

Česká literatura ve francouzských překladech (1989-2020)

La littérature tchèque et ses traductions en français (1989-2020)

Xavier Galmiche

Lenka Pokorná Korytarová

Tomáš Kubíček

**Česká
literatura
ve francouzských
překladech
(1989-2020)**

**La littérature
tchèque
et ses traductions
en français
(1989-2020)**

Xavier Galmiche
Lenka Pokorná Korytarová
Tomáš Kubíček

KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Galmiche, Xavier, 1963-

Česká literatura ve francouzských překladech (1989-2020) = La littérature tchèque et ses traductions en français (1989-2020) / Xavier Galmiche, Lenka Pokorná Korytarová, Tomáš Kubíček ; překlad do francouzštiny Eurydice Antolin. -- 1. vydání. -- Brno : Moravská zemská knihovna v Brně, 2021. -- 487 stran. -- (Česká literatura v překladech ; sv. 2)

Souběžný francouzský text, anglické resumé

Obsahuje bibliografie, bibliografické odkazy a rejstřík

ISBN 978-80-7051-307-1 (vázáno)

* 821.162.3 * 811.133.1'25 * 655.4/.5 * 82.07 * (100=133.1) * (048.8:082) * (01)

– 1989-2020

– česká literatura

– překlady do francouzštiny -- od 1989

– vydávání a distribuce knih -- francouzsky mluvící země -- od 1989

– interpretace a přijetí literárního díla -- francouzsky mluvící země -- od 1989

– kolektivní monografie

– bibliografie

821.162.3.09 - Česká literatura (o ní) [11]

01 - Bibliografie. Katalogy [12]

Publikace byla financována z prostředků Programu na podporu aplikovaného výzkumu a experimentálního vývoje národní a kulturní identity na léta 2016 až 2022 (NAKI II) DG18P02OVV036
Česká literatura ve světě a světová literatura v Čechách v letech 1989–2020.

Lektorovali:

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

doc. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.

Vydala Moravská zemská knihovna v Brně, Brno 2021

1. vydání

© Moravská zemská knihovna v Brně

© Xavier Galmiche, Lenka Pokorná Korytarová, Tomáš Kubíček

ISBN 978-80-7051-307-1

Obsah

TOMÁŠ KUBÍČEK

Úvodem

Introduction

7

12

XAVIER GALMICHE

Čeští spisovatelé ve francouzských překladech

z let 1989–2020: Zvadlá mučenka?

Les écrivains tchèques traduits en français

de 1989 à 2020 : la passiflore fanée ?

18

62

LENKA POKORNÁ KORYTAROVÁ

Překlady knih české literatury z let 1989–2020 do francouzštiny

Les traductions de la littérature tchèque vers le français : les livres des années 1989 à 2020

109

125

Bibliografie české literatury ve francouzských překladech /

Bibliographie de la littérature tchèque traduite en français

142

Přehled českých autorů a jejich děl vydaných ve francouzštině

v letech 1989–2020 / Liste des auteurs tchèques et de leurs œuvres publiées en français entre 1989 et 2020

376

Přehled francouzských antologií s texty českých autorů / Liste des

anthologies françaises comprenant des textes d'auteurs tchèques

442

Doplňující odborná literatura k bibliografii česká literatura ve

francouzských překladech (1989–2020) / Articles supplémentaires à la bibliographie de la littérature tchèque traduite en français (1989 et 2020)

445

Přílohy / Annexes

453

Jmenný rejstřík / Index des noms

460

Summary

479

Autoři studií / Auteurs de l'étude

485

Úvodem

Tomáš Kubíček

Do konce 19. století byl pro českou kulturu přirozený rámec národní. Česká díla měla být poměrována především jinými českými díly či prospěchem „české myšlence“. Například na snahy romantiků o transfer ze světové literatury bylo pohlíženo polemicky břitce. Byl-li Karel Hynek Mácha označován za kosmopolitu, nemělo v žádém případě jít o uznání přesahu a významu jeho díla. Hanlivost tohoto označení zesílily polemiky s májovci. Spory mezi ruchovci a lumírovci se také otáčely na čepu konfliktu o povahu národní literatury. Jazykový princip definice národa, o nějž se opřelo národní obrození, zde nacházel svoji vulgarizaci a současně poukazoval na své limity. Ne náhodou se na pozadí zápasů o definici povahy české kultury (má být nacionální, či internacionální?) odehrává první kapitola nejdůležitějšího příběhu české sebereflexe v moderních dějinách – kapitola, kterou napsal Hubert Gordon Schauer ve svém slavném článku *Naše dvě otázky*.¹ V něm formuloval směrem k české společnosti provokativní dotaz, zda má vůbec český národ právo na samostatnou existenci. Argumentem (jak sám Schauer proponoval), o nějž se má případná kladná odpověď opřít, je sebevědomá, jedinečná, a přitom v mezinárodním kontextu patrná a pro něj přínosná kultura. Spor o povahu české kultury a literatury tak stojí v samém počátku definování českého národa. Píše-li Albert Pražák v roce 1912 v článku *Přípravy k Schulzově, Hálkově a Nerudově „Poesii světové“*: „Kosmopolitismus, tolík kaceřovaný, vítězí za smíru starých i mladých a projevuje se prací. Kdekdo se vrhá do ciziny, bourá čínskou zed' ,otvírá okna do Evropy,“² jde spíše jen o krátkodobý klid zbraní a víc o zbožné přání nežli o přepis reálné situace v české společnosti.

Schauerova otázka je od okamžiku, kdy byla formulována, až do dnešních dnů jednou z primárních otázek české národní identity, českého sebeurčení. O její diachronní analýze, tedy o analýze argumentů, reakcí a polemik, které průběžně vzbuzovala, by bylo možné se opřít při psaní dějin českého národa i státu. A jejich součástí by byly nejenom pojmy *česká otázka, malý národ, protektorát, most mezi Východem a Západem, se Sovětským svazem na věčné časy, střední Evropa, NATO, Evropská unie*

1 Srov. SCHAUER, Hubert Gordon. Naše dvě otázky. *Čas*, 1886, 1(1), s. 1–4.

2 PRAŽÁK, Albert. Přípravy k Schulzově, Hálkově a Nerudově „Poesii světové“. *Listy filologické*, 1912, 39(3/4), s. 263.

a další – jednou z jejich klíčových kapitol by byl i vztah české kultury ke kultuře francouzské. Vztah, který v průběhu 20. století často přerůstal z čistě kulturní povahy do kontextu společenského a politického. Stačí ostatně opět jen namátkou uvést několik výrazných dějinných momentů, jakými jsou české legie, pařížská mírová konference a československo-francouzská spolupráce při formulování společných cílů a pomoci při jejich prosazení, smlouva francouzsko-československá z roku 1924, francouzská vojenská mise v první republice, mnichovská dohoda, časopis *Svědectví*, *Únos Západu* otiskněný ve 27. čísle pařížského *Le Débat* z roku 1983, Mitterandova pražská snídaně 9. prosince 1988, Milan Kundera a další.

Je více než přirozené, že francouzská kultura hrála svoji roli nejenom v potřebě české kultury vystoupit z rakousko-uherského stínu, a tedy i ze stínu německé kultury, ale že i vzhledem k inspiracím, které českému umění v průběhu 19. století poskytovala, představovala jeden z důležitých směrů české orientace v oněch klíčových okamžicích debat o nacionální či internacionální povaze české kultury. A mělo tomu tak být i ve století dvacátém. Ostatně nejenom pro politiku platil výrok prvorepublikového ministra zahraničí Edvarda Beneše, který pronesl v souvislosti s rozhovory o poválečném uspořádání nově vzniklého státu, že vnitřní politika Československa bude určována zahraniční politikou více než kde jinde. I česká literatura měla být v období dvacátých a třicátých let 20. století stejně významně napájena ze zahraničních zdrojů, což jí koneckonců umožnilo vystoupit z národního kontextu a stát se součástí světové literatury (v důsledku to též znamenalo posílení národního sebevědomí). A Paříž byla od přelomu století (*fin de siècle*) přirozeně vnímána jako centrum umění – stejně přirozeně a se shodnou vnitřní povinností a potřebou do ní směřovaly i kroky českých umělců (jako je tomu v případě poutníků do Mekky).

Potřeba konfrontace a inspirace, která by vycházela ze zahraničí, sílila zvláště v období avantgardy. Tedy v období, které za sebou už téměř definitivně zanechalo všechny spory mezi kosmopolitismem a nacionalismem (ačkoliv jde o jednu z nejponornějších řek v české společnosti, která je vždy připravena znova vystoupit na povrch a meandrovat mezi břehy vlídného a pozitivního vlastenectví na straně jedné a křečovitého nacionalismu, šovinismu a xenofobie na straně druhé). Vždyť jedním z úhelných kamenů avantgardy se stal internacionalismus. A čím by byla česká avantgarda bez oživujícího polibku avantgardy francouzské a jak velký význam měl pro moderní českou poválečnou kulturu francouzský unanimismus. Jak důležitá byla pro vytváření obrazu světové literatury, k níž se ta česká chtěla vztahovat, pařížská surrealistická skupina. O vlivu francouzských katolických intelektuálů jako například Henriho Bremonda či Léona Bloy na probouzející se českou modernistickou katolickou literaturu se rovněž není třeba přít.

O tom, že si česká moderní společnost uvědomovala význam role překladu v národní literatuře, svědčí péče a pozornost, jež mu byly věnovány v dobových nakladatel-

ských domech. Právě v první republice se rodí tradice vysokého překladu a současně i debaty o jeho povaze. Svědectvím může být i anketa časopisu *Kmen*, kterou svolal v roce 1928 Julius Fučík. I na pozadí zkušenosti s překládáním francouzské literatury je zde formulována jedna z výrazných tendencí ústící do dobových debat o teoriích překladu, která později vyvrcholila do podoby mimořádného vkladu českého strukturalismu světové translatologie v podobě práce Jiřího Levého (*Umění překladu*, 1963). Tendence, která se snaží argumentovat, že pro zajištění překladu je třeba cosi více než jen hluboká znalost jazyka či kultury zdrojové a cílové země. To „cosi“ je jen zdánlivě metaforicky nazýváno duchem a překladatel je pak vnímán jako umělec či génie (v dobové terminologii, která odkazuje na F. X. Šaldu). Protagonisty tohoto vidění byli například Jindřich Hořejší či Vítězslav Nezval, kteří se oba odvolávají na svoji zkušenosť s převodem z francouzského jazyka, a i proto není od věci je zde nechat promluvit: „Duch řeči francouzské musí se obracet k duchu řeči české, ne francouzská litera k liteře české. Pak nebude možno, aby se násilnosti, v našem případě galicismy a vůbec příznaky ducha latinského, vydávaly za charakteristiku toho kterého francouzského autora s tvrzením, že to je právě jeho odlišnost.“³ A Vítězslav Nezval k tomu dodává:

„Rimbaud píše na kterémse místě své *Alchymie slova*: „... překlad jsem si vyhradil“. Tento básník vytušil velmi dobře, jak neoprávněnou metodou pro báseň je převádění slova jedné věci ve slova druhé věci. [...] Tvořiti analogie a imitace může jenom ten, kdo je schopen svým vnitřním organismem státi se mediem básníka. Proto nerozhoduje o této tvorbě kulturní potřeba, nýbrž ryze tato básnická dispozice.“⁴

Baudelaire, Rimbaud, a především Apollinaire také stojí za radikální proměnou českého básnického jazyka, básnické obraznosti a estetických teorií. Čapkův kongeniální převod Apollinaireva *Pásma* publikovaný už v roce 1919, překlady *Květu zla* z téhož roku (Jaroslav Haasz; ve třicátých letech se o totéž pokusil i Vítězslav Nezval), Nezvalovo přebásnění Rimbauda (1930) patří k mimořádným událostem pro dějiny české poetiky. A takto bychom mohli ve výčtu pokračovat a přenést se jím do druhé poloviny 20. století, kdy po polibku smrti, který vtiskl české literatuře socialistický realismus, to bylo opět modernistické a avantgardní umění, které pomáhalo české literatuře získat ztracenou pozici ve světové literatuře. A francouzská inspirace byla součástí této obnovy. Nejenom však ta minulá, ale i to, co přicházelo z dobové Paříže: Eugène Ionesco, Jean-Paul Sartre, Albert Camus a plejáda dalších, včetně literárních teoretiků jako například Rolanda Barthesa, Luciena Goldmanna, Algirdase Juliena Greimase či Tzvetana Todorova.

³ Anketa o překládání. HOŘEJŠÍ, Jindřich. *Kmen*, 1928, 2(3), s. 55.

⁴ Tamtéž, s. 58.

S nepřiměřeně větším úsilím se pokoušela i česká literatura, literatura malého národa, proniknout do kontextu národa francouzského a vnést český prvek do obrazu světové literatury z pohledu Paříže. S jak velkým úspěchem a v jakých souvislostech od roku 1989, to je jeden z obrazů, které nabízí studie, kterou pro toto vydání bibliografie překladů české literatury do francouzštiny připravil snad nejrenomovanější francouzský bohemista současnosti profesor Xavier Galmiche, který o české literatuře nejenom přednáší na sorbonnské univerzitě, ale také ji překládá a ve své domovině propaguje. Ostatně to, že se stal nositelem ceny Premia Bohemica za rok 2020, není náhodou. Jeho čtení dějin vydávání české literatury ve Francii je dobrodružné, poučné a pro našince je i možností sebereflexe. Každopádně je pak dokladem mimořádné znalosti obou kontextů – a tedy výrazem onoho přístupu, který v případě transferu zkušeností mezi dvěma literaturami rozpoznali jako nutnou podmínu jak Vítězslav Nezval, tak Jindřich Hořejší.

Přehled děl, která mají svůj autorský původ v českém literárním prostoru (máme tím na mysli prostor, jehož definice se opírá o teritoriální, nikoliv jazykové vymezení národní literatury), dokládá, že v období po roce 1989 vyšlo ve francouzštině 2 206 titulů. Přesto přetrvává pocit, že česká literatura není na francouzské scéně zastoupena adekvátně. Částečně je to dáno tím, že velký podíl na těchto vydáních mají autoři, které považujeme za součást klasické, a tedy minulé literatury (Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Bohumil Hrabal), nezanedbatelnou množinu v těchto číslech tvoří stále znovu vydávané romány Milana Kundery ve vázaných i brožovaných edicích, u některých autorů si nejsme jisti, do jakého autorského okruhu vlastně patří (to se týká nejenom Milana Kundery, ale například i ve Francii populárního Petra Síse, jenž žije od počátku osmdesátých let ve Spojených státech amerických, či česko-francouzského Patrika Ouředníka, který od roku 1984 žije ve Francii). Řadu mimořádně úspěšných autorů s ohledem na jejich stabilní pozici ve francouzském literárním prostředí či v edičních plánech nejvýznamnějších francouzských nakladatelstvích jsme si z naší literatury odsunuli sami (Franz Kafka, Robert Musil, Erich Maria Rilke, Hermann Ungar, Max Brod a další).

Přesto je dobrou zprávou, že se v posledních letech zájem o současnou českou literaturu ve Francii zvyšuje. Což je výsledek soustavné práce francouzských bohemistů a překladatelů – ti nejsou jen pasivními diváky v této hře o zvýznamnění českého prvku ve francouzské světové literatuře, jsou jeho nejdůležitějšími hrdiny. Svoji roli tu sehrává jak soustavná práce Českého literárního centra, sekce Moravské zemské knihovny, grantová podpora překladů ze strany Ministerstva kultury České republiky, která se v posledních letech významně navýšila, tak i probuzená pozornost francouzských nakladatelů. Výsledkem je například zvýšený zájem francouzských čtenářů o Michala Ajvaze, jenž za román *Druhé město* obdržel v roce 2016 významnou francouzskou cenu Utopiales, či soustavný zájem o Jáchyma Topola – což svědčí

o tom, že francouzští čtenáři si chtějí vybírat i to náročnější z české literatury. Podporu českého státu získávají přitom nejenom překlady současné české literatury, ale i díla, která umožňují doplnit kontinuální obraz vývoje české literatury především ve 20. století. To je pro další rozvoj bohemistických pracovišť (a nejenom jich) na francouzských univerzitách mimořádně důležité. Přestože v celkových číslech, která dokumentuje naše bibliografie, jde jen o šedesát položek, není to podpora bez významu. Právě díky ní se mohou francouzskému publiku představit náročnější, komerčně málo vděčné tituly, které však přinášejí do rozpravy o podobě světové kultury ony důležité české aspekty – a to nejenom tematické, ale i ty, které se týkají poetiky a estetiky. Konkrétně to pak znamená, že z celkového počtu šedesáti podpořených titulů, které vyšly ve francouzštině, byly čtyři vydané ve švýcarských nakladatelstvích a po jednom v Belgii a v Izraeli. V onom množství české literatury, jež byla vydána ve sledovaném období ve francouzských překladech, představuje podpora ze strany českého ministerstva kultury jen 2,75 % titulů.

Zájem o českou kulturu však nevzniká v Čechách, ale ve Francii. Podpora českého státu by proto neměla být směřována až na konkrétní titul, ale na všechny aktivity, které k jeho vydání vedou. Tedy i na bohemistická pracoviště, k francouzským překladatelům a do literárního života, který ve Francii moderuje impulsy zájmu. A hlavně by měla být soustavná. Koneckonců se jejím prostřednictvím nejenom vytváří zpráva o současném stavu české literatury pro francouzské kulturní publikum, ale také se zajišťuje trvalejší přítomnost českého pohledu (včetně jeho srozumitelnosti) na skutečnost ve francouzské společnosti.

Introduction

Tomáš Kubíček

Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, la culture tchèque s'est spontanément inscrite dans un cadre national. Les œuvres tchèques se mesuraient avant tout à l'aune des autres œuvres tchèques ou à leur bénéfice pour la *pensée tchèque*. Les aspirations des romantiques à opérer un transfert depuis la littérature étrangère, par exemple, furent perçues comme une pointe polémique. Si Karel Hynek Mácha fut taxé de cosmopolitisme, ce n'était là en aucun cas une reconnaissance de l'amplitude et la prédominance de son œuvre. C'est le caractère insultant de ce qualificatif qui renforça la polémique avec les auteurs du courant littéraire de Mai (*májovci*). La querelle entre les auteurs des courants Ruch (*ruchovci*) et Lumír (*lumírovci*) tournait aussi autour de l'axe conflictuel concernant la nature de la littérature tchèque. Le principe de définition de la nation par la langue, sur lequel s'appuyait l'éveil national, trouva là sa vulgarisation et, en même temps, montrait ses limites. Ce n'est pas un hasard si en arrière-plan des luttes autour de l'essence de la culture tchèque (doit-elle être nationale ou internationale ?) s'est joué le premier chapitre du moment le plus importante d'introspection de l'histoire moderne tchèque, chapitre écrit par Hubert Gordon Schauer avec son célèbre article *Nos deux questions*.⁵ Il formulait dans cet article, à l'adresse de la société tchèque, la question provocatrice du droit même à une existence indépendante pour la nation tchèque. L'argument (ainsi que Schauer lui-même le proposait) sur lequel devait s'appuyer une éventuelle réponse affirmative en était une culture sûre d'elle et singulière tout autant que perceptible dans un contexte international auquel elle devait apporter quelque chose. Les différends sur le caractère de la culture et de la littérature tchèques se situent ainsi à l'origine de la définition de la nation tchèque. Si Albert Pražák écrit en 1912, dans son article *Préparations à la « poésie mondiale » de Schulz, Hálek et Neruda* : « Le cosmopolitisme, tant décrié comme hérétique, est victorieux par sa conciliation de l'ancien et du nouveau et se manifeste par le travail. Tout un chacun se précipite vers l'étranger, démolit la muraille de Chine, ouvre les fenêtres sur l'Europe »⁶, il en va plus d'un

cessez-le feu de courte durée et d'un vœu pieux que d'une description de la situation réelle au sein de la société tchèque.

La question de Schauer est, depuis l'instant où elle a été formulée jusqu'à nos jours, l'une des questions primordiales de l'identité nationale, de l'autodéfinition des Tchèques. Il serait possible de s'appuyer sur son analyse diachronique, sur l'analyse des arguments, des réactions et polémiques qu'elle a n'a cessé de susciter, pour écrire une histoire de la nation et de l'État tchèques. En feraient partie non seulement les concepts tels que *question tchèque*, *petit pays*, *Protectorat*, *pont entre l'Est et l'Ouest*, avec *l'Union Soviétique pour les temps éternels*, *Europe centrale*, *OTAN*, *Union européenne*, ainsi que d'autres, mais l'un des chapitres de cette histoire aurait également pour sujet les relations entre la culture tchèque et la culture française. Relations qui, au cours du XX^e siècle, ont dépassé le cadre purement culturel pour toucher aux contextes sociaux et politiques : il suffit d'ailleurs de mentionner au hasard quelques moments historiques des plus importants tels que la légion tchèque, la conférence de la paix de Paris et la coopération franco-tchécoslovaque visant à formuler des objectifs communs et soutenir leur mise en œuvre, l'accord franco-tchécoslovaque de 1924, la mission militaire française sous la première République, les accords de Munich, le périodique *Svědectví* [Témoignage], l'article de Milan Kundera « Un Occident kidnappé » publié en 1983 dans le 27^e numéro du *Débat*, le petit-déjeuner de François Mitterrand à Prague le 9 décembre 1988, et bien d'autres encore.

Il est plus qu'évident qu'ayant joué un rôle non seulement eu égard au besoin qu'avait la culture tchèque de sortir de l'ombre de l'Autriche-Hongrie et donc de celle de la culture germanique, mais aussi par l'inspiration qu'elle a fournie à l'art tchèque au cours du XIX^e siècle, la culture française représente l'un des courants importants dans les moments clés du débat portant sur le caractère national ou international de la culture tchèque. Et il devait en être ainsi également au XX^e siècle. D'ailleurs, les propos tenus par Edvard Beneš, ministre des Affaires étrangères sous la première République, lorsqu'au sortir de la guerre il déclara dans une discussion sur l'organisation du nouvel État que la politique intérieure de la Tchécoslovaquie serait plus que jamais déterminée par sa politique étrangère, n'eurent pas une portée strictement politique. La littérature tchèque aussi allait, durant les années 1920 et 1930, s'abreuve à des sources étrangères, ce qui lui permit, en somme, de sortir de son contexte national et de devenir partie intégrante de la littérature mondiale (en conséquence, cela signifia aussi un renforcement de la conscience de sa légitimité nationale). La ville de Paris, depuis le tournant du siècle (la « fin de siècle ») était naturellement perçue comme un centre artistique. C'est tout aussi naturellement et avec un sentiment d'obligation en cohérence avec leurs besoins que les artistes tchèques se dirigèrent vers elle, à l'instar des pèlerins se rendant à la Mecque.

5 Cf. SCHAUER, Hubert Gordon. Naše dvě otázky. *Čas*, 1886, 1(1), p. 1–4.

6 PRAŽÁK, Albert. Přípravy k Schulzové, Hálkové a Nerudové „Poesii světové“. *Listy filologické*, 1912, 39(3/4), p. 263.

Le besoin de confrontation à l'étranger et d'inspiration par l'étranger s'accentua particulièrement durant la période des avant-gardes. C'est-à-dire à l'époque où la controverse entre les tenants du cosmopolitisme et ceux du nationalisme était presque entièrement dépassée (encore qu'il s'agisse là d'une des rivières souterraines les plus enfouies de la société tchèque, toujours prête à remonter à la surface et à tracer ses méandres entre les rives d'un bienveillant patriotisme accueillant d'un côté et d'un nationalisme crispé, chauvin et xénophobe de l'autre). Car l'une des pierres d'angle des avant-gardes était devenu l'internationalisme. Et qu'eût été l'avant-garde tchèque sans le vivifiant baiser de l'avant-garde française ? Combien importants furent, pour la culture tchèque de l'entre-deux-guerres, l'unanimisme français et le groupe surréaliste parisien, représentant l'image d'une littérature mondiale à laquelle la littérature tchèque souhaitait se relier ! L'influence d'intellectuels catholiques français tels que Henri Bremond ou Léon Bloy sur la littérature catholique moderne tchèque en plein éveil est tout autant indiscutable.

Le soin et l'attention portés à la traduction par les maisons d'éditions de cette époque témoignent du fait que la société tchèque moderne avait pris conscience du rôle qu'elle jouait pour sa propre littérature. C'est justement sous la première République qu'émerge la tradition de la traduction comme art noble en même temps que les débats concernant la nature de la traduction. À titre de témoignage, nous pouvons nous référer à l'enquête du périodique *Kmen* dont les données furent rassemblées par Julius Fučík en 1928. En arrière-plan du savoir-faire en matière de traduction de la littérature française s'y trouve formulée l'une des tendances marquantes qui débouchera sur les débats d'époque concernant la théorie de la traduction, ce qui culminera plus tard sous forme de l'éminent apport à la science des théories de la traduction que représente le structuralisme tchèque avec les travaux de Jiří Levý (*Umění překladu [L'art de la traduction]*, 1963). Cette tendance s'efforce de mettre en avant l'argument selon lequel, pour garantir une traduction, quelque chose de plus que la seule connaissance profonde des langues et cultures source et cible est nécessaire. Ce « quelque chose de plus » est désigné sous le terme d'esprit, ce qui n'est qu'une apparente métaphore, et le traducteur est dès lors considéré comme un artiste ou un génie (suivant la terminologie de ce temps, qui réfère à F. X. Šalda). Les protagonistes de cette vision étaient, par exemple, Jindřich Hořejší ou encore Vítězslav Nezval qui tous deux se rapportaient à leur expérience de traduction du français ; il est par conséquent fort à propos de leur laisser la parole : « C'est l'esprit de la langue française qui doit être tourné en esprit de la langue tchèque et non pas la lettre française en lettre tchèque. Alors il ne sera pas possible que les violences, dans ce cas précis les gallicismes et tous les symptômes d'esprit latin, passent pour des caractéristiques de tel auteur français suivant l'assertion qu'il s'agit là, justement, de sa particularité. »⁷ Et Vítězslav Nezval d'ajouter, à propos de Rimbaud :

« Rimbaud écrit, quelque part dans son *Alchimie du verbe* : 'Je réservais la traduction'⁸. Ce poète avait pressenti avec beaucoup de justesse à quel point la méthode du transfert du mot d'une chose vers le mot d'une autre chose est injustifiée pour la poésie [...] Seul celui qui est capable de devenir l'intermédiaire du poète au plus profond de ses tripes peut créer l'analogie et l'imitation. C'est pour cela que ce qui est décisif dans cette création, ce n'est pas le besoin culturel, mais purement la disposition à la poésie. »⁹

Baudelaire, Rimbaud et, surtout, Apollinaire furent prépondérants pour la transformation radicale de la langue poétique tchèque, de l'imaginaire poétique et des théories esthétiques. La traduction du poème *Zone* d'Apollinaire par Čapek, publiée dès 1919, les traductions des *Fleurs du mal* (la même année par Jaroslav Haasz, puis dans les années 1930 par Vítězslav Nezval), la transposition poétique de Rimbaud par Nezval (1930) sont parmi les épisodes exceptionnels de l'histoire de la poésie tchèque. Nous pourrions continuer ainsi cette énumération, elle nous porterait vers la deuxième moitié du XX^e siècle, à cette époque où, après le baiser de la mort imprimé par le réalisme socialiste à la poésie, ce furent de nouveau l'art moderne et l'avant-garde qui aidèrent la littérature tchèque à retrouver sa position perdue au sein de la littérature mondiale. L'inspiration française a été partie intégrante de ce renouveau, pas uniquement par sa littérature du passé, mais aussi par tout ce qui venait du Paris de ce temps : Eugène Ionesco, Jean-Paul Sartre, Albert Camus et une pléiade d'autres, y compris des théoriciens de la littérature tels que Roland Barthes, Lucien Goldmann, Algirdas Greimas ou Tzvetan Todorov.

La littérature tchèque, littérature d'un petit pays, a fait des efforts disproportionnés pour percer dans le contexte français et introduire l'élément tchèque dans le tableau de la littérature mondiale tel que vu par Paris. Avec quel succès et quelle continuité depuis 1989, c'est là l'un des aspects que nous propose l'étude préparée pour cette publication par l'un des spécialistes les plus renommés du tchèque à l'heure actuelle, le professeur Xavier Galmiche. Celui-ci enseigne non seulement la littérature tchèque à la Sorbonne, mais il la traduit et la propage aussi dans son pays. D'ailleurs, le fait qu'il soit le lauréat du prix Premia Bohemica 2020 n'est pas un hasard. Sa lecture de l'histoire des publications de la littérature tchèque en France est pleine d'épisodes inattendus, instructive et nous offre, à nous autres, une possibilité d'auto-réflexion. Elle est sans aucun doute une illustration de sa connaissance exceptionnelle des deux contextes et, par conséquent, elle est l'expression de cette approche qu'ont désignée comme condition nécessaire pour le transfert de l'expérience entre deux littératures aussi bien Vítězslav Nezval que Jindřich Hořejší.

8 In cit. : *překlad jsem si vyhradil. (N.D.T.)*

9 *Ibidem*, p. 58.

7 Enquête sur la traduction. HOŘEJŠÍ, Jindřich. *Kmen*, 1928, 2(3), p. 55.

Notre aperçu des œuvres dont les auteurs ont leur origine dans l'espace littéraire tchèque (nous entendons ici un espace défini par le territoire et non par les limites linguistiques) atteste du fait que depuis 1989 ont paru en français quelque 2206 titres. Le sentiment que la littérature tchèque n'est pas représentée de façon adéquate sur la scène littéraire française persiste pourtant. C'est en partie dû à la quantité importante d'auteurs que nous considérons comme des classiques et qui ne font donc pas partie de la littérature contemporaine (Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Bohumil Hrabal), en partie aux incessantes rééditions des romans de Milan Kundera que ce soit en grand format ou format poche, mais aussi au fait que nous ne savons pas dans quelle catégorie d'auteurs classer certains d'entre eux (ce qui est le cas non seulement pour Milan Kundera, mais aussi pour Petr Sís, très populaire en France et qui vit depuis le début des années 1980 aux Etats-Unis d'Amérique, ou encore le Tchéco-français Patrick Ouředník installé en France depuis 1984). Quant à bon nombre d'auteurs ayant un succès extraordinaire en France, au vu de la stabilité de leur position dans le milieu littéraire ou les plans éditoriaux des maisons françaises les plus célèbres - (Franz Kafka, Robert Musil, Erich Maria Rilke, Hermann Ungar, Max Brod, etc.), les Tchèques les avaient d'eux-mêmes exclus de leur espace culturel.

Reste néanmoins la bonne nouvelle de l'intérêt croissant pour la littérature contemporaine tchèque en France. Ceci est la conséquence du travail opiniâtre des spécialistes du tchèque et des traducteurs français. Ils ne sont pas seulement les spectateurs passifs d'un jeu ayant pour but de rendre signifiant l'élément tchèque dans la littérature étrangère en France, ils en sont les héros principaux. Le travail constant du Centre littéraire tchèque, section de la Bibliothèque Morave, les subventions de soutien à la traduction du Ministère de la Culture de la République Tchèque qui, ces dernières années, ont augmenté de façon significative ainsi que l'attention éveillée des éditeurs français ont joué leurs rôles. La conséquence en est, par exemple, l'intérêt grandissant des lecteurs français pour Michal Ajvaz, qui a obtenu en 2016 pour le roman *L'autre île* le prestigieux prix des Utopiales en France ou encore un intérêt suivi pour Jáchym Topol. Ceci témoigne du fait que les lecteurs français veulent choisir ce que la littérature tchèque a de plus exigeant. Ce ne sont pas seulement les traductions de la littérature contemporaine tchèque qui bénéficient du soutien de l'État tchèque, mais tout autant les œuvres qui contribuent à compléter l'image du développement de la littérature tchèque dans sa continuité, particulièrement au XX^e siècle. Pour le développement à venir de la recherche sur la culture tchèque dans les universités françaises, mais pas seulement, c'est d'une importance capitale. Bien que sur l'ensemble des chiffres documentés par notre bibliographie il ne ressorte qu'une soixantaine d'entrées subventionnées, un tel soutien est loin d'être insignifiant. C'est justement grâce à cet appui que le public français peut se voir présenter des titres plus exigeants, moins faciles sur le plan commercial et qui

apportent pourtant aux discussions sur la littérature mondiale quelque chose de tchèque, non seulement en ce qui concerne les thématiques, mais aussi la poétique et l'esthétique. Concrètement, sur les 60 titres subventionnés qui ont paru en langue française, quatre ont été publiés par des maisons d'édition suisses, un en Belgique et un autre en Israël. Sur l'ensemble de la littérature tchèque publiée en traduction française durant la période observée, les subventions ministérielles tchèques représentent seulement 2,75% des titres.

Ce n'est pas en pays tchèque que se forme le goût pour la culture tchèque, mais en France. Le soutien de l'État tchèque ne doit donc pas viser seulement des titres donnés, mais aussi toutes les activités menant à leurs publications, les lieux de travaux sur la culture tchèque, les traducteurs français et la vie littéraire qui module en France les courants et les manifestations d'intérêt. Par-dessus tout, il se doit d'être constant. Car, en somme, son intermédiaire permet certes au public français de se tenir informé sur l'état actuel de la littérature tchèque, mais il pérennise en outre au sein de la culture française la présence et l'intelligibilité du regard tchèque sur la réalité.

Čeští spisovatelé ve francouzských překladech z let 1989–2020: Zvadlá mučenka?

Xavier Galmiche

Obsah

Recepce a paradoxy	19
I Otázka korpusu (kvantitativní přístup)	21
<i>Texty českých spisovatelů (původem z českých zemí) „přeložené do francouzštiny (a psané francouzsky)“</i>	21
<i>Statistiky: Bylo nás pět – Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera</i>	22
<i>Dvě statistické zvláštnosti</i>	24
<i>Sítovitý překlad a optický klam</i>	24
<i>Frankofonní sít? Kanadský hapax, belgické a švýcarské ohnisko</i>	25
II Recepce překladu v rámci asymetrických vztahů (historická perspektiva)	26
<i>Evropa a překlad</i>	26
<i>Mezi folklorem a historií (19. století)</i>	27
<i>Dokumentární překlad a politizovaná recepce (1848–1989)</i>	28
<i>Vstříc vzájemné lhostejnosti? (21. století)</i>	30
III Nakladatelský svět ve službách českého písemnictví kolem roku 2000: rozvrácený biotop (nakladatelství, autoři, překladatelé, „utrakovisté“, „autopřekladatelé“)	33
<i>Proměny nakladatelského prostředí a rozvoj překladu</i>	33
<i>Autoři (klasici, „moderní klasici“, novi a novissimi)</i>	36
<i>Nakladatelské „útulky“</i>	41
<i>„Literatura pro děti a mládež“</i>	42
<i>Filozofie (a humanitní vědy), spiritualita</i>	43
<i>Pluralita identit (germanoslavica, judaica a romáica)</i>	44
<i>Divadlo</i>	46
<i>Poezie, umění, bibliofilie</i>	46
<i>Překladatelé: z nouze ctnost?</i>	50
<i>„Profesionální“ překladatelé? Malá prosopografie</i>	50
<i>Sami, nebo ve dvou: „utrakovisté“ praví a nepraví, „autopřekladatelé“</i>	55
Místo závěru: „Jako králičí pobláznení strachem z polapení“	59

Recepce a paradoxy

Švýcarský žurnalista a spisovatel William Ritter (1867–1955) patří k osobitým frankofonním zprostředkovatelům kultur zemí střední Evropy, zejména české a slovenské. Frankofonní publikum seznámil s velkým množstvím jejich tvůrců – sochařů, hudebníků a v menší míře též spisovatelů. Po druhé světové válce, ve věku osmdesátí let, podnikl svou poslední cestu do země, již měl od své první návštěvy v roce 1888 možnost poznat v mnohých proměnách. V zápiscích z cest psaných po návratu do Švýcarska Ritter Praze věnoval následující rádky:

„Pro nás, kteří jsme si tolik oblíbili tento lid a zamilovali si, co nejlepšího nám nabízel, pramení jeho největší svědnost právě ve všech těch nespojitostech, zhuštěných na jedený bod celého území a sloučených tak, že z města Prahy vytvářejí druh velké nevídane květiny, jež se jako slunečnice vždy otáčí ke svému zdroji; složitější nežli mučenka a někdy dokonce podobna zcela exotické květině; jindy pak plna půvabu a zvláštní něhy vydávající libé a lahodné vůně našich verben.“¹⁰

Praha, stejně jako celá česká země, zanechala v Ritterovi dojem města proměn: prostá „jako verbena“ se může náhle zkomplikovat a nabýt podoby „zcela exotické“ mučenky. Tento obraz je sám o sobě víceznačný. Mučenka je květina složitá (bílé okvětní lístky, modrofialová korunka) a Ritter se tak nepochybňuje dovolává různorodosti kulturního dědictví Čech a Moravy, národnostní a jazykové rozmanitosti typické pro staré Rakousko, kterou nalézal jak v Praze, tak ve Vídni. Mučenka je navíc symbolem umučení Krista, odtud také pochází její jméno. Ritter z této dvojí metafore utváří emblém kulturního osudu Prahy, města důvěrně známého i matoucího, určeného „sloučit“ množství „všech těch nespojitostí“.

Tento kontrastní obraz poměrně dobře dokládá zvláštní postavení, jež za přibližně dvě stě let česká kultura a zejména její spisovatelé (zde nám totiž jde převážně

¹⁰ Bibliothèque de la Ville de la-Chaux-de-Fonds (Suisse), fonds William Ritter. La Tchéquie, strojopisný rukopis, 1947 (BVCF, WR 100), s. 11. K tomu srov. GALMICHE, Xavier. L'arrière-pays d'un pays incertain. William Ritter et l'invention de la Tchécoslovaquie. In: VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed. *L'image de la Bohême dans les lettres françaises*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, coll. Europe centrale et orientale, 2003, s. 45–56. ISBN 2-84050-285-2.

o literární hledisko) ve frankofonních zemích postupně získali. K vystoupení ze šera nad kraji východně od Německa nebyla tato kultura v Evropě národů, jejichž kontury a lomy se v 19. století rýsovaly, zdánlivě nijak zvlášť předurčena. Prosadila se však měrou, jakou svou relativní geopolitickou váhu zcela předčila. Myšlenka, že „malá“ česká kultura měla „svou velikost“, se na konci 19. století vzila a zajistila jí kapitál sympatie, který působil po celé 20. století.

Doba, která nás zde zajímá (tedy období od roku 1989 po dnešní dny), se nesla ve znamení procesu opačného, ovšem neméně paradoxního. Toto období se jevilo nesmírně slibně: pád Berlínské zdi, „návrat“ středoevropských zemí do Evropy, dlouhý proces integrace do Evropské unie, který byl pro Českou republiku završen v roce 2004, atmosféra uvolnění a všeobecného zájmu – zdálo se, že to vše automaticky nahrává vzájemnému povědomí a zpřístupnění neznámých literatur veřejnosti. „Mučenka“ české kultury, znovuobjevená v „komplikované“ symbióze s kulturami jinými, zejména německou a židovskou, se jevila jako svůdná i vytoužená. Překlady některých textů, připomínajících tuto dávnou koexistenci (viz oddíl Pluralita identit, s. 44–46), mimochodem zaznamenaly očekávaný úspěch. Tyto příznivé roky však vyústily v období prudkého ochladnutí, jež bylo zvláště citelné po připojení České republiky k Evropské unii. Jako by po svatbě s tak početnou rodinou osudně následovala ztráta zamilovanosti. Je česká literatura „mučenkou zvadlou“? K nalezení odpovědi na tuto otázku se pokusím postihnout hlavní rysy 2 206 titulů, jež jsou uvedeny v této bibliografii, především bych však rád nabídlo postřehy interpretačního rázu.¹¹

Údaje shromážděné v této bibliografii umožňují v první řadě kvantitativní zhodnocení, z něhož je možné odvodit hlavní rysy vývoje, včetně jistých zvláštností (zejména co se týče frankofonních zemí mimo Francii). Dále můžeme nahlédnout způsob, jakým se sledované období historicky zapsalo do tradice recipování české literatury ve frankofonním světě, tedy do kontinuity této tradice i roztržek s ní. Kontinuita totiž může být křehká a často bez povšimnutí (širší) veřejnosti, ale zároveň úrodná. Představa napůl kouzelného kraje, rozšířená v 19. století, byla v době světových válek a totalitních režimů vystřídána dokumentárním a zpolitizovaným pohledem na zemi vystavenou zvratům historie. Nakonec bych rád nastínil typologii „nakladatelského biotopu“, který dnes s větší či menší intenzitou a vytrvalostí recepcí českých spisovatelů umožňuje. Tento biotop sestává z: 1. nakladatelských struktur, které prošly od šedesátých let rychlou a zásadní proměnou (intenzivní demultiplikací nakladatelství, jíž se vyznačovalo období mezi šedesátymi a osmdesátymi léty, vystřídalo zkonzentrování kapitalistického rázu s katastrofálními následky); 2. ze skupinky autorů, kteří projdou sítěm překladu, a to na základě módních tendencí, osobních zálib, či dokonce dílem náhody; 3. ze zprostředkovatelů, zejména

překladatelů – z profese či příležitostných. Na závěr je třeba zmínit osoby s dvojí národností a/nebo osoby bilingvní (připomeňme výrazný fenomén emigrace, zejména do Paříže), překladatele, kteří jsou sami autory, a nabízejí tak různorodé panorama založené na kombinacích mezijazykové literární tvorby. Ti pak vystupují jako zvláštní typy „utrakovistů“ (viz pozn. č. 224) a „autopřekladatelů“. Aniž bych se chtěl pouštět do systematického průzkumu vlivu těchto publikací, což by obnášelo důkladnější analýzu ohlasů v tisku a přístup k prodejným číslům nakladatelů, pokusím se zohlednit některé aspekty sociologie kultury a mediální antropologie. Sledované období (1989–2020) se totiž podivuhodným způsobem časově shoduje s technologickými proměnami nosičů užívaných v procesu psaní. Svůj vliv má přitom též zavedení možnosti digitální distribuce, a to zejména na upevnění pozice alternativních způsobů šíření knižní produkce.

I Otázka korpusu (kvantitativní přístup)

Texty českých spisovatelů (původem z českých zemí) „přeložené do francouzštiny (a psané francouzsky)“

Předkládaná bibliografie byla sestavena *ad hoc* Moravskou zemskou knihovnou. Kritéria, jimiž se řídí, jsou současně široká i úzká (viz prezentace Lenky Pokorné Korytarové v tomto svazku, s. 112–113). Široká jsou z hlediska toho, že lze rozlišit: 1. princip knihovnictví registrující veškeré publikace (tedy včetně dotisků, reedic u stejného nakladatele a přetisků¹² – ty jsou často realizovány jiným nakladatelem) a umožňující tak nahlédnout množství vydávaných knih z hlediska kvantity (což poskytuje představu nejen o počtu přeložených titulů, ale také o intenzitě jejich přijetí cílovým publikem) – viz oddíl Statistiky, s. 454–459; 2. definiční kritérium týkající se dotyčných spisovatelů: v úvahu byly vzaty veškeré texty, jež lze označit jako „původní“, tedy jak texty přeložené do francouzštiny z originálů psaných česky, tak i texty spisovatelů narozených v Čechách a na Moravě a přeložené z jiných jazyků (někdy z angličtiny a hebrejštiny, především však z němčiny), stejně jako texty psané přímo francouzsky.¹³ Zvolená kritéria jsou však též úzká, neboť zohledňují

12 Z hlediska objevování zahraničních kultur je efekt přetisků dvojaký: nepochybě ožívují zájem o zapomenuté nebo nepovšimnuté tituly (například pozoruhodný text *Hobby* Jiřího Frieda vydaný ve francouzštině v roce 1972 a následně znova v roce 1995, a to bez jakékoli ediční poznámky, č. 469), na druhou stranu však přejímáním někdy zastaralých překladů za účelem snížení nákladů udržují přetisky rutinní vztah k zahraničnímu kánonu v neobyčejně zredukované formě (v našem případě se téměř vždy jedná o Karla Čapka).

13 Registrovány jsou též texty Čechů (či autorů původem z českých zemí) publikované ve francouzštině. Týká-li se jich překlad v menší míře, věnujeme se jim v této studii jen okrajově (viz případ Pavla Haka, pozn. č. 134, usazeného ve Francii nebo Andrého Ourednika ve Švýcarsku).

11 Vzhledem k tomu, že i já sám jsem diskrétním překladatelem z češtiny do francouzštiny, dovolil jsem si zde uvést několik připomínek či anekdotických svědectví.

pouze texty „spisovatelů“, zatímco díla jiných „autorů“ (monografií, děl z oblasti humanitních věd) byla až na výjimky ponechána stranou – ovšem kromě případů, kdy se na titulu autorský podílel spisovatel.¹⁴ Přestože se zde omezujeme pouze na komentář titulů přeložených z češtiny (zohlednit tituly přeložené z němčiny by vyžadovalo studii mnohem obsáhlější), toto druhé kritérium je obzvláště podstatné: bere totiž v potaz reflexi pohyblivého a množného charakteru identity, jež je v posledních desetiletích koncipována spíše než pojmy etnolingvistickými pojmy teritoriálními („areálovými“). Toto hledisko, jež odmítá jednotlivci přisoudit determinaci jedinou národností a jediným jazykem, získalo v rámci historiografie zemí střední Evropy výsadní postavení. Dějepisectví tak bylo nuceno navrátit se k dlouho potlačovanému tématu multikulturality.¹⁵ Ze své pozice pak v dané společnosti vedlo – pohybem, který se historicky shodoval se změnami vyvolanými rokem 1989 – ke znovunavázání vztahu s koncepcí jistě složitější, ale zato hlubší, realističtější a koneckonců i přívětivější co do přináležitosti jednotlivců ke skupinám, společenstvím a národům. Takováto koncepce vyžaduje vytvoření bibliografických nástrojů, k jakým patří i tato příručka, tedy nástrojů subtilnějších, rozšířených na korpusy mnohem obsáhlější, jejichž ovládání předpokládá větší odbornost. Stojí to však za námahu.

Statistiky: Bylo nás pět – Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera

Analýza oddílu Statistiky, připojeného k bibliografii, přináší poučné údaje: „klub pěti“ šampiónů překladu a distribuce („top five“), které již za období let 1945–1999 identifikovala Barbara Kotalska,¹⁶ tvoří Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Bohumil Hrabal a Milan Kundera. V námi sledovaném období dosahují tito autoři podle celkového počtu vydaných svazků následujících čísel: Jaroslav Hašek (22 svazků), Václav Havel (39 svazků), Karel Čapek (42 svazků), Bohumil Hrabal (57 svazků), Milan Kundera (250 svazků). Posledně jmenovaný má v tomto žebříčku skóre téměř pětkrát vyšší než druhý nejlépe umístěný. Tento první odhad je však třeba modifikovat a v rámci celkového výsledku rozlišit nové tituly a dotisky. Zaměříme-li se totiž pouze na nové tituly, žebříček bude vypadat podstatně jinak: Jaroslav Hašek (6 svazků), Milan Kundera (10 svazků), Karel Čapek (11 svazků), Václav Havel (21 svazků), Bohumil Hrabal (22 svazků). Pokud bychom chtěli stanovit „poměr přetisků“ vydělením počtu vydaných svazků počtem novinek (poměr jen přibližný, jelikož mezi dotisky a reedice jsou započítány i tituly poprvé publikované

14 Viz text Lenky Pokorné Korytarové, s. 109–124.

15 Výraz *potlačení* přesvědčivě užívá Pavel Eisner v souvislosti s bilingvismem česky mluvících romantických spisovatelů. Srov. EISNER, Pavel. *Na skále*. Praha: Karel Voleský, 1945, s. 46.

16 KOTALSKA, Barbara. Cinquante ans de traduction de livres slaves en France: sources bibliographiques, tableaux comparatifs. In: DEPARIS, Véra a Mireille FOMENKO, eds. *Les Études slaves en France et en Europe*. Paris: Institut d'études slaves, 2001, s. 118–126. ISBN 978-2-7204-0358-3.

před rokem 1989), výsledek pro Václava Havla bude 1,85, pro Jaroslava Haška 2, pro Bohumila Hrabala 2,5, pro Karla Čapka 3,81 a pro Milana Kunderu 25,1. Jinak řečeno: zatímco si nakladatelský svět dal práci publikovat 21 různých titulů Václava Havla, každý z titulů byl v průměru znova vydán pouze jednou. Na opačném konci se nachází Milan Kundera, který láme rekord s pouze deseti¹⁷ novými publikacemi, ovšem s poměrem přetisků (včetně předešlých děl), který se vyšplhal na 25. Jedná se pochopitelně o průměry. Závěrem se ještě dotkneme otázky kategorizace literárních dějin. Autoři posvěcení distribučními kanály české literatury přeložené do francouzštiny se z historického hlediska poměrně rovnomořně dělí na „moderní klasiky“, jež jsou vnímáni jako náležející k první republice (Hašek a Čapek), a tři autory aktivní během sledovaného období, kteří však debutovali a prosadili se již před rokem 1989. Co se týče žánrového vymezení, kromě Václava Havla, jehož proslavilo dramatické dílo a následné politické eseje, jsou všichni tito autoři oceňováni jako prozaici. Znamená to, že česká literatura z období před rokem 1918, stejně jako literatura jiných žánrů (zejména poezie), je známa úzkému, ba ultraminoritnímu okruhu čtenářů, kteří jsou pro jejich objevování odkázáni na francouzské překlady. Také to ovšem znamená, že za posledních třicet let žádný nový autor u frankofonního publiku skutečně neprorazil.

Sestavení této bibliografie se časově shoduje s globálním zájmem o studium dějin vydávání knih,¹⁸ dějin překladu, a zejména *intradukce* či *vkladu* (fr. *introduction*). Studie z oblasti translatologie, této aplikované disciplíny sémantiky, se prosadily již před jistou dobou. Jejich přínos byl však prohlouben postupy a analýzami setkávajícími se na poli sociologie kultury a vydavatelství¹⁹, stejně jako interpretativním přístupem výzkumu kulturních transferů, často v areálové perspektivě (například srovnávací analýza *extradukce* v rámci „Europe médiane“, tj. v zemích baltské, střední i balkánské Evropy)²⁰. Vznik vlastního pole bádání zaměřeného na dějiny *intradukce* dospěl ke zcela mimořádnému počinu, k vydání publikace *Histoire des traductions en langue française*, jež nabízí přehled od 16. století.²¹ Její četba postupně podrývá

17 Je třeba poznamenat, že nebyly přeloženy z češtiny. Započítáváme vydání dvou svazků *Oeuvre* v edici Pléiade, které jsou taktéž dotiskem (č. 1 585, 1 586, dotisk 1 929, 1 930).

18 Ve Francii srov. EYROLLES, Serge. *Les cent mots de l'édition*. Paris: PUF, 2009. ISBN 978-2-13-057463-7. K tomu srov. MOLLIER, Jean-Yves. *Où va le livre?* Paris: La Dispute, 2000; MOLLIER, Jean-Yves. *Une autre histoire de l'édition*. Paris: La Fabrique, 2015.

19 Srov. SAPIRO, Gisèle, ed. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS Éditions, 2008.

20 Srov. CHALVIN, Antoine, Jean-Léon MULLER, Katre TALVISTE et al., eds. *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane: des origines à 1989*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2019. ISBN 978-2-7535-7611-7.

21 Srov. POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN a Jean-Yves MASSON, eds. *Histoire des traductions en langue française*. Paris: Éditions Verdier, t. I 15^e–16^e siècles (2015); t. II 17^e–18^e siècles (2014); t. III 19^e siècle (2012), t. IV 20^e siècle (2019). Další svazky vyšly ve stejném nakladatelství v následujících letech: 2012, 2014, 2019.

předsudek, podle něhož překlad ve Francii zaujímal marginální místo, a relativizuje myšlenku, že měl po dlouhou dobu špatnou pověst. Tato publikace vede čtenáře ke komparaci statistických údajů, avšak především do výkladu vnáší historicitu, jež umožňuje interpretovat data shromážděná v bibliografiích. Jde totiž o práci ukotvenou v sociálních dějinách psané tvorby a autorů (ať už se jedná o básníky a romano-pisce, ale též o eseisty, žurnalisty, filozofy, historiky a další) a současně v tendenci sledující rozpuštění národních specifik nakladatelských trhů na konci 20. století ve prospěch globalizace. Tato kniha tak výrazně usnadňuje kontextualizaci údajů o šíření děl českých spisovatelů, jež předkládaná bibliografie přináší.

Dvě statistické zvláštnosti

Sítovitý překlad a optický klam

O úspěšných nakladatelských odvětvích bude pojednáno níže (viz oddíl Nakladatelské „útulky“, s. 41–50). Jedním z nich je „literatura pro děti a mládež“, která má v rámci statistik zvláštní postavení. Už zběžným nahlédnutím do bibliografie je možné zaznamenat její důležitost co do kvantity. V oblasti překladu se vyznačuje tím, co lze nazvat sítovitým uspořádáním: redaktoři²² mají často za úkol shromáždit texty z různých oblastí (například pohádky a legendy všech zemí), dát je přeložit do angličtiny nebo němčiny a následně je znova přeložit do dalších jazyků, přičemž jedním z nich je francouzština (texty pro děti od Květy Pacovské²³ nebo Libuše Palečkové²⁴ jsou tak překládány z němčiny). Tato tendence pak v posledních letech výrazně zesílila.²⁵ Zmíněná praxe spočívá v pospojování segmentů nakladatelského procesu, který vychází z mondializace nakladatelského sektoru.²⁶ Odvětví „knih pro děti a mládež“ přeložených z češtiny a uvedených na frankofonní trh si tak ve sledovaném období svou životnost udrželo. Zčásti se však jedná o optický klam. Ve skutečnosti „literatura pro děti“ a „literatura pro mládež“ představují oblast, která obecně nejlépe vytěžila z exploze francouzského překladatelského trhu na konci 20. století: „Podle údajů SNE [Syndicat national de l'édition] mezi lety 1986 a 2000 počet titulů pro mládež [přeložených] do francouzštiny dvojnásobně vzrostl, a to z přibližně 4 500 na přibližně 9 000 včetně dotisků.“²⁷ Počet českých titulů (včetně

dotisků) se však udržel jen tak tak, což znamená, že jejich poměrná část klesla. Toto neveselé zjištění je pro celkový vývoj příznačné: česká knižní produkce ve skutečnosti za posledních třicet let ztratila kvantitativní náskok, který v průběhu dvacátého století získala (mnohdy pod štítkem „československá“) a který byl pro kulturu se slabou distribucí dosti pozoruhodný.

Sítovitost překladu se týká téměř výhradně odvětví „literatury pro děti a mládež“, které zaznamenalo skutečný boom. Nalezneme však i několik textů psaných v hebrejstině a přeložených do francouzštiny z německé verze,²⁸ texty přeložené z italštiny²⁹ nebo specifické případy exofonních textů Čechů, kteří emigrovali do Spojených států, a které (coby psané v angličtině) byly pochopitelně přeloženy z tohoto jazyka: jsou to texty pro děti Petra Síse,³⁰ atypický případ pamětí Miloše Formana, které u čtenářů zaznamenaly úspěch,³¹ některé „emigrační“ texty Josefa Škvoreckého³². Mělo to nakažlivý efekt? Nakladatelství Rocher, jinak zaměřené na anglosaskou produkci, objednalo pro svou řadu Anatolia překlad některých českých textů Škvoreckého³³ a románu Ivana Klímy z anglického překladu,³⁴ aby se tak „vyhnulo“ překladu z češtiny.³⁵

Frankofonní síť? Kanadský hapax, belgické a švýcarské ohnisko

Na konci prvního desetiletí 21. století činí frankofonní populace ve světě přibližně 300 milionů mluvčích a v principu je možné konzultovat nakladatelskou produkci 88 států, jež jsou členy mezinárodní organizace frankofonie.³⁶ Avšak sběr bibliografických údajů ve sledovaném období nevykazuje žádný překlad na africkém kontinentu, jeden jediný překlad byl publikován v Kanadě (č. 1 978), zato však 19 v Belgii (14 v Bruselu, jednom z historických hlavních měst nakladatelů,³⁷ tři v Namuru,³⁸ dva v Lutychu³⁹) a 51 ve Švýcarsku, které nepochyběně těží z blízkosti střední Evropy a z tvořivosti tamější emigrace (Syrtes, č. 1 487).

28 Např. Eva Erben, č. 886, dotisk: 1 016, 1 368, 2 040.

29 Č. 1 591. Viz též poznámka č. 151.

30 Třicet výskytů, viz s. 429–430.

31 Č. 406.

32 Nakladatelství Rocher č. 933. Nakladatelství L'Aube č. 804, 805.

33 Nakladatelství L'Aube č. 1 357, 1 430.

34 Č. 964, 965.

35 Osobní svědectví: ředitel nakladatelství mi bez okolků sdělil, že se radši obrátil na překladatele z angličtiny, protože překladatelé z češtiny za moc nestojí (ti budou mít radost!).

36 *Francophonie* [online]. 2021 [cit. 06. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.francophonie.org>.

37 Patrná je role poezie (č. 326, 353, 427, 516, 681, 737), knih pro děti a vzdělávacích publikací slavného nakladatelství Casterman (č. 1 596, 1 611, 2 166), mimo jiné (č. 288, 824, 915, 1 289).

38 Knihy pro děti č. 1 979, 1 980 a poezie č. 769.

39 Knihy pro děti č. 1 939, poezie č. 627.

22 Jako Vladimír Hulpach, 13 výskytů, viz s. 393–394.

23 Třicet výskytů, viz s. 429–430.

24 Č. 518.

25 Viz statistická složka, s. 454, 456.

26 Srov. SAPIRO, Gisèle, ed. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*.

27 SAPIRO, Gisèle. Les grandes tendances du marché de la traduction. In: POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN a Jean-Yves MASSON, eds. *Histoire des traductions en langue française. 19^e siècle*. Paris: Éditions Verdier, 2012, s. 122.

Zdá se, že se ve švýcarských nakladatelstvích dostalo Čechům usazeným ve francofonních kantonech skutečně nováorských publikací. Příkladem jsou Katia Krivaneck (č. 201) a Marcela Salivarová-Bideau (č. 1 362) u L'Age d'Homme (v Lausanne) nebo André Ourednik u téhož nakladatelství (č. 985) i u La Baconnière (v Ženevě) (č. 2 006). Jde mimo jiné o nakladatelství, která se věnují novým vydáním klasiků (viz níže). Myriam Prongué (1960–2019), švýcarská bohemistka a polonistka, přeložila barvitě a s vervou Váchalův *Krvavý román*.⁴⁰ Nakladatelství Zoé (v Ženevě) se ujalo nových vydání klasiků (viz níže) a také jednoho z mála textů vyprávějících příběh o „návratu do domoviny“ Němky původem z Čech (Erica Pedretti, č. 782) nebo svazku Joëla Jakubce,⁴¹ otce editora holanovské antologie publikované v *Revue des Belles-Lettres* (Lausanne, č. 167).

II Recepce překladu v rámci asymetrických vztahů (historická perspektiva)

Evropa a překlad

Evropská kultura nabyla soudržnosti prostřednictvím překladu.⁴² Sám Milan Kundera považuje překladatele za „pokorné stavitele Evropy, Západu“.⁴³ Tento přínos byl ovšem uznán v nestejném míře. Je zřejmé, že zájem jedné jazykové skupiny o překlad (v obou směrech) stojí v opačném poměru k její geopolitické váze a ke stabilitě jejích vlastních reprezentačních orgánů (stát, region, komunita). Asymetrie vztahů tu bývá pravidlem.⁴⁴ Podle této logiky se uživatelé jistého jazyka mají zajímat o překlad z jiných jazyků a zároveň vynakládat úsilí o překlad z jejich jazyka tím více, čím více jsou si vědomi, že je šíření jejich jazyka slabé. Ve spravedlivém světě by mělo platit, že „od jedný řeči k druhý je pro obě strany stejně daleko“, jak říká jedna z postav románu *Fasáda* z roku 1987, v němž Libuše Moníková vykreslila postavení české kultury v Evropě (č. 41). Jenže váha setrvale převažuje na jednu stranu a z tohoto v jádru velmi nespravedlivého stavu plynou pro Evropu jakožto kulturu a instituci (dnes Evropskou unii) následky. Má-li Evropa nabýt vědomí vlastní existence, nevyhne se

⁴⁰ Č. 1 361.

⁴¹ Srov. JAKUBEC, Joël. *Le Marchand de glaces*. Carouge-Genève: Zoé, 2009. ISBN 978-2-88182-643-6.

⁴² Srov. MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999, s. 32.

⁴³ RICARD, François. Biographie de l'œuvre. In: KUNDERA, Milan. *Œuvre: édition définitive II*. Paris: Gallimard, 2011, s. 187. ISBN 978-2-07-011936-3.

⁴⁴ Srov. REZNIKOW, Stéphane. *Frankofilství a česká identita (1848–1914)*. Přel. LHOTOVÁ, Alena. Praha: Karolinum, 2008; REZNIKOW, Stéphane. *Francophilie et identité tchèque (1848–1914)*. Paris: Champion, 2008.

⁴⁵ MONÍKOVÁ, Libuše. *Fasáda*. Přel. PETRÁČEK, Zbyněk. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1991, s. 11.

analýze vzájemných překladatelských aktivit v prostředí „světové republiky literatury“⁴⁶ (jinak řečeno „world literature“ nebo – už podle Goetha – „Weltliteratur“). Nezbytná introspekce je však doprovázena dvojím nebezpečím. Lze se totiž ptát, zda toto vědění, obhajující všemi vítanou a oceňovanou jazykovou diverzitu, nepřichází v době, kdy se tato diverzita rozpouští pod jazykovou globalizací (dnes anglofonní, zítra možná sinofonní), tedy poněkud příliš pozdě (podle Hegela: „Minervina sova se probouzí za soumraku“). A znovu se nabízí otázka, zda nejdé opět jen o průzkumu a interpretaci činnost, které se jednotlivci a společenství ujímají pouze v míře, jež odpovídá pocitu ohrožení jejich vlastního jazyka. Z tohoto hlediska nelze přehlédnout paralelismus mezi úpadkem francouzštiny na poli mezinárodních vztahů a výše zmíněný rozvoj studia dějin překladu do francouzského jazyka.

Mezi folklorem a historií (19. století)

Rukopisy (RKZ) byly po dlouhou dobu jedinými českými texty, které byly předmětem překladu do francouzštiny v moderním slova smyslu, tedy jakožto celková restituce textu v jiném jazyce (sémantická a – pokud možno – stylistická). Současně šlo dlouho o jediné české texty rozšířené mezi vzdělanci.⁴⁷ Následně překladů přibývalo a jejich vydávání narůstalo ve prospěch širšího publika. *Rukopisy* dodnes zůstávají nejzádajnějším českým literárním korpusem (jedenáct překladatelských pokusů, z toho dva úplné), přičemž tato výjimečná recepce trvá téměř 155 let. Nepochybě nejpozoruhodnější je z těchto „převaděčů“ překladatelka Ida de Düringsfeld (1815–1876), která podle svých vlastních slov *Rukopisy* přeložila v jejich plném rozsahu, a to na žádost samotného Václava Hanky. Bohužel z nich však byla publikována pouze část.⁴⁸ Tyto „heroické básně“ však byly ve Francii uvedeny⁴⁹ a částečně přeloženy⁵⁰ již mnohem dříve coby starověké památky přitažlivé svou archaičností a napůl divokostí. Edgar Quinet v této souvislosti pojmenovává: „Dnes jsou to Slované, kteří

⁴⁶ CASANOVA, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Editions du Seuil, 1999. Česky vyšlo jako CASANOVA, Pascale. *Světová republika literatury*. Přel. PELIKÁN, Čestmír. Praha: Karolinum, 2012. Viz též BEDNAROVA, Katarína. Asymetria kultúr v preklade (Úvodné poznámky k prekladu slovenskej literatúry do cudzích jazykov). In: MISSÍKOVÁ, Gabriela a Ludmila PÁNISOVÁ, eds. *Slovenská literatúra v preklade: zborník z medzinárodnej odbornej konferencie* [elektronický zdroj, CD]. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, s. 5–20. ISBN 978-80-558-0774-4.

⁴⁷ Obecné informace o latinsky a česky psaných dílech teologů a filozofů existují od konce 14. století. V centru zájmu byli následně zejména Jan Hus a Jan Amos Komenský. Srov. VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed. *L'image de la Bohême dans les lettres françaises*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003, s. 45–56. ISBN 2-84050-285-2; LISTÍKOVÁ, Renata. *L'image de la Bohême et des Tchèques dans les Lettres françaises* [diplomová práce]. Paris: Université Paris-IV Sorbonne, 2006.

⁴⁸ DÜRINGSFELD, Ida de. Le Manuscrit de Koenighof, par la baronne de Reinsberg (Ida de Duringsfeld [sic]). *Bulletin du Bibliophile belge*, Bruxelles, 1859, s. 65–87.

⁴⁹ AMPÈRE, Jean-Jacques. Bohême. Histoire nationale. *Le Globe, recueil philosophique, politique et littéraire*, 1828, 6(54), s. 369–370.

⁵⁰ QUINET, Edgar. De l'épopée des Bohèmes. *La Revue des deux mondes*, 1831, 3(4), s. 359–373.

objevují památky z doby, kdy bloudili s jeleny a labutěmi z Dunaje.⁵¹ Na základě jisté podivnosti, již Quinet v těchto textech zaznamenal, dospívá až k následující formulaci svéravnosti „Bohémů“: „[...] tento malý izolovaný národ sám je v dějinách veselou Cikánkou obklopenou vážným kruhem germánských kmenů.“⁵² Tato mlhavá vize částečně vychází z dvojznačnosti pojmu označujícího české země, tedy „Bohême“, a slov odvozených „bohème“ (Čech), „bohémien“ (Cikán).⁵³ Zároveň tato vize upevňuje stereotyp čarodějných krajiny, jejíž obraz shrnul René de Chateaubriand v *Pamětech ze záhrobí* slovy: „Čechy byly považovány za zemi čarodějníků.“⁵⁴ Do mnívám se, že obraz zvláštnosti, ba dokonce jisté podivnosti v recepci české kultury přetrval (v průběhu 20. století například objevem „jiné“ avantgardy, patrný je dodnes v některých nakladatelských „útulcích“ – viz níže). Mezitím se však tento obraz rozrostl o dimenzi mnohem běžnější, navazující na historický osud národa koncipovaného podle romantického modelu.

Dokumentární překlad a politizovaná recepce (1848–1989)

V průběhu 19. století a současně v míře, jakou národní obrození získalo na síle a věhasu, se prosazuje obraz zcela jiný. Jde o obraz udatného národa se vznešenou minulostí, jemuž jsou však upírána jeho práva a jenž je ponížován svými sousedy. Tato mučednická perspektiva je šířena prvními velkými historiky a slavisty (Louis Leger, Ernest Denis atd.), pro které literatura často není nic jiného než pedagogicky využitelnou ilustrací historie. Nepřekvapí, že za volbou románu Jana Otčenáška *Občan Brych* (přel. François Kérel) vydaného organizací Les Éditeurs français réunis příslušící k PCF (Komunistická strana Francie) stál v padesátych letech záměr komunistické propagandy. Zdá se však, že i tři znamenité české romány, jež ve dvacátých letech vyšly v Paříži ve francouzštině (Alois Jirásek, *Psohlavci*, 1923; Karel Matěj Čapek-Chod, *Turbina*, 1928; Ivan Olbracht, *Žalář nejtemnější*, 1928), byly částečně

vybrány pro svou dokumentární hodnotu a podporovaly tak politizované vnímání reality. Recepce je však (jak nás důkladně poučila Kostnická škola) také společnou konstrukcí vznikající mezi dílem a jeho čtenáři. Francouzské publikum zde tedy nese svůj díl odpovědnosti, neboť tato díla nahlíží perspektivou svých vlastních dějin určovaných opozicí k Německu. Zdá se, že z textů nabízených překladatelů, majícími zájem o odstíněnější obraz reality, publikum nakonec stejně upřednostňuje ty, které utvrzují manichejský obraz Rakouska-Uherska jako „vězení národů“ a Evropy jakožto ohrožované nadvládou Germánů. Tato převaha politizované recepce se pak mechanicky opakuje v průběhu celého dvacátého století v míře, s jakou přicházejí nové katastrofy. Československo budí zájem jako oběť mnichovské dohody, následně jako oběť Února 1948, stalinismu a konečně jako oběť invaze vojsk Varšavské smlouvy v osmašedesátém roce včetně následné „normalizace“. Jde o typickou politizaci čtenářského „horizontu očekávání“, která však specifický případ české (a slovenské) literatury překračuje. Týká se totiž obecně „literatur Východu“⁵⁵ a nepochyběně i mnohých dalších kulturních oblastí. V každém případě je takto posilován kapitál sympatie se zemí, která je známá pro svou nevelkou rozlohu i originalitu své kultury. Právě tento kapitál pak od třicátých let stojí za jejím relativně nadměrným zastoupením v katalogích nakladatelů.

Vzhledem k tomu, že systematický srovnávací průzkum od roku 2000 chybí, opíráme se o přesvědčivé údaje uvedené již zmíněnou Gisèle Sapiro. V přehledu pojednávajícím o formování překladatelského trhu od třicátých let zmiňuje také číselný podíl překladů z češtiny (na základě statistik sestavených za nesouvislá období). Za léta 1932–1938 čeština zaujímá dvacáté místo spolu s dalšími „okrajovými jazyky“ jako japonština či rumunština a následuje přitom za jazyky umístěnými v tomto pořadí: angličtina, němčina, ruština, italština, španělština, latina a řečtina (stará a moderní), čínština, dánština, norština, polština, maďarština, arabština, hebrejština, švédština. Co se poměru týče, angličtina je vydávána 18krát více než čeština.⁵⁶ Toto umístění (úctyhodné ve vztahu k demografické váze česky mluvící populace) si čeština v období let 1948–1976 udržela s rytmem tří titulů v průměru za rok. Proporce se však výrazně změnily a s 562 tituly ročně je angličtina vydávána 187krát více než čeština!⁵⁷ Dokonce i na konci 20. století čeština obsazuje osmnácté místo (ještě před rumunštinou) z devatenácti jazyků řazených podle průměrného ročního počtu zahraničních titulů zakoupených v letech 1997–2005 francouzskými nakladateli.⁵⁸ Sapiro ve své analýze zaměřené na *Nouvelle Revue Française* (slavná NRF, budoucí

⁵¹ QUINET, Edgar. De l'épopée des Bohêmes, s. 359.

⁵² Tamtéž. Viz GALMICHE, Xavier. Fabrica nationum. Rukopisy a „líheň na národy“: francouzská recepce (komparativismy, kulturní transfery, empatie). In: DOBIÁŠ, Dalibor, ed. *Rukopisy královévodský a zelenohorský. Studie z recepce v české a evropské kultuře*. Praha: Academia, 2019, s. 1083–1108. Též GALMICHE, Xavier. „S jeleny a labutěmi od Dunaje“: Dějiny a duše. *Rukopis zelenohorský a královévodský* v pojetí Edgara Quineta. Přel. ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine. In: FLEMROVÁ, Alice a Záviš ŠUMAN, eds. *Růže je rosa è rose est růže. Překlad, převod, interpretace*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2020, s. 207–217.

⁵³ BALDENSPERGER, Fernand. Bohême et bohème: un doublet linguistique et sa fortune littéraire. In: *Mélanges publiés en l'honneur de M. le professeur Václav Tille à l'occasion de son 60^e anniversaire (1827–1927)*. Praha: Orbis, 1927, s. 1–13; BROŽ, Antonín. «Vicissitudes des mots ‘tchèque’ et ‘bohème’ en français. Europe centrale, 20 et 30 mars 1935, s. 188–190.

⁵⁴ CHATEAUBRIAND, François-René de. *Mémoires d'outre-tombe (1848–9)*. Paris: Flammarion, 1950–1964, s. 249. Srov. LISTÍKOVÁ, Renata. *L'image de la Bohême et des Tchèques dans les Lettres françaises*; GALMICHE, Xavier. Multiculturalité et uniculturalisme: le paradoxe de Prague. In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *Villes multiculturelles en Europe centrale*. Paris: Belin, 2008, s. 41–68.

⁵⁵ POPA, Ioana. Un transfert littéraire politisé. *Actes de la recherche en sciences sociales. Traductions: les échanges littéraires internationaux*, 2002, 144(septembre), s. 55–69.

⁵⁶ SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, s. 67.

⁵⁷ Tamtéž, s. 85.

⁵⁸ Tamtéž, s. 109.

nakladatelství Gallimard) navíc dokládá, že čeština se zde umísťuje zřetelně lépe, totiž jako devátá v řadě.⁵⁹ Tyto postřehy upozorňují – v rámci „geopolitiky překladu“⁶⁰ – na nadhodnotu, již lze nepochyběně vysvětlit intenzitou „intelektuální recepce“. Vztah k české literatuře byl silně ovlivněn ideologickými afinitami. Byl ustaven již v meziválečném období díky výjimečné pozici demokratického Československa v rámci střední Evropy (jinak řízené autokraty). Do sedesátých let byl tento vztah posilován vlivem mezikomunistického přátelství, následně přetrval naopak prostřednictvím „uznání nepovoleného literárního transferu“ (podzemní literatura, šířená samizdatem a/nebo exilovými nakladatelstvími), jež převažovalo v sedmdesátých a osmdesátých letech.⁶¹ Jedním z faktorů vysvětlujících obecný úbytek překladů z češtiny ve dvacátém století tak může být zmizení jistého nadnocení, které bylo v průběhu minulého století udržováno politicky motivovanými sympatiemi.

Vstříc vzájemné lhostejnosti? (21. století)

Přibližně od roku 2010 je v módě obracet se na amerického filozofa Francise Fukuyamu s výtkou, že vsadil na „konec dějin“ po skončení studené války.⁶² Od té doby se totiž objevily katastrofy ještě větší – ekologické a sanitární, ale také klasicky politické: tradiční formy sociální smlouvy coby dědictví moderní doby jsou v samém jádru západního světa otreseny nevídánými aberacemi (neliberální demokracie apod.), které posiluje univerzální kontrola individuálních životů umožněná revoluční informační technologií. Pokud však měl Fukuyama v něčem pravdu, pak ve způsobu rozvíjení poznání, které národy Evropské unie o svých kulturách vzájemně získaly. Načrtneme tuto chronologii jedné generace: na konci osmdesátých let se železná opona za radostného jásotu zhroutila a zdálo se, že evropské schizma vycházející z tragické historie 20. století bylo odstraněno. V euporii z obnověně pospolitosti byla devadesátá léta úrodnou půdou pro vzájemnou a upřímnou zvědavost, někdy naivní, roznícené odstrašujícím divadlem tragického ztroskotání Jugoslávie. Zdálo se tedy žádoucí (a dokonce životně nezbytné) jednotlivé díly evropské skládanky znát. Po roce 2000 byl tento proces paradoxně završen vlnou dalších integračních kroků a vznikem rozšířené Evropské unie. Ovšem odvážíme-li se interpretovat interkulturní vztahy z psychosociálního hlediska, zdá se, že jde usouvzažnit proces vedoucí

k nerozlišenosti (*indiferenciace*) v politicko-kulturním smyslu (co lze očekávat od nuancí přetrvávajících mezi členskými zeměmi, jež jsou si co do práv a povinností rovny?) a rozkvět vzájemné lhostejnosti (*indifference*), která dospěla k drastickému úpadku čitelných znaků sdíleného zájmu.

Paradox společenství, jež se navzdory principu francouzsko-anglického bilingualismu uváděného evropskými institucemi v praxi stejně rozhodlo ke komunikaci v angličtině, čili v jazyku jediné země, která dnes odpadla, je příznačný pro nástrahy při rozvíjení transverzálního poznání bohatství evropských kultur – bohatství krásného ve své složitosti. Zdá se, že se v tomto kontextu znova spontánně rodí nepříznivé předsudky. Jedním z jejich mnoha symptomů je možná postřeh, jímž na sebe podle slov polonistky Maryly Laurent upozornil nizozemský žurnalistka Michel Kielaars během setkání *Writing Europe? European Literature Now*, které se konalo 13. října 2006 v Amsterodamu. Za přítomnosti Rumunkyně Simony Paupescu, Polky Olgy Tokarczuk (nositelky Nobelovy ceny za literaturu za rok 2018) a Čecha Jáchyma Topola Kielaars poznamenal, že „žádná nová literatura na východě Evropy nevzniká“.⁶³

Objevy jsou samozřejmě stále možné, kontakty se navazují a otázka kulturní identity formované historií je nutně přítomná. Texty na obálkách knih přitom dávají často na srozuměnou, že je to stále politická historie (nacismus a následně komunismus), jíž se vydavatel překladu pokouší probudit zvědavost frankofonního čtenáře (a zejména: že překladatel tuto zvědavost probudil u vydavatele). Tak je tomu například v případě efemérního překladu knihy *Babičky* Petra Šabacha (č. 1 064). Je to však také upřímná a legitimní touha po historických informacích, která stojí za (příliš) pozdním objevem knihy Ferdinanda Peroutky⁶⁴ *Oblak a valčík* nebo za objevem románu Hany Bělohradské o osudu pražských Židů⁶⁵ *Bez krásy, bez límce* a její sbírky novel *Výslech* (č. 1 072) o období tzv. normalizace. Tyto pokusy však zůstávají ojedinělé, popř. neoslovují „širokou veřejnost“, ale cílovou skupinu (viz níže případ Lenky Horňákové-Civade). Zdá se tak, že se potenciální atraktivita země osvobodila od minulé, někdy lehce morbidní zvědavosti, jež vyživovala geopolitické sázky střední Evropy, a že „politzovanou cirkulaci“ nahradila chladná „tržní logika“⁶⁶ neschopná vzbudit zájem, který býval mohl (měl?) položit základ

⁶³ LAURENT, Maryla. Aucune littérature nouvelle ne se crée à l'Est de l'Europe? Plaidoyer pour une politique active en faveur la traduction littéraire. In: MITOSEK, Zofia, ed. *Les Nouveaux Cahier franco-polonais. Aspect sociologiques et anthropologiques de la traduction*. Paris/Varsovie, Les Nouveaux Cahier franco-polonais, 2008, (7), s. 225.

⁶⁴ Č. 2 136, 43 let po vydání originálu v roce 1976.

⁶⁵ Č. 876, 39 let po vydání originálu v roce 1962.

⁶⁶ POPA, Ioana. D'une circulation politisée à une logique de marché. L'importation des littératures d'Europe de l'Est. In: SAPIRO, Gisèle, ed. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, s. 107–138.

⁵⁹ SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, s. 71.

⁶⁰ Titul klíčového článku Ioanny Popa, viz POPA, Ioana. Géopolitique de la traduction. In: POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN a Jean-Yves MASSON, eds. *Histoire des traductions en langue française IV. 20^e siècle*, s. 147–158.

⁶¹ Tamtéž, s. 155–158.

⁶² FUKUYAMA, Francis. The End of History? *The National Interest*, 1989, (16), s. 3–18.

pocitu sdílení společné kultury. Změna názvu země (velký počet Francouzů mluví o Československu i třicet let po jeho zmizení) tomu bez sporu napomohla (česká literatura zde trpí nedostatkem známosti, jakou po rozpadu Jugoslávie zažila literatura chorvatská, slovinská a makedonská).

Jedním z příkladů, které se tomuto procesu vzpírají, je, zdá se, způsob, jakým bylo přistupováno ke „kauze Kundera“. Její dopady byly nešťastnou shodou okolností citelné v letech, které ve Francii předcházely vydání díla velkého spisovatele v edici Pléiade. Jde přitom o poctu skutečně význačnou, neboť nejprestižnější edice nejprestižnějšího nakladatele Gallimarda se žijícím autorům otevírá pouze výjimečně. Zatímco diskuse v České republice byly „zuřivé“,⁶⁷ ve francouzských denících i týdenících vycházelo množství článků, jež se tuto temnou kauzu pokoušely osvětlit. V časopisech se pak objevovaly petice a obrany autora z per jeho přátel intelektuálů a žurnalistů,⁶⁸ které jako by tlumily možnost veřejného skandálu. Diskuse taky nikdy nepronikla k audiovizuálním médiím a Francie, jejíž davy se hrnuly na film *Das Leben der Anderen* Floriana Henckela von Donnersmarck o Stasi, nevzala Kunderův delikt na vědomí, pokud byl spáchán, stejně jako nevzala na vědomí urážku, pokud delikt spáchán nebyl. Po článcích v *Respektu* z roku 2008 a monografii Jana Nováka z roku 2020⁶⁹ pak kauza poskytla příležitost k racionálním úvahám na stránkách publikací čtených elitami,⁷⁰ tedy téměř nikdy v tribunách schopných oslovit širší publikum. Anne Dastakian, jedna z nejlepších francouzských žurnalistek zaměřujících se na české dění a autorka jednoho z nejvýstižnějších článků v této otázce,⁷¹ sice po stopách tohoto podivného útlumu pátrala, bylo tomu však v rámci přípravy článku pro *Revolver Revue*.⁷² Pro frankofonní publikum tak období velkého chvění s evropskou integrací skončilo.

III Nakladatelský svět ve službách českého písemnictví kolem roku 2000: rozvrácený biotop (nakladatelství, autoři, překladatelé, „utrakovisté“, „autopřekladatelé“)

Překročíme-li rámec těchto statistických a historických obecností, můžeme údaje předkládané bibliografie číst jako produkt jistého prostředí, totiž francouzského „nakladatelského biotopu“, či spíše některých jeho částí zajímajících se o české texty. Důvody tohoto zájmu pak vybízejí k analýzám (ekonomický kalkul, ale také kulturní blízkost, ideologická spolení, rodinné a přátelské vztahy, náhodná setkání atd.).

Proměny nakladatelského prostředí a rozvoj překladu

Začlenění české sekce do katalogů některých francouzských nakladatelských domů má stoletou tradici. Gisèle Sapiro tak zmiňuje českou edici Aventinum založenou ve dvacátých letech stejně jako edici Collection de la Revue européenne, jež byla zahájena nakladatelstvím Kra ve spolupráci s Le Sagittaire.⁷³ Právě v tomto nakladatelství vyšla první a nestárnoucí *Anthologie de la poésie tchèque* v překladu Hanuše Jelínka.⁷⁴ Během období studené války nalezla česká literatura ve francouzských vydáních nezanedbatelnou zprostředkovatelskou síť. K již zmíněnému Gallimardovi se připojila nakladatelství Fayard, Julliard a zejména Laffont, které v zavedené edici Pavillons (v padesátých letech zde vyšly romány Egona Hostovského⁷⁵) představilo řadu Domaines de l'Est. Ta byla až do roku 2003 svěřena editorce Zofii Bobowicz (sama překládá z polštiny) a právě zde od roku 1983 vycházely hlavní překlady Bohumila Hrabala, ale též romány Jaroslava Putíka (č. 53), Daniely Hodrové⁷⁶ a Jáchyma Topola (č. 807): 15 nových titulů bylo vydáváno do roku 2002. Zofia Bobowicz v letech 2004–2009 přešla k nakladatelství Noir sur Blanc (viz níže).

V roce 1966 se zrodila dvě nakladatelství nového typu. Prvním z nich je Christian Bourgois, pro něž se literatura disidentů stala otázkou prestiže, ba dokonce zisku, a tedy i konkurence. Druhým je L'Age d'Homme, nakladatelství založené v roce 1966 v Lausanne Vladimirem Dimitrijevićem, které však mělo i pařížskou pobočku. Jde o jediné nakladatelství skutečně velkého významu, jež svůj katalog o přibližně 4 000 titulech uspořádal kolem edice Classiques Slaves. Ovšem v nakladatelském světě, stejně jako ve světě akademickém, má česká literatura v rámci počinů pod hlavičkou slavistiky pouze slabé zastoupení. V současné době se zde vydávání českých autorů

⁶⁷ BLAIVE, Muriel. L'ouverture des archives d'une police politique communiste: le cas tchèque, de Zdena Salivarová à Milan Kundera. In: COMBE, Sonia, ed. *Archives et histoire dans les sociétés postcommunistes*. La Découverte, 2009, s. 204.

⁶⁸ SUCHOMELOVÁ, Lenka. *Recepce Milana Kundery v českém a francouzském kulturním prostředí* [dizertační práce]. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2018, s. 255–266. Vedoucí práce VOLDŘICHOVÁ-BERÁNKOVÁ, Eva. Dostupné z: <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/146759/?lang=en>.

⁶⁹ BOURGOIS, Helene. Les testaments à nouveau trahis de Milan Kundera. *Esprit*, 2020, (décembre). Dostupné z: <https://esprit.presse.fr/article/helene-bourgois/les-testaments-a-nouveau-trahis-de-milan-kundera-43086>.

⁷⁰ BLAIVE, Muriel. L'ouverture des archives d'une police politique communiste: le cas tchèque, de Zdena Salivarová à Milan Kundera.

⁷¹ DASTAKIAN, Anne. Milan Kundera: Une jeunesse tchèque. *Marianne*, 18.–24. 10. 2008, s. 64–66.

⁷² GALMICHE, Xavier. Soukromá korespondence s Anne Dastakian, 2. ledna 2021.

⁷³ SAPIRO, Gisèle, ed. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, s. 63–64.

⁷⁴ JELÍNEK, Hanuš. *Anthologie de la poésie tchèque*. Paris: Éditions Kra, 1930.

⁷⁵ HOSTOVSKÝ, Egon. *Le Vertige de minuit* [Půlnocní pacient]. Přel. MANOLL, Michel. Paris: Laffont (Pavillons), 1955. Filmová adaptace: CLOUZOT, Henri-Georges. *Les Espions*, 1957; HOSTOVSKÝ, Egon. *La Charité mène le bal* [Dobročinný večírek]. Přel. ČEP, Jan a Primerose. Paris: Laffont (Pavillons), 1959.

⁷⁶ Č. 262, 472, 754.

redukuje na Karla Čapka se 4 reedicemi a dvěma novými tituly⁷⁷ a na tři tituly, které svědčí o existenci česky mluvící komunity působící ve Švýcarsku (viz výše). Výsledek je to slabý a lze jej nepochyběně alespoň z části přičíst skutečnosti, že se toto nakladatelství během války v Jugoslávii v devadesátých letech u části čtenářů zdiskreditovalo svou podporou ortodoxního aktivismu a válkychtivosti „velkého Srbska“. Zmiňme též nakladatelství Syrtes, založené v roce 1999, které se prezentuje jako „průzkumník nesmírného slovanského světa, jeho literárního a myšlenkového bohatství“⁷⁸ a jež vyčlenilo prostor, byť malý, „novým“ českým autorům⁷⁹. Důvěru přitom vkládá do své „dvorní překladatelky“ Christine Laferrière.

Tato tři nakladatelství se stala předzvěstí pozoruhodné diverzifikace nakladatelského odvětví, k níž došlo v průběhu sedmdesátých a osmdesátých let a pro niž „překlad představoval strategii v rámci velmi konkurenčního trhu a způsob akumulace symbolického kapitálu: takový je případ Actes Sud, Métailié, Liana Lévi, La Différence, Verdier, Jacqueline Chambon, Maren Sell, Philippe Picquier“.⁸⁰ Některá z těchto nakladatelství se tak vskutku stala spojenci českých autorů. Jde zejména o nakladatelství La Différence (založené v roce 1976)⁸¹ a – v příznivých devadesátých letech, někdy i v období po roce 2000 – o následující nakladatelství řazená podle důležitosti co do počtu titulů: nakladatelství L'Aube (založené v roce 1987),⁸² L'Esprit des péninsules (založené 1993, zaniklé 2007),⁸³ Maren Sell Editeurs (založené 1986, zaniklé 2007),⁸⁴ nakladatelství Verdier (založené v roce 1979),⁸⁵ nakladatelství Clémence Hiver (založené v roce 1988 a zaměřující se především na překlad z ruštiny)⁸⁶ a nakladatelství Jacqueline Chambon (založené v roce 1987), které již po nějakou dobu vyplňuje mezera ve vydávání německy píšících autorů z českých zemí.⁸⁷ Tyto nakladatelské domy

77 Č. 911, 1 556.

78 Les Éditions. In: Syrtes [online]. 2021 [cit. 03. 04. 2021]. Dostupné z: <https://editions-syrtes.com/leseditions/>.

79 Martin Šmaus, č. 1 487, a Marek Šindelka, č. 2 200. GALMICHE, Xavier. Rozhovor s nakladatelkou Olimpií Verger, 5. dubna 2021.

80 SAPIRO, Gisèle, ed. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, s. 126.

81 26 titulů přeložených z češtiny.

82 37 svazků. „Angažovaný editor, autor světa“ (viz <https://editionsdelabe.fr/contact/>), založený Jeanem Viardem, vedoucím výzkumu v oblasti sociologie v CNRS a Marion Hennebert. „Nakladatelství L'Aube bylo založeno v roce 1987 skupinou intelektuálů, badatelů a spisovatelů, kteří chtějí přispět k rozkvětu vydávání knih mimo hlavní město. Cílem tohoto projektu bylo vydávat díla disidentských tvůrců a odpůrců, eseje o aktuálních tématech a knihy o územním plánování.“ AUBE (NOUVELLE ÉDITIONS DE L'). In: L'Aube [online]. 2021 [cit. 06. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.edit-it.fr/annuaire-editeurs/editeur/aube-nouvelle-editions-de-l>.

83 Č. 802, 808, 867, 1 006, 1 086, 1 087, 1 127.

84 Č. 186, 339, 449.

85 Č. 665.

86 Č. 287, 663.

87 F. Werfel č. 546, V. Flusser č. 553, A. Stifter č. 65, 148, 459, 538, 608, 609.

se vynořily z podivuhodného souostroví edičních iniciativ, kde, jak vidíme, domy vznikají... a zanikají – jakožto oběti koncentrace nakladatelského odvětví trvající dodnes.

K zásadní výhodě pro české tituly, jakou je osobní angažovanost překladatele, se ještě vrátím. Tento fenomén se však týká i některých editorek. Jde především o Marion Hennebert ve výše uvedeném nakladatelství L'Aube a o dvě „imigrantky“. Jsou jimi Polka Zofia Bobowicz u nakladatelství Laffont (viz výše) a Maďarka Ibolya Virág. Obě se usadily v Paříži, jež se stala neoficiálním hlavním městem emigrace ze střední a východní Evropy (nejen ruské a polské, které mají dlouhou tradici, ale také československé, maďarské, jugoslávské atd.).⁸⁸ Ibolya Virág tak prostřednictvím nakladatelství, v nichž působila, dlouhodobě obracela pozornost ke středoevropským autorům. Během své spolupráce s nakladatelstvím Souffles se odvážila zavést edici Střední Evropa (Jaroslav Durych⁸⁹ v překladu Eriky Abrams) a jako literární ředitelka nakladatelství Albin Michel vydala Hiršala (č. 176) i Matouška (č. 436). Záhy se však stáhla do bezpečného ústraní dotisků starších překladů (zejména v nakladatelství Ibolya Virág⁹⁰) a následně od roku 2012 v edici Ibolya Virág převedené do švýcarského nakladatelství La Baconnière.⁹¹ Stejně tak nakladatelství Cambourakis, odvážně vystupující na poli literatury maďarské, se v případě českých titulů spokojuje s reedicemi.⁹² Zmiňme ještě dobrodružství založená na energii izolovaných případů, jako je efemérní nakladatelství Engouletemps činné mezi lety 2004 a 2006 (souběžně s nakladatelstvím Tichá Byzanc, aktivním v období 1995–2010).⁹³

Z tohoto kdysi zářícího biotopu zbyla dnes pouhá tři nakladatelství, která v překladu z češtiny do francouzštiny pokračují. Každé z nich je po svém způsobu vzdálené myšlence finančního profitu a je podporované angažovanými jedinci. Noir sur Blanc se blíží principu mecenátu. Toto nakladatelství, tvořící součást silné vydavatelské skupiny Libella (sestávající přibližně z desítky francouzských a švýcarských nakladatelství včetně skupiny Wydawnictwo Literackie, Krakov), svůj katalog zaměřený původně na ruské a polské tituly⁹⁴ od roku 2005 rozšířilo také

88 MARÈS, Antoine a Pierre MILZA, eds. *Le Paris des étrangers depuis 1945*. Paris: Publications de la Sorbonne, 1994.

89 DURYCH, Jaroslav. *L'Arc de Dieu [Boží duha]*. Přel. ABRAMS, Erika, předmluva PATOČKA, Jan. Paris: Souffles, 1988.

90 K. Čapek č. 550, 691, 742, J. Hašek č. 558, 751, 818.

91 K. Čapek č. 1 624, 1 754, 1 844, 1 964 a J. Hašek č. 1 855.

92 K. Pecka č. 1 729, K. Čapek č. 1 625; M. Jesenská č. 1 773.

93 Tři romány L. Fukse, č. 1 081, 1 082, 1 150, J. Váchal č. 1 361. Viz rozhovor s jejím zakladatelem Ivanem Dorčiákiem, *Pandora*, 2010, (21), s. 83–85.

94 „Nakladatelství Noir sur Blanc vzniklo v roce 1987 ve švýcarském Montricheru ze společné iniciativy Véry a Jana Michalských, páru původu švýcarského, polského, ruského a rakouského. [...] Původně se nakladatelství zaměřovalo na polskou a ruskou oblast ještě rozdelené Evropu. V rámci edice věnované literatuře o cestování, útěku a objevování se produkce postupně rozšířila o sousední země i zbytek světa. [...] Hojnost, jež napomáhá podat stále věrnější obraz kulturního vření pozorovaného na východě Evropy.“ *Qui sommes-nous? Créer des passerelles entre les cultures* [online]. 2021, [cit. 04. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.leseditionsnoirsurblanc.fr/historique>.

o české autory.⁹⁵ Na druhém konci spektra se nachází úctyhodná Revue K založená Jiřím Kolářem, šířená v malém nákladu a zaměřená na bibliofilie.⁹⁶ Dále to bylo nakladatelství Fissile, které se za života jeho předčasně zemřelého zakladatele Cédrica Demangeota (1974–2021) specializovalo na „poezii a současnou literaturu“ a vyznačovalo se střídmou elegancí. Se svou edicí Háček bylo jediným nakladatelstvím, které zachovávalo speciální řadu věnovanou překladům z češtiny.⁹⁷

Autori (klasici, „moderní klasici“, novi a novissimi)

Lze vystopovat nějakou logiku vysvětlující úspěšnost přeložených autorů? Tato otázka je složitá, neboť zahraniční reprezentace autorů pocházejících z málo šířených kultur se liší podle stupnice národních hodnot platných v jejich zemi. Zdá se tak, že lhostejnost je pravidlem a znalost výjimkou. Status klasiků je pro tento paradox příznačný – zatímco jsou v zemi původu slavní, platí za ikony školních programů i společnosti vůbec (jejich jména stojí v názvech ulic, jsou vyobrazeni na bankovkách atd.), v zahraničí je často nikdo nezná. Někdy se těší příznivému *a priori* u malého okruhu vzdělaných čtenářů, kteří překlady s nadšením vítají. Pro ostatní však nejde o nic jiného než jen o další jméno, často těžko vyslovitelné. Klasici jsou tak zatíženi stejným hendikepem jako jakýkoli začínající autor, navíc s tou nevýhodou, že jsou již po smrti a budí nechuť spojovanou se „spisovateli školních příruček“. Tito autoři navíc pocházejí z historických kontextů, v jejichž případě se čím dál více čtenářů dožaduje anachronické interpretace. Jde o následek „cancel culture“, která se v médiích objevuje v posledních letech, ale ve skutečnosti působí již po desetiletí. Co se české literatury týče, vyvstala tak například otázka, zda si Komenský zaslouží titul zakladatele moderní pedagogiky, když, *horresco referens*, jsou jeho spisy vedeny náboženskou perspektivou a poskvrněny protižidovskými

95 Spisovatelé O. Filip č. 1 148, I. Kraus č. 1 243, K. Legátová č. 1 401, dotisk 1 402, 1 521, J. Topol č. 1 489, 1 691, J. Jedlička č. 1 563, I. Matoušek č. 1 723; ale také paměti H. Masaříka č. 1 254.

96 „Sdružení Revue K, založené v Paříži v březnu 1981 pod záštitou básníka a sochaře Jiřího Koláře (psáno Jiri Kolar) – emblematické postavy českého uměleckého disentu, který tehdy zahájil téměř dvacetiletý exil ve francouzské hlavní metropoli – ve svém čtvrtletníku usilovalo o propagaci představitelů české a slovenské diaspry zformované po roce 1968. Padesát tří čísel, jež dosud vyšla, tak shromažďuje vzorky díla více než stovky malířů a sochařů rozptýlených po celém světě. Kromě běžného posuzování je účelem sdružení pozorovat a studovat vývoj vnímavosti těchto umělců začleněných do nejrůznějších prostředí a kultur. Počínaje rokem 1989 sdružení svůj vydavatelský horizont rozšířilo o edice poezie a knih o umění: portfolia, rytiny, katalogy výstav, monografie a fotografická alba. Mimo to sdružení pořádá výstavy a další akce.“ *Revue K* [online]. 2021 [cit. 06. 01. 2021]. Dostupné z: <http://revue-k.net/>. Českými autory překládanými ve sledovaném období jsou I. Blatný (č. 2), F. Halas (č. 8), J. Kolář (č. 31, 206), V. Holan (č. 95), J. Skácel (č. 146), I. Wernisch (č. 156), J. Šíma (č. 314), R. Fridrich (č. 2 041, 2 104). J.-G. Páleníček zde vydal tři texty psané ve francouzštině (č. 1 407, 1 472, 1 473).

97 L. Klíma č. 1 715, R. Weiner č. 1 835, 2 156, J. Deml č. 1 846, a dokonce dosud téměř nepřekládaný F. Halas č. 1 908, 1 909; kanoničtí básníci: V. Holan č. 1 766, J. Kolář č. 1 786, B. Hrabal č. 1 984, Z. Hejda č. 1 500, 1 705 nebo básníci současní: J. H. Krchovský č. 1 792, M. Doležal č. 1 759, B. Chlíběc č. 1 914, M. Salava č. 2 145.

a protimuslimskými výroky.⁹⁸ Jiným případem je nové vydání *Povídek malostranských* Jana Nerudy, které pozastavil rozruch kolem autorova antisemitismu. Jaký podivný způsob zájmu o literaturu, která naopak zůstává aktuální svou neustálou konfrontací s jinakostí (nejen s jinakostí druhých, ale také s tou, již nosíme v sobě samých)!

Ve vztahu k době předchozí však klasici v našem období přece jen představují odvětví ve stavu relativního pokroku. Poslední desetiletí se totiž vyznamenala vydáním antologií (husitské literatury⁹⁹ či barokní poezie¹⁰⁰) a děje se tak i s pražskou literaturou.¹⁰¹ Některé z těchto antologií jsou ostatně speciálními čísly revuí.¹⁰² Toto období přineslo zejména vydání úplných překladů zakladatelských textů jako kritické vydání *Kroniky tak řečeného Dalimila* (č. 1 899), a dokonce tři překlady Komenského *Labyrintu světa a ráje srdce*,¹⁰³ přičemž ani nepočítáme překlady některých

98 Osobní svědec: Sdružení Ligue de l'enseignement (prosazující od 19. století obranu sekularismu) pověřené distribucí nového překladu *Labyrintu světa a ráje srdce* z roku 2006 (č. 1 240) mezi školním publikem tuto akci rázem zastavilo poté, co „objevilo“ (po vytisknutí stovek exemplářů) duchovní charakter této poutě a nepřípustné popisy synagogy a mešity v kapitole XVIII, „Poutník prohledá stav nábožníků“.

99 *Anthologie hussite*. Přel. a komentářem opatřil LAVIČKA, Jan. Paris: POF, 1985.

100 *Anthologie de la poésie baroque tchèque*. Lausanne: L'Age d'Homme, 1981.

101 *Prague* (č. 86); *Prague d'or* (č. 388); *Nouvelles pragoises* (č. 802 – tento poslední svazek obsahuje zejména *Inultus: légende pragoise* Julia Zeyera. Příběh jeho romaneta *Dům u tonoucí hvězdy* byl několikrát přeložen do francouzštiny, patrně díky zápletce, jež se odehrává ve staré pařížské čtvrti Saint-Séverin. K publikaci však nedošlo.); č. 996, ed. J. Rubeš; č. 1 046, ed. G.-G. Lemaire.

102 Ecritures tchèque in *Textuerre*, č. 267, ed. A.-M. Jeanjean; „Littérature tchèque contemporaine“ in *Le Croquant*, č. 583; „Poésie latine en Bohême“, ed. H. Jechová a J. Voisine in *Cultures d'Europe centrale*, č. 1 008, atd. Dodejme, že některé důležité tituly českého literárního dědictví byly publikovány jakožto izolované texty v revuích, jež ovšem předkládaná bibliografie z principu nezahrnuje. Tak je tomu například v případě textů *Kalady a Mluvíci pásma* Milady Součkové, částečně přeložených Xavierem Gallichem (LAHODA, Vojtěch. *Le refuge de la poésie*: Zdeněk Rykr, illustrateur des recueils de Milada Součková. In: *Revue des études slaves*, 2002, 74(1), s. 129–142) nebo v případě *Abecedy* Vítězslava Nezvala přeložené FrançoISEM Kérelem (REISINGEROVÁ DE PUINEUF, Sonia. *Devétsil à la page. L'Abeceda et sa place dans l'avant-garde tchèque*. *Cahiers du MNAM*, 2002, hiver 2001–2002(78), s. 72–87). Stejně tak druhé dějiny české literatury (JECHOVÁ, Hana. *Histoire de la littérature tchèque*. Paris: Fayard, 2001), následující po Jelínkových dějinách (JELÍNEK, Hanuš. *Histoire de la littérature tchèque I., II., III.* Paris: Éditions du Sagittaire, 1930, 1933, 1935), obsahují množství ukázek, někdy skutečně značného významu, přeložených z kanonických textů. Podobně *Praga magica*, kultovní esej italského bohemisty Angela Maria Ripellina vydaný v italštině v roce 1973, jehož francouzský překlad (RIPELLINO, Angelo Maria. *Praga magica: voyage initiatique à Prague*. Přel. MICHAUT-PATERNO, Jacques. Paris: Plon, 1993) přinesl důležitou antologii citací přeložených z češtiny, od Kosmy po Hrabala přes mnoho autorů *fin de siècle* ve Francii neznámých, kteří byli následně zahrnuti do studia kulturních dějin a srovnávací literatury (např. GAILLY, Stéphane. *Le mythe de Prague dans les littératures européennes*. Paris: Honoré Champion, 2007. ISBN 978-2-7453-1587-8). Nezanedbatebnou roli v šíření ukázek děl, nebo alespoň jmen jejich autorů, mají mezinárodní antologie (např. sedmnáct svazků POLET, Jean-Claude, ed. *Patrimoine littéraire européen: anthologie en langue française*. Bruxelles: De Boeck Université, 1992–2000 nebo skromnější BERSANI, Jacques, ed. *Anthologie des littératures européennes du XI^e au XX^e siècle*. [Paris]: Hachette, 1992) a samozřejmě elektronické zdroje, nyní prakticky nekonečné a ne vždy spolehlivé.

103 Dva původní překlady č. 207, 1 170 (Christian Fleischl, autor tohoto posledního překladu *Labyrintu*, se následně pustil do překladu Komenského „rosekruciánských spisů“ – *Unum Necessarium*, č. 1 458, a *Vía Lucis* – v přípravě; Fleischl své překlady doprovází hojnými komentáři konfesního rázu, které hraničí až s proselytismem) a převzetí „belle infidèle“ od M. de Crayencour z roku 1906, č. 1 995:

jeho hlavních latinských textů.¹⁰⁴ Také *Kytice* K. J. Erbena se poprvé těší úplnému a dvojjazyčnému vydání, i když jeho ediční rámec je prakticky „mimo prodej“ (dvě akademická vydání¹⁰⁵ a jedna bibliofílská edice č. 2 164). Tyto těžko prodejně tituly jsou v principu recipovány akademickým publikem, které přirozeně číhá na vzácné textové zdroje.

Bilance je mnohem kontrastnější v oblasti „moderních klasiků“, tedy v případě autorů náležejících ke „kánonu české literatury“,¹⁰⁶ který francouzské publikum směle ignoruje. Tyto publikace se kromě akademiků obracejí na kultivované čtenáře. Zvláštní kategorie tvoří čeští básníci napojení (skutečně či domněle) na surrealisticke hnutí, silně ukotvené ve frankofilii avantgard první poloviny 20. století, stejně jako na umělecké počiny na surrealismus navazující. Tato skutečnost pak vysvětluje časté reedice Vítězslava Nezvala¹⁰⁷ a Vladimíra Holana (do této kategorie lze zařadit i dílo Richarda Weinera, i když jde o jinou avantgardu, jiná napojení – konkrétně na Le Grand Jeu – a o recepci, jež je prakticky umožněna díky překladům Eriky Abrams). Dobře míněné pokusy jako překlad *Svatého Xaviera* Jakuba Arbesa (č. 1 071) a *Rekviem*, „menší valdštejnské trilogie“ Jaroslava Durycha (č. 883), které vydalo nakladatelství L’Harmattan (zaměřené na univerzitní publikace na náklady autora), nevedly k uznání jejich autorů.¹⁰⁸ Obecně tak jde o činnost velmi riskantní, zvlášť v zásadní technické otázce distribuce v knihkupectvích, na kterou šíření prostřednictvím eBooks (prozatím?) nabízí odpověď pouze částečnou. V edici *Classiques du monde* (švýcarského nakladatelství Zoé) výslově určené k obeznámení frankofonního publika s „velkými klasickými a/nebo populárními díly“¹⁰⁹ se ocitly dva české riskantní podniky, jejichž osud byl zcela opačný: *Babička*,¹¹⁰ třetí překlad mistrovského díla Boženy Němcové (první dva vyšly v letech 1880 a 1900), své publikum našla, ovšem výběr z Máchova díla (č. 1 331) zahrnující třetí překlad *Máje* (první dva vyšly v letech 1936 a 1965)

tento překlad, či spíše naprosto fantazijní „adaptace“, je pro Komenského začlenění do evropského literárního dědictví obzvlášť důležitá už z prostého důvodu, že pochází z pera otce slavné spisovatelky Marguerite Yourcenar, která se k tomuto textu navrací ve svých pamětech a rozhovorech.

104 Č. 278 (dotisk 967), 1 171, 1 458, 1 513, 1 788.

105 Č. 887, 1 224.

106 Tento pojem se v oblasti literární kritiky ujmá právě v námi sledovaném období. Ke zprostředkování středoevropské literatury francouzskému publiku viz MASŁOWSKI, Michel, Didier FRANCFORT a Paul GRADVOHL, eds. *Culture et identité en Europe centrale. Canons littéraires et visions de l'histoire*. Paris: Institut d'études slaves, 2010. K oblasti české literatury viz FEDROVÁ, Stanislava, ed. *Hodnoty a hraničnice: svět v české literatuře, česká literatura ve světě: sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky, Praha 28. 6.–3. 7. 2005. Svazek 1, Otázky českého kánonu*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2006.

107 Třináct výskytů, viz s. 413.

108 Hlavní Durychův román *Boží duha* (viz poznámka 89 a 326) v překladu Eriky Abrams se nového vydání nedočkal a „velká valdštejnská trilogie“ *Bloudění* na vydání čeká.

109 ZOE. *Classiques du monde* [online]. 2021 [cit. 27. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.editionszoe.ch/collections/classiques-du-monde>.

110 Č. 1 405, 1 806.

zůstal prakticky netknut. Iniciativa řady Moderní klasici pražského nakladatelství Karolinum opatrně pokračuje s publikacemi *Saturnin* Zdeňka Jirotky (č. 1 564), *Krysar* Viktora Dyka (č. 1 966) a *Rozmarné léto* Vladislava Vančury.¹¹¹ Za účelem lepší propagace prvního svazku Karla Poláčka ve francouzském překladu (č. 1 675) se pak v roce 2012 Karolinum poprvé spojilo s francouzským editorem. Srovnáme-li tuto francouzskou recepci s přijetím, jakému se autoři jako Jan Neruda,¹¹² Jiří Langer (č. 659, 660), jeho bratr František (stále limitovaný na krátké texty v antologiích) nebo Vladislav Vančura těší v kultuře německé či anglické, získáme obraz dosti neveselý (Vančurovo pracné uvedení, č. 251, bylo z části usnadněné úctou, jíž se těší filmové adaptace *Markéta Lazarová*, č. 393, a *Rozmarné léto*, viz výše).

Vydat autora poprvé je vždy výzvou, která se v případě překladu násobí. Vlivem globalizace bývá první vydání čím dál tím více usnadněno existenci jiných překladů a patronátem úspěšného autora. Musela by být napsána celá zvláštní studie, aby bylo možné porozumět rozdílu mezi vydáním knihy, jejím oceněním (měřitelným zejména na základě mediálních ohlasů), jejím veřejným úspěchem (měřitelným, jako v tomto případě, počtem dotisků, ale také údaji o prodejných číslech a reakcemi čtenářů v blozích a internetových fórech) a mezi výjimečnými případy celých děl přitahujících zájem vzdělaného publika (zařaďme do této kategorie autory naší „top five“), nebo dokonce edičními jevy generujícími opakováně bestsellery (v případě české literatury se to týká pouze Milana Kundery). Lze však alespoň uvést výčet toho, co recepci neznámého autora notně znevýhodňuje: velký časový rozdíl mezi vydáním originálu a jeho překladem, skromnost nakladatelského domu a jeho slabá mediální reprezentace, nedostatečné zapojení, či dokonce evidentní nezájem samotných nakladatelů (takový je zejména případ nejslavnějšího francouzského nakladatelství Gallimard, jak dokládá žalostný neúspěch románu *Sylvie Richterové*¹¹³ a Jiřího Kratochvíla¹¹⁴) a ve vzácných případech nedostatečnost překladu z jazykového hlediska. Ze všech těchto znevýhodnění lze snadno překonat pouze pozdní uvedení autora. V případě Jiřího Weila,¹¹⁵ autora protežovaného Janem Vladislavem, který byl vydán díky vlně zájmu po roce 1989 a se záštitou v podobě předmluvy napsané americkým spisovatelem Philipem Rothem, bylo uvedení u velkého nakladatele úspěšné (Denoël).¹¹⁶ Budoucnost ukáže, zda „malý nakladatel“ Do (Bordeaux) dostojí spíše

111 Č. 1 833, 1 834.

112 Překlad *Povídek malostranských* Françoise Kérela, který vyšel v Praze roku 1965, byl vydán znovu – ovšem bez povídky „Týden v tichém domě“ a bez ediční péče, č. 1 334.

113 Č. 296, 526, 786.

114 Č. 770, 1 242.

115 Č. 319 – román *Vivre avec une étoile* vyšel v roce 1992, tedy 53 let po vydání originálu *Život s hvězdou*, č. 395, 616, 2 203.

116 Osobní svědec: úspěchu bylo dosaženo i přes nesrozumitelné přepisy, které do překladu vnesla editorka podle již existujícího anglického překladu.

nečekanému úspěchu románů Oty Pavla.¹¹⁷ Cesta k trvalému úspěchu vždy spočívá ve spolupráci velkého editora připraveného následovat autora, angažovanosti pořadatele edice, kvalitních překladatelů, a také politické aktuálnosti podporující ohlas v médiích. Nejlepším příkladem je Hrabalův úspěch v osmdesátých a devadesátých letech – navzdory autorovým kvalitám totiž nebyl nijak zaručen. U malého publiku zasvěcených byl sice nepochybně podnícen úspěchem filmových adaptací Jiřího Menzela. Především však vděčil mříze zapojení nakladatelství Robert Laffont a zejména již zmíněné Zofie Bobowicz, která dokázala kolem zásadních autorů vytvořit efekt módy a současně využít vlny zájmu o země opouštějící sovětský blok na konci osmdesátých let.

Pro porozumění vrtkavosti úspěchu českých autorů u frankofonního publiku je tato chronologie zásadní. I když jejich díla nebyla mezi bestsellery, mnozí významní spisovatelé Československa získali své čtenáře právě na sklonku století, kdy nejprve těžili ze zpolitizovaného zájmu před rokem 1989 a následně z euforie otevřenosti, typické pro devadesátá léta. Takový byl zejména případ autorů jako Josef Škvorecký,¹¹⁸ ale i mnohých dalších, jejichž úspěch byl co do počtu přeložených knih skromnější: Ludvík Vaculík,¹¹⁹ Jan Trefulka,¹²⁰ Pavel Kohout,¹²¹ či také Jiří Mucha,¹²² Ivan Klíma,¹²³ Avigdor Dagan / Viktor Fischl¹²⁴ nebo Libuše Moníková překládaná z němčiny.¹²⁵

Tato bilance je naopak nemilosrdná ke generaci, která se prosadila po roce 1989. Až na relativní výjimky jako Karel Pecka,¹²⁶ Daniela Hodrová¹²⁷ a zejména Jáchym Topol¹²⁸ (byť jeho kultovní román *Sestra* asi nikdy přeložen nebude) narazilo uvedení hvězd současné české literatury jako Michal Viewegh (č. 686), Petra Hůlová (č. 1 153) a Miloš Urban (č. 1 620) spíše na komerční neúspěch a zůstalo bez pokračování. Tyto pokusy se logicky rozprostírají na konci období, kdy editoři postupně ztrácejí na odvaze. Figurují zde romány Jaroslava Rudiše (č. 1 683, 1 949, 1 950), které na sebe nejprve upozornily díky komiksu (č. 1 683) a filmu *Alois Nebel*, dále dílo Biancy Bellové (č. 2 031) a román Josefa Pánka (č. 2 185). V horším případě se tato recepce (ještě) nekonala: podle všeho žádný z textů Jana Balabána nikdy

přeložen nebyl, patrně ani časopisecky. Bylo by třeba srovnat politiky podporující export literatury z Polska (velká země, jejíž obecná známost je nesrovnatelná a jež disponuje přirozenou sítí své více než dvěstěleté emigrace) a z České republiky (překlady úryvků určených editorům, někdy doprovázené výbornými studiemi).¹²⁹ Významné iniciativy kulturní diplomacie se přitom odehrály v období před vstupem České republiky do EU (co se česko-francouzské oblasti týče, existují velké projekty, např. „Belles étrangères tchèques“, pořádané Centre national du livre v roce 1999 – č. 801; „Bohemia magica“ připravené ministerstvem zahraničních věcí a kultury obou zemí v roce 2002). Toto konstatování nezachrání ani relativní úspěch svým způsobem unikátních detektivních románů přeložených z angličtiny, na nichž se autorský podílela tenistka Martina Navrátilová.¹³⁰

Nakladatelské „útulky“

Na druhou stranu lze zaznamenat úspěch „útulku“, a to ve dvou rovinách. Jde především o díla nacházející ohlas u cíleného publiku, jež sice existuje, ovšem je málo početné a mediálním pokrytím nezasahuje širokou čtenářskou veřejnost. Můžeme sem zařadit příběhy Michala Ajvaze,¹³¹ který přilákal pozornost fanoušků sci-fi a literatury zasvěcení prvního nebo druhého stupně (fenomén pozorovatelný z návštěvnosti blogů a jiných virtuálních platform), ovšem ne natolik, aby tento zájem podnítil další publikace. Dále jde o romány Lenky Horňákové-Civade¹³² zaměřující se na vztahy mezi Francií a českými zeměmi. Autorka násobí zápletky a splétá osudy postav z obou zemí v temných dobách dějin (například léta následující po Mnichovu v *La Symphonie du Nouveau / Symfonii o novém světě*, č. 2 113), to vše přístupným stylem. Tím, že vypráví velká traumata 20. století, se současně ujímá didaktické funkce vyprávění, a uvádí tak plně do pohybu to, co lze nazvat mechanismem „dvojího horizontu očekávání“ (autor vyprávění přizpůsobuje tomu, co by v něm měl podle jeho předpokladu nalézt čtenář, s jehož znalostmi a vkusem je více méně obeznámen). Horňáková-Civade nalezla úspěch u generace vedené oficiálními školními programy k osvojení „kulturní paměti“ 20. století. Je přitom jednou z mála českých autorů, kteří obdrželi francouzskou literární cenu (Prix Renaudot des lycéens 2016 za román *Giboulées de soleil / Marie a Magdalény*¹³³). Nepřekvapí tedy, že jakožto aktérka podílející se na utváření francouzsko-českých vztahů (publikovala korespondenci

117 Vydány 42 let (č. 1 943, cena Mémorable 2017) a 46 let (č. 2 186) později než originál.

118 Osmnáct výskytů, viz s. 433.

119 Č. 73, 1743 (nové vydání).

120 Č. 149, 808.

121 Č. 833.

122 Č. 223.

123 Č. 277, dotisk 425, 964, 965.

124 Č. 165, dotisk 166, reedice 1 145.

125 Č. 41.

126 Č. 134, dotisk 520, reedice 1 729; 228, 2 135.

127 Tři díly trilogie *Trýznivé město* – č. 262, 472, 754.

128 Č. 807, dotisk 1 004, 1 005, 1 489, 1 691, 2 206.

129 FIALOVÁ, Alena. La prose tchèque après la révolution de velours. In: *Romans et nouvelles tchèques du troisième millénaire*. [Brno]: Czech Literary Centre, 2019, s. 14. ISBN 978-80-7051-257-9.

130 Č. 515, dotisk 584, 662, 779.

131 Č. 1 294, dotisk 1 840, 1 841, 1 956, 1 957.

132 Č. 1 768, 1 912, 1 913, 1 981, dotisk 2 049, 1 982, dotisk 2 050, 1 983, 2 111, 2 112, 2 113.

133 Č. 1 912, 1 913, 1 981, 2 049.

se svou dopisovatelkou „mezi Seinou a Vltavou“, č. 1 768) je více známá ve Francii než v České republice.¹³⁴

V tomto období výrazně upadajícího zájmu o českou literaturu přece jen přetravá malá skupina oblastí, které se těší poměrně intenzivní činnosti, a dokonce jištěmu zanícení. Zaměřím se na pět z nich, které řadím podle přibližně klesajícího ekonomického zájmu – „literatura pro děti a mládež“; filozofie a humanitní vědy; díla vycházející z „plurality identit“ (komunity německé, židovské a romské); divadlo; umění, poezie, bibliofilie.

„Literatura pro děti a mládež“

Tato oblast je jednou ze stálic české edice – ne kvůli úspěchu slavného *Krtečka* (populárnějšího v jiných evropských zemích než ve Francii),¹³⁵ jako spíše díky skutečné francouzsko-české spolupráci. Ve Francii se na tomto renomé podílel především Paul Faucher (1898–1967), který během průzkumu pedagogických reforem v zemích střední Evropy poznal Františka Bakule¹³⁶ a jeho spolupracovníci Lídu (Ludmilu) Durdíkovou, která se v roce 1933 stala jeho ženou.¹³⁷ Společně pak u velkého nakladatelství Flammarion založili velmi úspěšnou edici Otec Bobek. V prvních desetiletích své činnosti se tento podnik vyznačoval velkým sociálním a výchovným ideálem a stejně výjimečnou grafickou kvalitou. V biotopu vydávání dětských knih inspirovaných filozofií, dovolávající se Rousseaua, Pestalozziho, Fröbela, Munariho, ale možná i pedagogiky Komenského, tento ideál podnítil českou orientaci, která s odvahou přetrvává například v nakladatelství Memo.¹³⁸ Francouzský svět „knih pro děti a mládež“ však rozvinul zejména odvětví ilustrovaných knih (na úkor svazků s převahou textu). Důvěra v českou produkci z této oblasti neodráží zvláštní zájem o produkci psanou, ale spíše udržení zájmu o dílo některých ilustrátorů. Jsou to tak obrázky, nikoliv texty, které přivedly nakladatelství Memo k českým knihám, tedy

¹³⁴ Z literárního hlediska bychom ji mohli srovnat s romanopiscem Pavlem Hakem, autorem úspěšných dystopií (č. 889, 949, 1 083, 1 228, 1 436, 1 437 – překlad do češtiny Zdeněk Huml, č. 1 559 – cena Prix Littéraire des Jeunes Européens, překlad do češtiny Jovanka Štolová, č. 1 971), který však, zdá se, přenechal „návrat k češtině“ jiným a v typologii zde uvedených děl tak představuje hraniční případ (viz poznámka č. 11).

¹³⁵ Dvanáct výskytů, viz s. 411.

¹³⁶ FAUCHER, François. *František Bakule, l'enfant terrible de la pédagogie tchèque*. Paris: PUF, 1998.

¹³⁷ ŠUBERTOVÁ, Milena. Ludmila Durdíková-Faucher. Česká autorka spolužakladatelkou moderní ediční koncepce francouzské literatury pro děti a mládež. In: JUNGMANNOVÁ, Lenka, ed. *Česká literatura rozhraní a okraje. Sborník příspěvků z IV. Kongresu světové literárněvědné bohemistiky*. Praha: Akropolis, 2010, s. 175–183; ŠUBERTOVÁ, Milena. Lida, les premières œuvres de l'écrivaine. *Nous voulons lire!*, 2019, (219), s. 24–28.

¹³⁸ Dílo Josefa Čapka (č. 1 298), Karla Čapka (č. 1 843, 1 963), Josefa Lady (č. 1 878), Františka Hrubína (č. 1 772), Daisy Mrázkové (č. 1 880), Zbyňka Černíka (č. 1 702). LITAUDON, Marie-Pierre. *Les Contes pour enfants des frères Josef et Karel Čapek et leur diffusion en France 1938–2013*. In: *Paroles de livres*. Paris: Nicolas Malais, 2015, s. 59–73.

kresby Josefa Lady (č. 1 878) a Josefa Čapka (č. 1 298) více než jejich texty, obrázky Zdeňka Milera, a ne texty Františka Hrubína (č. 1 772), kresby Daisy Mrázkové spíše než její texty (č. 1 880), ilustrace Alžbety Skálové více než příběhy Zbyňka Černíka (č. 1 702), viz práce Skálové ve svazku beze slov (č. 1 613). Ovšem ten stejný biotop také poznamenaly nakladatelské iniciativy obchodnického charakteru, jako byla reforma edice Père Castor (pohádky o zvířatech L. Durdíkové se v této bibliografii objevují 35krát, v případě K. Pacovské 30krát, z toho 23krát u nakladatelství Flammarion s úpravami)¹³⁹ a zejména někdejší spolupráce pařížského nakladatelství Gründ s aparátem československé a následně české produkce (jako první publikace *Contes d'Andersen* s ilustracemi Jiřího Trnky, 1962). Nakladatelství Gründ už od svého založení v roce 1894 těžilo z vydávání děl o velkém nákladu, přičemž nejprve šlo o knihy o umění. Po druhé světové válce se nakladatelství zaměřilo na oblast vzdělávání a zužitkovalo přednosti svého československého partnera (umělci a knihtisk za nízkou cenu). Tyto výhody nezmizely po pádu totality v sovětském bloku, pouze změnily název (někdejší „mezinárodní dělní práce“ se proměnila na „hodnotový řetězec“): v roce 2007 se Gründ připojil k Editis, největšímu nakladatelskému konglomerátu ve Francii, a dál pokračuje v masovém vydávání.¹⁴⁰

Filozofie (a humanitní vědy), spiritualita

Jednou z uznávaných oblastí českého intelektuálního dědictví je v návaznosti na Komenského a T. G. Masaryka oblast filozofie v čele s Janem Patočkou, jehož dílo se těší osobní angažovanosti překladatelky Eriky Abrams.¹⁴¹ Snad žádný autor se v námi sledovaném období nedočkal takové kanonizace – Patočka nyní tvoří součást úzkého a překvapivě nepružného korpusu filozofů vyučovaných na univerzitách. Je tomu tak samozřejmě pro jeho kvality, charisma a tragický osud, ale také díky překladům. Je dokonce možné, že díky úspěchu Patočkova díla došlo k oživení, či dokonce zrození zájmu o myslitele střední Evropy (z Čechů Karel Kosík, Václav Havel ad.) oceňované mimojiné pro obranu jejich evropanství,¹⁴² což následně přineslo užitek českým autorům různých oblastí (teoretici estetického formalismu, č. 1 722, Jan Mukařovský, č. 2 066, K. Teige¹⁴³). Publikace tohoto typu

¹³⁹ Na protest proti této zradě původní nakladatelské linie a s cílem navrátit se k principům ideálu zakladatelů („Potěšení ze hry, radost z vynálezání, štěstí ze čtení“) bylo v roce 1996 založeno sdružení Les Amis du Père Castor (viz webové stránky <https://www.amisduperecastor.com/>), které se věnuje zvláště tvorbě faksimilií původních děl.

¹⁴⁰ 95 výskytů.

¹⁴¹ 18 výskytů.

¹⁴² LAIGNEL-LAVASTINE, Alexandra. *Esprits d'Europe; autour de Czesław Miłosz, Jan Patočka et István Bibó*. Paris: Calmann-Lévy, 2005; DELSOL, Chantal a Joanna NOWICKI, eds. *L'Autre Europe, La vie de l'esprit en Europe centrale et orientale depuis 1945. Dictionnaire encyclopédique*. Paris: Cerf, 2021.

¹⁴³ Č. 866, dotisk 1 213; 1 488.

je sice možné spočítat na prstech jedné ruky, představují však špičku ledovce. Tvoří totiž součást publikací z oblasti humanitních věd (historie – zejména vojenské, v rámci našeho období zaktivované stoletým výročím první světové války,¹⁴⁴ geografie, antropologie, dějin umění,¹⁴⁵ muzikologie,¹⁴⁶ kinematografie¹⁴⁷), jež do této bibliografie zařazeny nebyly, jsou však zastoupeny ve statistikách¹⁴⁸ a tvoří předmět analýz v nedávných pracích o „zprostředkovatelích“.¹⁴⁹ Jak se zdá, teologické eseje se ubírají stejným směrem: v nakladatelství duchovní literatury vyšel překlad jedné knihy T. Halíka¹⁵⁰ a čtyř knih T. Špidlíka.¹⁵¹ Ovšem i v tomto případě platí, že tituly přeložené z češtiny (především v nakladatelství Cerf, jež je spojené s řádem dominikánů)¹⁵² tvoří jen stěží viditelnou část v mlhovině katolických edic (náboženská literatura, revue, oběžníky), jejichž soupis je prakticky nemožný. Toto je ostatně oblast, jíž na sebe prostřednictvím protestantských publikací¹⁵³ tu a tam upozorní výše zmíněné „švýcarské ohnisko“.

Pluralita identit (germanoslavica, judaica a romaina)

(Znovu)objevování kultur Čech a Moravy, které až do druhé světové války koexistovaly s kulturou českou, je plynulým procesem. Nejlépe to dokládá atraktivita jména Franze Kafky, německy píšícího židovského spisovatele z Prahy, jehož dílo se u francouzských čtenářů stále těší velkému zájmu (nedávný nový překlad dopisů a deníků Robertem Kahnem způsobil senzací – č. 1 987, 2 171). Od roku 1989 se tato atraktivita snoubí s rozvojem paměťových studií a se zmíněnou reflexí multikulturality. Autoři pocházející z komunit, které zanikly nebo téměř zanikly v důsledku politik vyhazování či vyhoštování a následně vlivem emigrační vlny, jsou však ve Francii

144 Č. 1 813, 2 047, 2 048. Nový překlad Haškova *Švejka* se váže přímo k tomuto výročí.

145 Devět výskytů v žánru *Pragensií* (č. 86, 177, 330, 683, 740, 802, 834, 996, 1 046).

146 K překladům operních libret publikovaných knižně a uvedených v této bibliografii (č. 266, 756, 823, 824, 884, 979, 1 024, 1 154, 1 308, 1 425, 1 443, 1 445, 1 446, 1 562, 1 709, 1 858) je třeba přičíst velké množství překladů, někdy kvalitních, ukrytých v brožurách ke zvukovým nahrávkám. Proslulost Janáčkových oper přiměla nakladatelství Fayard k vydání *Lišky Bystroušky* R. Těsnohlídka, č. 1 290 (cena Pierre-François-Caillé), a belgického muzikologa Nicolase Dernyho k překladu libreta *Její pastorkyně* G. Preissové, č. 1 886.

147 Impulzem k vydání *Ferdy mravence* Ondřeje Sekory (č. 2 025) ve filmovém nakladatelství Malavida, vlastním krásný katalog českých klasiků, byla distribuce filmu Hermíny Týrlové.

148 SAPIRO, Gisèle. Les grands tendances du marché de la traduction, s. 98.

149 MARÈS, Antoine, ed. *La France et l'Europe centrale: médiateurs et médiations*. Paris: Institut d'études slaves, 2015. ISBN 978-2-7204-0538-9; MARÈS, Antoine, ed. *La France et l'Europe médiane: construction des savoirs savants: institutions, disciplines et parcours: XIX^e–XXI^e siècles*. Paris: Institut d'études slaves, 2019. ISBN 978-2-7204-0562-4.

150 Č. 1 765 v nakladatelství Cerf, Paříž.

151 Přeloženo z italštiny (č. 460, 613, 806, 1 289).

152 Viz také Vladimír Josef Koudelka, č. 1 318, 1 789.

153 Např. Joseph Beneš, č. 1.

dosti odlišně oceňování a překládání. Kafkův mýtus tak vyživuje podstatnou část překladu textů znázorňujících někdejší koexistenci těchto komunit v rámci Prahy i celé země, a jeho následkem je též masivní šíření textů Mileny Jesenské (vybrané články č. 562, 1 773, 1 916, dopisy 1 915, 1 986) i textů o ní (svědectví její dcery Jany Černé č. 84, 1 757; svědectví Aleny Wagnerové č. 1 141, 1 291). V mnohem méně patrné míře se pak lze setkat též s texty její dcery, z níž se stala Honza Krejcarová (č. 1 756), nebo s texty jejího milence Egona Bondyho (č. 1 073).¹⁵⁴ Tím, co je v objevování dalších židovských, ovšem česky mluvících autorů, či dokonce celých generací svým způsobem vzýváno, je tedy Kafkův „stín“ (případ již zmíněného Jiřího Langera a Jiřího Weila, včetně textu Aleny Wagnerové o Weilovi č. 1 431). V anekdotické podobě se tak nakonec děje i v prvním románu Kafkova prasynovce Tomáše Kolského (č. 1 169). Židovský městský „folklór“ pak stojí za relativním úspěchem pozdně objevených děl Oty Pavla i pozdně napsaných děl Ivana Krause (viz níže) a paměťová studia umožnila úspěch románů Josefa Bora (č. 1 143, 1 364, 2 095), Avigdora Dagana (Viktora Fischla) (č. 165, 166, 1 145) a Arnošta Lustiga (romány č. 1 522, 1 659, 1 660; jiné texty č. 1 253). Tato sklizeň je však přece jen poněkud skromná, přihlédneme-li zejména k obrovské popularitě, již ve stejném období získala polská židovská literatura a literatura jidiš, stejně jako k zájmu velkých vydavatelů o židovské literární fondy a k existenci několika specializovaných nakladatelství (Liana Levi, L'Antilope). Stejně, a navíc očividně zjištění se týká literatury psané českými Němcemi a o českých Němcích. Byla sice dostatečně analyzována akademiky,¹⁵⁵ ale ve sledovaném období jen velmi málo překládána. Je přitom překvapující, že spisovatelky jako Radka Denemarková a Kateřina Tučková, které jitří traumatické vzpomínky na druhou světovou válku a období po ní, se nesvezly na vlně ženské literatury a literatury paměti, jež poznamenala devadesátá léta a období po roce 2000.¹⁵⁶ Jde přitom o stejnou vlnu, již dosáhli věhlasu například polští autoři jako Paweł Huelle, Andrzej Stasiuk nebo Olga Tokarczuk. Vydání několika vzácných titulů pak bylo,

154 Skvostný milostný dopis Jany Černé-Krejcarové Egonu Bondymu (KREJCAROVÁ, Jana. *Clarissa a jiné texty*. [Praha]: Concordia, 1990, s. 32–66) byl přeložen dvakrát (č. 1 073 a 1 756).

155 Uvedeme například GODÉ, Maurice, Jacques LE RIDER a Françoise MAYER, eds. *Allemands, Juifs et Tchèques à Prague: 1890–1924*. Montpellier: Bibliothèque d'Etudes Germaniques et Centre-Européennes, Université de Montpellier, 1996; BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *La destruction des confins: bouleversements historiques, nostalgie, esthétiques périphériques des années 1930 à nos jours*. Paris: CIRCE, 2005; TEISSIER, Catherine a Charles ZAREMBA, ed. *Le tien e(s)t le mien. Échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2012, s. 27–40; SIARY, Gérard a Dorle MERCHIERS, eds. *Transmission de la mémoire allemande en Europe centrale et orientale depuis 1945*. Bern: Peter Lang, 2011; HÄHNEL-MESNARD, Carola a Dominique HERBET, eds. *Fuite et expulsions des Allemands: transnationalité et représentations, 19^e–21^e siècle*. [Villeneuve-d'Ascq]: Presses universitaires du Septentrion, 2016.

156 Připomeňme „osobní deníky“ POIRÉ, Marguerite. *Mes années volées: journal d'exil d'une jeune lorraine dans les Sudètes, 1943–1945*. [Paris]: Ed. des Cendres, 2001. ISBN 2-86742-095-4. K uznalému úspěchu tohoto vydání přispěla prestiž velkého specialisty autobiografie Philippa Lejeuna, který sestavil spolu s Georges-Marie Duclert text a napsal předmluvu.

zdá se, vedeno touhou dokumentovat stav romské komunity. Jde o Šmausův román (č. 1 487) a příběh pro mládež Ivony Březinové, „knihu, která s taktem a humorem pojednává o odlišnostech“.¹⁵⁷

Divadlo

Dramatické texty jsou dalším z nakladatelských „útulků“. Ten má často k dispozici oddané nakladatelské domy napojené na instituce financující propagaci zahraničního repertoáru (v našem případě nakladatelství Théâtrales, Maison Antoine Vitez). Jde o sektor, v němž lze veřejnou podporu kultury, příznačnou pro francouzské instituce, pocítit nejvíce – prostřednictvím financování poskytovaného ministerstvem kultury, ale také díky Centre national du livre, dále regionálním ředitelstvím kultury, či dokonce díky městským kulturním oddělením. Posvěcení úspěchem Václava Havla (14 zde uvedených titulů obsahuje divadelní hry, z toho dvě nově přeložené),¹⁵⁸ který nahradil několik málo známých a dříve hraných dramatiků jako Josef Topol nebo Pavel Kohout, se zde prosazují autoři divadla mravů: Daniela Fischerová,¹⁵⁹ Michal Lázňovský,¹⁶⁰ Antonín Přidal,¹⁶¹ Roman Sikora,¹⁶² a zejména Petr Zelenka.¹⁶³ Posledně jmenovaný se stal skutečnou módou, ovšem stále se nedočkal vydání, jaké by zasluhoval.¹⁶⁴

Poezie, umění, bibliofilie

Poezie jakožto prestižní (pro svou estetickou kvalitu) a zároveň marginální žánr (komercně téměř bezvýznamný) odráží uvedené rysy recepce české literatury ve vyhrocené formě. Již zmíněná móda antologií je v plném proudu;¹⁶⁵ některým autorům se daří prosadit, ovšem stejně jako v případě jiných žánrů je nejvíce zastoupenou generací ta, jež využila období mezi osmdesátými a devadesátými léty v čele s Ivanem

157 BŘEZINOVÁ, Ivona. *La classe ensorcelée*. Paris; Torino; Budapest: Harmattan, 2006 – č. 1 220. Zmiňme též překlad povídky Jana Čepa *Cikáni* v dodatečném překladu monografie Jana Zatloukala (ČEP, Jan. Les Tziganes. In: ZATLOUKAL, Jan. *L'exil de Jan Čep: un écrivain tchèque en France*. Paris: Institut d'études slaves, 2014, s. 300–309. ISBN 978-2-7204-0529-7.).

158 Č. 261, 332.

159 Č. 85, 468.

160 Z toho hra *Le mensonge / Lhaní* byla přeložena dvakrát (č. 368, 1 658, následovala hra *Alma et Franz ou L'excursion en montagne*).

161 Č. 919.

162 Č. 859.

163 Č. 1 432, 1 955.

164 Hry *Elegance molekuly* a *Očištění* P. Zelenky stejně jako *Čas třešňového dýmu* K. Rudčenkové (překlad B. Meunier), *Akvabely* Davida Drábka, *Zpověď masochisty* Romana Sikory (překlad K. Hala), *Společenstvo vlastníků* Jiřího Havelky (překlad Jacques Joseph) byly hrány při festivalech, ovšem nikoliv vydány. GALMICHE, Xavier. Osobní korespondence s B. Meunierem, 16. listopadu 2020, s Petrem Christovem 6. prosince 2021.

165 Fišera a Boxberger viz např. č. 233, 326, 405, 583, 689, 968.

Blatným, Janem Skácelem,¹⁶⁶ Zbyňkem Hejdou¹⁶⁷ a Ivanem Wernischem.¹⁶⁸ Stejně jako v předchozích desetiletích se i pro naše období jeví jako poučné srovnání dvou hvězd české poezie dvacátého století – Vladimíra Holana a Jaroslava Seiferta. Popularita, již si druhý zmíněný získal u českého publiku, se totiž zdá být do frankofonních zemí jen těžko převoditelná (patrně z důvodu obtížně přeložitelné hudebnosti jeho poezie), a to i přes hnací sílu přisuzovanou Nobelově ceně za literaturu (1984). Seifert je zastoupen ve dvanácti antologiích,¹⁶⁹ překladu se v plném rozsahu ovšem dočkaly jen dvě sbírky – v překladech Jana Rubeše¹⁷⁰ s Petrem Králem a Jany Boxberger (č. 735). Co se Seifertových vzpomínek týče, ty vyšly jako jediné ve velkém komerčním nakladatelství Balland, bohužel však byly přeloženy z verze, jež byla cenzurována komunistickou mocí.¹⁷¹ Holan se naproti tomu i přes svou nejasnost, nebo naopak právě díky ní, těší výjimečné recepci jak ve Francii, tak v dalších zemích. Plně totiž využil zmíněných postupných vln zpolitizovaného zájmu. Pozornost západních komunistů věnovaná básníkům „zemí Východu“ a následně úcta vyjadřovaná disidentům z něj udělaly jakousi negativní celebritu mezinárodního písemnictví.¹⁷² Podle mého výpočtu byl Holan mezi léty 1958–2009 publikován 42krát (v revuích a knižně) a je pozoruhodné, že i po roce 1989 tento zápal poměrně málo slabne.¹⁷³

Mnozí básníci jako Ludvík Kundera, jejichž překlady by všichni bohemisté uvítali,¹⁷⁴ mají díky antologiím jistě své zastoupení, ovšem nedaří se jim překročit pomyslný práh vydání sbírky (Egon Bondy a Ivan Diviš tuto osudovou hranici zdolali – se třemi svazky v případě prvního¹⁷⁵ a jedním svazkem¹⁷⁶ v případě druhého). Díky

166 Devět výskytů, č. 3, 113, 146, 233, 405, 682, 737, 968, 1 546.

167 Devět výskytů, č. 14, 113, 769, 801, 968, 996, 1 375, 1 500, 1 705.

168 Devět výskytů, č. 113, 156, 267, 405, 689, 769, 968, 1 749, 1 838.

169 Č. 40, 113, 233, 388, 583, 689, 968, 996, 1 046, 1 192, 1 265, 2 004.

170 *Morový sloup*, č. 533, 681.

171 Č. 244.

172 GALMICHE, Xavier. *Vladimír Holan, bibliotékář Boha, Praha 1905–1980*. Přel. KORYNTOVÁ, Lucie. Praha: Akropolis, 2012, s. 203–206. ISBN 978-80-87481-94-3.

173 28 výskytů.

174 K mému subjektivnímu výběru náležejí například Vladimíra Čerepková, František Dryje, Jiřina Hauková, Václav Hrabě, Ludvík Kundera, František Listopad, Karel Milota, Ivan Slavík, Karel Šebek, Karel Šiktanc, Vladimír Vokolek ad.

175 Č. 654, 1 073, 1 962. Jak uvádí překladatelka tohoto posledního titulu v bibliografické poznámce, překlady Bondyho roztroušených textů byly od osudného roku 1977 publikovány v šesti číslech revu *(Les Temps modernes*, 1977, (376–377); *Cahiers de l'Est*, 1979, (15); *Cahiers Léon Trotsky*, 1988, (36); *Rouge et Vert*, 1989; *Lettre Internationale*, 1990; *The Black Herald*, 2015, (5)) a ve dvou antologiích (č. 405 v roce 1994, č. 583 v roce 1996). Tento poměr by bylo patrně možné obecně vztáhnout na většinu českých spisovatelů přeložených do francouzštiny (přibližně třikrát více vydání v revuích nebo kolektivních svazcích než ve svazcích individuálních).

176 Č. 1 903 (podle titulní strany jde o text „adaptovaný“ A. Ouredníkem, který v doslovu upřesňuje: „Rozlícen silou této básně jsem považoval za nezbytné ji převést do francouzského jazyka. V některých

houževnatým překladatelům se nyní *novi* a *novissimi* (M. Doležal,¹⁷⁷ B. Chlíbec,¹⁷⁸ J. H. Krchovský,¹⁷⁹ R. Fridrich,¹⁸⁰ J. Sojka¹⁸¹) ocitají v důležité roli literárních UFO.

Poezie, již nedoufajíc v zájem trhu, tak bez ambice zisku rozvíjí své literární obsese a afinity. Ještě více než v jiných oblastech je zde patrný osobní charakter nakladatelova výběru. S akribií a nikoli bez ironie Catherine Servant analyzovala (v jednom z mála odborných článků věnovaných tématu, o něž nám tu jde) úsilí asociace Romarin propagovat vydání díla Bohuslava Reynka, a především komentovaných překladů jeho poezie. V tomto případě se nakladatelův projekt zakládal na „vášnivém“ úsilí a „osobním poslání“ jedné osoby, Annick Auzimour,¹⁸² která tímto odpověděla na „volání paměti“, k níž ji zavazují její kořeny v Dauphiné (rodném kraji Francouzky Suzanne Renaud, Reynkovy manželky).¹⁸³ Někteří příležitostní překladatelé, nepodaří-li se jim přesvědčit nakladatele, sázejí na vlastní vydání, někdy i s přímým odkazem na fenomén samizdatu. Takový je případ Lenky Bokové, která se po své emigraci stala konzervátorkou Francouzské národní knihovny a zakladatelkou „samizdatového nakladatelství Pousse-en-terre“.¹⁸⁴ To „vydal“ – s řemeslnými, a dokonce uměleckými prostředky a bez komerční distribuce – překlady tří textů Vladimíra Holana (č. 1 440, 1 501, 1 560), mezi nimiž jeden nový překlad *Noci s Hamletem* (komerčně distribuovaný překlad byl považován za přílišné provinění). Surrealistická žila, tento zlatý důl francouzsko-československých vztahů, přítomná už ve starším díle Petra Krále,¹⁸⁵ se nevyčerpává ani v námi sledovaném období. Petr Král se tak ocitá na vrcholu své produkce jakožto autor (viz níže), ale také jako překladatel a editor antologií. Ta, již publikoval ve slavné řadě Poésie/Gallimard (č. 968), je nepochybně nejúplnejší od dob vydání první antologie tohoto typu

pasážích jsem svůj adoptivní jazyk musel podrobit násilí a přivodit mu stupeň vykloubení, v němž k vyjádření toho podstatného hlásky už nic neříkají. Byl to jediný způsob, jak učinit slyšitelným, co jsem při čtení tohoto textu slyšel já.“ DIVIŠ, Ivan. *Thanathea*. Genève: La Baconnière, 2016, s. 49. ISBN 978-2-940431-55-7).

177 Č. 1 759, 1 760.

178 Č. 1 914, 2 168.

179 Č. 1 792.

180 Č. 1 969, 2 041, 2 104.

181 Č. 2 089, 2 146.

182 Šest výskytů, č. 310, 590, 667, 938, 1 268, 1 900.

183 „Pokud jde o pozornost věnovanou české literatuře ve Francii, bylo by předčasné tvrdit, že osobním iniciativám naleží méně místa v análech francouzské bohemistiky než „velkým akcím“ oficiálního rázu. Ostatně by to nebylo ani možné, vzhledem k emocionální angažovanosti a důležitosti těchto iniciativ. Právě činnost paní Auzimourové a společnosti přátel z Dauphiné již přes patnáct let rozvíjí tuto tradici, tradici, v níž převažuje idea vlastního individuálního poslání.“ SERVANT, Catherine. O jednom vášnivém pohledu na Bohuslava Reynka v současné Francii. In: *Příspěvky z 2. kongresu světové literárněvědné bohemistiky*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2001, s. 693.

184 Pousse-en-terre – tak bylo přeloženo slovo „zeměvrůst“ (č. 1 440), jeden z nepravých neologismů, typických pro Holanovu poezii.

185 KRÁL, Petr. *Le Surrealisme en Tchécoslovaquie*. Paris: Gallimard, 1983.

H. Jelínkem.¹⁸⁶ Byla ovšem připravována i antologiemi dalšími (č. 113), včetně desítky speciálních čísel revuí. Ve svém výběru Král poskytl velké místo souputníkům z neoavantgardy i mladším básníkům z undergroundu, tehdy v plném rozmachu.¹⁸⁷ Ani v nejmenším mu zde nešlo o pokus sestavit antologii „objektivní“ (k čemuž se například nutil Jelínek, jak přiznával), neboť Petr Král uměl nenávidět. Snažil se do těchto svazků promítnout, co považoval za dobrou poezii – v její rozmanitosti, nikoho *a priori* nevyjímaje, otevřený směrům, které se na poetické šachovnici zdají stát proti němu (jako například katoličtí autoři). Díky svým schopnostem překladatele-utrakvisty pak Petr Král ve svých antologích prokazoval službu básníkům frankofonnímu publiku neznámým, stejně jako před ním H. Jelínek,¹⁸⁸ přičemž francouzské verze textů nezapřou překladatelskou autorskou stopu. Tyto svazky Král opatřoval i předmluvami, které s každou antologií vylepšoval. Je jen škoda, že odmítaje Jelínka napodobit do důsledku (coby autora prvních dějin české literatury ve francouzštině – *Histoire de la littérature tchèque*) nenapsal i kompletnejší syntézu o české poezii.

Viděno v širších souvislostech, svět post-avantgardistů se jeví jako galaxie plná komplexních artefaktů. Je tak patrné, do jaké míry se překlad (*trans-ducere*) jakožto praktika textového transferu stýká s transgresivními praktikami stojícími v základu estetiky avantgard vůbec. Překlad mezi češtinou a francouzštinou (v obou směrech) se v těchto svazcích prolíná s výtvarnou tvorbou, a přitom se v nich ozývá echo dlouhé tradice synestézie.¹⁸⁹ Tomuto nakladatelskému „útulku“, ultraminoritnímu co do kvantity, ovšem rozhodujícímu ve smyslu symbolického kapitálu a estetické vnímavosti, dominuje postava Jiřího Koláře. Jde o osobnost zcela mimořádnou jak pro svou dvojí práci spisovatele a mezinárodně slavného výtvarníka, tak pro svou emigraci do Paříže, své redakční iniciativy (zejména Revue K, viz výše) a v neposlední řadě pro své charisma. Jeho tvorba byla přeložena převážně Erikou Abrams a publikována ve francouzském překladu již před rokem 1989, ovšem i po něm.¹⁹⁰ Nakonec je třeba zmínit unikátní překlad poezie malíře Ladislava Nováka (č. 663) Etienne Cornevinem (1960–2017), který byl sám odborníkem v oblasti slovenského a československého umění, k tomu amatérským patafyzikem, vytrvalým

186 JELÍNEK, Hanuš. *Anthologie de la poésie tchèque*.

187 KRÁL, Petr. *Liberté 149. Tchécoslovaquie*, 1983, 25(5).

188 GALMICHE, Xavier. „Od jedný řeči k druhý je pro obě strany stejně daleko“: Hanuš Jelínek jako příklad zprostředkujícího ambidextera. In: MARÈS, Antoine, Tereza RIEDLBAUCHOVÁ, Naděžda MACUROVÁ a Jiří PELÁN. *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha: Památník národního písemnictví, 2018, s. 44–57. Francouzská verze: GALMICHE, Xavier. Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction. L'exemple franco-tchèque de H. Jelínek (1878–1944). *Diogène*, mars 2017, s. 25–40.

189 Šíření českého umění prostřednictvím prestižních výstav, nejčastěji doprovázených kvalitními katalogy (v této bibliografii neuváděnými), je někdy doplněno literárními edicemi – jako v případě textu Antonína Sovy (č. 1 003) z roku 1901, který ilustroval František Kupka. Text byl publikován ve francouzštině u příležitosti Kupkovy výstavy v Musée d'Orsay v roce 2002.

190 Č. 31, 206, 1 786, 1 787 a v mnohých výborech.

překladatelem historika umění Jindřicha Chalupeckého a iniciátorem experimentálního nakladatelství Le Céphalophore entêté (č. 1 491). Samostatnou syntézu by si zasloužila oblast art brut, jejíž dosti početné příležitostné překlady, roztroušené v katalozích výstav,¹⁹¹ do této bibliografie zařazeny nejsou. Francouzské verze původně česky psaných textů se objevují ve zvláštním sektoru věnovaném bibliofilii a umělecké knize, který je co do řemeslné a/nebo umělecké realizace záležitostí elitní a z hlediska distribuce minoritní. Často jde o svazky vícejazyčné (vedle sebe stojící verze česká, německá, anglická a/nebo francouzská), vydávané tak trochu všude, často na místech zcela nepravděpodobných, klasickým nakladatelským centrem vzdálených.¹⁹² Tyto knihy, psané na okraj textů o umění¹⁹³ či textů poetických (Jan Skácel, č. 1 546), mohou tvořit jediné vydání některých spisovatelů neprávem opomíjených překladatelů¹⁹⁴ nebo publikacemi v podobě knih umělců-exulantů ve frankofonních zemích.¹⁹⁵

Překladatelé: z nouze ctnost?

Kromě malého množství vyšlapaných pěšinek (výše uvedený „klub pěti“) je tedy každé vydání českého textu přeloženého do francouzštiny malým úspěchem, za kterým vždy alespoň zčásti stojí nadšení a neoblomnost překladatele/překladatelky.¹⁹⁶

„Profesionální“ překladatelé? Malá prosopografie

V ekonomickém smyslu je překlad z češtiny do francouzštiny stísněným prostorem, v němž dosáhne vysokých příček jen několik slavných překladatelů. Co se týče generačního hlediska, námi sledované období provází závěr kariér překladatelů (mužů),

kteří se na této scéně objevili v minulých desetiletích (v období, které se zpětně jeví jako poklidné a v němž si nakladatelský svět udržoval jistou stabilitu) a prosadili se prací pro frankofonní editory (ocitající se mnohdy v blízkosti komunistického hnutí a jeho sympatizantů) a pro editory z Československa. Pětkrát se zde objevuje Dominique Grandmont (1941–), překladatel české a řecké poezie, průkopník v překladu díla Vladimíra Holana,¹⁹⁷ který této činnosti zanechal ve prospěch svého vlastního uměleckého díla.¹⁹⁸ Dále zde nalezneme jedinou posmrtně vydanou publikaci od Marcela Aymonina (1911–1984)¹⁹⁹ a poslední práce belgického básníka Charlese Moisse (1910–2001).²⁰⁰ François Kérel (vlastním jménem François Hirsch, 1925–2021) je překladatelem vyskytujícím se v této bibliografii nejčastěji. Je tomu tak proto, že se jméno tohoto Kunderou zvoleného překladatele objevuje v každém dotisku. Ve skutečnosti se však Kérel ve sledovaném období soustředil spíše na revizi svých překladů²⁰¹ a vydal pouze jeden překlad původní.²⁰² Následující generace se naopak snažila dát slovo autorům umlčovaným v komunistickém Československu. Za posledních třicet let tak lze zaznamenat rozvoj kariér žen překládajících prozaiky (feminizace profese je završena během přibližně dvaceti let; poezie – která je tradičně považována za doménu literatur střední a východní Evropy a která je takto od 20. století překládána a prezentována – je postupně opomíjena, viz níže): Claudia Ancelot (1925–1997) s osmi původními překlady; Milena Braud (1926–2020) se sedmi původními překlady; Barbora Faure (1948–) s šestnácti původními překlady; Marianne Canavaggio (1960–) s osmnácti původními překlady. Na tento seznam je třeba přidat Philippot Ginette Volf zaměřující se na překlad z oblasti divadla.²⁰³ Nakladatelé, kteří se začali trvale zabývat překladem z češtiny, mají často svého „dvorního překladatele“, k němuž je váže vztah důvěry a někdy i přátelství. Například Jan Rubeš (1945–, který se stal současně profesorem na Université libre de Bruxelles) tak v nakladatelství L’Aube vydal patnáct ze svých sedmatřiceti překladů, převážně děl Václava Havla,²⁰⁴ včetně překladů ze slovenštiny. Dráha každé z těchto osobností, v níž se zájem o literární díla míší s jejich životem občanským i osobním, by zasloužila portrét mnohem detailnější, který však překračuje možnosti této studie. Několik nových jmen přinesla nastupující generace. Jde zejména o Michela Chasteaua, věrného nakladatelství

197 Č. 167, 333, 412, 821, 1 376.

198 Viz například *Vivre n'est pas assez*, Tarabuste, 2012. V roce 1999 Dominique Grandmont získal cenu Nelly-Sachs za překlad poezie.

199 *Horský hotel* V. Havla (č. 332).

200 Antologie české poezie publikovaná v roce 1989 v nakladatelství Orbis, a tedy připravená ještě před pádem totalitního režimu (č. 40), a výběr z děl Vítězslava Nezvala (č. 516).

201 Karla Čapka (č. 83); Václava Havla (č. 92), ale také Vítězslava Nezvala.

202 *Prima sezóna* Josefa Škoreckého (č. 1 615).

203 Č. 468, 859, 919.

204 Č. 12, 88, 94, 260, 409, 410, 470, 471, 629, 753, 1 020, 1 303, 1 304, 1 374.

Fayard,²⁰⁵ a Martina Daneše (1962–), jenž umožnil francouzskému publiku pozdní objev děl Karla Poláčka.²⁰⁶ Dále je to Christine Laferrière, jinak známá jako překladatelka z angličtiny, zejména děl Tolkienu, a Toni Morrisonové,²⁰⁷ která též přeložila poslední literární objevy jako například knihu Biancy Bellové (č. 2 031).²⁰⁸ Zmiňme též Eurydice Antolin (1975–), jejíž překlad Květy Legátové zaznamenal skutečný čtenářský úspěch.²⁰⁹ Dále je to Benoît Meunier (1977–), který na sebe upozornil překlady děl Patrika Ouředníka (viz níže) a který se dokázal prosadit s tolik vytouženým novým překladem *Osudů dobrého vojáka Švejka za světové války*.²¹⁰ Spolu s Christine Laferrière se Benoît Meunier vyznačuje tím, že na scénu uvádí odvětví grafických románů.²¹¹ Ani pro jednoho z nich však překlad není jedinou profesní aktivitou. Jde o činnost doplňkovou (na okraj pravidelnějšího zaměstnání tlumočníka, učitele apod.). Uvedené platí dvojnásob pro malý zástup občasných překladatelů z řad učitelů, studentů (Catherine Servant jako překladatelka Daniely Hodrové, Nathalie Zanello jako překladatelka Sylvie Richterové a Jiřího Kratochvíla; Daniel S. Larangé – překladatel Komenského; Laurent Vallance – překladatel Karla Čapka a – spolu s Kristýnou Matysovou a Jeanem Boutanem – překladatel Jana Mukářovského; Xavier Galmiche ad.) a vzácněji z řad žurnalistů (Guillaume Narguet).²¹² V translatologické literatuře se o nich hovoří jako o „odbornících v oblasti cizích jazyků“²¹³ vedených „posláním“.²¹⁴

Neboť i když je práce placená, překlad je často téměř dobrovolnou činností, či dokonce obětí. V nakladatelském světě odměna překladatele sestává z fixní částky (mezi 18 a 25 eury) za normostranu o 1 500 znacích, která však odpovídá záloze (na tisíc exemplářů) na autorská práva určená procentní výši (např. 2 %). Pokud tedy zrovna nejde o (málo pravděpodobný) komerční úspěch, stanovený počet výtisků je překročen jen vzácně a původní záloha za stranu – převedeno na platbu od hodiny – tak vede k ohodnocení srovnatelnému s polovičním platem uklízečky (jinak

je tomu v případě technických a komerčních překladů, kdy je překladatel placen od slova, např. 10 centů za slovo, zde ovšem z definice nejsou připočítána procenta). Jistý počet nakladatelů navíc k financování nákladů na tisk a vydání využívá subvence získané k ohodnocení překladatelů. Je tomu tak často s jejich souhlasem, pro lásku k umění. Ovšem finanční otázka může otrávit vztahy. Dochází totiž i k tomu, že nakladatelé odmítají zažádat o pomoc na podporu překladu, a to ze strachu, že by se překladatelé mohli dožadovat honoráře.

Nedostupnost statusu nezávislého profesionála uděluje přičinlivému překladatelům paradoxně jistou autonomii a *de facto* roli literárního poradce. Nejenže musí odevzdat kvalitní překlad (nikdy totiž není revidovaný nakladatelem schopný jej porovnat s originálem – to se týká oblasti literárních textů – a mnohdy až na korektury výslovně typografického rázu je nerevidovaný vůbec), ale jakmile kniha vyjde, překladatel se stává též reklamním agentem a tiskovým mluvčím. Zůstává-li překlad z češtiny do francouzštiny záležitostí okrajovou a sestavit jeho inventář představuje úkol obtížný, existují i jistá překvapení. Předkládaný seznam ukrývá několik skvostů, jež vznikly díky překladatelkám dílem náhody. Příkladem je *Krvavý román* Josefa Váchala v překladu již zmíněné Myriam Prongué (č. 1 361); překlad textů Egona Bondyho, nesoucí stopy helvetismů, od Marcely Salivarové-Bideau, organizátorky divadelních představení ve švýcarském Bernexu (č. 1 073); dále jsou to pokusy Anne Pougnard usazené v Plzni (poté, co zde působila jako lektorka francouzštiny), která připravila francouzskou verzi tříjazyčného vydání příběhu Karla Klostermanna (č. 1 031, 1 393), přičemž druhý z nich byl inspirován autorovým pobytom v Provence.²¹⁵ Čistá intelektuální zvědavost může dokonce vést k povolání bohemisty. Germanistka Hélène Belletto-Sussel se tak nejprve naučila česky, aby mohla číst knihu Josefa Čermáka o Kafkovi. Následně ji přeložila²¹⁶, přeložila i dopisy Mileny Jesenské (č. 1 915).

Výjimku z pravidla tvoří Erika Abrams (1952–). Její případ je jedinečný ve všech směrech, neboť (jak se zdá) obsahuje a zároveň překonává veškeré výše zmíněné aspekty. Abrams svou práci rozvíjí od počátku osmdesátých let dodnes. Je „dvorní překladatelkou“ nakladatelství La Différence, které ji následovalo v její odvážné sázce vydat ve francouzštině dílo Ladislava Klímy, ale také překladatelkou mnohých svazků Revue K (viz výše).²¹⁷ Současně pracuje pro téměř všechna nakladatelství, která soustavně či příležitostně vydávají české texty. Jde o zprostředkovatelku v pravém slova smyslu, jež francouzskému publiku zpřístupnila „zásadní outsidery“ (nejen

205 Č. 621, 1 290, 1 373, 1 446. Michel Chasteau získal v roce 2006 cenu Pierre-François Caillé za překlad.

206 Č. 1 675, 1 902, 2 010.

207 „Jinak překládám také z češtiny (jazyka exotického mým očím a uším).“ Interview de Christine Laferrière et Vincent Ferré. In: *Bio et Biblio de Tolkien* [online]. 2020 [cit. 27. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.tolkien.com/tolkien/portraits/interviews/sigurd>.

208 M. Šmaus, č. 1 487, Želary K. Legátové, č. 1 521.

209 Č. 1 401, 1 402, 1 799.

210 Č. 2 047; viz KOPÁČ, Radim. Rozhovor s Xavierem Galmichem. O nový překlad Švejka byla rvačka. *Lidové noviny*, 31. 10. 2017, 30(252), s. 9.

211 Č. 1 823, 2 166.

212 Č. 1 801, 1 802, 2 067.

213 WUILMART, Françoise. Traducteurs et Traductrices. In: POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN a Jean-Yves MASSON, eds. *Histoire des traductions en langue française. 20^e siècle*, s. 201.

214 KALINOWSKI, Isabelle. La vocation au travail de traduction. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, CXLIV, s. 47–54.

215 Po vydání příběhu *Schovanec* (povídky ze souboru *V srdeči šumavských hvozdů*), v překladu J. L. Cholleta v roce 1921, jde o druhý překlad tohoto pozoruhodného regionálního autora.

216 ČERMÁK, Josef. *Franz Kafka: Fables et mystifications*. Přel. BELLETTO-SUSSEL, Hélène. Ville-neuve-d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, Edition Gutenberg, 2010. ISBN 978-2-7574-0158-3.

217 Č. 2, 8, 30, 31, 206, 314, 2 041, 2 089, 2 104, 2 146.

Ladislava Klímu, ale také Jakuba Demla, Richarda Weinera nebo Josefa Jedličku). Její zásluhy na šíření české kultury vítá řada korunovaných intelektuálních elit jak na francouzské, tak na české straně.²¹⁸ Kromě tohoto veřejného, a dokonce i mediálního uznání vyniká Erika Abrams radikálním rozšířením pole překladatelské práce. Prosadila se totiž nejen jako překladatelka, ale také jako organizátorka překladatelských projektů dlouhého rozsahu se zaměřením na vysoce kvalitní autory ze všech oblastí (prozaici a romanopisci, básníci, filozofové, umělci). S odvahou překládá díla autorů neznámých jako například paměti Josefa Hiršala (č. 176) nebo romány Ivana Matouška (č. 436, 1 723). Dlouhodobě se jí daří prosadit velkou část díla Jana Patočky (viz výše), ale především kompletní dílo Ladislava Klímy (včetně velkého množství rukopisů). Mezi léty 1990 a 2010 přeložila nejen Klímovy texty z češtiny, ale také z němčiny či z latiny a stala se mimojiné editorkou autorova díla v češtině (což jí nepochyběně přineslo prestiž, ovšem nikoli prostředky k obživě).²¹⁹ Svému čtenáři Erika Abrams nabízí interpretaci v hermeneutickém smyslu, která samozřejmě usiluje zachovat symbiózu označeného a označujícího. Současně však do překladatelského procesu vnáší teorii přenosu řeči, jež do utváření smyslu textu zahrnuje též překladatele. Erika Abrams je tak jednou z mála překladatelek, které svému čtenáři kromě informativních příloh předkládají také vizi své vlastní koncepce překladatelského umění (a patrně vědí, jak ji prosadit u nakladatele...). Tato koncepce se blíží „hře“ a Abrams o ní pojednává v závěrečné poznámce k textu Vladimíra Burdy, poznámce, již by zde bylo třeba citovat celou. Jde o text umístěný jako doslov k jejímu překladu *Básní ticha* Jiřího Koláře, který vyšel v roce 1988, tedy ještě před naším obdobím:

„[...] požadovat, aby se překladatel těchto textů proměnil v kalkulační stroj pro případ, že by se mohl odchýlit od rationality nebo přinejmenším upadnout do nepřesnosti [...] by znamenalo zbavit jej veškerého potěšení z přiblížení se hře, jejímž prostřednictvím probíhá přechod z jednoho jazyka do druhého, přechod, který ještě méně zde než v tradičnějším textu nemůže spočívat ve stanovení studené ekvivalence mezi slovy, jež autor právě nechce omezovat na pouhý význam [...] Spiše než technický překlad je to, co jsme právě četli, prostým ‚jakoby‘, určitým ‚přibližně‘, které se mi zdá být jediným přístupem umožňujícím respektovat záměr autora.“²²⁰

218 Doktorát honoris causa udělený FF UK v roce 2007; ve Francii Grand Prix national za překlad, v České republice Magnesia Litera v roce 2006, Cena Karla Čapka Českého PEN klubu za celkové dílo v roce 2018.

219 CHMURSKI, Mateusz. *Journal, fiction, identité(s) Modernités littéraires d'Europe centrale (1880–1920) à travers les œuvres de Géza Csáth, Karol Irzykowski, Ladislav Klíma*. Paris: Eur'ORBEM Editions, 2019, s. 60; IWASHITA, Daniela. Ze symbolů není člověk živ. S Erikou Abrams o Spisech Ladislava Klímy. A2, 20. 8. 2008, (34). Dostupné z: <https://www.advojka.cz/archiv/2008/34/ze-symbolu-neni-clovek-ziv>; IWASHITA, Daniela. Hra s nemožnem. S Erikou Abrams o dalším svazku Sebraných spisů Ladislava Klímy. A2, 2010, (11). Dostupné z: <https://www.advojka.cz/archiv/2010/11/hra-s-nemoznom>.

220 KOLÁŘ, Jiří. *Poèmes du silence*. Přel. ABRAMS, Erika. Paris: La Différence, 1988, s. 236.

Erika Abrams zde sice komentuje svou práci týkající se Kolářova díla (*Básní ticha*) nacházejícího se na hranici mezi textem a obrazem, ale dost možná zde obecněji vyznává i svou poetiku překladu. Vzdálena domnělé povinnosti skromnosti azdrženlivosti vůči textu se Erika Abrams, jež je sama také autorkou,²²¹ považuje za interpretku – nejen ve smyslu interpretace sémantické, s použitím cenných dodatků (vysvětlující poznámky, doslovy a ediční poznámky), je-li třeba, ale také ve smyslu interpretace hudební. Text tak vzniká za cenu jeho celkového ovládnutí a Abrams někdy vystupuje jako spoluautorka, která může v zápalu akce „nadpřeložit“ (například převedením pasáže z *Grand roman* protkané archaickými výrazy ve stránku „à la Rabelais“),²²² což s sebou samozřejmě nese riziko jistých výhrad. M. Chmurski tak víta „zcela zásadní důležitost její práce“, ovšem – s odkazem na „egodeismus“ samého Klímy – dodává: „[překlad] *Œuvres complètes* [L. Klímy] je pomníkem věrnosti textu a jeho pastišem v jednom. Zkrocení znovuobjevených Klímových rukopisů se zde stává demonstrativním *přivlastněním*. Tím, že se Abrams v jistém smyslu s Klímou identifikuje, nereprodukuje jeho ‚egodeistickou‘ pozici i s jeho pohrdáním?“²²³

Sami, nebo ve dvou: „utrakvisté“ praví a nepraví, „autopřekladatelé“

Stísněný prostor, v němž se překladatelé pohybují, dává vyniknout zvláštním případům, osobnostem „bi“ (bilingvním, binacionálním atd.). Mezi nimi těm, které bych nazval „překladateli utrakvisty“ (s odkazem na starý význam pojmu utrakvismus jako synonyma pro „bilingvismus“), neboť píší takzvaně *in utraque lingua*, „v jednom i ve druhém jazyce“.²²⁴ V případě osob aktivních jako autoři pak může jít o „autopřekladatele“.²²⁵ Otázka volby jazyka týkající se sociokulturní reality se přitom mnohdy protíná s otázkami existenciálními, filozofickými a intimními.

221 *Déplacements de sourds*. Alfortville: Éditions Revue K, 1989. ISBN 2-9502047-9-1; *Ce qu'on vient de dire: mimiques*. Paris: La Différence, 1990, 113 s. ISBN 2-7291-0531-X; *Tantôt*. Paris: La Différence, 1986, 142 s. ISBN 2-7291-0212-0.

222 CHMURSKI, Mateusz. *Journal, fiction, identité(s) Modernités littéraires d'Europe centrale (1880–1920) à travers les œuvres de Géza Csáth, Karol Irzykowski, Ladislav Klíma*, s. 241.

223 Tamtéž, s. 67.

224 Utrakovismus, pojem původně označující stoupence přijímání „pod obojí způsob“, *sub utraque specie*, jakožto jeden z požadavků reformace počínaje Janem Husem, a následně stoupence jednoho z husitských hnutí, se v 18. století vztahuje na pozici těch, kteří se hlásí ke dvojí národnosti. Ta byla přitom posuzována z hlediska jazyka a zejména z hlediska školních institucí (jeden z článků v *České včele* hovoří o „[...] záč[í]ch gymnasialní[ch] na pouze českých neb tak nazvaných utrakovistických (obojí) místech [...]. Česká včela, 10. května 1836, s. 158). Později pojem utrakovismus vyjadřuje též nemožnost nebo odmítání sebedefinování v rámci jedné nebo druhé identity. Německý ekvivalent *utraquistisch* byl používán v jiných částečných monarchiích k označení jazykově smíšené výuky a bilingvismu obecně. GALMICHE, Xavier. *L'utraquisme, une dénomination de l'indifférence nationale dans la Bohême du XIX^e et XX^e siècle*. *Slavica occitania*, 2005, 21(20), s. 83–91.

225 LUSHENKOVA FOSCOLO, Anna a Małgorzata SMORAG-GOLDBERG, eds. *Plurilinguisme et auto-traduction: langue perdue, langue « sauvée »*. Paris: Eur'ORBEM Editions, 2019. ISBN 979-10-96982-13-4.

Přechodným řešením je spojení autora a překladatele k práci ve dvou. Tato varianta je o to častější, že cílovým jazykem je jazyk internacionální. Svou roli však také hraje kulturní geopolitika specifická pro frankofonii: kromě hlavních center spojených s koloniální historií (Afrika, Antily, ostrovy v Tichomoří atd.) totiž existuje také „jiná frankofonie“, příznačná pro střední a východní Evropu.²²⁶ V jejím rámci pak frankofonie českých (a československých) elit zaujímá význačné postavení,²²⁷ což mimo jiné dokládá i poměrně velký počet textů vydávaných v České republice ve francouzštině.²²⁸ Více méně hluboká pasivní znalost francouzštiny (získaná díky rodině, škole nebo samozřejmě prostřednictvím pobytů ve frankofonních zemích z důvodu emigrace či studia) tak vede autora k účasti na překladu a sdílení zodpovědnosti za něj. Toto spojení se zakládá na touze zajistit, či dokonce kontrolovat významovou přesnost a stylistickou úroveň překladu (autor opravující případné protismysly a překladatel korigující nesmysly a nešikovnosti jsou takto vedeni k diskusi nad významem a stylem). Je nepochybně tolík kombinací, kolik je autorů a knih. Patrik Ouředník sám přeložil své *Dějiny Francie: naši drahé zesnulé* (č. 1 808, 1 809) publikované dva roky po francouzském vydání a *Konec světa se prý nekonal*.²²⁹ Jinde Patrik Ouředník²³⁰ vystupuje jako spoluautor/spoluadaptátor své divadelní hry *Dnes a pozítří: rozhovor pěti přeživších*²³¹ spolu s B. Meunierem. Ten je však podepsán až pod jejich následným překladem,²³² jako před ním Marianne Canavaggio, překladatelka slavných *European*²³³ a textu *Přihodná chvíle, 1855* (č. 1 263). Je tak zřejmé, že toto spojení autora a překladatele je realitou velmi pohyblivou a různě předkládanou (na titulní straně nebo předtitulu) a je těžké jí plně důvěrovat. Například v případě autorů, kteří emigrovali, se překlad jeví jako služba ze známosti umožňující dílu rozšířit jeho recepci mezi čtenáři hostitelské země. Autor může mít zájem na tom, aby jeho podíl autopřekladu zmizel,

226 NOWICKI, Joanna a Catherine MAYAUX. *L'Autre francophonie*. Paris: Champion, 2012.

227 Viz REZNIKOW, Stéphane. *Frankofilství a česká identita (1848–1914)*; HNILICA, Jiří. *Les nouvelles élites tchécoslovaques. Une formation française (1900–1950)*. Paris: Institut d'études slaves, 2015.

228 Zde je namísto zmínit vzácný případ českých textů přeložených do francouzštiny, které byly vydány dvojjazyčně v publikacích pro pedagogické účely – pro Čechy studující francouzštinu. Nakladatelství Garamond tak vydalo příběhy Ivana Krause *Rodinný sjezd*, č. 1 173 (ve Francii publikované jako nakladatelská novinka č. 1 243), reedice 1 791 se zmínkou „Nezkracené, dvojjazyčné vydání s gramatickým a lexikálním komentářem pod čarou“, stejně tak povídky souboru *Číslo do nebe* (č. 1 645 a 1 716). Francouze učící se česky bych rád nalákal k paralelní četbě *Kytice* K. J. Erbena (č. 887, reedice 1 224, 2 164), již jsem vydal v naději (rychle zkłamané), že by mohlo jít o řadu dvojjazyčných publikací.

229 Č. 2 007, 2 008.

230 Čecho-Francouz Patrik Ouředník odstranil ze svého jména diakritiku (Patrick Ourednik) ve vydání knihy V. Holana a o V. Holanovi, č. 225, dále když překládal Miroslava Holuba, č. 630, nebo když s Marianne Canavaggio spolupřekládal úryvky z pamětí Jana Zábrany (č. 1 216, další čtenářský úspěch). Diakritiku však zachovává, když ty samé texty publikuje v češtině.

231 Č. 1 667, 1 668.

232 Č. 1 669, 1 670.

233 Č. 1 118, dotisky: 1 119, 1 195, 1 262, 1 336, 1 532, 1 728.

přičemž důvody mohou být různé a často zcela protichůdné: touha uchovat si „lví podíl“, tedy status autora, nenápadnost, či dokonce altruismus (není-li překladatel zaplacen, autor mu může ponechat výhody plynoucí z titulu překladatele – „pro životopis“).²³⁴ Společný překlad může být dokonce zamlčen, i když je velmi pravděpodobný (jako je tomu v případě Aleny Nádvorníkové v překladu Petra Krále, č. 1 117); úmerně k proslulosti překládaného autora může toto spojení též ztrácat na příčetivosti.

François Ricard, odborný redaktor vydání Kunderova *Oeuvre* v edici Pléiade a autor doslovu nazvaného „biografie díla“, potvrzuje „fanatismus preciznosti“, již autor od svých překladatelů vyžaduje, stejně jako systematickou kontrolu, která v letech 1985 a 1987 vedla k vydání „překladů revidovaných autorem“.²³⁵ Víme, jakým způsobem Milan Kundera úzkostlivě dohlíží na své překladatele a jak bezohledně ponížil prvního z nich (Marcela Aymonina). Naopak nevíme zcela nic o záhadné Evě Bloch, jež byla představena jako „přítelkyně“, která „ve velmi úzké spolupráci s autorem“ přeložila román *Nesmrtnost* (č. 117).²³⁶

V blízkosti překladatelů „utrakovistů“ se nacházejí spisovatelé „autopřekladatelé“. Podstupují riziko psát v jazyce, který není jejich mateřským, a tvoří texty obsahující mírné bohemismy, často téměř nepostřehnutelné, někdy trochu překážející. Na příklad Lenka Horňáková-Civade překládá do češtiny (jedině) své romány psané francouzsky a jako mnozí „autopřekladatelé“ říká, že využívá možnosti, jež jí tato kompetence nabízí: „Užívám si dvojí svobodu – svobodu transgrese, když píšu ve francouzštině, a svobodu re-kreace, když sama sebe překládám do češtiny“.²³⁷ Svoji poezii (ve francouzštině zatím nevydanou) však autorka přenechává překladatelce (č. 2 149). Tento příklad po sobě jdoucího překládání však koexistuje vedle případů paralelního redigování. Tak je tomu zjevně ve sbírkách poetických textů Jany Boxberger/Boxbergerové,²³⁸ jež mají dvojjazyčnou verzi,²³⁹ nebo v případě Martina Daneše. Jeho biografický román *Les mots brisés / Rozsypaná slova* věnovaný spisovateli Karlu Poláčkovi (jehož některá díla také přeložil a vydal)²⁴⁰ byl v roce 2020 publikován současně ve Francii (nakladatelství La Différence) a v České republice (nakladatelství Druhé město). Jak autor uvedl, „první verze rukopisu byla přibližně

234 Osobní svědectví: na titulních stranách francouzských verzí své poezie Jan Vladislav uvedl též Xaviera Galmiche jako překladatele „s autorem“ (č. 318) nebo „ve spolupráci s autorem“ (č. 542, 543), přičemž byl autorem prvního náčrtu a bylo by přesnější hovořit o jednoduchém „přečtení“ frankofonním přítelkem.

235 RICARD, François. Biographie de l'œuvre, s. 1189.

236 Tamtéž, s. 1197.

237 GALMICHE, Xavier. Osobní korespondence s Lenkou Horňákovou-Civade, 1. ledna 2021.

238 Spolu s Vladimírem Fišerou je jednou z mála, kdo si zachovali překladatelskou aktivitu z češtiny i ze slovenštiny.

239 Č. 549, 877.

240 Č. 1 675, 1 902, 2 010.

ze 75 procent napsána v češtině a z 25 procent ve francouzštině. Následně jsem se pustil do překladu jednotlivých částí do druhého jazyka.“²⁴¹

V rámci našeho období je nejdokonalejším příkladem komplementarnosti mezi oběma směry překladu (z češtiny a do češtiny) i mezi aktivitou autora a překladatele výjimečný případ Petra Krále (1941–2020). Věnoval se převážně poezii, kterou, jak svěřil v rozhovoru, tvořil prostřednictvím slučování jazyků:

„České a francouzské verze básní vznikaly většinou paralelně a já dnes už opravdu nevím, v kterém jazyce jsem je psal původně. Vždycky to bylo tak, že básně, ať jsem je psal česky nebo francouzsky, doznaly velmi rychle, někdy tentýž den, převodu nebo verze ve druhém jazyce. Převody mi dokonce pomáhaly tím, že mi zpětně umožnily upřesnit originál. [...] Takové stereofonní slyšení, naslouchání sobě samému přes dva jazyky, je zvláštní zkušenost, kterou bych si byl odpustil, protože jsem všechno začal psát dvakrát a abych to zmohl, potřeboval bych dva životy, také ta zkušenost byla ale nesmírně obohacují.“²⁴²

Ve výsledku je pak nemožné určit, která z těchto dvou verzí (ve skutečnosti dost rozdílných) je originál a která překlad.

Z teoretického hlediska jsou však patrně nejjazímovějším případem autoři blížící se „perfektnímu bilingvismu“, kteří současně cítí potřebu přenechat překlad do jiného jazyka překladateli. Toto zříkání se autopřekladu stojí v jádru kategorie, již bychom mohli nazvat nepraví „utrakovisté“. Jean-Gaspard Páleníček například říká, že ho autopřeklad odrazuje, protože se „cítí blokovaný nepříjemným pocitem opakování se“.²⁴³ Případ Véry Linhartové je specifický tím, že překlad z osvojeného jazyka (francouzština) do jazyka rodného (čeština) přenechává jiným.²⁴⁴ Toto delegování překladu tak nabývá experimentálního a částečně hravého aspektu – jako by tak rozšiřovalo mentální charakter textu, a tím, zdá se, přispívalo k autorčinu existenciálnímu tázání. V jistém smyslu jde o symetrickou kombinaci, a tedy částečně srovnatelnou s pozicí Václava Jamka, českého autora, kritika, překladatele vysoké úrovni z francouzštiny do češtiny a příležitostně z češtiny do francouzštiny. Jamek nejenže odmítl svůj autopřeklad, ale také překlad svého hlavního díla někým jiným (č. 23, č. 24), díla, které získalo cenu Médicis za esej a které bylo jednou z intelektuálních událostí provázejících ve Francii rok 1989. Téma specifického místa, jež Češi mezi mnohými intelektuály střední Evropy na frankofonní poetické šachovnici zaujímají, by stálo za samostatné pojednání. Můžeme alespoň konstatovat, že oba zmíněné případy potvrzují skutečnost, o níž pojednává Mateusz Chmurski:

241 GALMICHE, Xavier. Osobní korespondence s Martinem Danešem, 22. prosince 2020. Viz také č. 1 758.

242 KOPÁČ, Radim a Petr KRÁL. *Petr Král. Úniky a návraty*. Prague: Akropolis, 2006, s. 155.

243 GALMICHE, Xavier. Osobní korespondence s Jean-Gaspardem Páleníčkem, 7. prosince 2020.

244 Anně Fárové (č. 282, 435) nebo „ve spolupráci s Petrem Králem“, č. 977.

„[...] spisovatelé této „jiné frankofonie“ už od romantismu prozkoumávají a teoretizují svou zkušenosť s psaním mezi jazyky. Umožňují přitom nahlédnout, že volba jazyka a formování identity spolu úzce souvisejí. V době utváření moderních států odpovídá francouzština vnímaná jako „jazyk svobody“ hledání možnosti distancovat se od historie. [...] Po roce 1945 se mnoho autorů odvolávalo na napětí mezi (relativním) nepohodlím jazyka původu a pohostinností jazyka adoptivního (taktéž relativní). Pražan Václav Jamek (1949) založil svůj autobiografický esej *Traité des courtes merveilles* (1989) na hře mezi množstvím různorodostí (národní, homosexuální atd.) ustavujících (cizí) povahu jazyka jako součást (autobiografického) žánru. [...] francouzština jako jazyk „pro soukromé účely“, jazyk umělců a elit, ale také jazyk útěku nebo exilu tak hrála v rozvoji intimních textů středoevropských autorů katalyzáční roli.“²⁴⁵

Místo závěru: „Jako králiči pobláznění strachem z polapení“

Překlad z češtiny do francouzštiny v období 1989–2020 se rozvíjel v kontextu sklíčeném a skličujícím. Nerozlišenost (*indiference*) evropských kultur po vstupu do Evropské unie ve spojení s komerčním nakladatelstvím způsobila ztrátu symbolického kapitálu nashromážděného za téměř dvě století – v 19. století přitažlivostí kultury pociťované jako mírně exotická a ve 20. století následkem postupných ideologických afinit.

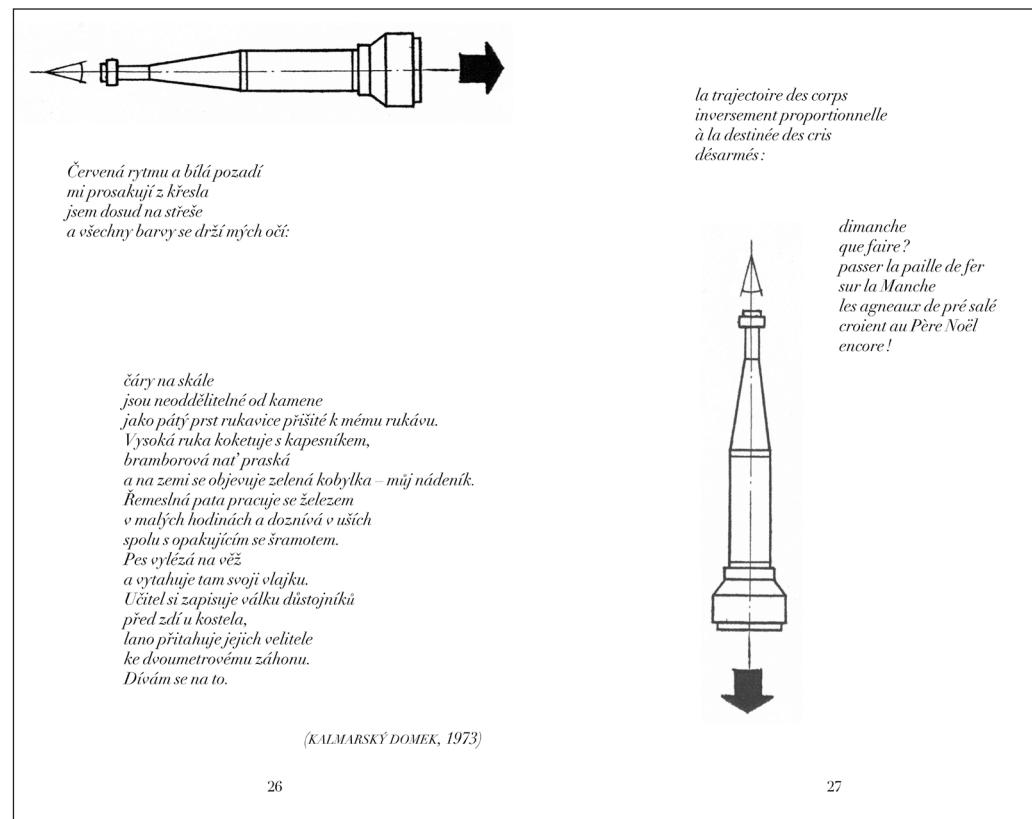
Některé skupiny čtenářů stejně jako některé sektory nebo nakladatelské „útky“ (zejména filozofie, humanitní vědy, divadlo, umění a poezie, bibliofilie) se samozřejmě udržely, čímž nuancují bilance plynoucí z kvantitativních údajů o těchto překladech i typologii jejich recepce. Především však již nepřispívají k utváření koherentního obrazu kultury, z níž pocházejí. Milovníci těchto žánrů se totiž o národní kulturu objevovaných autorů pravděpodobně nezajímají, a je dokonce možné, že jim tato kultura zcela uniká. Odpojení díla od prostředí, z něhož pochází, a od zájmu, který mu můžeme věnovat, je tak jedním z „konečných paradoxů“ sledovaného období. Na druhou stranu, návrat české literatury k marginalitě, k níž ji její slabá distribuce (na úrovni evropské i globální), zdá se, předurčuje, přeje vysoce individualizovaným, originálním a často zábavným iniciativám.

V tomto duchu tedy uzavíram poukazem na extrémní případ defamiliarizace textu, ale také devalorizace samotného překladatelského aktu. Bylo řečeno, že okrajová oblast překladů vztahujících se k výtvarnému umění byla silně ovlivněna tradicí surrealista a post-surrealistů. V inspiraci jejich technikou automatického psaní se mohou překlad a „výroba“ poetických obrazů „opticky“ mísit. Takový je případ

245 CHMURSKI, Mateusz. *Europe centrale*. In: SIMONET-TENANT, Françoise, ed. *Dictionnaire de l'autobiographie française et francophone*. Paris: Champion, 2017, s. 319.

„dvojjazyčné“ sbírky *L'Effet miroir* dvojice Nicole Espagnol a Alain Joubert, sbírky, která vznikla na základě *Neilustrací Romana Erbena* (č. 1 369). V „dopisu předmluvě“ tvůrci osvětlují jejich překladatelskou „zkušenost“, jež je servilnímu sémantickému překladu velmi vzdálena,

„[zkušenost] mající rozptýlit frustraci, kterou jsme cítili před těmito básněmi, jejichž význam nám zcela unikal, když slova před naším pohledem prchala jako králíci pobláznění strachem z polapení. Rozhodli jsme se tak tvé básně „přeložit“ opticky, opírajíce se o kresby, které je doprovázejí, a současně o to, co napovídá vizuální zvučnost slov, co tato slova evokovala *našim uším*, stejně jako našim očím [...] cvičení [které] nám konečně umožnilo číst to, co bylo od té chvíle vyjádřeno v tvé knížce, *samořejmě bez tvého vědomí!*“²⁴⁶



26

27

*Dráha těl
nepřímo úměrná
směru odzbrojených
výkřiků:*

*Le rouge du rythme et le blanc du fond
suintent de ma chaise
je suis encore sur le toit
et toutes les couleurs s'accrochent à mes yeux :*

*neděle
co dělat?
parkety brousit
na La Manche
beránci ze slaniska
ještě věří
na spasení!*

*les lignes du rocher
sont indissociables de la pierre
comme le cinquième doigt d'un gant cousu à ma manche.
Une main élancée flirte avec un mouchoir
un tubercule de pomme de terre craque
et une sauterelle verte apparaît sur le sol – ma travailleuse journalière.
Le talon artisanal travaille le fer
dans une petite horloge et se répercute dans les oreilles
ainsi qu'un grésillement répétitif.
Le chien grimpe sur la tour
il y hisse son drapeau.
L'enseignant note la guerre des officiers
à l'extérieur du mur de l'église,
la corde tire leur commandant
à des plates-bandes de deux mètres.
Je suis en train de regarder cela.*

Přeložila Jana Kantoříková

246 ESPAGNOL, Nicole a Alain JOUBERT. *L'Effet miroir*. ERBEN, Roman. *Neilustrace: 1974–1977–2008*. Paris: Ab irato, 2008, s. 8–9. ISBN 978-2-911917-55-3.

Les écrivains tchèques traduits en français de 1989 à 2020 : la passiflore fanée ?

Xavier Galmiche

Sommaire

Réception et paradoxes	63
I La question du corpus (approche quantitative)	65
<i>Les textes des écrivains tchèques (et des Pays tchèques) « traduits (et rédigés) en français »</i>	65
<i>Statistiques : le « club des cinq » - Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera</i>	66
<i>Deux singularités statistiques</i>	68
<i>Traduction réticulaire et illusion d'optique</i>	68
<i>Réseau francophone ? Un apax canadien, foyers belge et helvétique</i>	70
II La réception traductionnelle dans des relations asymétriques (perspective historique)	71
<i>L'Europe et la traduction</i>	71
<i>Entre folklore et histoire (XIX^e siècle)</i>	72
<i>Traduction documentaire et réception politisée (1848-1989)</i>	73
<i>Vers l'indifférence mutuelle ? (XXI^e siècle)</i>	75
III Le monde éditorial au service des écrits tchèques autour de 2000 : un biotope fragilisé (maisons d'édition, auteurs, traducteurs, « ambidextres » et « autotraducteurs »)	78
<i>Les mutations du milieu éditorial et l'essor de la traduction</i>	78
<i>Auteurs (classiques, « classiques modernes », novi et novissimi)</i>	82
<i>Les niches éditoriales</i>	87
<i>La « littérature enfants / jeunesse »</i>	88
<i>Philosophie (et sciences humaines), spiritualité</i>	89
<i>Pluralité identitaire (germanoslavica, judaica, romaca)</i>	90
<i>Théâtre</i>	92
<i>Poésie, art, bibliophilie</i>	93
<i>Les traducteurs : de misère faire vertu ?</i>	97
<i>Des traducteurs « professionnels » ? Petite prosopographie</i>	97
<i>A deux ou à quatre mains : autotraducteurs, vrais et faux ambidextres</i>	102
En guise de conclusion : « comme autant de lapins affolés par crainte d'être découverts »	106

Réception et paradoxes

Le journaliste et écrivain suisse William Ritter (1867-1955) fut l'un des médiateurs francophones originaux des mondes d'Europe centrale, au premier rang desquelles les cultures tchèque et slovaque, dont il fit connaître au public francophone un grand nombre de créateurs – plasticiens, musiciens mais aussi, dans une moindre mesure, écrivains. Après la Seconde Guerre mondiale, à l'âge de quatre-vingts ans, il entreprit un dernier voyage dans la Tchécoslovaquie reconstituée, un pays dont il avait connu les multiples avatars depuis sa première visite en 1888. Dans la relation de voyage rédigée après son retour en Suisse, il écrit sur Prague les lignes suivantes :

« Pour nous qui avons pris en amitié grande ce peuple et en amour, ce qu'il nous a offert de meilleur, sa plus grande séduction provient justement de toutes ces incohérences, résolues sur un seul point du territoire et concourant à faire de la ville de Prague une sorte de grande fleur inouïe, comme un tournesol toujours tourné du côté du même point moteur et vital ; compliquée plus qu'une passiflore, et prenant presque à certain moment l'allure d'une fleur tout à fait exotique ; alors qu'à certaines autres minutes, d'un charme et d'une tendresse à part, exhalant les plus délicieuses et suaves odeurs des verveines de chez nous. »²⁴⁷

L'impression que Ritter retient de Prague et par extension du pays entier est celle d'une ville aux aspects changeants : tantôt coutumière comme une « verveine », elle peut se « compliquer » et ressembler à une passiflore « tout à fait exotique ». Cette dernière image est elle-même polysémique. La fleur de la passiflore est complexe (pétales blancs, couronne bleu-violet), et par cela sans doute Ritter vise-t-il les multiples héritages culturels de la Bohême-Moravie, la diversité nationale et linguistique caractéristique de la Vieille Autriche, qui lui semblent aussi manifestes à Prague qu'à Vienne. De plus, la passiflore passe pour symboliser la passion du Christ, d'où son

²⁴⁷ Bibliothèque de la Ville de la-Chaux-de-Fonds (Suisse), fonds William Ritter. « La Tchéquie, manuscrit dactylographié », 1947 (BVCF, WR 100), p. 11. Voir GALMICHE, Xavier. « L'arrière-pays d'un pays incertain. William Ritter et l'invention de la Tchécoslovaquie ». In : VOISINE-JECHOVÁ, Hana. *L'image de la Bohême dans les lettres françaises*. Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, coll. Europe centrale et orientale, 2003, p. 45-56. ISBN 2-84050-285-2.

nom. Ritter fait de cette double métaphore l'emblème du destin culturel de Prague, une ville en même temps familière et déroutante, vouée à « résoudre » la somme de « toutes ces incohérences ».

Sans doute cette image contrastée rend-elle bien compte du statut particulier que la culture tchèque et notamment ses écrivains (ici majoritairement abordée depuis l'angle littéraire) a su progressivement acquérir en quelque deux cents ans dans les pays francophones. Rien ne semblait la disposer à sortir de l'obscurité qui entourait les contrées situées à l'Est de l'Allemagne, et pourtant elle s'imposa dans des proportions supérieures à son poids géopolitique relatif dans l'Europe des nations dont les contours et les fractures s'étaient dessinés au XIX^e siècle. L'idée que la « petite » culture tchèque avait « tout d'une grande » s'implanta vers la fin du XIX^e siècle et lui assura un capital de sympathie qui fonctionna à plein tout au long du XX^e.

La période qui nous occupe ici – de 1989 à nos jours – s'est déroulée sous le signe d'un processus inverse mais non moins paradoxalement prometteuse : la chute du mur de Berlin, le « retour en Europe » des pays de l'Europe centrale, le long processus d'intégration à l'Union européenne, abouti pour la République tchèque en 2004, une ambiance de détente et de curiosité tous azimuts, parut favoriser mécaniquement la connaissance mutuelle et la percée publique des littératures méconnues : la « passiflore » de la culture tchèque, redécouverte dans la symbiose « compliquée » avec d'autres cultures environnantes, notamment allemande et juive, semblait à la fois séduisante et désirée. Les traductions de certains textes rappelant cette coexistence ancienne (voir *infra* « pluralité identitaire ») ont d'ailleurs trouvé le succès attendu. Et pourtant, ces années fastes menèrent à une période de brutale désaffection, particulièrement sensible dans la période qui suivit l'adhésion à l'Union, comme si le désamour suivait fatalement le mariage à vingt-huit. La littérature tchèque, une « passiflore fanée » ? Pour répondre à cette question, je tenterai certes de caractériser les grands enseignements des quelque 2206 titres recensés dans la présente bibliographie, mais je me propose surtout d'apporter des éléments interprétatifs²⁴⁸.

Les données moissonnées permettent en premier lieu une évaluation quantitative qui permet de repérer des particularités (par exemple au sujet des pays francophones autres que la France) et des évolutions. En deuxième lieu, on peut considérer la façon dont la période considérée s'inscrit historiquement dans la continuité et la rupture avec la tradition de la réception de la littérature tchèque dans le monde franco-phone : une continuité peut-être fragile et souvent inaperçue du (grand) public, mais riche. A la vision, propagée au cours du XIX^e siècle, d'une contrée à moitié féerique s'est opposée, à l'âge des guerres mondiales et des totalitarismes, la perception

documentaire et politisée d'un pays en butte aux vicissitudes de l'Histoire. Je propose en troisième lieu de dresser sommairement une typologie de « biotope éditorial » capable d'assurer aujourd'hui avec plus ou moins d'intensité et de constance la réception des écrivains tchèques. Ce biotope repose sur : 1/ des structures éditoriales, dont les mutations depuis les années 1960 ont été radicales et rapides (à l'intense démultiplication des maisons d'édition marquant la période des années 1960 à 1980 s'est substituée une reconcentration capitaliste aux effets dévastateurs), 2/ une brochette d'auteurs qui passent le filtre de la traduction en fonction de modes, de passions subjectives, et même du hasard, 3/ des médiateurs, à commencer par les traducteurs professionnels ou non, dont j'esquisserai une prosopographie sommaire ; je conclurai sur les personnalités binationales et / ou bilingues (le phénomène de l'émigration, particulièrement vers Paris, est ici prégnant), traducteurs et eux-mêmes auteurs, qui proposent un panorama varié des combinaisons de la création littéraire interlinguistique, et font apparaître les types intrigants de « l'utraquiste » (voir note 461) et de l'*« autotraducteur »*. Sans entreprendre de repérage systématique sur l'impact des publications, qui nécessiterait un dépouillement plus systématique de la presse et l'accès par exemple aux chiffres de vente des éditeurs, je tenterai de prendre en considération certains aspects de sociologie de la culture et d'anthropologie médiatique : la période considérée (1989-2020) coïncide en effet spectaculairement avec les mutations technologiques des supports de la chaîne de l'écrit, et l'introduction de la diffusion numérique n'est pas sans effet, notamment sur l'enracinement de modes alternatifs de diffusion.

I La question du corpus (approche quantitative)

Les textes des écrivains tchèques (et des Pays tchèques) « traduits (et rédigés) en français »

La présente bibliographie a été établie par le service ad hoc de la Bibliothèque de Moravie (Moravská zemská knihovna). Les critères qu'il a retenus sont à la fois larges et étroits (voir dans ce volume la présentation de Lenka Pokorná Korytarová p. 109-129). Ils sont larges puisqu'on peut distinguer : 1/ un principe de bibliothéconomie qui recense toutes les publications (incluant retirages, rééditions chez un même éditeur et republications – souvent par un éditeur différent²⁴⁹) et rend ainsi

248 Etant moi-même un acteur discret de la traduction du tchèque en français, je ne m'interdis pas ici, à titre personnel, des notes apportant remarques ou témoignages anecdotiques.

249 Du point de vue de la découverte des cultures étrangères, ces republications ont un effet ambigu : elles renouvellent certes l'intérêt pour des titres oubliés ou restés inaperçus (par exemple le remarquable *Hobby* de Jiří Fried, édité en français dès 1972 et repris en 1995, sans aucune note éditoriale, n° 469), mais entretiennent aussi, par la reprise à frais réduits de traductions parfois vieillies, un rapport routinier à un canon étranger singulièrement réduit (dans le cas qui nous occupe, presque toujours à Karel Čapek).

visible le flux éditorial d'un point de vue quantitatif (ce qui permet d'évaluer non seulement le nombre de titres traduits mais aussi l'intensité de leur accueil auprès du public ciblé - voir plus bas « statistiques », cf. p. 60) ; 2/ un critère définitoire des écrivains concernés : ont en effet été retenus tous les textes que l'on peut considérer comme « d'origine », qu'ils soient traduits en français à partir d'originiaux écrits en tchèque mais encore d'écrivains nés en Bohême-Moravie et traduits d'autres langues (parfois de l'anglais et de l'hébreu, mais majoritairement de l'allemand) ou directement écrits en français²⁵⁰. Mais ces critères sont aussi étroits, car seuls les textes d'« écrivains » ont été ici considérés, et les ouvrages d'autres « auteurs » (de monographies, d'ouvrages de sciences humaines) ont été écartés – avec de exceptions « dans le cas où c'est un écrivain qui a participé à la rédaction »²⁵¹. Même si nous nous limitons ici au commentaire des publications traduites du tchèque (inclure les titres traduits de l'allemand aurait impliqué une étude d'un format impossible), ce deuxième critère est particulièrement important : il prend acte de la réflexion en cours pendant les dernières décennies sur le caractère mouvant et pluriel de l'identité, pensée davantage en termes territoriaux (« aréaux ») qu'ethnolinguistiques. Ce point de vue, qui refuse d'assigner à un individu une détermination strictement uninationale et unilingue, a gagné une place particulière dans les historiographies des pays d'Europe centrale : celles-ci ont été poussées à réintégrer une multiculturalité longtemps refoulée²⁵², et ont poussé à leur tour les sociétés, dans un mouvement qui a historiquement coïncidé avec les changements induits par 1989, à renouer avec une conception certes plus complexe, mais plus profonde, plus réaliste et finalement plus allègre de l'appartenance des individus à des groupes, communautés et nations. Elle implique l'élaboration d'outils bibliographiques tels que le présent ouvrage : plus subtils, étendus sur des corpus forcément plus vastes, et dont le maniement requiert une expertise accrue. Le jeu en vaut la chandelle.

Statistiques : le « club des cinq » - Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera

L'examen de la rubrique « statistiques » annexée à la bibliographie fait ressortir des données instructives : le « club des cinq » champions de la traduction et de la diffusion (« top five »), déjà identifié par Barbara Kotalska pour la période

1945-1999²⁵³, sont Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Bohumil Hrabal, Milan Kundera. Pour notre période, ils totalisent, en chiffres absolus de volumes parus, par ordre croissant : Jaroslav Hašek (22 volumes), Václav Havel (39 volumes), Karel Čapek (42 volumes), Bohumil Hrabal (57 volumes), Milan Kundera (250 volumes). Milan Kundera écrase donc ce palmarès avec un score près de cinq fois supérieur au deuxième auteur le mieux placé. Mais nous devons corriger cette première estimation en distinguant dans les scores globaux la part respective des nouveaux titres et des retirages. Ramené aux nouveautés, le palmarès est nettement différent : Jaroslav Hašek (6 volumes), Milan Kundera (10 volumes), Karel Čapek (11 volumes), Václav Havel (21 volumes), Bohumil Hrabal (22 volumes). Si l'on établit un « taux de republication » en divisant le nombre de volumes publiés par le nombre de nouveautés (ratio approximatif car il existe dans les retirages ou rééditions des titres publiés antérieurement à 1989), il s'établit pour Václav Havel à 1,85, pour Jaroslav Hašek à 2, pour Bohumil Hrabal à 2,5, pour Karel Čapek à 3,81, pour Milan Kundera à 25,1. Autrement dit, alors que le monde éditorial a pris la peine de publier 21 titres différents de Václav Havel, chaque titre n'a en moyenne été réédité qu'une fois ; à l'autre bout de la chaîne, Milan Kundera pulvérise les records avec seulement 10 nouvelles publications²⁵⁴ mais avec un taux de republications (y compris les œuvres antérieures) de 25. Il s'agit évidemment de moyennes. Pour conclure sur une catégorisation d'histoire littéraire, les auteurs consacrés par les flux de diffusion de la littérature tchèque traduite en français se répartissent d'un point de vue historique assez équitablement entre deux « classiques modernes » perçus comme appartenant à la Première République tchécoslovaque (Hašek et Čapek), et trois auteurs actifs pendant la période considérée, mais ayant débuté et atteint la célébrité avant 1989. Du point de vue des genres, à l'exception de Václav Havel rendu célèbre par son œuvre théâtrale puis par ses essais politiques, ils sont appréciés en tant que prosateurs. Ce qui veut dire, à l'inverse, que les écrits tchèques d'avant 1918, et dans d'autres genres (la poésie notamment) n'existent que pour une part réduite, voire ultra-minoritaire du lectorat tributaire des traductions françaises pour les découvrir et surtout : qu'aucun auteur nouveau n'a véritablement percé depuis trente ans.

Il se trouve que l'établissement de cette bibliographie coïncide avec un mouvement global d'intérêt pour l'histoire de l'édition²⁵⁵, de la traduction et surtout de

250 Sont donc aussi recensés des textes publiés en français par des Tchèques ou des originaires des Pays tchèques. Ils ne sont pris en considération dans la présente étude que dans la mesure où ils sont concernés par le passage traductionnel (voir le cas de Pavel Hak installé en France, note 371, ou celui d'André Ourednik installé en Suisse).

251 Voir Lenka Pokorná Korytarová p. 129

252 *Potlačení* : telle est l'expression qu'utilise de façon convaincante sur le bilinguisme des écrivains romantiq

ues tchècophones Pavel Eisner. Cf. EISNER, Pavel. *Ná skále*. Prague : Karel Voleský, 1945, p. 46.

l'intraduction. Non que les analyses de traductologie, en tant que discipline appliquée de la sémantique, ne se soient imposées depuis longtemps ; mais les évolutions et analyses convergentes de la sociologie de la culture et de l'édition²⁵⁶, la perspective interprétative des transferts culturels, souvent dans une perspective aréale (par exemple une analyse comparée de l'*extraduction* dans les différents pays d'« Europe médiane »²⁵⁷), en ont approfondi l'apport. L'émergence d'un champ de recherche spécifique à l'histoire des *intraductions* a abouti à une entreprise hors du commun, une *Histoire de la traduction en langue française* proposant un panorama depuis le XVI^e siècle (plus bas : *HTLF*)²⁵⁸. Sa lecture dissipe progressivement le préjugé selon lequel la traduction aurait occupé en France une place objectivement marginale, et relativise l'idée qu'elle aurait eu longtemps mauvaise presse. Elle impose un travail de comparaison des moissons statistiques et surtout introduit dans l'exposé une historicité sans laquelle il est difficile d'interpréter les données récoltées dans les bibliographies : celle-ci s'enracine en effet dans l'histoire sociale de l'écrit et des auteurs (poètes et romanciers, mais aussi essayistes et journalistes, philosophes, historiens et autres) et dans un mouvement qui voit s'effacer à la fin du XX^e siècle les spécificités nationales des marchés de l'édition au profit de la mondialisation des échanges. Cet ouvrage facilite grandement la contextualisation des enseignements que la présente bibliographie apporte sur la diffusion des écrivains tchèques.

Deux singularités statistiques

Traduction réticulaire et illusion d'optique

Je parlerai plus bas des secteurs éditoriaux à succès (voir « Niches éditoriales », cf. p. 87) : l'un d'entre eux, la « littérature enfants / jeunesse » a une importance spécifique du point de vue statistique. En effet, un coup d'œil même rapide sur la bibliographie suffit à distinguer l'importance quantitative qu'elle y occupe. Dans le domaine traductionnel, elle se caractérise par ce que l'on peut appeler une organisation réticulaire : des rédacteurs²⁵⁹ sont chargés de collecter des textes d'horizons variés (par exemple contes et légendes de tous les pays), de les faire traduire en tchèque ou en allemand, et retraduire en d'autres langues dont le français (les textes

pour enfants de Květa Pacovská²⁶⁰, de Libuše Palečková²⁶¹, sont ainsi traduits de l'allemand). Cette pratique repose donc sur la mise en réseau de segments de la chaîne du livre qui relève du processus de mondialisation du secteur éditorial²⁶². Et cette tendance s'est spectaculairement renforcée dans les dernières années²⁶³. Le secteur de « l'édition enfants / jeunesse » traduite du tchèque et introduite sur le marché francophone, a maintenu sa vitalité pendant la période considérée, mais c'est partiellement une illusion d'optique. En réalité, la « littérature enfants » et « littérature jeunesse » représente le secteur qui a en général le mieux profité de l'explosion du marché de la traduction en France à la fin du XX^e siècle : « entre 1986 et 2000, le nombre de titres pour la jeunesse [traduits] en français a doublé, passant d'environ 4500 à environ 9000, réimpressions comprises, selon les données du SNE [Syndicat national de l'édition]. »²⁶⁴ Or le nombre des titres tchèques (réimpressions comprises) s'est tout juste maintenu, ce qui veut dire que sa part relative a décrue. Ce constat peu réjouissant est représentatif de l'évolution globale de la production : en fait, la production livresque tchèque a perdu au cours des trois dernières décennies l'avance quantitative qu'elle avait su gagner au cours du XX^e siècle (parfois sous l'étiquette « tchécoslovaque »), et qui était assez remarquable pour une culture de faible diffusion.

La réticularité traductionnelle concerne presque exclusivement le secteur « enfants / jeunesse », où elle connaît une véritable explosion, mais on notera cependant les quelques textes rédigés en hébreu et traduits en français depuis la version allemande²⁶⁵, des textes traduits de l'italien²⁶⁶ ou le cas spécifique des textes exophones des Tchèques émigrés aux Etats-Unis, écrits en anglais et naturellement traduits de cette langue : les textes pour les enfants de Petr Sís²⁶⁷, le cas atypique des mémoires de Miloš Forman, un succès de librairie²⁶⁸, certains textes de Josef Škvorecký²⁶⁹. Effet de contagion ? Les éditions du Rocher, par ailleurs orientés vers la production anglo-saxonne, commandèrent pour leur série Anatolia la traduction de certains des

260 30 occurrences, p. 415.

261 N° 518.

262 Voir statistiques et l'article de Pokorná Korytarová, p. 454, 456.

263 Cf. SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*.

264 SAPIRO, Gisèle. « Les grands tendances du marché de la traduction ». In : POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN et Jean-Yves MASSON. *Histoire des traductions en langue française. 19^e siècle*. Paris : Éditions Verdier, 2012, p. 122.

265 Par exemple Eva Erben, n° 866, retirage : 1016, 1368, 2040.

266 N° 1591, voir aussi note n° 388.

267 30 occurrences, p. 429-430.

268 N° 406.

269 Ed. du Rocher n°933. Ed. de L'Aube n° 804, 805.

256 Cf. SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris : CNRS Éditions, 2008.

257 Cf. CHALVIN, Antoine, Jean-Léon MULLER, Katre TALVISTE et al. *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane : des origines à 1989*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2019. ISBN 978-2-7535-7611-7.

258 Cf. POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN et Jean-Yves MASSON. *Histoire des traductions en langue française*. Paris : Éditions Verdier, t. I 15^e-16^e siècles (2015) ; t. II 17^e-18^e siècles (2014) ; t. III 19^e siècle (2012), t. IV 20^e siècle (2019).

259 Comme Vladimír Hulpach, 13 occurrences, p. 393.

textes tchèque de ce dernier²⁷⁰ ainsi que de romans d'Ivan Klíma depuis la traduction anglaise²⁷¹, pour « éviter » la traduction depuis le tchèque²⁷².

Réseau francophone ? Un apax canadien, foyers belge et helvétique

On dénombre à la fin des années 2010 environ 300 millions de francophones dans le monde, et il est en théorie possible de consulter les productions éditoriales des 88 États adhérents à l'organisation internationale de la francophonie²⁷³. Dans la réalité, la collecte des données bibliographiques sur la période n'aboutit à l'identification d'aucune traduction du continent africain, une seule traduction publiée au Canada (n° 1978), mais 19 en Belgique (14 à Bruxelles, l'une des capitales historiques de l'édition²⁷⁴, 3 à Namur²⁷⁵, 2 à Liège²⁷⁶) et 51 en Suisse, qui profite sans doute de sa proximité avec l'Europe centrale et de la créativité de l'émigration (Syrtes, n° 1487).

Des Tchèques fixés dans les pays de Suisse romande semblent avoir suscité les publications vraiment novatrices des maisons d'édition helvétiques : Katia Kriwanek (n° 201) et Marcela Salivarová Bideau (n° 1362) à L'Age d'homme (à Lausanne), ou André Ourednik chez le même éditeur (n° 985) et à la Baconnière (à Genève) (n° 2006), deux maisons par ailleurs bien engagées dans la réédition de classiques (voir *infra*). Myriam Prongué (1960-2019), bohémiste et poloniste suisse, traduisit avec truculence le *Roman sanglant* de Josef Váchal²⁷⁷. La maison d'édition Zoe (à Genève) a pris l'initiative d'éditions nouvelles de classiques (voir *infra*) mais aussi d'un des rares textes racontant le « retour au pays » d'une Allemande originaire de Bohême (Erica Pedretti, n° 782), ainsi que du volume de Joël Jakubec²⁷⁸, père de l'éditeur de l'anthologie holanienne publié par la *Revue des Belles-Lettres* (Lausanne, n° 167).

270 Ed. de L'Aube n° 1357, 1430.

271 N° 964, 965.

272 Témoignage personnel : le directeur m'a affirmé sans ambages qu'il préférait s'adresser aux traducteurs de l'anglais car les traducteurs du tchèque ne valaient rien (ceux-ci apprécieront !).

273 *Francophonie* [en ligne]. 2021 [consulté le 06. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.francophonie.org>.

274 On y remarque l'importance de la poésie (n° 326, 353, 427, 516, 681, 737) et du livre enfant et éducatif aux célèbres éditions Casterman (n° 1596, 1611, 2166), entre autres (n° 288, 824, 915, 1289).

275 Livres enfants n° 1979, 1980 et poésie n° 769.

276 Livre enfants n° 1939, poésie n° 627.

277 N° 1361.

278 Cf. JAKUBEC, Joël. *Le Marchand de glaces*. Carouge-Genève : Zoé, 2009. ISBN 978-2-88182-643-6.

II La réception traductionnelle dans des relations asymétriques (perspective historique)

L'Europe et la traduction

C'est par la traduction que la culture européenne a trouvé une cohérence²⁷⁹, et Milan Kundera lui-même traite les traducteurs de « bâtisseurs modestes de l'Europe, de l'Occident »²⁸⁰ – mais cet apport a été reconnu de façon inégale : il tombe sous le sens que l'intérêt d'un groupe linguistique pour la traduction (dans les deux sens) soit inversement proportionnel à son poids géopolitique et à la solidité de ses organes de représentation (État, région, communauté). En la matière, l'asymétrie des rapports est la règle²⁸¹. La logique veut que les usagers d'une langue s'intéressent d'autant plus à traduire à partir d'autres langues et concèdent d'autant plus d'effort à faire traduire à partir de la leur qu'ils savent que sa diffusion est faible. Dans un monde équitable, le constat devrait s'imposer que, « d'une langue à l'autre, la distance est la même dans les deux sens »²⁸², comme le dit l'un des personnages du roman *La Façade* dans lequel, en 1987, Libuše Moníková dépeignait le statut de la culture tchèque en Europe (n° 41). Mais la balance penche toujours du même côté et cet état de fait profondément inéquitable a des conséquences pour l'Europe en tant que culture et en tant qu'institution (aujourd'hui « Union européenne ») : pour qu'elle prenne conscience d'elle-même, elle ne peut se dispenser d'analyser les flux mutuels de traductions en son sein, et au cœur de la « République mondiale des lettres »²⁸³, autrement dit du point de vue de la „world literature“ ou – pour le dire, déjà, avec Goethe – la „Weltliteratur“ ; dans le même temps, cette introspection nécessaire s'opère sous une double menace : ce savoir, meilleur plaidoyer pour la diversité linguistique comprise et appréciée par tous, ne vient-il pas fatallement trop tard (« l'oiseau de Minerve se lève au crépuscule »), quand cette diversité se dissout

279 Cf. MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999, p. 32.

280 RICARD, François. « Biographie de l'œuvre ». In : KUNDERA, Milan. *Oeuvre : édition définitive II*. Paris : Gallimard, 2011, p. 187. ISBN 978-2-07-011936-3.

281 Cf. REZNİKOW, Stéphane. *Francophilie et identité tchèque (1848-1914)*. Paris : Champion, 2008 ; REZNİKOW, Stéphane. *Frankofilství a česká identita (1848-1914)*. Traduit par LHOTOVÁ, Alena. Praha : Karolinum, 2008.

282 MONÍKOVÁ, Libuše. *Fasáda*. Traduit par PETRÁČEK, Zbyněk. Toronto : Sixty-Eight Publishers, 1991, p. 11.

283 CASANOVA, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Paris : Editions du Seuil, 1999. Publié en tchèque sous le titre CASANOVA, Pascale. *Světová republika literatury*. Traduit par PELIKÁN, Čestmír. Praha : Karolinum, 2012. Voir BEDNAROVA, Katarína. « Asymetria kultúr v preklade (Úvodné poznámky k prekladu slovenskej literatúry do cudzích jazykov) ». In : MIŠŠÍKOVÁ, Gabriela et Ludmila PÁNISOVÁ. *Slovenská literatúra v preklade: zborník z medzinárodnej odbornej konferencie* [ressource électronique, CD]. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, p. 5-20. ISBN 978-80-558-0774-4.

par l'effet de la globalisation linguistique (aujourd'hui anglophone, demain peut-être sinophone) ? Et surtout, n'est-ce pas à nouveau une opération d'enquête et d'interprétation dont ne se saisissent les individus et les communautés qu'à mesure qu'ils sentent leur propre langue en péril ? De ce point de vue, il est frappant de constater le parallélisme entre le déclin du français dans les relations internationales et l'essor susmentionné des études sur l'histoire de la traduction.

Entre folklore et histoire (XIX^e siècle)

Les *Manuscrits* (RKZ) furent pendant longtemps les seuls écrits tchèques ayant fait l'objet d'une traduction en français, au sens moderne du mot de restitution intégrale dans une autre langue (sémantique et, si faire se peut, stylistique) et répandus auprès de la communauté savante et cultivée²⁸⁴ ; les traductions se multiplièrent, leurs éditions s'accumulèrent au profit d'un public plus large. Ils restent jusqu'à nos jours le corpus littéraire tchèque le plus souvent abordé (onze tentatives de traduction, dont deux intégrales), cette réception exceptionnelle s'étendant sur presque cent-cinquante ans. La plus intrigante de ces « passeurs » est une traductrice, Ida de Düringsfeld (1815–1876), qui affirmait avoir traduit en intégralité les *Manuscrits* à la demande de Václav Hanka lui-même, qu'elle ne publia hélas que très partiellement²⁸⁵. Mais c'est bien auparavant que ces « poèmes héroïques » avaient été présentés²⁸⁶ et partiellement traduits²⁸⁷ comme des antiquités attrayantes car archaïques et à demi sauvages. Edgar Quinet écrit à leur sujet : « Aujourd'hui ce sont les Slaves qui découvrent les monumens de l'époque qu'ils ont passée à errer avec les cerfs et les cygnes du Danube. »²⁸⁸ Quinet va même jusqu'à concevoir d'après l'étrangeté perçue dans ces textes la singularité des « Bohèmes » : « cette petite nation isolée est elle-même dans l'histoire une folâtre bohémienne au milieu du cercle grave des tribus germaniques dont elle est entourée. [...] ».²⁸⁹ Cette vision floue repose partiellement

sur l'ambiguïté du terme désignant les Pays tchèques, « Bohême », et ses dérivés (le « bohème » est un Tchèque, le « bohémien » un Tsigane²⁹⁰), elle ancre le stéréotype d'une contrée féérique, que René de Chateaubriand avait déjà résumé dans *Les Mémoires d'outre-tombe* : « La Bohême passa pour le pays des sorciers »²⁹¹. Je pense que l'image de singularité, voire de bizarrie, survit dans la perception de la culture tchèque (par exemple à travers la découverte au cours du XX^e siècle d'une « autre » avant-garde, et jusqu'à nos jours dans certaines « niches » éditoriales – voir *infra*). Mais elle s'est entre-temps enrichie d'une dimension beaucoup plus courante, attachée au destin historique d'une nation conçue d'après le modèle romantique.

Traduction documentaire et réception politisée (1848-1989)

Au cours du XIX^e siècle et à mesure que le Renouveau national tchèque gagna en force et en renommée, une tout autre image des Tchèques s'imposa en effet : celle d'une nation valeureuse, au passé auguste, mais bafouée dans ses droits et humiliée par ses voisins. Cette perception martyrologique est véhiculée par les premiers grands historiens et slavistes (Louis Leger, Ernest Denis, etc.), pour qui la littérature n'est souvent qu'une illustration de l'Histoire, aux appréciables qualités pédagogiques. Il nous semble naturel que l'intention de propagande communiste ait présidé dans les années 1950 au choix du roman de Jan Otčenášek *Občan Brych* (trad. François Kérel) publié par Les Editeurs français réunis, appartenant à l'orbite éditoriale du PCF. Mais dès l'époque de la première Tchécoslovaquie, les trois remarquables romans tchèques publiés en français à Paris dans les années 1920 (Alois Jirásek, *Les Têtes-de-chien / Psohlavci*, 1923 ; Karel Matěj Čapek-Chod, *La Turbine / Turbina*, 1928 ; Ivan Olbracht, *La Geôle la plus sombre / Žálář nejtemnější*, 1928) semblent avoir été partiellement choisis en raison de cette vertu documentaire, étayant une perception politisée de la réalité. Mais (comme nous l'a appris à satié l'école de Constance), la réception est aussi une co-construction entre l'œuvre et ses lecteurs, et le public français de ces œuvres est sans doute de mèche car il les lit à l'aune de sa propre histoire, dominée par son opposition face à l'Allemagne : c'est lui qui, parmi les

284 Des informations générales sur les œuvres en latin et en tchèque de théologiens et philosophes, notamment Jan Hus et Jan Amos Komenský, existent depuis la fin du XIV^e siècle, et elles fourmillent au XVIII^e siècle. Voir VOISINE-JECHOVÁ, Hana. *L'image de la Bohême dans les lettres françaises*. Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003, p. 45-56. ISBN 2-84050-285-2 ; LISTÍKOVÁ, Renata. *L'image de la Bohême et des Tchèques dans les Lettres françaises*. Paris : Université Paris-IV Sorbonne, 2006.

285 DÜRINGSFELD, Ida de. « Le Manuscrit de Koeniginhof, par la baronne de Reinsberg (Ida de Duringsfeld [sic]) ». *Bulletin du Bibliophile belge*, Bruxelles, 1859, p. 65-87.

286 AMPÈRE, Jean-Jacques. « Bohême. Histoire nationale ». *Le Globe, recueil philosophique, politique et littéraire*, 1828, 6(54), p. 369-370.

287 QUINET, Edgar. « De l'épopée des Bohèmes ». *La Revue des deux mondes*, 1831, 3(4), p. 359-373.

288 *Ibidem*, p. 359.

289 *Ibidem*. Voir GALMICHE, Xavier. « Fabrica nationum. Rukopisy a « líheň na národy » : francouzská recepce (komparatismy, kulturní transfery, empatie) ». [Les Manuscrits et la « fabrique des nations » : réception française. Comparatismes, transferts culturels, empathies]. In : DOBIÁŠ, Dalibor. *Rukopisy královédvorský a zelenohorský. Studie z recepce v české a evropské kultuře*. Praha : Academia, 2019,

p. 1083-1108 ; GALMICHE, Xavier. « „S jeleny a labutěmi od Dunaje“: Dějiny a duše. *Rukopis zelenohorský a královédvorský v pojetí Edgara Quineta* ». Traduit ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine. In : FLEMROVÁ, Alice et Záviš ŠUMAN. *Růže je rosa è rose est rüže. Překlad, převod, interpretace*. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2020, p. 207-217.

290 BALDENSPERGER, Fernand. « Bohême et bohème : un doublet linguistique et sa fortune littéraire ». In : *Mélanges publiés en l'honneur de M. le professeur Václav Tille à l'occasion de son 60^e anniversaire (1827-1927)*. Praha : Orbis, 1927, p. 1-13 ; BROŽ, Antonín. « Vicissitudes des mots 'tchèque' » et 'bohème' en français. *Europe centrale*, 20 et 30 mars 1935, p. 188-190.

291 CHATEAUBRIAND, François-René de. *Mémoires d'outre-tombe (1848-9)*. Paris : Flammarion, 1950-1964, p. 249. Voir LISTÍKOVÁ, Renata. *L'image de la Bohême et des Tchèques dans les Lettres françaises* ; GALMICHE, Xavier. Multiculturalité et uniculturalisme : le paradoxe de Prague. In : BECHTEL, Delphine et Xavier GALMICHE. *Villes multiculturelles en Europe centrale*. Paris : Belin, 2008, p. 41-68.

textes proposés par des traducteurs souvent soucieux de donner une image nuancée de la réalité, semble préférer ceux qui confortent la vision manichéenne d'une Autriche-Hongrie « prison des peuples » et d'une Europe menacée par l'emprise germanique. Ce primat d'une réception politisée semble s'être mécaniquement reproduit tout au long du XX^e siècle, à mesure que s'abattaient les catastrophes. La Tchécoslovaquie fut intéressante en tant que victime du dépeçage de Munich, puis du « coup de Prague » en 1948 et du stalinisme, puis de l'invasion par les forces du Pacte de Varsovie en 1968 et de la normalisation qui s'ensuivit. Il représente un cas typique de la politisation de « l'horizon d'attente » du lectorat, qui dépasse le cas spécifique de la littérature tchèque (et slovaque) et concerne en général les « littératures de l'Est »²⁹² et sans doute beaucoup d'autres aires culturelles. Il assoit en tout cas le capital de sympathie pour un pays dont on connaît à la fois la petitesse et la culture originale, qui est à l'origine de sa relative surreprésentation dans les catalogues des éditeurs depuis les années 1930.

En l'absence d'une enquête comparative systématique depuis la fin des années 2000, nous nous reportons aux chiffres très éloquents établis par Gisèle Sapiro déjà mentionnée²⁹³. Dans son tableau global de la naissance d'un marché de la traduction depuis les années 1930, elle spécifie la part numérique de celles effectuées à partir du tchèque (d'après des statistiques établies par périodes discontinues) : le tchèque occupe ainsi pour les années 1932-1938 la 20^e place, parmi les « langues périphériques », avec le japonais et le roumain, et après – dans l'ordre : anglais, allemand, russe, italien, espagnol, latin et grecs (antique et moderne), chinois, danois, norvégien, polonais, hongrois, arabe, hébreu, suédois ; en terme de ratios, l'anglais est alors publié 18 fois plus que le tchèque²⁹⁴. Ce rang (très honorable en comparaison du poids démographique des tchècophones) se maintient dans la période 1948-1976 avec un rythme de 3 titres publiés en moyenne par an, mais les proportions ont considérablement évolué : avec ses 562 titres annuels, l'anglais est alors publié 187 fois plus que le tchèque ! Même à la fin du XX^e siècle, le tchèque occupe devant le roumain la 18^e place des 19 langues classées du nombre moyen de titres étrangers acquis annuellement par les éditeurs français de 1997 à 2005²⁹⁵. De plus, Sapiro établit dans son étude ciblée sur la *Nouvelle Revue Française* (la célèbre *NRF*, futures éditions Gallimard) que le tchèque y apparaît nettement mieux placé, à la 9^e place²⁹⁶. Ces éléments poussent à reconnaître - dans le cadre donc d'une « géopolitique de

la traduction »²⁹⁷ - une plus-value, qui s'explique sans doute par l'intensité de la réception « intellectuelle ». L'accueil de la littérature tchèque fut fortement déterminé par les affinités idéologiques : déjà bien assis dans l'entre-deux-guerres du fait de l'exceptionnalité de la Tchécoslovaquie démocratique dans une Europe centrale par ailleurs dirigée par des autocrates, il s'affermi grâce à l'influence des camaraderies communistes jusque dans les années 1960, puis persista au contraire par « la reconnaissance du transfert littéraire non autorisé » (les écrits souterrains, diffusés par le samizdat et / ou les éditions en exil), devenu prépondérant dans les années 1970 et 1980²⁹⁸. Un des facteurs explicatifs du déclin général de la traduction depuis le tchèque au XXI^e siècle serait donc la disparition d'une surcote entretenue au cours du siècle précédent par une sympathie politiquement motivée.

Vers l'indifférence mutuelle ? (XXI^e siècle)

Il est de bon ton depuis le début des années 2010 de blâmer le philosophe américain Francis Fukuyama d'avoir parié sur « la fin de l'histoire » consécutive à la fin de la Guerre froide²⁹⁹. Depuis lors en effet, les catastrophes ont ressurgi de plus belle – écologiques et sanitaires, mais aussi classiquement politiques : les formes traditionnelles du contrat social héritées de l'âge moderne sont ébranlées au sein même du monde occidental par des aberrations inédites (démocratie illibérale) que corrobore le contrôle universel des vies individuelles rendu possible par la nouvelle révolution informatique. Mais s'il est un domaine dans lequel Fukuyama a pu sembler avoir raison, c'est bien dans la façon dont a évolué la connaissance que les nations rassemblées dans l'Union européenne ont acquises mutuellement de leurs cultures respectives. Retraçons schématiquement cette chronologie d'une génération : à la fin des années 1980, le rideau de fer fut démantelé sous les cris de joie et il sembla que le schisme européen issu de l'histoire tragique du XX^e siècle se résorbât. Dans l'euphorie des retrouvailles, les années 1990 virent se développer une curiosité réciproque sincère, parfois naïve, attisée par le spectacle du tragique naufrage de la Yougoslavie, qui agissait comme un repoussoir : il semblait alors désirable et même vital de connaître les différentes pièces du puzzle européen ; les années 2000 ont paradoxalement vu aboutir ce mouvement, par la naissance d'une grande Union européenne à 28 membres, grâce aux vagues d'adhésions. Or, si l'on prend le risque d'une interprétation psychosociale des rapports interculturels, il apparaît

292 POPA, Ioana. « Un transfert littéraire politisé ». *Actes de la recherche en sciences sociales. Traductions : les échanges littéraires internationaux*, 2002, 144(septembre), p. 55-69.

293 SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, p. 67.

294 *Ibidem*, p. 85.

295 *Ibidem*, p. 109.

296 *Ibidem*, p. 71.

297 Titre de l'article décisif de Ioanna Popa, voir POPA, Ioana. « Géopolitique de la traduction ». In : POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN et Jean-Yves MASSON. *Histoire des traductions en langue française IV. 20^e siècle*, p. 147-158.

298 *Ibidem*, p. 155-158.

299 FUKUYAMA, Francis. « The End of History ? » *The National Interest*, 1989, (16), p. 3-18.

qu'on puisse faire un lien entre ce processus d'*indifférenciation* politicoculturelle (que peut-on attendre des nuances subsistant entre pays membres égaux en droits et en devoirs ?) et l'essor d'une *indifférence* mutuelle, aboutissant à une chute drastique de signes lisibles de la curiosité partagée.

Rétrospectivement, il semble inévitable que des nations et cultures ayant rejoint dans un ensemble institutionnel dont l'intérêt commun est la prospérité économique, le mode de gouvernement une bureaucratie et qui laisse dire à satiéte qu'il lui faut encore trouver quelles sont ses valeurs communes aient progressivement perdu leur appétence pour les singularités de leurs voisins : le paradoxe d'une communauté qui – malgré le bilinguisme franco-anglais de principe affiché par les institutions européennes – a dans la pratique opté par défaut pour une communication en anglais, la langue de l'unique pays ayant aujourd'hui fait défection, est emblématique des embûches de principe mises au développement d'une prise de connaissance transversale de la richesse belle et complexe des cultures européennes. Dans ce contexte, il semble que les préjugés défavorables se recréent spontanément. Un des multiples symptômes en est peut-être la saillie par laquelle, comme le rapporte la polonaise Maryla Laurent, s'illustra le journaliste néerlandais Michel Kielaars lors de la rencontre « Writing Europe ? European literature now » organisée à Amsterdam le 13 octobre 2006 : « aucune littérature nouvelle ne se crée à l'Est de l'Europe »... en présence de la Roumaine Simone Paupescu, de la Polonaise Olga Tokarczuk Prix Nobel de littérature 2018, et du Tchèque Jáchym Topol³⁰⁰.

Certes, des découvertes sont toujours possibles et des échanges se bâissent, et la question de l'identité culturelle forgée par l'histoire est nécessairement présente. La lecture des textes de quatrième de couverture donne à comprendre que c'est souvent par le biais de l'histoire politique (nazisme puis communisme) que l'éditeur d'un texte traduit tente de susciter la curiosité du lecteur francophone (et, en premier lieu, que le traducteur a suscité celle de l'éditeur), comme c'est le cas de la traduction sans lendemain des *Mamies* de Petr Šabach (n° 1064). C'est aussi un sincère et légitime désir d'information historique qui motive la découverte (trop) tardive de *Le nuage et la valse*, de Ferdinand Peroutka³⁰¹ ou du roman de Hana Bělohradská *Docteur Braun, derniers jours*, sur le sort des Juifs de Prague³⁰², puis de son recueil de nouvelle *L'interrogatoire* (n° 1072) sur la période de la normalisation. Mais ces tentatives restent marginales, ou s'avèrent aptes à mobiliser non pas le « grand public » mais un public ciblé (voir plus bas le cas de Lenka Hornáková-Civade, cf. p. 87). Il semble donc que

³⁰⁰ LAURENT, Maryla. « Aucune littérature nouvelle ne se crée à l'Est de l'Europe ? Plaidoyer pour une politique active en faveur la traduction littéraire ». In : MITOSEK, Zofia. *Les Nouveaux Cahier franco-polonais. Aspect sociologiques et anthropologiques de la traduction*. Paris/Varsovie, Les Nouveaux Cahier franco-polonais, 2008, (7), p. 225.

³⁰¹ N° 2136, 43 ans après l'édition de l'original en 1976.

³⁰² N° 876, 39 ans après l'édition de l'original en 1962.

l'attractivité potentielle du pays se soit déconnectée de l'ancienne curiosité parfois légèrement morbide qu'attisaient les enjeux géopolitiques de l'Europe centrale, et qu'à la « circulation politisée » se soit substituée une froide « logique de marché³⁰³ », que n'a pas réchauffée la ferveur qu'aurait pu (et dû ?) faire naître le sentiment de partager une culture commune. Sans doute le changement du nom même du pays (un grand nombre de Français continuent, près de trente ans après sa disparition, de parler de Tchécoslovaquie) y a-t-il contribué (la littérature tchèque pâtirait ici du même déficit de notoriété que les littératures croate, slovène, macédonienne ont connu après l'éclatement de la Yougoslavie).

Un des exemples contre-intuitifs de ce processus me paraît être la façon dont a été traitée « l'affaire Kundera », dont les effets se sont fait sentir – malencontreuse coïncidence – dans les années qui ont précédé en France la parution de l'œuvre du grand écrivain dans la Pléiade – un honneur insigne, puisque la plus prestigieuse collection du plus prestigieux éditeur, Gallimard, ne s'ouvre qu'exceptionnellement aux auteurs encore vivants. Alors que les débats en République tchèque étaient « enragés »³⁰⁴, en France les articles se sont succédé dans les quotidiens et les hebdomadiers pour éclairer les détails de cette ténébreuse affaire, les pétitions et défenses de l'auteur par ses amis intellectuels et journalistes se sont égrenées dans les revues³⁰⁵ et ont comme inhibé les possibilités d'un scandale public : le débat contradictoire n'est pas passé dans la presse audiovisuelle et la France, dont les foules avaient couru voir *La Vie des autres* de Florian Henckel von Donnersmarck sur la Stasi, n'a pas pris la mesure du délit, si le délit a eu lieu, ou de l'affront, s'il n'a pas eu lieu. L'affaire a donc été l'occasion d'analyses rationnelles, insérées dans des publications lues par les élites³⁰⁶ après la publication des articles de *Respekt* en 2008 et celle de la monographie de Jan Novák en 2020³⁰⁷, presque jamais à des tribunes capables de mobiliser un large lectorat. L'une des journalistes françaises les mieux au fait de l'actualité tchèque,

³⁰³ POPA, Ioana. « D'une circulation politisée à une logique de marché. L'importation des littératures d'Europe de l'Est ». In : SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, p. 107-138.

³⁰⁴ BLAIVE, Muriel. « L'ouverture des archives d'une police politique communiste : le cas tchèque, de Zdena Salivarová à Milan Kundera ». In : COMBE, Sonia. *Archives et histoire dans les sociétés postcommunistes*. La Découverte, 2009, p. 204.

³⁰⁵ SUCHOMELOVÁ, Lenka. *Recepce Milana Kundery v českém a francouzském kulturním prostředí* [thèse de doctorat]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2018, p. 255-266. Directeur de thèse VOLDŘICHOVÁ-BERÁNKOVÁ, Eva. Disponible auprès de : <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/146759/?lang=en>.

³⁰⁶ Voir BLAIVE, Muriel. « L'ouverture des archives d'une police politique communiste : le cas tchèque, de Zdena Salivarová à Milan Kundera ».

³⁰⁷ BOURGOIS, Helene. « Les testaments à nouveau trahis de Milan Kundera ». *Esprit*, 2020, (décembre). Disponible auprès de : <https://esprit.presse.fr/article/helene-bourgois/les-testaments-a-nouveau-trahis-de-milan-kundera-43086>.

Anne Dastakian, auteure d'un des articles les plus fouillés sur la question³⁰⁸, a certes enquêté sur le sujet de cet étrange assourdissement, mais pour préparer un article pour *Revolver Revue*³⁰⁹. Pour les francophones, l'intégration européenne avait tourné la page de l'époque des grands frissons.

III Le monde éditorial au service des écrits tchèques autour de 2000 : un biotope fragilisé (maisons d'édition, auteurs, traducteurs, « ambidextres » et « autotraducteurs »)

Au-delà de ces généralités statistiques et historiques, on peut lire les données de la présente bibliographie comme le produit d'un milieu, le « biotope éditorial » franco-phone, ou plutôt de certaines de ses parties qui se découvrent, pour des raisons qu'il convient d'analyser (calcul économique, mais aussi proximités culturelles, connivences idéologiques, relations familiales ou amicales, rencontres de hasard, etc.) un intérêt pour les textes tchèques.

Les mutations du milieu éditorial et l'essor de la traduction

L'implantation d'une filière tchèque dans le catalogue de certaines maisons d'édition est une histoire centenaire. Gisèle Sapiro cite ainsi la collection tchèque « Aventinum » inaugurée dans les années 1920, de même que la « Collection de la Revue européenne » lancée en association avec Le Sagittaire par les éditions Kra³¹⁰, qui publia la première et impérissable *Anthologie de la poésie tchèque* traduite en français par Hanuš Jelínek³¹¹. Pendant la période de la Guerre froide, la littérature tchèque a trouvé dans l'édition française un réseau non négligeable de relais : à Gallimard déjà évoqué, se sont adjointes les éditions Fayard, Julliard et surtout Laffont, qui inaugura dans la collection « Pavillons » déjà ancienne (les romans d'Egon Hostovský y étaient parus dans les années 1950³¹²), la série « Domaines de l'Est » confiée jusqu'en 2003 à l'éditrice Zofia Bobowicz (elle-même traductrice du polonais) : les traductions majeures de B. Hrabal, mais aussi de romans de Jaroslav Putík (n° 53),

Daniela Hodrová³¹³ et de Jáchym Topol (n° 807), y furent publiées depuis 1983 et 15 nouveaux titres furent publiés jusqu'en 2002. Zofia Bobowicz rejoignit en 2004 la maison d'édition Noir sur Blanc (voir *infra*).

1966 voit naître deux maisons d'un nouveau genre, Christian Bourgois pour qui la littérature des dissidents est devenu un enjeu de prestige et même de gain commercial, et donc de concurrence, et L'Age d'homme, fondée en 1966 à Lausanne par Vladimir Dimitrijević mais disposant d'une antenne parisienne. Cette dernière est la seule maison d'importance qui ait structuré son catalogue de quelque 4000 titres autour d'une collection de « Classiques Slaves ». Mais dans le monde éditorial comme dans le monde académique, la littérature tchèque n'est que faiblement représentée dans les entreprises menées sous la bannière de la slavistique. Dans notre période, les auteurs tchèques publiés se réduisent à Karel Čapek, avec 4 rééditions et deux nouveaux titres³¹⁴ et à trois titres qui reflètent l'existence d'une communauté tchècophone active en Suisse (voir *supra*). Un faible bilan, qui s'explique sans doute partiellement par le fait que cette maison se soit déconsidérée auprès d'une part du lectorat, durant les guerres de Yougoslavie des années 1990, par son soutien à une orthodoxie militante et au bellicisme de la « Grande Serbie ». Il faut faire mention des éditions des Syrtes, fondées en 1999, qui se définissent comme « des exploratrices de l'infini monde slave, de sa riche littérature et de sa pensée foisonnante »³¹⁵ et ont fait une petite place à de « nouveaux » auteurs tchèques³¹⁶, en faisant confiance à leur traductrice Christine Laferrière.

Il n'empêche que ces deux nouveaux venus annonçaient la spectaculaire diversification du secteur éditorial advenu au cours des années 1970 et 1980, pour qui « la traduction constituait une stratégie sur le marché très compétitif et un mode d'accumulation de capital symbolique : c'est le cas d'Actes Sud, Métailié, Liana Lévi, La Différence, Verdier, Jacqueline Chambon, Maren Sell, Philippe Picquier »³¹⁷. De fait, certaines de ces maisons devinrent les meilleurs alliés des auteurs tchèques : il s'agit essentiellement des éditions La Différence (fondée en 1976³¹⁸), et, dans les fastes années 1990 et parfois encore les années 2000, par ordre d'importance numérique : les éditions de l'Aube (fondées en 1987³¹⁹), L'Esprit des péninsules

313 N° 262, 472, 754.

314 N° 911, 1556.

315 Les Éditions. In : *Syrtes* [en ligne]. 2021 [consulté le 03. 04. 2021]. Disponible auprès de : <https://editions-syrites.com/leseditions/>.

316 Martin Šmaus, n° 1487, et Marek Šindelka, n° 2200. GALMICHE, Xavier. Entretien avec Olimpia Verger, éditrice, le 05. 04. 2021.

317 SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, p. 126.

318 26 volumes traduits du tchèque.

319 37 volumes. « Éditeur engagé, auteurs du monde » (voir <https://editions delaube.fr/contact/>), fondée par Jean Viard, directeur de recherche en sociologie au CNRS, et Marion Hennebert. « Les éditions de l'Aube sont créées en 1987 par un groupe d'intellectuels, de chercheurs et d'écrivains qui voulaient

308 DASTAKIAN, Anne. « Milan Kundera : Une jeunesse tchèque ». *Marianne*, 18.-24. 10. 2008, p. 64-66.

309 GALMICHE, Xavier. Correspondance privée avec Anne Dastakian le 02. 01. 2021.

310 SAPIRO, Gisèle. *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, p. 63-64.

311 JELÍNEK, Hanuš. *Anthologie de la poésie tchèque*. Paris : Éditions Kra, 1930.

312 HOSTOVSKÝ, Egon. *Le Vertige de minuit* [*Půlnocní pacient*], trad. MANOLL, Michel. Paris : Laffont (Pavillons), 1955. Adaptation cinématographique par CLOUZOT, Henri-Georges. *Les Espions*, 1957 ; HOSTOVSKÝ, Egon. *La Charité mène le bal* [*Dobročinný večírek*], trad. ČEP, Jan et Primerose. Paris : Laffont (Pavillons), 1959.

(fondée en 1993 et disparue en 2007³²⁰), Maren Sell Editeurs (fondée en 1986 et disparue en 2007³²¹), les éditions Verdier (fondées en 1979³²²), les éditions Clémence Hiver (fondées en 1988, spécialisées dans les textes traduits du russe³²³), tandis que les éditions Jacqueline Chambon (créées en 1987) occupèrent quelques temps le « crâneau » des auteurs germanophones de Bohême³²⁴. Ces maisons émergeaient d'un extraordinaire archipel d'initiatives éditoriales, où, on le voit, les maisons naquirent... et moururent, victimes de la concentration du secteur éditorial, toujours en cours aujourd'hui.

Je parlerai plus bas de l'atout essentiel pour les titres tchèques que représente l'investissement individuel des traducteurs, mais ce phénomène vaut aussi pour certaines éditrices : Marion Hennebert aux éditions de l'Aube susnommées, et deux « immigrées » : la Polonaise Zofia Bobowicz chez Laffont (voir *infra*), et la Hongroise Ibolya Virág, installées dans ce Paris devenu la capitale discrète des émigrations intellectuelles d'Europe centrale et orientale (russe et polonaise bien sûr, de longue date, mais aussi tchécoslovaque, hongroise, yougoslave, etc.)³²⁵. Ainsi Ibolya Virág, à travers les différentes maisons d'éditions où elle a été active, a entrepris d'attirer l'attention sur les auteurs centre-européens. Elle prit le risque d'une collection Europe centrale lors de son passage aux éditions Souffles (traduction, par Erika Abrams, de J. Durych³²⁶), ainsi que de traductions de Hiršál (n° 176) et de Matoušek (n° 436) lors de son activité de directrice littéraire aux éditions Albin Michel. Très vite cependant, elle se replia sur le filon des retirages de traductions anciennes, notamment aux « éditions Ibolya Virág »³²⁷ puis à partir de 2012 dans la « collection Ibolya Virág » transplantée aux éditions suisses La Baconnière³²⁸. De même, les éditions Cambourakis, capables d'audace sur le segment hongrois, se contentent pour le tchèque de rééditions³²⁹. On peut encore nommer des aventures

participer à l'essor de l'édition en province. Le cœur du projet était d'éditer des créateurs dissidents, contestataires, des essais d'actualité et des ouvrages sur l'aménagement des territoires. » AUBE (NOUVELLE ÉDITIONS DE L'). In : *L'Aube* [en ligne]. 2021 [consulté le 06. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.edit-it.fr/annuaire-editeurs/editeur/aube-nouvelle-editions-de-l>.

320 N° 802, 808, 867, 1006, 1086, 1087, 1127.

321 N° 186, 339, 449.

322 N° 665.

323 N° 287, 663.

324 F. Werfel, n° 546, V. Flusser, n° 553, A. Stifter, n° 65, 148, 459, 538, 608, 609.

325 MARÈS, Antoine et Pierre MILZA. *Le Paris des étrangers depuis 1945*. Paris : Publications de la Sorbonne, 1994.

326 DURYCH, Jaroslav. *L'Arc de Dieu* [*Boží duha*]. Trad. et prés. ABRAMS, Erika, préf. PATOČKA, Jan. Paris : Souffles, 1988.

327 K. Čapek, n° 550, 691, 742, J. Hašek, n° 558, 751, 818.

328 K. Čapek, n° 1624, 1625, 1754, 1844, 1964 et J. Hašek, n° 1855.

329 K. Pecka, n° 1729, K. Čapek, n° 1625, M. Jesenská, n° 1773.

reposant sur l'énergie de personnes isolées, comme les éphémères éditions Engouletemps actives de 2004 à 2006 (en parallèle des éditions Tichá Byzanc, active de 1995 à 2010)³³⁰.

De ce biotope naguère flamboyant, il n'y a aujourd'hui que trois maisons d'éditions qui persistent dans la traduction du tchèque en français : elles sont chacune à sa manière éloignées de l'idée de profit financier, et soutenues par des individus engagés. Noir sur Blanc se rapproche d'une entreprise de mécénat : cette maison, élément du puissant groupe éditorial Libella (qui rassemble environ une dizaine de maisons françaises et suisses, ainsi que le groupe Wydawnictwo Literackie, Cracovie), a élargi son catalogue initialement orienté vers les titres traduits du russe et du polonais³³¹, incluant à partir de 2005 des auteurs tchèques³³². A l'autre bout du spectre se situent la déjà vénérable *Revue K* fondée par Jiří Kolář, de diffusion confidentielle et orientée vers des volumes bibliophiles³³³, et les éditions « de poésie et de littérature contemporaine » Fissile qui, du vivant de leur fondateur Cédric Demangeot précocément disparu (1974-2021), se caractérisèrent par une sobriété élégante : avec leur collection « Háček », elles furent l'unique maison contemporaine détenant une série spécialisée dans l'édition de textes traduits du tchèque³³⁴.

330 3 romans de L. Fuks, n° 1081, 1082, 1150, J. Váchal, n° 1361. Voir entretien avec leur fondateur Ivan Dorčiak, *Pandora*, 2010, (21), p. 83-55.

331 « Les Éditions Noir sur Blanc sont nées en 1987, à Montricher, en Suisse, à l'initiative commune de Vera et de Jan Michalski, couple aux origines suisses, polonaises, russes et autrichiennes. [...] Initialement centrée sur les domaines polonais et russe dans une Europe encore divisée, la production de la maison s'est peu à peu élargie aux pays voisins et au reste du monde dans le cadre d'une collection consacrée à la littérature de voyage, à l'évasion et à la découverte. [...] Un foisonnement concourant à donner une image toujours plus fidèle du bouillonnement culturel observé à l'Est de l'Europe. » *Qui sommes-nous? Créer des passerelles entre les cultures* [en ligne]. 2021 [consulté le 04. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.leseditionsnoirsurblanc.fr/historique>.

332 Des littérateurs : O. Filip n° 1148, I. Kraus n° 1243, K. Legátová n° 1401, retirage 1402, 1521, J. Topol n° 1489, 1691, J. Jedlička n° 1563, I. Matoušek n° 1723 ; mais aussi les mémoires de H. Masařík, n° 1254.

333 « Fondée à Paris, en mars 1981, sous l'égide du poète et plasticien Jiri Kolar (*sic*) — figure emblématique de la dissidence artistique tchèque qui entamait alors un exil de près de vingt ans dans la capitale française —, l'association *Revue K* s'est appliquée, dans son périodique trimestriel, à faire connaître surtout des représentants de la diaspora tchèque et slovaque de l'après 1968. Les cinquante-trois numéros parus à ce jour réunissent ainsi des échantillons de l'œuvre de plus d'une centaine de peintres et de sculpteurs dispersés aux quatre coins du monde. Au-delà d'une simple recension, le propos est d'observer et d'étudier dans la durée l'évolution des sensibilités de ces artistes intégrés aux milieux et aux cultures les plus divers. Depuis 1989, l'association a élargi son horizon éditorial avec des collections de poésie et des livres d'art : portfolios, estampes, catalogues d'exposition, monographies et albums photographiques. Elle organise également des expositions et d'autres événements. » *Revue K* [en ligne]. 2021 [consulté le 06. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://revue-k.net/>. Les auteurs tchèques traduits dans notre période sont I. Blatný (n° 2), Fr. Halas (n° 8), J. Kolář (n° 31, 206), Vl. Holan (n° 95), J. Skácel (n° 146), I. Wernisch (n° 156), J. Šíma (n° 314), R. Fridrich (n° 2041, 2104, 2089, 2146). J.-G. Páleníček y a publié trois textes écrits en français (n° 1407, 1472, 1473).

334 L. Klíma n° 1715, R. Weiner n° 1835, 2156, J. Deml n° 1846, et même Fr. Halas presque jamais traduit jusqu'alors n° 1908, 1909 ; des poètes canoniques : V. Holan n° 1766, J. Kolář n° 1786, B. Hrabal n° 1984, Z. Hejda n° 1500, 1705, ou contemporains : J. H. Krchovský n° 1792, M. Doležal n° 1759, B. Chlíbec n° 1914, M. Salava n° 2145.

Auteurs (classiques, « classiques modernes », novi et novissimi)

Y a-t-il une logique expliquant le succès des auteurs traduits ? Cette question est difficile, tant la propagation à l'étranger des auteurs issus de cultures peu diffusées diverge de l'échelle des valeurs nationales en vigueur dans leur pays : on a l'impression que l'ignorance est la règle, et la connaissance l'exception. Le statut des auteurs classiques est symptomatique de ce paradoxe : célébrissimes dans leur patrie d'origine, icônes des programmes scolaires et plus généralement de la société (omniprésents dans les noms de rues, effigie des billets de banques, etc.), ils sont souvent totalement inconnus à l'étranger. Ils bénéficient parfois d'un *a priori* favorable auprès d'un très petit nombre de lecteurs érudits, qui se jettent sur les traductions, mais pour les autres, il ne s'agit souvent que d'un nom supplémentaire, parfois difficile à prononcer, donc chargé des mêmes handicaps que n'importe quel auteur débutant, avec l'inconvénient supplémentaire d'être déjà mort et de susciter l'ennui associé aux « écrivains des manuels ». De plus, ces auteurs sont issus de contextes historiques dont beaucoup de lecteurs revendiquent de plus en plus une interprétation anachronique, du fait d'une « cancel culture » qui a fait l'actualité ces dernières années mais qui est en réalité en marche depuis des décennies : on se demande par exemple, pour la littérature tchèque, comment Comenius mérite le titre de fondateur de la pédagogie moderne alors que ses écrits sont, *horresco referens*, animés d'un point de vue religieux, et entachés de propos antijuifs ou antimusulmans³³⁵ ; ou bien la réédition des *Contes de la Mala Strana* de Jan Neruda est entravée par le bruit entretenu sur son antisémitisme. Quelle étrange façon de prendre acte d'une littérature qui reste au contraire actuelle par sa permanente confrontation avec l'altérité (non seulement celle d'autrui mais aussi celle que l'on porte en soi-même) !

Pour autant, les classiques constituent un secteur en relatif progrès dans notre période par rapport à l'état antérieur : les décennies précédentes s'étaient illustrées par la parution d'anthologies (de la littérature hussite³³⁶, de la poésie baroque³³⁷), comme elle le fait encore de la littérature pragoise³³⁸. Certaines de ces anthologies

sont d'ailleurs des numéros spéciaux de revues³³⁹. La période voit notamment la parution de traductions intégrales de textes fondateurs, comme l'édition critique de la *Chronique de Dalimil* (n°1899) et pas moins de trois traductions du texte de Komenský / Comenius *Le Labyrinthe du monde et le Paradis du cœur*³⁴⁰, sans compter les traductions de certains de ses textes majeurs en latin³⁴¹. Pour la première fois, la *Kytice* de K. J. Erben jouit d'éditions intégrales et bilingues, même si leur cadre éditorial est pratiquement « hors commerce » (deux parutions académiques³⁴², et une édition bibliophile n° 2164). A priori, ces titres, à la commercialisation difficile, sont reçus plutôt par le public académique, par définition à l'affût de ressources textuelles rares.

Le bilan est nettement plus contrasté dans le domaine des « classiques modernes », c'est-à-dire de tous les auteurs ressortissant du « canon littéraire tchèque»³⁴³,

339 « Ecritures tchèque » dans *Textuerre*, n° 267, ed. A.-M. Jeanjan ; « Littérature tchèque contemporaine » dans *Le Croquant*, n° 583 ; « Poésie latine en Bohême », éd. H. Jechová-J. Voisine dans *Cultures d'Europe centrale*, n° 1008, etc. Notons au passage que certains textes importants du patrimoine littéraire tchèque donnent lieu à publication comme textes isolés en revues, exclues par principe de la présente bibliographie. C'est par exemple le cas de *Kalady* et *Mluvici pásmo* de Milada Součková partiellement traduits par Xavier Galmiche (LAHODA, Vojtěch. « Le refuge de la poésie : Zdeněk Rykr, illustrateur des recueils de Milada Součková ». In : *Revue des études slaves*, 2002, 74(1), p. 129-142) ou d'*Abeceda* de Vítězslav Nezval traduit par François Kérel (REISINGEROVÁ DE PUINEUF, Sonia. « Devétsil à la page. L'Abeceda et sa place dans l'avant-garde tchèque ». *Cahiers du MNAM*, 2002, hiver 2001-2002(78), p. 72-87). De même, la seconde *Histoire de la littérature tchèque* jamais publiée (JECHOVÁ, Hana. *Histoire de la littérature tchèque*. Paris : Fayard, 2001), après celle de Jelínek (JELÍNEK, Hanuš. *Histoire de la littérature tchèque I., II., III.* Paris : Éditions du Sagittaire, 1930, 1933, 1935), contient de nombreux extraits parfois significatifs traduits des textes canoniques, et l'ouvrage. *Praga magica*, l'essai culte du bohémiste Angelo Maria Ripellino italien paru en italien en 1973, une fois édité en traduction française (RIPELLINO, Angelo Maria. *Praga magica : voyage initiatique à Prague*. Trad. MICHAUT-PATERNÒ, Jacques. Paris : Plon, 1993), apporte un important florilège de citations traduites du tchèque, de Kosmas à Hrabal en passant par de nombreux auteurs fin de siècle inconnus des Français, repris dans les études d'histoire culturelle et de littérature comparée (par exemple GAILLY, Stéphane. *Le mythe de Prague dans les littératures européennes*. Paris : Honoré Champion, 2007. ISBN 978-2-7453-1587-8). Les anthologies internationales jouent un rôle non négligeable dans la diffusion d'extraits d'œuvres ou au moins des noms de leurs auteurs (par exemple dans les 17 volumes du POLET, Jean-Claude. *Patrimoine littéraire européen : anthologie en langue française*. Bruxelles : De Boeck Université, 1992-2000 ou la plus modeste BERSANI, Jacques. *Anthologie des littératures européennes du XI^e au XX^e siècle*. [Paris] : Hachette, 1992), pour ne rien dire des ressources électroniques désormais pratiquement infinies et pas toujours fiables.

340 Deux traductions originales n° 207, 1170 (Christian Fleischl, auteur de cette dernière traduction, s'est depuis lors donné pour tâche de traduire du latin les « écrits rosicruciens » de Comenius – *Unum Necessarium*, n° 1458 et *Via Lucis* – en projet ; il accompagne ces traductions d'abondants commentaires explicitement confessionnels voire prosélytes) et la reprise de la « belle infidèle » de M. de Crayencour de 1906, n° 1995 : cette traduction – ou plutôt cette « adaptation » parfaitement fantaisiste – est particulièrement importante pour l'intégration de Comenius dans le patrimoine littéraire européen commun, pour la simple raison qu'elle est due au père de la célèbre écrivaine Marguerite Yourcenar, qui est revenue sur ce texte dans ses mémoires et ses entretiens.

341 N° 278 (retirage 967), 1171, 1458, 1513, 1788.

342 N° 887, 1224.

343 C'est pendant notre période que le recours à cette notion s'installe durablement dans la critique littéraire. Voir pour les domaines centre-européens présentés aux lecteurs francophones MASŁOWSKI, Michel, Didier FRANCFORT et Paul GRADVOHL. *Culture et identité en Europe centrale. Canons littéraires et visions de l'histoire*. Paris : Institut d'études slaves, 2010. Pour le domaine tchèque FEDROVÁ, Stanislava. *Hodnoty a hranice: svět v české literatuře, česká literatura ve světě: sborník příspěvků z III. kongresu*

335 Témoignage personnel : la Ligue de l'enseignement (puissante association promouvant depuis le XIX^e siècle la défense de la laïcité) a stoppé net la diffusion qu'elle devait assurer auprès des publics scolaires de la retraduction du *Labyrinthe du monde* en 2006 (n° 1240) quand elle eut « découvert » (après l'impression de centaines d'exemplaires) la nature spirituelle du *Pèlerinage* et les descriptions accablantes de la synagogue et de la mosquée au chapitre XVIII, « Le Pèlerin examine l'ordre des pieusards ».

336 *Anthologie hussite*. Trad. et commentaire LAVIČKA, Jan. Paris : POF, 1985.

337 *Anthologie de la poésie baroque tchèque*. Lausanne : L'Age d'Homme, 1981.

338 *Prague* (n° 86) ; *Prague d'or* (n° 388) ; *Nouvelles pragoises* (n° 802 – ce dernier volume contient notamment *Inultus: légende pragoise* de Julius Zeyer, dont le récit *Dům u tonoucí hvězdy* a plusieurs fois été traduit en français – ce à quoi semble inviter l'intrigue, située dans le vieux quartier Saint-Séverin de Paris –, mais jamais publié) ; n° 996, ed. J. Rubeš ; n° 1046, éd. G-G. Lemaire.

largement ignoré du public français, et dont la publication, au-delà des universitaires, est censée s'adresser à un vaste lectorat cultivé. Une catégorie très particulière est constituée des poètes tchèques liés (réellement ou supposément) à la mouvance surréaliste profondément ancrée dans la francophilie des avant-gardes de la première moitié du XX^e siècle et à ses suites, qui expliquent la fréquence des rééditions de textes de Vítězslav Nezval³⁴⁴, Vladimír Holan (on peut même classer dans cette catégorie l'œuvre de Richard Weiner, même s'il s'agit d'une autre avant-garde, d'autres connexions – avec le Grand Jeu, et d'une réception presque entièrement due aux traductions d'Erika Abrams). Des coups d'essai bien intentionnés, comme la publication aux éditions L'Harmattan (spécialisées dans le domaine de la publication universitaire à compte d'auteur) de *Saint Xavier* de Jakub Arbes, n° 1071, et de *Requiem, trilogie mineure de Wallenstein* de Jaroslav Durych (n° 883), n'ont pas abouti à la reconnaissance de leurs auteurs³⁴⁵. C'est d'une façon générale une opération particulièrement risquée, en particulier dans la question technique cruciale de la distribution en librairies, à laquelle la diffusion par *ebooks* ne répond (encore ?) que partiellement. Dans la collection « Classiques du monde » (aux éditions suisses Zoé), destinée expressément à révéler au public francophone de « grands textes classiques et/ou populaires³⁴⁶ », les deux aventures tchèques ont eu des destins inverses : *Babitchka*³⁴⁷, troisième traduction du chef-d'œuvre de Božena Němcová (les deux premières parurent en 1880 et 1900) trouva son public, les œuvres choisies de Mácha (n° 813), incluant la troisième traduction de *Máj* (les deux premières parurent en 1936 et 1965), restèrent pratiquement inaperçues. L'initiative de la série « Classiques modernes » des éditions pragoises Karolinum avance à pas comptés, avec *Saturnin* de Zd. Jirotka (n° 1564), *Le Chasseur de rats* de Viktor Dyk (n° 1966), et *Un été capricieux* de Vladislav Vančura³⁴⁸ ; elle parvint pour la première fois en 2012 à s'associer à un éditeur français pour assurer une meilleure diffusion du premier volume de Karel Poláček traduit en français (n° 1675). La comparaison de cette réception française est particulièrement cruelle avec ce qu'elle est dans les pays de culture germanique ou anglaise pour des auteurs comme Jan Neruda³⁴⁹, Jiří Langer (n° 659, 660) et son frère František (toujours cantonné à de petits textes en anthologie), Vladislav Vančura

světové literárněvědné bohemistiky, Praha 28. 6.-3. 7. 2005. Svazek 1, Otázky českého kánonu. Praha : Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2006.

344 13 occurrences, p. 413.

345 La traduction par Erika Abrams du roman fondamental *L'Arc de Dieu* de J. Durych (voir note 89 et 326), n'a jamais été republié et la « trilogie majeure de Wallenstein » *L'Errance attend son heure*.

346 ZOE. *Classiques du monde* [en ligne]. 2021 [consulté le 27. 12. 2020]. Disponible auprès de : <http://www.editionszoe.ch/collections/classiques-du-monde>.

347 N° 1405, 1806.

348 N° 1833, 1834.

349 La traduction par François Kérel des *Contes de la Mala Strana* parue à Prague en 1965 fut republiée amputée de « Une semaine dans la maison tranquille », et sans soin, n° 1334.

(dont l'introduction laborieuse, n° 251, fut partiellement facilitée par l'estime dont jouissent les adaptations cinématographiques de *Markéta Lazarová*, n° 393, et *Un été capricieux*, voir *supra*).

La première parution d'un auteur est toujours un défi, et un double défi s'il s'agit d'un livre traduit. De plus en plus, mondialisation oblige, elle est facilitée par l'existence d'autres traductions dans le monde et le parrainage d'un auteur à succès. Il faudrait consacrer toute une étude pour comprendre le décalage existant entre la parution, le succès d'estime (mesurable notamment par la presse), le succès public (mesurable comme ici par le nombre de retirages, mais encore par les chiffres de ventes et par les réactions de lecteurs sur les blogs et forums internet), les cas exceptionnels d'œuvres entières attirant l'adhésion du public cultivé (rangeons dans cette catégorie les auteurs de notre « top five »), voire les phénomènes éditoriaux génératrices de best-sellers à répétition (dans le cas de la littérature tchèque, seul Milan Kundera est concerné). On peut, à défaut, lister les éléments qui handicotent gravement la réception d'un auteur inconnu : le grand décalage temporel entre la parution de l'original et de la traduction, la modestie de la maison d'édition et de sa force de frappe médiatique, l'insuffisante implication voire l'apparent désintérêt des éditeurs eux-mêmes (c'est notamment le cas de la plus célèbre maison d'édition française, Gallimard, comme l'illustrent l'insuccès désolant des romans de Sylvie Richterová³⁵⁰ et de Jiří Kratochvíl³⁵¹), et dans de rares cas des traductions défectueuses du point de vue linguistique. Un seul de ces handicaps, comme une introduction tardive, est aisément surmontable : celle de Jiří Weil³⁵², auteur porté à bout de bras par Jan Vladislav et finalement publié grâce à la vague d'intérêt d'après 1989 et cautionné par une préface de l'écrivain américain Philip Roth, est réussie par un gros éditeur (Denoël)³⁵³ ; la suite dira si le « petit éditeur » Do (Bordeaux) sera à la hauteur du succès plutôt inattendu des romans d'Ota Pavel³⁵⁴. La voie d'un succès durable repose toujours sur la collaboration d'un grand éditeur prêt à suivre un auteur, d'une directrice (un directeur) de collection engagé(e) et de traducteurs de qualité, et aussi d'une actualité politique favorisant le bruit médiatique. Le meilleur exemple est le succès de Bohumil Hrabal durant les années 1980 et 1990 : malgré les qualités de l'auteur, celui-ci n'avait rien d'évident. Il fut certes stimulé par celui des adaptations cinématographiques par Jiří Menzel auprès d'un petit public d'initiés, mais il fut dû à l'implication des éditions Robert Laffont et surtout de Zofia Bobowicz déjà citée,

350 N° 296, 526, 786.

351 N° 770, 1242.

352 N° 319 – *Vivre avec une étoile* est publié en 1992 53 ans après la parution de l'original *Život s hvězdou*, n° 395, 616, 2203.

353 Témoignage personnel : ce succès eut lieu malgré les contresens réintroduits dans la traduction par l'éditeur sur la base de la traduction anglaise préexistante.

354 Publié respectivement 42 ans (n° 1943, prix Mémorable 2017) et 46 ans (n° 2186) après les originaux.

capable de créer un effet de mode autour d'auteurs essentiels, et qui a surfé sur la vague d'intérêt pour les pays quittant le communisme à la fin des années 1980.

La chronologie est donc essentielle pour comprendre les aléas des succès des auteurs tchèques auprès du public francophone. Sans être dans les best-sellers, toute une constellation d'auteurs majeurs de Tchécoslovaquie ont trouvé leurs lecteurs durant la fin du siècle en profitant successivement de la curiosité politisée d'avant 1989 et de l'euphorie de l'ouverture caractérisant les années 1990 : c'est notamment le cas d'écrivains comme Josef Škvorecký³⁵⁵, et de nombreux autres au succès plus modeste en nombre de livres traduits : Ludvík Vaculík³⁵⁶, Jan Trefulka³⁵⁷, Pavel Kohout³⁵⁸ mais aussi Jiří Mucha³⁵⁹, Ivan Klíma³⁶⁰, Avigdor Dagan / Viktor Fischl³⁶¹, Libuše Moníková traduite de l'allemand³⁶².

En revanche, le constat est impitoyable pour la génération des romanciers ayant assis leur réputation après 1989. A l'exception relative de Karel Pecka³⁶³, de Daniela Hodrová³⁶⁴ et surtout de Jáchym Topol³⁶⁵, dont pourtant le livre-culte *La Sœur* ne sera sans doute jamais traduit, l'introduction des stars de la littérature tchèque contemporaine – Michal Viewegh (nº 686), Petra Hůlová (nº 1153), Miloš Urban (nº 1620) – s'est plutôt heurtée à des échecs commerciaux et elle est restée sans suite. Logiquement, ces tentatives tendent à s'espacer dans la fin de la période – car les éditeurs perdent en audace au fur et à mesure : parmi ces tentatives figurent les romans de Jaroslav Rudiš (nº 1683, 1949, 1950) d'abord remarqué à cause de la BD (nº 1683) et du film *Alois Nebel*, une œuvre d'Anna Bellová (nº 2031), le roman de J. Pánek (nº 2185). Dans le pire des cas, cette réception n'a (encore) jamais eu lieu : aucun texte de Jan Balabán ne semble avoir jamais été traduit, pas même en revue ; il faudrait comparer les politiques de soutien à l'exportation de la littérature de la Pologne (grand pays, jouissant d'une notoriété incomparable et du réseau naturel de son émigration plus que bicentenaire) et de la République tchèque (traductions d'extraits à destination des éditeurs, parfois accompagnées d'études notables³⁶⁶) ;

355 18 occurrences, voir p. 433.

356 Nº 73, 1743 (nouvelle édition).

357 Nº 149, 808.

358 Nº 833.

359 Nº 223.

360 Nº 277 – retirage 425, 964, 965.

361 Nº 165, retirage 166, réédition 1145.

362 Nº 41.

363 Nº 134, retirage 520, réédition 1729 ; 228, 2135.

364 Les trois volumes de la trilogie *Tříznivé město* – nº 262, 472, 754.

365 Nº 807, réédition 1004, 1005, 1489, 1691, 2206.

366 FIALOVÁ, Alena. « La prose tchèque après la révolution de velours ». In : *Romans et nouvelles tchèques du troisième millénaire*. [Brno] : Czech Literary Centre, 2019. ISBN 978-80-7051-257-9.

les grandes initiatives de diplomatie culturelle remontent à la période antérieure à l'adhésion à l'UE (dans le domaine franco-tchèque, les grandes programmations de ce type –, « Belles étrangères tchèques » organisées par le Centre national du livre en 1999 – nº 801 ; « Bohemia magica », organisée par les ministères des affaires étrangères et de la culture des deux pays en 2002). Un constat que ne vient pas sauver le relatif succès des romans policiers coécrits par la tenniswoman Martina Návratilová, traduits de l'anglais³⁶⁷ et uniques du genre.

Les niches éditoriales

On note en revanche des succès « de niche », à double titre. Il s'agit d'abord d'œuvres trouvant une résonnance auprès d'un public ciblé, et dont l'audience est à la fois réelle mais discrète, grâce à une médiatisation de réseau, qui ne s'impose pas dans le grand public. On peut y compter les récits de Michal Ajvaz³⁶⁸ qui a attiré l'attention des fans de science-fiction et de littérature initiatique de premier ou second degré (phénomène constatable par la fréquentation des blogs et autres messageries virtuelles), mais pas suffisamment pour susciter d'autres publications, ou des romans de Lenka Horňáková-Civade³⁶⁹, qui se focalisent sur les échanges entre France et Pays tchèques. L'autrice multiplie les intrigues mêlant des destins de personnages des deux pays aux heures sombres de l'histoire (par exemple les années d'après les Accords, de Munich de 1938 dans *La Symphonie du Nouveau monde*, nº 2113), dans un style accessible. Mettant en récits les grands traumatismes du XX^e siècle, elle assume la fonction didactique du récit et fait marcher à plein ce que l'on peut appeler la mécanique du « double horizon d'attente » (l'auteur adapte son récit à ce qu'il suppose que devrait y trouver un lecteur dont il connaît plus ou moins le goût et les connaissances). Elle a trouvé le succès auprès de générations sommées par les programmes pédagogiques officiels d'assimiler la « culture mémorielle » du XX^e siècle : elle est l'une des rares avoir reçu un prix littéraire français (Prix Renaudot des lycéens 2016 pour son roman *Giboulées de soleil*³⁷⁰). Sans surprise, elle est, en tant qu'actrice engagée des relations franco-tchèques (elle a publié ses lettres avec une correspondante « entre Seine et Vltava », nº 1768), plus connue en France qu'en Tchéquie³⁷¹.

367 Nº 515, retirage 584 ; 662, retirage 779.

368 Nº 1294, retirage 1840, 1841, 1956, 1957.

369 Nº 1768, 1912, 1913, 1981, retirage 2049, 1982, retirage 2050, 1983, 2111, 2112, 2113.

370 Nº 1912, 1913, 1981, 2049.

371 Du point de vue littéraire, on pourrait lui comparer le romancier Pavel Hak, auteur de dystopies à succès (nº 889, 949, 1083, 1228, 1436, 1437 – traduit en tchèque par Zdeněk Huml, 1559 – prix littéraire des jeunes Européens, traduit en tchèque par Jovanka Šotolová, 1971), mais celui-ci semble avoir complètement délaissé le « retour au tchèque » et représente donc un cas limite dans la typologie des œuvres ici considérées (voir note 248).

Dans ces années de fort déclin de l'intérêt général pour la littérature tchèque, il subsiste aussi une petite série de domaines bénéficiant d'une activité assez intense, voire d'un regain de ferveur : j'en retiens cinq, que je classe approximativement par ordre décroissant d'intérêt économique - « littérature enfants / jeunesse » ; philosophie et sciences humaines ; œuvres ressortissant de la « pluralité identitaire » (présences allemande, juive et rom) ; théâtre ; art, poésie, bibliophilie.

La « littérature enfants / jeunesse »

C'est l'une des gloires durables de l'édition tchèque, non tant par le succès du *Krteček*, la célèbre taupe (plutôt moins populaire en France³⁷² que dans d'autres pays européens), que par de réelles collaborations franco-tchèques. Cette renommée s'est en effet établie en France notamment grâce à Paul Faucher (1898-1967), qui, lors d'une enquête sur les réformes pédagogiques des pays d'Europe centrale, rencontra František Bakule³⁷³ et sa collaboratrice Lída (Ludmila) Durdíková qui devint sa femme en 1933³⁷⁴. Avec elle, il fonda la collection du Père Castor dans les grandes éditions Flammarion, qui rencontra un immense succès. Cette entreprise se caractérisa dans les premières décennies par un fort idéal social et éducatif et une exceptionnelle qualité graphique ; dans le biotope des éditions des livres enfants inspirés d'une philosophie qui se réclame de Rousseau, Pestalozzi, Fröbel, Munari mais remonte peut-être à la pédagogie d'un Comenius, il a suscité un tropisme tchèque qui, dans un contexte de plus en plus mondialisé, résiste avec vaillance, par exemple au sein des éditions Memo³⁷⁵. Mais cette image est sans doute trompeuse : le monde français du livre enfants / jeunesse a particulièrement développé le secteur du livre illustré (au détriment de volumes où le texte occupe une place prépondérante), et le maintien d'un capital de confiance dans la production tchèque de livres enfants / jeunesse ne reflète pas forcément une curiosité particulière pour la production écrite, mais plutôt le maintien d'un intérêt pour l'œuvre de certains illustrateurs, et en général une tradition graphique. Ainsi, ce sont les images, pas les textes, qui ont mené les éditions Memo à s'orienter vers des livres tchèques : les dessins plus que les textes

de Josef Lada (n° 1878), de Josef Čapek (n° 1298), les textes de Zd. Miler davantage que les textes de František Hrubín (n° 1772), les images de Daisy Mrázková plus que ses textes (n° 1880), les illustrations d'Alžběta Skálová plus que les histoires de Zbyněk Černík (n° 1702), voir les œuvres d'Alžběta Skálová dans un volume sans texte (n° 1613). Mais ce même biotope a aussi été marqué par des initiatives éditoriales bien plus mercantiles, comme la réforme de la collection Père Castor (les contes animaliers de L. Durdíková et K. Pacovská font l'objet respectivement de 35 et 30 occurrences dans la présente bibliographie, dont 23 chez Flammarion, aux illustrations et aux maquettes rénovées)³⁷⁶ et surtout la collaboration ancienne de la maison parisienne Gründ avec l'appareil de production tchécoslovaque (première parution : *Contes d'Andersen* illustrés par Jiří Trnka, 1962) puis tchèque. Fondées en 1894, Gründ avait dès ses débuts exploité les ouvrages à gros tirages, d'abord avec des publications sur l'art ; il s'est ouvert après la Seconde Guerre mondiale au secteur éducatif et a exploité les atouts du partenaire tchécoslovaque (artistes et imprimeries bon marché). Ces avantages ne se sont pas évaporés avec la fin du communisme mais ont simplement changé de nom (l'ancienne « division internationale du travail » est devenue la « chaîne de valeurs ») : Gründ qui a rejoint en 2007 Editis, le plus gros conglomérat éditorial français, continue à jouer la carte de l'édition de masse³⁷⁷.

Philosophie (et sciences humaines), spiritualité

Un des domaines reconnus du patrimoine intellectuel tchèque, dans la lignée de Comenius et T. G. Masaryk, est celui des philosophes, au premier rang desquels Jan Patočka, dont l'œuvre bénéficie de l'engagement personnel de la traductrice Erika Abrams³⁷⁸. Peut-être aucun autre auteur n'a fait dans notre période l'objet d'une telle canonisation, puisque Patočka fait désormais – grâce à ses qualités évidemment, à son charisme et son destin tragique, mais aussi aux traductions – partie du corpus très étroit et étonnamment rigide des philosophes enseignés à l'université. Il est même possible qu'elle ait entraîné le regain voire la naissance d'un intérêt pour les penseurs d'Europe centrale (parmi les Tchèques Karel Kosík, Václav Havel, etc.), appréciés entre autres pour leur défense de leur européenité³⁷⁹, qui profite aux

372 12 occurrences, voir p. 411.

373 FAUCHER, François. *František Bakule, l'enfant terrible de la pédagogie tchèque*. Paris : PUF, 1998.

374 ŠUBERTOVÁ, Milena. « Ludmila Durdíková-Faucher. Česká autorka spoluzařadatelkou moderní ediční koncepcí francouzské literatury pro děti a mládež ». In : JUNGMANNOVÁ, Lenka. *Česká literatura rozhraní a okraje. Sborník příspěvků z IV. Kongresu světové literárněvědné bohemistiky*. Praha : Akropolis, 2010, p. 175-183 ; ŠUBERTOVÁ, Milena. « Lida, les premières œuvres de l'écrivaine ». *Nous voulons lire !*, 2019, (219), p. 24-28.

375 Œuvres de Josef Čapek (n° 1298), Karel Čapek (n° 1843, 1963), de Josef Lada (n° 1878), František Hrubín (n° 1772), Daizy Mrázková (n° 1880), Zbyněk Černík (n° 1702). LITAUDON, Marie-Pierre. « Les Contes pour enfants des frères Josef et Karel Čapek et leur diffusion en France 1938-2013 ». In : *Paroles de livres*. Paris : Nicolas Malais, 2015, p. 59-73.

376 Pour dénoncer cette trahison de la ligne éditoriale d'origine et réaffirmer les principes de l'idéal des fondateurs (« Le plaisir de jouer, la joie d'inventer, le bonheur de lire ») a été fondée en 1996 l'association Les Amis du Père Castor (<https://www.amisduperecastor.com/>), qui retire notamment des fac-similés des ouvrages originaux.

377 95 occurrences.

378 18 occurrences.

379 LAIGNEL-LAVASTINE, Alexandra. *Esprits d'Europe ; autour de Czesław Miłosz, Jan Patočka et István Bibó*. Paris : Calmann-Lévy, 2005 ; DELSOL, Chantal et Joanna NOWICKI. *L'Autre Europe, La vie de l'esprit en Europe centrale et orientale depuis 1945. Dictionnaire encyclopédique*. Paris : Cerf, 2021.

auteurs tchèques de domaines divers (penseurs du formalisme esthétique, n° 1722, Jan Mukařovský n° 2066, K. Teige³⁸⁰). Les publications se comptent ici sur les doigts d'une seule main, mais elles ne constituent que la pointe émergée d'un iceberg de publications en sciences humaines (histoire – et notamment l'histoire militaire, activée dans notre période à cause du centenaire de la Grande guerre³⁸¹, géographie, anthropologie, histoire de l'art³⁸², musicologie³⁸³, histoire du cinéma³⁸⁴) non incluses dans la présente bibliographie mais relevées dans les statistiques³⁸⁵ et analysées dans les récents travaux sur les « médiateurs »³⁸⁶. Des essais de théologie semblent suivre le mouvement, avec la publication dans des maisons d'édition de spiritualité de la traduction d'un volume de T. Halík³⁸⁷ et de quatre volumes de T. Špidlík³⁸⁸. Mais là encore, la présence de tels titres traduits du tchèque (essentiellement aux éditions du Cerf, émanation de l'ordre des Dominicains³⁸⁹), n'est que la partie visible de la nébuleuse de l'édition catholique (publications dévotes, revues, circulaires) dont l'inventaire est impossible. C'est par ailleurs un créneau où le « foyer helvétique » signalé *supra* se signale ça et là par des publications protestantes³⁹⁰.

Pluralité identitaire (germanoslavica, judaica, romaca)

La (re)découverte des cultures de Bohême-Moravie qui cohabitèrent avec la culture tchèque jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale est un processus continu : l'attractivité du nom du seul Franz Kafka, écrivain juif germanophone de Prague dont l'œuvre est l'objet de perpétuelles découvertes pour le lecteur français, en est le meilleur emblème (les récentes retraductions de ses lettres et journaux par Robert Kahn ont

380 N° 866, retirage 1213, 1488.

381 N° 1813, 2047, 2048. La retraduction du *Chweïk* de Hašek est directement liée à cet anniversaire.

382 Le genre des *Pragensia* (n° 86, 177, 330, 683, 740, 802, 834, 996, 1046).

383 Les traductions de livrets d'opéra publiés sous forme de volumes recensés ici (n° 266, 756, 823, 824, 884, 979, 1024, 1154, 1308, 1425, 1443, 1445, 1446, 1562, 1709, 1858) il faut ajouter d'assez nombreuses traductions, parfois de bonne qualité, glissées dans les livrets accompagnant les enregistrements audio. C'est la gloire des opéras de Janáček qui a décidé les éditions Fayard à publier *La petite renarde russe* de R. Těsnohlídek, n° 1290 (prix Pierre-François-Caillé) et le musicologue belge Nicolas Derny à traduire *Jenůfa = Sa belle-fille* de G. Preissová, n° 1886.

384 C'est la diffusion du film de Hermina Týrlová qui poussa les éditions de cinéma Malavida, détentrices d'un beau catalogue de classiques tchèques, à publier *Ferda la Fourmi* d'Ondřej Sekora (n° 2025).

385 SAPIRO, Gisèle. « Les grands tendances du marché de la traduction », p. 98.

386 MARÈS, Antoine. *La France et l'Europe centrale : médiateurs et médiations*. Paris : Institut d'études slaves, 2015. ISBN 978-2-7204-0538-9 ; MARÈS, Antoine. *La France et l'Europe médiane : construction des savoirs savants : institutions, disciplines et parcours : XIX^e-XXI^e siècles*. Paris : Institut d'études slaves, 2019. ISBN 978-2-7204-0562-4.

387 N° 1765 aux éditions du Cerf, Paris.

388 Traduits de l'italien (n° 460, 613, 806, 1289).

389 Voir aussi Vladimír Josef Koudelka (n° 1318, 1789).

390 Par exemple de Joseph Beneš, n° 1.

fait sensation – n° 1987, 2171). Depuis 1989, elle se conjuguent avec l'essor des études mémorielles et la réflexion sur la multiculturalité dont on a déjà parlé. Les auteurs issus des communautés disparues ou presque disparues sous l'effet conjugué des politiques d'extermination et d'expulsion, puis des vagues d'émigration qui les ont suivies, sont pourtant très diversement appréciés et traduits en France. Le mythe Franz Kafka irrigue une bonne part des traductions de textes illustrant l'ancienne coexistence communautaire à Prague et dans le pays en général : c'est lui qui a entraîné la diffusion massive des textes de Milena Jesenská (des articles choisis n° 562, 1773, 1916, ses lettres 1915, 1986) et sur elle (témoignage de sa fille Jana Černá n° 84, 1757 ; témoignage d'Alena Wagnerová n° 1141, 1291), et de façon beaucoup moins visible les textes de sa fille devenue Honza Krejcarová (n° 1756) ou ceux de son amant Egon Bondy (n° 1073³⁹¹). C'est son ombre qu'on invoque dans la découverte d'autres auteurs juifs mais tchècophones déjà évoqués (Jiří Langer et Jiří Weil, et le texte sur ce dernier d'Alena Wagnerová n° 1431) et aussi, de façon plutôt anecdotique, dans le premier roman de son petit-neveu Tomáš Kolský (n° 1169). Le « folklore » juif urbain explique les relatifs succès des œuvres tardivement exhumées d'Ota Pavel et tardivement écrites d'Ivan Kraus, voir *infra*, et c'est la culture mémorielle qui permet le succès des romans de Josef Bor (n° 1143, 1364, 2095), d'Avigdor Dagan (Viktor Fischl) (n° 165, 166, 1145) et d'Arnošt Lustig (romans n° 1522, 1659, 1660 ; et autres textes n° 1253). Il n'empêche que la moisson apparaît plutôt modeste, en comparaison avec l'immense popularité gagnée durant la même époque par la littérature juive polonaise ou la littérature yiddish, l'intérêt de grands éditeurs pour le fonds juif et l'existence de plusieurs maisons d'édition spécialisées (Liana Levi, L'Antilope). Le même constat en plus flagrant concerne la littérature produite par et écrite sur les Allemands de Bohême, bien analysée par les spécialistes académiques³⁹² mais extrêmement peu traduite dans la période : il est étonnant que des écrivaines comme Radka Danemarková et Kateřina Tučková, qui ont ravivé les souvenirs traumatiques de pendant et après la Seconde Guerre mondiale, n'aient pas surfé sur la vague à la fois de la littérature

391 La magnifique lettre d'amour de Jana Černá-Krejcarová à Egon Bondy (KREJCAROVÁ, Jana. *Clarissa a jiné texty*. [Praha] : Concordia, 1990, p. 32-66) a été traduite deux fois (n° 1073 et 1756).

392 Citons par exemple GODÉ, Maurice, Jacques LE RIDER et Françoise MAYER. *Allemands, Juifs et Tchèques à Prague : 1890-1924*. Montpellier : Bibliothèque d'Etudes Germaniques et Centre-Européennes, Université de Montpellier, 1996 ; BECHTEL, Delphine et Xavier GALMICHE. « La destruction des confins : bouleversements historiques, nostalgies, esthétiques périphériques des années 1930 à nos jours ». Paris : CIRCE, 2005 ; TEISSIER, Catherine et Charles ZAREMBA. *Le tien e(s)t le mien. Échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 27-40 ; SIARY, Gérard et Dorle MERCHIERS. *Transmission de la mémoire allemande en Europe centrale et orientale depuis 1945*. Bern : Peter Lang, 2011 ; HÄHNEL-MESNARD, Carola et Dominique HERBET. *Fuite et expulsions des Allemands : transnationalité et représentations, 19^e-21^e siècle*. [Villeneuve-d'Ascq] : Presses universitaires du Septentrion, 2016.

féminine et des écrits mémoriels, qui ont marqué les années 1990 et 2000³⁹³, et qui ont fait la fortune par exemple des auteurs polonais (Paweł Huelle, Andrzej Stasiuk, Olga Tokarczuk). La parution de quelques rares titres semble enfin motivée par le souci de documenter la condition de la communauté des Roms : le roman de Šmaus (n° 1487) et un récit pour la jeunesse d'Ivona Březinova, « un livre qui traite avec tact et humour de la différence »³⁹⁴.

Théâtre

Les textes de théâtre représentent une autre niche éditoriale. Elle dispose le plus souvent de maisons d'édition dédiées, liées à des institutions finançant la divulgation de répertoires étrangers (ici les éditions Théâtrales, Maison Antoine Vitez) : c'est le secteur où se fait le plus fortement sentir l'engagement public au service de la culture qui caractérise les institutions françaises – par des financements proposés par le ministère de la culture, mais aussi le Centre national du livre, les directions régionales culturelles, voire les services culturels des villes. Légitimé par le précédent de Václav Havel (14 titres ici recensées contiennent des pièces de théâtre, dont deux traductions nouvelles³⁹⁵), qui a supplanté les rares dramaturges précédemment connus et joués comme Josef Topol ou Pavel Kohout, des auteurs d'un théâtre de mœurs s'imposent, comme Daniela Fischerová³⁹⁶, Michal Lázňovský³⁹⁷, Antonín Přidal³⁹⁸, Roman Sikora³⁹⁹ et surtout Petr Zelenka⁴⁰⁰, objet d'une véritable vogue sur les tréteaux, qui ne s'est pas toujours concrétisée par des éditions en bonne et due forme⁴⁰¹.

393 Citons le succès d'estime de l'édition, portée par le prestige du grand spécialiste Philippe Lejeune ; texte établi par Georges-Marie Duclert et Philippe Lejeune préface : POIRÉ, Marguerite. *Mes années volées : journal d'exil d'une jeune lorraine dans les sudètes, 1943-1945*. [Paris] : Ed. des Cendres, 2001. ISBN 2-86742-095-4.

394 BŘEZINOVÁ, Ivona. *La classe ensorcelée*. Paris ; Turin ; Budapest : Harmattan, 2006, – n° 1220. Mentionnons également la traduction de la nouvelle *Gypsies* de Jan Čep dans les annexes de la monographie de Jan Zatloukal (ČEP, Jan. Les Tziganes. In : ZATLOUKAL, Jan. *L'exil de Jan Čep : un écrivain tchèque en France*. Paris : Institut d'études slaves, 2014, p. 300-309. ISBN 978-2-7204-0529-7.).

395 N° 261, 332.

396 N° 85, 468.

397 Dont *Le mensonge* a été traduit deux fois, n° 368 et 1658, suivi de suivi de *Alma et Franz ou L'excursion en montagne*.

398 N° 919.

399 N° 859.

400 N° 1432, 1955.

401 Les pièces *L'élegance de la molécule* et *L'heure des confessions* de P. Zelenka, *La fumée de cerisier* de K. Rudčenková, traduites par B. Meunier, *Aquabelles* de David Drábek et *Confession d'une masochiste* de Roman Sikora, traduites par Katia Hala ; *Le syndicat des copropriétaires* de Jiří Havelka traduite par Jacques Joseph ont été représentées mais pas éditées. GALMICHE, Xavier. Correspondance avec B. Meunier, 16. 11. 2020 ; avec Petr Christov, 6. 12. 2021.

Poésie, art, bibliophilie

La poésie, par son statut à la fois prestigieux (sa qualité esthétique) et marginal (sa quasi nullité commerciale), est un genre où les caractéristiques de la réception publique semblent se refléter sous une forme exacerbée. La vogue, déjà évoquée, des anthologies fonctionne à plein⁴⁰² ; certains auteurs s'imposent, mais comme pour les autres genres, la génération la mieux représentée est celle qui a profité de les séquence des années 1980 / 1990, comme Ivan Blatný, Jan Skácel⁴⁰³, Zbyněk Hejda⁴⁰⁴, Ivan Werisch⁴⁰⁵. Pour notre période comme dans les décennies précédentes, la comparaison entre les deux stars de la poésie tchèque du XX^e siècle, Vladimír Holan et Jaroslav Seifert, est instructive car la popularité du second auprès du public tchèque semble difficilement transposable dans les pays francophones (peut-être parce que cette poésie se distingue par son caractère mélodieux, lui-même malaisé à faire passer), et ce malgré la force d'entraînement prêtée au prix Nobel de littérature (1984) : Seifert figure dans neuf anthologies⁴⁰⁶ et seulement deux recueils intégraux, traduits par Jan Rubes⁴⁰⁷ et Jana Boxberger (n° 735) ; seule la traduction de ses souvenirs, malheureusement à partir de la version censurée par le pouvoir communiste, a été publiée par le grand éditeur commercial Balland⁴⁰⁸. Holan en revanche, en dépit ou à cause de son obscurité, jouit d'une réception exceptionnelle en France comme dans d'autres pays ; il a profité à plein des vagues successives d'intérêt politisé décrite (voir *supra*) : l'attention, d'abord, portée par les communistes occidentaux aux poètes des « pays de l'Est », puis les égards manifestés envers les *refuzníks* en a fait une sorte de célébrité négative des lettres internationales⁴⁰⁹. D'après le décompte que j'ai établi, Holan a été publié 42 fois entre 1958 et 2009 (publications en revues et en volumes confondus) et il est remarquable que cette ferveur faiblissoit assez peu pour notre période⁴¹⁰. De nombreux poètes comme Ludvík Kundera dont tous les bohémiens aimeraient voir les traductions⁴¹¹ restent certes représentés grâce aux anthologies mais ne franchissent pas le seuil de l'édition d'un recueil (Egon Bondy et Ivan Diviš passent tout juste

402 Fišera et Boxberger voir par exemple n° 233, 326, 405, 583, 689, 968.

403 9 occurrences, n° 3, 113, 146, 233, 405, 682, 737, 968, 1546.

404 9 occurrences, n° 14, 113, 769, 801, 968, 996, 1375, 1500, 1705.

405 9 occurrences, n° 113, 156, 267, 405, 689, 769, 968, 1749, 1838.

406 N° 40, 113, 233, 388, 583, 689, 968, 996, 1046, 1192, 1265, 2004.

407 *La Colonne de la peste*, n° 533, 681.

408 N° 244.

409 GALMICHE, Xavier. *Vladimír Holan, bibliotékář Boha, Praha 1905–1980*. Trad. KORYNTOVÁ, Lucie. Praha : Akropolis, 2012, p. 203-206. ISBN 978-80-87481-94-3.

410 28 occurrences.

411 Mon choix subjectif irait par exemple à Vladimíra Čerepková, František Dryje, Jiřina Hauková, Václav Hrabě, Ludvík Kundera, František Listopad, Karel Milota, Ivan Slavík, Karel Šebek, Karel Šiktanc, Vladimír Vokolek, etc.

cette barrière fatidique avec respectivement trois volumes⁴¹² et un seul⁴¹³). Imposés par des traducteurs tenaces, des *novi* (M. Doležal⁴¹⁴, B. Chlíbec⁴¹⁵, J. H. Krchovský⁴¹⁶, R. Fridrich⁴¹⁷, J. Sojka⁴¹⁸) et *novissimi* font désormais figure d'OVNI littéraires.

Désespérant d'intéresser le marché, la poésie en profite pour développer sans ambition de lucre ses obsessions et affinités littéraires. Ici plus qu'ailleurs se fait sentir la personnalisation des choix éditoriaux : avec une acritie non dénuée d'ironie, Catherine Servant a analysé (dans un des seuls articles universitaires précisément consacrés à la question qui nous occupe ici) la persévérance de l'association Romarin pour promouvoir la publication de l'œuvre de Bohuslav Reynek, et en particulier de traductions commentées de sa poésie : ils reposent sur les efforts « passionnés » et la « vocation individuelle » d'une personne, Annick Auzimour⁴¹⁹ – et ainsi répondent à un « devoir de mémoire » auquel l'obligent ses racines de Dauphiné (patrie d'origine de la Française Suzanne Renaud, épouse de Reynek)⁴²⁰. Faute de persuader les éditeurs, certains traducteurs occasionnels misent sur l'autoédition, parfois en référence explicite au phénomène du samizdat : c'est le cas de Lenka Boková, devenue après son émigration conservatrice à la Bibliothèque nationale de France, et fondatrice de « l'édition samizdat Pousse-en-terre »⁴²¹, où furent « publiés » – avec des moyens

412 N° 1073, 1962. Comme l'indique la traductrice de ce dernier titre dans une note bibliographique, des traductions de textes épars de Bondy ont été publiés depuis l'année fatidique 1977 dans six numéros de revues (*Les Temps modernes*, n° 376-377, nov.-dec. 1977 « Vivre à l'est » ; *Cahiers de l'Est*, n° 15, 1979 ; *Cahiers Léon Trotsky*, n° 36, 1988 ; *Rouge et Vert*, février 1989 ; *Lettre Internationale*, printemps 1990 ; *The Black Herald* n° 5, 2015) et dans deux anthologies (n° 241 (1994), 345 (1996)). On peut peut-être extrapoler cette proportion (environ trois fois plus d'éditions en revues ou volumes collectifs qu'en volumes individuels) pour la plupart des écrivains tchèques traduits en français.

413 N° 1903 (texte « adapté » d'après la page de titre, par A. Ouredník qui précise dans la postface : « Emporté par la force de ce poème, j'ai trouvé nécessaire de le transporter en langue française. Dans certains passages j'ai du faire violence à ma langue d'adoption et l'entraîner jusqu'au même point de dislocation, où les syllabes ne disent plus rien pour exprimer l'essentiel. Cela a été le seul moyen de faire entendre ce que j'ai entendu en lisant ce texte. » DIVIŠ, Ivan. *Thanathea*. Genève : La Baconnière, 2016, p. 49. ISBN 978-2-940431-55-7).

414 N° 1759, 1760.

415 N° 1914, 2168.

416 N° 1792.

417 N° 1969, 2041, 2104.

418 N° 2089, 2146.

419 6 occurrences, n° 310, 590, 667, 938, 1268, 1900.

420 « En ce qui concerne l'attention consacrée à la littérature tchèque en France, il serait prématuré d'affirmer que les initiatives individuelles de la bohémistique française occupent une moindre place que les 'grandes opérations' de caractère officiel. Cela ne serait d'ailleurs même pas possible, en raison du nombre et de l'importance de ces initiatives. C'est cette tradition qu'entretient précisément l'activité de Mme Auzimour et de l'Association des amis du Dauphiné, depuis quinze ans, où prévaut l'idée de la vocation particulière d'un individu. » [traduction X. G.] SERVANT, Catherine. « O jednom vásnívém pohledu na Bohuslava Reynka v současné Francii ». In : *Příspěvky z 2. kongresu světové literárně-vědné bohemistiky*. Praha : Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2001, p. 693.

421 Ce titre est la traduction d'un des faux néologismes botaniques dénichés dans l'œuvre de Holan « zeměvrůst ». Voir n° 1440.

artisanaux et même artistiques et sans distribution commerciale – les traductions de trois textes de Vl. Holan (n° 1440, 1501, 1560), dont une retraduction de *La Nuit avec Hamlet* (la traduction diffusée dans le commerce étant considérée comme trop fautive). Le filon surréaliste – une mine d'or des relations tchécoslovaques –, incarné par l'ouvrage déjà ancien de Petr Král⁴²² ne s'éteint pas durant notre période. Petr Král est alors au sommet de sa production, en tant qu'auteur (voir *infra*) mais aussi comme traducteur et éditeur d'anthologies : celle qu'il publia dans la célèbre série Poésie / Gallimard (n° 968) est sans conteste la plus complète depuis la première du genre par H. Jelínek⁴²³, mais elle avait été préparée par d'autres (n° 113) ou dans une dizaine de numéros spéciaux de revues. Král y fit une bonne place à ses compères de la néo-avant-garde et aux petits jeunes de l'underground alors en pleine explosion⁴²⁴. Il ne s'agit pas vraiment d'un exercice d'anthologie « objective » (auquel Jelínek par exemple reconnaissait s'être astreint), car P. Král savait détester. Mais il s'employait à refléter dans ces volumes ce qu'il considérait comme de la bonne poésie - dans sa diversité, sans exclusive *a priori*, y incluant certains courants (notamment les auteurs catholiques) qui sur l'échiquier poétique semblent se situer à l'opposé de lui. Par ses facilités de traducteur ambidextre, Petr Král servit donc comme l'avait fait avant lui H. Jelínek⁴²⁵ tous les poètes inconnus du public francophone qu'il inclut dans ses anthologies, non sans laisser sur les versions françaises de leurs textes sa patte d'auteur bien trempée. Il assortit aussi ces volumes d'introductions qu'il améliorait d'une anthologie à l'autre, et qui font regretter que, refusant d'imiter jusqu'au bout Jelínek (auteur, lui, de la première *Histoire de la littérature tchèque* en français, Jelínek 1930-1935), il n'ait pas rédigé une synthèse plus complète sur la poésie tchèque.

Plus généralement, le monde des post-avant-gardistes fonctionne comme une galaxie féconde en artefacts complexes, où l'on peut comprendre que la traduction (*trans-ducere*), en tant que pratique de transfert textuel, rejoue essentiellement les pratiques transgressives qui sont à la base de son esthétique. Ainsi, la traduction (dans les deux sens) entre tchèque et français se combine avec la création plastique, dans des volumes où se font entendre les échos de la longue tradition de la synthèse⁴²⁶. Cette « niche » éditoriale, ultraminoritaire du point de vue quantitatif,

422 KRÁL, Petr. *Le Surréalisme en Tchécoslovaquie*. Paris : Gallimard, 1983.

423 JELÍNEK, Hanuš. *Anthologie de la poésie tchèque*.

424 KRÁL, Petr. *Liberté 149. Tchécoslovaquie*, 1983, 25(5).

425 GALMICHE, Xavier. « „Od jedný řeči k druhý je pro obě strany stejně daleko“ : Hanuš Jelínek jako příklad zprostředkujícího ambidextra ». In : MARÈS, Antoine, Tereza RIEDLBAUCHOVÁ, Naděžda MACUROVÁ et Jiří PELÁN. *Naše Francie : francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha : Památník národního písemnictví, 2018, p. 44-57. Article adapté en français : GALMICHE, Xavier. « Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction. L'exemple franco-tchèque de H. Jelínek (1878-1944) ». *Diogène*, mars 2017, p. 25-40.

426 La divulgation de l'art tchèque à travers des expositions de prestige le plus souvent accompagnés

mais décisive sur le plan du capital symbolique et la sensibilité esthétique, est dominée par la stature de Jiří Kolář, personnalité hors du commun par son double travail d'écrivain et de plasticien devenu internationalement célèbre, son émigration à Paris, ses initiatives rédactionnelles (notamment la *Revue K.*, voir *supra*) et son charisme : ses œuvres furent majoritairement traduites par Erika Abrams et publiées en traduction française avant notre période, mais aussi après 1989⁴²⁷. Il faut encore noter l'unique traduction de la poésie du peintre Ladislav Novák (n° 663) par Etienne Cornevin (1960-2017), lui-même spécialiste d'art slovaque et tchécoslovaque, amateur de pataphysique et traducteur assidu de l'historien d'art Jan Chalupecký, initiateur de la maison d'édition expérimentale Le Céphalophore entêté (n° 1491). Le domaine de l'art brut, dont les assez nombreuses traductions occasionnelles sont dispersées dans les catalogues d'exposition⁴²⁸, non inclus dans la présente bibliographie, mériterait une synthèse à part.

Des versions françaises de textes originellement écrits en tchèque figurent dans le secteur spécifique de la bibliophilie et du livre d'artiste, par définition élitaire dans sa réalisation artisanale et / ou artistique, et minoritaire dans sa diffusion. Il s'agit souvent de volumes plurilingues (y cohabitent des versions tchèque, allemande, anglaise et / ou française), édités un peu partout, souvent dans des lieux improbables, éloignés des centres classiques de l'édition⁴²⁹ : écrits à la lisière des textes sur l'art⁴³⁰, ou poétiques (Jan Skácel, n° 1546), ils peuvent constituer l'unique publication de certains écrivains injustement délaissés des traducteurs⁴³¹ ou de publications sous forme de livres d'artistes exilés en pays francophones⁴³².

de catalogues de qualité (non recensés dans cette bibliographie) s'accompagnent parfois d'éditions littéraires, comme la traduction d'un texte d'A. Sova (n° 1003) de 1901 illustré par František Kupka, publié en français à l'occasion d'une des expositions Kupka au Musée d'Orsay en 2002.

427 N° 31, 206, 1786, 1787 et dans de nombreux recueils.

428 SAFAROVA, Barbara, Jaromír TYPLT et Manuel ANCEAU. *Zdenek Kosek : Dominus Mundi*. Paris : Christian Berst Art Brut, 2020. ISBN 979-10-90463-63-9.

429 Josef Hrubý n° 954, 955 à Plzeň, Karla Erbová n° 1017 à Plzeň, n° 1907 à Plzeň, Petr Pazdera Payne, n° 1197 à Prague, de Bohuslav Reynek, n° 1268 à Prague, du poète surréaliste Arnošt Budík et Lubomír Kerndl n° 1493, 1623 à Třebíč, de la peintre et illustratrice Veronika Holcová n° 1856.

430 Le texte de David Charvát sur le peintre André Derain, n° 893 à Chotěšov ; le texte recensé du peintre Pavel Roučka, n° 927, n'est que l'une des publications où le français occupe une place substantielles – les autres, des catalogues d'expositions, n'ont pas été recensés ; le texte de Václav Jamek sur les photos de Jiří Chmelář, n° 1089.

431 C'est à mon avis le cas d'Emil Juliš, bien présent dans les anthologies (n° 113, 405, 583, 769, 968) publié en volume dans un livre d'artiste quasiment introuvable, n° 1155.

432 Les poètes Ivan Schneedorfer au Canada, n° 929 et Jan Vladislav en France illustré par Miloslav Moucha, n° 687 ; l'artiste Ivan Theimer illustrant des textes poétiques de Bohumil Hrabal, n° 474 à Vérone (Italie) ; le peintre et cinéaste Jiří Hanibal concevant depuis Paris un livre d'artiste où ses dessins au fusain illustrent la retraduction de *Kytice* de K. J. Erben, n° 2164, publiée « entre Paris et Prague ».

Les traducteurs : de misère faire vertu ?

Hors de très rares sentiers battus (le « club des cinq » susnommés), chaque publication d'un texte tchèque traduit en français est donc un petit exploit, et le mérite en revient toujours au moins en partie à l'enthousiasme et à la ténacité d'un(e) traducteur(-trice)⁴³³.

Des traducteurs « professionnels » ? Petite prosopographie

Économiquement, la traduction du tchèque en français représente un espace exigu, où seules quelques traducteurs/trices célèbres tiennent le haut du pavé. Du point de vue générationnel, notre période voit la fin des carrières des traducteurs (hommes) qui s'étaient révélés dans les décennies précédentes (période qui nous paraît rétrospectivement rassurante, où le monde éditorial gardait une certaine stabilité) et s'étaient imposés en travaillant pour des éditeurs francophones (souvent dans la proximité de la mouvance communiste et des « compagnons de route ») et de Tchécoslovaquie. On y trouve à cinq reprises Dominique Grandmont (1941-) : ce traducteur de poésie tchèque et grecque, pionnier des traductions de Vladimír Holan⁴³⁴, a délaissé cette activité au profit de sa propre œuvre poétique⁴³⁵. La période voit une seule parution (posthume) de Marcel Aymonin (1911-1984)⁴³⁶, les dernières parutions du poète belge Charles Moisse (1910-2001)⁴³⁷. François Kérel (pseudonyme de François Hirsch, 1925-2021) est le traducteur qui apparaît le plus fréquemment dans cette bibliographie : c'est parce que, traducteur choisi par Milan Kundera, il apparaît à chacun des retirages ; dans les faits, il se concentra dans notre période plutôt sur la révision de son propre travail⁴³⁸ et ne publia qu'une traduction originale⁴³⁹. Dans la génération qui suivit, et qui s'occupa au contraire plutôt de faire connaître des auteurs réduits au silence dans la Tchécoslovaquie communiste, les trente ans ici considérés voient l'épanouissement des carrières de traductrices de prosateurs (la féminisation de la profession est accomplie en quelque vingt ans, et la poésie – un domaine traditionnellement reconnu comme majeur pour les littératures

433 Comme le notait déjà Nathalie Zanello dans *Štěpánská 35*, l'absence étonnante de certaines traductions (voir *supra*) vient peut-être tout simplement du fait qu'il ne se soit trouvé personne capable de consacrer à l'œuvre son temps et son travail.

434 N° 167, 333, 412, 821, 1376.

435 Voir par exemple *Vivre n'est pas assez*, Tarabuste, 2012. Il a reçu le prix Nelly-Sachs de traduction de poésie en 1999.

436 *Hôtel des cimes* de V. Havel (n° 332).

437 Une anthologie de la poésie tchèque publiée en 1989 aux éditions Orbis et donc conçue avant la chute du communisme (n° 40) et un choix d'œuvres de Vítězslav Nezval (n° 516).

438 De Karel Čapek (n° 83) ; de Václav Havel (n° 92), mais aussi de V. Nezval.

439 *Une chouette saison* de Josef Škorecký (n° 1615).

d'Europe centrale et orientale, traduit et présenté comme tel depuis le XX^e siècle - se marginalise progressivement – voir *infra*) : Claudia Ancelot (1925 Wrocław -1997) avec 8 traductions originales ; Milena Braud (1926-2020) avec 7 traductions originales ; Barbora Faure (1948-) avec 16 traductions originales ; Marianne Canavaggio (1960-) avec 18 traductions originales ; il faut ajouter à cette liste Philippot Ginette Volf, spécialisée dans la traduction théâtrale⁴⁴⁰. Les éditions lancées dans une politique suivie de traduction du tchèque ont souvent leur « traducteur maison », auquel le lie une relation de confiance et parfois d'amitié : c'est aux éditions de l'Aube que Jan Rubeš (1945 – devenu parallèlement professeur à l'Université libre de Bruxelles) a ainsi donné 15 de ses 37 traductions, essentiellement les œuvres de Václav Havel⁴⁴¹, et du slovaque. La trajectoire de chacune de ces personnalités, où l'intérêt pour les textes se mêle à leur destin civique et privé, mériterait un portrait approfondi, qui dépasse le cadre de la présente étude.

Dans la génération montante, quelques noms se sont révélés, en particulier Michel Chasteau fidèle à la grande maison d'édition Fayard⁴⁴², Martin Daneš (1962-) qui a su notamment faire découvrir tardivement des œuvres de Karel Poláček⁴⁴³, Christine Laferrière par ailleurs médiatique traductrice de l'anglais, notamment d'œuvres de Tolkien et de Toni Morrison⁴⁴⁴, traductrice d'œuvres qui sont parmi les seules révélations récentes, notamment la romancière Anna Bellová (n° 2031)⁴⁴⁵, Eurydice Antolin (1975-), dont la traduction de Květa Legátová a connu un vrai succès de librairie⁴⁴⁶, Benoît Meunier (1977-), remarqué par exemple dans ses traductions des œuvres de Patrick Ouředník (voir plus bas), et qui sut s'imposer pour la retraduction convoitée du *Brave soldat Chweïk*⁴⁴⁷. Avec Christine Laferrière, ce dernier se distingue aussi par l'introduction du champ des romans graphiques⁴⁴⁸. Pour aucun d'entre eux cependant la traduction ne représente une activité professionnelle unique : c'est une occupation complémentaire (en marge d'un emploi plus régulier d'interprète, enseignant, etc.). Cette remarque vaut encore davantage pour la petite cohorte de traducteurs intermittents que sont les enseignants et étudiants

440 N° 468, 859, 919.

441 N° 12, 88, 94, 260, 409, 410, 470, 471, 629, 753, 1020, 1303, 1304, 1374.

442 N° 621, 1290, 1373, 1446. Michel Chasteau a reçu le prix Pierre-François Caillé de la traduction en 2006.

443 N° 1675, 1902, 2010.

444 « Autrement, je traduis du tchèque (langue exotique à mes yeux et mes oreilles) ». Interview de Christine Laferrière et Vincent Ferré. In : *Bio et Biblio de Tolkien* [en ligne]. 2020 [consulté le 27. 12. 2020]. Disponible auprès de : <https://www.tolkienendil.com/tolkien/portraits/interviews/sigurd>.

445 Mais aussi Šmaus, n° 1487, *Želary* de Legátová, n° 1521.

446 N° 1401, 1402, 1799.

447 N° 2047 ; voir KOPÁČ, Radim. « Rozhovor s Xavierem Galmichem. O nový překlad Švejka byla rvačka ». *Lidové noviny*, 31. 10. 2017, 30(252), p. 9.

448 N° 1823, 2166.

(Catherine Servant traductrice de Daniela Hodrová, Nathalie Zanello traductrice de Sylvie Richterová et Jiří Kratochvil ; Daniel S. Larangé traducteur de Komenský ; Laurent Vallance traducteur de K. Čapek et, avec Kristýna Matysová et Jean Boutan, de J. Mukařovský ; Xavier Galmiche, etc.), plus rarement des journalistes (Guillaume Narguet⁴⁴⁹), décrits dans la littérature traductologique comme des « spécialistes de langues étrangères »⁴⁵⁰, animés d'une « vocation »⁴⁵¹.

Car quand bien même le travail est rémunéré, la traduction est souvent une activité presque bénévole, voire un sacerdoce. Dans le monde de l'édition, la rémunération du traducteur consiste en un montant fixe (entre 18 et 25 euros) par feuillet de 1500 signes, mais correspondant à un à-valoir (sur mille exemplaires) sur des droits fixés par un pourcentage (par exemple 2%). Sauf improbable succès commercial, le nombre fixé est rarement dépassé, et l'à-valoir initial à la page aboutit, s'il est rapporté à la charge horaire, à un salaire approchant la moitié de celui d'une femme de ménage (il en va autrement des traductions techniques et commerciales, où la rémunération se fait au mot, par exemple 10 centimes / mot, mais par définition sans pourcentage). De plus, un certain nombre d'éditeurs utilisent pour financer les frais d'impression et d'édition les subventions qu'ils ont obtenues au titre de la rémunération des traducteurs : c'est souvent avec leur accord, pour l'amour de l'art, mais la question financière peut empoisonner les relations, puisqu'il arrive, à l'inverse, que les éditeurs refusent de demander des aides à la traduction de peur de voir les traducteurs demander à être payés.

Paradoxalement, l'inaccessibilité d'un statut de professionnel autonome confère au diligent traducteur une certaine indépendance et un rôle de conseiller littéraire de fait : il lui faut certes produire une traduction correcte (jamais révisée – pour les textes littéraires - par un éditeur capable de la comparer avec l'original, et en de nombreux cas pas révisée du tout, hors de la correction strictement typographique), mais se faire aussi le promoteur et l'attaché de presse de la traduction une fois sortie. Si la traduction littéraire du tchèque en français est donc restée un domaine marginal et si en dresser l'inventaire est une entreprise malaisée, elle réserve des surprises. La présente liste recèle quelques bijoux dus à des traductrices de hasard, comme le *Roman sanglant* de Josef Váchal par Myriam Prongué déjà citée (n° 1361) ; celle, ponctuée d'helvétismes, de textes d'Egon Bondy par Marcela Salivarová-Bideau, organisatrice de spectacles à Bernex en Suisse (n° 1073) ; les coups d'essai d'Anne Pougnard, installée à Plzeň après y avoir été lectrice de français, qui produisit, curiosité littéraire, la

449 N° 1801, 1802, 2067.

450 WUILMART, Françoise. « Traducteurs et Traductrices ». In: POULIN, Isabelle, Bernard BANOUN et Jean-Yves MASSON. *Histoire des traductions en langue française. 20^e siècle*, p. 201.

451 KALINOWSKI, Isabelle. « La vocation au travail de traduction ». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, CXLIV, p. 47-54.

version française d'éditions trilingues de récits de Karel Klostermann (n° 1031, 1393), le deuxième étant inspiré par le séjour de l'auteur en Provence⁴⁵². La pure curiosité intellectuelle peut aussi provoquer une vocation de bohémiste : ainsi la germaniste Hélène Belletto-Sussel a-t-elle appris le tchèque d'abord pour pouvoir lire le livre de Josef Čermák sur Kafka, qu'elle a traduit par la suite⁴⁵³, ainsi que, de fil en aiguille, les lettres de Milena Jesenská (n° 1915).

Exception à la règle : à tous points de vue, le cas d'Erika Abrams (1952-) est singulier, car elle semble embrasser et dépasser chacun des aspects précédemment évoqués. Son travail se développe depuis le début des années 1980 jusqu'à aujourd'hui. Elle est la « traductrice maison » des éditions La Différence, qui l'ont suivie dans son pari fou de publier l'œuvre de Ladislav Klíma en français, mais aussi de nombreux volumes de la Revue K (voir *supra*)⁴⁵⁴ ; en même temps, elle travaille pour presque toutes les autres maisons occupées de façon permanente et / ou occasionnelle à publier des textes tchèques. Elle est par excellence une médiatrice, qui a révélé au public français les « marginaux essentiels » (non seulement Ladislav Klíma, mais Jakub Deml, Richard Weiner ou Josef Jedlička). Ses mérites dans la diffusion de la culture tchèque sont salués par de nombreuses communautés intellectuelles et couronnés tant du côté français que tchèque⁴⁵⁵. Au-delà de cette reconnaissance publique et même médiatique, Erika Abrams se distingue par l'élargissement radical du travail de traduction : elle a su s'imposer non tant comme traductrice que comme femme-orchestre d'entreprises de traduction de longue haleine d'auteurs de grande qualité et de tous domaines (prosateurs et romanciers, poètes, philosophes, artistes). Elle sait risquer la traduction d'auteurs inconnus, comme les mémoires de Josef Hiršal (n° 176) ou les romans d'Ivan Matoušek (n° 436, 1723). Elle se montre ainsi capable d'imposer, au long cours, une grande partie de l'œuvre de Jan Patočka (voir *supra*) mais surtout l'œuvre intégrale (y compris de très nombreux textes restés à l'état manuscrit) de Ladislav Klíma (dont elle traduisit, de 1990 à 2010, les textes non seulement tchèques, mais allemands et latins), dont elle est aussi l'éditrice en tchèque (ce qui lui assure certes un succès de prestige mais pas de moyens de subsistance...⁴⁵⁶). A son lecteur, Erika Abrams propose une interprétation au

sens herméneutique, incluant évidemment dans le processus traductionnel le souci de conserver la symbiose du signifié et du signifiant, mais même une théorie de la transmission de la parole impliquant le traducteur dans la production de sens. Erika Abrams est ainsi une des rares traductrices à soumettre à son lecteur (et peut-être à savoir imposer à son éditeur...), en plus des annexes informatives, des indications sur sa propre conception de l'art de traduire. Celle-ci est proche d'un « jeu », à en croire sa note finale – qu'il faudrait citer ici tout entière - au texte de Vladimír Burda traduit en guise de postface à sa traduction des *Poèmes du silence* de Jiří Kolář, publiée un an avant le début de notre période, en 1988 :

« exiger que le traducteur de ces textes se transforme en machine à calculer sous peine de déroger au rationnel ou, du moins, de verser dans l'imprécis [...] serait ôter tout le plaisir de l'approximation au jeu à travers lequel s'opère le passage d'une langue à l'autre, passage qui, ici moins encore que dans un texte plus traditionnel, ne peut consister à établir de froides équivalences logicielles entre des mots que l'auteur ne veut justement pas limiter à un vouloir-dire [...] Plutôt qu'une traduction technique, ce qu'on vient de lire est un simple faire-comme-si, un à-peu-près qui me paraît être du reste la seule approche permettant de respecter l'intention de l'auteur. »⁴⁵⁷

Certes, Erika Abrams commente ici son travail sur des œuvres de Kolář situé à la frontière du texte et de l'image, mais elle professe peut-être ici plus généralement sa poétique de la traduction. Loin d'un présumé devoir d'humilité face au texte et de discréption dans le livre, Erika Abrams, elle-même autrice⁴⁵⁸, s'affirme en effet comme interprète - pas seulement au sens d'interprétation sémantique, recourant à de précieuses annexes (notes explicatives, postfaces et notes éditoriales) autant qu'il en est besoin, mais aussi musicale : le texte doit être produit au prix d'une emprise totale, et Erika Abrams apparaît parfois comme une co-autrice, qui, dans le feu de l'action, peut « surtraduire » (par exemple en transposant un passage du *Grand roman*, émaillé de tournures archaïques en une page « à la Rabelais »⁴⁵⁹) – au risque, évidemment, de certaines critiques. M. Chmurski salue ainsi « l'importance critique de son travail » mais ajoute, en référence à « l'égodéisme » de Klíma lui-même : « [la traduction]

452 Il s'agit donc, après la publication du récit « Le pupille », tr. J. L. Chollet en 1921, de la seconde traduction de ce remarquable auteur régional.

453 ČERMÁK, Josef. *Franz Kafka : Fables et mystifications*. Trad. BELLETTO-SUSSEL, Hélène. Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, Edition Gutenberg, 2010. ISBN 978-2-7574-0158-3.

454 N° 2, 8, 30, 31, 206, 314, 2041, 2089, 2104, 2146.

455 Doctorat honoris causa de FF UK 2007 ; en France Grand Prix national pour la traduction, en République tchèque Magnesia Litera en 2006, prix Karel Čapek du PEN-Club tchèque pour l'ensemble de son œuvre en 2018.

456 CHMURSKI, Mateusz. *Journal, fiction, identité(s) Modernités littéraires d'Europe centrale (1880-1920) à travers les œuvres de Géza Csáth, Karol Irzykowski, Ladislav Klíma*. Paris : Eur'ORBEM Editions, 2019, p. 60 ; IWASHITA, Daniela. « Ze symbolů není člověk živ. S Erikou Abrams o Spisech Ladislava

Klímy ». A2, 20. 8. 2008, (34). Disponible auprès de : <https://www.advojka.cz/archiv/2008/34/ze-symbolu-neni-clovek-ziv> ; IWASHITA, Daniela. « Hra s nemožnem. S Erikou Abrams o dalším svazku Sebraných spisů Ladislava Klímy ». A2, 2010, (11). Disponible auprès de : <https://www.advojka.cz/archiv/2010/11/hra-s-nemoznom>.

457 KOLÁŘ, Jiří. *Poèmes du silence*. Trad. ABRAMS, Erika. Paris : La Différence, 1988, p. 236.

458 *Déplacements de sourds*. Alfortville : Éditions Revue K, 1989. ISBN 2-9502047-9-1 ; *Ce qu'on vient de dire : mimiques*. Paris : La Différence, 1990, 113 p. ISBN 2-7291-0531-X ; *Tantôt*. Paris : La Différence, 1986. ISBN 2-7291-0212-0.

459 CHMURSKI, Mateusz. *Journal, fiction, identité(s) Modernités littéraires d'Europe centrale (1880-1920) à travers les œuvres de Géza Csáth, Karol Irzykowski, Ladislav Klíma*, p. 241.

des *Oeuvres complètes* [de L. Klíma] devien[t] un monument de fidélité au texte et son pastiche à la fois. L'appriovisement des manuscrits klimaiens redécouverts devient ici *appropriation* démonstrative. *In fine*, en s'identifiant dans un sens à Klíma, Abrams ne reproduit-elle pas sa position – et son mépris – ‘égodéiste’ ? »⁴⁶⁰.

A deux ou à quatre mains : autotraducteurs, vrais et faux ambidextres

L'exiguïté du vivier de traductrices et de traducteurs rend plus visibles les cas particuliers, et les personnalités « bi » (bilingues, binationales, etc.), et parmi eux les « traducteurs ambidextres », c'est-à-dire traduisant de la « main droite » – d'une langue étrangère vers leur langue maternelle, et de la « main gauche » – dans l'autre sens⁴⁶¹, voire, pour les personnes actives en tant qu'auteurs, les « autotraducteurs »⁴⁶². La question du choix de la langue, souvent abordée dans sa réalité socioculturelle, recouvre parfois des enjeux existentiels, philosophiques et intimes.

Une solution intermédiaire est l'association entre auteur et traducteur, dans des « quatre-mains ». Ce cas de figure est d'autant plus fréquent que la langue cible est une langue internationale, sans compter qu'il existe une géopolitique culturelle spécifique à la francophonie : en dehors des grands foyers liés à l'histoire coloniale (Afrique, Antilles, îles du Pacifique, etc.), il existe aussi une « autre francophonie » spécifique à l'Europe centrale et orientale⁴⁶³ au sein de laquelle la francophonie des élites tchèques (et tchécoslovaques) occupe une place particulière⁴⁶⁴, et elle reste illustrée par l'assez grand nombre de textes publiés en français en Tchéquie⁴⁶⁵ ;

460 *Ibidem*, p. 67.

461 J'utilise en tchèque la notion d'auteur « ultraquiste », c'est-à-dire écrivant *in utraque lingua* (« dans l'une et l'autre langue »), en référence au terme *utrakvista*, qui désigne en tchèque certains adeptes du réformateur Jean Hus, partisans de la communion *sub utraque specie* (« sous les deux espèces »). Par métaphore, le terme désigna au XIX^e siècle, les personnes adeptes du bilinguisme, et dans le cadre institutionnel de l'empire austro-hongrois, les institutions scolaires où l'enseignement étaient dispensé en deux langues : un article du périodique *Ceská včela* parle des « élèves des lycées tchèques ou de ce que l'on appelle les endroits ultraquistes (mixtes) » *Ceská včela*, 10 mai 1836, p. 158. Voir GALMICHE, Xavier. « L'ultraquisme, une dénomination de l'indifférence nationale dans la Bohême du XIX^e et XX^e siècle ». *Slavica occitania*, 2005, 21(20), p. 83-91.

462 LUSHENKOVA FOSCOLO, Anna et Małgorzata SMORAG-GOLDBERG. *Plurilinguisme et autotraduction : langue perdue, langue « sauvée »*. Paris : Eur'ORBEM Editions, 2019. ISBN 979-10-96982-13-4.

463 NOWICKI, Joanna et Catherine, MAYAUX. *L'Autre francophonie*. Paris : Champion, 2012.

464 Voir REZNIKOW, Stéphane. *Frankoflství a česká identita (1848-1914)* ; HNILICA, Jiří. *Les nouvelles élites tchécoslovaques. Une formation française (1900-1950)*. Paris : Institut d'études slaves, 2015.

465 C'est ici qu'il faut citer le cas rarissime de textes tchèques traduits en français publiés en version bilingue dans des volumes à finalités pédagogiques – pour exercer les Tchèques francisants. La maison Garamond a ainsi édité des récits d'Ivan Kraus : *Réunions de famille*, n° 1173 (par ailleurs paru en France comme une nouveauté éditoriale, n° 1243), réédition 1791 avec la mention « Edition bilingue non abrégée, avec commentaires lexicaux en notes », ainsi que des nouvelles du recueil *Le numéro au ciel* (n° 1645 et 1716). C'est pour inviter les Français tchéquais à une lecture parallèle que j'ai publié *Kytice* de K.J. Erben (n° 887, rééd. 1224, 2164), dans l'espoir (vite déçu) qu'il s'agirait du premier d'une série de volumes bilingues.

la connaissance passive plus ou moins profonde du français (acquise par la culture familiale ou à l'école, ou bien sûr par des séjours en pays francophones, par le fait des émigrations ou des études) pousse l'auteur à partager l'acte et la responsabilité traductionnels. Cette association repose sur la volonté de garantir, voire de contrôler à la fois l'exactitude sémantique et le niveau stylistique de la traduction (l'auteur corrigeant les éventuels contre-sens, le traducteur les inepties et maladresses, et les deux étant amenés à discuter des effets de sens et de style). Il y a sans doute autant de combinaisons que d'auteurs et de livres. Patrick Ouředník autotraduit son *Histoire de France* (n° 1808, 1809) publiée en tchèque deux ans après l'édition française et *La fin du monde n'aura pas lieu*⁴⁶⁶ mais Patrick Ourednik⁴⁶⁷ apparaît comme co-auteur / coadaptateur de sa pièce de théâtre *Hier et après-demain*⁴⁶⁸ avec Benoît Meunier – tandis que celui-ci signe seul la traduction suivante⁴⁶⁹, comme l'avait fait avant lui Marianne Canavaggio, traductrice du célèbre *Europeana*⁴⁷⁰ et d'*Instant propice* (n° 1263). On le comprend, cette association auteur / traducteur dans les quatre-mains est une réalité mouvante et très diversement affichée, par exemple sur la page de titre ou de faux-titre – et il est difficile de s'y fier complètement. Dans le cas des auteurs émigrés par exemple, la traduction apparaît comme un service rendu par une connaissance, permettant à une œuvre de démultiplier sa réception auprès des habitants du pays d'accueil, et l'auteur peut avoir à cœur de faire disparaître sa part d'autotraduction, pour des raisons diverses et parfois contradictoires : volonté de se garder la « part du lion » qu'est le statut d'auteur, discréption, voire altruisme (à défaut de rémunérer son traducteur, lui retourner le service en lui abandonnant l'avantage du titre de traducteur, « pour le C.V. »)⁴⁷¹. Elle peut même être tue mais hautement probable (c'est le cas d'Alena Nádvorníková traduite par Petr Král, n° 1117) ; elle peut aussi être exempte d'aménité, proportionnellement à la célébrité de l'auteur traduit : on connaît le contrôle tâtillo de Milan Kundera exercé sur ses traducteurs, et l'humiliation impitoyable qu'il a assénée au premier d'entre eux. François Ricard, l'éditeur scientifique de son *Oeuvre* dans la Pléiade, justifie dans une postface intitulée « biographie de l'œuvre » le « fanatisme de

466 N° 2007, 2008.

467 Franco-tchèque, Ourednik fait disparaître les diacritiques de son patronyme par exemple quand il rassemble un volume de et sur Vl. Holan, n° 225 ; quand il se fait lui-même traducteur de Miroslav Holub, n° 630, et co-traducteur avec Marianne Canavaggio des extraits des mémoires de Jan Zábrana (n° 1216, un autre grand succès de librairie) mais il les garde quand il publie les mêmes textes en tchèque.

468 N° 1667, 1668.

469 N° 1669, 1670.

470 N° 1118, retirages : 1119, 1195, 1262, 1336, 1532, 1728.

471 Témoignage personnel : sur les pages de titres des versions françaises de sa poésie, Jan Vladislav a également indiqué Xavier Galmiche comme traducteur « avec l'auteur » (n° 318, 543) ou « en collaboration avec l'auteur » (n° 542, 543), alors qu'il était l'auteur du premier jet et qu'il aurait été plus exact de parler d'une simple « relecture » par l'ami francophone.

la précision »⁴⁷² (Ricard 2011 etc.) que Kundera exige de ses traducteurs, son entreprise de contrôle systématique aboutissant à la parution, entre 1985 et 1987, de « traductions revues par l'auteur ». Le mystère demeure par ailleurs autour de l'énigmatique Eva Bloch, présentée comme une « amie » qui traduit *L'immortalité* « avec la collaboration très étroite de l'auteur ». ⁴⁷³

Proches des traducteurs ambidextres figurent les écrivains autotraducteurs. Prenant le risque d'écrire dans ce qui n'est pas leur langue maternelle, ils livrent des textes recelant de légers bohémiens, souvent quasiment imperceptibles, parfois un peu gênants. Lenka Horňáková-Civade, par exemple, traduit en tchèque (uniquement) ses romans écrits en français et, comme de nombreux auto-traducteurs, dit profiter de l'ouverture que lui assure une telle compétence : « je jouis d'une double liberté - liberté de la transgression en écrivant en français, et de liberté de la ré-création en me traduisant en tchèque⁴⁷⁴ », mais fait traduire sa poésie à une traductrice (n° 2149). Mais cet exemple de traduction consécutive coexiste avec les cas de rédaction parallèle : c'est manifestement le cas de Jana Boxberger / Boxbergerová,⁴⁷⁵ dans ses recueils de ses textes poétiques en version bilingue⁴⁷⁶ et c'est le cas de Martin Daneš : le roman biographique *Les mots brisés / Rozsypáná slova*, qu'il a consacré à l'écrivain Karel Poláček (dont il a par ailleurs traduit et réussi à publier certaines œuvres⁴⁷⁷) a paru en 2020 simultanément en France (éditions La Différence) et en République tchèque (éditions Druhé město). L'auteur confie que « la première mouture du manuscrit était écrite à environ 75 pour cent en tchèque et à environ 25 pour cent en français. Par la suite, je me suis attelé à traduire chacune de ces deux parties vers l'autre langue.⁴⁷⁸ »

L'exemple le plus accompli dans notre période de complémentarité entre les deux sens de la traduction (*du* tchèque et *en* tchèque) et entre les deux activités d'auteur et de traducteur reste le cas exceptionnel de Petr Král (1941-2020). Il se voua essentiellement à la poésie, qu'il écrivait en fusionnant les langues, comme il l'a confié dans un entretien :

« Les versions tchèque et française des poèmes voyaient d'ordinaire le jour en parallèle et aujourd'hui, je ne saurais plus dire en quelle langue j'ai écrit à l'origine. Toujours,

que j'écrive en tchèque ou en français, les poèmes en arrivaient très vite, parfois dans l'espace de la même journée, à une transposition ou à une version dans l'autre langue. Ces transpositions m'aident d'ailleurs à préciser l'original après coup ; l'impossibilité d'exprimer quelque chose par des mots identiques dans la seconde langue m'obligeait à utiliser une paraphrase et celle-ci était soudain plus réussie dans la première langue où je la résituais à la place de la formulation originale. »⁴⁷⁹

Il est en conséquence impossible de déterminer laquelle des deux versions (assez divergentes, en réalité) est l'original, et laquelle la traduction.

Mais les cas les plus intéressants d'un point de vue théorique sont peut-être ceux où un auteur proche du « bilinguisme parfait » ressent le besoin de déléguer à un traducteur la translation vers l'autre langue. Ce renoncement à l'autotraduction est à l'origine de la catégorie que nous pouvons appeler les « faux ambidextres » : Jean-Gaspard Páleníček se dit par exemple dissuadé de s'autotraduire car « freiné par une sensation désagréable de redite.⁴⁸⁰ » Le cas de Věra Linhartová est singulier dans la mesure où il s'agit de délégation de traduction de la langue acquise (le français) à la langue native (le tchèque).⁴⁸¹ La délégation du fait traductionnel revêt alors un aspect expérimental, partiellement ludique, comme s'il prolongeait le caractère mental du texte, et semble contribuer aux interrogations existentielles exprimées par l'autrice. D'une certaine façon, il s'agit d'une combinaison symétrique mais donc partiellement comparable à la position de Václav Jamek : lui-même traducteur de haut vol du français au tchèque et occasionnellement du tchèque au français, auteur et critique tchèque, il a renoncé non seulement à autotraduire mais aussi à voir traduire par un autre son œuvre capitale (n° 23, n° 24) : saluée par le prix Médicis de l'essai, elle fut l'un des événements intellectuels qui accompagnèrent en France l'année 1989. Sans pouvoir développer ici la place spécifique que les Tchèques occupent dans ce jeu entre les langues parmi de nombreux intellectuels d'Europe centrale sur l'échiquier poétique francophone, disons que dans les deux cas en effet se vérifie ce qu'écrivit Mateusz Chmurski :

« depuis le romantisme, les écrivains de l'« autre francophonie » explorent et théorisent leur expérience d'écriture entre les langues, laissant entrevoir la portée identitaire des choix linguistiques. Au moment où se construisent les nations modernes, le français, perçu comme ‘langue de liberté’, correspond à la recherche d'une distance par rapport à l'Histoire. [...] Après 1945, de nombreux auteurs jouent sur la tension entre l'inconfort (relatif) de la langue d'origine et l'hospitalité de la langue d'adoption (toute aussi relative). Le pragois Vaclav Jámek (1949) fonde son essai autobiographique, *Traité des courtes*

472 RICARD, François. « Biographie de l'œuvre », p. 1189.

473 *Ibidem*, p. 1197.

474 GALMICHE, Xavier. Correspondance avec l'autrice, 01. 01. 2021.

475 C'est l'une des rares, avec Vladimir Fišera, à maintenir une activité traductionnelle parallèlement du tchèque et du slovaque.

476 N° 549, 877.

477 N° 1675, 1902, 2010.

478 GALMICHE, Xavier. Correspondance avec l'auteur, 22. 12. 2020. Voir aussi n° 1758.

479 KOPÁČ, Radim et Petr KRÁL. *Petr Král. Úniky a návraty*. Prague : Akropolis, 2006, p. 155.

480 GALMICHE, Xavier. Correspondance avec l'auteur, 07. 12. 2020.

481 À Anna Fárová (n° 282, 435), ou « en collaboration avec Petr Král » (n° 977).

merveilles (1989) sur un jeu entre des altérités multiples (nationale, homosexuelle, etc.), instituant la nature (étrangère) de la langue comme partie prenante du genre (auto-biographique). [...] langue ‘à usage privé’, celle des artistes et élites, mais aussi langue d’évasion ou d’exil, le français, joua un rôle catalyseur dans l’évolution des écrits intimes centre-européens. »⁴⁸²

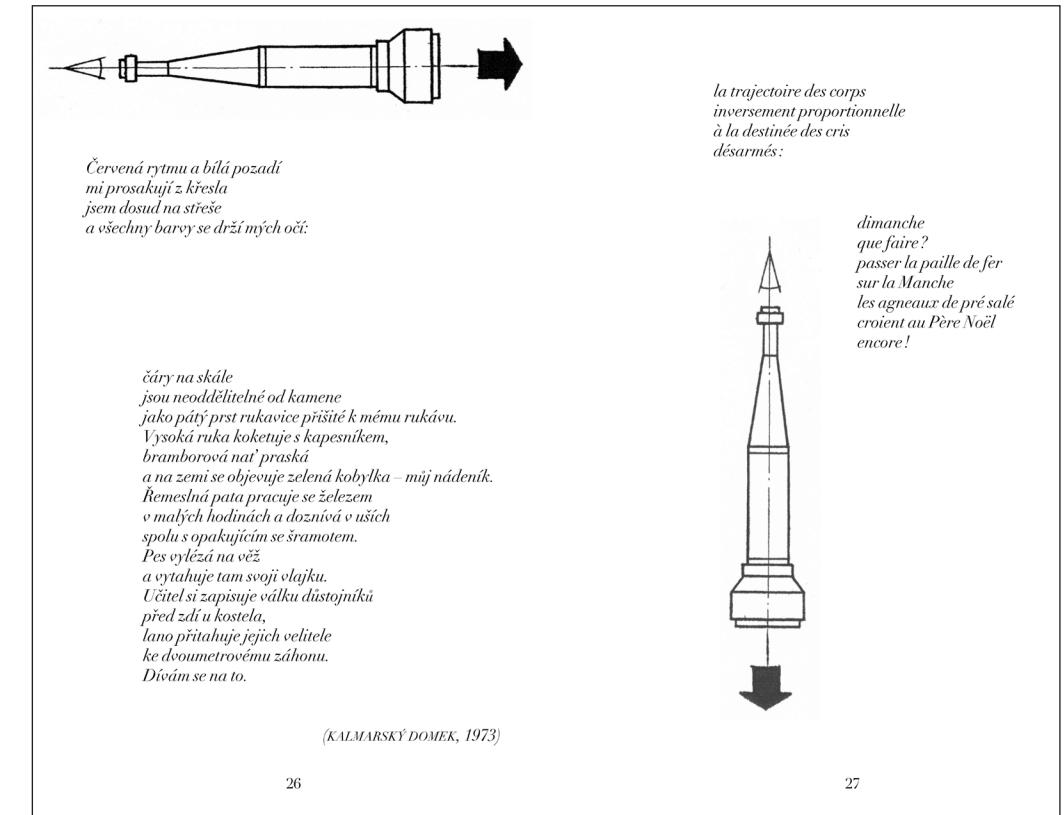
« [une expérience] destinée à lever la frustration que nous ressentions devant ces poèmes dont le sens nous échappait complètement, les mots fuyant sous notre regard comme autant de lapins affolés par crainte d’être découverts. [...] Nous décidâmes de ‘traduire’ optiquement tes poèmes, en nous appuyant à la fois sur les dessins qui les accompagnait, et ce que suggérait la sonorité visuelle des mots, ce qu’ils évoquaient à nos oreilles, autant qu’à nos yeux. [...] exercice [qui] nous permit de pouvoir enfin lire ce qui, dès lors, s’exprimait dans ta plaquette, à ton insu bien entendu ! »⁴⁸³.

En guise de conclusion : « comme autant de lapins affolés par crainte d’être découverts »

La traduction du tchèque en français pour la période 1989-2020 a évolué dans un contexte déprimé, et déprimant. L’indifférenciation des cultures européennes consécutives à l’adhésion dans l’Union s’est alliée à la commercialisation du secteur éditorial pour lui faire perdre un capital symbolique accumulé en presque deux siècles, au XIX^e siècle par l’attrait de sa culture ressentie comme légèrement exotique, et au XX^e siècle par les logiques successives d’affinités idéologiques. Certains publics et certains secteurs ou niches éditoriales (notamment philosophie et sciences humaines, théâtre, art et poésie, bibliophilie) se sont certes maintenus : ils nuancent le bilan qu’il faut tirer des données quantitatives de ces traductions et de la typologie de leur réception. Mais surtout, ils ne contribuent plus à nourrir une image cohérente de la culture dont ils proviennent : les amateurs de ces genres ne s’intéressent probablement pas à la culture nationale des auteurs qu’ils découvrent, et peut-être même celle-ci leur échappe-t-elle. Cette déconnexion du milieu dont est issue une œuvre et de l’intérêt qu’on peut lui porter est peut-être l’un des « paradoxes terminaux » de la période. Inversement, le retour de la littérature tchèque à une marginalité à laquelle semble la destiner sa diffusion, très faible en comparaison des autres langues au niveau mondial mais même européen, favorise des initiatives fortement individualisées, originales et souvent réjouissantes.

C’est dans cet esprit que je termine sur un cas extrême de défamiliarisation du texte mais aussi de dévalorisation de l’acte traductionnel lui-même. On a dit que le secteur marginal des traductions liées à la création plastique était fortement marqué par la tradition des surréalistes et post-surréalistes : à la suite de leurs pratiques d’écriture automatique, traduction et « fabrication » d’images poétiques peuvent se mélanger « optiquement ». C’est le cas dans le recueil « bilingue » tchèque et français *L’Effet miroir* du couple Nicole Espagnol et Alain Joubert à partir des *Neilustrace* de Roman Erben (n° 1369) Dans leur « lettre préface », les deux créateurs expliquent leur « expérience » de traduction – bien éloignée de la servile traduction sémantique –

482 CHMURSKI, Mateusz. « Europe centrale ». In : SIMONET-TENANT, Françoise. *Dictionnaire de l’autobiographie française et francophone*. Paris : Champion, 2017, p. 319.



483 ESPAGNOL, Nicole et Alain JOUBERT. *L’Effet miroir*. ERBEN, Roman. *Neilustrace : 1974-1977-2008*. Paris : Ab irato, 2008, p. 8-9. ISBN 978-2-911917-55-3.

*Le rouge du rythme et le blanc du fond
suintent de ma chaise
je suis encore sur le toit
et toutes les couleurs s'accrochent à mes yeux :*

*les lignes du rocher
sont indissociables de la pierre
comme le cinquième doigt d'un gant cousu à ma manche.
Une main élancée flirte avec un mouchoir
un tubercule de pomme de terre craque
et une sauterelle verte apparaît sur le sol – ma travailleuse journalière.
Le talon artisanal travaille le fer
dans une petite horloge et se répercute dans les oreilles
ainsi qu'un grésillement répétitif.
Le chien grimpe sur la tour
il y hisse son drapeau.
L'enseignant note la guerre des officiers
à l'extérieur du mur de l'église,
la corde tire leur commandant
à des plates-bandes de deux mètres.
Je suis en train de regarder cela.*

*Dráha těl
nepřímo úměrná
směru odzbrojených
výkřiků:*

*neděle
co dělat?
parkety brouosit
na La Manchi
beránci ze slaniska
ještě věří
na spasení!*

Překlady knih české literatury z let 1989–2020 do francouzštiny

Lenka Pokorná Korytarová

Není třeba se dlouze zabývat myšlenkou, zda a do jaké míry slouží literatura a kniha k propagaci národa za hranicemi státu. Prostřednictvím literatury a jejích překladů se navazuje dialog s dalšími kulturami: literatura tak představuje jeden z nástrojů komunikace, prezentace národa, jeho kultury a hodnot.

Institucionální spolupráce mezi českou a francouzskou kulturou v oblasti jazyka sahá do osmdesátých let 19. století: v této době začaly na území českého státu i ve světě vznikat první Francouzské aliance (*Alliance française*), jejichž prioritním cílem bylo šířit francouzský jazyk a kulturu. V období první Československé republiky byla československo-francouzská spolupráce z politicko-diplomatických důvodů na svém vrcholu a dostávalo se jí podpory od nejvyšších vládních orgánů. V Praze byl při francouzském velvyslanectví zřízen Francouzský institut (*Institut français de Prague*) a ve stejném roce byl zahájen první školní rok na československých odděleních na francouzských lyceích (*Dijon, Saint-Germain-en-Laye, Nîmes*).⁴⁸⁴ V současnosti jsou čestí spisovatelé a česká literatura v zahraničí oficiálně propagováni prostřednictvím českých zahraničních zastupitelství, Českého literárního centra a Českých center (Czech centres; pro frankofonní oblast *Centre tchèque de Paris* a *Centre tchèque à Bruxelles*), jež aktivně spolupracují s místními organizacemi (např. s muzei, knihovnami a se vzdělávacími ústavy), jež se věnují výuce bohemistiky či slavistiky (např. *Sorbonne Université, INALCO, Université Libre de Bruxelles*). Od roku 2017 se o zviditelnění a o propagaci české literatury a české knihy v České republice a ve světě aktivně stará a úlohu mediátora mezi tvůrci, profesionály a veřejností zastává zmíněné České literární centrum zřízené při Moravské zemské knihovně v Brně.⁴⁸⁵

V propagaci českého jazyka a literatury v zahraničí sehrály nezanedbatelnou roli osobnosti, které se aktivně zasloužily o šíření české literatury nejen mezi odborníky, ale i mezi širokou veřejností. Můžeme je rozdělit na několik základních, vzájemně

484 Např. TRNKA, Jaroslav, ed. *Československá oddělení na lyцеích ve Francii = Les sections Tchécoslovaques des lycées de France*. Prague: nákladem Spolku bývalých žáků československých oddělení na francouzských lyceích, 1931. BRAUNSTEIN, Mathieu et al. *Z historie Francouzského institutu v Praze*. Praha: Francouzský institut, [1993].

485 *České literární centrum* [online]. 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.czechlit.cz>.

prostupných skupin. Jednak na vědce a pedagogy, kteří se zasloužili o výchovu generací překladatelů z českého do francouzského jazyka. Patří mezi ně Hanuš Jelínek, který přednášel jako jeden z prvních bohemistů na Sorbonně a po jehož šlépějích pak kráceli Hana Voisine-Jechová, Xavier Galmiche, v INALCO Catherine Servant a další. Jednak na překladatele, exilové spisovatele a umělce, kteří ve Francii nalezli svůj druhý domov, mnohdy se zde začali věnovat překladům a vydávání českých autorů a v této činnosti po roce 1989 pokračovali: Petr Král, Jiří Kolář, Patrik Ouředník a řada dalších. Mimořádné postavení má ve Francii a ve světě literární dílo česko-francouzského spisovatele Milana Kundery.⁴⁸⁶

Námi předkládaná bibliografie *Česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)* vznikla jako jeden z výstupů projektu *Česká literatura ve světě a světová literatura v Čechách v letech 1989–2020*. Naším společným cílem bylo v co největší možné úplnosti a přesnosti zachytit knižně vydané překlady české literatury do francouzského jazyka v posledních třiceti letech (včetně opakovaných vydání).

První bibliografický soupis českých literárních děl přeložených do francouzského jazyka zpracovali začátkem osmdesátých let 20. století Vladimír Peška⁴⁸⁷ a Joseph Suchý pro *Revue des Études slaves*.⁴⁸⁸ Abecedně řazený soupis, v jehož rámci jsou samostatně vedeny česká a slovenská literatura, obsahuje záznamy překladů vydaných do roku 1980 na území Francie i Československa, a to včetně příspěvků do periodik. Antologie, sbírky a dětská literatura jsou samostatně vloženy na závěr obou soupisů dle jazyků. Na tento soupis o dvacet let později navázali zástupci spolku studentů *Bohemica*⁴⁸⁹ Patrick Beslon a Benoît Meunier pod vedením jejich školitele Xaviera Galmiche.⁴⁹⁰ Se souhlasem V. Pešky pokračovali v nastoleném konceptu, avšak s tím rozdílem, že se tentokrát zaměřili pouze na české spisovatele; abecedně seřazené záznamy dále číslovali a ponechali takéž zvláštní kapitolu pro antologie, periodika a anonymní díla. Na přelomu let 2012 a 2013 byl pro *Librairie Compagnie, une librairie de littérature générale* zpracovaný online slovník českých a slovenských spisovatelů,

⁴⁸⁶ KUBÍČEK, Tomáš, Guy SCARPETTA, Jean-Paul ENTHOVEN a Jaromír KUBÍČEK. *Dílo Milana Kundery v překladech = Œuvre de Milan Kundera et sa traduction*. Brno: Moravská zemská knihovna, 2019. ISBN 978-80-7051-275-3.

⁴⁸⁷ Vladimír Peška (1921–2002), knihovník v l’Institut d’Études slaves. Do Francie emigroval po únoru 1948. Srov. MARÈS, Antoine. Vladimir Peska (7 septembre 1920 – 9 octobre 2002). *Revue des Études slaves*, 2002, 74(1), s. 267–269.

⁴⁸⁸ PEŠKA, Vladimír a Joseph SUCHÝ. Bibliographie des œuvres littéraires tchèques et slovaques traduites en français jusqu’en 1980. *Revue des études slaves*, 1981, 53(2), s. 321–358. ISBN 2-7204-0173-0.

⁴⁸⁹ Tito studenti podnikli kroky ke zřízení spolku *Bohemica*, jenž sdružoval studenty a překladatele z češtiny do francouzštiny a podílel se na vydávání překladů. Viz *Bohemica, littérature tchèque* [online]. 2006 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <http://bohemica.free.fr/>.

⁴⁹⁰ BESLON, Patrick, Xavier GALMICHE a Benoît MEUNIER. *Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français* [online]. Paris: Bohemica, 2002. (Cahiers slaves, 5, 2002). Persee [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: https://www.persee.fr/issue/casla_1283-3878_2002_num_5_1.

jenž navazuje na práci Anny Sala z roku 1988.⁴⁹¹ Z koncepčního hlediska je slovník ohrazen rozpadem Rakousko-Uherska (1918) a rokem 2012. Oproti předchozím soupisům sem byli zařazeni také autoři, jejichž původ je teritoriálně spjat s českými zeměmi a se Slovenskem, avšak svá díla psali v jiném než v českém či slovenském jazyce (např. Milan Kundera a německy píšící spisovatelé). U vybraných autorů je záznam doplněn o přehled odborných studií a biografií. Tituly přeložené do francouzštiny přiblížují různě obsáhlé anotace a dostupné položky jsou propojené hypertextovými odkazy s prodejnou databází. Samostatně byl vypracován soupis antologií a periodik a soupis publikovaných esejí a studií, jenž je dále tematicky členěn. Na začátku roku 2020 vyšel ve spolupráci Českého centra v Paříži a Českého literárního centra reprezentativní katalog dostupných francouzských překladů české literatury, jejž editovali Jiří Hnilica a Delphine Beccaria.⁴⁹²

Pro srovnání si můžeme uvést několik bibliografií překladů z francouzského do českého jazyka: první takový přehled pochází již z konce 19. století (tedy téměř o sto let dříve než v případě českých překladů do francouzštiny) a sestavili jej při příležitosti 10. světové výstavy v Paříži Jaroslav Klouček a Leoš Karel Žižka. Autoři do něj zahrnuli nejen překlady vydané do roku 1888, ale i překlady, které byly k tomuto roku dokončené, avšak byly ještě v podobě rukopisu.⁴⁹³ Další soupis vyhotovily v roce 1964 Zdeňka Broukalová a Stanislava Mouchová. Zaměřily se v něm na francouzskou literaturu vydanou v Československu od roku 1945 do počátku roku 1964.⁴⁹⁴ K tématu překladů z francouzštiny do češtiny se literární vědci ve větším rozsahu vrátili v novém tisíciletí – výstupem však nejsou primárně bibliografické soupisy, jako tomu bylo v předchozích příkladech, ale analýzy získaných dat, doplněné o bibliografické přehledy. Dlouhodobě se francouzsko-českým vztahům v oblasti překladu v rozmezí let 1945–1953 věnoval Pavel Čech.⁴⁹⁵ Na jeho práci chronologicky navázala Kateřina Drsková, jež svůj výzkum zaměřila na léta 1960–1969.⁴⁹⁶ Obdobím po roce 1989 do

⁴⁹¹ ARCHIE, Jean-Paul, ed. *Écrivains tchèques et slovaques: de la fin de l’empire austro-hongrois à nos jours* [online]. [Paris]: Librairie Compagnie, [2012], [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.librairie-compagnie.fr/les-ecrivains-tcheques-et-slovaques/ssh-7575>. SALA, Anna, ed. *Les écrivains de langue tchèque et slovaque*. Paris: L’œil de la lettre, 1988.

⁴⁹² HNILICA, Jiří a Delphine BECCARIA, eds. *Littérature tchèque en français: romans, poésie, théâtre, jeunesse et bande dessinée*. [Brno]: Centre tchèque de Paris; CzechLit, 2020. ISBN 978-80-908044-2-5.

⁴⁹³ KLOUČEK, Jaroslav a Leoš Karel ŽIŽKA, eds. *Přehled překladů z jazyka francouzského do češtiny: obsahuje veškeré překlady uveřejněné aneb v rukopise ukončené do konce roku 1888 = Catalogue des ouvrages français traduits en tchèque*. Praha: Alliance française, 1889.

⁴⁹⁴ BROUKALOVÁ, Zdeňka a Stanislava MOUCHOVÁ, eds. *La littérature française en Tchécoslovaquie de 1945 à janvier 1964*. Prague: P.E.N. Club Tchécoslovaque, 1964.

⁴⁹⁵ ČECH, Pavel. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945–1953)*. Brno: Masarykovy univerzity v Brně, FF, č. 394) ISBN 978-80-210-5466-0.

⁴⁹⁶ DRSKOVÁ, Kateřina. *České překlady francouzské literatury (1960–1969)*. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis; Pelhřimov: Nová tiskárna Pelhřimov, 2010. (Bibliotheca viva, 3) ISBN 978-80-7394-236-6.

roku 2013 se zabývala Jovanka Šotolová.⁴⁹⁷ Studii o překladatelské činnosti a o roli překladatele z francouzského do českého jazyka od 18. století, se zvláštním zřetelem na překladatele působící po roce 1945, uveřejnila v roce 2014 Zuzana Raková.⁴⁹⁸ Pod jednou z posledních tiskem vydaných prací sledujících toto téma, tentokrát žánrově specializovanou a zaměřenou na francouzskou poezii 20. století přeloženou do českého jazyka, je pod záštitou Památníku národního písemnictví podepsán autorský kolektiv ve složení Antoine Marès, Tereza Riedlbauchová, Naděžda Macurová a Jiří Pelán.⁴⁹⁹ Bibliografické soupisy překladů z francouzského jazyka byly v posledních patnácti letech zpracovávány na lingvistických oborech jako absolentské práce.⁵⁰⁰

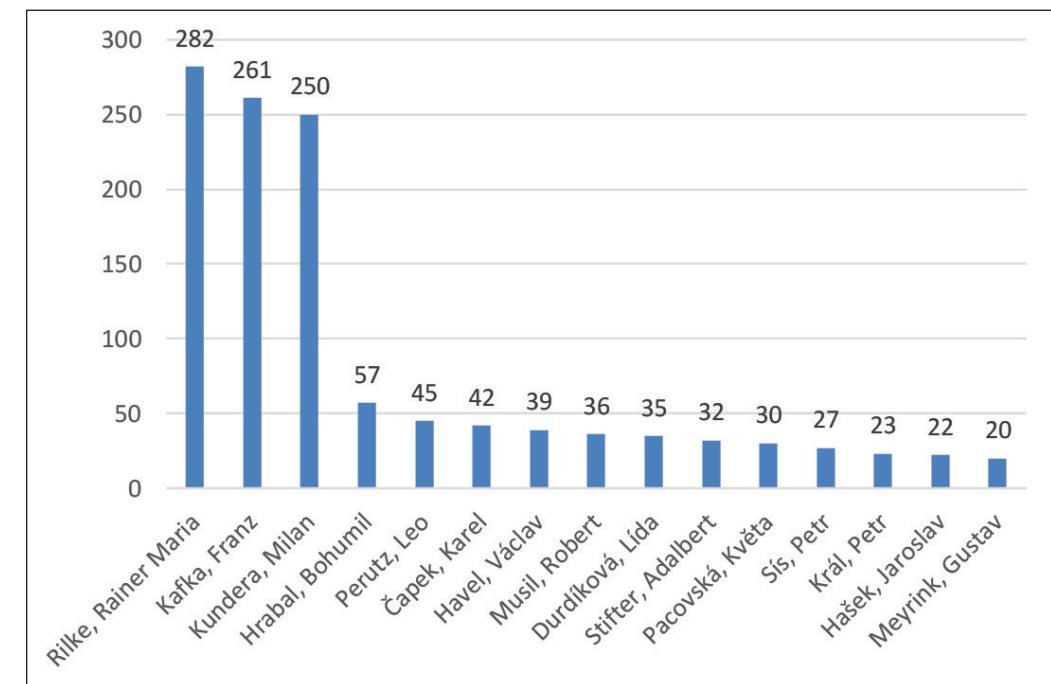
V bibliografii *Česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)* reflekujeme předchozí soupisy, jistým způsobem je doplňujeme a rozvádíme, avšak pracujeme s jiným konceptem. Jednotlivé položky neřadíme abecedně pod autory, nýbrž chronologicky, přičemž zaznamenáváme všechna dohledaná vydání. Soupis jsme doplnili rejstříkem autorů a jejich děl, rejstříkem antologií a podrobným jmenným rejstříkem. S ohledem na plánovaný výsledek, jímž je sestavení bibliografie knižních překladů, jsme neexcerpovali periodika (výjimku jsme učinili pouze u monotematických či zvláštních čísel, z nichž některá mají výjimečně přidělené vlastní ISBN).

Pro zařazení titulů jsme vymezili následující kritéria (hledisko chronologické, geografické, žánrové a okruhu autorů):

- z chronologického hlediska jsme sledovali knižní produkci vycházející mezi léty 1989–2020,
- z hlediska místa vydání jsme zahrnuli širší frankofonní jazykovou oblast včetně České republiky a Německa (jedná se zejména o tituly vydané ve Francii, Švýcarsku, v Monaku, Belgii, Lucembursku a Kanadě),
- přestože bylo primárním cílem zmapovat uměleckou literaturu (prózu, poezii, drama) a literaturu pro děti, rozhodli jsme se do soupisu zařadit díla na pomezí či mimo vytyčené žánry. Přistupovali jsme k nim individuálně a zohlednili jsme literární zpracování a tvůrce – jedná se zejména o vybrané literární, filozofické, politické a teologické eseje, rozhovory, výbory z korespondence, biografie, autobiografie, paměti a vzpomínky, libreta, reportáže a cestopisy. Začlenili jsme též tituly ilustrátorů s českým původem, a to i vzhledem k tomu, že mnohé z nich

obsahují minimální množství textu či textovou část postrádají. Vynechali jsme však tituly, u nichž se ilustrátoři nepodíleli na textu nebo na konceptu. Do soupisu jsme nezařadili cizojazyčné adaptace děl českých autorů (pokud nemají autoři těchto adaptací české kořeny),

- s pojmy *česká literatura* a *český autor* pracujeme v jeho širším pojetí – na základě teritoriální příslušnosti. Do bibliografického soupisu jsme proto zařadili i spisovatele, jejichž původ je spjat s územím dnešní České republiky – jedná se o příslušníky napříč etniky bez zřetele na tvůrčí jazyk a o osoby, které se zde narodily, ale z jakýchkoli osobních, pracovních či politických důvodů vlast opustily. Státní občanství, národnostní příslušnost a ani jazyk, v němž autoři tvořili, nebyly pro výběr autorského okruhu vždy tím nejpodstatnějším kritériem. Proto je také okruh začleněných spisovatelů z historických, politických a kulturních důvodů ve výsledku širší, než by tomu bylo v případě striktního uplatnění principu excerpte překladů z českého jazyka.⁵⁰¹



Nejpřekládanější autoři do francouzštiny v letech 1989–2020.

⁴⁹⁷ ŠOTOLOVÁ, Jovanka. *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989: 25 let bez цензуry*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum, 2018. ISBN 978-80-242-3868-3.

⁴⁹⁸ RAKOVÁ, Zuzana. *La traduction tchèque du français*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. ISBN 978-80-210-6775-2.

⁴⁹⁹ MARÈS, Antoine a Tereza RIEDLBAUCHOVÁ, eds. *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha: Památník národního písemnictví, 2018. ISBN 978-80-87376-44-7.

⁵⁰⁰ Jovanka Šotolová na Ústavu translatologie Univerzity Karlovy a Kateřina Drsková na Jihočeské univerzitě vedly diplomové práce, které se zabývaly překlady z francouzštiny do češtiny v oblasti dramat, komiksů a časopisecky publikovaných překladů frankofonní literatury.

Mezi patnácti autory s nejvyšším počtem vydaných titulů nalezneme šest německy píšících spisovatelů (Rainer Maria Rilke, Franz Kafka, Leo Perutz, Robert Musil, Adalbert Stifter a Gustav Meyrink), tři spisovatele, kteří svá díla psali v češtině i francouzštině (Milan Kundera, Lída Durdíková a Petr Král), dva autory dětských knih (Květa Pacovská a Petr Sís) a dále jména velikánů české literatury 20. století (Bohumila Hrabala, Karla Čapka, Václava Havla a Jaroslava Haška). Jestliže porovnáme TOP 10 nejpřekládanějších autorů z českého jazyka, který uvádí *Index Translationum*, s daty, která jsme získali, můžeme konstatovat shodné výsledky na prvních třech místech: 1. Milan Kundera, 2. Bohumil Hrabal, 3. Karel Čapek. 4. místo v námi předkládané bibliografii patří Václavu Havlovi, zatímco *Index Translationum* toto místo uděluje Jaroslavu Haškovi, který se v bibliografii francouzských překladů řadí až za Václava Havla či Petra Krále.⁵⁰²

Francouzské překlady knih českých autorů se nejčastěji objevují v edičních plánech těchto nakladatelství: ve Francii Gallimard, Seuil, Gründ, Grasset, Payot & Rivages, Actes Sud, La Différence, 10-18, Albin Michel, Ibolya Virág, Romarin, Fissile; ve Švýcarsku La Baconnière, Metropolis, Zoé, L'Âge d'homme a Noir sur blanc; v Monaku Rocher; v České republice Pro libris, Protis, Vitalis, Karolinum atd. V bibliografii nalezneme autory, jejichž díla vycházela téměř výlučně v jednom nakladatelství (např. Milan Kundera – Gallimard, Patrik Ouředník – Allia), i autory vycházející napříč širším spektrem nakladatelských domů a států (např. Bohumil Hrabal, Václav Havel, Karel Čapek, Jan Amos Komenský).

Statistické výsledky vypovídají o významném podílu dětské knihy na celkovém objemu sledovaných překladů (do této kategorie zahrnujeme dětskou beletrie, včetně populárně naučných, převážně ilustrovaných publikací, určených různým věkovým kategoriím). Významnou měrou se na celkovém počtu podílejí proslulí čeští ilustrátoři tvořící v zahraničí, jako jsou Petr Sís, Petr Horáček nebo Květa Pacovská, ale nejen oni. Šíření české dětské knihy v zahraničí bylo podporováno v minulosti a v odlišné podobě je podporováno i dnes. V předlistopadovém období se vydávání českých autorů v různých jazykových mutacích (nejen dětských knih) a spolupráci se zahraničními nakladatelstvími věnovalo státní nakladatelství Artia.⁵⁰³ Dnes českou dětskou knihu na zahraničním trhu propaguje nakladatelství B4U Publishing,

spadající pod společnost Albatros Media a spolupracující s renomovanými zahraničními nakladatelskými domy. V předkládané bibliografii se jedná o několik desítek titulů, které pocházejí z jejich dílny, avšak do francouzštiny nejsou překládány z českého, nýbrž z anglického jazyka. Samostatnou, avšak nijak výrazně početnou kategorii tvoří překlady evropských a světových národních pohádek, pověstí a příběhů, kdy čeština a autor české adaptace sehráli roli mediátora. V námi sledovaném období se tyto překlady vyskytovaly zejména v devadesátých letech. Je zde ale patrný přesah z předchozích dekád, jelikož se většinou jedná o další vydání.

V menších nákladech (ale zato v nezanedbatelném množství) je do francouzštiny překládaná česká poezie. Mezi oblíbené formáty patří výbory z díla, bilingvní česko-francouzská vydání a antologie. Předními propagátory české poezie ve Francii a editory řady antologií byli jednotlivci jako například Petr Král, básník českého původu dlouhodobě žijící ve Francii, či Jan Rubeš, český literární vědec, který emigroval do Belgie. Co se týče nakladatelství, zmiňme alespoň nakladatelství Revue K v Alfortville, které založil výtvarník Jiří Kolář se svými spolupracovníky v osmdesátých letech minulého století (v současnosti ho řídí Roman Kameš), nakladatelství Romarin – les amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, které se, jak již z názvu vyplývá, zaměřuje na spisy Bohuslava Reynka, nakladatelství Fissile se zvláštní edicí Háček, vymezenou pro díla českých poetů, nebo plzeňské nakladatelství Pro libris a jeho dvojjazyčné česko-francouzské básnické sbírky.

Oproti tradičnímu zpracování bibliografií, během něhož je upřednostňována práce *de visu*, je tento přehled primárně založen na záznamech, jež pocházejí z online katalogů a databází evropských a světových knihoven. Bibliografické údaje obsažené v záznamech jsme komparovali, vzájemně konfrontovali a eventuálně kompletovali (obecně lze konstatovat, že katalogizační záznamy mají rozdílnou podobu i úroveň – jak z hlediska množství uvedených informací, tak z hlediska úrovně zpracování záznamů, využívaných katalogizačních formátů a měnících se katalogizačních pravidel). Z ekonomických i z dalších objektivních a relevantních důvodů nebylo možné fyzicky prohlédnout všechna vydání, neboť jsou rozmístěna po celém světě. K fyzickému ověření jsme přistoupili zejména v případě titulů, jejichž katalogizační záznamy obsahovaly sporné či nejasné bibliografické údaje nebo postrádaly námi sledované údaje.

Postupně jsme excerptovali záznamy z generálního katalogu Francouzské národní knihovny – *Catalogue général de la Bibliothèque nationale de France* (BnF-CG).⁵⁰⁴ Hlavní podíl fondu BnF sice tvoří tisky odevzdané na základě povinného výtisku, tzv. *dépôt légal*, nalezneme zde ale také tituly z různorodých jazykových a geografických oblastí. Záznamy jsou vedeny v katalogizačním formátu UNIMARC a INTERMARC.

502 Srov. Statistics on Index Translationum database. In: *Index Translationum*. UNESCO [online]. 2020 [cit. 16. 05. 2020]. Dostupné z: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>.

503 Srov. BURGET, Eduard. Artia. In: *Slovník české literatury po roce 1945* [online]. 31. 12. 2012 [cit. 26. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.slovnikceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1821&chl=artia>. Přehled vydaných publikací nakladatelství Artia viz MOUCHOVÁ, Stanislava a Zdeňka BROUKALOVÁ. *Bücherverzeichnis 1953–1966: Artia Verlag Prag*. Prag: Artia, 1968. MOUCHOVÁ, Stanislava a Zdeňka BROUKALOVÁ. *Bücherverzeichnis 1967–1970: Artia Verlag Prag*. Prag: Artia, 1971. MOUCHOVÁ, Stanislava, ed. *Bücherverzeichnis 1971–1975*. Prag: Artia, 1976. MOUCHA, Josef. *Bücherverzeichnis 1976–1980: Artia Verlag Prag*. Prag: Artia, 1981. RADA, R. *Bücherverzeichnis 1981–1985: Artia Verlag Prag*. Prag: Artia, 1986.

504 Catalogue général [online]. BnF, 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://catalogue.bnf.fr/index.do>.

BnF spravuje také francouzský souborný katalog *Catalogue collectif de France* (CCfr), jenž sice popisuje přes 30 milionů dokumentů z více než 5 200 knihoven a dokumentačních center, avšak aktuálně disponuje omezenými vyhledávacími aspekty.⁵⁰⁵ Obsáhlým združením nejen překladové literatury je *Sudoc, Système universitaire de documentation*. Jedná se o síť, jež obsahuje přes 13 milionů bibliografických záznamů ze 163 institucí a 1 536 výzkumných, vědeckých a vzdělávacích knihoven z francouzských regionů a departmentů, včetně zámořských společenství (stav k prosinci 2020).⁵⁰⁶ Pro bibliografické rešerše z oboru humanitních a společenských věd je přínosným združením portál *Persee*, jehož činnost zajišťuje od spuštění v roce 2005 ENS de Lyon a Université de Lyon.⁵⁰⁷ Portál zpřístupňuje a propojuje kompletní sbírky francouzských odborných časopisů, sborníků a knih publikovaných od roku 1840 do současnosti.

Překlady české literatury vydané doma i v zahraničí shromažďuje a uchovává Národní knihovna České republiky, nalezneme je však také v řadě dalších českých vědeckých i veřejných knihoven. Základní vyhledávání umožňuje *Souborný katalog České republiky* (SKC/SK ČR),⁵⁰⁸ elektronická databáze spravovaná Národní knihovnou ČR (katalogizační formát MARC21, dříve UNIMARC).

V další fázi jsme prohlédli švýcarské, belgické, lucemburské a kanadské databáze. Švýcarský souborný katalog, *swissbib*,⁵⁰⁹ umožňuje prohledávat katalogy švýcarské národní knihovny, švýcarských univerzitních knihoven, kantonálních knihoven a knihoven dalších institucí (pracuje s již fungujícími databázemi, které se většinou orientují na určitou geografickou oblast Švýcarska; pro západní, románskou oblast je jím katalog *RERO – Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale*,⁵¹⁰ pro germánskou oblast *NEBIS – Netzwerk von Bibliotheken und Informationsstellen in der Schweiz* s centrem v Zürichu,⁵¹¹ Schweizerische Nationalbibliothek spravuje katalog *Helveticat*).⁵¹² Sít lucemburských knihoven *Réseau des bibliothèques luxembourgeoises* (bibnet.lu) vede národní knihovna Bibliothèque nationale de Luxembourg; k prohlížení a vyhledávání

využívá rešeršní portál *a-z.lu*.⁵¹³ V případě excerptce záznamů z Belgie jsme využívali souborný katalog belgických univerzitních a vědeckých knihoven a Belgické královské knihovny (Koninklijke Bibliotheek van België / Bibliothèque royale de Belgique, KBR/BRB) zvaný *Union catalogue of Belgian Libraries* – neboli *UniCat*.⁵¹⁴ Knihovní fondy Monackého knížectví jsme prohlédli na stránkách *Médiathèque de Monaco*.⁵¹⁵ Kanadské knihovny a archivy se sdružují v rámci tzv. Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada (LAC/BAC). K vyhledávání nabízí dva národní katalogy – *Aurora* a *Voilà*.⁵¹⁶ Při sběru dat kanadské provenience jsme však pracovali zejména s volně dostupným katalogem z frankofonní oblasti – *BANQ Catalogue* (Bibliothèque et Archives nationales du Québec).⁵¹⁷

Rozsáhlým združením překladů německy píšících spisovatelů, a nejen jich, je kromě katalogu Německé národní knihovny *Katalog der Deutschen Nationalbibliothek* virtuální katalog *Karlsruher Virtueller Katalog* (KVK),⁵¹⁸ který provozuje Karlsruher Institut für Technologie – jedná se o typ „metavyhledávače“, který vyhledávací dotazy (titul, autor, korporace, heslo, rok, ISBN/ISSN, vydavatel) předává do katalogů zapojených knihoven. Primárně se sice orientuje na databáze německé jazykové oblasti, nabízí však možnost vyhledávat i ve vybraných databázích národních evropských a světových knihoven včetně *WorldCat*, webových stránek vybraných knihkupectví a digitalizovaných databází. Po zobrazení záznamu je uživatel přímo přesměrován na záznam dané knihovny.

Řada národních, vědeckých, veřejných a specializovaných knihoven se zapojila do světového souborného katalogu *OCLC WorldCat*, jenž dnes představuje největší mezinárodní bibliografickou databázi, a pravidelně do něj odesílá své záznamy. Katalog funguje na principu jednoho sjednoceného záznamu s přímým propojením na lokální záznam spolupracující knihovny či databáze (formáty MARC, katalogizační pravidla RDA/AACR2). Toto propojení však stále provází poměrně velká chybavost.⁵¹⁹

⁵⁰⁵ Qu'est-ce que le CCFR. In: *Catalogue collectif de France* [online]. BnF, 2020 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: https://ccfr.bnfr.fr/portailccfr/jsp/public/index.jsp?action=public_a_propos.

⁵⁰⁶ *Sudoc Catalogue* [online]. 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.sudoc.abes.fr/cbs>. Zodpovědnost za údržbu a rozvoj Sudoc má instituce Abes – Agence bibliographique de l'enseignement.

⁵⁰⁷ *Persee* [online]. 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.persee.fr>.

⁵⁰⁸ Česká a slovenská knihovní informační síť (CASLIN) vznikla za podpory Mellonovy nadace na začátku devadesátých let 20. století. K historii projektu viz Napsali o SK ČR. In: *SKCR* [online]. 02. 09. 2020 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.caslin.cz/caslin/o-nas/o-soubornem-katalogu>.

⁵⁰⁹ *Swissbib* [online]. [2021], [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.swissbib.ch>. Provoz této platformy byl k 30. dubnu 2021 ukončen a nahrazen katalogem *swisscovery*, viz *swisscovery* [online]. 2021 [cit. 01. 10. 2021]. Dostupné z: <https://swisscovery.slsp.ch/>.

⁵¹⁰ *Rero explore: réseau des bibliothèques de Suisse occidentale* [online]. [2021], [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://explore.rero.ch>. RERO je akronym pro REseau ROmand.

⁵¹¹ *Nebis* [online]. 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.nebis.ch>.

⁵¹² *Helveticat* [online]. [2021], [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.helveticat.ch>.

⁵¹³ ... bibnet.lu: réseau des bibliothèques luxembourgeoises [online]. 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bibnet.lu/blog/>. A-z.lu vyhledává dokumenty v 88 lucemburských knihovnách, viz a-z.lu [online]. 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: https://a-z.lu/primo-explore/search?vid=BIBNET&tab=all_content&lang=fr_FR.

⁵¹⁴ *UniCat participants* [online]. Union Catalogue of Belgian Libraries, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.unicat.be/uniCat?func=loadTemplate&template=participants>.

⁵¹⁵ *Médiathèque de Monaco* [online]. [2021], [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.mediatheque.mc>.

⁵¹⁶ Odkazy na katalogy a digitalizované databáze viz *Databases for our collections* [online]. Library and Archives Canada, 22. 09. 2020 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/discover/Pages/collection-databases.aspx>.

⁵¹⁷ *BANQ Catalogue* [online]. Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://cap.banq.qc.ca/bienvenue>.

⁵¹⁸ *KVK – Karlsruher Virtueller Katalog* [online]. 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <http://kvk.bibliothek.kit.edu>.

⁵¹⁹ *WorldCat* [online]. OCLC, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.worldcat.org>.

Již na začátku třicátých let 20. století byl vyslyšen zájem o zahájení evidence překladové literatury na celosvětové úrovni. V první dekádě se správy *Index Translationum*, jak byl katalog označen, ujala Společnost národů (*League of Nations*), v roce 1946 jej pak převzalo UNESCO. Současný neutěšený stav databáze ovlivňuje několik faktorů, zejména nedostatečná aktualizace údajů a celková zastaralost systému. Poslední data, která národní knihovny odeslaly v hromadných datových balíčcích, pokrývala v době zpracování bibliografie období let 2006 až 2010. Podle statistik, které *Index Translationum* zpřístupňuje, náleží češtině 13. místo mezi nejpřekládanějšími jazyky.⁵²⁰

Souběžně s bibliografií se připravuje online databáze *Překlady české literatury*, vytvořená pracovníky informačních technologií Moravské zemské knihovny. Ti v první fázi importovali po dohodě se správci zahraničních databází záznamy na základě protokolů SRU a Z39.50 (filtraci bylo vždy nutné přizpůsobit a upravit podle jednotlivých katalogizačních formátů). Přitom některé databáze umožnily hromadné stažení dat.⁵²¹ V další etapě byly záznamy stahovány na základě jmen konkrétních spisovatelů. Záznamy zkontovali, upravili a doplnili podle pravidel AACR2 vyškolení katalogizátoři.

Exkurz do národních a literárních bibliografií

Většina národních bibliografií je sestavována pracovníky národních knihoven na základě zákona o povinném výtisku, jenž je ve frankofonním prostředí známý pod spojením *dépôt légal*. Jelikož jsou stejná data součástí databází národních knihoven, opírali jsme nás výzkum o údaje národních bibliografií pouze okrajově. Následující přehled by měl sloužit k dokreslení celkového obrazu. Národní literární bibliografie jsou potom buď veřejně nepřístupné, nebo cílí pouze na národní autory.

K systematickému evidování francouzské knižní produkce došlo po vydání vládního dekretu ze dne 14. října 1811. Od počátku byla národní bibliografie postavena na povinnosti odevzdávání povinného výtisku Francouzské národní knihovně. Bibliografie vycházela s týdenní periodicitou již od listopadu 1811.⁵²² V souvislosti

s historickými změnami se měnil také název bibliografie. První ročníky vycházely pod označením *Bibliographie de l'Empire français, ou Journal de l'imprimerie et de la librairie* (ISSN 1147-6680), s pádem císařství se v březnu 1814 změnil název na *Bibliographie de la France* (ISSN 0006-1344), pod nímž bibliografie vycházela až do konce roku 1989.⁵²³ V roce 1856 se vydávání ujal Svaz francouzských knihkupců a nakladatelů, *Cercle de la librairie*,⁵²⁴ bibliografickou činnost po celé trvání vykonávali zástupci *Bibliothèque nationale de France*. Na přelomu let 1989 a 1990 vydávání kompletně převzala BnF, přičemž došlo k další změně názvu na *Bibliographie nationale française*. Na počátku roku 2000 ustoupila tištěná forma elektronickým formátům (PDF, CD-ROM). Původní řady – *Livres* (ISSN 0150-1402 [do roku 1989], ISSN 1142-3250 [1990–2000]); *Publications en série* (ISSN 0150-1399 [do roku 1989], ISSN 1142-3269 [1990–2000]); *Publications officielles* (ISSN 0150-5955 [do roku 1989], ISSN 1142-3277 [1990–2000]); *Musique* (ISSN 0150-5971 [do roku 1989], ISSN 1142-3285 [1990–2000]) a *Atlas, cartes et plans* (ISSN 0150-5998 [do roku 1989], ISSN 1142-3293 [1990–2000]) – byly přetransformovány do pěti sekcí: *Livres* (ISSN 1626-0104); *Publications en série* (ISSN 1626-0112); *Musique* (ISSN 1765-288X); *Audiovisuel* (ISSN 1772-9858) a *Cartographie* (ISSN 1776-2634). Záznamy z bibliografie jsou propojeny se záznamy katalogu BnF. V první polovině roku 2020 proběhly na webových stránkách *Bibliographie nationale française* (stejně jako na síti *Sudoc*) zásadní technologické aktualizace, které ocení koncový uživatel: rozšířila se nabídka vyhledávacích funkcí, data lze nově filtrovat podle širšího množství aspektů. Pro účely tohoto výzkumu byla využita řada *Bibliographie nationale française*. *Livres* ve zdigitalizované podobě tištěných čísel i ve formě databáze. Klasifikace záznamů procházela jistou, ale ne nijak převratnou proměnou. V námi sledovaném období je klasifikace založená na mezinárodním desetinném třídění (MDT) a dělení literatury podle žánrů:

- do roku 1986:
 - 8. Littérature (8-0. Histoire et critique littéraire; 8-1. Poésie; 8-2. Théâtre;
 - 8-3. Romans; 8-4/9. Essais. Varia. Œuvres complètes et choisies);
- do roku 2000:
 - 8. Linguistique. Philologie. Littérature (80. Linguistique. Philologie;
 - 82-0. Histoire et critique littéraire; 82-1. Poésie; 82-2. Théâtre; 82-3. Romans. Nouvelles. Récits. Contes. Livres pour enfants. Bandes dessinées;
 - 82-4. Essais. Varia. Discours. Humour);

520 TOP 50 original language. In: *Index Translationum* [online]. UNESCO [cit. 24. 05. 2020]. Dostupné z: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=3&nTyp=min&topN=50>.

521 V hromadných datových balíčcích se data stahovala z *Bibliothèque nationale de France* (http://api.bnf.fr/produits_bibliographiques_mensuels), *swissbib* (<http://sru.swissbib.ch/sru/>), *Union Catalogue of Belgian Libraries* (<https://www.unicat.be/sru?>) nebo *The Luxembourg library network* (<catalog.bibnet.lu:9909/lux01>).

522 Srov. SECKEL, Raymond Josué. La Bibliographie de la France: survol historique, 1811–2011. *Revue de la BNF*. Paris: Bibliothèque nationale de France, 2011, 39(3), s. 46–60, [cit. 26. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.cairn.info/revue-de-la-bibliothèque-nationale-de-france-2011-3-page-46.htm>.

523 Bibliografie je do roku 2000 volně přístupná v digitální podobě na portálu *Gallica* [online]. 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://gallica.bnf.fr>. Od roku 2001 potom na *Les cumulatifs annuels Livres* [online]. BnF, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://bibliographienationale.bnfr/cumulatif/home/liv>.

524 *Cercle de la librairie* [online]. 2019 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://cercledelalibrairie.org/>.

- 2001/2002:
 - 8. Linguistique. Littérature (80. Linguistique. Philologie; 820. Histoire et critique littéraire; 821. Poésie; 822. Théâtre; 823. Romans. Nouvelles. Récits. Contes. Livres pour enfants. Bandes dessinées; 824. Essais. Varia. Discours. Humour);
- aktuálně:
 - 8. Littérature et techniques d'écriture (800. Histoire et critique littéraires; 801. Poésie; 802. Théâtre; 803. Romans et fiction romanesque; 804. Essais littéraires et écrits divers; 805. Bandes dessinées; 809. Littérature pour la jeunesse).

Specializovanou literární bibliografií *La Bibliographie de la littérature française* (zkratka BLF, ISSN 1154-3590 [tištěná verze], ISSN 2556-2584 [online databáze]) zajišťuje *Bibliothèque nationale de France, Société d'histoire littéraire de la France a Classiques Garnier numérique*. Online databáze, jež je denně aktualizována, obsahuje více než 160 000 záznamů studií a článků o francouzské a frankofonní literatuře (zabývající se 16.–21. stoletím) od roku 1998 do současnosti.⁵²⁵ Naplánována je také retrokonverze starších dat z let 1979–1997 a 1894–1948. Přístup do databáze je však umožněn pouze ve studovnách BnF a předplatitelům databáze.

Multilingvní švýcarská národní bibliografie nese název *Das Schweizer Buch, Schweizerische Nationalbibliografie / Le Livre suisse, Bibliographie nationale suisse / Il Libro svizzero, Bibliografia nazionale svizzera / Il Cudesch svizzer, Bibliografia naziunala svizra / The Swiss Book, Swiss National Library* (ISSN 1661-8211). Bibliografii vydává od roku 1901 Švýcarská národní knihovna (*Schweizerische Nationalbibliothek Bern*), přičemž od roku 2007 vychází dvakrát měsíčně v PDF formátu, jenž umožňuje přímé propojení s bibliografickým záznamem v online databázi (formát MARC21).⁵²⁶ V bibliografii se uplatňuje základní mezinárodní desetinné třídění; v dalším stupni se však již nedělí věcně podle žánrů, nýbrž podle jazyka:

800 Literatur (830 Deutsche Literatur; [...]; 840 Französische Literatur; [...]; 891.8 Slawische Literatur (český jazyk); [...]).

⁵²⁵ Srov. *Bibliographie de la littérature française* [online]. BnF, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bnf.fr/fr/bibliographie-de-la-litterature-francaise>. *Bibliographie de la littérature française: Constituer une bibliographie*. BnF [online]. 29. 01. 2019 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: http://bnf.libguides.com/bibliographies_litterature_francaise.

⁵²⁶ *Das Schweizer Buch* [online]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://ead.nb.admin.ch/web/sb-pdf/>. *Helveticat* [online]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://nb-helveticat.primo.exlibrisgroup.com>.

Literární oddělení švýcarské národní knihovny (*Schweizerisches Literaturarchiv*) nevytváří speciální literární bibliografii, ale zaměřuje se na personální bibliografie vybraných švýcarských spisovatelů.⁵²⁷

Počátek zpracování belgické národní bibliografie se váže k roku 1838. Její názvy se v průběhu let měnily (*Bibliographie de la Belgique ou Catalogue général des livres belges* do roku 1875; *Bibliographie de Belgique: journal officiel de la librairie* (ISSN 0006-1336) do roku 1997; od roku 1998 vychází pod názvem *Bibliographie de Belgique = Belgische bibliografie*). Bibliografie, kterou ve francouzštině a nizozemštině zpracovává bibliografická sekce Belgické královské knihovny (*Bibliothèque royale de Belgique, Section Bibliographie de Belgique / Koninklijke Bibliotheek van België, Afdeling Belgische*), je členěna na základě mezinárodního desetinného třídění dle žánrů a je dostupná v PDF formátu a v podobě online databáze.⁵²⁸

Lucemburskou národní bibliografii spravuje pod oficiálním názvem *Bibliographie luxembourgeoise pour l'année...* (ISSN 0253-1631) Lucemburská národní knihovna (*Bibliothèque nationale du Luxembourg*). Eviduje v ní publikace vydané a vytisklé v Lucemburském velkovévodství, dále publikace vydané v zahraničí, které se vztahují k Lucembursku, a knihy vytvořené lucemburskými autory – pro naše účely je z tohoto důvodu nepodstatná.⁵²⁹ V tištěné podobě vycházela jednou ročně od roku 1946 (pro období září 1944 až prosinec 1945) do roku 2005 (za rok 2004), poté byla upřednostněna podoba veřejně přístupné databáze, v níž lze vyhledávat záznamy od roku 1988 a jež je přímo propojena s rezervačním systémem. Třídění záznamů v oblasti literatury je postaveno na jazyce:

Littératures (Généralités; Histoire et critique littéraires; Littérature d'expression luxembourgeoise; Littérature d'expression française; Littérature d'expression allemande; Littérature d'expression diverse; Traduction).⁵³⁰

Bibliografii současně lucemburské literatury (*Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, ISSN 1016-328X) sestavuje od roku 1995 instituce *Centre national de littérature*, sídlící v Mersch. První ročník bibliografie vyšel v roce 1989 za rok

⁵²⁷ *Schweizerisches Literaturarchiv* [online]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.nb.admin.ch/snl/de/home/ueber-uns/sla.html>.

⁵²⁸ Bibliografie od roku 1998 a výše jsou v PDF formátu přístupné online na webových stránkách *Bibliographie de Belgique* [online]. KBR [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://opac.kbr.be> (Parent_id_exact:10125942). Online databáze viz *La bibliographie de Belgique* [online]. KBR [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: https://opac.kbr.be/belgian-bibliography.aspx?_lg=fr-BE.

⁵²⁹ *Bibliographie nationale luxembourgeoise* [online]. 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: https://bnl.public.lu/fr/rechercher/outils-recherche/Bibliographie_nationale.html.

⁵³⁰ *Traduction* obsahuje pouze překlady děl lucemburských autorů nebo díla přeložená lucemburskými překladateli.

předchozí (tedy za rok 1988), poslední vytiskněná bibliografie se objevila v roce 2014 (za rok 2013).⁵³¹

V roce 1950 zahájila instituce *Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada* (jejíž bibliografická sekce sídlí v Quebecu) práci na vytvoření komplexní kanadské bibliografie nazvané *Canadiana: The National Bibliography of Canada / La bibliographie nationale du Canada*.⁵³² Pro tuto bibliografii byl původně vytvořen systém *AMICUS*, který byl na konci roku 2018 z důvodu technologické zastaralosti nahrazen katalogem *Aurora*.⁵³³

Schéma bibliografického záznamu v našem soupisu obsahuje:

- údaje o odpovědnosti (příjmení a jméno autora/autorů či editora/editorů (tučně), v kulatých závorkách je poté uvedena podoba, v jaké se jméno vyskytuje v knize);
- údaje o názvu (v kurzívě), součástí položky je zdroj překladu doplněný o rok prvního vydání zdroje, popř. o rok vydání, z něhož vycházel překladatel či editor (v hranatých závorkách),⁵³⁴ rozhodli jsme se neuvádět zdroj, pokud se údaj nepodařilo dohledat, je nejasný nebo se současně jedná o první francouzské vydání (v případě titulů, které poprvé vyšly v jiném než českém jazyce, a existuje jeho česká verze, uvádíme oba údaje);⁵³⁵
- údaje o dalších původcích jsou uvedené v tomto pořadí: editor, překladatel, ilustrátor, autor předmluvy či doslovu;
- údaje o vydání (jsou-li v publikaci či ve zkatalogizovaném záznamu uvedeny);
- nakladatelské údaje (místo vydání, nakladatelství, rok vydání);
- údaje fyzického popisu;
- údaje o edici (v kulaté závorce);
- ISBN.

Pokud nakladatelství obdrželo na vydání publikace finanční dotaci Ministerstva kultury ČR, kterou přiděluje žadatelům odborná komise od roku 1998, je k záznamu připojena zkratka PMK.⁵³⁶ Informace rozvádějící obsah nebo formu vydání jsou vkládány pod záznam. Podoba bibliografického záznamu vychází z platných mezinárodních standardů.

Bibliografické záznamy jsou uspořádány chronologicky, v jednotlivých letech poté abecedně podle autorů (resp. editorů) či názvů. Soupis doplňuje přehled autorů a jednotlivých děl, přehled antologií a jmenný rejstřík osob, které se podílely na obsahové podobě titulu (autoři, editoři, překladatelé, ilustrátoři, autoři předmluv a doslovů).

Během sestavování bibliografie jsme se potýkali s různými katalogizačními přístupy, které zapříčinily potenciální výskyt nežádoucích duplikátů. A přestože jsme podnikli kroky k tomu, aby byly duplicitní záznamy rozpoznány a jejich hypotetický počet byl minimalizován, nemůžeme ani nadále zcela vyloučit, že je předkládaný přehled neobsahuje. Lze stanovit tři zásadní faktory, jejichž kombinace k nechtenému zdvojování vedla. V prvé řadě se jedná o opakované přidělování jednoho ISBN více vydáním (názorně to lze sledovat u titulů Milana Kundery). Dále je to absence údaje o pořadí vydání, popř. o dotisku. Třetím faktorem je historicky daná zvláštnost francouzské vydavatelské praxe, která může být mnohdy zavádějící a je jedním z hlavních zdrojů dvojení záznamů. Jedná se o zápis datace *dépôt légal* neboli povinného výtisku (v databázích nalezneme pod zkratkou DL) a *impression* neboli tisk či vytisknutí (zkratka impr.), tyto údaje jsou uveřejněny v knize jako její nedlíná součást: nejčastěji se objevují v tiráži, nikoli nutně na stejně straně, a pouze výjimečně na titulním listě.⁵³⁷ Problematické jsou zejména záznamy knih, jež jsou vydané na přelomu roku, datum tisku (impr.) se neshoduje s datem povinného výtisku (DL) ani s datem copyrightu. Zde se potom naplno projevily rozdílné přístupy katalogizačních oddělení, pouze ojediněle uvádí databáze více než jeden z těchto údajů. BnF vkládá po roce 2006 do položky *Publication* k roku vydání zkratku impr. či DL (ve formátu Intermarc pole 260\$d, Unimarc 210\$d), oba údaje mimořádně nalezneme v databázi *Sudoc*. Francouzská národní knihovna, která na základě povinného

531 *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* [online]. Centre national de littérature [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://cnl.public.lu/fr/archives/bibliotheque/Bibliographie-courante-de-la-litterature-luxembourgeoise.html>.

532 *Canadiana: The national bibliography of Canada* [online]. LAC, 25. 04. 2018 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/canadiana/Pages/canadiana-national-bibliography.aspx>.

533 *Questions and answers for Canadian libraries about Voilà and Aurora* [online]. LAC, 25. 11. 2020 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/national-union-catalogue/Pages/questions-answers-contract-.oclc.aspx>.

534 V případě, že překladatel pracoval s jiným než prvním vydáním (a tato skutečnost je nám známa), jsou uvedena dvě data, přičemž k prvnímu vydání je připojeno „c“.

535 Neoficiální samizdatové edice jsme nereflektovali. Údaje o prvních vydáních jsme čerpali z odborné literatury, personálních bibliografií, Souborného katalogu České republiky, *Slovníku české literatury po roce 1945* [online]. 2011 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.slovnikceskeliteratury.cz.Franz Kafka> [online]. [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.franzkafka.de>.

536 Srov. *Podpora vydání české literatury v překladu* [online]. Ministerstvo kultury ČR, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. Přehled knih, které od roku 1998 obdržely dotaci, viz KOPÁČ, Radim, ed. *Česká literatura v překladu 1998–2016*. Praha: Ministerstvo kultury České republiky, 2016. ISBN 978-80-87546-23-9. Aktualizovaný seznam zahrnující publikace vydané do 31. ledna 2019 viz SCHWARZ, Josef. *Bibliografie překladů české literatury podpořených Ministerstvem kultury ČR v letech 1998–2018* [online]. Ministerstvo kultury ČR, [31. 01. 2019], [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. Od zahájení dotačního programu do roku 2020 se jedná o 66 vytiskných překladů do francouzštiny, jež obdržely finanční dotaci. Ročně se jednalo o podporu v řádu nižších jednotek, od roku 2016 se jejich počet zvýšil na pět a více podpořených titulů.

537 Podrobné informace k tématu viz *Le dépôt légal* [online]. BnF, 2021 [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.bnf.fr/fr/le-depot-legal>. Zákon o *dépôt légal* platí ve Francii již od roku 1537.

výtisku zpracovává národní bibliografii, překvapivě častěji pracuje s datem vytisku. Zahraniční i české databáze se oproti tomu přiklánějí k datu uvedenému u copyrightu nebo povinného výtisku, k datu vytisku většinou nepřihlíží. V případech, u nichž se záznamy podařilo s jistotou identifikovat a propojit, jsme zpřesněné údaje o datu zapracovali do poznámky pod záznamem.

Databáze *Sudoc* uvádí v poznámkách (*Notes*) informace o dalších vydáních téhož titulu (s totožným ISBN), pouze část z nich se nám podařilo dohledat. Jelikož *Sudoc* obsahuje více záznamů s jedním a týž ISBN (např. ISBN 2-86869-325-3), nelze předpokládat, že všechna uvedená *Autres tirages* jsou v rámci databáze *Sudoc* dostupná. V řádu se jedná o několik desítek nedohledaných vydání, o nichž informujeme v přehledu autorů a jejich děl.

Les traductions de la littérature des Pays tchèques vers le français : les livres des années 1989 à 2020.

Lenka Pokorná Korytarová

Nul besoin de réfléchir longtemps à la question suivante : dans quelle mesure la littérature et le livre servent-ils à faire connaître un pays au-delà de ses frontières ? La littérature et ses traductions sont un vecteur de dialogue avec les autres cultures. La littérature est un support de communication, elle représente un pays, sa culture et ses valeurs.

La coopération institutionnelle entre les cultures tchèque et française dans le domaine linguistique remonte aux années 1880. C'est à cette époque qu'ont été fondées, dans les Pays tchèques comme dans le monde, les premières Alliances Françaises dont l'objectif était de faire rayonner la langue et la culture françaises. Pour des raisons politiques et diplomatiques, la coopération franco-tchécoslovaque a atteint son apogée durant la période de la première République Tchécoslovaque, où elle était soutenue par les plus hautes institutions étatiques. En même temps que l'ambassade de France fut fondé l'Institut français de Prague et c'est la même année que furent inaugurées les sections tchécoslovaques des lycées de Dijon, Saint-Germain-en-Laye et Nîmes⁵³⁸. À l'heure actuelle les écrivains et la littérature tchèques sont promus à l'étranger par les représentants officiels que sont le Centre Littéraire Tchèque (Czechlit) et le réseau des centres culturels tchèques (*Czech centers* ; pour les régions francophones, le Centre tchèque de Paris et le Centre tchèque à Bruxelles). Ces derniers travaillent activement avec les organisations locales (musées, librairies et institutions éducatives) dévolues à l'enseignement des langues et civilisations tchèque (bohémiistique) ou slaves (slavistique) tels que Sorbonne Université, l'INALCO, l'Université Libre de Bruxelles. Depuis 2017 le Centre Littéraire Tchèque⁵³⁹, fondé au sein de la Bibliothèque Morave (Moravská zemská knihovna) de Brno, est chargé de la visibilité mondiale de la littérature tchèque et assume une fonction médiatrice entre les créateurs, les professionnels de l'édition et le public.

538 TRNKA, Jaroslav. *Československá oddělení na lycea ve Francii* [Les sections Tchécoslovaques des lycées de France]. Prague : nakladatelství Spolku bývalých žáků československých oddělení na francouzských lycea, 1931. BRAUNSTEIN, Mathieu et al. *Z historie Francouzského institutu v Praze* [Histoire de l'Institut français de Prague]. Praha : Francouzský institut, [1993].

539 *Centre littéraire tchèque* [en ligne]. 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.czechlit.cz>.

Certaines personnalités ont joué un rôle non négligeable dans la propagation de la langue et de la littérature tchèques à l'étranger. Leur mérite est d'avoir activement œuvré à faire connaître la littérature tchèque non seulement dans le milieu universitaire, mais aussi auprès du grand public. Nous pouvons les classer en quelques groupes fondamentaux réciproquement perméables. D'une part, les enseignants-chercheurs ayant formé des générations de traducteurs du tchèque vers le français. Parmi eux Hanuš Jelínek, l'un des premiers bohémiens à avoir enseigné à la Sorbonne, a ouvert une voie suivie notamment par Hana Voisine-Jechová, Xavier Galmiche et Catherine Servant de l'INALCO. D'autre part, les traducteurs, écrivains et artistes exilés pour lesquels la France est devenue une deuxième patrie et qui, pour certains d'entre eux, se sont consacrés à la traduction et à l'édition d'auteurs tchèques même après 1989 : Petr Král, Jiří Kolář et le Franco-Tchèque Patrick Ouředník ainsi que de nombreux autres. L'écrivain franco-tchèque Milan Kundera, quant à lui, a acquis par son œuvre une position exceptionnelle en France comme dans le monde.⁵⁴⁰

La présente bibliographie *La littérature tchèque et ses traductions en français (1989-2020)* est issue du projet *Littérature tchèque dans le monde et littératures du monde en pays tchèques de 1989 à 2020*. Notre objectif commun était de répertorier avec la plus grande exhaustivité et la plus grande précision possibles les traductions du tchèque vers le français publiées ces trente dernières années (rééditions comprises).

Le premier inventaire bibliographique d'œuvres tchèques traduites en français fut établi au début des années 1980 par Vladimír Peška⁵⁴¹ et Josef Suchý pour la *Revue des Études slaves*.⁵⁴² Cet inventaire classé par ordre alphabétique, qui comprend la littérature tchèque et la littérature slovaque en deux listes distinctes, consiste en une liste des traductions publiées jusqu'en 1980 aussi bien en France qu'en Tchécoslovaquie, contributions aux périodiques incluses. Les anthologies, recueils et la littérature jeunesse sont classés en fin de chaque liste, en fonction de la langue source. C'est sur cet inventaire que, vingt ans plus tard, s'appuyèrent les membres de l'association étudiante *Bohemica*⁵⁴³ Patrick Beslon et Benoît Meunier, sous la direction de leur en-

seignant Xavier Galmiche⁵⁴⁴. Avec l'accord de Vladimír Peška, ils prirent la continuité du concept qu'il avait établi, à ceci près qu'ils se concentrèrent sur les seuls écrivains tchèques. Ils complétèrent les entrées de la liste alphabétique et conservèrent une rubrique à part pour les titres d'anthologie, de périodiques et les entrées anonymes. Au tournant de 2012 et 2013, un dictionnaire des écrivains tchèques et slovaques en ligne était établi, pour la *Librairie Compagnie, librairie de littérature générale*, et qui reprend le travail effectué par Anne Sala en 1988.⁵⁴⁵ Du point de vue de sa conception, ce dictionnaire commence avec la chute de l'Autriche-Hongrie (1918) et se termine en 2012. À la différence des précédents catalogues celui-ci comprend dans ses entrées des écrivains qui sont liés aux territoires des pays tchèques et slovaques, mais qui écrivaient dans d'autres langues (par exemple Milan Kundera, ou encore les auteurs germanophones). Pour certains auteurs choisis sont insérés des titres de travaux universitaires et biographiques. Les titres traduits en français sont augmentés de notes et les articles accessibles sont dotés de liens hypertextes renvoyant aux modules d'achat de la librairie. Le catalogue des anthologies et périodiques ainsi que celui des essais ont été établis de façon distincte et thématiquement séparés. Au début de 2020, un catalogue élégant, édité par Jiří Hnilica et par Delphine Beccaria, des traductions accessibles en français des œuvres de la littérature tchèque est publié grâce à la collaboration du Centre tchèque de Paris et du Centre littéraire tchèque.⁵⁴⁶

Pour comparaison, nous présentons ici quelques bibliographies des traductions du français vers le tchèque : le premier répertoire de ce genre date de la fin du XIX^e siècle (presque un siècle avant que ne soit effectué celui du tchèque vers le français) et il a été établi à l'occasion de la 10^{ème} Exposition Universelle, sise à Paris, par Jaroslav Klouček et Leoš Karel Žižka. Ses auteurs y ont inclus non seulement les traductions publiées jusqu'en l'an 1888, mais aussi celles qui, bien que terminées, se trouvaient alors encore à l'état de manuscrit.⁵⁴⁷ Le catalogue suivant a été préparé en 1964 par Zdeňka Broukalová et Stanislava Mouchová. Il était consacré à la littérature française publiée en Tchécoslovaquie de 1945 jusqu'au début de 1964.⁵⁴⁸ Les

540 KUBÍČEK, Tomáš, Guy SCARPETTA, Jean-Paul ENTHOVEN a Jaromír KUBÍČEK. *Dílo Milana Kundery v překladech = Œuvre de Milan Kundera et sa traduction*. Brno : Moravská zemská knihovna, 2019. 319 p. ISBN 978-80-7051-275-3.

541 Vladimír Peška (1921-2002), bibliothécaire de l'Institut d'Études slaves, il a émigré en France à la suite de février 1948. Cf. MARÈS, Antoine. « Vladimír Peška (7 septembre 1920 - 9 octobre 2002) ». *Revue des Études slaves*, 2002, 74(1), p. 267-269.

542 PEŠKA Vladimír et SUCHÝ Joseph. « Bibliographie des œuvres littéraires tchèques et slovaques traduites en français jusqu'en 1980 ». *Revue des études slaves*, 1981, 53(2), p. 321-358. ISBN 2-7204-0173-0.

543 Ces étudiants fondèrent l'association *Bohemica* qui mettait en lien étudiants et traducteurs du tchèque vers le français et visait à soutenir la publication des œuvres tchèques en français. Cf. *Bohemica, littérature tchèque* [en ligne]. 2006 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://bohemica.free.fr/>.

544 BESLON Patrick, Xavier GALMICHE et Benoît MEUNIER. *Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français* [en ligne]. Paris : Bohemica, 2002. (Cahiers slaves, 5, 2002) Persée [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : https://www.persee.fr/issue/casla_1283-3878_2002_num_5_1.

545 ARCHIE, Jean-Paul. *Écrivains tchèques et slovaques : de la fin de l'empire austro-hongrois à nos jours* [en ligne]. [Paris] : Librairie Compagnie, [2012], [consulté le 01. 10. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.librairie-compagnie.fr/les-ecrivains-tcheques-et-slovaques/ssh-7575>. SALA, Anne. *Les écrivains de langue tchèque et slovaque*. [Brno] : L'œil de la lettre, 1988.

546 HNILICA, Jiří et Delphine BECCARIA. *Littérature tchèque en français : romans, poésie, théâtre, jeunesse et bande dessinée*. [Brno] : Centre tchèque de Paris ; CzechLit, 2020. ISBN 978-80-908044-2-5.

547 KLOUČEK Jaroslav et Leoš Karel ŽIŽKA. *Přehled překladů z jazyka francouzského do češtiny : obsahuje veškeré překlady uveřejněné aneb v rukopise ukončené do konce roku 1888* [Catalogue des ouvrages français traduits en tchèque]. Prague : Alliance française, 1889.

548 BROUKALOVÁ, Zdeňka et Stanislava MOUCHOVÁ. *La littérature française en Tchécoslovaquie de 1945 à janvier 1964*. Prague : P.E.N. Club Tchècoslovaque, 1964.

chercheurs en littérature sont revenus plus amplement sur le thème des traductions du français vers le tchèque au début du nouveau millénaire. Leurs démarches ne consistent plus en des bibliographies primaires, mais en des analyses de données complétées par des bibliographies. Pavel Čech s'est longtemps consacré aux relations franco-tchèques dans le domaine de la traduction entre 1945 et 1953.⁵⁴⁹ La suite chronologique de ses travaux a été assurée par Kateřina Drsková, qui a orienté son étude sur les années 1960-1969.⁵⁵⁰ La période de 1989 à 2013 a été traitée par Jovanka Šotolová.⁵⁵¹ Une étude sur l'activité de traduction et le rôle des traducteurs du français vers le tchèque depuis le XVIII^e siècle, avec une attention particulière portée sur les traducteurs actifs après 1945, a été publiée en 2014 par Zuzana Raková.⁵⁵² L'une des dernières parutions traitant ce sujet, consacrée cette fois à un genre en particulier, porte sur la traduction de la poésie française du XX^e siècle. Publiée sous l'égide du *Památník národního písemnictví* (Musée de la littérature tchèque), elle est signée par un collectif d'auteurs composé d'Antoine Marès, Tereza Riedlbauchová, Naděžda Macurová et Jiří Pelán.⁵⁵³ Des catalogues de traduction d'œuvres françaises ont été établis ces quinze dernières années dans des département de linguistique, dans des mémoires et thèses d'étudiants.⁵⁵⁴

Notre bibliographie, *La littérature tchèque et ses traductions en français (1989-2020)*, répond aux travaux précédents, les complète dans une mesure certaine et les développe tout en se basant sur un concept différent. Nous ne présentons pas les éléments par ordre alphabétique, mais suivant la chronologie et, ce faisant, nous listons toutes les publications identifiées. Notre répertoire est complété d'un index des auteurs et de leurs œuvres, d'un répertoire d'anthologies ainsi que d'un index détaillé des noms. Suivant notre postulat de départ, qui est de créer une bibliographie des livres

⁵⁴⁹ ČECH, Pavel. *Francouzko-české vztahy v oblasti překladu (1945–1953)* [Les relations franco-tchèques dans le domaine de la traduction (1945-1953)]. Brno : Masarykova univerzita, 2011. (Spisy Masarykovy univerzity v Brně, FF, n° 394 : Cahiers de l'Université Masaryk de Brno, n° 394) ISBN 978-80-210-5466-0.

⁵⁵⁰ DRSKOVÁ, Kateřina. *České překlady francouzské literatury (1960–1969)* [Les traductions tchèques de la littérature française (1960-1969)]. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis; Pelhřimov : Nová tiskárna Pelhřimov, 2010. (Bibliotheca viva, 3) ISBN 978-80-7394-236-6.

⁵⁵¹ ŠOTOLOVÁ, Jovanka. *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989: 25 let bez cenzury* [La littérature française et ses traductions en tchèque après 1989 : 25 années hors censure]. Prague : Univerzita Karlova, Karolinum, 2018. ISBN 978-80-246-3868-3.

⁵⁵² RAKOVÁ, Zuzana. *La traduction tchèque du français*. Brno : Masarykova univerzita, 2014. ISBN 978-80-210-6775-2.

⁵⁵³ MARÈS, Antoine et Tereza RIEDLBAUCHOVÁ. *Naše Francie : francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století* [Notre France : la poésie française dans ses traductions tchèques et illustrations au XX^e siècle]. Prague : Památník národního písemnictví, 2018. ISBN 978-80-87376-44-7.

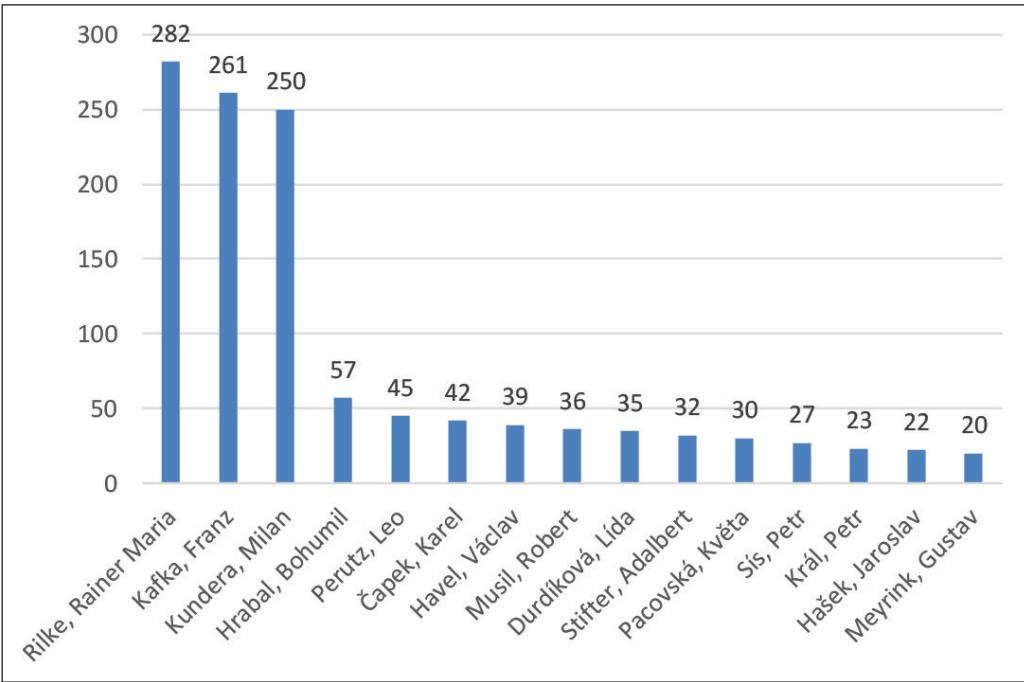
⁵⁵⁴ Jovanka Šotolová de l'Institut de traductologie de l'Université Charles et Kateřina Drsková de l'Université de Bohême du Sud ont dirigé des travaux d'étudiants consacrés à la traductions du français vers le tchèque dans les domaines du théâtre, de la bande dessinée et de la littérature francophone publiée en revues.

publiées, nous n'avons pas inclus les périodiques (exception faite de numéros monothématiques ou hors-série ayant, à titre exceptionnel, un ISBN).

Pour le classement des titres, nous avons défini les critères suivants (chronologie, géographie, genre et cercles d'auteurs) :

- Du point de vue chronologique, nous avons suivi la production livresque de 1989 à 2020.
- Du point de vue du lieu de publication, nous avons choisi la francophonie au sens large, incluant la République tchèque et l'Allemagne (les titres sont publiés en France, en Suisse, à Monaco, en Belgique, au Luxembourg et au Canada).
- Bien que l'objectif premier ait été de cartographier la fiction (prose, poésie, théâtre) et la littérature jeunesse, nous avons décidé de classer des titres se trouvant à la limite voire hors des limites des genres ci-déterminés. Nous les avons traités individuellement et avons pris en compte leur aspect littéraire et créatif. Ainsi avons-nous sélectionné et inclus des essais littéraires, philosophiques, politiques et théologiques, des conversations, des extraits de correspondance, biographies, autobiographies, mémoires, livrets d'œuvres musicales, reportages et récits de voyages. Nous avons également inclus les titres d'illustrateurs d'origine tchèque, bien que nombre de ces derniers ne comprennent que peu voire pas du tout de texte. Nous avons cependant laissé de côté les titres pour lesquels les illustrateurs n'avaient pas collaboré à la conception du texte ou de l'ouvrage. Nous avons exclu les adaptations d'auteurs tchèques faites à partir de langues étrangères (dans la mesure où les adaptateurs n'avaient pas d'origines tchèques).
- Nous considérons les notions de *littérature tchèque* et *auteurs tchèques* au sens large : à savoir sur la base de l'appartenance territoriale. C'est pour cette raison que nous avons inclus dans cette bibliographie des écrivains dont les origines sont rattachées à l'actuel territoire de la République tchèque : ainsi des ressortissants de communautés quelles que soient leurs langues d'expression, puis des personnalités nées ici mais qui, pour des raisons professionnelles ou politiques, ont dû quitter le pays. L'état de citoyenneté, l'appartenance nationale ou la seule langue de création des auteurs n'étaient pas toujours des critères pertinents pour la sélection des auteurs. En conséquence, l'ensemble des auteurs inclus est, pour des raisons historiques, politiques et culturelles, plus vaste qu'il ne l'aurait été dans le cas de l'application des seuls critères stricts de sélection des traductions depuis la langue tchèque.⁵⁵⁵

⁵⁵⁵ Nous avons inclus une sélection d'auteurs d'expression allemande qui sont nés ou ont vécu en pays tchèques sous l'Empire austro-hongrois ou à l'époque de la Première République tchécoslovaque, quelques-uns d'entre eux étant déjà indiqués en tant qu'écrivains tchècoslovaques par les sources françaises. Cf. ARCHIE, Jean-Paul. *Écrivains tchèques et slovaques : de la fin de l'empire austro-hongrois à nos jours* [en ligne]. [Paris] : Librairie Compagnie, [2012], [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.librairie-compagnie.fr/catalogues/23. Data BnF> [en ligne]. BnF, 2021 [consulté



Auteurs les plus traduits en français entre 1989 et 2020.

Parmi les quinze auteurs ayant le plus grand nombre de titres publiés, nous trouvons six écrivains d'expression allemande (Rainer Maria Rilke, Franz Kafka, Leo Perutz, Robert Musil, Adalbert Stifter et Gustav Meyrink), trois écrivains ayant écrit leurs œuvres aussi bien en français qu'en tchèque (Milan Kundera, Lída Durdíková et Petr Král), deux auteurs de livres jeunesse (Květa Pacovská et Petr Sis) et enfin, les noms des géants de la littérature du XX^e siècle (Bohumil Hrabal, Karel Čapek, Václav Havel et Jaroslav Hašek). Si nous comparons le Top 10 des auteurs de langue tchèque les plus traduits présenté par *l'Index Translationum* avec les données que nous avons rassemblées, nous pouvons constater une concordance des résultats pour les trois premières places : 1) Milan Kundera 2) Bohumil Hrabal, 3) Karel Čapek. La quatrième position attribuée par nos données revient à Václav Havel, tandis que *l'Index Translationum* l'attribue à Jaroslav Hašek qui, dans la bibliographie des traductions françaises, est placé après Václav Havel et Petr Král.⁵⁵⁶

Les traductions d'auteurs tchèques en français se retrouvent le plus souvent dans les catalogues des éditeurs suivants : en France : Gallimard, Le Seuil, Gründ, Grasset,

le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://data.bnf.fr>. Pour notre sélection, nous avons utilisé le manuel de KOSATÍK, Pavel. *Menší knížka o německých spisovatelích z Čech a Moravy* [Petit livre sur les écrivains germanophones de Bohême et Moravie]. 2^{ème} éd. complétée et augmentée. Prague : Knižní klub, 2017. ISBN 978-80-242-5935-2.

556 Cf. « Statistics on Index Translationum database ». In : *Index Translationum. UNESCO* [en ligne]. 2020 [consulté le 16. 05. 2020]. Disponible auprès de : <http://www.unesco.org/xtrans/bsstexp.aspx>.

Payot & Rivages, Actes Sud, La Différence, 10-18, Albin Michel, Ibolya Virág, Romanin, Fissile ; en Suisse : La Baconnière, Metropolis, Zoé, L'Âge d'homme et Noir sur Blanc ; à Monaco, les éditions du Rocher ; en République tchèque : Pro Libris, Protis, Vitalis, Karolinum, etc. Dans notre bibliographie se trouvent des auteurs dont l'œuvre a été presque exclusivement publiée par un seul et même éditeur (par exemple Milan Kundera avec Gallimard, Patrick Ouředník avec Allia), ainsi que des auteurs ayant traversé un large spectre de maisons d'éditions et de pays (par exemple Bohumil Hrabal, Václav Havel, Karel Čapek, Jan Amos Komenský).

Les résultats statistiques montrent que sur l'ensemble des traductions suivies, une large part revient à la littérature pour la jeunesse (nous incluons dans cette catégorie le roman jeunesse, la vulgarisation scientifique, les illustrés, destinés à différentes tranches d'âge.) Des illustrateurs tchèques célèbres vivant à l'étranger remportent une bonne part sur l'ensemble des statistiques : Petr Sís, Petr Horáček ou encore Květa Pacovská, entre autres. La littérature tchèque pour la jeunesse était bien diffusée à l'étranger et, sous des formes différentes, elle l'est encore aujourd'hui.

Avant la Révolution de velours, la publication d'auteurs tchèques en différentes langues (et pas seulement dans le domaine de la littérature pour la jeunesse) ainsi que la coopération avec les éditeurs étrangers étaient assurées par la maison d'édition étatique Artia.⁵⁵⁷ Aujourd'hui, les livres pour enfants à l'étranger sont diffusés par la maison d'édition B4U Publishing, qui appartient au groupe Albatros Media et collabore avec des maisons d'édition étrangères de renom. Dans la présente bibliographie quelques dizaines de titres sont issus de leur production, toutefois ils ne sont pas traduits en français avec comme langue source le tchèque, mais l'anglais. Les traductions de contes et légendes d'Europe et du monde entier dont l'auteur est tchèque, ou pour lesquelles la langue tchèque a joué un rôle médiateur, forment une catégorie à part bien qu'elles ne soient pas prééminentes du point de vue quantitatif. Il en ressort une évidente ampleur sur les dernières décennies, encore qu'il s'agisse souvent de rééditions.

C'est par petits tirages (néanmoins en quantité non négligeable) qu'est publiée la poésie tchèque traduite en français. Les supports les plus usités sont les choix de poèmes, les éditions bilingues français-tchèque et les anthologies. Les précurseurs de la diffusion de la poésie tchèque en France et directeurs d'anthologies ont été

557 Cf. BURGET, Eduard. « Artia ». In : *Slovník české literatury po roce 1945* [Dictionnaire de la littérature tchèque après 1945] [en ligne]. 31. 12. 2012 [consulté le 26. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1821&hl=artia>. Pour une vue d'ensemble des publications des éditions Artia voir MOUCHOVÁ, Stanislava et Zdeňka BROUKALOVÁ. *Bücherverzeichnis 1953–1966 : Artia Verlag Prag*. Prague : Artia, 1968 ; MOUCHOVÁ, Stanislava et Zdeňka BROUKALOVÁ. *Bücherverzeichnis 1967–1970 : Artia Verlag Prag*. Prague : Artia, 1971 ; MOUCHOVÁ, Stanislava. *Bücherverzeichnis 1971–1975*. Prague : Artia, 1976 ; MOUCHA, Josef. *Bücherverzeichnis 1976–1980 : Artia Verlag Prag*. Prague : Artia, 1981 ; RADA, R., *Bücherverzeichnis 1981–1985 : Artia Verlag Prag*. Prague : Artia, 1986.

des personnes telles que Petr Král, poète d'origine tchèque ayant longtemps vécu en France, ou encore Jan Rubeš, spécialiste tchèque de la littérature établi à Bruxelles. Du côté des maisons d'édition, nommons pour le moins la Revue K d'Alfortville, fondée par l'artiste Jiří Kolář avec ses collaborateurs durant les années 1980 (Roman Kameš en est le directeur actuel) ; Romarin, édition de l'association des amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek qui, par définition, se consacre principalement à la publication de l'œuvre de Bohuslav Reynek ; les éditions Fissile avec leur collection Háček consacrée aux poètes tchèques ou encore les éditions tchèques Pro Libris de Plzeň (Pilsen) avec leurs recueils bilingues français-tchèque.

À la différence de l'élaboration traditionnelle des bibliographies, qui privilégie le travail *de visu*, la présente est principalement élaborée à partir des catalogues en ligne et bases de données de bibliothèques européennes et du monde entier. Nous avons comparé les données listées, les avons confrontées et, le cas échéant, complétées (il nous faut constater que, de manière générale, les catalogues ont des formats et des niveaux variés, tant sur le plan de la quantité d'information que sur celui du niveau du référencement, de l'utilisation des types de catalogues et de la variabilité de leurs règles). Pour des raisons économiques, objectives et évidentes, il n'a pas été possible de vérifier chaque publication car elles sont localisées un peu partout dans le monde. Nous n'avons procédé à des vérifications physiques que pour le cas de titres dont les références étaient contradictoires entre catalogues ou bien les données bibliographiques incertaines ou encore qui manquaient à notre collecte de données.

Nous avons progressivement compulsé le catalogue général de la Bibliothèque Nationale de France (BnF-CG).⁵⁵⁸ En effet, si la plus grande part du fonds de la BnF est formée de publications déposées en vertu du dépôt légal obligatoire, nous y trouvons aussi des titres de langues et origines géographiques diverses. Les répertoires sont établis aux formats de catalogage UNIMARC et INTERMARC. La BnF gère aussi le Catalogue Collectif de France (CCfr) qui répertorie plus de 30 millions de documents localisés dans plus de 5 200 bibliothèques et centres de documentation, mais qui dispose à l'heure actuelle de limitations quant aux possibilités de recherche.⁵⁵⁹ Une vaste source de littérature traduite, mais pas seulement, est offerte par le Sudoc, le *Système Universitaire de Documentation*. Il s'agit d'un réseau contenant plus de 13 millions d'entrées bibliographiques issus des 163 institutions et 1 536 bibliothèques universitaires, scientifiques et de centres de recherche des régions et

départements de France, territoires d'outre-mer compris (état en décembre 2020).⁵⁶⁰ Le portail Persée, dont l'activité est assurée depuis son lancement en 2005 par l'ENS de Lyon et l'Université de Lyon, représente une riche source pour la recherche bibliographique dans le domaine des sciences humaines et sociales.⁵⁶¹ Ce portail réunit et rend accessible une collection complète de revues spécialisées, recueils et livres français publiés entre 1840 et nos jours.

Les traductions de littérature tchèque éditées en République tchèque comme ailleurs sont rassemblées et conservées par la Bibliothèque Nationale de la République Tchèque (BnRT), mais nous les trouvons aussi dans nombre de bibliothèques scientifiques et publiques tchèques. Une recherche de base est rendue possible par le *Souborný Katalog České Republiky* (*Catalogue Collectif de République Tchèque* - SKC/SK ČR),⁵⁶² qui est une base de données électronique gérée par la BnRT (format de catalogage MARC21, auparavant UNIMARC).

Pour l'étape suivante, nous avons examiné les bases de données suisse, belge, luxembourgeoise et canadienne. Le catalogue collectif helvétique *Swissbib*⁵⁶³ permet d'explorer les catalogues des bibliothèques suisses, tant la Bibliothèque nationale que les bibliothèques universitaires, cantonales et celles d'autres instituts. Il fonctionne avec des bases de données déjà existantes qui, la plupart du temps, sont ordonnées en fonction des zones géographiques : pour l'ouest du pays, le domaine romanche est couvert par le catalogue *RERO*, Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale⁵⁶⁴ ; le domaine germanophone par *NEBIS*, *Netzwerk von Bibliotheken und Informationsstellen in der Schweiz*, centré à Zurich⁵⁶⁵, la *Schweizerische Nationalbibliothek* (Bibliothèque Nationale Suisse) gère le catalogue *Helveticat*.⁵⁶⁶ Le Réseau des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu) est géré par la Bibliothèque Nationale de Luxembourg, pour les recherches il met à disposition le portail *a-z.lu*.⁵⁶⁷ Concernant

560 Sudoc Catalogue [en ligne]. 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.sudoc.abes.fr/cbs>. La gestion et le développement du Sudoc sont sous la responsabilité de l'Abes – Agence bibliographique de l'enseignement.

561 Persée [en ligne]. 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.persee.fr>.

562 Le réseau d'information des bibliothèques tchèques et slovaques (CASLIN) est né grâce au soutien de la fondation Mellon au début du XX^e siècle. Pour l'histoire du projet cf. « Napsali o SK ČR ». In : SKCR [en ligne]. 02. 09. 2020 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.caslin.cz/caslin/o-nas/o-soubornem-katalogu>.

563 Swissbib [en ligne]. [2021], [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.swissbib.ch>.

564 Rero explore : réseau des bibliothèques de Suisse occidentale [en ligne]. [2021], [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://explore.rero.ch>. RERO jest l'acronyme de REseau ROmand.

565 Nebis [en ligne]. 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.nebis.ch>.

566 Helveticat [en ligne]. [2021], [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.helveticat.ch>.

567 ...bibnet.lu : réseau des bibliothèques luxembourgeoises [en ligne]. 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bibnet.lu/blog/>. A-z.lu traite les documents de 88 bibliothèques luxembourgeoises, cf. *a-z.lu* [en ligne]. 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : https://a-z.lu/primo-explore/search?vid=BIBNET&tab=all_content&lang=fr_FR.

558 Catalogue général [en ligne]. BnF, 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://catalogue.bnf.fr/index.do>.

559 « Qu'est-ce que le CCfr ». In : Catalogue collectif de France [en ligne]. BnF, 2020 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/jsp/public/index.jsp?action=public_a_propos.

l'examen des répertoires de Belgique, nous avons utilisé le catalogue collectif des bibliothèques universitaires et scientifiques et celui de la Bibliothèque royale de Belgique (*Koninklijke Bibliotheek van België* BRB/KRB) nommé *Union catalogue of Belgian libraries*, autrement appelé *UniCat*.⁵⁶⁸ Nous avons examiné les fonds des bibliothèques de la Principauté de Monaco grâce aux pages de la Médiathèque de Monaco.⁵⁶⁹ Les bibliothèques et archives du Canada sont rassemblées dans le réseau *Library and Archives Canada / Bibliothèques et Archives Canada* (LAC/BAC), qui propose deux catalogues nationaux pour la recherche : *Aurora* et *Voilà*.⁵⁷⁰ Pour la collecte de données de provenance canadienne, nous avons toutefois utilisé principalement le catalogue francophone *BANQ* (Bibliothèque et Archives nationales du Québec).⁵⁷¹

Une vaste source de traductions des auteurs germanophones, entre autres, est offerte par d'une part le catalogue de la Bibliothèque Nationale allemande (*Katalog der Deutschen Nationalbibliothek*), d'autre part par le catalogue virtuel de Karlsruhe (*Karlsruher Virtueller Katalog KVK*),⁵⁷² réalisé par le *Karlsruher Institut für Technologie*. Il s'agit d'un module de recherche de type « méta-chercheur » qui transmet les critères de recherche (titre, auteur, société, côte, année, ISBN/ISSN, éditeur) au réseau des bibliothèques. Orienté en premier lieu vers les bases de données germanophones, il permet cependant de rechercher dans des bases de données sélectionnées des bibliothèques européennes et mondiales, y compris *WorldCat*, des sites internet sélectifs de librairies et des bases de données en ligne. Pour l'affichage, l'utilisateur est directement redirigé sur le catalogue de la bibliothèque concernée.

Un grand nombre de bibliothèques de tous pays, qu'elles soient nationales, scientifiques, publiques ou spécialisées, se sont connectées et envoient régulièrement des actualisations de leurs catalogues au catalogue collectif mondial *OCLC WorldCat* qui représente aujourd'hui la base de données bibliographique mondiale la plus étendue. Ce catalogue fonctionne sur le principe d'un index unifié avec une connexion aux catalogues locaux des bibliothèques ou bases de données rattachées au réseau (format MARC, règle de catalogage RDA/AACR2). Cette interconnexion comporte toutefois encore un taux d'erreur assez élevé.⁵⁷³

⁵⁶⁸ *UniCat participants* [en ligne]. Union Catalogue of Belgian Libraries, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.unicat.be/uniCat?func=loadTemplate&template=participants>.

⁵⁶⁹ *Médiathèque de Monaco* [en ligne]. [2021], [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.mediatheque.mc>.

⁵⁷⁰ Pour les références cataloguées et les bases de données numérisées cf. *Databases for our collections* [en ligne]. Library and Archives Canada, 22. 09. 2020 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/discover/Pages/collection-databases.aspx>.

⁵⁷¹ *BANQ Catalogue* [en ligne]. Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://cap.banq.qc.ca/bienvenue>.

⁵⁷² *KVK – Karlsruher Virtueller Katalog* [en ligne]. 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://kvk.bibliothek.kit.edu>.

⁵⁷³ *WorldCat* [en ligne]. OCLC, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.worldcat.org>.

Dès le début des années 1920, s'est fait entendre un intérêt pour l'instauration d'un registre de la littérature traduite au niveau mondial. Durant les premières décennies, la Ligue des Nations (*League of Nations*) s'est chargée d'administrer l'*Index Translationum* avant que celui-ci ne soit repris par l'UNESCO en 1964. L'état actuellement insatisfaisant de la base de données est dû à plusieurs facteurs, notamment l'insuffisance d'actualisation des données et la vétusté d'ensemble du système. Les dernières données transférées en package par les bibliothèques nationales recouvriraient une période allant de 2006 à 2010. D'après les statistiques rendues accessibles par l'*Index Translationum* le tchèque atteint la treizième place au rang des langues les plus traduites.⁵⁷⁴

Parallèlement à cette bibliographie est en préparation la base de données en ligne *Překlady české literatury* (*Traductions de la littérature tchèque*), créée par le département des technologies de l'information de la Bibliothèque Morave. Lors de la première phase ont été importées, en accord avec les gestionnaires des catalogues étrangers, des nomenclatures sur la base du protocole SRU et Z39.50 (il a toujours été nécessaire d'adapter le filtrage et d'ajuster en fonction de chaque format particulier de catalogue). Cependant, certaines bases de données permettaient le chargement par package.⁵⁷⁵ À l'étape suivante, les catalogues étaient téléchargés suivant des noms d'auteurs bien définis. Les catalogues ont été contrôlés, corrigés et complétés par des cataloguistes aguerris, en fonction des normes AACR2.

Excursus dans les bibliographies nationales et littéraires

La plus grande partie des bibliographies nationales est établie par les employés des bibliothèques nationales sur la base de la loi sur le *dépôt légal*. Puisque ces données font également partie des bases de données des bibliothèques nationales, nous n'avons appuyé nos recherches sur les données des bibliographies nationales que de façon marginale. Le récapitulatif qui suit ne devrait servir qu'en tant que vue d'ensemble. Les bibliographies nationales littéraires sont par ailleurs soit inaccessibles au public soit focalisées uniquement sur des auteurs nationaux.

L'enregistrement systématique par dépôt de la production livresque en France a commencé avec l'édition du décret du 14 octobre 1811. Dès le départ, l'établissement d'une bibliographie nationale était basé sur l'obligation de dépôt légal à la

⁵⁷⁴ « TOP 50 original language ». In : *Index Translationum* [en ligne]. UNESCO [consulté le 24. 05. 2020]. Disponible auprès de : <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=3&nrTyp=min&topN=50>.

⁵⁷⁵ Les données assemblées en package ont été téléchargées de *Bibliothèque nationale de France* (http://api.bnf.fr/produits_bibliographiques_mensuels), *swissbib* (<http://sru.swissbib.ch/sru/>), *Union Catalogue of Belgian Libraries* (<https://www.unicat.be/sru>) ou encore *The Luxembourg library network* (<catalog.bibnet.lu:9909/lux01>).

Bibliothèque Nationale de France. Cette bibliographie a paru de façon hebdomadaire dès le mois de novembre 1811.⁵⁷⁶ Le titre de la bibliographie a varié suivant les circonstances historiques. Les premiers numéros annuels ont paru sous le titre *Bibliographie de l'Empire français ou Journal de l'imprimerie et de la librairie* (ISSN 1147-6680). Avec la chute de l'Empire, en mars 1814, son titre devient *Bibliographie de la France* (ISSN 0006-1344) et elle le conservera jusqu'à la fin de l'année 1989.⁵⁷⁷ En 1856, la Bibliographie de la France est prise en charge par le *Cercle de la librairie*,⁵⁷⁸ l'activité de recensement bibliographique étant assurée par ce supplément de la Bibliothèque Nationale de France. Au tournant des années 1989 et 1990, la BnF reprend entièrement la publication et le titre en change de nouveau pour devenir *Bibliographie nationale française*. Début 2000, sa forme imprimée est remplacée par la forme électronique (PDF, CD-ROM). Ses catégories initiales : *Livres* (ISSN 0150-1402 [jusqu'en 1989], ISSN 1142-3250 [1990-2000]) ; *Publications en série* (ISSN 0150-1399 [jusqu'en 1989], ISSN 1142-3269 [1990-2000]) ; *Publications officielles* (ISSN 0150-5955 [jusqu'en 1989], ISSN 1142-3277 [1990-2000]) ; *Musique* (ISSN 0150-5971 [jusqu'en 1989], ISSN 1142-3285 [1990-2000]) et *Atlas, cartes et plans* (ISSN 0150-5998 [jusqu'en 1989], ISSN 1142-3293 [1990-2000]) furent remaniées en cinq catégories : *Livres* (ISSN 1626-0104) ; *Publications en série* (ISSN 1626-0112) ; *Musique* (ISSN 1765-288X) ; *Audiovisuel* (ISSN 1772-9858) et *Cartographie* (ISSN 1776-2634). Les registres de la bibliographie sont connectés aux registres du catalogue de la BnF. Durant la première moitié de 2020 a eu lieu sur le site *Bibliographie nationale française* (tout comme sur le site *Sudoc*) une importante mise à niveau technologique appréciable pour l'utilisateur final : les fonctions de recherche ont gagné en richesse, il est possible de filtrer les données en fonction d'une large palette d'aspects. Pour les buts de cette recherche nous avons utilisé la *Bibliographie nationale française*, *Livres* sous la forme des publications digitalisées et de la base de données. La classification a connu un changement certain, mais non révolutionnaire. Pour la période que nous suivons, elle est fondée sur la classification décimale internationale (CDI) et la section de la littérature l'est en fonction du genre :

- Jusque 1986 :
 - 8. Littérature (8-0. Histoire et critique littéraire ; 8-1. Poésie ; 8-2. Théâtre ; 8-3. Romans ; 8-4/9. Essais. Varia. Œuvres complètes et choisies) ;
- Jusque 2000 :
 - 8. Linguistique. Philologie. Littérature (80. Linguistique. Philologie ; 82-0. Histoire et critique littéraire ; 82-1. Poésie ; 82-2. Théâtre ; 82-3. Romans. Nouvelles. Récits. Contes. Livres pour enfants. Bandes dessinées ; 82-4. Essais. Varia. Discours. Humour) ;
- 2001 / 2002 :
 - 8. Linguistique. Littérature (80. Linguistique. Philologie ; 820. Histoire et critique littéraire ; 821. Poésie ; 822. Théâtre ; 823. Romans. Nouvelles. Récits. Contes. Livres pour enfants. Bandes dessinées ; 824. Essais. Varia. Discours. Humour) ;
- Actuellement :
 - 8. Littérature et techniques d'écriture (800. Histoire et critique littéraires ; 801. Poésie ; 802. Théâtre ; 803. Romans et fiction romanesque ; 804. Essais littéraires et écrits divers ; 805. Bandes dessinées ; 809. Littérature pour la jeunesse).

La bibliographie littéraire spécialisée *Bibliographie de la littérature française* (abrégé en BLF, ISSN 1154-3590 [version imprimée], ISSN 2556-2584 [online base de données]) est assurée par la *Bibliothèque nationale de France, Société d'histoire littéraire de la France* et *Classiques Garnier numérique*. La ressource en ligne, actualisée quotidiennement, comprend plus de 160 000 entrées d'études et d'articles sur la littérature francophone et française (XVI^e - XXI^e siècles) depuis 1998 jusqu'à nos jours.⁵⁷⁹ Est également prévue une rétroconversion des fonds bibliographiques datés de 1979 à 1997 et de 1894 à 1948. L'accès à la base de données n'est possible que dans les salles de lecture de la BnF et pour les seuls abonnés.

La bibliographie nationale multilingue suisse s'intitule *Das Schweizer Buch, Schweizerische Nationalbibliografie / Le Livre suisse, Bibliographie nationale suisse / Il Libro svizzero, Bibliografia nazionale svizzera / Il Cudesch svizzer, Bibliografia naziunala svizra / The Swiss Book, Swiss National Library* (ISSN 1661-8211). Elle est éditée depuis 1901 par la Bibliothèque nationale Suisse (*Schweizerische Nationalbibliothek Bern*), concomitamment elle paraît depuis 2007 de manière bimestrielle au format PDF, permettant une connexion directe aux entrées du fonds bibliographique en ligne

⁵⁷⁶ Cf. SECKEL, Raymond Josué. « La Bibliographie de la France : survol historique, 1811-2011 ». *Revue de la BNF*. Paris : Bibliothèque nationale de France, 2011, 39(3), p. 46-60. [consulté le 26. 1. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.cairn.info/revue-de-la-bibliotheque-nationale-de-france-2011-3-page-46.htm>.

⁵⁷⁷ La bibliographie indexée jusqu'à l'an 2000 est en accès libre sous forme numérique sur le portail *Gallica* [en ligne]. 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://gallica.bnf.fr>. À partir de l'index 2001, elle l'est sur *Les cumulatifs annuels Livres* [en ligne]. BnF, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://bibliographienationale.bnfr.fr/cumulatif/home/liv>.

⁵⁷⁸ *Cercle de la librairie* [en ligne]. 2019 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://cerclede-lalibrairie.org/>.

⁵⁷⁹ Cf. *Bibliographie de la littérature française* [en ligne]. BnF, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bnfr.fr/fr/bibliographie-de-la-litterature-francaise>. *Bibliographie de la littérature française : Constituer une bibliographie*. BnF [en ligne]. 29. 01. 2019 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : http://bnf.libguides.com/bibliographies_litterature_francaise.

(format MARC21).⁵⁸⁰ Elle applique le classement décimal international, cependant elle n'est pas sectionnée d'après le genre, mais d'après la langue :

800 Literatur (830 Deutsche Literatur ; [...] ; 840 Französische Literatur ; [...] ; 891.8 Slawische Literatur (český jazyk - langue tchèque) ; [...]).

La section littérature de la Bibliothèque nationale Suisse (*Schweizerisches Literaturarchiv*) n'a pas créé une bibliographie spécialisée en littérature, mais s'est focalisée sur les bibliographies personnelles d'auteurs suisses sélectionnés.⁵⁸¹

Les débuts d'une élaboration de bibliographie nationale belge remontent à 1838. Son titre a varié au fil du temps (*Bibliographie de la Belgique ou Catalogue général des livres belges* jusque 1875 ; *Bibliographie de Belgique : journal officiel de la librairie* (ISSN 0006-1336) jusque 1997 ; à partir de 1998 elle paraît sous le titre *Bibliographie de Belgique / Belgische bibliografie*). La bibliographie établie en français et en flamand par la section bibliographique de la Bibliothèque royale de Belgique (*Bibliothèque royale de Belgique, Section Bibliographie de Belgique / Koninklijke Bibliotheek van België, Afdeling Belgische*), est organisée sur la base du classement décimal international par genre et elle est accessible en ligne sous forme de base de données aussi bien qu'en PDF.⁵⁸²

La bibliographie nationale luxembourgeoise est élaborée sous le titre officiel *Bibliographie luxembourgeoise pour l'année...* (ISSN 0253-1631) par la Bibliothèque nationale du Luxembourg qui y recense les publications et impressions effectuées dans le grand-duché de Luxembourg, puis les titres publiés à l'étranger et ayant un lien avec le Luxembourg et les livres d'auteurs luxembourgeois. Pour cette raison elle n'est pas pertinente pour notre sujet.⁵⁸³ Elle a paru annuellement sous forme imprimée depuis 1946 (traitant la période de septembre 1944 à décembre 1945) jusque 2005 (pour l'année 2004) avant d'être accessible au public sous forme de base de données directement connectée au système de réservation d'ouvrage, permettant une recherche des entrées depuis 1988. Le classement des entrées en littérature y est basé sur la langue :

Littératures (Généralités ; Histoire et critique littéraires ; Littérature d'expression luxembourgeoise ; Littérature d'expression française ; Littérature d'expression allemande ; Littérature d'expression diverse ; Traduction).⁵⁸⁴

La bibliographie contemporaine de la littérature luxembourgeoise (*Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, ISSN 1016-328X) est établie depuis 1995 par l'institution *Centre national de littérature*, siégeant à Mersch. Le premier mensuel de bibliographie a paru en 1989, portant sur l'année précédente (donc 1988), la dernière bibliographie publiée remonte à 2014 (pour l'année 2013).⁵⁸⁵

En 1950, l'institution *Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada* (dont la section bibliographique siège à Québec) a initié un travail de refonte de la complexe bibliographie nommée *Canadiana : The National Bibliography of Canada / La Bibliographie Nationale du Canada*.⁵⁸⁶ C'est pour cette bibliographie qu'a été originellement créé le système AMICUS qui, fin 2018, a été remplacé pour des raisons de vétusté technologique par le catalogue *Aurora*.⁵⁸⁷

Le schéma des indications d'autorités de notre catalogue comprend :

- Indication de responsabilité principale (prénom et nom d'auteur / des auteurs ou du/des responsable/s de publication (caractères gras), entre parenthèses est indiqué la forme sous laquelle le nom se retrouve dans le livre) ;
- Indication de titre (en italique), incluant la source traductive assortie de l'année de première édition de la source, le cas échéant l'année de la publication utilisée par le traducteur ou le directeur de publication (entre crochets)⁵⁸⁸ ; nous avons décidé de ne pas indiquer la source dans les cas où il était impossible de la trouver, où elle était incertaine ou encore dans les cas où il s'agissait d'une première publication en français (dans le cas de titres publiés pour la première fois dans

580 *Das Schweizer Buch* [en ligne]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://ead.nb.admin.ch/web/sb-pdf/>. *HelveticaCat* [en ligne]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://nb-helvetica.primo.exlibrisgroup.com>.

581 *Schweizerisches Literaturarchiv* [en ligne]. Schweizerische Nationalbibliothek, 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.nb.admin.ch/snl/de/home/ueber-uns/sla.html>.

582 Les bibliographies depuis 1998 et supra sont accessibles en ligne au format PDF sur le site *Bibliographie de Belgique* [en ligne]. KBR [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : [\(Parent_id_exact:10125942\). Base de données en ligne cf. La bibliographie de Belgique \[en ligne\]. KBR \[consulté le 24. 01. 2021\]. Disponible auprès de : https://opac.kbr.be/belgian-bibliography.aspx?_lg=fr-BE.](https://opac.kbr.be)

583 *Bibliographie nationale luxembourgeoise* [en ligne]. 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : https://bnl.public.lu/fr/rechercher/outils-recherche/Bibliographie_nationale.html.

584 *Traduction* ne comprend que les œuvres d'auteurs luxembourgeois ou traduites par des traducteurs luxembourgeois.

585 *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* [en ligne]. Centre national de littérature [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://cnl.public.lu/fr/archives/bibliotheque/Bibliographie-courante-de-la-litterature-luxembourgeoise.html>.

586 *Canadiana : The national bibliography of Canada* [en ligne]. LAC 25. 04. 2018 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/canadiana/Pages/canadiana-national-bibliography.aspx>.

587 *Questions and answers for Canadian libraries about Voilà and Aurora* [en ligne]. LAC 25. 11. 2020 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/national-union-catalogue/Pages/questions-answers-contract-oclc.aspx>.

588 Dans le cas où le traducteur aurait utilisé une autre édition que la première (cas que nous avons souvent rencontré), les deux données sont indiquées, « c » étant accolé à celle de la première édition.

d'autres langues que la tchèque et où il existe une version en tchèque, nous avons indiqué les deux données) ;⁵⁸⁹

- Les indications d'autres initiateurs sont données dans l'ordre suivant : directeur de publication, traducteur, illustrateur, auteur de préface ou postface ;
- Indications d'impression (lorsqu'elles sont présentes dans la publication ou le catalogue consulté) ;
- Indication éditoriale (lieu de publication, maison d'édition, année de publication) ;
- Indication de description physique ;
- Indication de collection (entre parenthèses) ;
- ISBN.

Lorsque la maison d'édition a obtenu un soutien financier à la publication dispensé par le Ministère de la culture de République tchèque, subvention attribuée par une commission de spécialistes depuis 1998, ce fait est indiqué par l'abréviation PMK.⁵⁹⁰ Les informations supplémentaires sur le contenu ou la forme des publications sont incluses sous les entrées. La forme de ce registre bibliographique est issue des standards internationaux en vigueur.

Les entrées bibliographiques sont classées par ordre chronologique, année par année, puis alphabétique suivant les noms d'auteurs (ou de directeurs d'édition) ou des titres. Le document est complété d'un index des auteurs et des œuvres, d'un index des anthologies et d'un index nominatif des personnes ayant collaboré au contenu (auteur, directeur d'édition, traducteur, illustrateur, auteur de préface et postface).

Durant l'élaboration de cette bibliographie, nous avons mis à l'épreuve différentes approches de catalogage qui se sont avérées causer de potentielles apparitions

589 Les publications en samizdat, non officielles et clandestines, n'étaient pas reflétées. Nous avons puisé les données sur les premières publications dans la littérature spécialisée, les bibliographies individuelles, le catalogue général de la République tchèque et le *Dictionnaire de la littérature tchèque après 1945* (*Slovník české literatury po roce 1945*) [en ligne]. 2011 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.slovnikceskeliteratury.cz>. Franz Kafka [en ligne]. [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <http://www.franzkafka.de>.

590 Cf. *Podpora vydání české literatury v překladu* [Soutien à la publication de la littérature tchèque traduite] [en ligne]. Ministerstvo kultury ČR, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. Pour la liste des livres ayant obtenu un soutien financier depuis 1998, voir KOPAČ, Radim. *Česká literatura v překladu 1998–2016* [La littérature tchèque traduite 1998–2016]. Prague : Ministerstvo kultury České republiky, 2016. ISBN 978-80-87546-23-9. Pour une liste actualisée des publications jusqu'au 31 janvier 2019 voir SCHWARZ, Josef. *Bibliografie překladů české literatury podpořených Ministerstvem kultury ČR v letech 1998–2018* [Bibliographie des traductions de la littérature soutenues par la Ministère de la culture de République tchèque 1998–2018] [en ligne]. Ministerstvo kultury ČR, [31. 01. 2019], [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. Depuis l'instauration de ce système de subventions jusqu'en 2020, pas moins de 66 traductions vers le français ont obtenu une subvention à la publication. Il s'agissait d'aide attribuée à un petit nombre annuel de publication, néanmoins depuis 2016 leur nombre est monté à cinq titres subventionnés voire plus par an.

de doublons. Bien que nous ayons entrepris les démarches nécessaires afin que les doubles entrées soient identifiables et que leur nombre hypothétique soit minimalisé, nous ne pouvons exclure entièrement que le présent registre en contienne. Il est nécessaire de déterminer trois facteurs essentiels dont la combinaison a mené à la présence des doublons indésirables. En premier lieu, il s'agit de l'affectation réitérée d'un seul et même ISBN à plusieurs éditions (c'est notamment le cas pour les titres de Milan Kundera). En deuxième lieu, l'absence d'informations sur l'ordre des publications, voire des rééditions. Le troisième facteur tient à une particularité historique de la pratique éditoriale en France qui peut bien souvent induire en erreur et représente l'une des causes fréquente de l'apparition de doublons. Il s'agit de l'immatriculation des datations du *dépôt légal* (abrégé en DL) et celle de l'*impression* (abrégé en impr.). Ces données sont publiées dans le livre en tant que parties intégrantes, apparaissant le plus souvent dans les tirages sans nécessairement être indiquées sur la même page et seulement exceptionnellement sur la page titre.⁵⁹¹ Les entrées posant éminemment problème sont celles des titres publiés en fin d'année, dont les dates d'impression ne correspondent pas aux dates de publication ni à celles de copyright. C'est là que se sont alors manifestées pleinement les différentes approches de classement, la base de données ne mentionnant que de façon sporadique plus d'une de ces indications. La BnF insère après 2006 sous l'indication *Publication* l'année d'impression abrégé en (impr.) ou DL (aux formats Intermarc pole 260\$d, Unimarc 210\$d), les deux données ne se trouvant qu'exceptionnellement dans la base de données *Sudoc*. La Bibliothèque nationale de France, qui traite la bibliographie nationale sur la base du dépôt légal, travaille le plus souvent à partir de la date d'impression, ce qui ne manque pas de nous surprendre. Les bases de données d'autres pays, dont les tchèques, utilisent en revanche les dates de copyright ou de dépôt légal sans tenir compte, généralement, de la date d'impression. Dans les cas où les entrées ont pu être identifiées et reliées entre elles avec certitude, nous avons précisé les données en note en-dessous de chaque entrée du catalogue.

La base de données *Sudoc* présente en *Notes* des informations sur les autres éditions pour un même titre (avec ISBN identique), nous n'avons pu en identifier qu'une partie. Bien que le *Sudoc* contienne de multiples entrées ayant un seul et même ISBN (par ex. ISBN 2-86869-325-3), on ne peut partir du principe que tous les *Autres tirages* soient obligatoirement accessibles dans le *Sudoc*. Les publications non repérées sont de l'ordre de quelques dizaines, nous les signalons dans l'abrégié des auteurs et de leurs œuvres.

591 Pour plus de détails à ce sujet cf. *Le dépôt légal* [en ligne]. BnF, 2021 [consulté le 25. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.bnf.fr/fr/le-depot-legal>. La loi sur le *dépôt légal* est en vigueur en France depuis 1537.

Bibliografie české literatury ve francouzských překladech

Bibliographie de la littérature tchèque traduite en français⁵⁹²

Seznam zkratek / Liste des abréviations

PMK Podpora na vydání od Ministerstva kultury ČR / Publié avec le soutien du Ministère de la culture de République tchèque

1989

1. **BENEŠ, Josef.** *Braises d'espérance: récits pour la veillée de Noël* [čes. vyd. Vánoční povídky, 1993]. Spolupracoval André Laporte, autor fotografií Mireille Aubert. Genève: Labor et fides; [Paris]: [diff. Begedis], 1989. 89, [4] s. ISBN 2-8309-0592-X.
2. **BLATNÝ, Ivan.** *Poèmes*. Přel. Erika Abrams. Alfortville: Revue K, 1989. [28] s. (Collection défectueuse) ISBN 2-9502047-7-5.
Výbor z díla.
3. **BOLLACK, Sabine a Bernard FABRE, eds.** *Jan Skácel*. Přel. Sabine Bollack, Petr Král, Patrik Ouředník, il. Zbyněk Sekal, Emanuel Ranný. *Opérateurs*. Bassac: Plein chant, 1989, 4 (novembre). 70 s. ISSN 0986-6051.
Výbor z díla.
4. **CIBULA, Václav.** *Les plus beaux mythes de tous les temps*. Přel. Catherine Hyndrak, il. Ervín Urban. Paris: Gründ, 1989. 206 s. ISBN 2-7000-1657-2.
5. **ČAPEK, Josef.** *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. Michel-Léon Hirsch,

⁵⁹² Bibliografie je zpracována podle českých bibliografických norem. / La bibliographie adopte les normes bibliographiques tchèques.

il. Bruno Gibert. [Paris]: Flammarion, 1989. 47 s. (Castor Poche. Benjamin, 5004) ISBN 2-08-162852-X.

6. **ČAPEK, Josef.** *Histoire de la lettre* [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. Michel-Léon Hirsch, il. Bruno Gibert. [Paris]: Flammarion, 1989. 47 s. (Castor Poche. Benjamin, 5059) ISBN 2-08-162906-2.
7. **DUBOVSKÁ, Zorica a Vratislav ŠTOVÍČEK.** *Contes d'Indonésie*. Přel. Yvette Joye, il. Jaroslav Šerých. Paris: Gründ, 1989. 208 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1113-9.
8. **HALAS, František.** *Les vieilles femmes; Les jeunes femmes* [Staré ženy, 1935; Mladé ženy, 1946]. Přel. Erika Abrams, il. Roman Kameš. Alfortville: Revue K, 1989. [26] s. ISBN 2-9502047-3-2.
9. **HAVEL, Václav.** *Essais politiques*. Ed. Roger Errera, Jan Vladislav, předmluvu napsal Jan Vladislav. Paris: Calmann-Lévy, 1989. XIV, 255 s. (Liberté de l'esprit) ISBN 2-7021-1827-5.
Výbor politických esejů.
10. **HAVEL, Václav.** *Quelques mots sur la parole* [Slovo o slovu, 1989].
GLUCKSMANN, André. *Sortir du communisme, c'est rentrer dans l'histoire*. Přel. Barbora Faure. La Tour-d'Aigues; [Marseille]: Aube, 1989. 46 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-027-5.
11. **HAVEL, Václav.** *Slovo o slovu = Quelques mots sur la parole* [Slovo o slovu, 1989]. Přel. Barbora Faure. [La Tour-d'Aigues]: Aube, [1989]. 46 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-031-3, 2-87678-027-5.
Bilingvní vydání.
12. **HAVEL, Václav a Karel HVÍŽDALA.** *Interrogatoire à distance* [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvíždalou, 1986]. Přel. Jan Rubeš. [La Tour-d'Aigues; Marseille]: Aube, 1989. 173 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-025-9.
13. **HAVEL, Václav a Karel HVÍŽDALA.** *Interrogatoire à distance: entretien avec Karel Hvizdala* [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvíždalou, 1986]. Přel. Jan Rubeš. [La Tour-d'Aigues]; Paris: Aube; Ch. Bourgois, 1989. 251 s. (10/18, 2154) ISBN 2-264-01594-2.
14. **HEJDA, Zbyněk.** *Lady Feltham; suivi de Trois poèmes* [čes. samostatně vyd. Lady Felthamová, 1992; čes. samostatně vyd. Tři básně in: Pobyt v sanatoriu, 1993]. Přel. Erika Abrams, úvod napsal Sergej Machonin. [Paris]: La Différence, 1989. 126 s. (Orphée, 18) ISBN 2-7291-0395-3.
Bilingvní vydání.
15. **HORÁK, Jiří** (psáno HORAK, Jiri) a **Jiří TRNKA** (psáno Jiri TRNKA). *Contes de Bohême* [výběr z: Čarodějná mošna, 1958]. Adapt. do franc. Yvette

- Joye, il. Jiří Trnka. 5e éd. Paris: Gründ, 1989. 200 s. (Légendes et contes / Anne-Laure Angoulvent) ISBN 2-7000-1107-4.
- 16.** HRABAL, Bohumil. *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1989. 198 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-00758-1.
- 17.** HRABAL, Bohumil. *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1989. 251 s. (Le livre de poche. Biblio, 3151) ISBN 2-253-05551-4.
- 18.** HRABAL, Bohumil. *Vends maison où je ne veux plus vivre: récits* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Claudia Ancelot, doslov napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 1989. 171 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-05494-6.
- 19.** HULÁK, Jaroslav. *L'Odyssée* [Homérova Odysseia, 1981]. Přel. Marie-José Lamorlette, il. Jiří Běhounek. Paris: Gründ, 1989. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1230-5.
Vydáno pod jménem Jaroslava Huláka, který své jméno propůjčil Vítězslavu Kocourkovi.
- 20.** HULPACH, Vladimír. *Contes d'Amérique du Sud* [Návrat opeřeného hada: indiánské báje Střední a Jižní Ameriky, 1974]. Přel. Jean Karel, il. Miloslav Troup. 5e tirage. Paris: Gründ, 1989. 205 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-0182-6.
- 21.** HULPACH, Vladimír. *Les chevaliers de la Table Ronde* [Les chevaliers de la Table Ronde, 1988, čes. vyd. Rytíři krále Artuše, 1992]. Přel. Dominique Kugler, il. Jan Černý. 2e tirage. Paris: Gründ, 1989. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1231-3.
- 22.** HULPACH, Vladimír. *Légendes et contes des indiens d'Amérique* [Co vyprávěl kalumet, 1966]. Přel. Yvette Joye, il. Miloslav Troup. 12e tirage. Paris: Gründ, 1989. 207 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1124-4.
- 23.** JAMEK, Václav. *Traité des courtes merveilles*. Paris: Bernard Grasset, 1989. 318 s. ISBN 2-246-41481-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 24.** JAMEK, Václav. *Traité des courtes merveilles*. Paris: Grand livre du mois, 1989. 318 s.
Napsáno ve francouzštině.
- 25.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, předmluvu napsal Vladimir Nabokov. Paris: Librairie générale française, 1989. 158 s. (Le livre de poche, 6633) ISBN 2-253-04980-8.
- 26.** KAFKA, Franz. *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1989. 220 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1; Folio, 2017) ISBN 2-07-038105-6.
- 27.** KAFKA, Franz. *Œuvres complètes. 1. L'Amérique; Le procès; Le château* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962; Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958; Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1989. XLIX, 1354 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 264) ISBN 2-07-010793-0.
- 28.** KAFKA, Franz. *Œuvres complètes. 4. Lettres à Felice; Lettre à son père; Lettres à Milena; Articles et allocutions, textes professionnels* [Briefe an Felice, 1967, čes. vyd. Dopisy Felici, 1991; Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996; Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]. Ed. Claude David, přel. z něm. Marthe Robert, Alexandre Vialatte, Claude David. [Paris]: Gallimard, 1989. XII, 1502 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 353) ISBN 2-07-011159-8.
- 29.** KAVKOVÁ, Marie. *Contes roumains*. Přel. Karel Tabery, Françoise Tabery, text přeprac. Oana Lupasco, il. Daniela Benešová. Paris: Gründ, 1989. 207 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1155-4.
- 30.** KLÍMA, Ladislav. *Cogitata* [Cogitata in: Arkanum: Cogitata, Sentence, 1927]. Přel. Erika Abrams, il. Roman Kameš. Alfortville: Revue K, 1989. [27] s. (Collection défectueuse) ISBN 2-908120-00-3.
- 31.** KOLÁŘ, Jiří. *Œuvres posthumes de Monsieur A.* [čes. vyd. Z pozůstalosti pana A. in: Černá lyra; Návod k upotřebení; Marsyas; Z pozůstalosti pana A.; Vršovický Ezop; Česká suita, 1993]. Přel. Erika Abrams. Alfortville: Revue K, 1989. [28] s. (Collection défectueuse) ISBN 2-9502047-8-3.
- 32.** KRÁL, Petr. *Témoin des crépuscules: roman piéton* [čes. vyd. Svědek stmívání: pěší román, 2006]. [Seyssel]: Champ Vallon, 1989. 85 s. (Poésie) ISBN 2-87673-059-6.
Napsáno ve francouzštině.
- 33.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1989. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.

34. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1989. 393 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070963-9.
35. **KUNDERA, Milan.** *Le jeu de l'auto-stop* [Falešný autostop in: Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Helsinki: Eurographica, 1989. 37, [11] s. (Ecrivains contemporains en éditions limitées et signées, 28) ISBN 9519371486.
36. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1989. 343 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
37. **KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Version définitive. [Paris]: Gallimard, 1989. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
38. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1989. 299 s. (Folio) ISBN 2-07-037043-7.
39. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1989. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
40. **MOISSE, Charles, ed.** *Chants d'amour pour la vie: choix de poésie tchèque du XX^e siècle*. Přel. Charles Moisse, il. Jiří Školník. [Prague]: Orbis, 1989. 94 s. Antologie poezie: Konstantin Biebl, František Halas, Vladimír Holan, Josef Hora, Jindřich Hořejší, František Hrubín, Vítězslav Nezval, Jaroslav Seifert, Jiří Wolker.
41. **MONÍKOVÁ, Libuše.** *La Façade: M.N.O.P.Q.: roman* [Die Fassade, 1987, čes. vyd. Fasáda, 1991]. Přel. z něm. Nicole Casanova. Paris: Pierre Belfond, 1989. 341 s. ISBN 2-7144-2386-8.
42. **MUSIL, Robert.** *Œuvres pré-posthumes* [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1989. 187 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001490-4.
43. **MUSIL, Robert.** *Proses éparses*. Texty vybral a přel. z něm. Philippe Jaccottet, podle edice Adolfa Frisé. Paris: Seuil, 1989. 251 s. (Le don des langues, 10) ISBN 2-02-010031-2.
- Výbor z díla.
44. **PERUTZ, Leo.** *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 1989. 274 s. (Domaine romanesque) ISBN 2-85940-088-5.
45. **PERUTZ, Leo.** *Le Judas de Léonard: roman* [Der Judas des Leonardo, 1959]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 1989. 245 s. (Domaine romanesque) ISBN 2-85940-078-8.
46. **PERUTZ, Leo.** *Le maître du Jugement dernier: roman* [Der Meister des jüngsten Tages, 1923, čes. vyd. Mistr Posledního soudu, 1925]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Fayard, 1989. 217 s. ISBN 2-213-02306-9.
47. **PERUTZ, Leo.** *Où roules-tu, petite pomme?: roman* [Wohin rollst du, Äpfelchen?, 1928]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Fayard, 1989. 234 s. ISBN 2-213-02257-7.
48. **PERUTZ, Leo.** *Seigneur, ayez pitié de moi!* [Herr, erbarme dich meiner, 1930]. Přel. z něm. Ghislain Riccardi. Paris: Albin Michel, 1989. 205 s. (Les grandes traductions) ISBN 2-226-03267-3.
49. **PERUTZ, Leo.** *La troisième balle: roman* [Die dritte Kugel, 1915]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 1989. 315 s. (Le livre de poche. Biblio, 3128) ISBN 2-253-05144-6.
50. **PETIŠKA, Eduard.** *Mythes et légendes de la Grèce antique* [Staré řecké báje a pověsti, 1964, c1958]. Přel. Alain Gründ, il. Zdeněk Sklenář. 16e tirage. Paris: Gründ, 1989. 188 s. (Legendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1127-9.
51. **PLICKOVÁ, Edita.** *Les animaux et les voleurs*. Il. Edita Plicková. Paris: Ours pour l'adaptation française, 1989. [10] s. ISBN 2-7000-7015-1.
52. **PLICKOVÁ, Edita.** *Le chat botté*. Il. Edita Plicková. Paris: Ours pour l'adaptation française, 1989. [9] s. ISBN 2-7000-7014-3.
53. **PUTÍK, Jaroslav.** *L'homme au rasoir: roman* [Muž s břitvou, 1986]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1989. 296 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-05411-3.
54. **RILKE, Rainer Maria.** *Briefe an einen jungen Dichter und Prosastücke = Lettres à un jeune poète et Proses* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsali Claude Mouchard, Hans Hartje. Paris: Librairie générale française, 1989. 203 s. (Les langues modernes-bilingue. Série allemande; Le livre de poche, 8712) ISBN 2-253-04911-5.
Bilingvní vydání.
55. **RILKE, Rainer Maria.** *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923,

- čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Roger Lewinter. Paris: Gérard Lebovici, 1989. 115 s. ISBN 2-85184-223-4.
- 56. RILKE, Rainer Maria.** *Journal florentin* [Das Florenzer Tagebuch, 1946]. Přel. z něm. Maurice Betz, předmluvu napsal Maurice Loton. [Paris]: Librairie des Méridiens Klincksieck et Cie, 1989. 155 s. (MK littérature) ISBN 2-86563-221-0.
- 57. RILKE, Rainer Maria.** *Journaux de jeunesse* [Tagebücher aus der Frühzeit, 1942]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1989. 269 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-010941-7.
- 58. RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la vie créatrice). Paris: B. Grasset, 1989. 149 s. ISBN 2-246-00991-X.
- 59. RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Claude Mouchard, Hans Hartje. Paris: Librairie générale française, 1989. 216 s. (Le livre de poche, 8712) ISBN 2-253-05539-5.
Výbor z díla.
- 60. RILKE, Rainer Maria.** *Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944]. Přel. z něm. Gaston Compère, Frédéric Kiesel. Bruxelles: Cri, 1989. 229 s. (Poètes à découvrir) ISBN 2-87106-030-4.
Bilingvní vydání.
- 61. RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Nouv. éd. Le Paradou: Actes Sud, 1989. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
- 62. RILKE, Rainer Maria.** *Les sonnets à Orphée: édition bilingue* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Charles Dobzynski. Paris: Messidor, 1989. 135 s. (Petite sirène) ISBN 2-209-06133-4.
Bilingvní vydání.
- 63. RILKE, Rainer Maria.** *Le vent du retour*. Přel. z něm. a doslov napsal Claude Vigée. Paris: Arfuyen, 1989. 111 s. (Arfuyen. Cahier, 43. Textes allemands) ISBN 2-903941-40-1.
- 64. RILKE, Rainer Maria.** *La vie de Marie* [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009]. Přel. z něm. a doslov napsala Claire Lucques. Paris: Arfuyen, 1989. 70 s. (Cahier Arfuyen, 56) ISBN 2-903941-53-8.
Bilingvní vydání.
- 65. STIFTER, Adalbert.** *Les cartons de mon arrière-grand-père* [Die Mappe meines Urgrossvaters, 1841–1867, čes. vyd. Z kroniky našeho rodu, 1959]. Přel. z něm. Elisabeth de Franceschi. Nîmes: J. Chambon, 1989. 220 s. ISBN 2-87711-022-2.
- 66. ŠKUTINA, Vladimír.** *L'oiseau du bonheur* [Die blaue Lachmöwe, 1989]. Přel. z něm. Laurence Pastiaux, il. Eugen Sopko. Paris: Épigones; Zurich: Bohem-Press, 1989. [26] s. ISBN 2-7366-3212-5.
- 67. TICHÝ, Jaroslav.** *Les plus beaux contes pour rire* [čes. vyd. Veselé pohádky ze všech končin světa, 1993]. Adapt. do franc. Dominique Kugler, il. Jolanta Lysková. Paris: Gründ, 1989. 207 s. ISBN 2-7000-1658-0.
- 68. UNGAR, Hermann.** *L'assassinat du capitaine Hanika: tragédie d'un couple: récit* [Die Ermordung des Hauptmanns Hanika: Tragödie einer Ehe, 1925, čes. vyd. Zavraždění kapitána Haniky: tragédie jednoho manželství, 1993]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1989. 78 s. ISBN 2-905964-30-8.
- 69. UNGAR, Hermann.** *La classe: roman* [Die Klasse, 1927, čes. vyd. Třída, 1929]. Přel. z něm. Béatrice Durand-Sendrail, François Rey. Toulouse: Ombres, 1989. 235 s. ISBN 2-905964-19-7.
- 70. UNGAR, Hermann.** *Enfants et meurtriers: [Histoire d'un meurtre; Un homme et une servante]* [Knaben und Mörder, 1920, čes. vyd. Hoši a vrahové, 1926]. Přel. z něm. Guy Fritsch-Estrangin, doslov napsali Thomas Mann, Jean Grenier. [2e éd.] Toulouse: Ombres, 1989. 131 s. ISBN 2-905-964-07-03.
- 71. UNGAR, Hermann.** *Le voyage de Colbert: nouvelles et récits* [Colberts Reise, 1930, čes. vyd. Colbertova cesta in: Romány, menší prózy, 2001]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1989. 114 s. ISBN 2-905964-20-7.
- 72. URZIDIL, Johannes.** *La maison des neuf diables* [Morgen fahr' ich heim: böhmische Erzählungen, 1971]. Přel. z něm. Jacques Legrand. Paris: Desjonquères, 1989. 187 s. ISBN 2-904227-32-6.
- 73. VACULÍK, Ludvík.** *La clef des songes* [Český snář, 1983]. Přel. Jan Rubeš, obálka Jiří Kolář. Arles: Actes Sud, 1989. 570 s. ISBN 2-86869-349-0.
- 74. WEINER, Richard.** *Le barbier* [Lazebník, 1929]. Přel. a předmluvu napsala Erika Abrams. Paris: La Différence, 1989. 221 s. (Littérature. Éditions de la Différence) ISBN 2-7291-0405-4.
- 75. WEISS, Ernst.** *L'épreuve du feu: roman* [Die Feuerprobe, 1923]. Přel. z něm. Jean Guégan, Marie-France Carrier-Guégan. Aix-en-Provence: Alinéa, 1989. 187 s. (Domaine allemand) ISBN 2-904631-82-8.
- 76. WEISS, Ernst.** *Georg Letham, médecin et meurtrier: roman* [Georg Letham, Arzt und Mörder, 1931, čes. vyd. Georg Letham, lékař a vrah, 1985]. Přel.

- z něm. Jean-Claude Capèle, předmluvu napsal Michel-François Demet. [Paris]: Fayard, 1989. 459 s. ISBN 2-213-02362-X.
- 77. WERFEL, Franz.** *Les 40 jours du Musa Dagh: roman* [Die vierzig Tage des Musa Dagh, 1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934]. Přel. z něm. Paule Hofer-Bury, předmluvu napsal Elie Wiesel, úvod napsal Pierre Benoit. Paris: Albin Michel; Librairie générale française, 1989. 925 s. (Le livre de poche, 6669) ISBN 2-253-05099-7.
- 78. WERFEL, Franz.** *Les 40 jours du Musa Dagh: roman* [Die vierzig Tage des Musa Dagh, 1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934]. Přel. z něm. Paule Hofer-Bury, předmluvu napsal Elie Wiesel, úvod napsal Pierre Benoit. Paris: Albin Michel, 1989. 701 s. ISBN 2-226-02765-3.
- 1990**
- 79. BLOY, Léon a Josef FLORIAN.** *Correspondance 1900–1914*. Předmluvu napsal Jean Boussac-Termier, doslov napsal Otto Albert Tichý. Lausanne; [Paris]: L'Âge d'homme, 1990. 189 s. (Correspondances) ISBN 2-8251-0045-5. Výbor z korespondence.
- 80. BROD, Max.** *Le royaume enchanté de l'amour* [Zauberreich der Liebe, 1928]. Přel. z něm. Marthe Metzger, předmluvu napsal Denis de Rougemont. Paris: Viviane Hamy, 1990. 280 s. ISBN 2-87858-007-9.
- 81. CIBULA, Václav.** *Contes espagnols* [výběr z: Španělské pohádky, 1984]. Adapt. do franc. Françoise Tabery, Karel Tabery, il. Olga Ptáčková. Paris: Gründ, 1990. 207 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1158-9.
- 82. ČAPEK, Karel.** *La guerre des salamandres* [Válka s mloky, 1945, c1936]. Přel. Claudia Ancelot, předmluvu napsal Jan Rubeš, il. Michel Siméon. Paris: Messidor, 1990. 308 s. (Les grands romans de la liberté, 4) ISBN 2-209-06298-5.
- 83. ČAPEK, Karel.** *La vie et l'œuvre du compositeur Foltýn* [Život a dílo skladatele Foltýna, 1939]. Přel. François Kérel. Paris: Stock, 1990. 170 s. (Bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-02268-1.
- Překladatelem zrevidovaný francouzský překlad z roku 1965.
- 84. ČERNÁ, Jana.** *Vie de Milena: de Prague à Vienne* [Adresát Milena Jesenská, 1969]. Přel. Barbora Faure, předmluvu napsal Staša Fleischmann. Paris: Librairie générale française, 1990. 188 s. (Le livre de poche, 6747) ISBN 2-253-05264-7.
- 85. FISCHEROVÁ, Daniela.** *Fabula* [Báj, 1988]. Přel. Ginette Volf Philippot. Paris: Théâtrales, 1990. 78 s. ISBN 2-907810-10-3.
- 86. GALMICHE, Xavier a Petr KRÁL, eds.** *Prague: secrets et métamorphoses*. Přel. Marianne Canavaggio, Étienne Cornevin, Xavier Galmiche, Petr Král, Klára Notaro, předmluvu napsali Xavier Galmiche, Petr Král. Paris: Autrement, 1990. 228 s. (Autrement. Série Monde, 46) ISBN 2-86260-302-3.
- Antologie textů: Daniela Hodrová (*Cité dolente*, 1990); Bohumil Hrabal (*La flûte enchantée*, 1989); Antonín Liehm (*Prague en Europe: entretien avec Antonín Liehm*); Vladimír Holan (*Il n'y a pas où fuir* [Není úniku in: Trialog, 1964]); Petr Pithart (*Heurts et malheurs des statues*); Tomáš Pěkný (*Em Be-Israël*); Jan Vít (*Le roman des maisons*); Václav Havel (*Lettre de prison*, 1983); Prokop Voskovec („*Surtout, ne pas se mouiller!*“); Lubomír Martínek (*Déambulations*); Pavel Šrut (*Petit guide de l'hospitalité*); Martin Stejskal (*La Prague des alchimistes*); Josef K. (*Passages, galeries, corridors et autres chemins de traverse*); Petr Král (*Le piano de Prague; Ville en vers; De quelques passants artistes-peintres*); Josef Škvorecký (*L'âge plaqué or*); Jan Vladislav (*Censures: entretien avec Jan Vladislav*); Jindřich Chalupecký (*Aux frontières de l'art*); Jiří Kolář (*Trois poèmes sur la ville* [ukázka z: Dny v roce, 1948]); Josef Vlček (*Le rock en clandestinité*).
- 87. GILLAR, Jaroslav a Vladimír ŠKUTINA** (psáno Vladimir SKUTINA). ... *Dictateur perché sur un poirier: (comédie en trois actes)* [...] a na hrušce sedí diktátor, 1981]. Zürich: J. Gillar, 1990. 841.
- 88. HAVEL, Václav.** *L'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge*. Ed. a úvod napsala Yves Barelli, přel. Jan Rubeš, Zlata Chatel. La Tour-d'Aigues: Aube, 1990. 92 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-040-2. Výbor projevů: Pravda a láska musí zvítězit nad lží a nenávistí.
- 89. HAVEL, Václav.** *Audience; Vernissage; Pétition: théâtre* [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977; Vernissage in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Vernisáž in: Hry 1970–1976, 1977; Protest, 1978, čes. vyd. Protest in: Hry, 1992]. Přel. Marcel Aymonin, Stephan Meldegg. Paris: Gallimard, 1990. 202 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-021260-2.
- 90. HAVEL, Václav.** *Audience; Vernissage; Pétition: théâtre* [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977; Vernissage in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Vernisáž in: Hry 1970–1976, 1977; Protest, 1978, čes. vyd. Protest in: Hry, 1992]. Přel. Marcel Aymonin, Stephan Meldegg, předmluvu napsal Milan Kundera. [Paris]: Gallimard, 1990. 243 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-021260-2.
- 91. HAVEL, Václav.** *Essais politiques*. Ed. Roger Errera, Jan Vladislav, předmluvu napsal Jan Vladislav. Paris: Calmann-Lévy, 1990. XIV, 255 s. (Liberté de l'esprit) ISBN 2-7021-1827-5. Výbor politických eseji.
- 92. HAVEL, Václav.** *La fête en plein air* [Zahradní slavnost, 1963]. Nově přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 1990. 76 s. (Le manteau d'Arlequin. Théâtre français et du monde entier) ISBN 2-07-032572-5.

93. **HAVEL, Václav.** *Largo desolato: pièce en sept tableaux* [Largo desolato, 1984, čes. vyd. Largo desolato, 1985]. Přel. Erika Abrams, Stephan Meldegg. [Paris]: Gallimard, 1990. 137 s. (Le manteau d'Arlequin, 166) ISBN 2-07-070559-5.
94. **HAVEL, Václav.** *Lettres à Olga* [Dopisy Olze, 1985]. Přel. Jan Rubeš, Catherine Daems. La Tour-d'Aigues; [Revest]: Aube, 1990. 411 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-048-8.
95. **HOLAN, Vladimír.** *À tue-silence*. Přel. Patrik Ouředník. Alfortville: Revue K, 1990. 29 s. (Collection défectueuse) ISBN 2-908120-01-1.
Výbor z básnických sbírek: *La peur* [Strach in: Trialog, 1964]; *La mort entre les dents* [Na sotnách, 1967]; *À Asclépios le coq* [Asklépiovi kohouta, 1970]; *L'avant-dernier* [Předposlední in: Propast propasti, 1982].
96. **HOLAN, Vladimír.** *Pénultième* [výběr z: Předposlední in: Propast propasti, 1982]. Ed. a přel. Erika Abrams, předmluvu napsal André Velter. Paris: La Différence, 1990. 126 s. (Orphée, 49) ISBN 2-7291-0492-5.
Bilingvní vydání.
97. **HRABAL, Bohumil.** *Les noces dans la maison: une trilogie autobiographique* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Robert Laffont, 1990. 514 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-05661-2.
Dále obsahuje: *Vita nuova* [Vita nuova, 1987]; *Terrains vagues* [Proluky, 1986].
98. **HULPACH, Vladimír.** *Les chevaliers de la Table Ronde* [Les chevaliers de la Table Ronde, 1988, čes. vyd. Rytíři krále Artuše, 1992]. Přel. Dominique Kugler, il. Jan Černý. [3e tirage.] Paris: Gründ, 1990. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1231-3.
99. **JELLINEK, Oskar.** *Le fils; La noce de Hanka; La voyante de Daroschitz* [Der Sohn, 1928; Hankas Hochzeit in: Gesammelte Novellen, 1950; Die Seherin von Daroschitz, 1933]. Přel. z něm. Jeanine Alvarez-Pereyre, doslov napsal Richard Thieberger. Mont-Saint-Aignan; Rouen: Publications de l'Université de Rouen; Vienne: Kleines Archiv, 1990. 89 s. (France Autriche, 12; Publications de l'Université de Rouen, 154) ISBN 2-87775-011-6.
100. **KAFKA, Franz.** *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 1990. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
101. **KAFKA, Franz.** *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárém táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 1990. 248 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
102. **KAFKA, Franz.** *Betrachtung = Contemplation* [Die Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Librairie générale française, 1990. 91 s. (Les langues modernes-bilingue. Série allemande; Le livre de poche)
Bilingvní vydání.
103. **KAFKA, Franz.** *Lettres à Milena* [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David. Paris: Gallimard, 1990. 350 s. (Collection L'Imaginaire, 200) ISBN 2-07-071294-X.
104. **KAFKA, Franz.** *Lettres à ses parents: 1922–1924* [Dopisy rodičům z let 1922–1924, 1990, přel. z něm. verze Briefe an die Eltern aus den Jahren 1922 bis 1924, 1990]. **CITATI, Pietro.** *Une année dans la vie de Franz Kafka*. Ed. Josef Čermák, Martin Svatoš, přel. z něm. Robert Simon, přel. z ital. Brigitte Pérol (Pietro Citati), předmluvu napsal Josef Čermák. Paris: Gallimard, 1990. 143 s. (Arcades, 18) ISBN 2-07-072144-2.
105. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Description d'un combat* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1990. 183 s. (GF Texte intégral, 510) ISBN 2-08-070510-5.
106. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. Seconde édition revue. [Paris]: Gallimard, 1990. 220 s. (Folio, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 2-07-038105-6.
107. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1990. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
108. **KAFKA, Franz.** *Das Urteil und andere Erzählungen = Le verdict et autres récits* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Librairie générale française, 1990. 255 s. (Les langues modernes-bilingue. Série allemande; Le livre de poche, 8731) ISBN 2-253-05252-3.
Bilingvní vydání.
109. **KISCH, Egon Erwin.** *Comment j'ai appris que Redl était un espion* [Wie ich erfuhr, dass Redl ein Spion war in: Der rasende Reporter, 1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929]. Ed. a přel. z něm. Danièle Renon, Alain Brossat, Folio, 2191) ISBN 2-07-038281-8.

- předmluvu napsal Günter Wallraff, úvod napsal Alain Brossat. [Grenoble]: Cent pages, 1990. 195, [8] s. (Cent pages, 16) ISBN 2-906724-26-2.
- 110. KLÍMA, Ladislav.** *Instant et éternité: intermède philosophique* [Vteřina a věčnost, 1927]. Přel. Erika Abrams. Paris: La Différence, 1990. 203 s. (Philosophia Perennis) ISBN 2-7291-0558-1.
- 111. KLÍMA, Ladislav.** *La marche du serpent aveugle vers la vérité: roman* [Putování slepého hada za pravdou, 1948; přel. z něm. verze Der Gang der blinden Schlange zur Wahrheit]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Erika Abrams. Paris: La Différence, 1990. 185 s. (Latitudes) ISBN 2-7291-0443-7.
- 112. KLÍMA, Ladislav.** *Traités et diktats* [Traktáty a diktáty, 1922]. Přel. Erika Abrams. Paris: La Différence, 1990. 237 s. (Philosophia perennis) ISBN 2-7291-0475-5.
- 113. KRÁL, Petr, ed.** *La poésie tchèque moderne (1914–1989)*. Přel. a úvod napsal Petr Král. Paris: Belin, 1990. 255 s. (L'extrême contemporain) ISBN 2-7011-1336-9.
- Antologie poezie: Michal Ajvaz, Kamil Bednář, Konstantin Biebl, Ivan Blatný, Antonín Brousek, Vladimíra Čerepková, Jakub Deml, Ivan Diviš, Stanislav Dvorský, Vratislav Effenberger, Viola Fischerová, Tomáš Frýbert, František Halas, Zbyněk Havlíček, Jindřich Heisler, Zbyněk Hejda, Josef Hiršal, Vladimír Holan, Miroslav Holub, Josef Hora, Václav Hrabě, František Hrubín, Karel Hynek, Ivan Martin Jirous, Emil Juliš, Petr Kabeš, Josef Kainar, Albert Kaufmann, Jiří Kolář, Iva Kotrlá, Petr Král, Ludvík Kundera, František Listopad, Zdeněk Lorenc, Oldřich Mikulášek, Vítězslav Nezval, Ladislav Novák, Milan Ohnisko, Jiří Orten, Jiří Pištora, Bohuslav Reynek, Pavel Řezníček, Jaroslav Seifert, Ivan Schneidler, Jan Skácel, Milada Součková, Karel Šiktanc, Jiří Šotola, Pavel Šrut, Jana Štroblová, Jindřich Štírký, Jáchym Topol, Jan Vladislav, Bronislava Volková, Oldřich Wenzl, Ivan Wernisch, Jiří Wolker, Jan Zahradníček, Vilém Závada.
- 114. KRAUS, Karl.** *Cette grande époque*. Přel. z něm. Éliane Kaufholz-Messmer, esej napsal Walter Benjamin. Paris; Marseille: Rivages, 1990. 223 s. (Petite bibliothèque Rivages, 16) ISBN 2-86930-286-X.
- 115. KRAUS, Karl.** *La littérature démolie* [Die demolirte Literatur, 1897]. Přel. z něm. Yves Kobry, esej napsal Elias Canetti. Paris; Marseille: Rivages, 1990. 164 s. (Petite bibliothèque Rivages, 14) ISBN 2-86930-313-0.
- 116. KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, 1990. 201 s. ISBN 2-07-070815-2.
- Napsáno ve francouzštině.
- 117. KUNDERA, Milan.** *L'immortalité: roman* [čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. [Paris]: Gallimard, 1990. 411 s. (Du monde entier; Œuvres de Milan Kundera) ISBN 2-07-071839-5.
- 118. KUNDERA, Milan.** *L'immortalité: roman* [čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. [Paris]: [Grand livre du mois], 1990. 411 s. (Club express)
- 119. KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1990. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 120. KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1990. 103 s. (Le manteau d'Arlequin) ISBN 2-07-026357-6.
- Napsáno ve francouzštině.
- 121. KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1990. 343 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
- 122. KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Version définitive. Paris: Gallimard, 1990. 400 s. ISBN 2-07-070373-8.
- 123. KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Paris: Gallimard, 1990. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
- 124. KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1990. 303 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
- 125. KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux: roman* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1990. 291 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071077-7.
- 126. KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux: roman* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1990. 299 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
- 127. KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1990. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
- 128. MALÝ, Miloš, ed.** *Les plus beaux contes du pays des fées*. Přel. Françoise

Tabery, Karel Tabery, il. Jan Černý. Cinquième tirage. Paris: Gründ, 1990. 206 s. ISBN 2-7000-1656-4.

129. **MUSIL, Robert.** *Œuvres pré-posthumes* [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1990. 187 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001490-4.

130. **MUSIL, Robert.** *Œuvres pré-posthumes: proses* [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1990. 187 s. (Points. Roman, 421) ISBN 2-02-012656-7.

131. **PATOČKA, Jan.** *L'art et le temps: Essais* [Umění a čas]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Ilja Šrubář. Paris: POL, 1990. 374 s. ISBN 2-86744-121-8.
Výbor z díla.

132. **PATOČKA, Jan.** *L'écrivain, son „objet“* [Spisovatel a jeho věc in: O smyslu dneška, 1969]. Přel. z češ. a něm. Erika Abrams. [Paris]: POL, 1990. 288 s. (Presses Pocket, 6; Agora, 100) ISBN 2-86744-116-1.

133. **PATOČKA, Jan.** *Liberté et sacrifice: écrits politiques*. Přel. z češ. a něm. Erika Abrams, doslov napsala Anne-Marie Roviello. Grenoble: Jérôme Millon, 1990. 388 s. (Krisis) ISBN 2-905614-48-X.
Výbor z díla z let 1934–1977.

134. **PECKA, Karel.** *Passage* [Pasáž, 1976]. Přel. Barbora Faure. La Tour-d'Aigues: Aube, 1990. 121 s. (Littérature) ISBN 2-87678-032-1.

135. **PERUTZ, Leo.** *La nuit sous le pont de pierre: roman* [Nachts unter der steinernen Brücke, 1953, čes. vyd. Noc pod Kamenným mostem, 1990]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Librairie générale française, 1990. 246 s. (Le livre de poche. Biblio, 3138) ISBN 2-253-05350-3.

136. **PERUTZ, Leo.** *La troisième balle: roman* [Die dritte Kugel, 1915]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Fayard, 1990. 285 s. ISBN 2-213-02092-2.

137. **RILKE, Rainer Maria.** *Les fenêtres = Die Fenster* [Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937]. Přel. z franc. a doslov napsal Karl Krolow, il. Christian Mischke. Frankfurt am Main: Insel, 1990. 60 s. ISBN 3-458-16075-2.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.

138. **RILKE, Rainer Maria.** *La chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Malika Bey Durif. Paris: Fourbis, 1990. 35 s. (Collection allemande) ISBN 2-907374-29-X.

139. **RILKE, Rainer Maria.** *Chant éloigné: poèmes et fragments*. Přel. z něm.

Jean-Yves Masson. Lagrasse: Verdier, 1990. 53 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-103-3.

Výbor z díla. Bilingvní vydání.

140. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète; précédées d'Orphée, et suivies de deux essais sur la poésie* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm. Gustave Roud. Lausanne; [Paris]: Bibliothèque des arts, 1990. 165 s. ISBN 2-85047-158-5.

Výbor z díla.

141. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944]. Přel. z něm. Gaston Compère, Frédéric Kiesel. Bruxelles: Cri, 1990. 229 s. (À découvrir) ISBN 2-87106-030-4.

142. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. [2e éd.] Arles: Actes Sud, 1990. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.

143. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres. I, Prose*. Ed. Paul De Man. 2e éd. rev. et augm. Paris: Seuil, 1990. 717 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001776-8.
Výbor z díla.

144. **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 1990. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 2-07-032165-7.

Napsáno ve francouzštině.

145. **SIROVÁTKA, Oldřich.** *Contes de Pologne*. Adapt. do franc. Claude Clément, il. Dagmar Berková. Paris: Gründ, 1990. 205 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1157-0.

146. **SKÁCEL, Jan.** *Paysage avec pendules* [Krajina s kyvadly, 1988]. Přel. Patrik Ouředník. Alfortville: Revue K, 1990. 29 s. (Collection défectueuse) ISBN 2-908120-03-8.

147. **STIFTER, Adalbert.** *Brigitta* [Brigitta, 1843, čes. vyd. Brigita in: Tichý hlas, 1942]. Přel. z něm. Marie-Hélène Clément, Silke Hass. Paris: Fourbis, 1990. 121 s. (Collection allemande) ISBN 2-907374-20-6.

148. **STIFTER, Adalbert.** *Tourmaline* [Turmalin in: Bunte Steine, 1853]. Přel. z něm. Bernard Kreiss. Nîmes: J. Chambon, 1990. 201 s. (Pierres multicolores, 2; Métro) ISBN 2-87711-048-6.

- 149.** TREFULKA, Jan. *Séduit et abandonné: roman* [Svedený a opuštěný, 1988].
Přel. Barbora Faure. [Paris]: Gallimard, 1990. 182 s. (Du monde entier)
ISBN 2-07-071616-3.
- 150.** UNGAR, Hermann. *L'assassinat du capitaine Hanika: tragédie d'un couple*
[Die Ermordung des Hauptmanns Hanika: Tragödie einer Ehe, 1925, čes.
vyd. Zavraždění kapitána Haniky: tragédie jednoho manželství, 1993]. Přel.
z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1990. 78 s. ISBN 2-905964-30-8.
- 151.** UNGAR, Hermann. *La tonnelle: comédie en trois actes* [Die Gartenlaube,
1930, čes. vyd. Altánek in: Hry, dopisy, publicistika, 2005]. Přel. z něm.
François Rey. Toulouse: Ombres, 1990. 93 s. ISBN 2-905964-71-5.
- 152.** URZIDIL, Johannes. *Prague – la bien-aimée perdue* [Die verlorene Geliebte,
1956]. Přel. z něm. Jacques Legrand. Paris: Desjonquères, 1990. 252 s.
ISBN 2-904227-42-3.
- 153.** VLADISLAV, Jan. *Légendes des arbres et des fleurs*. Přel. Ivana Segers,
il. Dagmar Berková. Paris: Gründ, 1990. 198 s. (Légendes et contes de tous
les pays) ISBN 2-7000-0181-8.
- 154.** WERFEL, Franz. *Le chant de Bernadette: roman d'une destinée merveilleuse*
[Das Lied von Bernadette, 1941, čes. vyd. Píseň o Bernadettě, 1947].
Přel. z něm. Yvan Goll. Nouv. édition. Paris: Albin Michel, 1990. 452 s.
ISBN 2-226-04839-1.
- 155.** WERFEL, Franz. *Le passé ressuscité: roman* [Der Abituriententag: die
Geschichte einer Jugendschuld, 1928, čes. vyd. Sjezd abiturientů, 1958].
Přel. z něm. Louise Faisans-Maury, předmluvu napsal Félix Bertaux. Paris:
Stock, 1990. 191 s. (Le livre de poche. Biblio, 3182) ISBN 2-253-06160-3.
- 156.** WERNISCH, Ivan. *Au jour d'hier* [výběr z: Včerejší den: 1957–1987, 1989].
Přel. Patrik Ouředník. Alfortville: Revue K, 1990. [32] s. (Collection
défectueuse) ISBN 2-908120-02-X.
- 1991**
- 157.** BROD, Max. *Franz Kafka: souvenirs et documents* [Franz Kafka: eine
Biographie, 1937, čes. vyd. Franz Kafka: životopis, 1966]. Přel. z něm.
Hélène Zylberberg. [Paris]: Gallimard, 1991. 307 s. (Folio. Essais, 159)
ISBN 2-07-032637-3.
Obsahuje vybrané texty F. Kafky.
- 158.** CIBULA, Václav. *Les plus beaux mythes de tous les temps*. Přel. Catherine
Hyndrak, il. Ervína Urban. Paris: Gründ, 1991. 206 s. ISBN 2-7000-1657-2.
- 159.** ČAPEK, Josef. *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali
k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. Michel-Léon
Hirsch, il. Bruno Gibert. Paris: Flammarion, 1991. 47 s. (Castor Poche.
Benjamin, 5004) ISBN 2-08-162852-X.
- 160.** ČAPEK, Josef. *Histoire de la lettre* [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní
děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel.
Michel-Léon Hirsch, il. Bruno Gibert. [Paris]: Flammarion, 1991. 47 s.
(Castor Poche. Benjamin) ISBN 2-08-162906-2.
- 161.** ČAPEK, Josef. *Le pantalon déchiré* [Jak si pejsek roztrhl kašata in:
Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. Michel-Léon Hirsch, il. Bruno
Gibert. [Paris]: Flammarion, 1991. 47 s. (Castor poche. Benjamin, 5069)
ISBN 2-08-162925-9.
- 162.** ČAPEK, Karel. *Entretiens avec Masaryk* [Hovory s T. G. Masarykem,
1928–1935]. Přel. Madeleine David, předmluvu napsal Jan Rubeš. La Tour-
d'Aigues: Aube, 1991. III, 262 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-057-7.
- 163.** ČEREPKOVÁ, Vladimíra (psáno CEREPKOVA, Vladimira). *Sans titre:
poèmes*. Přel. Hana Procházková, Sandra Jirovec, il. Vladimír Škoda.
[Altortville]: Revue K, 1991. 201.
- 164.** ČERNÍK, Michal. *Contes pour rêver*. Il. Gabriel Filcik. [Paris]: Ours, 1991.
[10] s. (Animaux familiers) ISBN 2-7000-7021-6.
- 165.** DAGAN, Avigdor [=FISCHL, Viktor]. *Les bouffons du roi: roman* [Lejcaněj
hachacer, 1982, čes. vyd. Dvorní šašci, 1990]. Přel. z čes. Claudia Ancelot.
[Paris]: Flammarion, 1991. 185 s. ISBN 2-08-066406-9.
Upřesnění data vydání: cop. 1991, vytiskněno (impr.) 1990.
- 166.** DAGAN, Avigdor [=FISCHL, Viktor]. *Les bouffons du roi: roman* [Lejcaněj
hachacer, 1982, čes. vyd. Dvorní šašci, 1990]. Přel. z čes. Claudia Ancelot.
[Paris]: [Grand livre du mois], 1991. 185 s. (Le grand livre du mois)
- 167.** FRANCE JAKUBEC, David, ed. *Vladimír Holan*. Texty a básně V. Holana
přel. Dominique Grandmont, David France Jakubec, Anna Kareninová-
Fureková, Katia Křivánek, Jean-Claude Schneider, Jan Rubeš, úvod napsal
David France Jakubec, il. Adriena Šimotová, Josef Istler, Jaroslav Šerých.
La revue des belles-lettres. Genève; Lausanne: Revue de Belles-Lettre, 1991,
114, n° 1–2. 224 s. ISSN 0035-1016.
Obsahuje vybrané básně a texty V. Holana ze sbírek: *Douleur* [Bolest, 1965]; *Retour*
[Návrat in: Tři, 1967]; *Toscane* [Toskána in: Příběhy, 1963]; *Le premier testament*
[První testament, 1940]; *Ode à la joie* [Óda na radost in: Tři, 1967]; *Mots* [Výroky
in: Bagately, 1988].
- 168.** FRANKOVÁ, Hermína. *Le garçon du lac* [Kluk od vody, 1987]. Přel.

- Antoinette Bourrelly, Zorka Carassus, il. Jocelyne Santos. Paris: Nathan, 1991. 157 s. (Bibliothèque internationale) ISBN 2-09-240295-1.
169. **GRAB, Hermann.** *Le parc municipal: roman suivi des récits d'exil* [Der Stadtpark und andere Erzählungen, 1985, čes. vyd. Městské sady a jiné povídky, 2000]. Přel. z něm. Serge Niémetz, doslov napsal Peter Staengle. Paris: Belfond, 1991. 255 s. ISBN 2-7144-2671-9.
170. **HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší, il. Josef Lada, předmluvu napsal Jean-Richard Bloch. Paris: Messidor, 1991. 290 s. (Les grands romans de la liberté, 16) ISBN 2-209-06573-9.
171. **HAVEL, Václav.** *Bohumil Hrabal* [Nad prázdninami Bohumila Hrabala in: Život je všude, 1956]. Přel. a předmluvu napsala Claudia Ancelot. Paris: José Corti, 1991. 29 s. (En lisant en écrivant) ISBN 2-7143-0438-9.
172. **HAVEL, Václav.** *Essais politiques*. Ed. Roger Errera, Jan Vladislav, přel. Jacques Rupnik et al., předmluvu napsal Jan Vladislav. Paris: Seuil, 1991. XIV, 255 s. (Points. Politique, 144) ISBN 2-02-012896-9.
Výbor politických projevů.
173. **HAVEL, Václav.** *La grande roue: sur les motifs de John Gay* [Die Gauneroper, 1974, čes. vyd. Žebrácká opera in: Hry 1970–1976, 1977]. Přel. Ivan Palec. [Paris]: Gallimard, 1991. 152 s. (Le manteau d'Arlequin, 175) ISBN 2-07-070991-4.
174. **HAVEL, Václav.** *Tentation; Assainissement* [Pokoušení, 1986; Asanace, 1988]. Přel. Erika Abrams. [Paris]: Gallimard, 1991. 222 s. (Le manteau d'Arlequin) ISBN 2-07-072409-3.
175. **HAVEL, Václav a Karel HVÍŽDALA.** *Interrogatoire à distance* [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvíždalou, 1986]. Přel. Jan Rubeš. Paris: C. Bourgois, 1991. 251 s. (10-18. Domaine étranger, 2154) ISBN 2-264-01594-2.
176. **HIRŠAL, Josef.** *Bohème bohème: récit* [Píseň mládí, 1986]. Přel. a komentovala Erika Abrams. Paris: Albin Michel, 1991. 180 s. (Les grandes traductions. Domaine Europe centrale) ISBN 2-226-05412-X.
177. **HODROVÁ, Daniela.** *Visite privée: Prague* [Visite privée: Prague, 1991, čes. vyd. Město vidím..., 1992]. Přel. Catherine Servant, autor fotografií Anne Garde. Paris: Chêne, 1991. 143 s. (Visite privée) ISBN 2-85108-669-3.
178. **HOLAN, Vladimír.** *L'abîme de l'abîme = Propast propasti* [výběr z: Propast propasti, 1982]. Přel. Patrik Ouředník, úvod napsal Laurent Grisel. Bassac: Plein chant, 1991. 206 s. (L'enjambée) ISBN 2-85452-091-2.
Bilingvní vydání.
179. **HOLAN, Vladimír.** *Mozartiana: poèmes* [Mozartiana, 1963]. Přel. Jiří Pelán, Yves Bergeret, il. Isabelle Melchior. Saint-Clément: Fata Morgana, 1991. [38] l. (Dioscures) ISBN 2-85194-225-5.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
180. **HONZÁK, František, Petra MÜLLEROVÁ a Marie ŽÁKOVÁ.** *Contes vietnamiens*. Adapt. do franc. Marie-José Lamorlette, il. Zdenka Krejčová. [Paris]: Gründ, 1991. 208 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1159-7.
181. **HRABAL, Bohumil.** *Lettres à Doubenka* [Listopadový uragán, 1990]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Robert Laffont, 1991. 216 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-07001-1.
182. **HRABAL, Bohumil.** *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhovať jsem anglického kráľa, pôv. pod Jak jsem obsluhovať anglického kráľa, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Librairie générale française, 1991. 251 s. (Le livre de poche. Biblio, 3151) ISBN 2-253-05551-4.
183. **HRABAL, Bohumil.** *Les palabreurs* [Pábitelé, 1964; Perlička na dně, 1963]. Přel. Marianne Canavaggio, doslov napsal Claudio Magris. Paris: Albin Michel, 1991. 278 s. (Le livre de poche. Biblio, 3198) ISBN 2-253-06415-7.
184. **HRABAL, Bohumil.** *Les palabreurs: nouvelles* [Pábitelé, 1964; Perlička na dně, 1963]. Přel. Marianne Canavaggio, doslov napsal Claudio Magris. Paris: Albin Michel, 1991. 317 s. (Les grandes traductions) ISBN 2-226-04949-5.
185. **HRABAL, Bohumil.** *Peurs totales; suivi de Cassius dans l'émigration* [Totální strachy, 1990; Cassius v emigraci, 1990]. Přel. Claudia Ancelot (Peurs totales), Marianne Canavaggio (Cassius dans l'émigration). Paris: Critérion, 1991. 80 s. (Extrême Europe) ISBN 2-903702-95-0.
186. **HRABAL, Bohumil.** *Les souffrances du vieux Werther* [Utrpení starého Werthera, pôv. pod Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964]. Přel. Marianne Canavaggio, předmluvu napsal Bohumil Hrabal. Paris: Maren Sell, 1991. 149 s. (Petite bibliothèque européenne du XX^e siècle) ISBN 2-87604-049-2.
187. **HRABAL, Bohumil.** *Une trop bruyante solitude: roman* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Max Keller. Paris: Seuil; Laffont, 1991. 125 s. (Points. Roman, 487) ISBN 2-02-012983-3.
188. **HRABAL, Bohumil a Christian SALMON.** *À bâtons rompus avec Bohumil Hrabal: entretiens*. Přel. Marianne Canavaggio, předmluvu napsal Václav Havel. Paris: Criterion, 1991. 79 s. (Extrême Europe) ISBN 2-903702-92-6.

- Obsahuje povídky B. Hrabala: *Comment je suis devenu chef de station* [Chvála povolání in: Domácí úkoly: úvahy a rozhovory, 1970]; *Jeu de la vérité* [Hra o pravdu in: Domácí úkoly: úvahy a rozhovory, 1970]; *Un jour* [Jednoho dne in: Domácí úkoly: úvahy a rozhovory, 1970]; *Noël à Nymburk* [Koťata a kocourí in: Domácí úkoly: úvahy a rozhovory, 1970].
- 189.** **HULÁK, Jaroslav.** *L'Odyssée* [Homérova Odysseia, 1981]. Adapt. do franc. Marie-José Lamorlette, il. Jiří Běhounek. Paris: Gründ, 1991. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1230-5.
Vydáno pod jménem Jaroslava Huláka, který své jméno propůjčil Vítězslavu Kocourkovi.
- 190.** **HULPACH, Vladimír.** *Les chevaliers de la Table Ronde* [Les chevaliers de la Table Ronde, 1988, čes. vyd. Rytíři krále Artuše, 1992]. Přel. Dominique Kugler, il. Jan Černý. 4e tirage. Paris: Gründ, 1991. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1231-3.
- 191.** **HULPACH, Vladimír, Emanuel FRYNTA a Václav CIBULA.** *La légende du Roi Arthur: et autres légendes de l'Europe médiévale* [výběr z: Meč a píseň: hrdinské báje staré Evropy, 1970]. Il. Renáta Franková-Štolbová. Fribourg; [Paris]: Hatier, 1991. 253 s. (Raconte-moi) ISBN 2-218-02057-2.
- 192.** **KAFKA, Franz.** *Brief an den Vater = La lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Ed. Maria Briand. Paris: Librairie générale française, 1991. 191 s. (Le livre de poche, 8660) ISBN 2-253-05858-0.
Bilingvní vydání.
- 193.** **KAFKA, Franz.** *Considération; Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire; Un médecin de campagne* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1991. 212 s. (GF, 564) ISBN 2-08-070564-4.
- 194.** **KAFKA, Franz.** *Le château* [Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 1991. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
- 195.** **KAFKA, Franz.** *Lettres à Milena* [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David. Paris: Gallimard, 1991. 350 s. (Collection L'Imaginaire, 200) ISBN 2-07-071294-X.
- 196.** **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Il. Jean-Claude Luton. Paris: Nathan, 1991. 126 s. (Poche Nathan, 357. Arc-en-poche) ISBN 2-09-204357-9.
- 197.** **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits: extraits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed. a přel. z něm. Claude David. 2e éd. Paris: Gallimard, 1991. 220, 126 s. ISBN 2070381056.
Kniha v Braillově písmu.
- 198.** **KAFKA, Franz.** *Œuvres complètes. 2. [Récits et fragments narratifs]*. Ed. Claude David, přel. z něm. Claude David, Marthe Robert, Alexandre Vialatte. [Nouv. éd.] [Paris]: Gallimard, 1991. XIV, 1326 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 282) ISBN 2-07-010970-4.
- 199.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Bernard Groethuysen. Nouv. éd. enrichie des variantes du texte. [Paris]: Gallimard, 1991. 351 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-023514-9.
- 200.** **KAFKA, Franz.** *Die Verwandlung = La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1991. 195, [16] s. (Folio. Bilingue, 14) ISBN 2-07-038359-8.
Bilingvní vydání.
- 201.** **KANTŮRKOVÁ, Eva.** *Les amies de la maison triste* [Přítelkyně z domu smutku, 1984]. Přel. Katia Krivanek, Alena Vacek, předmluvu napsal Václav Havel. Lausanne; [Paris]: L'Âge d'homme, 1991. 273 s. ISBN 2-8251-0172-9.
- 202.** **KLÍMA, Ivan.** *Un été d'amour: roman* [Ein Liebesommer, 1973, čes. vyd. Milostné léto, 1979]. Přel. Milena Braud. Paris: Seuil, 1991. 316 s. (Roman) ISBN 2-02-012859-4.
- 203.** **KLÍMA, Ladislav.** *Ce qu'il y aura après la mort et autres textes* [Jak bude po smrti in: Vteřiny věčnosti, 1967; et al.]. Přel., předmluvu napsala a biografickou poznámkou opatřila Erika Abrams. Paris: La Différence, 1991. 337 s. (Littérature, 64) ISBN 2-7291-0283-3.
Výbor z díla.
- 204.** **KLÍMA, Ladislav.** *Le grand roman* [Le grand roman, 1991, čes. vyd. Velký román, 1–3, 1991–1992, kompl. čes. vyd. Velký román, 1996]. Ed., přel. a úvod napsala Erika Abrams. Paris: La Différence, 1991. 645 s. (Latitudes) ISBN 2-7291-0710-X.
- 205.** **KOČÍ, Marta.** *Je veux mon avoine!* Adapt. do franc. Laurence Pastiaux, il. Marta Kočí. Paris: Épigones, 1991. 28 s. (Histoire pour toi) ISBN 2-7366-4507-3.
- 206.** **KOLÁŘ, Jiří.** *Dictionnaire des méthodes: L'âne ailé* [čes. vyd. Slovník metod: okřídlený osel, 1999]. Přel. Erika Abrams, doslov napsal Gilbert Lascault. Alfortville: Revue K, 1991. 239 s. ISBN 2-908120-05-4.

- 207.** KOMENSKÝ, Jan Amos. *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* [Labyrint světa a ráj srdce, 1663, c1631]. Přel. Xavier Galmiche, na překladu spolupracovala Hana Jechová. Paris: Desclée, 1991. 352, [16] s. (La nuit spirituelle; Librairie européenne des idées) ISBN 2-7189-0560-3.
- 208.** KOVÁLYOVÁ, Heda (psáno MARGOLIUS KOVÁLY, Heda). *Le premier printemps de Prague: souvenirs, 1941–1968* [Na vlastní kůži, 1973, přel. z angl. verze Under a cruel star: a life in prague, 1941–1968, 1986]. Přel. z angl. Isabelle Chapman. [Paris]: Payot, 1991. 294 s. (Documents Payot) ISBN 2-228-88397-2.
- 209.** KRÁL, Petr. *Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème* [Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème, 1984, čes. vyd. Groteska čili Morálka šlehačkového dortu, 1998]. [Paris]: Ramsay, 1991. 344 s. (Ramsay poche cinéma, 96) ISBN 2-85956-918-9.
Napsáno ve francouzštině.
- 210.** KRÁL, Petr. *Sentiment d'antichambre dans une café d'Aix et autres poèmes* [čes. vyd. Pocit předsálí v Aixské kavárně, 1991]. Paris: POL, 1991. 116 s. ISBN 2-86744-208-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 211.** KRISEOVÁ, Eda. *Václav Havel: la biographie* [Václav Havel: životopis, 1991]. Přel. Jan Rubeš ve spolupráci s Catherine Daems, předmluvu napsal Jiří Gruša. La Tour-d'Aigues: Aube, 1991. 380 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-067-4.
- 212.** KUDRNOVÁ-PAPEŽOVÁ, Milada. *36 contes pour les quatre saisons*. Adapt. do franc. Hélène Devaux Minié, il. Milada Kudrnová-Papežová. Paris: Gründ, 1991. 224 s. (Pour toute l'année) ISBN 2-7000-1666-1.
- 213.** KUNDERA, Milan. *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, 1991. 201 s. ISBN 2-07-070815-2.
Napsáno ve francouzštině.
- 214.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1991. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 215.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1991. 393 s. ISBN 2-07-070963-9.
- 216.** KUNDERA, Milan. *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Paris: Gallimard, 1991. 461 s. (Folio. Texte intégral, 638) ISBN 2-07-036638-3.
- 217.** KUNDERA, Milan. *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1991. 303 s. ISBN 2-07-037702-4.
- 218.** KUNDERA, Milan. *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Paris: Gallimard, 1991. 299 s. (Folio) ISBN 2-07-037043-7.
- 219.** KUNDERA, Milan. *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1991. 404 s. ISBN 2-07-071336-9.
- 220.** MEYRINK, Gustav. *Le visage vert* [Das grüne Gesicht, 1916, čes. vyd. Zelená tvář, 1925]. Přel. z něm. Andréée Diana Sampieri. Monaco: Rocher, 1991. 248 s. (Littérature) ISBN 2-268-01285-9.
- 221.** MILTNER, Vladimír. *Contes de l'Inde: récits du conteur errant*. Il. Vladimír Tesař. Paris: Gründ, 1991. 189 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1111-2.
- 222.** MONÍKOVÁ, Libuše. *Pavane pour une infante défunte* [Pavane für eine verstorbene Infantin, 1983, čes. vyd. Pavana za mrtvou infantku, 2005]. Přel. z něm. Dominique Kugler. Paris: Pierre Belfond, 1991. 185 s. ISBN 2-7144-2634-4.
- 223.** MUCHA, Jiří. *Au seuil de la nuit: roman* [Podivné lásky, 1988]. Přel. Françoise Tabery, Karel Tabery. La Tour-d'Aigues: Aube, 1991. 399, [48] s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-061-5.
- 224.** MUSIL, Robert. *Proses éparses*. Texty vybral a přel. z něm. Philippe Jaccottet, podle edice Adolfa Frisé. Paris: Seuil, 1991. 251 s. (Points. Roman, 482) ISBN 2-02-013400-4.
Výbor z díla.
- 225.** OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrick), ed. *Vladimir Holan*. Texty a básně V. Holana přel. Erika Abrams, Xavier Galmiche, Věra Linhartová, Patrik Ouředník, Jean-Claude Schneider, úvod napsal Patrik Ouředník. *Plein chant*. Bassac: Plein chant, 1990/1991, n° 46/47. 192 s. ISSN 0248-3696.
Obsahuje vybrané básně a texty V. Holana ze sbírek: *À Asclépios le coq* [Asklépiovi kohouta, 1970]; *Colures* [Kolury, 1931]; *Douleur* [Bolest, 1965]; *En marche* [Na postupu, 1962]; *Lemuria* [Lemuria, 1940]; *La mort entre les dents* [Na sotnách, 1967]; *La peur* [Strach in: Trialog, 1964].

- 226.** PACOVSKÁ, Květa. *Un, cinq, beaucoup* [Eins, fünf, viele, 1990]. Il. Květa Pacovská. Rennes: Ouest-France, 1991. [24] s. ISBN 2-7373-0739-2.
- 227.** PATOČKA, Jan. *L'idée de l'Europe en Bohême*. Přel. z něm. a češ. Erika Abrams, doslov napsal Zdeněk Vašíček. Grenoble: J. Millon, 1991. 224 s. ISBN 2-905614-57-9.
- 228.** PECKA, Karel. *Le Carré d'honneur: roman* [Štěpení, 1974]. Přel. Barbora Faure. Marseille; La Tour-d'Aigues: Aube, 1991. 381 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-081-X.
- 229.** PERUTZ, Leo. *Le Judas de Léonard: roman* [Der Judas des Leonardo, 1959]. Přel. z něm. Martine Keyser. [Paris]: Phébus, 1991. 245 s. (Domaine étranger, 1965)
- 230.** PERUTZ, Leo. *Le marquis de Bolibar: roman* [Der Marques de Bolibar, 1920]. Přel. z něm. Odon Niox Chateau, předmluvu napsal Roland Stragliati. Paris: Albin Michel, 1991. 260 s. (Bibliothèque Albin Michel, 50) ISBN 2-226-05448-0.
- 231.** PERUTZ, Leo. *Le tour du cadran* [Zwischen neun und neun, 1918, čes. vyd. Od devíti do devíti, 1924]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: C. Bourgois, 1991. 247 s. (10-18, 2159. Domaine étranger) ISBN 2-264-01609-4.
- 232.** PERUTZ, Leo. *Turlupin: roman* [Turlupin, 1924]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 1991. 183 s. (Le livre de poche. Biblio, 3150) ISBN 2-253-05550-6.
- 233.** PETERKA, Josef, ed. *Aspects de la poésie tchèque: anthologie bilingue*. Přel. Jan Cimický, Barbara Mytko-Brun, Zdeněk Hrbata, Aleš Pohorský, předmluvu napsal Josef Peterka. Marseille: Sud, 1991. 271 s. (Domaine étranger) ISBN 2-86446-131-3.
Antologie poezie: Svatava Antošová, Jan Cimický, Sylva Fischerová, Vladimír Holan, Miroslav Holub, Lubor Kasala, Vladimír Křivánek, Vítězslav Nezval, Jan Pilař, Jaroslav Seifert, Jan Skácel, Petr Skarlant, Josef Šimon, Lubor Vyskoč, Vilém Závada, Jiří Žáček. Bilingvní vydání.
- 234.** RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Brigg, 1933]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 1991. 283 s. (Folio, 2294) ISBN 2-07-038432-2.
- 235.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Maximine, na překladu spolupracoval Éric Dortu. Arles: Actes Sud, 1991. 72 s. ISBN 2-86869-702-X.
- 236.** RILKE, Rainer Maria. *Les fenêtres* [Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937]. Il. René Bonargent. [Châteauroux]: [R. Bonargent], 1991. [17] s. (Indifférences, 36)
Napsáno ve francouzštině.
- 237.** RILKE, Rainer Maria. *Journaux de jeunesse* [Tagebücher aus der Frühzeit, 1942]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1991. 308 s. (Points. Roman, 485) ISBN 2-02-013401-2.
- 238.** RILKE, Rainer Maria. *Lettre à une amie*. Il. Ginette Litt. [Bagnolet]: [G.-A. Dassonville], [1991]. [7] s.
- 239.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Claude Mouchard, Hans Hartje. Paris: Librairie générale française, 1991. 216 s. (Le livre de poche, 6904) ISBN 2-253-05539-5.
Výbor z díla.
- 240.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres sur Cézanne* [Briefe über Cézanne, 1952, čes. vyd. Dopisy o Cézannovi, 1998]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1991. 86, [16] s. (Le don des langues) ISBN 2-02-012525-0.
- 241.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 1991. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
- 242.** RILKE, Rainer Maria. *La princesse blanche: scène au bord de la mer* [Die weisse Fürstin, 1920]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Maurice Regnaut, il. a poznámkami opatřil Yannis Kokkos. Arles: Actes sud; Théâtre de la Ville, 1991. 69 s. ISBN 2-86869-133-1.
- 243.** SAUDEK, Jan. *Jan Saudek: vie, mort, amour et autres bagatelles* [Jan Saudek: Life, love, death & other such trifles, 1991]. Přel. z angl. Paul Vincent, předmluvu napsal Michel Tournier, autor fotografií Jan Saudek. Amsterdam: Art Unlimited, 1991. 159 s. ISBN 90-71161-13-7.
- 244.** SEIFERT, Jaroslav. *Toutes les beautés du monde: souvenirs et histoires vécues. Volume I* [Všecky krásy světa, 1981]. Přel. Milena Braud, rejstříkem opatřil Vladimír Peška. Paris: Pierre Belfond, 1991. 333 s. ISBN 2-7144-2637-9, 2-7144-2320-5.
- 245.** SLABÝ, Zdeněk a Dagmar LHOTOVÁ. *Un conte pour chaque jour* [Märchen für 365 Tage des Jahres, 1985, čes. vyd. Pohádky, které přinesl

- vítr aneb Pohádkový rok: 365 příběhů a pohádek, 2007]. Adapt. do franc. Dominique Kugler, il. Edita Plicková. 5e tirage. Paris: Gründ, 1991. 239 s. (Pour toute l'année) ISBN 2-7000-1665-3.
- 246.** STIFTER, Adalbert. *Les grands bois et autres récits* [Der Hochwald, 1841, čes. vyd. Hvozd in: Tichý hlas, 1942; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Henri Thomas. Paris: Gallimard, 1991. 301 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-028716-5.
- 247.** ŠKVORECKÝ, Josef. *Sorcières de mai: texte sur les choses les plus importantes de la vie* [Prima sezóna, 1975]. Přel. Natacha Reimanová Frappart, Ivan Steenhout. Montreal: Du Roseau, 1991. 293 s. (Calliope) ISBN 2920083570.
- 248.** TICHÝ, Jaroslav. *Les plus belles légendes des châteaux et palais*. Přel. Nicole Longour-Nevezans, il. Marie Preclíková. Paris: Gründ, 1991. 208 s. ISBN 2-7000-1659-9.
- 249.** TOMEK, Jiří. *Légendes et contes des pharaons* [Légendes et contes des pharaons, 1985, čes. vyd. Příběhy faraonů, 1989]. Adapt. do franc. Jean Karel, Renée Karel, il. Josef Kremláček. 7e tirage. Paris: Gründ, 1991. 208 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1145-7.
- 250.** URZIDIL, Johannes. *La fuite de Kafka: et autres nouvelles* [Kafkas Flucht in: Entführung und sieben andere Ereignisse, 1964; et al.]. Přel. z něm. Jacques Legrand. Paris: Desjonquères, 1991. 119 s. ISBN 2-904227-54-7.
Dále obsahuje: *Les états d'âme d'un juge* [Behelligungen eines Richters in: Bist du es, Ronald?, 1968]; *Un ou deux détours par Bingham Street* [Umwege durch Bingham Street in: Bist du es, Ronald?, 1968].
- 251.** VANČURA, Vladislav. *Jan Marhoul: roman* [Pekař Jan Marhoul, 1924]. Přel. a předmluvu napsali Jean-François Chanet, Aleš Pohorský. Toulouse: Ombres, 1991. 141 s. ISBN 2-905964-45-6.
- 252.** WEINER, Richard. *Jeu pour de vrai* [Hra doopravdy, 1933]. Přel. a předmluvu napsala Erika Abrams. Paris: La Différence, 1991. 251 s. (Latitudes) ISBN 2-7291-0755-X.
- 253.** WEISS, Ernst. *Le séducteur: roman* [Der Verführer, 1938]. Přel. z něm. Claude Porcell. [Paris]: Fayard, 1991. 353 s. ISBN 2-213-02615-7.
- 254.** WEISS, Ernst. *Le témoin oculaire: roman* [Ich, der Augenzeuge, 1963, čes. vyd. Očitý svědek, 1968]. Přel. z něm. Jean Guégan, Marie-France Carrier-Guégan, předmluvu napsal Jean-Michel Palmier. [Paris]: Gallimard, 1991. 340 s. (Folio, 2261) ISBN 2-07-038376-8.
- 255.** WERFEL, Franz. *Une écriture bleu pâle* [Eine blassblaue Frauenschrift, 1941, čes. vyd. Bleděmodré ženské písmo, 1980]. Přel. z něm. Robert Dumont. Paris: Stock, 1991. 154 s. (Nouveau cabinet cosmopolite) ISBN 2-234-02324-6.

1992

- 256.** BLATNÝ, Ivan. *Le passant: choix de poèmes*. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Zbyněk Hejda. Paris: La Différence, 1992. 190 s. (Orphée, 139) ISBN 2-7291-0867-X.
Výbor z básnických sbírek: *Tento večer*, 1945; *Hledání přítomného času*, 1947; *Stará bydliště*, 1979; *Pomocná škola Bixley*, 1987; *Neviditelný domov: verše exulantů*, 1954. Bilingvní vydání.
- 257.** CIMICKÝ, Jan. *La clé du coupable* [Klíč k pachateli, 1981]. Přel. Barbora Faure. [Lille]; Paris: Miroirs, 1992. 225 s. ISBN 2-84003-027-6.
- 258.** ČAPEK, Jindra. *Le roi gourmand* [König Leckermaul, 1992]. Převyprávěl z něm. Laurence Pastiaux, il. Jindra Čapek. Paris: Épigones, 1992. [24] s. ISBN 2-7366-3229-X.
- 259.** HAVEL, Václav. *L'anatomie du gag* [Anatomie gagu in: Protokoly, 1966]. Přel. Katia Krivanek. La Tour-d'Aigues: Aube, 1992. 95 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-113-1.
Dále obsahuje: *Sur la métaphysique dialectique* [O dialektické metafysice in: Protokoly, 1966]; *Anticodes* [Antikódy in: Protokoly, 1966].
- 260.** HAVEL, Václav. *Méditations d'été* [Letní přemítání, 1991]. Přel. Jan Rubeš. [La Tour-d'Aigues]: Aube, 1992. 164 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-100-X.
- 261.** HAVEL, Václav. *Le rapport dont vous êtes l'objet; suivi de Plus moyen de se concentrer!* [Vyrozumění, 1965; Ztížená možnost soustředění, 1968]. Adapt. do franc. Milan Kepel. [Paris]: Gallimard, 1992. 181 s. (Le manteau d'Arlequin) ISBN 2-07-072582-0.
- 262.** HODROVÁ, Daniela. *Cité dolente. 1, Le royaume d'Olsany* [Trýznivé město: Podobojí, 1991]. Přel. Catherine Servant, doslov napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 1992. 252 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-07027-5.
- 263.** HRABAL, Bohumil. *Vends maison où je ne veux plus vivre: récits* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Claudia Ancelot, doslov napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 1992. 171 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-05494-6.
- 264.** HRABAL, Bohumil. *Vends maison où je ne veux plus vivre: récits* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Claudia Ancelot, doslov napsal Petr Král. Paris: Seuil; Robert Laffont, 1992. 171 s. (Points. Récits, 543) ISBN 2-02-012982-5.
- 265.** HRNČÍŘ, Svatopluk a Vratislav ŠTOVÍČEK. *365 histoires ensoleillées*. Adapt. do franc. Jean Bertrand, il. Irena Velková. Paris: Gründ, 1992. 239 s. (Pour toute l'année) ISBN 2-7000-1667-X.

266. JANÁČEK, Leoš. *Katia Kabanova: opéra en trois actes* [Káťa Kabanová, 1921]. Na motivy díla Alexandra N. Ostrovského [podle překladu Vincence Červinky], úvod napsal André Segond. Arles: Actes sud; Marseille: Opéra de Marseille, 1992. 77 s. ISBN 2-86869-849-2.
Bilingvní vydání libreta opery.
267. JEANJEAN, Anne-Marie, ed. Écritures Tchèque. Přel. Barbora Faure, Petr Král, Ivana Nováková, Eva Rudyšarová-Mišková, il. Danièle Busquet, úvod napsala Anne-Marie Jeanjean. *Textuerre*. [Montpellier]: Textuerre, 1992, n° 70. 86 s. ISSN 0151-5977.
Antologie textů a poezie: Alexandra Berková, Zuzana Brabcová, Eva Rudyšarová-Mišková, Hana Štěpánková, Ivan Vyskočil, Ivan Wernisch.
268. KAFKA, Franz. *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, doslov napsal Max Brod. Nouvelle édition. Paris: Gallimard, 1992. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
269. KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1992. 384 s. (GF. Texte intégral, 428) ISBN 2-08-070428-1.
270. KAFKA, Franz. *Le château* [Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, doslov napsal Max Brod. Nouvelle édition. Paris: Gallimard, 1992. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
271. KAFKA, Franz. *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. 2de édition revue. Paris: Gallimard, 1992. 220 s. (Folio. Classique, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 2-07-038105-6.
272. KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, il. Jean-Claude Götting, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard; Futuropolis, 1992. 186 s. (Futuropolis Gallimard) ISBN 2-7376-2743-5, 2-7376-2744-3, 2-7376-2745-1.
273. KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1992. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
274. KAFKA, Franz. *Tentation au village et autres fictions extraits du Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. Marthe Robert. Paris: Grasset, 1992. 244 s. (Les cahiers rouges) ISBN 2-246-13452-8.
275. KISCH, Egon Erwin. *Histoires de sept ghettos* [Geschichten aus sieben Ghettos, 1934]. Přel. z něm. Marianne Brausch, předmluvu napsal Jean-Michel Palmier. Grenoble: Presses universitaires de France, 1992. 167 s. (Débuts d'un siècle. Série allemande) ISBN 2-7061-0455-4.
276. KISCH, Egon Erwin. *La chute du colonel Redl: enquête sur la fin de l'Autriche-Hongrie* [Der Fall des Generalstabchefs Redl, 1924]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Béhar. Paris: Desjonquères, 1992. 93 s. ISBN 2-904227-62-8.
277. KLÍMA, Ivan. *Amour et ordures: roman* [Láska a smetí, 1988]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Seuil, 1992. 294 s. (Points. Roman, R675) ISBN 2-02-012857-8.
278. KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMÉNIUS, Jean Amos). *La grande didactique ou L'art universel de tout enseigner à tous* [Didactica magna in: Opera didactica omnia, 1657]. Přel. z lat. Marie-Françoise Bosquet-Frigout, Dominique Saget, Bernard Jolibert. Paris: Klincksieck, 1992. 284 s. (Philosophie de l'éducation, 9) ISBN 2-252-02787-8.
279. KUNDERA, Milan. *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. [Paris]: Gallimard, 1992. 411 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071839-5.
280. KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1992. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
281. KUNDERA, Milan. *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 1992. 303 s. ISBN 2-07-037702-4.
282. LINHARTOVÁ, Věra. *Twor* [Twor, 1974]. Přel. z franc. a k vyd. připravila Anna Fárová. 2. vyd. Praha: Inverze, 1992. 81 s. ISBN 80-900632-5-X.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
283. MEYRINK, Gustav. *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 1992. 247 s. (Bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-02507-9.
284. MILTNER, Vladimír. *Mahabharata* [Mahábhárata aneb Velký boj, 1988]. Přel. Maryam Ghassemi, il. Jaromír Skřivánek. Paris: Gründ, 1992. 247 s. ISBN 2-7000-1232-1.
285. MONÍKOVÁ, Libuše. *Le préjudice* [Eine Schädigung, 1981]. Přel. z něm. Nicole Casanova. Paris: P. Belfond, 1992. 142 s. ISBN 2-7144-2898-3.
286. MUSIL, Robert. *Les désarrois de l'élève Törless: roman* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1906, čes. vyd. Zmatky chovance Törlesse, 1967]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1992. 250 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001411-4.
287. NEZVAL, Vítězslav. *Nocturne sexuel: histoire d'une illusion démasquée* [Sexuální nocturno: příběh demaskované iluse, 1931]. Přel. Helena Staub,

- il. Jindřich Štyrský. [Sauve]: Clémence Hiver, 1992. 62 s. (Les rêves de Clémence Hiver, 3) ISBN 2-905471-24-7.
- 288. PACOVSKÁ, Květa.** *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Na motivy díla Hanse Gärtnera a Michaela Neugebauera, přel. z něm. Claude Lager, Paul Beyle, il. Květa Pacovská. Paris; Bruxelles: Pastel; Ecole des loisirs, 1992. [40] s. (Pastel) ISBN 2-211-01492-5.
- 289. PATOČKA, Jan.** *L'art et le temps* [Umění a čas]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Ilja Šrubář. [Paris]: Presses pocket, 1992. 374 s. (Presses Pocket, 7; Agora, 96) ISBN 2-266-04530-X.
Výbor z díla.
- 290. PATOČKA, Jan.** *L'écrivain, son „objet“* [Spisovatel a jeho věc in: O smyslu dneška, 1969]. Přel. z čes. a něm. Erika Abrams. [Paris]: Presses pocket, 1992. 288 s. (Presses Pocket, 6; Agora, 100) ISBN 2-266-04614-4.
- 291. PATOČKA, Jan.** *Philosophie, phénoménologie, politique*. Ed. Étienne Tassin, Marc Richir. Paris: J. Millon, 1992. 254 s. (Krisis) ISBN 2-905614-67-6.
Výbor z díla.
- 292. PEDRETTI, Erica.** *Valérie ou l'œil profane* [Valerie oder das unerzogene Auge, 1986]. Přel. z něm. Olivier Mannoni. Paris: Écriture, 1992. 161 s. ISBN 2-909240-03-7.
- 293. PERUTZ, Leo.** *Le maître du Jugement dernier: roman* [Der Meister des jüngsten Tages, 1923, čes. vyd. Mistr Posledního soudu, 1925]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 1992. 188 s. (Le livre de poche. Biblio, 3173) ISBN 2-253-05966-8.
- 294. PERUTZ, Leo.** *Où roules-tu, petite pomme?: roman* [Wohin rollst du, Äpfelchen?, 1928]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française; Fayard, 1992. 246 s. (Le livre de poche. Biblio, 3186) ISBN 2-253-06223-5.
- 295. PUCEK, Vladimír.** *Contes de Corée* [čes. vyd. Korejské pohádky, 1997]. Adapt. do franc. Karel Tabery, il. Josef Kremláček. Paris: Gründ, 1992. 208 s. ISBN 2-7000-1161-9.
- 296. RICHTEROVÁ, Sylvie.** *Retours et autres pertes* [Návraty a jiné ztráty, 1978]. Přel. Nathalie Zanello. Paris: Éditions de Septembre, 1992. 153 s. ISBN 2-87914-007-2.
- 297. RILKE, Rainer Maria.** *L'amour de Madeleine = Die Liebe der Magdalena* [Die Liebe der Magdalena, 1912, čes. vyd. Láska Magdaleny, 1917]. Předmluvu a doslov napsala Claire Lucques. Paris: Arfuyen, 1992. 79 s. (Arfuyen Cahier, 80) ISBN 2-908825-17-1.
Bilingvní vydání.
- 298. RILKE, Rainer Maria.** *Briefe an einen jungen Dichter und Prosastücke = Lettres à un jeune poète et Proses* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsali Claude Mouchard, Hans Hartje. [Paris]: [Librairie générale française], [1992]. 203 s. (Les langues modernes-bilingue. Série allemande; Le livre de poche, 8712) ISBN 2-253-04911-5.
Bilingvní vydání.
- 299. RILKE, Rainer Maria.** *Les élégies de Duino; Les sonnets à Orphée = Duineser Elegien; Die Sonette an Orpheus* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Joseph François Angeloz. Paris: Flammarion, 1992. 318 s. (GF, 674) ISBN 2-08-070674-8.
Bilingvní vydání.
- 300. RILKE, Rainer Maria.** *La chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Malika Bey Durif. Paris: Fourbis, 1992. 35 s. ISBN 2-907374-29-X.
- 301. RILKE, Rainer Maria.** *Chant éloigné: poèmes et fragments*. Přel. z něm. Jean-Yves Masson. Ed. bilingue. Lagrasse: Verdier, 1992. 53 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-103-3.
Výbor z díla. Bilingvní vydání.
- 302. RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Martin Ziegler, doslov napsal Christophe Donner. Paris: Seuil, 1992. 142 s. (L'école des lettres) ISBN 2-02-019061-3.
- 303. RILKE, Rainer Maria.** *Lettres sur Cézanne* [Briefe über Cézanne, 1952, čes. vyd. Dopisy o Cézannovi, 1998]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1992. 86 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-012525-0.
- 304. RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Il. Yves Milet. [France]: Bibliophiles de Provence, 1992. [60] s.
Biblio filie.
- 305. RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres. II, Poésie*. Ed. Paul De Man. Paris: Seuil, 1992. 537 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001777-6.
Výbor z díla.
- 306. RILKE, Rainer Maria.** *La princesse blanche: une scène au bord de la mer* [Die

- weisse Fürstin, 1920]. Přel. z něm. Monique Laederach. Carouge-Genève: Zoé, 1992. 60 s. ISBN 2-88182-168-5.
- 307. RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 1992. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 2-07-032165-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 308. RILKE, Rainer Maria.** *La vie de Marie* [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Claire Lucques. Paris: Arfuyen, 1992. 79 s. ISBN 2-908825-22-8.
Bilingvní vydání.
- 309.** *Le roi des singes* [výběr z: Opičí král, 1961]. Na motivy příběhů Wu Cheng'en přel. z čínš. do češ. Zdenka Heřmanová-Novotná, do franc. adapt. Régis Delage, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1992. 247 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1233-X.
- 310.** *Romarin ou Annette et Jean: ballades et poésies populaires tchèques*. Přel. Suzanne Renaud, il. Jana Švábová, úvod napsali Annick Auzimour, Jan Vladislav, předmluvu napsala Annette Pourrat. Grenoble: Cahiers de l'Alpe, 1992. 111, [18] s. ISBN 2-903391-24-6.
Antologie textů shromážděných Karlem Jaromírem Erbenem a Františkem Sušilem a přeložených Suzanne Renaud. Bibliofilie.
- 311. SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Christophe Colomb: jusqu'au bout du rêve* [Follow the Dream: the Story of Christopher Columbus, 1991]. Il. Petr Sís. [Paris]: Albin Michel jeunesse, 1992. [29] s. ISBN 2-226-05490-1.
- 312. STANOVSKÝ, Vladislav.** *Contes africains* [výběr z: Děvče ze pštrosího vejce: černošské pohádky z Afriky, 1969]. Přel. Dagmar Doppia, il. Karel Teissig. Paris: Gründ, 1992. 187 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1101-5.
- 313. STIFTER, Adalbert.** *Brigitta* [Brigitta, 1843, čes. vyd. Brigita in: Tichý hlas, 1942]. Přel. z něm. Marie-Hélène Clément, Silke Hass. Paris: Seuil, 1992. 121 s. (Points. Roman, 532) ISBN 2-02-012978-7.
- 314. ŠÍMA, Josef.** *Kaléidoscope* [Kaleidoskop, 1968]. Přel. Erika Abrams. Alfortville: Revue K, 1992. 71 s. ISBN 2-908120-06-2.
- 315. ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *Les plus beaux du monde*. Přel. Jean Karel, Renée Karel, il. Zdenka Krejčová. 12. tirage. Paris: Gründ, 1992. 207 s. ISBN 2-7000-1651-3.
- 316. ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *Les plus belles légendes de fleurs* [Pohádky pro Růži, 1992]. Adapt. do franc. Dagmar Doppia, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1992. 208 s. ISBN 2-7000-1661-0.
- 317. TICHÝ, Jaroslav.** *Les plus beaux contes pour rire* [čes. vyd. Veselé pohádky ze všech končin světa, 1993]. Adapt. do franc. Dominique Kugler, il. Jolanta Lysková. Paris: Gründ, 1992. 207 s. ISBN 2-7000-1658-0.
- 318. VLADISLAV, Jan.** *Soliloques; Propos; Fragments; Songes* [výběr ze sbírek: Samomluvy, 1986; Věty, 1981; Fragmenty in: Kniha poezie, 1991; Sny a malé básně v próze, 1990]. Přel. Xavier Galmiche s autorem. Paris: [s. n.], 1992. 110 s.
- 319. WEIL, Jiří.** *Vivre avec une étoile* [Život s hvězdou, 1949]. Přel. Xavier Galmiche, předmluvu napsal Philip Roth. Paris: Denoël, 1992. 318 s. (Empreinte) ISBN 2-207-23947-0.
- 320. WEISS, Ernst.** *L'aristocrate: roman* [Der Aristokrat, pův. pod Boëtius von Orlamünde, 1928]. Přel. z něm. Dominique Tassel. Paris: Fayard, 1992. 211 s. (Littérature étrangère) ISBN 2-213-02846-X.
- 321. WEISS, Ernst.** *L'aristocrate: roman* [Der Aristokrat, pův. pod Boëtius von Orlamünde, 1928]. Přel. z něm. Dominique Tassel. Paris: Fayard; Librairie générale française, 1992. 191 s. (Le livre de poche. Biblio, 3209) ISBN 2-253-93209-4.
- 322. WEISS, Ernst.** *Cortège de démons* [výběr z: Dämonenzug, 1928; et al.]. Povídky vybrali, přel. z něm., předmluvu a doslov napsali Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Thaon: Amiot-Lenganey, 1992. 205 s. ISBN 2-909033-10-4.
Obsahuje povídky: *Franta Žlin* [Franta Zlin, 1919]; *Le Médecin* [Der Arzt, 1919]; *Les fruits secs* [Die Verdorren in: Atua, 1923]; *Hodin* [Hodin, 1923]; *Histoire de famille* [Familiengeschichte, 1924]; *Panique à bord* [Panik auf einem Schiff, 1929]; *On ne prête qu'aux riches* [Die Messe von Roudnice, 1937]; *Sered* [Sered, 1939].
- 323. WERFEL, Franz.** *Le passé ressuscité: roman* [Der Abituriententag: die Geschichte einer Jugendschuld, 1928, čes. vyd. Sjezd abiturientů, 1958]. Přel. z něm. Louise Faisans-Maury, předmluvu napsal Félix Bertaux. Paris: Librairie générale française, 1992. 191 s. (Le livre de poche. Biblio, 3182) ISBN 2-253-06160-3.
- 324. WERFEL, Franz.** *Verdi: le roman de l'opéra* [Verdi: Roman der Oper, 1924, čes. vyd. Verdi: román opery, 1928]. Přel. z něm. Alexandre Vialette, Dora Kris. Arles: Actes Sud, 1992. 391 s. (Lettres allemandes) ISBN 2-86869-824-7.

325. **BROD, Max.** *Le royaume enchanté de l'amour: roman* [Zauberreich der Liebe, 1928]. Přel. z něm. Marthe Metzger, předmluvu napsal Denis de Rougemont. Paris: Seuil, 1993. 280 s. (Points. Roman, 565) ISBN 2-02-014688-6.
326. *Dix poètes tchèques de l'exil: Ivan Blatný, František Listopad, Jan Vladislav, Gertruda Goepfertová, Ivan Diviš, Ivan Schneedorfer, Antonín Brousek, Petr Král, Vladimíra Čerepková, Jana Boxberger.* Přel. Jana Boxbergerová, předmluvu napsal Petr Král. Bruxelles: Cri & Jacques Darras, 1993. 79 s. (In'hui, n° 41) ISBN 2-87106-091-6.
Antologie poezie: Ivan Blatný, Jana Boxbergerová, Antonín Brousek, Vladimíra Čerepková, Ivan Diviš, Gertruda Goepfertová, Petr Král, František Listopad, Ivan Schneedorfer, Jan Vladislav.
327. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno DURDIKOVA, Lida). *Les enfants baladins.* [Paris]: Flammarion, 1993. 114 s. (Castor poche. Senior, 401) ISBN 2-08-162171-1.
Napsáno ve francouzštině.
328. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte nouvellement raconté* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 1993. 47 s. (Castor poche. Benjamin, 5107) ISBN 2-08-162983-6.
Napsáno ve francouzštině.
329. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poulerousse: conte* [Poulerousse, 1949]. [Paris]: Flammarion, 1993. 23 s. (Les histoires du Père Castor) ISBN 2-08-163245-4.
Napsáno ve francouzštině.
330. **GALMICHE, Xavier a Petr KRÁL, eds.** *Prague: secrets et métamorphoses.* Přel. Marianne Canavaggio, Étienne Cornevin, Xavier Galmiche, Petr Král, Klára Notaro, předmluvu napsali Xavier Galmiche, Petr Král. Paris: Autrement, 1993. 228 s. (Autrement. Série Monde, 46) ISBN 2-86260-302-3.
Antologie textů: Daniela Hodrová (*Cité dolente*, 1990); Bohumil Hrabal (*La flûte enchantée*, 1989); Antonín Lichm (*Prague en Europe: entretien avec Antonín Lichm*); Vladimír Holan (*Il n'y a pas où fuir* [Není úniku in: Trialog, 1964]); Petr Pithart (*Heurts et malheurs des statues*); Tomáš Pěkný (*Em Be-Israël*); Jan Vít (*Le roman des maisons*); Václav Havel (*Lettre de prison*, 1983); Prokop Voskovec („*Surtout, ne pas se mouiller!*“); Lubomír Martínek (*Déambulations*); Pavel Šrut (*Petit guide de l'hospitalité*); Martin Stejskal (*La Prague des alchimistes*); Josef K. (*Passages, galeries, corridors et autres chemins de traverse*); Petr Král (*Le piano de Prague; Ville en vers; De quelques passants artistes-peintres*); Josef Škvorecký (*L'âge plaqué or*); Jan Vladislav (*Censures: entretien avec Jan Vladislav*); Jindřich Chalupecký (*Aux frontières de l'art*); Jiří Kolář (*Trois poèmes sur la ville* [ukázka z: Dny v roce, 1948]); Josef Vlček (*Le rock en clandestinité*).

331. **HAVEL, Václav.** *Audience; Vernissage; Pétition: théâtre* [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977; Vernissage in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Vernisáž in: Hry 1970–1976, 1977; Protest, 1978, čes. vyd. Protest in: Hry, 1992]. Přel. Marcel Aymonin, Stephan Meldegg, doslov napsal Václav Havel. [Paris]: Gallimard, 1993. 202 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-021260-2.
332. **HAVEL, Václav.** *Hôtel des cîmes; suivi de Tant pis* [Das Berghotel, 1976, čes. vyd. Horský hotel in: Hry 1970–1976, 1977; Der Fehler, 1983, čes. vyd. Chyba in: Hry, 1992]. Přel. Erika Abrams (Chyba), Marie Aymonin a Marcel Aymonin (Horský hotel). [Paris]: Gallimard, 1993. 99 s. (Le manteau d'Arlequin) ISBN 2-07-072926-5.
333. **HOLAN, Vladimír.** *Douleur* [Bolest, 1965]. Přel. Dominique Grandmont, předmluvu napsal Nicolas Bouvier. Genève: Metropolis, 1993. 123 s. (Poésie) ISBN 2-88340-022-9.
334. **HRABAL, Bohumil.** *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1993. 251 s. ISBN 2-253-05551-4.
335. **HRABAL, Bohumil.** *Les noces dans la maison: la trilogie des souvenirs: roman* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Seuil, 1993. 514 s. (Points. Roman, 569) ISBN 2-02-012975-2.
Dále obsahuje: *Vita nuova* [Vita nuova, 1987]; *Terrains vagues* [Proluky, 1986].
336. **HRABAL, Bohumil.** *Les noces dans la maison: la trilogie des souvenirs: roman* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Seuil; Robert Laffont, 1993. 601 s. (Points. Roman, 569) ISBN 2-02-012975-2.
Dále obsahuje: *Vita nuova* [Vita nuova, 1987]; *Terrains vagues* [Proluky, 1986].
337. **HRABAL, Bohumil.** *Les palabreurs* [Pábitelé, 1964; Perlička na dně, 1963]. Nově přel. Marianne Canavaggio, předmluvu napsala Linda Lê, doslov napsal Claudio Magris. Paris: Librairie générale française; Albin Michel, 1993. 278 s. (Le livre de poche. Biblio, 3198) ISBN 2-253-06415-7.
338. **HRABAL, Bohumil.** *La petite ville où le temps s'arrêté: roman* [Městečko, kde se zastavil čas, pův. pod Městečko, ve kterém se zastavil čas, 1978]. Přel. Milana Braud. Paris: Robert Laffont, 1993. 191 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-07562-5.
Upřesnění data vydání: povinný výtisk (DL) 1993, vytisknuto (impr.) 1992.
339. **HRABAL, Bohumil.** *Tendre barbare* [Něžný barbar, pův. pod Něžní barbaři, 1981]. Přel. Marianne Canavaggio, úvod napsala Linda Lê, předmluvu

- napsala Susannah Roth. Paris: Maren Sell & CIE; Librairie générale française, 1993. 119 s. (Le livre de poche. Biblio, 3201) ISBN 2-253-06505-6.
340. **HRDLIČKOVÁ, Věnceslava a Zdeněk HRDLIČKA.** *Les plus beaux contes du Japon: les enquêtes du juge Ooka* [Příběhy o soudci Ookovi, 1984]. Adapt. do franc. Dagmar Doppia, il. Denisa Wagnerová. Paris: Gründ, 1993. 198 s. ISBN 2-7000-1650-5.
341. **KAFKA, Franz.** *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle édition. Paris: Gallimard, 1993. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
342. **KAFKA, Franz.** *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 1993. 249 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio. Classique, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
343. **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1993. 381 s. (GF, 428) ISBN 2-08-070428-1.
344. **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle ed. Paris: Gallimard, 1993. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
345. **KAFKA, Franz.** *Un jeûneur et autres nouvelles* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: Flammarion, 1993. 181 s. (GF, 730) ISBN 2-08-070730-2.
346. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Gérard Rudent, Brigitte Vergne-Cain. Paris: Librairie générale française, 1993. 192 s. (Le livre de Poche, 8706; Les Langues Modernes / Bilingue) ISBN 2-253-04777-5.
Bilingvní vydání.
347. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose: texte intégral* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a doslov napsal Martin Ziegler. Paris: Seuil, 1993. 166 s. (L'école des lettres) ISBN 2-02-019952-1.
348. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 1993. 220 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1; Folio, 2017) ISBN 2-07-038105-6.
349. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1993. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
350. **KAFKA, Franz.** *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jacques Outin, il. Moro Gobbi, doslov napsala Chochana Boukhobza. Paris: Mille et une nuits, 1993. 45 s. (Mille et une nuits, 14) ISBN 2-910233-14-6.
351. **KOCOUREK, Vítězslav a Jaroslav HULÁK.** *L'Iliade*. Přel. Régis Delage, il. Jiří Běhounek. Paris: Gründ, 1993. 246 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1234-8.
352. **KOSÍK, Karel.** *Le Printemps de Prague, la „fin de l'histoire“ et le Schauspieler* [čes. vyd. Pražské jaro, „konec dějin“ a šaušpíler in: Předpotopní úvahy, 1997]. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. Paris: Gallimard, 1993. 16 s. (Le messager Européen, 7)
353. **KRÁL, Petr.** *Fin de l'imaginaire, ou, Au-delà des avant-gardes*. Bruxelles: Ousia, 1993. 174 s. (Ebauches, 1) ISBN 2-87060-038-0.
Napsáno ve francouzštině.
354. **KRAUS, Karl.** *Dits et contredits* [Sprüche und Widersprüche, 1909]. Přel. z něm. a okomentoval Roger Lewinter. Paris: Ivrea, 1993. 197 s. ISBN 2-85184-035-5.
355. **KRAUS, Karl.** *La littérature démolie* [Die demolirte Literatur, 1897]. Přel. z něm. Yves Kobry, esej napsal Elias Canetti. Paris: Payot & Rivages, 1993. 163 s. (Rivages-poche. Petite bibliothèque, 92) ISBN 2-86930-647-4.
356. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 1993. 201 s. ISBN 2-07-070815-2.
Napsáno ve francouzštině.
357. **KUNDERA, Milan.** *D'en bas tu humeras les roses*. Il. Ernest Breleur. Strasbourg: Nuée bleue, 1993. 14, 10 s. ISBN 2-7165-0314-1.
Napsáno ve francouzštině.
358. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1993. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
359. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1993. 103 s. (Le Manteau d'Arlequin. Théâtre français et du monde entier) ISBN 2-07-026357-6.
Napsáno ve francouzštině.

360. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1993. 321 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070523-4.
361. **KUNDERA, Milan.** *La plisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. [Paris]: Gallimard, 1993. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
362. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1993. 290 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070813-6.
363. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1993. 303 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
364. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai*. Paris: Gallimard, 1993. 324 s. ISBN 2-07-073605-9.
Napsáno ve francouzštině.
365. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai*. Paris: Grand livre du mois, 1993. 324 s.
Napsáno ve francouzštině.
366. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1993]. 299 s. (Folio. Texte intégral, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
367. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1993. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
368. **LÁZŇOVSKÝ, Michal.** *Le mensonge = Lhaní*. Přel. Jana Boxbergerová, rozhovor s autorem napsal Bernard Bretonnière. Saint-Nazaire: M.E.E.T., 1993. 114 s. (Arcane, 17) ISBN 2-903945-96-9.
Bilingvní vydání.
369. **MALÝ, Miloš a Vladimír HULPACH.** *Contes des Balkans*. Adapt. do franc. Françoise Tabery, Karel Tabery, il. Michaela Lesařová-Roubíčková. Paris: Gründ, 1993. 191 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1163-5.
370. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 1993. 247 s. (Bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-02507-9.
371. **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités. 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1993. 798 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-005189-3, 2-02-005191-5.
372. **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités. 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1993. 1035 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-005190-7, 2-02-005191-5.
373. **PACOVSKÁ, Květa.** *Couleur; couleurs: le livre-jeu des couleurs* [Grün, rot, alle, 1992]. Il. Květa Pacovská. Paris: Seuil jeunesse, 1993. [22] s. (Un livre animé Seuil. Jeunesse) ISBN 2-02-020511-4.
374. **PACOVSKÁ, Květa.** *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Na motivy díla Hanse Gärtnera a Michaela Neugebauera, přel. z něm. Claude Lager, Paul Beyle, il. Květa Pacovská. Vevey: Mondo, 1993. [36] s. ISBN 2-88168-378-9.
375. **PACOVSKÁ, Květa.** *Le théâtre de minuit* [MitterNachtsSpiel, 1992]. Přel. z něm. Agnès Inhauser, il. Květa Pacovská. Gossau Zürich: Nord-Sud, 1993. [44] s. (Un livre d'images Nord-Sud) ISBN 3-314-20794-8.
376. **PAVLÍN, Jiří a Gustav ŠEĎA.** 1, 2, 3. Il. Jiří Pavlín, Gustav Šeda. [Paris]: Ours, 1993. [12] s. (Livres animés) ISBN 2-7000-4159-3.
377. **PAVLÍN, Jiří a Gustav ŠEĎA.** *ABC* [ABC: mein Bilderbuch, 1986]. Il. Jiří Pavlín, Gustav Šeda. [Paris]: Ours, 1993. [12] s. (Livres animés) ISBN 2-7000-4158-5.
378. **PERUTZ, Leo.** *La troisième balle: roman* [Die dritte Kugel, 1915]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 1993. 315 s. (Le livre de poche. Biblio, 3128) ISBN 2-253-05144-6.
379. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *La famille Kocourek déménage* [Komu chybí kolečko?, 1980]. Přel. Milena Braud, il. Claudine Raffestin. [Paris]: Hachette jeunesse, 1993. 248 s. (Le livre de poche. Jeunesse, 469) ISBN 2-01-019847-6.
380. **RILKE, Rainer Maria.** *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malte Lauridse Briggae, 1933]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 1993. 283 s. (Folio, 2294) ISBN 2-07-038432-2.
381. **RILKE, Rainer Maria.** *Les élégies de Duino; Les sonnets à Orphée* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Paris: Seuil, 1993. 192 s. ISBN 2-02-000629-4.
Bilingvní vydání.

382. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune peintre, Balthus* [Mitsou, 1921]. [Vevey]: Aire; [Paris]: Archimbaud, 1993. 30 s. Napsáno ve francouzštině.
383. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Claude Mouchard, Hans Hartje. Paris: Livre de poche, 1993. 217 s. (Le livre de poche, 6904) ISBN 2-253-05539-5. Výbor z díla.
384. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète; suivi de Le poète et Le jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; Über den Dichter; Über den jungen Dichter, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Marc Buhot de Launay. Éd. bilingue. [Paris]: Gallimard, 1993. 177 s. (Poésie, 270) ISBN 2-07-032788-4. Bilingvní vydání.
385. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944]. Přel. z něm. Gaston Compère, Frédéric Kiesel. Bruxelles: Cri, 1993. 261 s. (Poètes à découvrir) ISBN 2-87106-069-X. Bilingvní vydání.
386. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres en prose: récits et essais*. Ed. Claude David, Rémy Colombat, Bernard Lortholary, Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 1993. XXXVIII, 1234 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 396) ISBN 2-07-011255-1. Výbor z díla.
387. **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers* [Vergers in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939]. Il. Pietro Sarto. Lausanne: Pierre Gonin, 1993. [57] s. Napsáno ve francouzštině. Biblio filie.
388. **RUNFOLA, Patrizia, ed.** *Prague d'or*. Přel. z čes. Jindřich Veselý, Zuzana Tomanová, Gustave Aucouturier, Hanuš Jelínek, Jiří Voskovec, přel. z ital. Gérard-Georges Lemaire, úvod napsala Patrizia Runfola, Gérard-Georges Lemaire. [Paris]: Christian Bourgois, 1993. 173 s. (L'Ennemi. Nouvelle série, n° 2, 1992/1993) ISBN 2-267-01138-7. Antologie textů: Konstantin Biebl (*Javanaises* [Javanky in: S lodí jež dováží čaj a kávu, 1928]; *Antipodes* [Protinožci in: S lodí jež dováží čaj a kávu, 1928]); Josef Čapek (*Le douanier Rousseau et le dimanche*, 1922); Karel Čapek (*Les rues de Londres* [Londýnské ulice in: Anglické listy, 1924]); František Halas (*Sagesse* [Moudrost in: Sepie, 1927]); Vítězslav Nezval (*La perroquet sur une motocyclette ou du métier poétique* [Papoušek na motocyklu čili o řemesle básnickém in: Host 3, 1924]; *L'œuf* [Vajíčko in: Básně na pohlednice, 1926]; *Le sucre* [Cukr in: Básně na pohlednice, 1926]; *Le parapluie* [Deštník in: Básně na pohlednice, 1926]; *Le sifflet* [Píšťalka in: Básně na pohlednice, 1926]; *Poème pour Philippe Soupault* [in: Revue française de Prague, 1927]; *Edison* [Edison in: Básně noci, 1930]; *Le Passant de Prague* [in: Pražský chodec, 1938]); Jaroslav Seifert (*Tableau humide* [Mokrý obraz in: Poštovní holub, 1929]; *Poème de printemps* [Jarní in: Samá láska, 1923]); Jindřich Štírský a Toyen (*L'artificialisme*); Stanislav Kostka Neumann (*Le côteau des amours pauvres* [Stráň chudých lásek in: Sen o zástupu zoufajících a jiné básně, 1903]); Karel Teige (*Le poétisme* [Poetismus in: Host 3, 1924]); Vilém Závada (*Pastel* [Pastel in: Panychida, 1927]). Upřesnění data vydání: cop. 1993, povinný výtisk (DL) 1992, vytisknutí (impr.) 1992.
389. **STIFTER, Adalbert.** *L'homme sans postérité: roman* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. a úvod napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Seuil, 1993. 202 s. (Points. Roman, 627) ISBN 2-02-014625-8.
390. **ŠTÍPLOVÁ, Ljuba.** *Jimmy-racine au cœur de la forêt* [Příhody malého Kořínka, 1993]. Přel. Catherine Métais-Bührendt, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1993. [65] s. ISBN 2-7000-1605-X.
391. **UNGAR, Hermann.** *Enfants et meurtriers* [Knaben und Mörder, 1920, čes. vyd. Hoši a vrahouvé, 1926]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1993. 151 s. (Petite bibliothèque Ombres, 14) ISBN 2-905964-70-7.
392. **UNGAR, Hermann.** *La tonnelle: comédie en trois actes* [Die Gartenlaube, 1930, čes. vyd. Altánek in: Hry, dopisy, publicistika, 2005]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres; Comédie de Béthune, 1993. 93 s. (Ombres-théâtre) ISBN 2-905964-71-5.
393. **VANČURA, Vladislav.** *Markéta Lazarová* [Markéta Lazarová, 1931]. Přel. Milena Braud, předmluvu napsala Daniela Hodrová. Paris: Christian Bourgois, 1993. 215 s. (Bibliothèque Lettre internationale) ISBN 2-267-01082-8.
394. **VOISINE, Jacques, ed.** *Trois Amphitryon (Kleist, Henzen, Giraudoux) et un Jupiter (Otokar Fischer)*. Text z čes. přel. Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine. Paris: Lettres modernes, 1993. 105 s. (Archives des lettres modernes, 258) ISBN 2-256-90451-2. Antologie: Otokar Fischer (*Jupiter* [Jupiter, 1919]).
395. **WEIL, Jiří.** *Mendelssohn est sur le toit: roman* [Na střeše je Mendelssohn, 1960]. Přel. Erika Abrams. Paris: Denoël, 1993. 313 s. (Empreinte) ISBN 2-207-24093-2.
396. **WERFEL, Franz.** *Une écriture bleu pâle* [Eine blossblaue Frauenschrift, 1941, čes. vyd. Bleděmodré ženské písma, 1980]. Přel. z něm. Robert Dumont. Paris: Stock; Librairie générale française, 1993. 127 s. (Le livre de poche. Biblio, 3205) ISBN 2-253-06564-1.

397. WERICH, Jan. *Barka, la reine des radines* [Lakomá Barka in: Fimfárum, 1960]. Přel. Kateřina Novaková, il. Quentin Blake. [Paris]: Seuil, 1993. 36 s. (Petit point, 62) ISBN 2-02-019592-5.
398. WINDER, Ludwig. *L'orgue juif: roman* [Die jüdische Orgel, 1922]. Přel. z něm. Nicole Casanova, doslov napsala Růžena Grebeníčková. Paris: Écriture, 1993. 154 s. ISBN 2-909240-05-3.
399. ZEMAN, Ludmila [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *La revanche d'Ishtar* [The revenge of Ishtar, 1993]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Montréal: Livres Toundra; Orange: Grandir, 1993. [24] s. ISBN 0-88776-325-1 (Toundra); 0-904292-90-X (Grandir).
400. ZEMAN, Ludmila [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *Le roi Gilgamesh* [Gilgamesh the king, 1992]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Montréal: Livres Toundra; Orange: Grandir, 1993. [24] s. ISBN 0-88776-288-3 (Toundra); 0-904292-89-6 (Grandir).

1994

401. ČAPEK, Jindra. *Le roi gourmand* [König Leckermaul, 1992]. Přel. z něm. Laurence Pastiaux, il. Jindra Čapek. [Genève]: Calligram, 1994. 26 s. (Rayon bleu Cadet, 27) ISBN 2-88445-181-1.
402. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno DURDIKOVA, Lida). *Les enfants aux yeux éteints* [Děti zhaslých očí, 1929]. Přel. Milena Braud. Paris: Flammarion, 1994. 93 s. (Castor poche. Senior, 91) ISBN 2-08-161802-8.
403. ERBEN, Karel Jaromír. *Les trois cheveux d'or du Vieillard-qui-sait-tout* [Tři zlaté vlasy děda Vševeda]. Adapt. do franc. Michel-Léon Hirsch, il. Gérard Franquin. [Paris]: Flammarion, 1994. [47] s. (Castor poche. Cadet, 5110) ISBN 2-08-162982-8.
Výběr z pohádek.
404. FISCHEROVÁ, Daniela, Petr A. BÍLEK, Václav DANĚK a Pavel JANOUŠEK, eds. *Écrivains tchèques sur la tolérance* [Čeští spisovatelé o toleranci, 1994]. Předmluvu napsal Jiří Stránský. Praha: Readers International; Centre tchèque du P.E.N. Club International, 1994. 268 s. ISBN 80-901454-9-3.
Antologie textů: Karel Čapek (*Place à Jonathan! Réflexions et commentaires sur certains aspects de la vie publique des années 1921–1937* [Místo pro Jonathana! Úvahy a glosy k otázkám veřejného života z let 1921–1937]); Lumír Čivrný (*Temps bons et mauvais: notes marginales dédiées au 70^e anniversaire du Centre tchèque du P.E.N. Club international* [Časy a nečasy. Marginálie k sedmdesátí rokům Českého centra Mezinárodního PEN Klubu]); Daniela Fischerová (*La table de massage* [Masážní stůl]); Václav Havel (*Conférence sur la haine: Oslo 28 août 1990* [O nenávisti: Projev v Oslu 28. 8. 1990]); Eva Kantúrková (*La tolérance et ses doutes* [Toleranční pochybnosti]); Ivan Klíma (*Le mal social et la tolérance* [Společenské zlo a tolerance]); Alexandr Kliment (*Commentaires sur le sujet donné* [Poznámky na dané téma]); Rudolf Matys (*Porter de la base* [Nést od základu]); Josef Škvorecký (*La trahison des camarades* [Zrada soudruhů in: Neuilly]); Jan Trefulka (*Minute interminable* [Nekonečná minuta]); Milan Uhde (*Symposium sur la tolérance* [Sympozium o tolerantnosti]); Jaroslav Vejvoda (*Une classe à B.* [Hodina v B.]); antologie poezie: Alexandra Berková, Miroslav Červenka, Miroslav Holub, Miroslav Huptych, Zdeněk Rotrekl, Jiří Stránský, Karel Šiktanc, Pavel Šrut, Jana Štroblová, Miloš Vacík.
405. FIŠERA, Vladimír Claude, ed. *Les deux rives de la Morava: poésie tchèque et slovaque d'aujourd'hui*. Přel. a úvod napsal Vladimír Claude Fišera, il. Albert Marenčin, Jiří Kolář, Karel Teige. Strasbourg: Bf, 1994. 243 s. ISBN 2-906995-24-X.
Antologie současné české a slovenské poezie, z českých autorů: Michal Ajvaz, Dáša Andrtová-Voňková, Heda Bartíková, Zbyněk Benýšek, Ivan Blatný, Egon Bondy, Antonín Brousek, Jan Burian, Petr Burian, Vladimíra Čerepková, Miroslav Červenka, Ivan Diviš, Miroslav Drozd, František Dryje, Vratislav Effenberger, Jiřina Hauková, Václav Havel, Zbyněk Havlíček, Vladimír Holan, Norbert Holub, Václav Hrabě, Josef Hrubý, Zdeněk Janík, Pavel Janský, Pavel Javor, Jiří Jirásek, Emil Juliš, Michal Jůza, Albert Kaufmann, Jiří Kolář, Michael Konůpek, Hynek Král, Petr Král, Zdeněk Kukař, František Listopad, Zdeněk Lorenc, Lukáš Marvan, Vladimír Merta, Karel Milota, Jan Nedvěd, Jaromír Novávka, Ivo Odehnal, Olga Pražáková, Antonín Přidal, Zdeněk Rotrekl, Přemysl Rut, Jiřina Salaquardová, Ivan Schneedorfer, Jan Skácel, Ivan Slavík, Vít Slíva, Daniel Strož, Jiří Suchý, Jiří Šalamoun, Karel Šebek, Karel Šiktanc, František Šimák, Josef Šimon, Jana Štroblová, Jáchym Topol, Mirko Tůma, Tomáš Ungár, Marie Valachová, Vladimír Vokolek, Bronislava Volková, Oldřich Wenzl, Ivan Wernisch, Zdena Zábranská.
406. FORMAN, Miloš a Jan NOVÁK. *Et on dit la vérité: mémoires* [Co já vím: autobiografie Miloše Formana, 1994, přel. z angl. verze Turnaround: a memoir, 1994]. Přel. z angl. Pierre Girard. Paris: Robert Laffont, 1994. 399, [16] s. (Vécu) ISBN 2-221-06963-3.
407. GALMICHE, Xavier a Petr KRÁL, eds. *Prague*. Přel. Marianne Canavaggio, Étienne Cornevin, Xavier Galmiche, Petr Král, Klára Notaro. Paris: Autrement, 1994. 228 s. (Autrement. Série Monde, 46) ISBN 2-86260-302-3.
Antologie textů: Daniela Hodrová (*Cité dolente*, 1990); Bohumil Hrabal (*La flûte enchantée*, 1989); Antonín Liehm (*Prague en Europe: entretien avec Antonín Liehm*); Vladimír Holan (*Il n'y a pas où fuir* [Není úniku in: Trialog, 1964]); Petr Pithart (*Heurts et malheurs des statues*); Tomáš Pěkný (*Em Be-Israël*); Jan Vít (*Le roman des maisons*); Václav Havel (*Lettre de prison*, 1983); Prokop Voskovec („Surtout, ne pas se mouiller!“); Lubomír Martínek (*Déambulations*); Pavel Šrut (*Petit guide de l'hospitalité*); Martin Stejskal (*La Prague des alchimistes*); Josef K. (*Passages, galeries, corridors et autres chemins de traverse*); Petr Král (*Le piano de Prague; Ville en vers; De quelques passants artistes-peintres*); Josef Škvorecký (*L'âge plaqué or*); Jan Vladislav (*Censures: entretien avec Jan Vladislav*);

- Jindřich Chalupecký (*Aux frontières de l'art*); Jiří Kolář (*Trois poèmes sur la ville* [ukázka z: Dny v roce, 1948]); Josef Vlček (*Le rock en clandestinité*).
- 408.** **HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší, předmluvu napsal Jean Richard Bloch. [Paris]: Gallimard, 1994. 365 s. (Folio, 676) ISBN 2-07-036676-6.
- 409.** **HAVEL, Václav.** *L'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge*. Přel. Zlata Chatel, Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 1994. 123 s. (L'Aube poche, 1) ISBN 2-87678-187-5.
Výbor projevů: Pravda a láska musí zvítězit nad lží a nenávistí.
- 410.** **HAVEL, Václav.** *L'angoisse de la liberté: choix de discours (1965–1992)*. Přel. Zlata Chatel, Jan Rubeš, předmluvu napsal Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 1994. 249 s. (Regards croisés. Document) ISBN 2-87678-191-3.
Výbor projevů z let 1965–1992.
- 411.** **HAVEL, Václav a Iosif Aleksandrovič BRODSKIJ** (psáno Joseph BRODSKY). *Le cauchemar du monde post-communiste* [The post-communist nightmare]. Přel. z angl. Claude Orsoni. Paris: Anatolia, 1994. 54 s. ISBN 2-909848-11-6.
- 412.** **HOLAN, Vladimír.** *Douleur* [Bolest, 1965]. Přel. Dominique Grandmont, předmluvu napsal Nicolas Bouvier. Genève: Metropolis, 1994. 123 s. (Poésie) ISBN 2-88340-022-9.
- 413.** **HRABAL, Bohumil.** *La chevelure sacrifiée: roman* [Postřížiny, 1976]. Přel. Claudia Ancelot. [Paris]: Gallimard, 1994. 164 s. (L'étrangère) ISBN 2-07-073741-1.
- 414.** **HRABAL, Bohumil.** *Lettres à Doubenka* [Listopadový uragán, 1990]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Seuil, 1994. 216 s. (Points. Roman, 655) ISBN 2-02-015377-7.
- 415.** **HRNČÍŘ, Svatopluk a Vratislav ŠŤOVÍČEK.** *365 histoires ensoleillées*. Adapt. do franc. Jean Bertrand, il. Irena Velková. 3ème tirage. Paris: Gründ, 1994. 239 s. ISBN 2-7000-1667-X.
- 416.** **HULPACH, Vladimír.** *Les plus beaux contes du monde entier*. Adapt. do franc. Ariel Marinie, il. Miloslav Dismam. Paris: Gründ, 1994. 208 s. ISBN 2-7000-1649-1.
- 417.** **KAFKA, Franz.** *Aphorismes: édition bilingue* [Aphorismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Aforismy, 1968]. Přel. z něm. Guy Fillion, úvod napsal Alain Coelho. [Nantes]: Joseph K., 1994. 87 s. ISBN 2-910686-00-0.
Bilingvní vydání.
- 418.** **KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1994. 89 s. (Petite bibliothèque Ombres, 33) ISBN 2-905964-93-6.
- 419.** **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: EJL; Flammarion, 1994. 95 s. (Librio, 3) ISBN 2-277-30003-9.
- 420.** **KAFKA, Franz.** *La muraille de Chine et autres récits* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968; et al.]. Přel. z něm. Jean Carrive, Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 1994. 330 s. (Folio, 654) ISBN 2-07-036654-5.
- 421.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: Imprimerie nationale, 1994. 339 s. (La salamandre) ISBN 2-11-081359-8, 2-11-081358-X, 2-11-081360-1.
- 422.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1994. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
- 423.** **KAFKA, Franz.** *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jacques Outin, il. Moro Gobbi, doslov napsala Chochana Boukhobza. [Paris]: Mille et une Nuits, 1994. 45 s. (Mille et une Nuits, 14) ISBN 2-910233-14-6.
- 424.** **KAFKA, Franz.** *Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. [Paris]: Findakly, 1994. 93 s. (Corps 16) ISBN 2-86805-035-2.
- 425.** **KLÍMA, Ivan.** *Amour et ordures: roman* [Láska a smetí, 1988]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Seuil, 1994. 294 s. (Points. Roman, 675) ISBN 2-02-022594-8.
- 426.** **KRÁL, Petr.** *Arsenal* [Arsenal]. Přel. Petr Král, rozhovor s autorem sepsal Bernard Bretonnière. Saint-Nazaire: M.E.E.T., 1994. 101 s. ISBN 2-903945-93-4.
Bilingvní vydání.
- 427.** **KRÁL, Petr.** *Le droit au gris* [Právo na šedivou, 1991]. [Bruxelles]; [Paris]: Cri, 1994. 72 s. ISBN 2-87106-117-3.
- 428.** **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, 1994. 201 s. ISBN 2-07-070815-2.
Napsáno ve francouzštině.

- 429.** KUNDERA, Milan. *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1994. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2070385884.
- 430.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1994]. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 431.** KUNDERA, Milan. *La lenteur: roman*. Paris: Gallimard, 1994. 153 s. ISBN 2-07-074135-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 432.** KUNDERA, Milan. *La lenteur: roman*. [S. l.]: Grand livre du mois, 1994. 153 s. ISBN 2286051283.
Napsáno ve francouzštině.
- 433.** KUNDERA, Milan. *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 1994. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
- 434.** KUNDERA, Milan. *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1994. 299 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
- 435.** LINHARTOVÁ, Věra. *Intervalles = Mezidobí* [Intervalles, 1981]. Přel. z franc. Anna Fárová, na překladu spolupracovala Věra Linhartová. Praha: Inverze, 1994. 42 s. ISBN 80-901479-4-1.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 436.** MATOUŠEK, Ivan. *Neufs-les-Bains: roman* [Nové lázně, 1992]. Přel. a předmluvu napsala Erika Abrams. Paris: Albin Michel, 1994. 326 s. (Les grandes traductions. Domaine Europe centrale) ISBN 2-226-06297-1.
- 437.** MEYRINK, Gustav. *L'ange à la fenêtre d'Occident* [Der Engel vom westlichen Fenster, 1927, čes. vyd. Anděl západního okna, 1937]. Monaco: Rocher, 1994. 318 s. (Pierre philosophale) ISBN 2-268-01718-4.
- 438.** MEYRINK, Gustav. *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 1994. 247 s. (Bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-02507-9.
- 439.** MONÍKOVÁ, Libuše. *Les glaces dérivantes* [Treibeis, 1992, čes. vyd. Ledová tříšť, 2001]. Přel. z něm. Nicole Casanova. Paris: Pierre Belfond, 1994. 236 s. ISBN 2-7144-3155-0.
- 440.** PACOVSKÁ, Květa. *Rond, carré: le livre-jeu des formes* [Rund und eckig, 1994]. Il. Květa Pacovská. [Paris]: Seuil jeunesse, 1994. [40] s. (Un livre animé Seuil. Jeunesse) ISBN 2-02-022857-2.
- 441.** PERUTZ, Leo. *Le cosaque et le rossignol: roman* [Der Kosak und die Nachtigall, 1927]. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Albin Michel, 1994. 217 s. (Les grandes traductions) ISBN 2-226-06924-0.
- 442.** PERUTZ, Leo a Paul FRANK. *Le miracle du manguiet: une histoire invraisemblable: roman* [Das Mangobaumwunder, 1916, čes. vyd. Zázrak mangového stromu, 1923]. Přel. z něm. Jean-Jacques Pollet. Paris: Albin Michel, 1994. 181 s. (Les grandes traductions) ISBN 2-226-06922-4.
- 443.** PETIŠKA, Eduard. *Mythes et légendes de la Grèce antique* [Staré řecké báje a pověsti, 1958]. Přel. Alain Gründ, il. Zdeněk Sklenář. [19e tirage.] Paris: Gründ, 1994. 188 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1127-9.
- 444.** RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malte Lauridse Briggae, 1933]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1994. 283 s. (Folio, 2294) ISBN 2-07-038432-2.
- 445.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a předmluvu napsal François-René Daillie. [Paris]: La Différence, 1994. 125 s. (Orphée, 187) ISBN 2-7291-1008-9. Bilingvní vydání.
- 446.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Marc Buhot de Launay. [Paris]: Findakly, 1994. 75 s. (Corps 16) ISBN 2-86805-026-3.
- 447.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Roger Lewinter. Paris: Ivrea, 1994. 115 s. (Champ libre) ISBN 2-85184-223-4.
- 448.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée et autres poèmes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937; et al.]. Přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre, Maurice Regnaut, předmluvu napsal Gerald Stieg. [Paris]: Gallimard, 1994. 312 s. (Poésie, 283) ISBN 2-07-032787-6. Bilingvní vydání.
- 449.** RILKE, Rainer Maria. *Histoires du bon Dieu* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Maren Sell, Calmann-Lévy, 1994. 157 s. (Petite Bibliothèque européenne du XX^e siècle) ISBN 2-7021-2340-6.
- 450.** RILKE, Rainer Maria. *Chant d'amour et de mort du cornette Christoph*

- Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Thierry Haumont, il. Frédéric Clément. [Paris]: Casterman, 1994. [32] s. (Les authentiques; Les albums Duculot) ISBN 2-203-55398-7.
451. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune peintre, Balthus* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. [Vevey]: Aire; [Paris]: Archimbaud, 1994. 30 s. ISBN 2-88108-374-9. Napsáno ve francouzštině.
452. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: B. Grasset, 1994. 147 s. (Les cahiers rouges, 24) ISBN 2-246-00991-X.
453. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Ed. a přel. z něm. Claude Porcell. Paris: Flammarion, 1994. 161 s. (GF, 787) ISBN 2-08-070787-6.
454. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à Yvonne von Wattenwyl: 1919–1925*. Ed. Hugo Sarbach, přel. z něm. Yvonne Gmür, předmluvu napsal Jean-Yves Masson. Lagrasse: Verdier, 1994. 105 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-210-2.
455. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 1994. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
456. **RILKE, Rainer Maria.** *Poèmes à la nuit* [Gedichte an die Nacht]. Přel. z něm. Gabrielle Althen, Jean-Yves Masson, předmluvu napsala Marguerite Yourcenar. Lagrasse: Verdier, 1994. 105 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-189-0.
Bilingvní vydání.
457. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Komodo!: l'île aux dragons* [Komodo!, 1993, čes. vyd. Komodo, 2016]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1994. [29] s. ISBN 2-246-49761-2.
458. **STIFTER, Adalbert.** *Le condor* [Der Condor, 1840, čes. vyd. Kondor, 2004]. Přel. z něm. Jean-Claude Schneider, doslov napsal Dominique Pagnier. Rezé: Séquences, 1994. 62 s. ISBN 2-907156-33-0.
459. **STIFTER, Adalbert.** *Le village de la lande* [Das Haidedorf, 1840, čes. vyd. Vesnička na suchopáru, 1940]. Přel. z něm. Bernard Kreiss. Nîmes: J. Chambon, 1994. 62 s. (Métro) ISBN 2-87711-106-7.
460. **ŠPIDLÍK, Tomáš.** *L'idée russe: une autre vision de l'homme* [L'idée russe: une autre vision de l'homme, 1994, čes. vyd. Ruská idea: jiný pohled na člověka, 1996]. Troyes: Fates, 1994. 394 s. (Pubblicazioni del Centro Aletti, [1]) ISBN 2-909452-06-9.
461. **ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *366 contes de l'oreiller*. Adapt. do franc. Dagmar Doppia, il. Eva Frantová-Fröhaufová. Paris: Gründ, 1994. 239 s. (Pour toute l'année) ISBN 2-7000-1668-8.
462. **WEISS, Ernst.** *L'aristocrate: roman* [Der Aristokrat, pův. pod Boëtius von Orlamünde, 1928]. Přel. z něm. Dominique Tassel. Paris: Librairie générale française, 1994. 191 s. (Le livre de poche. Biblio, 3209) ISBN 2-253-93209-4.
- ### 1995
463. **AUGUSTA, Josef** (psáno AUGUSTA, Joseph). *Les animaux préhistoriques* [Hlubinami pravěku, 1956]. Ed. Léonard Ginsburg, il. Zdeněk Burian. [Nouv. éd.] rev. et corr. Paris: Sorbier, 1995. 158, 60 s. ISBN 2-7320-3430-4.
464. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Bourru: l'ours brun* [Bourru l'ours brun, 1936, čes. vyd. Medvěd Chloupek, 1941]. Il. Marcelle Geneste. Paris: Père Castor-Flammarion, 1995. 63 s. (Le nouveau roman des bêtes) ISBN 2-08-163602-6.
Napsáno ve francouzštině.
465. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno DURDIKOVA, Lida). *Les enfants aux yeux éteints* [Děti zhaslých očí, 1929]. Přel. Milena Braud, il. Solvej Crévelier. Paris: Flammarion, 1995. 93 s. (Castor poche. Senior, 91) ISBN 2-08-161802-8.
466. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Panache: l'écureuil* [Panache, l'écureuil, 1934, čes. vyd. Čtverák, malý neverčák, 1939]. Il. Marcelle Geneste. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 1995. 63 s. (Le nouveau roman des bêtes) ISBN 2-08-163601-8.
Napsáno ve francouzštině.
467. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Flammarion, 1995. 23 s. (Albums de Père Castor. Premières lectures) ISBN 2-08-166005-9.
Napsáno ve francouzštině.
468. **FISCHEROVÁ, Daniela.** *Fantomima* [Fantomima, 1995]. Přel. Ginette Wolf-Philippot, rozhovor s autorkou sepsal Bernard Bretonnière. Saint-Nazaire: M.E.T., 1995. 179 s. ISBN 2-903945-72-1.
Bilingvní vydání.

469. **FRIED, Jiří.** *Hobby* [Hobby, 1969]. Přel. Leslie Gaspar. Marseille: André Dimanche, 1995. 98 s. ISBN 2-86916-079-8.
470. **HAVEL, Václav.** *L'angoisse de la liberté*. Přel. Zlata Chatel, Jan Rubeš. Paris: Aube, 1995. 250 s. (L'Aube poche, 19) ISBN 2-87678-236-7.
Výbor projevů z let 1965–1992.
471. **HAVEL, Václav.** *Lettres à Olga* [Dopisy Olze, 1985]. Přel. Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 1995. 411 s. (L'Aube poche, 8) ISBN 2-87678-204-9.
472. **HODROVÁ, Daniela.** *Cité dolente. 2, Les chrysalides, tableaux vivants* [Trýznivé město: Kukly, 1991]. Přel. Catherine Servant. Paris: Robert Laffont, 1995. 340 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-07413-0.
473. **HOSTOMSKÁ, Anna.** *Les plus beaux contes de la musique* [Příběhy, pověsti a pohádky paní Hudby, 1959]. Přel. Jarmila Buzková, il. Josef Kremláček. Paris: Gründ, 1995. 183 s. ISBN 2-7000-1660-2.
474. **HRABAL, Bohumil.** *Appassionata, Chère Charlotte, Embarquement* [Apassionata in: Ztracená ulička, 1991; Milá Charlotte in: Ztracená ulička, 1991; Odplutí in: Ztracená ulička, 1991]. Přel. Marianne Canavaggio, il. Ivan Theimer. [S. l.]: Gibralfaro, 1995. 1 sv.
Bibliofilie.
475. **HRABAL, Bohumil.** *Les millions d'Arlequin: roman* [Harlekýnovy milióny, 1981]. Přel. Milena Braud, Marie-Elizabeth Ducreux. Paris: Robert Laffont, 1995. 240 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-06473-9.
476. **HRABAL, Bohumil.** *La petite ville où le temps s'arrêta: roman* [Městečko, kde se zastavil čas, pův. pod Městečko, ve kterém se zastavil čas, 1978]. Přel. Milena Braud. Paris: Seuil; Laffont, 1995. IV, 172 s. (Points. Roman, 43) ISBN 2-02-018160-6.
477. **CHVATÍK, Květoslav** (psáno CHVATIK, Kvetoslav). *Le monde romanesque de Milan Kundera* [Svět románů Milana Kundery, 1994, přel. z něm. verze Die Fallen der Welt der Romancier Milan Kundera, 1994]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. [Paris]: Gallimard, 1995. 259 s. (Arcades, 38) ISBN 2-07-074051-1, 2-07-074051-X.
Obsahuje texty Milana Kundery (*Postface pour les éditions américaine, italienne et allemande de La vie est ailleurs*, 1986; *Kafka, Heidegger, Fellini*, 1987; *Ciel étoilé de l'Europe centrale*, 1988; *De la Note de l'auteur pour la première édition tchèque de La Plaisanterie après la libération du pays de l'occupation russe*, 1990; *De la Note de l'auteur pour la première édition tchèque de Risibles amours après la libération du pays de l'occupation russe*, 1991; *Diabolum*, 1993; *Testament trahi de Goethe*, 1993; *La francophobie ça existe*, 1993; *L'exil libérateur*, 1994; *La phrase de Schlegel*, 1994).
478. **KAFKA, Franz.** *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, doslov napsal Max Brod. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 1995. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
479. **KAFKA, Franz.** *Un artiste du jeûne; suivi de Contemplation et Le verdict* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Librairie générale française, 1995. 93 s. (Collection Libretti; Le livre de poche, 13796) ISBN 2-253-13796-0.
480. **KAFKA, Franz.** *Brief an den Vater = Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert, předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 1995. 162 s. (Folio. Bilingue, 48) ISBN 2-07-039288-0.
Bilingvní vydání.
481. **KAFKA, Franz.** *Contemplation* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964]. Ed. Bettina Augustin, přel. z něm. Corinna Gepner. [Bègles]: Castor astral, 1995. 93 s. (Les inattendus, 34) ISBN 2-85920-262-5.
Bilingvní vydání.
482. **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1995. 384 s. (GF. Texte intégral, 428) ISBN 2-08-070428-1.
483. **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Imprimerie Nationale, 1995. 471 s. (La Salamandre) ISBN 2-7433-0038-8, 2-7433-0037-X, 2-7433-0039-6.
484. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, předmluvu napsal Vladimir Nabokov. Paris: Librairie générale française, 1995. 158 s. (Le livre de poche, 6633) ISBN 2-253-04980-8.
485. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: Flammarion; EJL, 1995. 95 s. (Librio, 3) ISBN 2-277-30003-9.
486. **KAFKA, Franz.** *Œuvres complètes. 1. L'Amérique: (L'oublié); Le procès; Le château* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962; Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958; Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David et al. Paris: Gallimard, 1995. XLIX, 1354 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 264) ISBN 2-07-010793-0.

487. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 1995. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
488. **KAFKA, Franz.** *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jacques Outin, il. Moro Gobbi, doslov napsala Chochana Boukhobza. [Paris]: Mille et une nuits, 1995. 45 s. ISBN 2-910233-14-6.
489. **KAŠPAR, Oldřich.** *Contes aztèques* [čes. vyd. Děti Opereného hada, 1996]. Adapt. do franc. Ilona Lartigue, il. Josef Kremláček. Paris: Gründ, 1995. 192 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1164-3.
490. **KLÍMA, Ladislav.** *Le monde comme conscience et comme rien* [Svět jako vědomí a nic, 1904]. Přel. Erika Abrams. Paris: La Différence, 1995. 211 s. (Philosophia perennis) ISBN 2-7291-1055-0.
491. **KRÁL, Petr.** *Le dixième*. Paris: Mécène; Patrice de Moncan, 1995. 141 s. (Villes érites) ISBN 2-907970-19-4.
Napsáno ve francouzštině.
492. **KRÁL, Petr.** *Quoi? Quelque chose et autres poèmes* [čes. rozšířené vyd. Staronový kontinent, 1997]. Sens: Obsidiane, 1995. 108 s. (Collection les Solitudes, 27) ISBN 2-904469-93-2.
Napsáno ve francouzštině.
493. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 1995. 197 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
494. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, [1995]. 535 s. (Folio. Texte intégral, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
495. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1995]. 475 s. (Folio. Texte intégral, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
496. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Paris: Gallimard, 1995. 393 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070963-9.
497. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur: roman* [La lenteur, 1994]. [Paris]: Gallimard, 1995. 153 s. ISBN 2-07-074135-4.
Napsáno ve francouzštině.
498. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1995]. 343 s. (Folio. Texte intégral, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
499. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, [1995]. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
500. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. Paris: Gallimard, 1995. 333 s. (Folio, 2703) ISBN 2-07-039295-3.
Napsáno ve francouzštině.
501. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1995. 299 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
502. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1995]. 473 s. (Folio. Texte intégral, 834) ISBN 2-07-036834-3.
503. **LADA, Josef.** *Honza le paresseux* [O líném Honzovi in: Nezbedné pohádky, 1946]. Přel. Jean-Charles Guillien, il. Daniel Maja. Paris: Bayard, 1995. 47 s. (J'aime lire, 87; Bayard poche) ISBN 2-227-72299-1.
504. **LOCKEROVÁ, Jiřina** (psáno LOCKEROVA, Jirina). *Les animaux de la ferme*. Adapt. do franc. Olivier Delbard, il. Jiřina Lockerová. Paris: Hachette; Deux Coqs d'Or, 1995. [6] s. ISBN 2-01-39120-9.
505. **LOCKEROVÁ, Jiřina** (psáno LOCKEROVA, Jirina). *Bébés animaux deviendront grands*. Adapt. do franc. Olivier Delbard, il. Jiřina Lockerová. Paris: Hachette; Deux Coqs d'Or, 1995. [6] s. ISBN 2-01-39119-5.
506. **LOCKEROVÁ, Jiřina** (psáno LOCKEROVA, Jirina). *Bébés animaux et leurs mamans*. Adapt. do franc. Olivier Delbard, il. Jiřina Lockerová. Paris: Hachette; Deux Coqs d'Or, 1995. [6] s. ISBN 2-01-39117-9.
507. **LOCKEROVÁ, Jiřina** (psáno LOCKEROVA, Jirina). *Nos amis, les bébés animaux*. Adapt. do franc. Olivier Delbard, il. Jiřina Lockerová. Paris: Hachette; Deux Coqs d'Or, 1995. [6] s. ISBN 2-01-39118-7.
508. **MEYRINK, Gustav.** *Le dominicain blanc* [Der weisse Dominikaner, 1921, čes. vyd. Bílý dominikán, 1927]. Přel. z něm. Andrée Diana Sampieri. Monaco; [Paris]: Rocher, 1995. 240 s. (La pierre philosophale) ISBN 2-268-01846-6.
509. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 1995. 247 s. (Bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-02507-9.

510. MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ. *Comment Taupek a guéri la petite souris* [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993]. Přel. Stéphanie Cirac, il. Zdeněk Miler. Praha: Albatros, 1995. 76 s. ISBN 80-00-00278-7.
511. MUSIL, Robert. *Les désarrois de l'élève Törless: roman* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1906, čes. vyd. Zmatky chovance Törlesse, 1967]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1995. IX, 236 s. (Points. Roman, 6) ISBN 2-02-023813-6.
512. MUSIL, Robert. *L'homme sans qualités: roman. Tome 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet, předmluvu napsal Jean-Pierre Maurel. Paris: Seuil, 1995. VIII, 833 s. (Points. P3) ISBN 2-02-023815-2, 2-02-023905-1.
513. MUSIL, Robert. *L'homme sans qualités: roman. Tome 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1995. 1090 s. (Points. Roman; 4) ISBN 2-02-023816-0, 2-02-023905-1.
514. MUSIL, Robert. *Trois femmes; suivi de Noces: nouvelles* [Drei Frauen, 1957, c1924, čes. vyd. Tři ženy in: Povídky, 1991; Vereinigungen, 1957, c1911, čes. vyd. Spojování in: Povídky, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1995. 237 s. (Points, 9) ISBN 2-02-023814-4.
515. NAVRÁTILOVÁ, Martina (psáno NAVRATILOVA, Martina) a Liz NICKLES. *Total zone* [The total zone, 1994, čes. vyd. Absolutní nasazení, 1995]. Přel. z angl. Pascal Loubet. Paris: Librairie des Champs-Elysées, 1995. 329 s. ISBN 2-7024-7831-X.
516. NEZVAL, Vítězslav. *Poèmes de la nuit: choix: Dédicace, Glas funèbre pour Otokar Březina, Edison, L'inconnue de la Seine* [výběr z: Básně noci, 1930]. Přel. Markéta Vinická, Charles Moisse. Bruxelles: Charles Moisse, 1995. 61 s. K vydání nedošlo.
517. PACOVSKÁ, Květa. *Tour à tour* [Türme, 1995]. Přel. z něm. Géraldine Elschner, il. Květa Pacovská. Gossau Zurich; Saint Germain-en-Laye: Nord-Sud, 1995. [22] s. (Un livre Michael Neugebauer) ISBN 3-314-20930-4.
518. PALEČKOVÁ, Libuše. *Non, je n'ai pas peur! Non, non* [O malém tygrovi, 1985, přel. z něm. verze Nein, ich fürchte mich nicht, nein, nein!]. Přel. z něm. Janine Villain, il. Josef Paleček. Gossau Zurich: Nord-Sud, 1995. [23] s. (Un livre d'images Nord-Sud) ISBN 3-314-20874-X.
519. PATOČKA, Jan. *Papiers phénoménologiques*. Ed. a přel. z něm. a čes. Erika Abrams. Grenoble: J. Millon, 1995. 298 s. (Krisis) ISBN 2-84137-019-4.
520. PECKA, Karel. *Passage* [Pasáž, 1976]. Přel. Barbora Faure. La Tour-d'Aigues: Aube, 1995. 121 s. (L'Aube poche, 20) ISBN 2-87678-244-8.
521. PERUTZ, Leo. *Le marquis de Bolibar: roman* [Der Marques de Bolibar, 1920]. Přel. z něm. Odon Niox Chateau, předmluvu napsal Roland Stragliati. Paris: Librairie générale française, 1995. 219 s. (Le livre de poche. Biblio, 3236) ISBN 2-253-93236-1.
522. PERUTZ, Leo. *La neige de saint Pierre: roman* [St. Petri-Schnee, 1933]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Fayard, 1995. 234 s. (Littérature étrangère) ISBN 2-213-01909-6.
523. PERUTZ, Leo. *Seigneur, ayez pitié de moi!* [Herr, erbarme dich meiner, 1930]. Přel. z něm. Ghislain Riccardi. Paris: 10-18, 1995. 205 s. (10-18. Domaine étranger) ISBN 2-264-00126-7.
524. PETIŠKA, Eduard a Jan M. DOLAN. *Légendes de Prague* [výběr z: Čtení o hradech, zámcích a městech, 1984]. Přel. Eva Janovcová, Milada Hanáková, il. Mikoláš Aleš. [Praha]: Martin, 1995. 92 s. ISBN 80-85955-99-7.
525. PROCHÁZKA, Jan. *La carpe de Noël* [Der Karpfen, 1974, čes. přeprac. vyd. David a vánoční kapr, 2000]. Přel. z něm. Michèle Kahn, il. Gérard Franquin. Paris: Hachette jeunesse, 1995. 87 s. (Le livre de poche. Jeunesse: cadet, 559) ISBN 2-01-321349-2.
526. RICHTEROVÁ, Sylvie (psáno RICHTER, Sylvie). *Topographie: roman* [Místopis, 1983]. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. [Paris]: Gallimard, 1995. 149 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-073157-X.
527. RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Brigg, 1933]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1995. 283 s. (Folio, 2294) ISBN 2-07-038432-2.
528. RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Brigg, 1933]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude Porcell. Paris: Flammarion, 1995. 270 s. (GF, 566) ISBN 2-08-070566-0.
529. RILKE, Rainer Maria. *La chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Kříštofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Suzanne Kra, il. Pierre Schopfer. La Chaux, et Tolochenaz: à l'enseigne de la sirène, Nicolas Chablop, 1995. 31 s. Biblio filie.
530. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à une compagne de voyage*. Ed. Ulrich Keyn,

- přel. z něm. Jacques Legrand, úvod napsal Marc Petit. [Paris]: Quinzaine littéraire; L. Vuitton, 1995. 164 s. (Voyager avec...) ISBN 2-910491-04-8.
531. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres sur Cézanne* [Briefe über Cézanne, 1952, čes. vyd. Dopisy o Cézannovi, 1998]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1995. 134 s. (L'école des lettres) ISBN 2-02-026049-2.
532. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres. I, Prose.* Ed. Paul De Man. 2e éd. rev. et augm. Paris: Seuil, 1995. 715 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001619-2. Výbor z díla.
533. **SEIFERT, Jaroslav.** *La colonne de la peste* [Morový sloup, 1977]. Přel. Jan Rubeš, il. Mikuláš Rachlík. Luxembourg: Galerie Simoncini Editeur, 1995. 79 s. Bibliofilie.
534. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Petit conte du Grand Nord* [A small tall tale from the far far North, 1993, čes. vyd. Podivuhodný příběh Eskymo Welzla, 1995]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1995. [28] s. (Lecteurs en herbe) ISBN 2-246-51281-6.
535. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Un rhinocéros Arc-en-ciel* [Rainbow Rhino, 1987]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1995. [30] s. (Lecteurs en herbe) ISBN 2-246-50701-4.
536. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Les trois clés d'or de Prague* [The three golden keys, 1994, čes. vyd. Tři zlaté klíče, 1995]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1995. [51] s. ISBN 2-246-51501-7.
537. **STANOVSKÝ, Vladislav.** *Contes africains* [výběr z: Děvče ze pštrosího vejce: černošské pohádky z Afriky, 1969]. Přel. Dagmar Doppia, il. Karel Teissig. 2. ed. Paris: Gründ, 1995. 187 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1101-5.
538. **STIFTER, Adalbert.** *Cristal de roche* [Bergkristall in: Bunte Steine, 1853, čes. vyd. Křišťál, 1906]. Přel. z něm. Bernard Kreiss. Nîmes: J. Chambon, 1995. 184 s. (Pierres multicolores, 1) ISBN 2-87711-134-2.
539. **STIFTER, Adalbert.** *L'homme sans postérité: roman* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. a úvod napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Seuil; Phébus, 1995. 202 s. (Points, 85) ISBN 2-02-025573-1.
540. **ŠKUTINA, Vladimír.** *À la recherche du temps* [Kde bydlí čas, 1985]. Il. Marie-José Sacré. [Ivry-sur-Seine]: Bilboquet; Zurich: Bohem Press, 1995. [24] s. ISBN 2-84181-015-1.
541. **UNGAR, Hermann.** *Les mutilés: roman* [Die Verstümmelten, 1923, čes. vyd. Zmrzačení in: Romány, menší prózy, 2001]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1995. 217 s. (Petite bibliothèque Ombres, 52) ISBN 2-84142-008-6.
542. **VLADISLAV, Jan.** *Propos: 1962–1972* [Véty (1962–1972), 1981]. Přel. Xavier Galmiche ve spolupráci s autorem. Beuvry: Maison de la poésie Nord-Pas-de-Calais, 1995. 132 s. ISBN 2-910703-04-5. Bilingvní vydání.
543. **VLADISLAV, Jan.** *Soliloques: 1950–1960* [Samomluvy, 1986]. Přel. Xavier Galmiche ve spolupráci s autorem. Saint-Pierre-la-Vieille: Atelier la Feugraie, 1995. 66 s. (L'allure du chemin. Domaine étranger) ISBN 2-905408-29-4.
544. **VRBOVÁ, Hana.** *366 histoires du marchand de sable* [Pohádky pod peřinku, 1986]. Adapt. do franc. Ilona Lartigue, Ariel Marinie, il. Renáta Fučíková. Paris: Gründ, 1995. 240 s. (Un soir, un conte) ISBN 2-7000-1669-6.
545. **WERFEL, Franz.** *La mort du petit-bourgeois: récit* [Der Tod des Kleinbürgers, 1927, čes. vyd. Smrt maloměstáka, 1959]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Toulouse: Ombres, 1995. 90 s. (Petite bibliothèque Ombres, 54) ISBN 2-84142-017-5.
546. **WERFEL, Franz.** *Le paradis volé: histoire d'une servante* [Der veruntreute Himmel, 1939, čes. vyd. Zpronevěřené nebe, 2010]. Přel. Jacqueline T. Chambon. Nîmes: J. Chambon, 1995. 396 s. (Métro) ISBN 2-87711-126-1.
547. **ZAVŘEL, Štěpán** (psáno ZAVREL, Stepan). *Le dernier arbre* [Der letzte Baum, 1977]. [Ivry-sur-Seine]: Bilboquet; Zurich: Bohem press, 1995. [24] s. ISBN 2-84181-014-3.
548. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *La dernière quête de Gilgamesh* [The last quest of Gilgamesh, 1995]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Montréal: Livres Toundra; Orange: Grandir, 1995. [24] s. ISBN 0-88776-329-4 (Toundra); 2-84166-015-X (Grandir).
- ## 1996
549. **BOXBERGEROVÁ, Jana.** *Návraty do země za zrcadlem = Retours au pays d'au-delà du miroir.* Přel. Jana Boxbergerová. Praha: Protis, 1996. 167 s. ISBN 80-85940-18-3. Bilingvní vydání.
550. **ČAPEK, Karel.** *La guerre des salamandres: roman* [Válka s mloky, 1945, c1936]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Ibolya Virág, 1996. 323 s. ISBN 2-911581-02-4.

551. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Froux le lièvre* [Froux le lièvre, 1935, čes. vyd. Ušáček zajíček, 1939]. Il. Pascale Wirth. [Paris]: Flammarion, 1996. 61 s. (Le roman des bêtes) ISBN 2-08-163605-0.
Napsáno ve francouzštině.
552. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Plouf le canard sauvage* [Plouf le canard sauvage, 1935]. Il. Marcelle Geneste. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 1996. 63 s. (Le roman des bêtes) ISBN 2-08-163603-4.
Napsáno ve francouzštině.
553. **FLUSSER, Vilém**. *Choses et non-choses: esquisses phénoménologiques* [Dinge und Undinge, 1993]. Přel. z něm. Jean Mouchard. Nîmes: J. Chambon, 1996. 171 s. (Rayon philo) ISBN 2-87711-144-X.
554. **FLUSSER, Vilém**. *Pour une philosophie de la photographie* [Für eine Philosophie der Fotografie, čes. vyd. Za filosofii fotografie, 1994]. Přel. z něm. Jean Mouchard. [Saulxures]: Circé, 1996. 92 s. ISBN 2-84242-004-7.
555. **FUČÍKOVÁ, Renáta**. *L'Ancien Testament: images de l'Ancien Testament* [Vyprávění ze Starého zákona, 1996]. Přel. Ilona Lartigue, il. Renáta Fučíková. Paris: Gründ, 1996. 66 s. ISBN 2-7000-1008-6.
556. **FÜRNBERG, Louis**. *Rencontre à Weimar* [Die Begegnung in Weimar, 1952, čes. vyd. Setkání ve Výmaru, 1972]. Přel. z něm. Philippe Giraudon. [Paris]: Promeneur, 1996. 117 s. (Le cabinet des lettrés) ISBN 2-07-074437-X.
557. **HAŠEK, Jaroslav**. *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. Paris: Gallimard, [1996]. 365 s. (Folio, 676) ISBN 2-07-036676-6.
558. **HAŠEK, Jaroslav** (psáno HASEK, Jaroslav). *De Prague à Budapest: nouvelles*. Přel. Rudolph Bénès, Hélène Fantl. Paris: Ibolya Virág, 1996. 164 s. (Parallèles, 2) ISBN 2-911581-03-2.
Výbor z díla.
559. **HRABAL, Bohumil**. *Les imposteurs et autres nouvelles* [Podvodníci in: Perlička na dně, 1963]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Albin Michel, 1996. 227 s. (Les grandes traductions) ISBN 2-226-08529-7.
Dále obsahuje: *Le fête des perce-neige* [Slavnosti sněženek, 1978]; *Le beau-deuil* [Krasosmutnění, 1979]; *Les palabreurs* [Pábitelé, 1964].
560. **HRABAL, Bohumil**. *Les souffrances du vieux Werther* [Utrpení starého Werthera, pův. pod Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: 10-18, 1996. 128 s. (10-18. Domaine étranger, 2790) ISBN 2-264-02165-9.
561. **HULPACH, Vladimír a Marek ZAWADZKI**. *Tirawa et le mangeur de nuages* [Ahajute und der Wolkenfresser, 1995]. Přel. z něm. Chloë Moncomble, il. Marek Zawadzki. Toulouse: Milan, 1996. [22] s. ISBN 2-84113-407-5.
562. **JESENSKÁ, Milena**. *Vivre* [Alles ist Leben, 1984]. Ed. Dorothea Rein, přel. z čes. Claudia Ancelot, úvod napsala Dorthea Rein. Paris: 10-18, 1996. 317 s. (Bibliothèques 10-18, 2694) ISBN 2-264-02373-2.
563. **KAFKA, Franz**. *Amerika, ou, Le disparu* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: GF-Flammarion, 1996. 341 s. (GF. Texte intégral, 501) 2-08-070501-6.
564. **KAFKA, Franz**. *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 1996. 249 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio. Classique, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
565. **KAFKA, Franz**. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: Imprimerie nationale, 1996. 471 s. (La salamandre) ISBN 2-7433-0038-8, 2-7433-0037-X, 2-7433-0039-6.
566. **KAFKA, Franz**. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Pocket, 1996. 380 s. (Presses pocket, 2288) ISBN 2-266-06892-X.
567. **KAFKA, Franz**. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 1996. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
568. **KAFKA, Franz**. *Journal* [Tagebücher]. Text připravil Max Brod, přel. z něm. Marthe Robert. Paris: B. Grasset, 1996. XXI, 685 s. (Les cahiers rouges, 230) ISBN 2-246-04912-1.
569. **KAFKA, Franz**. *Ein Landarzt und andere Erzählungen = Un médecin de campagne et autres récits* [Ein Landartz, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1996. 243 s. (Folio. Bilingue, 56) ISBN 2-07-039441-7.
Bilingvní vydání.
570. **KAFKA, Franz**. *Lettres à Milena* [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David. [Paris]: Gallimard, 1996. 350 s. (Collection L'Imaginaire, 200) ISBN 2-07-071294-X.
571. **KAFKA, Franz**. *La métamorphose; Un artiste du jeûne* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd.

- Umělec v hladovění in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jean Torrent. Paris: Booking International, 1996. 122 s. (Maxi-poche classiques étrangers) ISBN 2-87714-330-9.
572. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1996. 220 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1; Folio, 2017) ISBN 2-07-038105-6.
573. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. [Paris]: Au sans pareil; [diff. EDDL], 1996. 267 s. (La bibliothèque des chefs-d'œuvre) ISBN 2-237-00104-9.
574. **KAFKA, Franz.** *Récits posthumes, 1917–1922*. Ed. a přel. z něm. Jean-Jacques Briu. [Perros-Guirec]: TILV, 1996. 57 s. (Collection BIP) ISBN 2-909159-16-7. Výbor z díla. Bilingvní vydání.
575. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1996. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
576. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur: roman* [La lenteur, 1994]. [Paris]: Gallimard, 1996. 153 s. ISBN 2-07-074135-4. Napsáno ve francouzštině.
577. **KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin. [Paris]: Gallimard, 1996. 461 s. (Folio. Texte intégral, 638) ISBN 2-07-036638-3.
578. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1996. 290 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070813-6.
579. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 1996. 334 s. ISBN 2-07-037702-4.
580. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1996. 291 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071077-7.
581. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1996. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
582. **LINHARTOVÁ, Věra.** *Mes oubliettes*. [Montolieu; Paris]: Deyrolle, 1996. 89 s. ISBN 2-908487-83-7. Napsáno ve francouzštině.
583. *La littérature tchèque contemporaine*. Přel. Jana Boxbergerová, Milena Braud, Vladimír-Claude Fišera, Xavier Galmiche, Carole Paris-Formánek, Catherine Servant, na vydání spolupracovali Jana Boxbergerová, Catherine Servant, Jiří Kolář, Roman Kameš. *Le Croquant*. Bourg-en-Bresse: Amis de la poésie, 1996, n° 20, s. 5–155. ISSN 0984-8185.
- Antologie české prózy a poezie, próza: Michal Ajvaz (*La corde* [Lano in: Návrat starého varana, 1991]; *Syracuse* [Syrakusy in: Vražda v hotelu Intercontinental, 1989]); Jakub Deml (*Le château de la mort* [Hrad smrti in: Můj očistec, 1929]); Jaroslav Formánek (*Sans laisser de traces* [čes. vyd. Beze stop in: Beze stop, 2001]; *Chassés du paradis* [čes. vyd. Vyhnání z ráje in: Beze stop, 2001]); Václav Havel (*L'âme européenne: discours prononcé le 15 mai 1996 à Aix-la Chapelle (Allemagne)* [Evropa jako úkol in: Václav Havel '96, 1997]); Daniela Hodrová (*Théta* [ukázka z: Théta, 1992]); Jiří Kolář (*Jour et nuit* [Den noci in: Ódy a variace, 1946]); Ivan Kraus (*Monsieur K* [Pan K. in: Rodinný sjezd, 1996]; *Le grand nettoyage* [Generální úklid in: Rodinný sjezd, 1996]); Bohuslav Reynek (*Vieillesse* [Stáří in: Had na sněhu, 1924]); Jan Vladislav (*L'éducation sentimentale; En revenant à la maison*); poezie: Svatava Antošová, Egon Bondy, Jana Boxbergerová, Vladimíra Čerepková, Gertruda Goepfertová, Emil Juliš, Petr Kabeš, Lubomír Martínek, Karel Milota, Sylvie Richterová, Jaroslav Seifert, Karel Šiktanc, Jan Vladislav.
584. **NAVRÁTILOVÁ, Martina** (psáno NAVRATILOVA, Martina) a **LIZ NICKLES.** *Total zone* [The total zone, 1994, čes. vyd. Absolutní nasazení, 1995]. Přel. z angl. Pascal Loubet. Paris: Librairie générale française, 1996. 318 s. (Le livre de poche, 2069) ISBN 2-253-06601-X.
585. **PACOVSKÁ, Květa.** *Alphabet* [Alphabet, 1996]. Il. Květa Pacovská. Paris: Seuil jeunesse, 1996. [42] s. (Un livre animé Seuil. Jeunesse) ISBN 2-02-029899-6.
586. **PACOVSKÁ, Květa.** *Jamais deux sans trois* [Eins, fünf, viele, 1990]. Il. Květa Pacovská. Paris: Seuil jeunesse, 1996. [27] s. (Un livre animé Seuil. Jeunesse) ISBN 2-02-029912-7.
587. **PETIŠKA, Eduard.** *Le Golem, et autres légendes et contes juifs du vieux Prague* [výběr z: Golem: a jiné židovské pověsti a pohádky ze staré Prahy, 1968]. Přel. Ludmila Klímová. Prague: Martin, 1996. 99 s. ISBN 80-85955-03-2.
588. **PETIŠKA, Eduard.** *Châteaux et légendes: promenades au Royaume de Bohême et de Moravie* [výběr z: Čtení o hradech, zámcích a městech, 1984]. Přel. James Barthélémy, Louis-Albert Mensdorff-Pouilly. Praha: Martin, 1996. 127 s., [18] s. obr. příl. ISBN 80-85955-02-4.
589. **PROCHÁZKA, Jan.** *Jitka* [Jitka in: Tři panny a Magdaléna, 1966]. Přel. z něm. Jeanne-Marie Gaillard-Paquet, il. Catherine Reisser. Paris: Pocket, 1996. 125 s. (Kid pocket, 261) ISBN 2-266-07180-7.

590. **REYNEK, Bohuslav.** *Le serpent sur la neige = Had na sněhu* [Had na sněhu, 1924]. Ed. Annick Auzimour, Barbora Bukovinská, přel. a okomentoval Xavier Galmiche, autor linorytu Bohuslav Reynek, předmluvu napsala Sylvie Germain (přel. Vlasta Dufková). Édition bilingue. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 1996. 249 s. ISBN 2-910544-02-8.
Bilingvní vydání.
591. **RILKE, Rainer Maria.** *Les cahiers de Malte Laurids Brigge: récit* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Seuil, 1996. 223 s. (Points) ISBN 2-02-028927-X.
592. **RILKE, Rainer Maria.** *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 1996. 283 s. (Folio, 2294)
ISBN 2-07-038432-2.
593. **RILKE, Rainer Maria.** *La dame à la licorne: fragment des Cahiers de Malte Laurids Brigge* [Die Dame mit dem Einhorn in: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933]. Přel. z něm. Laurent Chevallier, Marie Cornebize, il. Marie Cornebize. [Saint-Rémy-lès-Chevreuse]: [Autour de Rilke], 1996. 28, 6 s. (Quadrangle)
594. **RILKE, Rainer Maria.** *Élégies de Duino; Sonnets à Orphée = Duineser Elegien; Die Sonette an Orpheus* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Gérard Signoret. [Paris]: M. de Maule, 1996. 223 s. (L'absolu singulier) ISBN 2-87623-055-0.
Bilingvní vydání.
595. **RILKE, Rainer Maria.** *Élégies duinésiennes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Yves Masson. Paris: Imprimerie nationale, 1996. 237 s. (La salamandre)
ISBN 2-7433-0166-X, 2-7433-0168-6, 2-7433-0167-8.
Bilingvní vydání.
596. **RILKE, Rainer Maria.** *Histoires du bon Dieu: récits* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Seuil, 1996. 116 s. (Points, 309) ISBN 2-02-030650-6.
597. **RILKE, Rainer Maria.** *La huitième élégie de Duino* [Die achte Duineser Elegie in: Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel.
- z něm. a okomentoval Roger Munier, il. Alexandre Hollan. [Montpellier]: Fata Morgana, 1996. 51 s. (Les immémoriaux, 12)
Bilingvní vydání.
598. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune peintre, Balthus* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. [Vevey]: Aire; Archimbaud, [1996]. 30 s. ISBN 2-88108-374-9.
Napsáno ve francouzštině.
599. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: Grand livre du mois, 1996. 147 s.
600. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: Grasset, 1996. 147 s.
ISBN 2-246-00470-5.
601. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à une amie vénitienne*. Přel. z něm. Robert Simon. [Paris]: Gallimard, 1996. 90 s. (Arcades, 6) ISBN 2-07-070365-7.
602. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 1996. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
603. **RILKE, Rainer Maria.** *Requiem* [Requiem, 1909, čes. vyd. Requiem, 1937]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson, il. Alexandre Hollan. [Saint-Clément-la-Rivière]: Fata Morgana, 1996. 69 s. ISBN 2-85194-418-5.
Bilingvní vydání.
604. **RUDYŠAROVÁ-MIŠÍKOVÁ, Eva.** *Rétrécissements* [Soutěsky]. Přel. Petr Král. Saint-Nazaire: M.E.E.T., 1996. 47 s. ISBN 2-903945-61-6.
Bilingvní vydání.
605. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Christophe Colomb* [Follow the dream: the story of Christopher Columbus, 1991]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1996. 35 s. ISBN 2-246-53391-0.
606. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Le messager des étoiles: Galilée* [Starry messenger: Galileo Galilei, 1996, čes. vyd. Hvězdný posel: kniha o životě slavného vědce, matematika, astronomu, filozofa a fyzika Galilea Galileiho, 1996]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1996. [29] s. ISBN 2-246-52861-5.
607. **STANOVSKÝ, Vladislav.** *Contes africains* [výběr z: Děvče ze pštrosího vejce: černošské pohádky z Afriky, 1969]. Přel. Dagmar Doppia, il. Karel Teissig.

3e édition. Paris: Gründ, 1996. 187 s. (Légendes et contes de tous les pays)
ISBN 2-7000-1101-5.

608. STIFTER, Adalbert. *Le condor* [Der Condor, 1840, čes. vyd. Kondor, 2004]. Přel. z něm. Jacqueline Chambon. Nîmes: J. Chambon, 1996. 46 s. ISBN 2-87711-149-0.
609. STIFTER, Adalbert. *Descendances: nouvelle* [Nachkommenschaften in: Studien 3, 1870, čes. vyd. Potomci, 1972]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson, předmluvu napsal Jacques Le Rider. Nîmes: J. Chambon, 1996. 151 s. (Métro) ISBN 2-87711-148-2.
610. SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ, Eva. *Le chat botté* [Kocour v botách, 1996]. Adaptace díla Charlese Perraulta, přel. Jarmila Buzková. Paris: Gründ, 1996. [30] s. (Raconte-moi l'histoire) ISBN 2-7000-3650-6.
611. SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ, Eva. *Le Petit Chaperon rouge* [Červená karkulka, 1996]. Adapt. do franc. Jarmila Buzková. Paris: Gründ, 1996. [30] s. (Raconte-moi l'histoire) ISBN 2-7000-3651-4.
612. ŠKVORECKÝ, Josef (psáno SKVORECKÝ, Josef). *Le camarade joueur de jazz* [Talkin' Moscow blues, 1988]. Ed. Sam Solecki, přel. z angl. Philippe Blanchard. [Paris]: Anatolia, 1996. 170 s. ISBN 2-909848-25-6.
613. ŠPIDLÍK, Tomáš. *Le chemin de l'Esprit: retraite au Vatican: [carême 1995]* [Il cammino dello spirito, 1995, čes. vyd. Cesta ducha, 1995]. Paris: Cerf; Troyes: Fates, 1996. 200 s. (Épiphanie) ISBN 2-204-05461-5 (Cerf); 2-909452-14-X (Fates).
614. TOMEK, Jiří. *Contes d'Orient* [výběr z: Kouzelný květ pouště, 1989]. Přel. Jarmila Buskova, il. Helena Ryšavá. Paris: Gründ, 1996. 183 s. (Monts et merveilles) ISBN 2-7000-1753-6.
615. TOMEK, Jiří. *Contes de l'Antiquité*. Přel. Ilona Lartigue, il. Josef Kremláček. Paris: Gründ, 1996. 216 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1236-4.
616. WEIL, Jiří. *Vivre avec une étoile* [Život s hvězdou, 1949]. Přel. Xavier Galmiche, předmluvu napsal Philip Roth. Paris: 10-18, 1996. 284 s. (10-18. Domaine étranger, 2764) ISBN 2-264-02059-8.

618. CIMICKÝ, Jan (psáno CIMICKÝ, Yan), ed. *La poésie tchèque*. Přel. Jan Cimický, Jiří Látal, Vladimír Claude Fišera, Jana Boxbergerová, il. Iva Mrázková, předmluvu napsal Jan Cimický. *Estuaires: revue culturelle*. Luxembourg: Editeur stuaires, 1997, n° 32, s. 37–72. ISSN 1024-0950. Antologie poezie: Jan Cimický, Miroslav Holub, Josef Hrubý, Ludvík Kundera, Ivan Slavík, Miloš Vacík.
619. ČAPEK, Josef. *Histoire de la lettre: que le chat et le chien écrivirent à leurs amies les petites filles* [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, Micheline Chevallier. Paris: Flammarion, 1997. 23 s. (Album du Père Castor-Flammarion) ISBN 2-08-160243-1.
620. ČAPEK, Karel. *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, il. Josef Čapek, předmluvu napsal Marc Rumelhart. [La Tour-d'Aigues]: Aube, 1997. XII, 190 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-217-0.
621. ČAPEK, Karel. *R.U.R.; suivi de Le dossier Makropoulos; La maladie blanche* [R.U.R., 1920; Věc Makropulos, 1922; Bílá nemoc, 1937]. Přel. Michel Chateau (Věc Makropulos), Jan Rubeš (R.U.R.), Alain van Crugten (Bílá nemoc), předmluvu napsal Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 1997. 285 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-374-6.
622. DOWD, Siobhan, ed. *Ecrivains en prison* [This prison where I live, 1996]. Texty z čes. přel. Jan Rubeš, Katia Krivanek, Alena Vacek, předmluvu napsal Joseph Brodsky, úvod napsal Siobhan Dowd. Genève: Labor et Fides; Paris: Cerf, 1997. 253 s. ISBN 2-8309-0875-9. Antologie: Václav Havel (*Le reniement* [Milá Olgo, 25.7.82 in: Dopisy Olze, 1985], přel. Jan Rubeš); Eva Kantůrková (*Les esprits du livre* [ukázka z: Duchové zemřelých in: Přítelkyně z domu smutku, 1984], přel. Katia Krivanek a Alena Vacek).
623. DRIJVEROVÁ, Martina. *Histoires de chats* [Kočka Moura a její přátele, 1997]. Adapt. do franc. Marie-José Lamorlette, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1997. 96 s. (Les histoires de tante Amélie) ISBN 2-7000-4850-4.
624. DRIJVEROVÁ, Martina. *Histoires de chiens* [Pes Jíra a jeho přátele, 1997]. Adapt. do franc. Maïca Sanconie, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1997. 96 s. (Les histoires de tante Amélie) ISBN 2-7000-4851-2.
625. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Flammarion, 1997. 23 s. ISBN 2-08-166005-9. Napsáno ve francouzštině.
626. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Quipic, le hérisson* [Quipic, le hérisson, 1937]. Il. Pascale Wirth. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 1997. 61 s. (Le roman des bêtes) ISBN 2-08-163609-3. Napsáno ve francouzštině.

1997

617. AŠKENAZY, Ludvík (psáno ASKENAZY, Ludvik). *La princesse bleue* [Das Wunderei, 1996]. Přel. z něm. Chloé Moncomble, il. Dieter Wiesmüller. Toulouse: Milan, 1997. [24] s. ISBN 2-84113-513-6.

627. **FAKTOR, Jan.** *Lyrik, suivi de Trés pratique est notre peau = Wie praktisch ist unsere haut*. Přel. z něm. Alain Jadot. Liège: Atelier de l'Agneau, 1997. 12 s. (Les cahiers d'architextes, 1)
Bilingvní vydání.
628. **HAVEL, Václav.** *Il est permis d'espérer*. Přel. Barbora Faure. Paris: Calmann-Lévy, 1997. 161 s. (Petite bibliothèque des idées) ISBN 2-7021-2796-7.
Výbor projevů z let 1993–1996.
629. **HAVEL, Václav.** *Lettres à Olga* [Dopisy Olze, 1985]. Přel. Jan Rubeš, na překladu spolupracovala Catherine Daems, předmluvu napsali Marcel Maréchal, Edgar Morin. Nouv. édition. La Tour-d'Aigues: Aube, 1997. 422 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-337-1.
630. **HOLUB, Miroslav.** *Programme minimal: poésie*. Vybral a přel. Patrik Ouředník. Paris; [Saulxures]: Circé, 1997. 88 s. (Circé-poésie, 1)
ISBN 2-84242-031-4.
Výbor básní ze sbírek: *Vas-y et ouvre la porte* [Jdi a otevři dveře, 1961]; *Où coule le sang* [Kam teče krev, 1963]; *Bien que* [Ačkoli, 1969]; *Béton* [Beton, 1970]; *Au contraire* [Naopak, 1982]; *L'interféron* [Interferon, or On theater, čes. vyd. Interferon, čili, O divadle, 1986]; *Le syndrome du poumon fuyant* [Syndrom mizející plíce, 1990]; *Et ça a volé* [Ono se letělo, 1994].
631. **HRABAL, Bohumil.** *La chevelure sacrifiée: roman* [Postřížiny, 1976].
Přel. Claudia Ancelot. Paris: Gallimard, 1997. 164 s. (L'étrangère)
ISBN 2-07-073741-1.
632. **HRABAL, Bohumil.** *Les millions d'Arlequin: roman* [Harlekýnovy miliony, 1981]. Přel. Milena Braud, Marie-Elizabeth Ducreux. Paris: Seuil, 1997. IV, 240 s. (Points, 351) ISBN 2-02-028505-3.
633. **HRABAL, Bohumil.** *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1997. 198 s. (Pavillons)
ISBN 2-221-08665-1.
634. **HRABAL, Bohumil.** *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre: roman* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 1997. 251 s. (Le livre de poche. Biblio, 3151) ISBN 2-253-05551-4.
635. **HRABAL, Bohumil.** *Rencontres et visites* [Setkání a návštěvy]. Ed. Petr Král, přel. Claudia Ancelot, úvod napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 1997. 221 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-07979-5.
Výbor z díla.
636. **HRABAL, Bohumil.** *Trains étroitement surveillés* [Ostře sledované vlaky, 1965]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 1997. 124 s. (Folio, 1529)
ISBN 2-07-037529-3.
637. **HRABAL, Bohumil.** *Une trop bruyante solitude: roman* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Max Keller, předmluvu napsal Václav Jamek. Paris: Seuil, 1997. X, 125 s. (Points: roman, 439) ISBN 2-02-033031-8.
638. **HULPACH, Vladimír.** *Légendes de la chevalerie* [Rytířské legendy, 1997]. Přel. Claire Lusseyran, il. Markéta Šišková. Paris: Gründ, 1997. [78] s. (Contes et fables de toujours) ISBN 2-7000-1009-4.
639. **KAFKA, Franz.** *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouv. éd. [Paris]: Gallimard, 1997. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
640. **KAFKA, Franz.** *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 1997. 249 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
641. **KAFKA, Franz.** *Considération; Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire; Un médecin de campagne* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: GF Flammarion, 1997. 212 s. (GF. Texte intégral, 564) ISBN 2-08-070564-4.
642. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; La sentence; Le soutier et autres récits* [Sämtliche Werke: Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; Der Heizer, 1913, čes. vyd. Topič in: Kmen 4, 1920; et al.]. Přel. z něm. Catherine Billmann, Jacques Cellard. Arles: Actes Sud; [Bruxelles]: Labor; [Montréal]: Leméac, 1997. 201 s. (Récits, 1; Babel, 285) ISBN 2-7427-1374-3 (Actes Sud); 2-7609-1842-4 (Leméac).
643. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: EJL, 1997. 95 s. (Librio, 3) ISBN 2-277-30003-9.
644. **KAFKA, Franz.** *Œuvres complètes. 2. [Récits et fragments narratifs]*. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte et al. [Paris]: Gallimard, 1997. XIV, 1326 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 282) ISBN 2-07-010970-4.
Výbor z díla.

645. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958].
Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 1997. 378 s. (Folio. Classique, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
646. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958].
Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1997. 311 s. (GF) ISBN 2-08-070400-1.
647. **KRÁL, Petr.** *La vie privée* [výběr z: Soukromý život, 1996]. Paris: Belin, 1997. 94 s. (L'extrême contemporain) ISBN 2-7011-1983-9.
648. **KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman.* Longueuil: Institut Nazareth et Louis-Braille, [1997]. 164, 206 s. ISBN 2-07-075194-5.
Napsáno ve francouzštině. Kniha v Braillově písmu.
649. **KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman.* Paris: Gallimard, 1997. 164 s. ISBN 2-07-075194-5.
Napsáno ve francouzštině.
650. **KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman.* Paris: Grand livre du mois, 1997. 164 s. ISBN 2-7028-1417-4.
Napsáno ve francouzštině.
651. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 1997. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
652. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle éd. Paris: Gallimard, 1997. 475 s. (Folio. Texte intégral, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
653. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1997. 182 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
Napsáno ve francouzštině.
654. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1997. 343 s. (Folio) ISBN 2-07-037831-4.
655. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1997. 343 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070523-4.
656. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. [Paris]: Gallimard, 1997. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
657. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1997. 327 s. (Folio. Classique, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
658. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1997. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
659. **LANGER, Jiří.** *Les neuf portes du ciel: les secrets du hassidisme* [Devět bran, 1937]. Přel. Jacqueline Rastoin, Cécile Rastoin, Lena Korba-Novotná, předmluvu napsali Jacques Attali, František Langer. Paris: Albin Michel, 1997. 345 s. (Spiritualités) ISBN 2-226-09222-6.
660. **LANGER, Jiří.** *Les neuf portes du ciel: les secrets du hassidisme* [Devět bran, 1937]. Přel. Jacqueline Rastoin, Cécile Rastoin, Lena Korba-Novotná, předmluvu napsali Jacques Attali, František Langer. [Paris]: [le Grand livre du mois], 1997. 345 s.
661. **MONÍKOVÁ, Libuše.** *Le nuit de Prague* [Verklärte Nacht, 1996, čes. vyd. Zjasněná noc, 2009]. Přel. z něm. Nicole Casanova. Paris: Hachette littératures, 1997. 131 s. ISBN 2-01-235325-8.
662. **NAVRÁTILOVÁ, Martina** (psáno NAVRATILOVA, Martina) a **LIZ NICKLES.** *Meurtre à Roland-Garros* [Breaking point, 1996, čes. vyd. Soupeřky na život a na smrt, 1997]. Přel. z angl. Pascale Michel, Serge Chivat. [Paris]: Masque, 1997. 413 s. ISBN 2-7024-7832-8.
663. **NOVÁK, Ladislav.** *Livre de recettes* [Receptář, 1992]. **CHALUPECKÝ, Jindřich.** *Histoire de Ladislav Novak.* Přel. a úvod napsal Etienne Cornevin. Sauve (Gard): Clémence Hiver, 1997. 125 s. ISBN 2-905471-43-3.
664. **NOVOTNÁ, Marie, ed.** *Les contes de grand-père* [Dědeček vypráví pohádky, 1997]. Přel. Jarmila Buzková, Claire Lusseyran, il. Markéta Šíšková. Paris: Gründ, 1997. 288 s. ISBN 2-7000-3602-6.
Antologie pohádek: Karel Jaromír Erben, Martina Drijverová, Jaromír Jech, Vladislav Stanovský, Pavel Šrut, Jan Vladislav, Adolf Wenig.
665. **PATOČKA, Jan.** *Platon et l'Europe: séminaire privé du semestre d'été 1973* [Platón a Evropa, 1973]. Přel. Erika Abrams. Lagrasse: Verdier, 1997. 316 s. ISBN 2-86432-024-X.
666. **PERUTZ, Leo a Paul FRANK.** *Le miracle du manguier: une histoire invraisemblable* [Das Mangobaumwunder, 1916, čes. vyd. Zázrak mangového stromu, 1923]. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: 10-18, 1997. 181 s. (10-18. Domaine étranger) ISBN 2-264-02305-8.

667. **REYNEK, Bohuslav.** *Le serpent sur la neige = Had na sněhu* [Had na sněhu, 1924]. Ed. Annick Auzimour, Barbora Bukovinská, přel. a okomentoval Xavier Galmiche, autor linorytu Bohuslav Reynek, předmluvu napsala Sylvie Germain (přel. Vlasta Dufková). Édition bilingue. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 1997. 249 s. ISBN 2-910544-02-8.
Bilingvní vydání.
668. **REYNEK, Bohuslav.** *Večerní okna = Fenêtres sur le soir.* Ed. Jan Marius Tomeš, přel. Jiří Reynek, il. Petr Herel. [Losne]: Labyrinth Press, 1997. [52] s.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
669. **RILKE, Rainer Maria.** *Ewald Tragy: et autres récits de jeunesse* [Ewald Tragy, 1929, čes. vyd. Ewald Tragy, 1995]. Přel. z něm. Hélène Zylberberg, Louis Desportes, Jacques Legrand. Paris: Seuil, 1997. 156 s. (Points. Récits, 436) ISBN 2-02-033039-3.
670. **RILKE, Rainer Maria.** *Histoires pragoises: récits* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908]. Přel. z něm. Maurice Betz, Hélène Zylberberg, Louis Desportes, předmluvu napsal Lionel Richard. Paris: Seuil, 1997. 152 s. (Points. Récits, 437) ISBN 2-02-033143-8.
671. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune peintre, Balthus* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. [Vevey; Lausanne]: Aire, [1997?]. 30 s. ISBN 2-88108-374-9.
Napsáno ve francouzštině.
672. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel. Paris: Grasset, 1997. 147 s. ISBN 2-246-00991-X.
673. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Josette Calas, Fanette Lepetit, il. Youssouf Touré, doslov napsal Jérôme Vérain. [Paris]: Mille et une nuits, 1997. 78 s. (Mille et une nuits, 171) ISBN 2-84205-156-4.
674. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jacques Legrand. Paris: Arfuyen, 1997. 99 s. (Collection ivoire) ISBN 2-908825-52-X.
Bilingvní vydání.
675. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres. II., Poésie.* Ed. Paul De Man, přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Seuil, [1997]. 537 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-001697-4.
Výbor z díla.
676. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres poétiques et théâtrales.* Ed. Gérald Stieg, Claude David, přel. z něm. Rémy Colombat, Jean-Claude Crespy, Dominique Iehl et al. [Paris]: Gallimard, 1997. XXXVIII, 1894 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 440) ISBN 2-07-011500-3.
Výbor z díla.
677. **RILKE, Rainer Maria.** *Poèmes.* Přel. z něm. Arthur Adamov, J.-F. Angeloz, Maurice Betz et al. Paris: Textuel, 1997. 102 s. (L’Oeil du poète, 2) ISBN 2-909317-40-4.
Výbor z díla.
678. **RILKE, Rainer Maria.** *Rodin: la porte de l'enfer.* Přel. z něm. Laurent Chevallier, Marie Cornebize. [Saint-Rémy-lès-Chevreuse]: [Autour de Rilke]; Argenton-sur-Creuse: Indre, 1997. 16 s. (Quadrangle)
679. **RILKE, Rainer Maria.** *Sonnets à Orphée* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Charles Dobzynski. [Paris]: La Différence, 1997. 127 s. (Orphée, 218) ISBN 2-7291-1143-3.
680. **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 1997. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 2-07-032165-7.
Napsáno ve francouzštině.
681. **SEIFERT, Jaroslav.** *La colonne de la peste* [Morový sloup, 1977]. Přel. Jan Rubeš. Bruxelles: Lettre volée, 1997. 69 s. (Poiesis, 1) ISBN 2-87317-064-6.
682. **SKÁCEL, Jan.** *Millet ancien* [Dávné proso, 1981]. Přel. Yves Bergeret, Jiří Pelán. Saint-Pierre-la-Vieille: Atelier la Feugraie, 1997. 75 s. (Allure du chemin, 97) ISBN 2-905408-35-9.
683. **STEJSKAL, Martin.** *Secrets de la Prague magique.* Přel. Xavier Galmiche, autor fotografií Jan Daňhel. [Praha]: Dauphin, 1997. 100 s. ISBN 80-86019-37-3.
684. **SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ, Eva.** *La belle au bois dormant* [Šípková Růženka, 1997]. Adapt. do franc. Monique Souchon. Paris: Gründ, 1997. [30] s. (Raconte-moi l'histoire) ISBN 2-7000-3652-2.
685. **SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ, Eva.** *Blanche-Neige* [Sněhurka a sedm trpaslíků, 1997]. Adapt. do franc. Justine de Lagausie. Paris: Gründ, 1997. [32] s. (Raconte-moi l'histoire) ISBN 2-7000-3653-0.

686. **VIEWEGH, Michal.** *L'éducation des jeunes filles en Bohême: roman* [Výchova dívek v Čechách, 1994]. Přel. Denisa Brosseau-Kerschova, Catherine Zambon. Paris: Flammarion, 1997. 242 s. (Autres Europes) ISBN 2-08-067229-0.
687. **VLADISLAV, Jan.** *Fragments siciliens* [Sicilské zlomky, 1997]. Přel. Xavier Galmiche, autor dřevorytu Miloslav Moucha. [Praha]: Dauphin; Bayer & Bayer, 1997. [26] s. (Z Onoho světa) Biblio filie.
688. **WEIL, Jiří.** *Mendelssohn est sur le toit* [Na střeše je Mendelssohn, 1960]. Přel. a úvod napsala Erika Abrams. Paris: 10-18, 1997. 318 s. (10-18. Domaine étranger, 2888) ISBN 2-264-02060-1.
- 1998**
689. **BOXBERGEROVÁ, Jana** (psáno BOXBERGER, Jana), ed. *Poésie tchèque et slovaque*. Přel. Jana Boxbergerová, il. Jeannine Ginsburg, předmluvu napsala Jana Boxbergerová. *Bacchanales*. [Saint-Martin d'Hyères]: Maison de la Poésie Rhône-Alpes, 1998, n° 14, 116 s. ISSN 1250-503X.
Antologie české a slovenské poezie, z českých autorů: Svatava Antošová, Ivan Blatný, Jana Boxbergerová, Gertruda Goepfertová, Miroslav Holub, Petr Kabeš, Karel Milota, Sylvie Richterová, Jaroslav Seifert, Milada Součková, Miloš Vacík, Ivan Wernisch.
690. [BRANIŠOVÁ, Eva, ed.] *Mon nouveau livre de contes* [Moje nová kniha pohádek, 1998]. Přel. Didier Debord, il. Larisa Dašková. Paris: Gründ, 1998. 175 s. ISBN 2-7000-1675-0.
Antologie pohádek: Václav Cibula, Karel Jaromír Erben, Božena Němcová, Věra Provazníková, Oldřich Sirovátka, Vladislav Stanovský, Jan Vladislav.
691. **ČAPEK, Karel.** *La fabrique d'absolu: roman* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Jean Danès. Paris: Ibolya Virág, 1998. 220 s. ISBN 2-911581-09-1.
692. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Histoires d'écureuils* [Veverka Bára a její přátelé, 1998]. Adapt. do franc. Maïca Sanconie, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 1998. 96 s. (Les histoires de tante Amélie) ISBN 2-7000-4852-0.
693. **HALAS, František.** *Détem: un poète parle aux enfants* [Dětem, 1954]. Přel. Suzanne Renaud, il. Josef Čapek. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 1998. 74 s. ISBN 2-910544-05-2.
Bilingvní vydání.
694. **HAVEL, Václav.** *Il est permis d'espérer*. Přel. Barbora Faure. [Paris]: Calmann-Lévy, 1998. 161 s. (Petite bibliothèque des idées) ISBN 2-7021-2796-7.
Výbor projevů z let 1993–1996.
695. **HOLAN, Vladimír.** *Quelques poèmes*. Přel. Suzanne Renaud, Bohuslav Reynek, doslov napsal Jan Vladislav. [Saint-Martin]: [s. n.], 1998. 37 s. Bilingvní vydání. Biblio filie.
696. **HRABAL, Bohumil.** *Une trop bruyante solitude: roman* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Max Keller. Paris: Robert Laffont, 1998. 125 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-08839-5.
697. **KAFKA, Franz.** *À la colonie disciplinaire et autres récits* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Catherine Billmann, Jacques Cellard. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, 1998. 188 s. (Récits, 2; Babel, 352) ISBN 2-7427-1895-8 (Actes Sud); 2-7609-2016-X (Leméac).
698. **KAFKA, Franz.** *La muraille de Chine et autres récits* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Jean Carrive, Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, [1998]. 330 s. (Folio) ISBN 2-07-036654-5.
699. **KAFKA, Franz.** *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Dominique Miermont, il. Marc Lizano, doslov napsal Jacques Miermont. Paris: Mille et une nuits, 1998. 87 s. (Mille et une nuits, 186) ISBN 2-84205-190-4.
Upřesnění data vydání: cop. 1998, vytiskněno (impr.) 1997.
700. **KAFKA, Franz.** *Das Urteil und andere Erzählungen = Le verdict et autres récits* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Livre de poche, 1998. 255 s. (Bilingue) ISBN 2-253-05252-3.
Bilingvní vydání.
701. **KRAUS, Karl.** *Aphorismes*. Ed. a přel. z něm. Roger Lewinter, doslov napsal Charles Le Blanc, il. Aurélia Grandin. Paris: Mille et une nuits, 1998. 100 s. (Mille et une nuits, 198) ISBN 2-84205-313-3.
702. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 1998. 198 s. (Folio) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
703. **KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman* [L'identité, 1997]. [Paris]: Gallimard, 1998. 164 s. ISBN 2-07-075194-5.
Napsáno ve francouzštině.
704. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1998. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.

705. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1998. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 2-07-040583-4.
Napsáno ve francouzštině.
706. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 1998. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
Napsáno ve francouzštině.
707. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, [1998]. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
708. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. [Paris]: Gallimard, 1998. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
709. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, [1998]. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
710. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1998. 327 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
711. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1998. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
712. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, [1998]. 394 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071336-9.
713. **OCHOVÁ, Sheila Miroslava** (psáno OCH, Sheila). *Les rois de la combine* [Karel, Jarda und das wahre Leben, 1996, přel. z čes. rukopisu Peníze a uličníci]. Přel. Barbora Faure. [Paris]: Flammarion, 1998. 190 s. (Castor poche. Senior: humour garanti, 650) ISBN 2-08-164285-9.
714. **PACOVSKÁ, Květa.** *La fleur sans couleur* [Es war einmal eine Blume, 1998]. Na motivy díla Saida, přel. z něm. Géraldine Elschner, il. Květa Pacovská. Gossau Zurich; Saint-Germain-en-Laye: Nord-Sud, 1998. [32] s. (Un livre Michael Neugebauer) ISBN 3-314-21142-2.
715. **PERUTZ, Leo.** *Le cosaque et le rossignol: roman* [Der Kosak und die Nachtigall, 1927]. Přel. z něm. Jean-Jacques Pollet. Paris: 10-18, 1998. 217 s. (10-18. Domaine étranger) ISBN 2-264-02304-X.
716. **PERUTZ, Leo.** *Turlupin: roman* [Turlupin, 1924]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Stock, 1998. 185 s. (La bibliothèque cosmopolite) ISBN 2-234-0500-14.
717. **PERUTZ, Leo a Paul FRANK.** *Le miracle du manguier: une histoire invraisemblable* [Das Mangobaumwunder, 1916, čes. vyd. Zázrak mangového stromu, 1923]. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-Jacques Pollet. [Nouv. tirage.] Paris: Albin Michel, 1998. 181 s. (10-18. Domaine étranger, 2904) ISBN 2-264-02305-8.
718. **PETIŠKA, Eduard.** *Mythes de la Grèce antique* [Řecké báje, 1998]. Přel. Alain Gründ, il. Luděk Maňásek. Paris: Gründ, 1998. 208 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1237-2.
719. **PRIMUSOVÁ, Hana.** *Pipo et Benjamin.* Přel. Irma Gilson-Charvátová, il. Jeanine Rahir. Chevron: Hemma, 1998. 24 s. (Les contes du petit clown, 1) ISBN 2-8006-6131-3.
720. **PRIMUSOVÁ, Hana.** *Raconte-moi, Pipo!* Přel. Irma Gilson-Charvátová, il. Jeanine Rahir. Chevron: Hemma, 1998. 24 s. (Les contes du petit clown, 2) ISBN 2-8006-6133-X, 2-8006-6131-3.
721. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *2 x 9 = hamster* [2 x 9 = Hamster, 1994]. Přel. z něm. Marie-José Lamorlette, il. Dagmar Geisler. [Paris]: Pocket jeunesse, 1998. 58 s. (Kid pocket, 361) ISBN 2-266-07601-9, 2-266-10062-9.
722. **RILKE, Rainer Maria.** *Briefe an einen jungen Dichter und Prosastücke = Lettres à un jeune poète et Proses* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsali Claude Mouchard, Hans Hartje. Paris: Brodard et Taupin, 1998. 203 s. (Les langues modernes-bilingue. Série allemande; Le livre de poche, 8712) ISBN 2-253-04911-5.
Bilingvní vydání.
723. **RILKE, Rainer Maria.** *La huitième élégie de Duino* [Die achte Duineser Elegie in: Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a okomentoval Roger Munier, il. Alexandre Hollan. [Saint-Clément-la-Rivière; Montpellier]: Fata Morgana, 1998. 51 s. (Les immémoriaux, 12) ISBN 2-85194-447-9.
Bilingvní vydání.
724. **RILKE, Rainer Maria.** *Journal florentin* [Das Florenzer Tagebuch, 1946].

Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: École des loisirs, 1998. 181 s. (L'école des lettres) ISBN 2-211-40512-6.

725. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à Rodin*. Předmluvu napsal Georges Grappe. [Charlieu]: Bartavelle, 1998. XLVII, 188 s. (La belle mémoire) ISBN 2-87744-464-3.
726. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune peintre*. **BALTHUS.** *Mitsou: quarante images* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus, předmluvu napsal Marc de Launay. Paris: Somogy; Archimbaud, 1998. 50, [40] s. ISBN 2-85056-334-X.
Napsáno ve francouzštině.
727. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude Porcell. Paris: GF Flammarion, 1998. 161 s. (GF. Texte intégral, 787) ISBN 2-08-070787-6.
728. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à une amie vénitienne*. Přel. z něm. Robert Simon. Paris: Gallimard, 1998. 90 s. (Arcades, 6) ISBN 2-07-070365-7.
729. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à une musicienne: correspondance avec Benvenuta* [Korrespondenz mit Benvenuta]. Přel. z něm. Pierre Deshusses. Paris: M. Sell; Calmann-Lévy, 1998. 213 s. (Petite bibliothèque européenne du XX^e siècle) ISBN 2-7021-2885-8.
730. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 1998. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
731. **RILKE, Rainer Maria.** *Rodin: les Bourgeois de Calais*. Přel. z něm. Marie Cornebize, Laurent Chevallier. [Saint-Rémy-lès-Chevreuse]: [Autour de Rilke]; Paris: Musée Rodin, 1998. 18 s. (Quadrangle)
732. **RILKE, Rainer Maria.** *Le testament* [Das Testament, 1974]. Ed. Ernst Zinn, přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 1998. 88 s. (Points, 577) ISBN 2-02-035796-8.
733. **RILKE, Rainer Maria.** *Zwei Prager Geschichten = Deux histoires pragoises* [Zwei Prager Geschichten, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 1998. 313, [16] s. (Folio. Bilingue, 74) ISBN 2-07-040389-0.
Bilingvní vydání.
734. **RILKE, Rainer Maria a Lou ANDREAS-SALOMÉ.** *Correspondance*.

Ed. Ernst Pfeiffer, přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Gallimard, 1998. 559 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070248-0.
Výbor z korespondence.

735. **SEIFERT, Jaroslav.** *Être poète = Býti básníkem* [Býti básníkem, 1983]. Přel. Jana Boxberger, il. Martina Fojtů, Zdeněk Marčík. České vyd. 3., francouzské 1. Pantin: Temps des cerises; Praha: Protis, 1998. 198 s. ISBN 2-84109-147-3 (Temps des cerises); 80-85940-25-6 (Protis).
Bilingvní vydání.
736. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Le Tibet: les secrets d'une boîte rouge* [Tibet: throught the red box, 1998, čes. vyd. Tibet: tajemství červené krabičky, 2005]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 1998. [52] s. ISBN 2-246-56781-5.
737. **SKÁCEL, Jan.** *Ce que le vin sait de nous* [Kdo pije potmě víno, 1988]. Přel. Jan Rubeš. Bruxelles: Ante post, 1998. 36 s. (La lettre volée; Poiesis, 3) ISBN 2-87317-073-5. PMK
738. **UNGAR, Hermann.** *Le voyage de Colbert: nouvelles et récits* [Colberts Reise, 1930, čes. vyd. Colbertova cesta in: Romány, menší prózy, 2001]. Přel. z něm. François Rey. Toulouse: Ombres, 1998. 125 s. (Petite bibliothèque Ombres, 120) ISBN 2-84142-087-6.
739. **URZIDIL, Johannes.** *L'or de Caramablu* [Das Gold von Caramablu in: Die letzte Tombola, 1971]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Isabelle Ruiz. Paris: Horay, 1998. 110 s. (Littérature buissonnière) ISBN 2-7058-0265-7.

1999

740. **BOURDICHON, Patrick, ed.** *Guide littéraire de Prague*. Paris: Hermé, 1999. 183 s. (Guide littéraire) ISBN 2-86665-285-1.
Antologie textů, čestí autoří: Jakub Arbes, Karel Čapek-Chod, Jaroslav Hašek, Vladimír Holan, Bohumil Hrabal, Václav Jamek, Alois Jirásek, Franz Kafka, Jiří Karásek ze Lvovic, Milan Kundera, Josef Svatopluk Machar, Heda Margolius Kovály, Gustav Meyrink, Jan Neruda, Vítězslav Nezval, Leo Perutz, Rainer Maria Rilke, Josef Škvorecký, Otakar Theer, Johannes Urzidil.
741. **BRANIŠOVÁ, Eva.** *5 contes tchèques* [Pět českých pohádek, 1999]. Adaptace pohádek Karla Jaromíra Erbena a Boženy Němcové, přel. Claude Clément, il. Naďa Kotrčová. Paris: Gründ, 1999. 46 s. ISBN 2-7000-1167-8.
742. **ČAPEK, Karel.** *La fabrique d'absolu: roman* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Jean Danès. Paris: Ibolya Virág, 1999. 220 s. ISBN 2-911581-09-1.

743. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Contes au fil de l'eau* [Pohádky o vodě, 1998]. Adapt. do franc. Ilona Lartigue, il. Denisa Prošková. Paris: Gründ, 1999. 174 s. (Voyage au pays des contes) ISBN 2-7000-1606-8.
744. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Histoires d'ours* [Medvěd Péťa a jeho přátelé, 1999]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Zdenka Krejčová. [Paris]: Gründ, 1999. 96 s. (Les histoires de tante Amélie) ISBN 2-7000-4853-9.
745. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Princes et princesses* [Princové a princezny, 1999]. Adapt. do franc. Ilona Lartigue, il. Pavel Hubička. Paris: Gründ, 1999. 173 s. (Voyage au pays des contes) ISBN 2-7000-1607-6.
746. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno DURDÍKOVÁ, Lida). *Charkane = Šarkan* [Šarkán, 1921]. Il. Charkane. Meuzac: Amis du Père Castor, 1999. 59 s. (Textes fondateurs) ISBN 2-914495-12-9.
747. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 1999. [22] s. ISBN 2-08-161012-4.
Napsáno ve francouzštině.
748. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. Paris: Flammarion, 1999. 23 s. + audiokazeta. (Albums du Père Castor. Premières lectures) ISBN 2-08-160111-7.
Napsáno ve francouzštině.
749. **FLUSSER, Vilém.** *Les gestes*. Ed. Marc Partouche, doslov napsal Louis Bec. Paris: Hors commerce; Cergy: D'arts, 1999. 211 s. ISBN 2-910599-56-6.
750. **GALMICHE, Xavier, ed.** *Facétie et illumination: l'œuvre de Josef Váchal, un graveur écrivain de Bohême (1884–1969)*. Prague: Paseka; Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1999. 216 s. ISBN 2-84050-146-5.
Obsahuje vybrané texty Josefa Váchala.
751. **HAŠEK, Jaroslav** (psáno HASEK, Jaroslav). *De Prague à Budapest: nouvelles*. Přel. Rudolph Bénès, Hélène Fantl. Paris: Ibolya Virág, 1999. 165 s. (Parallèles, 2) ISBN 2-911581-03-2.
Výbor z díla.
752. **HAŠEK, Jaroslav.** *Nouvelles aventures du brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1922]. Přel. Claudia Ancelot. Nouvelle éd. Paris: Gallimard, 1999. 308 s. (Folio, 1663) ISBN 2-07-037663-X.
753. **HAVEL, Václav.** *Pour une politique post-moderne*. Přel. Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 1999. 85 s. (Monde en cours. Série Intervention) ISBN 2-87678-505-6.
Výbor politických projevů z let 1992–1999.
754. **HODROVÁ, Daniela.** *Cité dolente. 3, Théta* [Trýznivé město: Théta, 1992]. Přel. Catherine Servant, předmluvu napsal Václav Jamek. Paris: Robert Laffont, 1999. 288 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-08311-3.
755. **HULPACH, Vladimír.** *Légendes de la chevalerie* [Rytířské legendy, 1997]. Přel. Claire Lusseyran, il. Markéta Šišková. 2e tirage. Paris: Gründ, 1999. [78] s. (Contes et fables de toujours) ISBN 2-7000-1009-4.
756. **JANÁČEK, Leoš.** *L'affaire Makropoulos = Věc Makropulos: création Théâtre national Brno, 18 décembre 1926* [Věc Makropulos, 1926]. Podle stejnojmenné komedie Karla Čapka nově přel. Irène Kudela, literární a hudební komentář Jean-François Boukobza. [Paris]: Premières loges; Avant-scène, 1999. 120 s. (L'Avant-Scène Opéra, 188/1999) ISBN 2-84385-159-9.
Bilingvní vydání libreta opery.
757. **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 1999. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
758. **KAFKA, Franz.** *Un jeûneur et autres nouvelles* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: GF Flammarion, 1999. 181 s. (GF. Texte intégral, 730) ISBN 2-08-070730-2.
759. **KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. Didier Debord. [Prague; Furth im Wald]: Vitalis, 1999. 86 s. ISBN 80-85938-36-7 (Prague); 3-934774-86-5 (Furth im Wald).
760. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Loïc Marcou, přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1999. 156 s. (Étonnantes classiques) ISBN 2-08-072083-X.
761. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, předmluvu napsal Vladimir Nabokov. Paris: Librairie générale française, 1999. 158 s. (Le livre de poche, 4) ISBN 2-253-04980-8.
762. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Description d'un combat* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: GF-Flammarion, 1999. 183 s. (GF. Texte intégral, 510) ISBN 2-08-070510-5.
763. **KAFKA, Franz.** *La muraille de Chine et autres récits* [Beim Bau der chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Marc de Launay. Paris: Findakly, 1999. 76 s. (Collection Corps 16) ISBN 2-86805-085-9.

764. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Limoges: Biblioteca, 1999. 375 s. (Les classiques Biblioteca) ISBN 2-84554-051-5.
765. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 1999. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
766. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: GF Flammarion, 1999. 311 s. (GF. Texte intégral, 400) ISBN 2-08-070400-1.
767. **KRÁL, Petr.** *Aimer Venise* [čes. vyd. Láska k Benátkám, 2017]. Il. Karel Zlín. [Sens]: Obsidiane, [1999]. 58 s. ISBN 2-911914-20-1.
Napsáno ve francouzštině.
768. **KRÁL, Petr.** *Le poids et le frisson, ou moule tremblé* [čes. vyd. Masiv a trhliny, 2004]. Sens: Obsidiane, 1999. 92 s. (Les solitudes, 39) ISBN 2-911914-18-X.
Napsáno ve francouzštině.
769. **KRÁL, Petr, ed.** *La poésie tchèque en fin de siècle: poésie en Bohême et Moravie aujourd’hui*. Přel. Petr Král. Namur: Maisons de la poésie de Namur et d’Amay, 1999. 147 s. (Sources. Poésie des régions d’Europe, 23) ISBN 2-87406-040-2.
Antologie současné poezie: Karel Jan Čapek, Vladimíra Čerepková, Ivan Diviš, Stanislav Dvorský, Roman Erben, Viola Fischerová, Tomáš Frýbert, Jiří Gold, Petr Halmay, Zbyňek Hejda, Petr Hruška, Emil Juliš, Jan Kabele, Zeno Kaprál, Pavel Kolmačka, Ludvík Kundera, František Listopad, Lukáš Marvan, Petr Motýl, Alena Nádvorníková, Jiří Olič, Pavel Rajchman, Eva Rudyšarová-Mišíková, Ivan Schnedorfer, Ivan Skalík, Marek Stašek, Karel Šiktanc, Jan Štolba, Jáchym Topol, Ivan Wernisch.
770. **KRATOCHVIL, Jiří.** *Au milieu des nuits un chant: roman* [Uprostřed nocí zpěv, 1992]. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. [Paris]: Gallimard, 1999. 269 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-074151-6. PMK
771. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: [Gallimard], [1999]. 197 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
772. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, [1999]. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
773. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1999. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
774. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1999. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
775. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1999. 290 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070813-6.
776. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 1999. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
777. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 1999. 394 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
778. **LOCKEROVÁ, Jiřina.** *Je sais reconnaître les nombres* [Moje první knížka o číslech, 1999]. Il. Jiřina Lockerová. Paris: Gründ, 1999. [22] s. (Je sais reconnaître) ISBN 2-7000-3660-3.
779. **NAVRÁTILOVÁ, Martina** (psáno NAVRATILOVA, Martina) a **Liz NICKLES.** *Le don du tueur* [Killer instinct, 1997]. Přel. z angl. Jean-Michel Alamagny. [Paris]: Masque, 1999. 310 s. ISBN 2-7024-7879-4.
780. **PACOVSKÁ, Květa.** *Corne Rouge* [Rotrothorn, 1999]. Il. Květa Pacovská. [Paris]: Seuil jeunesse, 1999. [12] l. ISBN 2-02-036176-0.
781. **PATOČKA, Jan.** *Essais hérétiques sur la philosophie de l'histoire* [Kacířské eseje o filosofii dějin, 1980]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Paul Ricœur, doslov napsal Roman Jakobson. Éd. révisée. Lagrasse: Verdier, 1999. 204 s. (Verdier philosophie) ISBN 2-86432-014-2.
782. **PEDRETTI, Erica.** *Pays perdu* [Engste Heimat, 1995, čes. vyd. Nechte být, paní Smrti, 1997]. Přel. z něm. Marion Graf. Carouge-Genève: Zoé, 1999. 219 s. ISBN 2-88182-374-2.
783. **PERUTZ, Leo.** *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 1999. 274 s. (Libretto, 32) ISBN 2-85940-597-6.
784. **PERUTZ, Leo.** *Nuit de mai à Vienne* [Mainacht in Wien, 1996]. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Fayard, 1999. 234 s. ISBN 2-213-60138-0.
785. **PERUTZ, Leo.** *Nuit de mai à Vienne* [Mainacht in Wien, 1996]. Přel. z něm.

a doslov napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Grand livre du mois, 1999. 234 s.
ISBN 2-7028-3531-7.

786. **RICHTEROVÁ, Sylvie** (psáno RICHTER, Sylvie). *Second adieu: roman* [Druhé loučení, 1994]. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. [Paris]: Gallimard, 1999. 165 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-074059-5. PMK
787. **RILKE, Rainer Maria**. *Deux histoires pragoises* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908]. Přel. z něm. Josette Callas, Fanette Lepetit, il. Marion Bataille. [Paris]: Mille et une nuits, 1999. 174 s. (Mille et une nuit, 235) ISBN 2-84205-395-8.
788. **RILKE, Rainer Maria**. *Les élégies de Duino; Les sonnets à Orphée = Duineser Elegien; Die Sonette an Orpheus* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Joseph François Angeloz. Paris: GF Flammarion, 1999. 318 s. (GF. Texte intégral) ISBN 2080706748.
Bilingvní vydání.
789. **RILKE, Rainer Maria**. *Élégies de Duino; Sonnets à Orphée et autres poèmes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre, Maurice Regnaut, předmluvu napsal Gerald Stieg. Éd. bilingue. Paris: Gallimard, 1999. 312 s. (Poésie, 283) ISBN 2-07-032787-6.
Bilingvní vydání.
790. **RILKE, Rainer Maria**. *Le chant d'amour et de mort du cornette Christophe Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Jean Mandion, Hervé Rougier, il. Janus Baudile. [Aspet]: Pyrégaph, 1999. 61 s. (Aldus) ISBN 2-908723-19-0.
791. **RILKE, Rainer Maria**. *Chant éloigné: poèmes et fragments*. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-Yves Masson. Édition bilingue. Lagrasse: Verdier, 1999. 92 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-301-X.
Výbor z díla. Bilingvní vydání.
792. **RILKE, Rainer Maria**. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset. Paris: B. Grasset, 1999. 147 s. ISBN 2-246-00991-X.
793. **RILKE, Rainer Maria**. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Josette Calas, Fanette Lepetit, il. Youssouf Touré, doslov

napsal Jérôme Vérain. [Paris]: Mille et une nuits, 1999. 78 s. (Mille et une nuits, 171) ISBN 2-84205-156-4.

794. **RILKE, Rainer Maria**. *Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsali Claude Mouchard, Hans Hartje. [Paris]: Livre de poche, 1999. 216 s. (Le livre de poche, 6904) ISBN 2-253-05539-5.
Výbor z díla.
795. **RILKE, Rainer Maria**. *Oeuvres en prose: récits et essais*. Ed. Claude David, Rémy Colombat, Bernard Lortholary, Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 1999. XXXVIII, 1234 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 396) ISBN 2-07-011255-1.
Výbor z díla.
796. **RILKE, Rainer Maria**. *Poèmes à la nuit* [Gedichte an die Nacht]. Přel. z něm. Gabrielle Althen, Jean-Yves Masson, předmluvu napsala Marguerite Yourcenar. Édition bilingue. Lagrasse: Verdier, 1999. 105 s. (Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-189-0.
Bilingvní vydání.
797. **RILKE, Rainer Maria**. *Rodin*. Přel. z něm. Marie Cornebize, Laurent Chevallier. Saint-Rémy-les-Chevreuse: Autour de Rilke; Bressuire: Imprimerie Jolly, 1999. 163 s. (Quadrangle) ISBN 2-9513088-3-3.
798. **RILKE, Rainer Maria**. *La vie de Marie* [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009]. Přel. z něm. Henri A. Piot. Ouistreham-Riva-Bella: H. A. Piot, [1999]. [21] l.
799. **ROTOVÁ, Inna**. *Légendes juives* [Tajemný cizinec a jiné židovské pověsti, 1999]. Adapt. do franc. Jarmila Buzková, il. Tomáš Řízek. [Paris]: Gründ, 1999. 208 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1238-0.
800. **RUBEŠ, Jan**. *Václav Havel: un révolutionnaire de velours*. [La Tour-d'Aigues]: Aube, 1999. 74 s. (Monde en cours. Intervention) ISBN 2-87678-510-2.
801. **SERVANT, Catherine, ed.** *13 écrivains tchèques: les belles étrangères*. Přel. Constance Larras, Chantal Golovine, Catherine Servant, Xavier Galmiche, Erika Abrams, Nathalie Zanello-Kounovský, Milena Braud, Marianne Canavaggio, Barbora Faure, Jan Rubeš, Denisa Brosseau-Kerschová, Chantal Steinberg, předmluvu napsala Catherine Servant. [La Tour-d'Aigues]: Aube; Paris: Centre national du livre, 1999. 179 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-502-1.
Antologie české prózy a poezie; próza: Michal Ajvaz (*La jungle* [ukázka z: Druhé město, 1993]); Daniela Fischerová (*La seconde de vérité* [ukázka z: Velká vteřina, 1997]); Daniela Hodrová (*Le petit ange boiteux* [ukázka z: Ztracené děti, 1997]); Ivan Matoušek

(*Journal de Fix* [ukázka z: Mezi starými obrazy, 1999]); Sylvie Richterová (ukázka z: Zpětné zrcátko); Josef Škvorecký (*Le héros de Wayne: conte angliciste* [ukázka z: Povídky z Rajského údolí, 1995]); Jan Trefulka (*Comment une fable prit naissance*, 1998); Vlastimil Třešňák (ukázka z: Rómulus a Rómus, 1978); Ludvík Vaculík (*Le printemps est arrivé*); Michal Viewegh (ukázka z: Báječná léta pod psa, 1992); poezie: Petr Borkovec, Zbyněk Hejda, Jáchym Topol.

- 802. SERVANT, Catherine, ed.** *Nouvelles pragoises*. Přel. Patrick Viret, Lionel Vidoni, Patrice Boudard, Véronique Badois-Martin, Tomáš Macek, Vlasta Noubel, Marlène Laruelle, Louis-José Temporal, Jean-Philippe Ravier, Lydia Baxa, Joséphine Polak, Marianne Canavaggio, Jean Hanoune, Marion Ranoux, Franceline Métayer, Eurydice Antolin, Constance Larris, Catherine Servant, Joanna Guhs, Andrea Burová, úvod napsala Catherine Servant. Paris: Esprit des péninsules, 1999. 243 s. (De l'Est) ISBN 2-910435-67-9.

Antologie povídek a fejetonů: Michal Ajvaz (*Nuit d'été* [Letní noc in: Návrat starého varana, 1991]); Karel Čapek (*Le mont de la Sainte-croix* [Vrch svatého Kříže, 1925]; *Le relief de Prague* [Reliéf Prahy, 1926]; *Lumières au-dessus de Prague* [Světla nad Prahou, 1931]); Jaroslav Durych (*Un rêve* [Sen in: Obrazy, 1922]); Jaroslav Hašek (*Les aventures de Monsieur Karafiát* [Dobrodužství pana Karafiáta, 1907]; *Le zèle administratif de Monsieur Štěpán Brych, collecteur sur un pont de Prague* [Úřední horlivost pana Štěpána Brycha, výběr čího na pražském mostě, 1911]; *Histoire d'un gars de la marine* [Námořnická povídka, 1912]); Daniela Hodrová (*Hagibor* [Hagibor in: Trýznivé město: Podoboží, 1991]; *L'église* [Chrám]); Bohumil Hrabal (*Ionophorèse* [Iontoforéza in: Pábitelé, 1964]); Miloš Jiránek (*Prague la belle* [O krásné Praze in: Dojmy a potulky 1901–1908, 1908]); Václav Kahuda (*Les broussailles* [ukázka z: Houština, 1999]); Jiří Karásek ze Lvovic (*La madone maléfique* [Zlověstná Madona, 1947]); Ivan Matoušek (*Le labyrinthe pragois* [Pražské bludiště in: Autobus a Andromeda, 1995]); Karel Schulz (*Miroirs* [Zrcadla in: Peníz z noclehárny, 1940]); Milada Součková (*L'arrivée du président Masaryk à Prague* [Příjezd prezidenta Masaryka do Prahy in: Neznámý člověk, 1962]); Josef Škvorecký (*Mon oncle John* [Můj strýček Kohn in: Hořej svět, 1969]); Vlastimil Třešňák (*On ne parle pas la bouche pleine* [ukázka z: U jídla se nemluví, 1996]); Ludvík Vaculík (*Notre Europe* [Naše Evropa in: Jaro je tady, 1988]; *L'espreso de Můstek* [Espresso na Můstku in: Jaro je tady, 1988]); Julius Zeyer (*Inultus: légende pragoise* [Inultus in: Tři legendy o krucifixu, 1895]).

- 803. ŠKVORECKÝ, Josef.** *Le camarade joueur de jazz* [Talkin' Moscow blues, 1988]. Přel. z angl. Philippe Blanchard. Paris: 10-18, 1999. 170 s. (Domaine étranger) ISBN 2-264-02247-7.
- 804. ŠKVORECKÝ, Josef** (psáno SKVORECKY, Josef). *Dix péchés pour le père Knox* [Hříchy pro pátera Knoxe, 1973]. Přel. z angl. Édouard Diaz. La Tour-d'Aigues: Aube, 1999. 327 s. (L'Aube noire) ISBN 2-87678-503-X.
- 805. ŠKVORECKÝ, Josef** (psáno SKVORECKY, Josef). *Les pouvoirs surnaturels du lieutenant Boruvka* [Smutek poručíka Borůvky, 1966, přel. z angl. verze The mournful demeanour of lieutenant Boruvka, 1973]. Přel. z angl.

Édouard Diaz. La Tour-d'Aigues; Saint-Étienne: Aube, 1999. 363 s. (L'Aube noire) ISBN 2-87678-395-9. PMK

- 806. ŠPIDLÍK, Tomáš, Richard ČEMUS a Michelina TENACE.** *Questions monastiques en Orient* [Questions monastiques en Orient, 1999, čes. vyd. Spiritualita křesťanského Východu: mništství, 2004]. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1999. 269 s. (Orientalia Christiana Analecta, 259) ISBN 88-7210-323-1.
- 807. TOPOL, Jáchym.** *Ange exit* [Anděl, 1995]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Robert Laffont, 1999. 161 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-09120-5.
- 808. TREFULKA, Jan.** *Le grand chantier* [Velká stavba, 1982]. Přel. Barbora Faure. Paris: Esprit des péninsules, 1999. 138 s. (De l'Est) ISBN 2-910435-71-7.
- 809. VISCHER, Melchior.** *Transcerveau express* [Sekunde durch Hirn, 1920]. Přel. z něm. Claude Riehl. Lyon: Fosse aux ours, 1999. 89 s. ISBN 2-912042-19-4.
- 810. VORLÍČKOVÁ, Zuzana.** *Je sais reconnaître les couleurs* [Moje první knížka o barvách, 1999]. Il. Zuzana Vorlíčková. Paris: Gründ, 1999. 21 s. (Je sais reconnaître) ISBN 2-7000-3661-1.
- 811. WEISS, Ernst.** *Jarmila: une histoire d'amour de Bohême* [Jarmila: eine Liebesgeschichte aus Böhmen, 1998, čes. vyd. Jarmila: milostný příběh z Čech, 1998]. Přel. z něm. Pierre Deshusses, doslov napsal Peter Engel. Arles: Actes Sud, 1999. 119 s. (Lettres allemandes) ISBN 2-7427-2490-7.
- 812. ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *Sindbad: un conte des Mille et une nuits* [Sindbad: from the tales of The thousand and one nights, 1999]. Přel. z angl. Suzanne Lévesque, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Touundra, 1999. [30] s. ISBN 0887764800.

2000

- 813. ČAPEK, Karel.** *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, il. Josef Čapek. Paris: 10-18, 2000. 151 s. (10-18. Domaine étranger) ISBN 2-264-03033-X.
- 814. ČVANČARA, Karel.** *Till l'Espieggle* [Enšpígl a jeho šibalství, 2000]. Adapt. do franc. Didier Debord, il. Hedvika Vilgusová. Paris: Gründ, 2000. [80] s. (Contes et fables de toujours) ISBN 2-7000-1014-0.
- 815. DRIJVEROVÁ, Martina.** *Histoires de fantômes* [Pohádky o strašidlech, 2000]. Adapt. do franc. Ilona Lartigue, il. Pavel Žilák. Paris: Gründ, 2000. 175 s. (Voyage au pays des contes) ISBN 2-7000-1608-4.

- 816.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2000. [24] s. ISBN 2-08-161012-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 817.** DVOŘÁKOVÁ, Lucie. *Je sais reconnaître la nature* [Moje první knížka o přírodě, 2000]. Adapt. do franc. Christophe Tranchant, il. Lucie Dvořáková. [Paris]: Gründ, 2000. 21 s. (Je sais reconnaître) ISBN 2-7000-3662-X.
- 818.** HAŠEK, Jaroslav. *Aventures dans l'Armée rouge* [Velitelem města Bugulmy, 1966]. Přel. Hélène Fantl, Rudolph Bénès. Paris: Ibolya Virág, 2000. 100 s. (Parallèles, 6) ISBN 2-911581-11-3.
- 819.** HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. [Paris]: Gallimard, 2000. 365 s. (Folio, 676) ISBN 2-07-036676-6.
- 820.** HAVEL, Václav. *Lettres à Olga* [Dopisy Olze, 1985]. Oudenaarde: Sanderus, 2000. 48 s.
- 821.** HOLAN, Vladimír. *Une nuit avec Hamlet: et autres poèmes, 1932–1970*. Ed., přel. a úvod napsal Dominique Grandmont, předmluvu napsal Louis Aragon. [Paris]: Gallimard, 2000. 350 s. (Poésie, 341) ISBN 2-07-041152-4.
Výbor z básnických sbírek z let 1932–1970: *Une nuit avec Hamlet* [Noc s Hamletem, 1964]; *La Caverne des mots* [Jeskyně slov, 1965]; *Réponse à la France* [Odpověď Francii, 1946]; *Soldats rouges* [Rudoarmějci, 1947]; *À toi* [Tobě, 1947]; *Sans titre* [Bez názvu, 1963]; *En marche* [Na postupu, 1964]; *Mozartiana* [Mozartiana, 1963]; *Histoires* [Příběhy, 1963]; *Trialogue* [Trialog, 1964]; *Douleur* [Bolest, 1965]; *Les affres de la mort* [Na sotnách, 1967]; *Un coq pour Asclépios* [Asklépiovi kohouta, 1970].
- 822.** HULPACH, Vladimír. *Légendes celtes* [Keltské myty a báje, 2000]. Adapt. do franc. Emmanuelle Pingault, il. Tomáš Řízek. Paris: Gründ, 2000. 208 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1239-9.
- 823.** JANÁČEK, Leoš. *L'affaire Makropoulos: opéra en 3 actes* [Věc Makropulos, 1926]. Podle stejnojmenné komedie Karla Čapka. Paris: Bleu nuit; Opéra national du Rhin, 2000. 64 s. (Opéras, 1) ISBN 2-913575-09-9.
Obsahuje text libreta.
- 824.** JANÁČEK, Leoš. *L'affaire Makropoulos, opéra en trois actes d'après une comédie de Karel Čapek: [programme, octobre 2000]* [Věc Makropulos, 1926]. Bruxelles: Théâtre royal de La Monnaie, 2000. 87 s.
Obsahuje text libreta.
- 825.** KAFKA, Franz. *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 2000. 249 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio. Classique, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
- 826.** KAFKA, Franz. *Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. Paris: Grasset, [2000]. XXI, 685 s. (Les cahiers rouges, 230) ISBN 2-246-04912-1.
- 827.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2000. 129 s. (Folio. Classique, 3374) ISBN 2-07-041437-X.
- 828.** KAFKA, Franz. *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2000. 220 s. (Folio, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 2-07-038105-6.
- 829.** KAFKA, Franz. *La muraille de Chine et autres récits* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Jean Carrière, Alexandre Vialatte. Paris: Gallimard, 2000. 330 s. (Folio) ISBN 2-07-036654-5.
- 830.** KAFKA, Franz. *Le procès: tragédie burlesque* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm., upravil a předmluvu napsal David Zane Mairowitz. Carnières; Morlanwelz: Lansman, 2000. 69 s. (Passé croisé, 8) ISBN 2-87282-278-X.
- 831.** KAFKA, Franz. *Récits, romans, journaux*. Ed. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, přel. z něm. François Mathieu, Axel Nesme, Marthe Robert et al. [Paris]: Librairie générale française, 2000. 1518 s. (La pochothèque. Classiques modernes) ISBN 2-253-13248-9.
Výbor z díla.
- 832.** KLÍMA, Ladislav. *Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 1, Tout: écrits intimes, 1909–1927* [čes. vyd. Sebrané spisy. I, Mea, 2005]. Ed. a přel. z čes., něm. a lat. Erika Abrams. Paris: La Différence, 2000. 829 s. (Œuvres complètes de Ladislav Klíma, 1) ISBN 2-7291-1324-X.
Výbor z díla L. Klímy z let 1909–1927.
- 833.** KOHOUT, Pavel. *L'heure étoilée du meurtrier: roman* [Hvězdná hodina vrahů, 1995, přel. z něm. verze Sternstunde der Mörder]. Přel. z něm. Isabelle Haussler. Paris: Fallois, 2000. 396 s. ISBN 2-87706-387-9.
- 834.** KRÁL, Petr. *Prague* [Prague, 1987, čes. vyd. Praha, 2000]. Seyssel: Champ Vallon, 2000. 118 s. (Des Villes, 21) ISBN 2-87673-002-2.
Napsáno ve francouzštině.

835. **KRAUS, Karl.** *Cette grande époque*. Přel. z něm. Éliane Kaufholz-Messmer, esej napsal Walter Benjamin. Paris: Payot & Rivages, 2000. 218 s. (Rivages-pochette. Petite bibliothèque) ISBN 2-7436-0604-5.
836. **KRAUS, Karl.** *Les derniers jours de l'humanité: version scénique établie par l'auteur* [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933]. Přel. z něm. Jean-Louis Besson, Henri Christophe, úvod napsal Jacques Bouveresse, předmluvu napsal Karl Kraus, doslov napsal Gerald Stieg. Marseille: Agone; Montréal (Québec): Comeau & Nadeau, 2000. 306 s. (Marginales) ISBN 2-910846-34-2 (Agone); 2-922494-21-7 (Comeau & Nadeau).
- Divadelní verze.
837. **KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 2000. 219 s. (Folio, 3327) ISBN 2-07-041176-1.
- Napsáno ve francouzštině.
838. **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance*. Paris: France Loisirs, 2000. 180 s. ISBN 2-7441-6820-3.
- Napsáno ve francouzštině.
839. **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance*. Paris: Grand livre du mois, 2000. 180 s. ISBN 2-7028-8472-5.
- Napsáno ve francouzštině.
840. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2000. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
841. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. [Paris]: Gallimard, 2000. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 2-07-040583-4.
- Napsáno ve francouzštině.
842. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 2000. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
- Napsáno ve francouzštině.
843. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin. [Paris]: Gallimard, 2000. 461 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
844. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2000. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
845. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. Paris: Gallimard, 2000. 321 s. ISBN 2-07-075871-0.
- Napsáno ve francouzštině.
846. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2000. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
847. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2000. 460 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071336-9.
848. **LINHARTOVÁ, Věra.** *Mes oubliettes: extraits* [Mes oubliettes, 1996]. Il. Claire Illouz. [Chérence]: C. Illouz, 2000. [27] s.
- Napsáno ve francouzštině.
849. **MÁCHA, Karel Hynek.** *Le pèlerinage des Monts des Géants* [Pout krkonošská in: Spisy Karla Hynka Mácha, 2, 1862]. Přel. Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine, předmluvu napsala Hana Voisine-Jechová. [Francie?]: [s. n.], cca 2000. 13 s.
850. **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Allia, 2000. 58 s. ISBN 2-84485-023-5.
851. **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. [2e éd.] Paris: Allia, 2000. 58 s. ISBN 2-84485-023-5.
852. **PERUTZ, Leo.** *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2000. 274 s. (Phébus. Libretto, 32) ISBN 2-85940-597-6.
853. **RILKE, Rainer Maria.** *L'amour de Madeleine = Die Liebe der Magdalena: [traduction d'un sermon anonyme français du XVII^e siècle]* [Die Liebe der Magdalena, 1912, čes. vyd. Láska Magdaleny, 1917]. Ed. Joseph Bonnet, předmluvu napsala Claire Lucques, doslov napsal Jean-Yves Masson. Orbey: Arfuyen, 2000. 95 s. (Collection Ivoire, 17) ISBN 2-908825-79-1.
- Bilingvní vydání.
854. **RILKE, Rainer Maria.** *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a předmluvu napsal François-René Daillie. Bordeaux: Escampette, 2000. 117 s. ISBN 2-909428-88-5.
- Bilingvní vydání.
855. **RILKE, Rainer Maria.** *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von

- der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 2000. 30 s. ISBN 2-86869-325-3.
856. **RILKE, Rainer Maria.** *Les quatrains valaisans* [Les quatrains valaisans in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926]. Saint-Clément-de-Rivière: Fata Morgana, 2000. [40] s. ISBN 2-85194-520-3.
Napsáno ve francouzštině.
857. **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 2000. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 2-07-032165-7.
Napsáno ve francouzštině.
858. **SENADJI, Magdi a Bohumil HRABAL.** *Prague*. Autor fotografií Magdi Senadji. Paris: Marval, 2000. 85 s. ISBN 2-86234-303-X.
Obsahuje povídku Bohumila Hrabala: *Rencontre* [Setkání in: Hovory lidí, 1989].
859. **SIKORA, Roman.** *Antigone balayée* [Smetení Antigony, 1998]. Přel. Ginette Volf-Philippot. Montpellier: Maison Antoine Vitez, 2000. 46 s.
K vydání nedošlo.
860. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Madlenka* [Madlenka, 2000]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2000. [40] s. ISBN 2-246-60231-9.
861. **SKARLANT, Petr.** *Une minute à côté des siècles = Minuta proti staletím*. Přel. Aleš Pohorský. Praha: SOLÍN, 2000. [20] s. ISBN 80-902857-0-8.
Bilingvní vydání.
862. **STIFTER, Adalbert.** *L'arrière-saison: récit* [Der Nachsommer, 1857, čes. vyd. Pozdní léto, 1968]. Přel. z něm. Martine Keyser. [Paris]: Gallimard, 2000. 655 s. ISBN 2-07-075082-5.
863. **STIFTER, Adalbert.** *Brigitta* [Brigitta, 1843, čes. vyd. Brigita in: Tichý hlas, 1942]. Přel. z něm. Marie-Hélène Clément, Silke Hass. Tours: Farrago, 2000. 119 s. (Collection SH) ISBN 2-84490-026-7.
864. **ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *366 histoires: la cabane des sept nains: un conte pour chaque soir* [Pohádky z chaloupky sedmi trpaslíků, 1999]. Adapt. do franc. Maïca Sanconie, il. Marie Lacigová. Paris: Gründ, 2000. 224 s. ISBN 2-7000-1679-3.
865. **ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *La cabane des sept nains: 365 histoires: un conte pour chaque soir* [Pohádky z chaloupky sedmi trpaslíků, 1999]. Přel.
- Maïca Sanconie, il. Marie Lacigová. Paris: Korrigan, 2000. 224 s. ISBN 2-7434-1761-7.
866. **TEIGE, Karel.** *Le marché de l'art* [Jarmark umění, 1936]. Přel. Manuela Ghergel. Paris: Allia, 2000. 117 s. ISBN 2-84485-034-0.
867. **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *On ne parle pas la bouche pleine* [U jídla se nemluví, 1996]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Esprit des péninsules, 2000. 223 s. (De l'Est) ISBN 2-910435-89-X.
868. **VISCHER, Melchior.** *Le lièvre* [Der Hase, 1922]. Přel. z něm. a doslov napsal Claude Riehl. Lyon: Fosse aux ours, 2000. 85 s. ISBN 2-912042-24-0.
869. **VORLÍČKOVÁ, Zuzana.** *Je sais reconnaître les transports* [Moje první knížka o dopravě, 2000]. Adapt. do franc. Christophe Tranchant, il. Zuzana Vorlíčková. [Paris]: Gründ, 2000. 21 s. (Je sais reconnaître) ISBN 2-7000-3663-8.
870. **WEISS, Ernst.** *Jarmila: une histoire d'amour de Bohême* [Jarmila: eine Liebesgeschichte aus Böhmen, 1998, čes. vyd. Jarmila: milostný příběh z Čech, 1998]. Přel. z něm. Pierre Deshusses, doslov napsal Peter Engel. Arles: Actes Sud, 2000. 119 s. (Lettres allemandes) ISBN 2-7427-2490-7.
871. **WEISS, Ernst.** *Le témoin oculaire: roman* [Ich, der Augenzeuge, 1963, čes. vyd. Očitý svědek, 1968]. Přel. z něm. Jean Guégan, Marie-France Carrier-Guégan, předmluvu napsal Jean-Michel Palmier. [Paris]: Gallimard, 2000. 340 s. (Folio, 2261) ISBN 2-07-038376-8.
872. **WERFEL, Franz.** *L'étoile de ceux qui ne sont pas nés* [Stern der Ungeborenen, 1946, čes. vyd. Hvězda nenarozených, 1998]. Přel. z něm. Gilberte Marchegay. Paris: Librairie générale française, 2000. 763 s. (Le livre de poche. Science-fiction, 7226) ISBN 2-253-07226-5.
873. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *La dernière quête de Gilgamesh* [The last quest of Gilgamesh, 1995]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Toundra, 2000. [24] s. ISBN 0-88776-528-9.
874. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *La revanche d'Ishtar* [The revenge of Ishtar, 1993]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Toundra, 2000. [24] s. ISBN 0-88776-527-0.
875. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *Le roi Gilgamesh* [Gilgamesh the king, 1992]. Přel. z angl. Michèle Boileau, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Toundra, 2000. [24] s. ISBN 0-88776-526-2.

2001

876. **BĚLOHRADSKÁ, Hana.** *Docteur Braun, derniers jours: roman* [Bez krásy, bez límce, 1962]. Přel. Marie Nagy-Tumlir. Nîmes: HB éditions, 2001. 210 s. (Textes d'ailleurs) ISBN 2-911406-93-1.
877. **BOXBERGEROVÁ, Jana.** *Bylo to zítra: malá podobenství a jiné texty = C'était demain: petites paraboles* [i.e. paraboles] et autres textes. Přel. Jana Boxbergerová, il. Bernard Larcher. Praha: Protis; Pantin: Temps des Cerises, 2001. 219 s. (Alter ego, 2) ISBN 80-85940-37-X (Protis); 2-84109-312-3 (Temps des Cerises).
Bilingvní vydání.
878. [BRANIŠOVÁ, Eva, ed.] *Mon nouveau livre de contes* [Moje nová kniha pohádek, 1998]. Přel. Didier Debord, il. Larisa Dašková. [Paris]: Korrigan, [2001]. 175 s. ISBN 2-7000-1675-0.
Antologie pohádek: Václav Cibula, Karel Jaromír Erben, Božena Němcová, Věra Provaníková, Oldřich Sirovátka, Vladislav Stanovský, Jan Vladislav.
879. **ČAPEK, Karel.** *Hordubal* [Hordubal, 1933]. Přel. Michel-Léon Hirch. [Nouv. éd.] [Lausanne]: L'Âge d'homme, 2001. 178 s. (Classiques slaves) ISBN 2-8251-0993-2.
880. **ČAPEK, Karel.** *Le météore* [Povětroň, 1934]. Přel. Alain van Crugten. [Nouv. éd.] Lausanne: L'Âge d'homme, 2001. 191 s. (Classiques slaves) ISBN 2-8251-1526-6.
881. **ČAPEK, Karel.** *Récits apocryphes* [Kniha apokryfů, 1945]. Přel. Marlyse Poulette, předmluvu napsal Marcel Aymonin. Lausanne; [Paris]: L'Âge d'homme, 2001. 201 s. (Petite bibliothèque slave, 3) ISBN 2-8251-1226-7.
882. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Contes du monde entier* [Pohádky z celého světa, 2001]. Adapt. do franc. Eva Rusináková, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 2001. 172 s. (Voyage au pays des contes) ISBN 2-7000-1609-2.
883. **DURYCH, Jaroslav.** *Requiem* [Rekviem: menší valdštejnská trilogie, 1930]. Přel. a úvod napsali Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine. Grenoble: ELLUG; Université Stendhal, 2001. 124 s. (Paroles d'ailleurs) ISBN 2-84310-032-1.
884. **DVOŘÁK, Antonín a Jaroslav KVAPIL.** *Rusalka: titre original Rusalka: conte lyrique en trois actes: création: Théâtre National, Prague, 31 mars 1901* [Rusalka, 1901]. Autor libreta Jaroslav Kvapil, na motivy děl Friedricha Heinricha Karla de la Motte Fouqué, Hanse Christiana Andersena a Gerharta Hauptmanna, nově přel. Anna Olivier, literární a hudební komentář napsal

- André Lischke. Paris: Premières Loges; Avant-scène 2001. 110 s. (Avant-scène. Opéra, 205) ISBN 2-84385-176-9.
Bilingvní vydání libreta.
885. **EBNER-ESCHENBACH, Marie von.** *Trois histoires autrichiennes*. Přel. z něm. Jean-François Boutout, doslov napsala Erika Tunner. [Mont-Saint-Aignan]: Publications de l'université de Rouen, 2001. 220 s. (France Autriche, 22; Publications de l'Université de Rouen, 307) ISBN 2-87775-316-6. Výbor z díla.
886. **ERBEN, Eva.** *Oubliée: souvenirs d'une jeune fille juive* [Ima sapri li, at hajit šam, čes. vyd. Vyprávěj mámo, jak to bylo, 1994, rozšířené čes. vyd. Sen, 2001, přel. z něm. verze Mich hat man vergessen, 1996]. Přel. z něm. Anne Karila, doslov napsala Mirjam Pressler. Paris: École des loisirs, 2001. 139 s. (Neuf) ISBN 2-211-06322-5.
887. **ERBEN, Karel Jaromír.** *Kytice = Un bouquet* [Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena, 1861, c1853]. Přel. Xavier Galmiche, Katerina Hala, Hervé Huyghues-Despointes, Daniel S. Larangé, Arnault Maréchal, Magdaléna Paloušová, Hana Říhová, Vanessa Suarez, Eva Wietratchny, doslov napsal Xavier Galmiche. Édition bilingue. Paris: UFR d'Études slaves; Université de Paris-Sorbonne, 2001. 223 s. (Cahiers slaves – Bohemica. Classique tchèques, 4) ISSN 1283-3878.
Bilingvní vydání.
888. **GALMICHE, Xavier, Jitka de PRÉVAL a Lenka STRÁNSKÁ, eds.** *Le palabreur: texte de et sur Bohumil Hrabal*. Přel. Xavier Galmiche, Monika Mračková. Paris: Centre tchèque de Paris; Université de Paris IV-Sorbonne; Bohemica; Prague: Institut Français de Prague, 2001. 94 s. (Cahiers Slaves) ISSN 1283-3878.
Obsahuje povídky B. Hrabala: *Poldi la Belle* [Krásná Poldi: in Podoby, 1967]; *Cette ville est à la charge de ses habitants* [Toto město je ve společné péči obyvatel, 1967].
889. **HAK, Pavel.** *Safari: roman*. Auch: Tristram, 2001. 101 s. ISBN 2-907681-33-8.
Napsáno ve francouzštině.
890. **HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. Paris: Gallimard, 2001. 365 s. (Folio, 676) ISBN 2-07-036676-6.
891. **HOLAN, Vladimír.** *Toscane* [Toskána in: Příběhy, 1963]. Přel. Yves Bergeret, Jiří Pelán. Saint-Pierre-la-Vieille: Atelier la Feugraie, 2001. 50 s. (L'allure du chemin. Domaine étranger) ISBN 2-905408-52-9.
892. **HRABAL, Bohumil.** *La petite ville où le temps s'arrêta: roman* [Městečko,

- kde se zastavil čas, pův. pod Městečko, ve kterém se zastavil čas, 1978].
Přel. Milena Braud. [Paris]: Laffont; Seuil, 2001. 172 s. (Points, 43)
ISBN 2-02-018160-6.
- 893.** CHARVÁT, David. *Derain: čtvero zastavení na cestě solitéra = Derain: quatre arrêts sur le chemin d'un solitaire*. Přel. Jarmila Jelenová, Philippe Joseph, il. Miroslav Tříska. Chotěšov: Křivule, 2001. [38] s.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 894.** CHARVÁT, David. *Derain: čtvero zastavení na cestě solitéra = Derain: quatre arrêts sur le chemin d'un solitaire*. Přel. Jarmila Jelenová, Philippe Joseph, il. Miroslav Tříska. Chotěšov: Křivule, 2001. [24] s.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 895.** FRANKOVÁ, Anita, Ludmila KYBALOVÁ a Hana POVOLNÁ, eds. *Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín* [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Přel. Aude Brunel, předmluvu napsal Jiří Weil, doslov napsala Anita Franková. Praha: Židovské muzeum, 2001. 90 s. ISBN 80-85608-41-3.
- 896.** KAFKA, Franz. *Brief an den Vater = Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert, předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 2001. 171 s. (Folio. Bilingue, 48) ISBN 2-07-039288-0.
Bilingvní vydání.
- 897.** KAFKA, Franz. *Considération; Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire; Un médecin de campagne* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 2001. 212 s. (GF, 564) ISBN 2-08-070564-4.
- 898.** KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Ed. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, přel. z něm. Axel Nesme. Paris: Librairie générale française, 2001. 391 s. (Le livre de poche, 15016) ISBN 2-253-15016-9.
- 899.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert. [Paris]: Gallimard, 2001. 98 s. (Folio, 3625; Folio. 2 euros) ISBN 2-07-042206-2.
- 900.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2001. 129 s. (Folio. Classique, 3374) ISBN 2-07-041437-X.
- 901.** KAFKA, Franz. *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. 2de édition revue. [Paris]: Gallimard, 2001. 220 s. (Folio. Classique, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 2-07-038105-6.
- 902.** KAFKA, Franz. *Préparatifs de noce à la campagne* [Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953, čes. vyd. Svatební přípravy na venkově in: Povídky 2, 2003]. Přel. z něm. Marthe Robert. [Paris]: Gallimard, 2001. 509 s. (L'Imaginaire, 158) ISBN 2-07-070456-4.
- 903.** KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Axel Nesme, předmluvu napsali Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Librairie générale française, 2001. 285 s. (Le livre de poche, 15015) ISBN 2-253-15015-0.
- 904.** KAFKA, Franz. *Réflexions sur le péché, la souffrance, l'espérance et le vrai chemin* [Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Pautrat. 2e éd. Paris: Payot & Rivages, 2001. 108 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque) ISBN 2-7436-0773-4.
- 905.** KOCOUREK, Vítězslav. *L'Odyssée* [Homérova Odysseia, 1981]. Adapt. do franc. Marie-José Lamorlette, il. Jiří Běhounek. Paris: Gründ, 2001. 248 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1230-5.
Titul vyšel původně pod jménem Jaroslava Huláka.
- 906.** KOCOUREK, Vítězslav a Jaroslav HULÁK. *L'Iliade*. Přel. Régis Delage, il. Jiří Běhounek. Paris: Gründ, 2001. 246 s. (Les grands classiques de tous les temps) ISBN 2-7000-1234-8.
- 907.** KUNDERA, Milan. *L'identité* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, [2001]. 219 s. (Folio, 3327) ISBN 2-07-041176-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 908.** KUNDERA, Milan. *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2001. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
- 909.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2001. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 910.** KUNDERA, Milan. *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle éd. revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2001. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.

- 911.** KUNDERA, Milan. *La petite renarde russe: livret de Leoš Janáček* [čes. vyd. Liška Bystrouška, drásavá idyla in: Můj Janáček, 2004]. Na motivy knihy Rudolfa Těsnohlídka, il. Josef Nadj, graf. koncepce Christelle Maistre, Pascale Comte. Paris: Archimbaud, 2001. 24 s.
Napsáno ve francouzštině. Bibliofilie.
- 912.** KUNDERA, Milan. *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2001. 473 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071336-9.
- 913.** LEPPIN, Paul. *Marche dans les ténèbres: roman* [Severins Gang in die Finsternis: Ein Prager Gespensterroman, 1914, čes. vyd. Severinova cesta do temnot, 1992]. Přel. z něm. Corinna Gepner. Paris: Phébus, 2001. 152 s. (D'aujourd'hui. Étranger) ISBN 2-85940-719-7.
- 914.** MUSIL, Robert. *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 4e éd. Paris: Allia, 2001. 56 s. ISBN 2-84485-023-5.
- 915.** PATOČKA, Jan. *Conférences de Louvain: sur la contribution de la Bohême à l'idéal de la science moderne*. Ed. Valérie Löwit, Filip Karfík, vyd. koordinoval a úvod napsal Bertrand Bouckaert. Bruxelles: Ousia, 2001. 140 s. ISBN 2-87060-092-5.
- 916.** PECHÁČKOVÁ, Ivana. *Les mains de l'enfant Jésus de Prague* [Ruce pro Pražské Jezulátko, 2001]. Il. Lucie Dvořáková. Prague: Meander, 2001. [14] s. ISBN 80-86283-13-5.
- 917.** PERUTZ, Leo. *Le maître du Jugement dernier: roman* [Der Meister des jüngsten Tages, 1923, čes. vyd. Mistr Posledního soudu, 1925]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 2001. 156 s. (Le livre de poche. Biblio, 3173) ISBN 2-253-05966-8.
- 918.** PRIMUSOVÁ, Hana. *Le village de papier* [Le village de papier, 2001, čes. vyd. Papírová vesnice, 2004]. Adapt. do franc. Irma Gilson, Delphine Lacharron, il. Estelle Meens. Chevron; [Pantin]: Hemma, 2001. [114] s. (Le village de papier, 1) ISBN 2-8006-7780-5.
- 919.** PRÍDAL, Antonín (psáno PRIDAL, Antonin). *La nuit d'après: pièce en trois tableaux* [Noc potom, 1999]. Přel. Ginette Wolf-Philippot. Montpellier: Maison Antoine Vitez; Centre international de la traduction théâtrale, [2001]. [77] s. K vydání nedošlo.
- 920.** RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin* [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946]. Přel. z něm. Catherine Caron. Rennes: Part commune, 2001. 126 s. ISBN 2-84418-021-3.
- 921.** RILKE, Rainer Maria. *Journal de Westerwede et de Paris: 1902* [Tagebuch Westerwede und Paris: 1902, 2000]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2001. 133 s. (Bibliothèque Rivages) ISBN 2-7436-0830-7.
Bilingvní vydání.
- 922.** RILKE, Rainer Maria. *Journal florentin* [Das Florenzer Tagebuch, 1946]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: École des loisirs, 2001. 181 s. (L'école des lettres) ISBN 2-211-40512-6.
- 923.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune peintre. BALTHUS. Mitsou: quarante images* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus, předmluvu napsal Marc de Launay. Paris: Payot & Rivages, 2001. 63, [40] s. (Bibliothèque Rivages) ISBN 2-7436-0877-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 924.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944]. Přel. z něm. Gaston Compère, Frédéric Kiesel. Éd. bilingue. Bruxelles: Cri, 2001. 221 s. ISBN 2-87106-288-9.
Bilingvní vydání.
- 925.** RILKE, Rainer Maria. *Les roses = Die Rosen; Les fenêtres = Die Fenster: zweisprachige Ausgabe* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937]. Přel. z franc. Yvonne Goetzfried, doslov napsal Ulrich Fülleborn. Cadolzburg: Ars vivendi, 2001. 91 s. (Ars-vivendi-Bibliothek, 20) ISBN 3-89716-226-1.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 926.** RILKE, Rainer Maria. *Les sonnets à Orphée* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. a předmluvu napsal François Dominique. [Fontaine-lès-Dijon]: Virgile, 2001. [81] s. (Ulysse fin de siècle) ISBN 2-908007-55-X.
- 927.** ROUČKA, Adam. *Lidé = Les gens*. Přel. Irena Neškudlová, Jean-Pierre Attal, il. Pavel Roučka. Praha: Inductotherm SMV International, 2000–2001. [32] s. ISBN 80-238-6476-9.
Bilingvní vydání.
- 928.** SEIFERTOVÁ, Lucie. *La Prague mystérieuse* [Tajemná Praha, 1999]. Přel. Alena Lhotová, il. Lucie Seifertová. Prague: Slovart, 2001. [12] s. ISBN 80-7209-305-3.
- 929.** SCHNEEDORFER, Ivan. *The silence after music = Le silence après la musique*. Přel. do angl. Linda Handiak, přel. do franc. Petr Král, Jana Boxbergerová, Hana Procházková. Ste-Anne-de-Bellevue; Québec: Shoreline, 2001. 57 s. ISBN 1-896754-23-6.
Bilingvní vydání.

930. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Madlenka* [Madlenka, 2000]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2001. [36] s. ISBN 2-246-60231-9.
931. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Les trois clés d'or de Prague* [The three golden keys, 1994, čes. vyd. Tři zlaté klíče, 1995]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2001. [57] s. ISBN 2-246-51501-7.
932. **STIFTER, Adalbert**. *L'arrière-saison: récit* [Der Nachsommer, 1857, čes. vyd. Pozdní léto, 1968]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Gallimard, 2001. 655 s. ISBN 2-07-075082-5.
933. **ŠKVORECKÝ, Josef** (psáno SKVORECKÝ, Josef). *Deux meurtres dans ma double vie* [Dvě vraždy v méém dvojím životě, 1996, přel. z angl. verze Two murders in my double life]. Přel. z angl. Béatrice Vierne. Monaco; [Paris]: Rocher, 2001. 216 s. (Collection Anatolia) ISBN 2-268-03750-9.
934. **ŠTOVÍČEK, Vratislav**. *366 histoires du marchand de sable: un conte pour chaque soir* [Usínáme s pohádkou, 2001]. Přel. Maïca Sanconie, il. Zdenka Krejčová. Paris: Gründ, 2001. 200 s. ISBN 2-7000-1680-7.
935. **TOMEK, Jiří**. *Légendes et contes des pharaons* [Légendes et contes des pharaons, 1985, čes. vyd. Příběhy faraonů, 1989]. Přel. Jean Karel, Renée Karel, il. Josef Kremláček. Paris: Gründ, 2001. 208 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1145-7.
936. **VЛАДИСЛАВ, Jan**. *Fragments = Fragmenty*. Přel. Xavier Galmiche společně s autorem. Paris: Drinek, 2001. [32] l.
937. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *Sinbad et les géants* [Sinbad in the land of giants, 2001]. Přel. z angl. Suzanne Lévesque, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Touundra, 2001. [30] s. ISBN 0887765254.
- 2002**
938. **AUZIMOUR, Annick, Barbora BUKOVINSKÁ a Petr TUREK, eds.** *Romarin ou Annette et Jean: ballades et poésies populaires tchèques et moraves = Česká a moravská lidové písni a balady*. Přel. Suzanne Renaud, il. Josef Mánes, předmluvu napsala Suzanne Renaud (přel. z franc. Jan M. Tomeš), doslov napsala Annette Pourrat (přel. z franc. Jiří Reynek). Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 2002. 313, [8] s. ISBN 2-910544-10-9.
- Antologie lidové poezie, výběr textů ze sbírek: Mikoláš Aleš (*Špalíček národních písni a říkadel*, 1951); František Bartoš (*Národní písni moravské v nově nasbírané*, 1899); Karel Jaromír Erben (*Prostonárodní české písni a říkadla*, 1864); Čeněk Holas (*České národní písni a tance*, I–VI, 1908–1910); Jindřich Jindřich (*Chodský zpěvník*, 1928); Jan Poláček (Slovácké pěśničky, I–IV, 1941–1947); Jan Seidel (*Špalíček národních písni a říkadel: zpěvník*, 1939); František Sušil (*Moravské národní písni s nápěvy v textu vřaděnými*, 1859). Bilingvní vydání.
939. **Contes tchèques: Cheveux d'or**. Přel. Arnault Maréchal, Hana Ríhová-Allendes, Aurélie Rougé-Garma, il. Mette Ivers. Paris: École des loisirs, 2002. 124 s. (Neuf) ISBN 2-211-06772-7.
- Antologie pohádek: Karel Jaromír Erben et al.
940. **ČAPEK, Josef**. *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, il. Micheline Chevallier. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2002. 23 s. (Albums du Père Castor Flammarion. Seconde lectures) ISBN 2-08-161399-9.
941. **ČAPEK, Karel**. *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, předmluvu napsal Marc Rumelhart, il. Josef Čapek. La Tour-d'Aigues: Aube, 2002. 190 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-217-0.
942. **ČAPEK, Karel**. *Une vie ordinaire: roman* [Obyčejný život, 1934]. Přel. Daniela Stašková-Pelliccioli. Lausanne; Paris: L'Âge d'homme, 2002. 164 s. (Classiques slaves) ISBN 2-8251-1518-5.
943. **DRIJVEROVÁ, Martina**. *Contes de la forêt* [Skleněný les, 2002]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Denisa Wagnerová. Paris: Gründ, 2002. 134 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1168-6.
944. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *La ferme du Père Castor* [La ferme du Père Castor, 1937]. Il. Hélène Guertik. Paris: Flammarion, 2002. 22 s. (Les albums du Père Castor, 66) ISBN 2-08-165404-0.
- Napsáno ve francouzštině.
945. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2002. 23 s. + 1 CD. (Albums du Père Castor. Premières lectures) ISBN 2-08-161300-X.
- Napsáno ve francouzštině.
946. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA) a **Étienne MOREL**. *3 contes d'animaux rusés*. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2002. 91 s. (Albums du Père Castor) ISBN 2-08-161408-1.
- Napsáno ve francouzštině.
947. **FLUSSER, Vilém**. *Petite philosophie du design* [Vom Stand der Dinge: eine kleine Philosophie des Designs, 1993]. Přel. z něm. Claude Maillard. Belval; Belfort: Circé, 2002. 92 s. ISBN 2-84242-145-0.
948. **GALMICHE, Xavier a Arnault MARÉCHAL, eds.** *Bohumil Hrabal: palabres et existence*. Přel. Xavier Galmiche, Juliette Lesage, Benoît Meunier,

- Jean-Gaspard Páleníček, Aurélie Rouget-Garma, Hana Tuláčková, il. Zdeněk Bouše, předmluvu napsala Marie Élisabeth Ducreux, úvod napsal Xavier Galmiche. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002. 241, XXIV s. (Europe centrale et orientale) ISBN 2-84050-259-3.
- Obsahuje povídku B. Hrabala: *Caïn: récit existentiel* [Kain: existenciální povídka in: Židovský svícen, 1991, c1949].
- 949. HAK, Pavel.** *Sniper: roman*. Auch: Tristram, 2002. 89 s. ISBN 2-907681-35-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 950. HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. [Paris]: Gallimard, 2002. 365 s. ISBN 2-07-036676-6.
- 951. HOLAN, Vladimír.** *Quelques poèmes = Básně*. Přel. Suzanne Renaud, Bohuslav Reynek, doslov napsal Jan Vladislav, il. Bohuslav Reynek. Édition bilingue. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek; Havlíčkův Brod: Literární čajovna Suzanne Renaud, 2002. 51 s. ISBN 2-910544-09-5 (Romarin); 80-902231-7-6 (Literární čajovna Suzanne Renaud).
- Výbor z básnických sbírek: *L'arrière-tonnerre* [Záhřmotí, 1940]; *Sans titre* [Bez názvu, 1963]; *En marche* [Na postupu, 1964]; *Peur* [Strach in: Trialog, 1964]; *Douleur* [Bolest, 1965]. Bilingvní vydání.
- 952. HORÁČEK, Petr.** *Des couleurs et des fruits* [Strawberries are red, 2001]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2002. [14] s. (Un livre surprise) ISBN 2-09-202177-X.
- 953. HORÁČEK, Petr.** *Tout en noir et blanc* [What is black and white?, 2001]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2002. [14] s. (Un livre surprise) ISBN 2-09-202178-8.
- 954. HRUBÝ, Josef.** *Poèmes sur une carte postale = Básně na pohlednici*. Přel. Jean-Louis Bradel, Jana Horáková, il. Květa Monhartová. Plzeň: Pro libris, 2002. [36] s. (Zrcadlo) ISBN 80-86446-07-7.
Bilingvní vydání. Biblio filie.
- 955. HRUBÝ, Josef.** *Sedmá nota celá = La septième note ronde*. Přel. Jean-Louis Bradel, il. Tomáš Kůs, red. Jana Horáková. Plzeň: Pro libris, 2002. 71. ISBN 80-86446-06-9.
Bilingvní vydání. Biblio filie.
- 956. KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. Paris: Librairie générale française, 2002. XX, 705 s. (Le livre de poche. Biblio, 3001) ISBN 2-253-02982-3.
- 957. KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert, doslov napsal Max Brod. Paris: B. Grasset, 2002. 703 s. (Les cahiers rouges) ISBN 2-246-04913-X.
- 958. KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert. [Paris]: Gallimard, 2002. 98 s. (Folio, 3625) ISBN 2-07-042206-2.
- 959. KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. **BRAND, Karl.** *La rétro-métamorphose de Gregor Samsa* [Rückverwandlung des Gregor Samsa]. Přel. z něm. Didier Debord. [Praha]: Vitalis, 2002. 96 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 80-7253-077-1.
- 960. KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Paris: EJL, 2002. 95 s. (Librio, 3) ISBN 2-290-31411-0.
- 961. KAFKA, Franz.** *La métamorphose; suivi de Un artiste du jeûne* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jean Torrent. Paris: Maxi-livres, 2002. 122 s. (Maxi-poche roman) ISBN 2-7434-3186-5.
- 962. KAFKA, Franz.** *Le procès: tragédie burlesque* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. a upravil David Zane Mairowitz. Carnières: Lansman, 2002. 69 s. (Passé croisé, 8) ISBN 2-87282-278-X.
- 963. KAFKA, Franz.** *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Dominique Laure Miermont, il. Marc Lizano, doslov napsal Jacques Miermont. [Paris]: Mille et une nuits, 2002. 87 s. (La petite collection, 385) ISBN 2-84205-667-1.
- 964. KLÍMA, Ivan.** *Amants d'un jour, amants d'une nuit* [Milenci na jeden den, 1970; Milenci na jednu noc, 1964; přel. z angl. verze Lovers for a day, 2001]. Přel. z angl. Béatrice Dunner. Monaco; [Paris]: Rocher, 2002. 248 s. (Anatolia) ISBN 2-268-04336-3.
- 965. KLÍMA, Ivan.** *Esprit de Prague* [The Spirit of Prague and other essays, 1994]. Přel. z angl. Béatrice Dunner. Monaco; [Paris]: Rocher, 2002. 232 s. (Anatolia) ISBN 2-268-04337-1.
- 966. KLÍMA, Ladislav.** *Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 4, Le grand roman* [Sebrané spisy. IV. Velký román, 1996]. Edit, přel. z češ. a něm. a úvod napsala Erika Abrams. Paris: La Différence, 2002. 717 s. (Œuvres complètes de Ladislav Klíma, 4) ISBN 2-7291-1426-2. PMK
- 967. KOMENSKÝ, Jan Amos** (psáno COMENIUS). *La grande didactique ou L'art universel de tout enseigner à tous* [Didactica magna in: Opera didactica omnia, 1657]. Přel. z lat. Marie-Françoise Bosquet-Frigout, Dominique

- Saget, Bernard Jolibert. 2e éd. revue et corrigée. Paris: Klincksieck, 2002. 284 s. (Philosophie de l'éducation, 9) ISBN 2-252-03407-6.
- 968. KRÁL, Petr, ed.** *Anthologie de la poésie tchèque contemporaine: 1945-2000*. Přel. a předmluvu napsal Petr Král. [Paris]: Gallimard, 2002. 379 s. (Poésie, 373) ISBN 2-07-042300-X.
- Antologie české poezie: Ivan Blatný, Antonín Brousek, Karel Jan Čapek, Vladimíra Čerepková, Ivan Diviš, Stanislav Dvorský, Jiří Dynka, Vratislav Effenberger, Viola Fischerová, Miroslav Florian, Tomáš Frýbert, Jiří Gold, Emil Hakl, František Halas, Petr Halmay, Jan Hanč, Zbyňek Havlíček, Zbyňek Hejda, Vladimír Holan, Miroslav Holub, Petr Hrbáč, František Hrubín, Petr Hruška, Karel Hynek, Ivan Martin Jirous, Emil Juliš, Jan Kabele, Petr Kabeš, Josef Kainar, Zeno Kaprál, Albert Kaufmann, Jiří Kolář, Pavel Kolmačka, Petr Král, J. H. Krchovský, Ludvík Kundera, František Listopad, Lukáš Marvan, Oldřich Mikulášek, Petr Motýl, Alena Nádvorníková, Jan Novák, Jiří Olič, Jaromír Pelc, Pavel Petr, Jiří Pištora, Pavel Rajchman, Bohuslav Reynek, Zdeňek Rotrek, Pavel Řezníček, Jaroslav Seifert, Ivan Schneedorfer, Jan Skácel, Ivan Slavík, Marek Stašek, Karel Šiktanc, Jiří Šotola, Jan Štolba, Pavel Šrut, Jáchym Topol, Jan Vladislav, Ivo Vodseďálek, Oldřich Wenzl, Ivan Wernisch, Jan Zábrana, Jan Zahradníček, Vilém Závada, David Jan Žák.
- 969. KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Saint-Amand: Gallimard, 2002. 193 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 970. KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. Paris: Gallimard, 2002. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-038588-4.
- 971. KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Manchecourt: Gallimard, 2002. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 972. KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. [Paris]: Gallimard, 2002. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 2-07-040583-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 973. KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2002. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
- 974. KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. Paris: Gallimard, 2002. 330 s. ISBN 2-07-041434-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 975. KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2002. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
- 976. KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2002. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
- 977. LINHARTOVÁ, Věra.** *Kaskády = Les cascades*. Ve spolupráci s autorkou přel. z franc. Petr Král. Praha: Trigon, 2002. 35 s. (Rubín) ISBN 80-86159-51-5.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 978. MARTEN, Miloš.** *Au-dessus de la ville* [Nad městem, 1917]. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Bohemica, 2002. 24 s. PMK
- 979. MARTINŮ, Bohuslav.** *Juliette ou la Clé des songes = Snář: opéra lyrique en trois actes* [Snář, 1959, c1938]. Na motivy hry Georgese Neveuxa, literární a hudební komentář sepsal Harry Halbreich. Paris: Premières loges, Avant-scène, 2002. 150 s. (Avant-scène. Opéra, 210) ISBN 2-84385-181-5.
Bilingvní vydání.
- 980. MASARYK, Tomáš Garrigue.** *La nouvelle Europe* [Nová Evropa, 1920]. Přel. Alain Soubigou, předmluvu napsal Jacques Rupnik. Paris; Budapest; Torino: Harmattan, 2002. 222 s. ISBN 2-7475-2704-2.
- 981. MEYRINK, Gustav.** *Le Golem: roman* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 2002. 324 s. (La cosmopolite) ISBN 2-234-05485-0.
- 982. MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Allia, 2002. 58 s. ISBN 2-84485-023-5.
- 983. MUSIL, Robert.** *Œuvres pré-posthumes* [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Nouv. éd. Paris: Seuil, 2002. 187 s. (Points, 954) ISBN 2-02-052996-3.
- 984. NĚMCOVÁ, Božena a Karel Jaromír ERBEN.** *Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires racontés*. Přel. z něm. Didier Debord. Praha: Vitalis, 2002. 118 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 80-7253-080-1.
- 985. OUREDNIK, André.** *Chants dilettantes d'un fainéant éduqué: au rythme des saisons et des manies*. Lausanne; [Paris]: L'Âge d'homme, 2002. 95 s. (Contemporains) ISBN 2-8251-1681-5.
Napsáno ve francouzštině.

986. PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2002. 274 s. (Libretto, 32) ISBN 2-85940-597-6.
987. PERUTZ, Leo. *Où roules-tu, petite pomme?: roman* [Wohin rollst du, Äpfelchen?, 1928]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 2002. 246 s. (Le livre de poche. Biblio, 3186) ISBN 2-253-06223-5.
988. PERUTZ, Leo. *La troisième balle: roman* [Die dritte Kugel, 1915]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Librairie générale française, 2002. 315 s. (Le livre de poche. Biblio, 3128) ISBN 2-253-05144-6.
989. POHANKOVÁ, Jana a Anna NEBOROVÁ. *366 histoires du petit bonhomme rouge: une histoire pour chaque soir* [Červený panáček: 366 pohádek na dobrou noc, 2002]. Přel. Jarmila Buzková, il. Anna Neborová. Paris: Gründ, 2002. 206 s. (Une histoire pour chaque soir) ISBN 2-7000-1682-3.
990. PRIMUSOVÁ, Hana. *Le village de papier* [Le village de papier, 2001, čes. vyd. Papírová vesnice, 2004]. Adapt. do franc. Irma Gilson, Delphine Lacharron, il. Estelle Meens. Chevron: Hemma, 2002. 114 s.
991. RILKE, Rainer Maria. *Cher Maître: lettres à Auguste Rodin, 1902–1913*. Il. Kitty Sabatier. Paris: Alternatives, 2002. 94 s. (Grand Pollen) ISBN 2-86227-354-6.
992. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune peintre*. BALTHUS. *Mitsou: quarante images* [Mitsou, 1921]. Předmluvu napsal Marc de Launay, il. Balthus. Paris: Rivages, 2002. 63, [40] s. (Bibliothèque Rivages) ISBN 2-7436-0877-3.
Napsáno ve francouzštině.
993. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: Bernard Grasset, 2002. 120 s. ISBN 2-246-63971-9.
994. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à une compagne de voyage*. Ed. Ulrich Keyn, přel. z něm. Jacques Legrand, předmluvu napsal Marc Petit. [Paris]: La quinzaine littéraire; L. Vuitton, 2002. 164 s. (Voyager avec...) ISBN 2-910491-04-8.
995. RILKE, Rainer Maria. *Les quatrains valaisans = Die Walliser Gedichte: zweisprachige Ausgabe* [Les quatrains valaisans in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926]. Přel. z franc. Yvonne Goetzfried, doslov napsal Ulrich Fülleborn. Cadolzburg: Ars vivendi, 2002. 93 s. (Ars vivendi Bibliothek, 21) ISBN 3-89716-318-7.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
996. RUBEŠ, Jan, ed. *Les passants de Prague*. Předmluvu napsali Frédéric Mitterrand, Olga Kubelková Poivre d'Arvor. La Tour-d'Aigues: Aube, 2002. [128] s. ISBN 2-87678-815-2.
Antologie úryvků z děl: Karel Čapek, František Halas, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Zbyněk Hejda, Daniela Hodrová, Adolf Hoffmeister, Vladimír Holan, Bohumil Hrabal, Václav Jamek, Franz Kafka, Egon Erwin Kisch, Jiří Kolář, Petr Král, Milan Kundera, František Langer, Gustav Meyrink, Vilém Mrštík, Jan Neruda, Vítězslav Nezval, Leo Perutz, Lenka Reinerová, Rainer Maria Rilke, Jaroslav Seifert, Josef Škvorecký, Karel Toman, Ludvík Vaculík, Jiří Weil, Franz Werfel, Oskar Wiener.
997. SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *En Bohême, ou partout: roman*. Paris; Budapest; Torino: Harmattan, 2002. 197 s. ISBN 2-7475-2691-7.
Napsáno ve francouzštině.
998. SAUDEK, Jan. *Célibataire, marié, divorcé, veuf* [Svobodný, ženatý, rozvedený, vdovec, 2000]. Přel. Frédéric Bègue. Paris: Paragon, 2002. 228 s. ISBN 2-84190-077-0.
999. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Le chien de Madlenka* [Madlenka's dog, 2002]. Přel. z angl. Mim, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2002. [34] s. ISBN 2-246-62711-7.
1000. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Madlenka* [Madlenka, 2000]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2002. 1 sv. ISBN 2-246-60231-9.
1001. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Le messager des étoiles: Galilée* [Starry messenger: Galileo Galilei, 1996, čes. vyd. Hvězdný posel: kniha o životě slavného vědce, matematika, astronomu, filozofa a fyzika Galilea Galileiho, 1996]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, [2002]. [33] s. ISBN 2-246-52861-5.
1002. SKALA, Martina. *Strado & Varius* [Strado a Varius, 2002]. Přel. Jarmila Buzková, il. Martina Skala. Paris: Livres du Dragon d'or, 2002. 54 s. ISBN 2-87881-227-1.
1003. SOVA, Antonín. *Ballade d'un homme et de ses joies* [Balada o jednom člověku a jeho radostech, 1902]. Přel. a předmluvu napsal Xavier Galmiche, il. František Kupka, doslov napsala Markéta Theinhardt, Pierre Brullé. Paris: Musée d'Orsay; Cendres, 2002. 123 s. ISBN 2-86742-107-1.
Bilingvní vydání.
1004. TOPOL, Jáchym. *Ange exit* [Anděl, 1995]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: J'ai lu, 2002. 157 s. (J'ai lu, 6161) ISBN 2-290-31786-1.

- 1005.** **TOPOL, Jáchym.** *Missions nocturnes* [Noční práce, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Robert Laffont, 2002. 322 s. (Pavillons. Domaine de l'Est) ISBN 2-221-09578-2.
- 1006.** **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *L'essentiel au sujet de monsieur Moritz: happy week-end* [To nejdůležitější o panu Moritzovi, 1989]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Esprit des péninsules, 2002. 166 s. (De l'Est) ISBN 2-84636-031-6.
PMK
- 1007.** **VÁCHAL, Josef.** *La Mystique de l'odorat* [Mystika čichu, 1919]. Přel. Xavier Galmiche. Prague: Paseka, 2002. 125 s.
Mimořádné vydání u příležitosti výstavy Josefa Váchala v Châteauroux.
- 1008.** **VOISINE-JECHOVÁ, Hana a Jacques VOISINE, eds.** *Poésie latine en Bohême: renaissance et maniéisme*. Přel. ve verších Jacques Voisine, předmluvu napsali Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine. *Cultures d'Europe centrale*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002. 128 s. ISSN 1951-2929.
Antologie latinsky psané české poezie: David Crinitus, Kašpar Cropacius, Šimon Fagellus Villaticus, Martin Hanno, Bohuslav Hasištejnský z Lobkovic, Bohuslav Hodějovský z Hodějova, Matouš Kolín, Baltazar Kulíšek, Martin Kuthen, Tomáš Mitis, Jan Orpheus, Jakub Srnovec Philetus, Václav Ripa, Jan Šentygar, Vít Traianus, Jiří Vabruschius.
- 2003**
- 1009.** *Contes d'Europe* [Evropské pohádky, 2003]. Il. Renáta Fučíková. Paris: Gründ, 2003. 160 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1169-4.
- 1010.** **ČAPEK, Josef.** *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, il. Micheline Chevallier. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2003. 23 s. (Les mini castor) ISBN 2-08-162497-4.
- 1011.** **ČAPEK, Josef.** *Toutou et Minette: comment ils ont écrit la lettre* [O pejskovi a kočičce: Jak psali psaní, 2003]. Zpracováno podle kresleného filmu Eduarda Hofmana, přel. Hana Kaštánková-Moltová, il. Josef Tokstein. Praha: Baset, 2003. [43] s. ISBN 80-7340-008-1.
- 1012.** **ČAPEK, Josef.** *Toutou et Minette: comment ils ont lavé le plancher* [O pejskovi a kočičce: Jak si myli podlahu, 2003]. Zpracováno podle kresleného filmu Eduarda Hofmana, přel. Hana Kaštánková-Moltová, il. Josef Tokstein. Praha: Baset, 2003. [44] s. ISBN 80-7340-017-0.
- 1013.** **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Contes de la montagne: contes du monde entier* [Pohádky z hor, 2003]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Eugène Sopko. Paris: Gründ, 2003. 152 s. (Légendes et contes de tous les pays) ISBN 2-7000-1170-8.
- 1014.** **DVOŘÁKOVÁ, Marcela a Rodolphe MEIDINGER, eds.** *Contes de Bohême. 1, Des justes et des épouvantables*. Přel. Marcela Dvořáková, Rodolphe Meidinger. Bordeaux: Dufourg-Tandrup, 2003. 140 s. (Contes de Bohême, 1) ISBN 2-9505919-9-X.
Antologie pohádek.
- 1015.** **DVOŘÁKOVÁ, Marcela a Rodolphe MEIDINGER, eds.** *Contes de Bohême. 2, Des fées et des gestes*. Přel. Marcela Dvořáková, Rodolphe Meidinger, il. Olivier Meidinger. Bordeaux: Dufourg-Tandrup, 2003. 101 s. (Contes de Bohême, 2) ISBN 2-9519403-0-0.
Antologie pohádek.
- 1016.** **ERBEN, Eva.** *Oubliée: souvenirs d'une jeune fille juive* [Ima sapri li, at hajit šam, čes. vyd. Vyprávěj mámo, jak to bylo, 1994, rozšířené čes. vyd. Sen, 2001, přel. z něm. verze Mich hat man vergessen, 1996]. Přel. z něm. Anne Karila, doslov napsala Mirjam Pressler. Paris: École des loisirs; Maximax, 2003. 139 s. ISBN 2-211-06783-2.
- 1017.** **ERBOVÁ, Karla.** *V básni se rozední = Le jour se lève au poème*. Přel. Jean-Louis Bradel, Danuše Bělohlávková, Jana Horáková, il. Jana Jeremiášová. Plzeň: Pro libris, 2003. [36] s. (Zrcadlo) ISBN 80-86446-13-1.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 1018.** **FORMÁNEK, Jaroslav.** *Une longue algue cacao* [Dlouhá kakaová řasa, 1999]. Přel. Carole Paris-Formánek. Paris: Écrivains, 2003. 123 s. ISBN 2-7480-0510-4.
- 1019.** **HAVEL, Václav.** *Audience; Vernissage; Pétition: théâtre* [Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977; Vernissage in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Vernisáž in: Hry 1970–1976, 1977; Protest, 1978, čes. vyd. Protest in: Hry, 1992]. Přel. Marcel Aymonin, Stephan Meldegg, doslov napsal autor. Paris: Gallimard, 2003. 202 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-021260-2.
- 1020.** **HAVEL, Václav.** *Lettres à Olga* [Dopisy Olze, 1985]. Přel. Jan Rubeš, na překladu spolupracovala Catherine Daems, předmluvu napsali Marcel Maréchal, Edgar Morin. 3e éd. La Tour-d'Aigues: Aube, 2003. III, 422 s. (Regards croisés) ISBN 2-87678-337-1.
- 1021.** **HORÁČEK, Petr.** *Bonjour, Inouk!* [Flip's day, 2002]. Il. Petr Horáček. Paris: Nathan, 2003. [18] s. (Un album surprise) ISBN 2-09-201974-0.

- 1022.** HORÁČEK, Petr. *Inouk et le bonhomme de neige* [Flip's snowman, 2002]. Il. Petr Horáček. Paris: Nathan, 2003. [20] s. (Un album surprise) ISBN 2092019759.
- 1023.** HRABAL, Bohumil. *La chevelure sacrifiée* [Postřížiny, 1976]. Přel. Claudia Ancilot. [Paris]: Gallimard, 2003. 164 s. (L'imaginaire, 476) ISBN 2-07-076809-0.
- 1024.** JANÁČEK, Leoš a Gabriela PREISSOVÁ. *Jenůfa = Její pastorkyně: opéra en en trois actes: création: Théâtre national, Brno, 21 janvier 1904* [Jenůfa, 1904]. Na motivy dramatu Gabriely Preissové, přel. Marie-Elisabeth Ducreux, literární a hudební komentář Michel Debrecq, Fernand Leclercq. 2e éd. Paris: Premières loges, 2003. 118 s. (L'avant scène. Opéra, 102/2003) ISBN 2-84385-083-5.
Bilingvní vydání libreta opery.
- 1025.** KAFKA, Franz. *Brief an den Vater = Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert, předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. [Paris]: Gallimard, 2003. 162 s. (Folio. Bilingue, 48) ISBN 2-07-039288-0.
Bilingvní vydání.
- 1026.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. a doslov napsala Monique Laederach. [Paris]: Mille et une nuits, 2003. 95 s. (La petite collection, 424) ISBN 2-84205-762-7.
- 1027.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2003. 129 s. (Folio. Classique, 3374) ISBN 2-07-041437-X.
- 1028.** KAFKA, Franz. *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. [Paris]: EJL, 2003. 95 s. (Librio, 3) ISBN 2290335339.
- 1029.** KAFKA, Franz. *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Pierre Klossowski, Pierre Leyris. Lectoure: Capucin, 2003. 33 s. (Le temps des signes, 5) ISBN 2-913493-47-5.
- 1030.** KISCH, Egon Erwin. *Le reporter enraged* [Der rasende Reporter, 1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929]. Přel. z něm. Danièle Renon, Alain Brossat. Grenoble: Cent pages, 2003. 117 s. (Cosaques) ISBN 2-906724-87-4.
- 1031.** KLOSTERMANN, Karel. *Na cestě k domovu = Auf dem Weg nach Hause = En route pour la maison* [Na cestě k domovu in: Urvané listy, 1908]. Přel. Winfried Baumann, Anne Pougnard, il. Ladislav Sýkora. Plzeň: Faus; Pro libris, 2003. 40 s. ISBN 80-7238-294-2.
Trilingvní vydání. Biblio filie.
- 1032.** KOSÍK, Karel. *La crise des temps modernes: didactique de la morale*. Předmluvu napsali Michael Löwy, Horacio Tarcus. Paris: Passion, 2003. 255 s. ISBN 2-906229-58-X.
Výbor z esejů z let 1964–1968.
- 1033.** KRAUS, Karl. *Les derniers jours de l'humanité: version scénique établie par l'auteur* [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dny lidstva, 1933]. Přel. z něm. Jean-Louis Besson, Henri Christophe, úvod napsal Jacques Bouveresse, předmluvu napsal Karl Kraus, doslov napsal Gerald Stieg. 3e éd. rev. et augm. Marseille: Agone, 2003. 249 s. (Marginales) ISBN 2-7489-0009-X.
Divadelní verze.
- 1034.** KUNDERA, Milan. *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, 2003. 197 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1035.** KUNDERA, Milan. *L'identité* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 2003. 219 s. (Folio, 3327) ISBN 2-07-041176-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 1036.** KUNDERA, Milan. *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Paris: France loisirs, 2003. 180 s. ISBN 2-7441-6820-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 1037.** KUNDERA, Milan. *L'ignorance: roman* [La ignorancia, 2000]. Paris: Gallimard, 2003. 180 s. ISBN 2-07-076903-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 1038.** KUNDERA, Milan. *L'ignorance: roman* [La ignorancia, 2000]. Paris: Grand livre du mois, 2003. 180 s. ISBN 2-7028-8472-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1039.** KUNDERA, Milan. *L'immortalité: roman* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrteľnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. [Paris]: Gallimard, 2003. 411 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071839-5.
- 1040.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2003. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.

- 1041.** KUNDERA, Milan. *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2003. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 1042.** KUNDERA, Milan. *La plaisirterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2003. 484 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-070373-8.
- 1043.** KUNDERA, Milan. *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2003. 330 s. (Folio, 2703) ISBN 2-07-041434-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1044.** KUNDERA, Milan. *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 2003. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.
- 1045.** KUNDERA, Milan. *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2003. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
- 1046.** LEMAIRE, Gérard-Georges, ed. *Le goût de Prague*. Předmluvu napsala Patricia Runfola, úvodní studii napsal Gérard-Georges Lemaire. Paris: Mercure de France, 2003. 118 s. (Le petit Mercure) ISBN 2-7152-2394-3.
Antologie textů: Max Brod (*L'église Saint-Nicolas*); Karel Čapek (*Le relief de Prague*); Bohumil Hrabal (*Pérégrinations hivernales*); Miloš Jiránek (*Prague la belle*); Alois Jirásek (*L'horloge de la Vieille-Ville*); Franz Kafka („Ce n'est pas une ville“; *L'église Saint-Jacques*); Ivan Klíma (*Le centre de Prague*); Milan Kundera (*La ville du mal*); František Langer (*Le pont Charles*); Gustav Meyrink (*Le Graben*); Jan Neruda (*La messe de saint Venceslas*); Vítězslav Nezval (*Le passant de Prague*); Leo Perutz (*Prague chrétienne et Prague juive*; *La vieille cité juive*); Jaroslav Seifert (*La rupture des glaces*); Johannes Urzidil (*Les marchés*); Ernst Weiss (*Prague*).
- 1047.** MEYRINK, Gustav. *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Pierre Lefebvre. Paris: Flammarion, 2003. 321 s. (GF, 1098) ISBN 2-08-071098-2.
- 1048.** MEYRINK, Gustav. *Le visage vert* [Das grüne Gesicht, 1916, čes. vyd. Zelená tvář, 1925]. Přel. z něm. Andrée Diana Sampieri. Monaco; [Paris]: Rocher, 2003. 261 s. (Collection Littérature) ISBN 2-268-04545-5.
- 1049.** MUSIL, Robert. *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 7ème éd. Paris: Allia, 2003. 58 s. ISBN 2-84485-023-5.
- 1050.** MUSIL, Robert. *Les désarrois de l'élève Törless: roman* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1906, čes. vyd. Zmatky chovance Törlesse, 1967]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 2003. 236 s. (Points, 6) ISBN 2-02-023813-6.
- 1051.** PERUTZ, Leo. *Le Judas de Léonard: roman* [Der Judas des Leonardo, 1959]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2003. 245 s. (Libretto, 127) ISBN 2-85940-885-1.
- 1052.** PERUTZ, Leo. *Le marquis de Bolibar: roman* [Der Marques de Bolibar, 1920]. Přel. z něm. Odon Niox Château, předmluvu napsal Roland Stragliati. Paris: Librairie générale française; Albin Michel, 2003. 219 s. (Le livre de poche. Biblio, 3236) ISBN 2-253-93236-1.
- 1053.** PETIŠKA, Eduard. *Mythes de la Grèce antique* [Řecké báje, 1998]. Přel. Alain Gründ, il. Luděk Maňásek. Paris: Gründ, 2003. 208 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1171-6.
- 1054.** PRIMUSOVÁ, Hana. *Le village de papier* [Le village de papier, 2001, čes. vyd. Papírová vesnice, 2004]. Adapt. do franc. Irma Gilson, Delphine Lacharron, il. Estelle Meens. Chevron: Hemma, 2003. 84 s. (La mini C, 16; Première bibliothèque des enfants, 55) ISBN 2-8006-8473-9.
- 1055.** RILKE, Rainer Maria. *Geschichten vom lieben Gott = Histoires du bon Dieu* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997]. Přel. z něm. Claude David, předmluvu napsal a poznámkami opatřil Jean-Yves Masson. [Paris]: Gallimard, 2003. 319, [8] s. (Folio. Bilingue, 118) ISBN 2-07-042904-0.
Bilingvní vydání.
- 1056.** RILKE, Rainer Maria. *Journal de Westerwede et de Paris: 1902* [Tagebuch Westerwede und Paris 1902, 2000]. Ed. Hella Sieber-Rilke, přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2003. 133 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 409) ISBN 2-7436-1065-4.
Bilingvní vydání. Upřesnění data vydání: cop. 2003, vytiskněno (impr.) 2002.
- 1057.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: Grasset, 2003. 120 s. (Les cahiers rouges) ISBN 2-246-63971-9.
- 1058.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Claude Mouchard, Hans Hartje. [Paris]: Librairie générale française, 2003. 216 s. (Le livre de poche, 6904) ISBN 2-253-05539-5.
Výbor z díla.
- 1059.** RILKE, Rainer Maria. *Poèmes à la nuit* [Gedichte an die Nacht]. Přel.

z něm. Gabrielle Althen, Jean-Yves Masson. Lagrasse: Verdier, 2003. 105 s.
(Der Doppelgänger) ISBN 2-86432-189-0.
Bilingvní vydání.

1060. **RILKE, Rainer Maria.** *D'un carnet de poche: fac-similé*. Ed. Olympia Alberti, Francis Gueth. [Illkirch]: Verger, 2003. [18], 4, IX s. ISBN 2-84574-037-9.
1061. **SAAR, Ferdinand von.** *Le château de Kostenitz* [Schloss Kostenitz, 1893, čes. vyd. Zámek Kostenice in: Rekviem lásky, 1972]. Přel. z něm. a doslov napsal Jean-François Boutout, předmluvu napsal Hugo von Hofmannsthal. [Paris]: Promeneur, 2003. 137 s. (Le cabinet des lettrés) ISBN 2-07-076750-7.
1062. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Le Tibet: les secrets d'une boîte rouge* [Tibet: throught the red box, 1998, čes. vyd. Tibet: tajemství červené krabičky, 2005]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2003. [57] s. ISBN 2-246-56781-5.
1063. **SKALA, Martina.** *Strado & Varius sur les pas de Mozart* [Strado a Varius aneb Setkání s Mozartem, 2003]. Přel. Jarmila Buzková, il. Martina Skala. Paris: Livres du Dragon d'or, 2003. 56 s. ISBN 2-87881-243-3.
1064. **ŠABACH, Petr.** *Les mamies* [Babičky, 1998]. Přel. Maud Cling, Hana Procházková. Paris: Paragon, 2003. 153 s. (Littérature étrangère) ISBN 2-84190-101-7.
1065. **ŠTOVÍČEK, Vratislav.** *L'île au trésor* [Ostrov pokladů, 2003]. Volně převyprávěno podle knihy Roberta Louise Stevensonova, přel. Anne Dartigues, il. Tomáš Řízek. Paris: Gründ, 2003. [76] s. (Contes et fables de toujours) ISBN 2-7000-1017-5.
1066. **WAGNEROVÁ, Magdalena.** *Une histoire pour chaque soir: 366 histoires du petit bonhomme vert* [Jablečník: 366 pohádek na dobrou noc, 2003]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Martina Skala. Paris: Gründ, 2003. 204 s. (Une histoire pour chaque soir) ISBN 2-7000-1683-1.
1067. **WEISS, Ernst.** *La galère: roman* [Die Galeere, 1913, čes. vyd. Galeje, 1925]. Přel. z něm. Nicole Casanova, doslov napsal Peter Engel. Arles: Actes Sud, 2003. 231 s. (Lettres allemandes) ISBN 2-7427-4378-2.
1068. **ZÁMEČNÍK, Stanislav.** *C'était ça, Dachau: 1933–1945* [To bylo Dachau, 2003]. Přel. Sylvie Graffard. Bruxelles: Fondation internationale de Dachau; Paris: Cherche midi, 2003. 462, 24 s. obr. příl. (Collection Documents) ISBN 2-74910-174-3.
1069. **ZÁMEČNÍK, Stanislav.** *C'était ça, Dachau: 1933–1945* [To bylo Dachau, 2003]. Přel. Sylvie Graffard. Paris: Grand livre du mois, 2003. 462, 24 s. obr. příl. ISBN 2-7028-9305-8.

1070. **ZEMAN, Ludmila** [=SPÁLENÁ, Ludmila]. *Le secret de Sindbad* [Sindbad's secret, 2003]. Přel. z angl. Suzanne Lévesque, il. Ludmila Zeman. Toronto: Livres Toundra, 2003. [32] s. ISBN 0887766234.

2004

1071. **ARBES, Jakub.** *Saint-Xavier* [Svatý Xaverius in: Romanetta, 1878]. Přel. a předmluvu napsali Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine. Paris; Budapest; Torino: Harmattan, 2004. 104 s. (Lettres tchèques) ISBN 2-7475-6977-2.
1072. **BĚLOHRADSKÁ, Hana.** *L'interrogatoire: et autres nouvelles* [výběr z: Nebezpečné výpravy, 1994]. Přel. Marie Nagy-Tumlir. Nîmes; [Forcalquier]: HB, 2004. 176 s. ISBN 2-914581-41-6.
1073. **BONDY, Egon.** *Journal de la fille qui cherche Egon Bondy; suivi d'une lettre à l'auteur de Ĵana Krejcarova* [Deník dívky, která hledá Egona Bondyho, 1991]. Přel. Marcela Salivarová Bideau, il. Miloslav Moucha, doslov napsal Martin Machovec. Villeurbanne: URDLA, 2004. 97 s. (Fil à plomb, 11) ISBN 2-914839-12-X.
Obsahuje dopis Jany Krejcarové [=Jana Černá] Egonu Bondymu [Dopis in: Clarissa a jiné texty, 1990].
1074. **BROŽOVÁ, Anna.** *O mně*. Přel. do franc. Amaury Neyreneuf, il. Josef Saska. Ústí nad Orlicí: Oftis, 2004. 84 s. ISBN 80-86042-91-X.
Multilingvní vydání.
1075. **ČAPEK, Jindřich.** *Contes des Vikings* [Severské pohádky, 2004; Příběhy Vikingů, 2004; Pohádky ledového větru, 2004]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Jindřich Čapek. Paris: Gründ, 2004. 160 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1172-4.
1076. **ČAPEK, Josef.** *Toutou et Minette: comment ils se sont fait le gâteau* [O pejskovi a kočičce: Jak si dělali dort, 2003]. Zpracováno podle kresleného filmu Eduarda Hofmana, přel. Hana Kaštánková-Moltová, il. Josef Tokstein. Praha: Baset, 2004. [48] s. ISBN 80-7340-030-8.
1077. **ČAPEK, Josef.** *Toutou et Minette: comment Toutou a trouvé son pantalon. L'histoire de la poupée qui pleurait finement* [O pejskovi a kočičce: Jak si pejsek roztrhl kalhoty, O panence, která tence plakala, 2004]. Zpracováno podle kresleného filmu Eduarda Hofmana, přel. Hana Kaštánková-Moltová, il. Josef Tokstein. Praha: Baset, 2004. [46] s. ISBN 80-7340-041-3.
1078. **DURDÍKOVÁ, Lída** (psáno LIDA). *Le roman des bêtes*. Il. Feodor

- Rojankowsky, předmluvu napsal Michel Defourny. Paris: École des loisirs, 2004. 155 s. ISBN 2-211-07740-4.
- Obsahuje: *Quipic, le hérisson* [Quipic, le hérisson, 1937]; *Coucou* [Coucou, 1939]; *Panache, l'écureuil* [Panache, l'écureuil, 1934, čes. vyd. Čtverák, malý veverčák, 1939]; *Plouf le canard sauvage* [Plouf le canard sauvage, 1935]. Napsáno ve francouzštině.
- 1079.** FLUSSER, Vilém. *Pour une philosophie de la photographie* [Für eine Philosophie der Fotografie, čes. vyd. Za filosofii fotografie, 1994]. Přel. z něm. Jean Mouchard. 2e éd. Belval: Circé, 2004. 87 s. ISBN 2-84242-171-X.
- 1080.** FRANKOVÁ, Anita a Hana POVOLNÁ, eds. *Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín* [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Přel. Aude Brunel, předmluvu napsal Jiří Weil, doslov napsala Anita Franková. 2 éd. Prague: Musée juif de Prague, 2004. 90 s. ISBN 80-85608-84-7.
- 1081.** FUKS, Ladislav. *L'incinérateur de cadavres: Monsieur Kopfrkingl* [Spalovač mrtvol, 1967]. Přel. Barthélémy Müller. Woippy; [Levallois-Peret]: Engouletemps, 2004. 228 s. ISBN 2-9700444-1-2. PMK
- 1082.** FUKS, Ladislav. *Monsieur Mundstock: le porteur d'étoile* [Pan Theodor Mundstock, 1963]. Přel. Barthélémy Müller. Woippy: Engouletemps, 2004. 268 s. ISBN 2-9700444-0-4.
- 1083.** HAK, Pavel. *Lutte à mort: théâtre*. Auch: Tristram, 2004. 61 s. ISBN 2-907681-40-0.
- Napsáno ve francouzštině. Upřesnění data vydání: povinný výtisk (DL) 2004, vytisknuto (impr.) 2003.
- 1084.** HAK, Pavel. *Sniper* [Sniper, 2002]. [Paris]: Librio, 2004. 78 s. (Librio Littérature, 648) ISBN 2-290-33411-1.
- Napsáno ve francouzštině.
- 1085.** HORÁČEK, Petr. *Une pomme dans un trou de souris* [A new house for mouse, 2004, čes. vyd. Nový domek pro myšku, 2012]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2004. [26] s. ISBN 2-09-250422-3.
- 1086.** HRABAL, Bohumil. *Ballades sanglantes et légendes* [Morytáty a legendy, 1968]. Přel. a předmluvu napsal Xavier Galmiche. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 267 s. (De l'Est) ISBN 2-84636-053-7. PMK
- Upřesnění data vydání: cop. 2004, povinný výtisk (DL) 2003, vytisknuto (impr.) 2003.
- 1087.** HRABAL, Bohumil. *Jarmilka; suivi de La machine atomique Perkeo et Interview sur le Barrage de l'Éternité* [Jarmilka, 1992; Atomová mašina značky Perkeo, 1991; Rozhovor o Hrázi věčnosti]. Přel. Benoît Meunier, na překladu spolupracoval Jean-Gaspard Páleníček. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 112 s. (De l'Est) ISBN 2-84636-054-5.
- Upřesnění data vydání: cop. 2004, povinný výtisk (DL) 2003, vytisknuto (impr.) 2003.
- 1088.** HRABAL, Bohumil. *Trains étroitement surveillés* [Ostře sledované vlaky, 1965]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 2004. 124 s. (Folio) ISBN 2-07-037529-3.
- 1089.** JAMEK, Václav a Jiří CHMELAŘ. *Desátá Planeta = L'exorbitée*. Přel. Václav Jamek, autor fotografií Jiří Chmelař, předmluvu napsali George Charles Waintraub, Václav Jamek. Praha: Jerome, 2004. [139] s. ISBN 80-903266-2-5.
- Bilingvní vydání.
- 1090.** KAFKA, Franz. *Beschreibung eines Kampfes = Description d'un combat; Forschungen eines Hundes = Les recherches d'un chien* [Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968; Forschungen eines Hundes, 1931, čes. vyd. Výzkumy jednoho psa in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Claude David, předmluvu napsal Pietro Citati. Paris: Gallimard, 2004. 283 s. (Folio. Bilingue, 119) ISBN 2-07-030237-7.
- Bilingvní vydání.
- 1091.** KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, doslov napsal Max Brod. [Paris]: Gallimard, 2004. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
- 1092.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2004. 129 s. (Folio, 3374) ISBN 2-07-041437-X.
- 1093.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Dorian Astor, přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2004. 173 s. (La bibliothèque Gallimard, 128) ISBN 2-07-031373-5.
- 1094.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, předmluvu napsal Vladimir Nabokov. Paris: Librairie générale française, 2004. 158 s. (Le livre de poche, 6633) ISBN 2-253-04980-8.
- 1095.** KAFKA, Franz. *La métamorphose; suivi de Description d'un combat* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: GF-Flammarion, 2004. 183 s. (GF Texte intégral, 510) ISBN 2-08-070510-5.
- 1096.** KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Ed. Dorian Astor, přel. z něm. Alexandre Vialatte. Paris: Gallimard, 2004. 390 s. (La bibliothèque Gallimard, 140) ISBN 2-07-031721-8.

- 1097.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: Grand caractère, 2004. 552 s. (Corps 20) ISBN 2-7444-0627-9.
- 1098.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Pocket, 2004. 284 s. (Pocket, 2181) ISBN 2-266-06893-8.
- 1099.** **KAFKA, Franz.** *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Dominique Laure Miermont, doslov napsal Jacques Miermont. Paris: Mille et une nuits, 2004. 87 s. (La petite collection, 385) ISBN 2-84205-667-1.
- 1100.** **KAFKA, Franz.** *Die Verwandlung = La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a předmluvu napsali Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Librairie générale française, 2004. 192 s. (Les langues modernes – bilingue. Série allemande) ISBN 2-253-04777-5.
Bilingvní vydání.
- 1101.** **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2004. 197 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1102.** **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Versailles: Feryane, 2004. 205 s. (Livres en gros caractères. Roman) ISBN 2-84011-562-X.
Napsáno ve francouzštině.
- 1103.** **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 2004. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 2-07-071839-5.
- 1104.** **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, [2004]. 475 s. (Folio) ISBN 2-07-038165-X.
- 1105.** **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2004. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 1106.** **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2004. 365 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070523-4.
- 1107.** **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, [2004]. 484 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.
- 1108.** **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2004. 290 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070813-6.
- 1109.** **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 2004. 353 s. (Folio) ISBN 2-07-037043-7.
- 1110.** **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2004. 460 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-071336-9.
- 1111.** **LEPPIN, Paul.** *Au-dessous de tout: roman* [Blaugast, ein Roman aus dem alten Prag, 1984]. Přel. z něm. Corinna Gepner. Paris: Phébus, 2004. 138 s. (D'aujourd'hui. Étranger) ISBN 2-85940-973-4.
- 1112.** **MEYRINK, Gustav.** *Le dominicain blanc* [Der weisse Dominikaner, 1921, čes. vyd. Bílý dominikán, 1927]. Přel. z něm. Andrée Diana Sampieri. Monaco: Rocher, 2004. 244 s. ISBN 2-268-05123-4.
- 1113.** **MEYRINK, Gustav.** *La nuit de Walpurgis* [Walpurgisnacht, 1917, čes. vyd. Noc Valpurgina, 1925]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Flammarion, 2004. 223 s. (GF, 1215) ISBN 2-0807-1215-2.
- 1114.** **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 8ème éd. Paris: Allia, 2004. 56 s. ISBN 2-84485-023-5.
- 1115.** **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités: roman. Tome 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet, nové vyd. připravil a úvod napsal Jean-Pierre Cometti, podle edice Adolfa Frisé. Nouvelle édition. Paris: Seuil, 2004. 739 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-035786-0, 2-02-035760-7.
- 1116.** **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités: roman. Tome 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet, Jean-Pierre Cometti, Marianne Rocher-Jacquin. Nouvelle édition. Paris: Seuil, 2004. 1054 s. (Le don des langues) ISBN 2-02-035787-9, 2-02-035760-7.
- 1117.** **NÁDVORNÍKOVÁ, Alena.** *Anebo ne = Ou bien non.* Přel. Petr Král, il. Alena Nádvorníková, doslov napsala Marie Langerová. Praha: Fra, 2004. 175 s. ISBN 80-86603-15-6.

Výbor z básnických sbírek A. Nádvorníkové z let 1994–2003: *Praha, Pařížská*, 1994; *Uvnitř hlasů*, 1995; *Vzpomínky na prázdniny*, 1997; *Kompoty noci, krystaly dne*, 1999; *Děje*, 2001; *Osmadvacet lehkých prostoročasových básní*, 2003.
Bilingvní vydání. PMK.

1118. OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Allia, 2004. 151 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-139-8.
1119. OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. [2e éd.] Paris: Allia, 2004. 151 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-139-8.
1120. PACOVSKÁ, Květa. *Un livre pour toi*. Il. Květa Pacovská. [Paris]: Seuil jeunesse, 2004. [83] s. ISBN 2-02-067788-1.
1121. PACOVSKÁ, Květa. *Ponctuation*. Il. Květa Pacovská. [Paris]: Seuil, 2004. [48] s. ISBN 2-02-063048-6.
1122. PECHÁČKOVÁ, Ivana. *La légende de l'Enfant Jésus de Prague* [Legenda o Pražském Jezulátku, 1997]. Přel. Aleš Pohorský, il. Jarmila Marešová. Prague: Meander, 2004. [40] s. (Légendes de Prague) ISBN 80-86283-35-6.
1123. PECHÁČKOVÁ, Ivana. *La légende du Golem: une histoire de la Prague rudolfine* [Legenda o Golemovi, 2000]. Přel. Frédéric Bègue, il. Petr Nikl. Prague: Meander, 2004. 106 s. (Légendes de Prague) ISBN 80-86283-22-4.
1124. PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2004. 274 s. (Libretto, 32) ISBN 2-85940-597-6.
1125. PERUTZ, Leo. *La nuit sous le pont de pierre: roman* [Nachts unter der steinernen Brücke, 1953, čes. vyd. Noc pod Kamenným mostem, 1990]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. [Paris]: Librairie générale française, 2004. 246 s. (Le livre de poche. Biblio, 3138) ISBN 2-253-05350-3.
1126. PRIMUSOVÁ, Hana. *Le village de papier* [Le village de papier, 2001, čes. vyd. Papírová vesnice, 2004]. Adapt. do franc. Irma Gilson, Delphine Lacharron, il. Estelle Meens. Chevron: Hemma; [Paris]: [Interforum Editis], 2004. 82 s. (La mini C, 16) ISBN 2-8006-8473-9.
1127. REINEROVÁ, Lenka. *Promenade au lac des cygnes; suivi de Chez moi à Prague, et parfois aussi ailleurs; Café de rêve d'une Pragoise* [Der Ausflug zum Schwanensee, 1983, čes. vyd. Výlet k labutímu jezeru in: Bez adresy, 2001; Zu Hause in Prag, manchmal auch andreswo, 2000, čes. vyd. Bez adresy, 2001; Das Traumcafé einer Pragerin, 1996, čes. vyd. Kavárna nad Prahou, 2001]. Přel. z něm. Nicole Bary. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 205 s. (De l'Est) ISBN 2-84636-063-4.
1128. REYNEK, Bohuslav. *Měsíc a jíni = La lune et le givre*. Přel. Frère Élie, Xavier Galmiche, Petr Král, Suzanne Renaud, Bohuslav Reynek, Michel Reynek, il. Bohuslav Reynek. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek; Havlíčkův Brod: Literární čajovna Suzanne Renaud, 2004. 71 s. ISBN 2-910544-11-7 (Romarin), 80-86653-02-1 (Literární čajovna Suzanne Renaud).
Bilingvní vydání.
1129. RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin* [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946]. Rennes: Part Commune, 2004. 125 s. ISBN 2-84418-021-3.
1130. RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Maximine, Éric Dourt. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, 2004. 72 s. (Babel, 634) ISBN 2-7427-4745-1 (Actes Sud); 2-7609-2397-5 (Leméac).
1131. RILKE, Rainer Maria. *La chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Malika Bey Durif. Tours: Farrago; [Paris]: Léo Scheer, 2004. 37 s. (Collection SH) ISBN 2-84490-135-2.
1132. RILKE, Rainer Maria a BALTHUS. *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. [Paris]: Seuil; Archimbaud, 2004. 91 s. + 1 CD. ISBN 2-02-068621-X.
Napsáno ve francouzštině.
1133. SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *De l'incertitude*. Paris; Budapest; Torino: Harmattan, 2004. 151 s. (Lettres tchèques) ISBN 2-7475-7201-3.
Napsáno ve francouzštině.
1134. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *L'arbre de la vie, ou, La vie de Charles Darwin, naturaliste, géologue et penseur* [The tree of life, 2003, čes. vyd. Strom života: kniha o životě přírodonovědce, geologa a myslitele Charlese Darwina, 2004]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2004. [32] s. ISBN 2-246-66411-X.
1135. SKALA, Martina. *Strado & Varius à l'école de Bach* [Strado & Varius ve škole Johanna Sebastiana Bacha, 2004]. Il. Martina Skala. Paris: Livres du Dragon d'or, 2004. 50 s. (Strado & Varius) ISBN 2-87881-275-1.

1136. STIFTER, Adalbert. *Les deux sœurs* [Zwei Schwestern]. Přel. z něm. Claude Maillard. Belval: Circé, 2004. 163 s. ISBN 2-84242-174-4.
1137. STIFTER, Adalbert. *L'homme sans postérité: roman* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. a úvod napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Phébus, 2004. 146 s. (Libretto, 157) ISBN 2-85940-966-1.
1138. ŠIMON, Petr. *Píseň oranžového kouře = La chanson de la fumée orange*. Přel. Elise Bichler, Petr Šimon, il. Vladimír Větrovský. Plzeň; Praha: [Alliance Française de Plzeň], 2004. 70 s. Bilingvní vydání.
1139. ŠRUT, Pavel. *366 histoires du grand-père Noix de coco* [Verunka a kokosový dědek, 2004]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Galina Miklínová. Paris: Gründ, 2004. 222 s. (Une histoire pour chaque soir) ISBN 2-7000-1684-X.
1140. VOJTĚCHOVSKÁ, Kateřina. *Le joueur de flûte de Hamelin* [Krysař z Hameln, 2003]. Adapt. do franc. Aude Brunel, il. Magdalena Fialová. Paris: Gründ, 2004. [68] s. (Contes et fables de toujours) ISBN 2-7000-1019-1.
1141. WAGNEROVÁ, Alena. *La famille Kafka de Prague* [Die Familie Kafka aus Prag, 1997, čes. vyd. V ohnisku nepokoje: Hermann Kafka a jeho rodina, 2003]. Přel. z něm. Nicole Casanova. Paris: Grasset, 2004. 264 s. ISBN 2-246-63701-5.
1142. WAGNEROVÁ, Magdalena. *Contes de la mer: contes du monde entier* [Pohádky z moře, 2004; Pohádky z vodních hlubin, 2004]. Adapt. do franc. Anne Dartigues, il. Lubomír Anlauf. Paris: Gründ, 2004. 144 s. (Légendes et contes) ISBN 2-7000-1173-2.
1146. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2005. [23] s. (Les classiques en scène) ISBN 2-08-162764-7. Napsáno ve francouzštině.
1147. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Le roman des bêtes*. Il. Feodor Rojankowsky, předmluvu napsal Michel Defourny. Paris: École des loisirs, 2005. 154 s. ISBN 2-211-08207-6. Obsahuje: *Froux le lièvre* [Froux le lièvre, 1935, čes. vyd. Ušáček zajíček, 1939]; *Bourru l'ours brun* [Bourru l'ours brun, 1936, čes. vyd. Medvěd Chloupek, 1941]; *Scaf le phoque* [Scaf le phoque, 1936, čes. vyd. Skaf Tuleň, 1939]; *Martin pêcheur* [Martin pêcheur, 1938]. Napsáno ve francouzštině.
1148. FILIP, Ota. *Grand-Père et son canon* [Grossvater und die Kanone, 1981, čes. přeprac. vyd. Děda a dělo, 2009]. Přel. z něm. Pierre Foucher. Montricher; [Paris]: Noir sur Blanc, 2005. 158 s. ISBN 2-88250-161-7.
1149. FLUSSER, Vilém. *Essais sur la nature et la culture*. Přel. z port. Georges Durand. Belval: Circé, 2005. 123 s. ISBN 2-84242-203-1.
1150. FUKS, Ladislav. *Voyage en terre promise* [Cesta do zaslíbené země in: Smrt morčete, 1969]. Přel. Barthélémy Müller. Woippy: Engouletemp, 2005. 141 s. ISBN 2-9700444-5-5.
1151. HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. Paris: Gallimard, 2005. 365 s. (Folio, 676) ISBN 2-07-036676-6.
1152. HAŠEK, Jaroslav. *Nouvelles aventures du brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1922]. Přel. Claudia Ancelot. Nouvelle éd. [Paris]: Gallimard, 2005. 308 s. (Folio) ISBN 2-07-037663-X.
1153. HŮLOVÁ, Petra. *Les montagnes rouges* [Paměť mojí babičce, 2002]. Přel. Hana Allendes-Řihová, Arnault Maréchal. Paris: Olivier, 2005. 332 s. ISBN 2-87929-445-2. PMK
1154. JANÁČEK, Leoš. *L'affaire Makropoulos = Věc Makropulos: opéra en trois actes: 1926* [Věc Makropulos, 1926]. Na motivy knihy Karla Čapka. Lyon: Opéra national de Lyon, 2005. 215 s. (Opéra de Lyon) ISBN 2-84956-012-X. Obsahuje text libreta opery.
1155. JULIŠ, Emil (psáno JULIS, Émile). *Le chemin de la ville de Lawn* [Cesta do města Lawn, 1993]. Přel. Martina Drinek, autor rytin Anick Butré. Paris: Capricorne, [2005]. [19] s. Biblio filie.
1156. KAFKA, Franz. *L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel.

2005

1143. BOR, Josef. *Le requiem de Terezin: roman* [Terezínské rekviem, 1963]. Přel. Raymond Datheil, Zdenka Datheil. Paris: Sonneur, 2005. 121 s. ISBN 2-916136-01-0.
1144. ČECH, Pavel. *Le jardin merveilleux* [O zahradě, 2005]. Adapt. do franc. Claire Collart. Paris: Gründ, 2005. [96] s. ISBN 2-7000-1080-9.
1145. DAGAN, Avigdor [=FISCHL, Viktor]. *Les bouffons du roi* [Lejcanej hachacer, 1982, čes. vyd. Dvorní šašci, 1990]. Přel. z češ. Claudia Ancelot. Montreuil; Paris: Folies d'encre, 2005. 221 s. ISBN 2-907337-22-X.

- z něm. Alexandre Vialatte, doslov napsal Max Brod. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 2005. 373 s. (Folio, 803) ISBN 2-07-036803-3.
- 1157.** **KAFKA, Franz.** *Considération; Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire; Un médecin de campagne* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: GF Flammarion, 2005. 212 s. (GF Texte intégral, 564) ISBN 2-08-070564-4.
- 1158.** **KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: GF Flammarion, 2005. 384 s. (GF. Texte intégral, 428) ISBN 2-08-070428-1.
- 1159.** **KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. Paris: Grasset; Librairie générale française, 2005. XX, 705 s. ISBN 2-253-02982-3.
- 1160.** **KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. Marthe Robert, doslov napsal Max Brod. Paris: B. Grasset, 2005. 703 s. (Les cahiers rouges) ISBN 2-246-04913-X.
- 1161.** **KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 2005. 220 s. (Folio, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 978-2-07-038105-0.
- 1162.** **KAFKA, Franz.** *Œuvres complètes. 1. L'Amérique: (L'oublié); Le procès; Le château* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962; Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958; Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 2005. XLIX, 1354 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 264) ISBN 978-2-07-010793-3.
- 1163.** **KAFKA, Franz.** *Œuvres complètes. 2. [Récits et fragments narratifs]*. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David. [Paris]: Gallimard, 2005. 1326 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 282) ISBN 2-07-010970-4.
Výbor z díla.
- 1164.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, doprovodný text napsal Dorian Astor. Paris: Gallimard-Éducation, 2005. 390 s. (Bibliothèque Gallimard. Texte & dossier, 140) ISBN 2-07-031721-8.
- 1165.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 2005. 378 s. (Folio. Classique, 1840) ISBN 2-07-037840-3.
- 1166.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Pocket, 2005. 284 s. (Pocket jeunes adultes, 1528) ISBN 2-266-15236-X.
- 1167.** **KAFKA, Franz.** *Die Verwandlung = La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 2005. 195 s. (Folio. Bilingue, 14) ISBN 978-2-07-038359-7.
Bilingvní vydání.
- 1168.** **KLÍMA, Ladislav.** *Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 2, Dieu le ver. Correspondance, 1905-1928* [čes. vyd. Sebrané spisy. II, Hominibus, 2006]. Ed. a z čes. a něm. přel. Erika Abrams. Paris: La Différence, 2005. 789 s. (Œuvres complètes de Ladislav Klíma, 2) ISBN 2-7291-1541-2. PMK
Výbor z díla z let 1905–1928.
- 1169.** **KOLSKÝ, Tomáš.** *Ruthie ou la couleur du monde* [Ruthie a barevnost světa, 2003]. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Olivier, 2005. 138 s. ISBN 2-87929-435-5. PMK
- 1170.** **KOMENSKÝ, Jan Amos** (psáno COMENIUS, Jan Amos). *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* [Labyrint světa a ráj srdce, 1631]. Přel. Christian Fleischl. Ottawa: Ebookslib, 2005. 262 s. ISBN 1-4121-0472-6.
- 1171.** **KOMENSKÝ, Jan Amos** (psáno COMÉNIUS, Jan Amos). *Novissima linguarum methodus = La toute nouvelle méthode des langues* [Linguarum methodus novissima, 1648]. Ed. Gilles Bibeau, Jean Caravolas, Claire Le Brun-Gouanvic, přel. z lat. Honoré Jean, předmluvu napsal Étienne Krotky. Ed. critique. Genève: Droz, 2005. XX, 506 s. (Langue et cultures, 37) ISBN 2-600-00979-5.
Bilingvní vydání.
- 1172.** **KRÁL, Petr.** *Notions de base: proses* [Základní pojmy, 2002]. Předmluvu napsali Milan Kundera, Massimo Rizzante, Yves Hersant. Paris: Flammarion, 2005. 217 s. ISBN 2-08-068827-8.
- 1173.** **KRAUS, Ivan.** *Rodinný sjezd = Réunions de famille* [Rodinný sjezd, 1996]. Přel. Milena Braud. Vyd. v dvojjazyčné verzi 1., 1. vyd. francouzského překladu. Praha: Garamond, 2005. 251 s. ISBN 80-86379-88-4.
Bilingvní vydání s gramatickým a lexikálním komentářem pod čarou.
- 1174.** **KRAUS, Karl.** *Les derniers jours de l'humanité* [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dny lidstva, 1933]. Přel. z něm.

Jean-Louis Besson, Henri Christophe. Marseille: Agone, 2005. 787 s.
(Marginales) ISBN 2-910846-88-1.

Upřesnění data vydání: cop. 2005, povinný výtisk (DL) 2005, vytisknutí (impr.) 2004.

1175. KRAUS, Karl. *Troisième nuit de Walpurgis* [Dritte Walpurgisnacht, 1952, čes. vyd. Třetí Valpuržina noc, 2009]. Přel. z něm. Pierre Deshusses, předmluvu napsal Jacques Bouveresse. Marseille: Agone, 2005. 562 s. (Banc d'essais) ISBN 2-7489-0013-8.

1176. KUNDERA, Milan. *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2005. 197 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.

1177. KUNDERA, Milan. *L'identité: roman* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2005. 219 s. (Folio, 3327) ISBN 2-07-041176-1.
Napsáno ve francouzštině.

1178. KUNDERA, Milan. *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, 2005. 236 s. (Folio, 4155) ISBN 2-07-030610-0.
Napsáno ve francouzštině.

1179. KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2005. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.

1180. KUNDERA, Milan. *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2005. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 2-07-040583-4.
Napsáno ve francouzštině.

1181. KUNDERA, Milan. *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2005. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 2-07-040273-8.
Napsáno ve francouzštině.

1182. KUNDERA, Milan. *La lenteur; L'identité; L'ignorance* [La lenteur, 1994; L'identité, 1997; La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2005. 656 s. (Folio) ISBN 2070318621.
Napsáno ve francouzštině.

1183. KUNDERA, Milan. *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François

Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2005. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.

1184. KUNDERA, Milan. *La plisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Version définitive. [Paris]: Gallimard, 2005. 404 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-070373-8.

1185. KUNDERA, Milan. *La plisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Version définitive. [Paris]: Gallimard, 2005. 484 s. (Folio, 638) ISBN 2-07-036638-3.

1186. KUNDERA, Milan. *Le rideau: essai en sept parties*. Paris: Gallimard, 2005. 196 s. ISBN 2-07-077435-X.
Napsáno ve francouzštině.

1187. KUNDERA, Milan. *Le rideau: essai en sept parties*. [Paris]: Gallimard, 2005. 196 s. ISBN 2-07-073605-9.
Napsáno ve francouzštině.

1188. KUNDERA, Milan. *Le rideau: essai en sept parties*. [Paris]: Grand Livre du Mois, 2005. 196 s. ISBN 2-286-01624-0.
Napsáno ve francouzštině.

1189. KUNDERA, Milan. *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2005. 333 s. (Folio, 2703) ISBN 2-07-041434-5.
Napsáno ve francouzštině.

1190. KUNDERA, Milan. *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2005. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 2-07-037043-7.

1191. KUNDERA, Milan. *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2005. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.

1192. LEMAIRE, Gérard-Georges, ed. *Le goût de Prague*. Předmluvu napsala Patricia Runfola, úvodní studii napsal Gérard-Georges Lemaire. Paris: Mercure de France, 2005. 118 s. (Le petit Mercure) ISBN 2-7152-2394-3.
Antologie textů: Max Brod (*L'église Saint-Nicolas*); Karel Čapek (*Le relief de Prague*); Bohumil Hrabal (*Pérégrinations hivernales*); Miloš Jiránek (*Prague la belle*); Alois Jirásek (*L'horloge de la Vieille-Ville*); Franz Kafka („Ce n'est pas une ville“; *L'église Saint-Jacques*); Ivan Klíma (*Le centre de Prague*); Milan Kundera (*La ville du mal*); František Langer (*Le pont Charles*); Gustav Meyrink (*Le Graben*); Jan Neruda (*La messe de saint Venceslas*); Vítězslav Nezval (*Le passant de Prague*); Leo Perutz (*Prague chrétienne et Prague juive*; *La vieille cité juive*); Jaroslav Seifert (*La rupture des glaces*); Johannes Urzidil (*Les marchés*); Ernst Weiss (*Prague*).

- 1193.** MEYRINK, Gustav. *L'ange à la fenêtre d'Occident* [Der Engel vom westlichen Fenster, 1927, čes. vyd. Anděl západního okna, 1937]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Flammarion, 2005. 491 s. (GF, 1222) ISBN 2-08-071222-5.
- 1194.** NĚMCOVÁ, Božena a Karel Jaromír ERBEN. *Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires*. Z něm. přel. Didier Debord, il. Karel Hruška. [Praha]: Vitalis, 2005. 114 s. ISBN 80-7253-191-3.
Výbor z pohádek.
- 1195.** OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Allia, 2005. 151 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-139-8.
- 1196.** PACOVSKÁ, Květa a Annelies SCHWARZ. *Mon ami invisible* [Das Tier mit den Funkelaugen, 1990, přel. z angl. verze My invisible friend, 2005]. Přel. z angl. Marie Lauzon, il. Květa Pacovská. Montréal: 400 coups; [Paris]: Seuil, 2005. [32] s. ISBN 2-89540-271-X.
- 1197.** PAZDERA PAYNE, Petr. *Cirkus Hippolyt = Le Cirque Hippolyte*. Přel. Pavel Macek, Jacqueline Macek, il. Pavel Macek. Praha: Cherm; Medard, 2005. 9 slož. dvoulistů. ISBN 80-86370-20-8 (Cherm); 80-902493-7-X (Medard).
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 1198.** PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2005. 274 s. (Libretto, 32) ISBN 2-85940-597-6.
- 1199.** RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisý Malta Lauridse Briggá, 1933]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 2005. 283 s. (Folio, 2294) ISBN 2-07-038432-2.
- 1200.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies duinésiennes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Yves Masson. Paris: Imprimerie nationale, 2005. 237 s. (La salamandre) ISBN 2-7433-0168-6.
Bilingvní vydání.
- 1201.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à Lou Andreas-Salomé*. Přel. z něm. Dominique Laure Miermont, doslov napsal Jacques Miermont, Dominique Laure Miermont. [Paris]: Mille et une nuits, 2005. 126 s. (Mille et une nuits, 478) ISBN 2-84205-886-0.
- 1202.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940].
- Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: B. Grasset, 2005. 120 s. (Les cahiers rouges) ISBN 2-246-63971-9.
- 1203.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Martin Ziegler, doslov napsal Christophe Donner. Paris: Seuil, 2005. 142 s. (L'école des lettres) ISBN 2-02-019061-3.
- 1204.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres de Paris: 1902-1910* [Briefwechsel]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2005. 301 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 514) ISBN 2-7436-1455-2.
- 1205.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944]. Přel. z něm. Gaston Compère, Frédéric Kiesel. Éd. bilingue. Bruxelles: Cri, 2005. 221 s. ISBN 2-87106-367-2.
Bilingvní vydání.
- 1206.** RILKE, Rainer Maria. *Poèmes*. Přel. z něm. Arthur Adamov, J.-F. Angeloz, Maurice Betz et al. Paris: Textuel, 2005. 190 s. (L'œil du poète) ISBN 2-84597-141-9.
Výbor z díla. Upřesnění data vydání: cop. 2005, povinný výtisk (DL) 2005, vytištění (impr.) 2004.
- 1207.** RILKE, Rainer Maria. *Les quatrains valaisans* [Les quatrains valaisans in: Vergers suivis des Quatrains valaisans, 1926]. Saint-Clément-de-Rivière: Fata Morgana, 2005. 1 sv. ISBN 2-85194-520-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 1208.** RILKE, Rainer Maria. *Die Sonette an Orpheus: Grab-Mal für Wera Ouckama Knoop = Sonnets à Orphée: monument funéraire pour Wera Ouckama Knoop* [Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Vera Ouckama Knoop, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Christa Dohmann, André Galère. Liège: Céfal, 2005. 131 s. ISBN 2-87130-187-5.
Bilingvní vydání.
- 1209.** RILKE, Rainer Maria. *Le vent du retour: poèmes*. Přel. z něm. a úvod napsal Claude Vigée. Paris; Orbey: Arfuyen, 2005. 219 s. (Neige, 10) ISBN 2-84590-072-4.
Bilingvní vydání.
- 1210.** SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *Être ailleurs?: souvenirs de ce que j'aurais pu vivre*. Paris; Torino; Budapest: Harmattan, 2005. 169 s. (Lettres tchèques) ISBN 2-7475-9111-5.
Napsáno ve francouzštině.

- 1211.** SEIFERTOVÁ, Lucie. *La Prague mystérieuse* [Tajemná Praha, 1999].
Přel. Alena Lhotová, il. Lucie Seifertová. Prague: Slovart, 2005. [12] s.
ISBN 80-7209-682-6.
- 1212.** SKALA, Martina. *Strado & Varius à Venise avec Vivaldi* [Strado & Varius a léčka Rudého abbé, 2005]. Il. Martina Skala. Paris: Livres du Dragon d'Or, 2005. [60] s. ISBN 2-87881-323-5.
- 1213.** TEIGE, Karel. *Le marché de l'art* [Jarmark umění, 1936]. Přel. Manuela Ghergel. 2. éd. Paris: Allia, 2005. 120 s. ISBN 2-84485-034-0.
- 1214.** UNGAR, Hermann. *Les hommes mutilés* [Die Verstümmelten, 1923, čes. vyd. Zmrzačení in: Romány, menší prózy, 2001]. Přel. z něm. Guy Fritsch-Estrangin. [Paris]: Gallimard, 2005. 196 s. (L'imaginaire, 515) ISBN 2-07-077429-5.
- 1215.** WAGNEROVÁ, Magdalena. *Une histoire pour chaque soir: Grenouille & Cie: 366 histoires* [Žabina & spol.: 366 příběhů na každý den, 2005]. Přel. Anne Dartigues, il. Martina Skala. Paris: Gründ, 2005. 207 s. (Une histoire pour chaque soir) ISBN 2-7000-1218-6.
- 1216.** ZÁBRANA, Jan. *Toute une vie* [Celý život, 1992]. Ed. Patrik Ouředník, přel. Marianne Canavaggio, Patrik Ouředník. Paris: Allia, 2005. 158 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-190-8.
- 1217.** ZLÍN, Karel. *Vers l'Orient: [carnet de voyage Alexandrie, le Caire, Louxor, Abou Simbel]*. Montigny-le-Bretonneux: Yvelinédition, 2005. 64 s. (Le dormeur du val, 20) ISBN 2-84668-064-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 1218.** ŽÁČEK, Jiří (psáno ZACEK, Jiri). *Chat mailleries* [Kočkování, 2005]. Přel. Michèle Sauvalle, Katarina Bednárová, il. Lída Brychtová. Paris: France loisirs, 2005. 65 s. ISBN 2-7441-8772-0.
- 2006**
- 1219.** ARAVA-NOVOTNA, Lena, ed. *Ecrire à l'ombre de Kafka: neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900-1941*. Přel. a úvod napsala Lena Arava-Novotná, na překladu spolupracoval Fabienne Bergmann, předmluvu napsal Xavier Galmiche, doslov napsal Ivan Klíma, dedikaci napsal Václav Havel. Jérusalem: Elkana, 2006. 314 s. ISBN 965-90579-3-8. PMK
Antologie prózy a poezie, próza: Vojtěch Rakous (*Comment Rézi fit cuire ses mantes* [Jak Rézi pekla macesy in: Vojkovičtí a přespolní, 1986]; *L'oncle Václav* [Strýc Václav in: Vojkovičtí a přespolní, 1986]); František Gellner (*Le roi Premysl et la vierge innocente* [Přemysl Otakar a nevinná panna in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]; *Paris, le 17 janvier 1907* [V Paříži 17. ledna 1907 in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]; *Paris, le 25 janvier 1907* [V Paříži 25. ledna 1907 in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]); Ivan Olbracht (*Julie fait des miracles* [Zázrak s Julčou in: Golet v údolí, 1959, c1937]), Richard Weiner (*Le vol du corbeau* [Let vrány in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]; *Équilibre* [Rovnováha in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]; *Le chariot* [Vůz in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]); František Langer (*Les filles de joie et le chasseur de rats* [Krysař a holky in: Město na každý den, 1988]; *La joyeuse fanfare* [Veselé troubení in: Město na každý den, 1988]; *Les enfants de Prague et l'épée de saint Venceslas* [Pražské děti a meč svatého Václava in: Město na každý den, 1988]); Karel Poláček (*De l'abandon de la religion et de ses conséquences* [Následky vystoupení z církve in: Kniha povídek, 1995]; *Le „baromètre“* [Ukazovatel povětrnosti in: Kniha povídek, 1995]; *Le grand Fischman et le petit Fišman* [Velký Fischman a malý Fišman in: Kniha povídek, 1995]; *Du mode d'emploi de l'humilité dans la vie pratique* [O použití pokory v životě praktickém in: Kniha fejetonů, 1998]; *De la théorie de la calomnie* [Teorie pomluvy in: Kniha fejetonů, 1998]); Jiří Langer (*Satan et les sages du Talmud* [Satan a moudří Talmudu in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]; *Lettre de l'auteur des Neuf Portes* [Dopisy autora Devíti bran in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]; *Souvenir de Kafka* [Vzpomínka na Kafku in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]); Egon Hostovský (*Histoire du tailleur Václav Hurdt* [Příběh krejčího Václava Hurta in: Drobné prózy, 1997]); poezie: Jiří Orten).
- 1220.** BŘEZINOVÁ, Ivona. *La classe ensorcelée* [Začarovaná třída, 2002]. Přel. Marta Lacrampe, il. Nicolas Roigt. Paris; Torino; Budapest: Harmattan, 2006. 77 s. (Jeunesse l'Harmattan) ISBN 2-296-02379-7.
- 1221.** ČAPEK, Karel. *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, il. Josef Čapek. Paris: 10-18, 2006. 153 s. (Domaine étranger) ISBN 2-264-03033-X.
- 1222.** DERY, Dominika. *Saucisses et petits gâteaux: récit* [The twelve little cakes, 2004]. Přel. z angl. Michèle Garène. Paris: J.-C. Lattès, 2006. 377 s. ISBN 2-7096-2664-0.
- 1223.** DRLÍK, Marcel. *Un médecin tchèque en Afrique* [Český lékař v srdci Afriky, 2003]. Přel. Michaela Coufalíková. Prague: Aventinum, 2006. 191 s. ISBN 80-86858-41-3.
- 1224.** ERBEN, Karel Jaromír. *Kytice = Un bouquet* [Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena, 1861, c1853]. Přel. Xavier Galmiche, Katerina Hala, Hervé Huyghues-Despointes, Daniel S. Larangé, Arnault Maréchal, Magdaléna Paloušová, Hana Říhová, Vanessa Suarez, Eva Wietratchny, doslov napsal Xavier Galmiche. 2ème éd. Paris: UFR d'Études slaves; Université de Paris-Sorbonne, 2006. 223 s. (Cahiers slaves. Classiques tchèques, 4)
ISSN 1283-3878.
Bilingvní vydání.

1225. FLUSSER, Vilém. *La civilisation des médias* [Medienkultur, 1997]. Přel. z něm. Claude Maillard. Belval: Circé, 2006. 226 s. ISBN 2-84242-209-0.
1226. FLUSSER, Vilém. *Pour une philosophie de la photographie* [Für eine Philosophie der Fotografie, čes. vyd. Za filosofii fotografie, 1994]. Přel. z něm. Jean Mouchard. [Belval]: Circé, [2006]. 117 s. ISBN 978-2-84242-171-7.
1227. FORMAN, Miloš (psáno FORMAN, Milos) a Jean-Claude CARRIÈRE. *Les fantômes de Goya: roman* [čes. vyd. Goyovy přízraky, 2006]. [Paris]: Plon, 2006. 299 s. ISBN 2-259-20482-1.
Napsáno ve francouzštině.
1228. HAK, Pavel. *Trans: roman* [čes. vyd. Trans, 2020]. Paris: Seuil, 2006. 187 s. (Fiction & Cie) ISBN 2-02-084252-1.
Napsáno ve francouzštině.
1229. HORÁČEK, Petr. *Une pomme dans un trou de souris* [A new house for mouse, 2004, čes. vyd. Nový domek pro myšku, 2012]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2006. 1 sv. ISBN 2-09-250422-3.
1230. HRABAL, Bohumil. *Jarmilka; suivi de La machine atomique Perkeo et Interview sur le Barrage de l'Éternité* [Jarmilka, 1992; Atomová mašina značky Perkeo, 1991; Rozhovor o Hrázi věčnosti]. Přel. Benoît Meunier. Paris: Librairie générale française, 2006. 124 s. (Le livre de poche. Biblio, 3429) ISBN 2-253-00187-2.
1231. JEŽKOVÁ, Alena. *77 légendes pragoises* [77 pražských legend, 2006]. Přel. Jacques-Eloi Génot, il. Renáta Fučíková. Praha: Práh, 2006. 159 s. ISBN 80-7252-141-1.
1232. JIRÁSEK, Alois. *Philosophes* [Filosofská historie, 1877]. Přel. Jean-Louis Chollet, předmluvu napsali Jules Chopin, Carole Bluchetin. Paris: Harmattan, 2006. XI, 239 s. (Les introuvables) ISBN 2-296-02335-5.
1233. KAFKA, Franz. *Amerika, ou, Le disparu* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 2006. 341 s. (GF, 501) ISBN 2-08-070501-6.
1234. KAFKA, Franz. *Beschreibung eines Kampfes = Description d'un combat; Forschungen eines Hundes = Les recherches d'un chien* [Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968; Forschungen eines Hundes, 1931, čes. vyd. Výzkumy jednoho psa in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Claude David. Paris: Gallimard, 2006. 283 s. (Folio. Bilingue) ISBN 2-07-030237-7.
Bilingvní vydání.
1235. KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. a doslov napsala Monique Laederach. [Paris]: Mille et une nuits, 2006. 92 s. (Mille et une nuits, 424) ISBN 2-84205-762-7.
1236. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. BRAND, Karl. *La rétro-métamorphose de Gregor Samsa* [Rückverwandlung des Gregor Samsa]. Přel. z něm. Didier Debord, il. Karel Hruška. [Praha]: Vitalis, 2006. 120 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 80-7253-140-9.
1237. KAFKA, Franz. *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Dominique Laure Miermont, doslov napsal Jacques Miermont. Paris: Mille et une nuits, 2006. 87 s. (La petite collection, 385) ISBN 2-84205-667-1.
1238. KAFKA, Franz. *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Jacques Outin, il. Moro Gobbi, doslov napsala Chochana Boukhobza. [Paris]: Mille et une Nuits, [2006]. 45 s. (Mille et une Nuits, 14) ISBN 2-910233-14-6.
1239. KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMENIUS, Jean Amos). *Art et enseignement de la prédication: manuel d'homilétique de l'Unité des frères tchèques et moraves* [Zpráva a naučení o kazatelství, pod názvem Jana Amosa Komenského Umění kazatelské, 1823]. Přel. z čes. a okomentoval Daniel S. Larangé. Paris; Budapest; Kinshasa: Harmattan, 2006. 264 s. ISBN 2-296-00513-6.
1240. KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMENIUS, Johannes Amos). *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* [Labyrint světa a ráj srdce, 1663, c1631]. Přel. a okomentoval Xavier Galmiche, il. Rut Kohn, předmluvu napsal Jiří Beneš. Prague: Wald Press, 2006. 203 s. ISBN 80-903232-5-1.
1241. KOSTKOVÁ, Zorka. *Mlhášek = Tít' Brume*. Přel. Anne Pougnard, il. Milena Jelínková. Plzeň: Fraus, 2006. 43 s.
Bilingvní vydání.
1242. KRATOCHVIL, Jiří. *Un lamentable dieu* [Truchlivý Bůh, 2000]. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. [Paris]: Gallimard, 2006. 164 s. (Du monde entier) ISBN 2-07-076457-5.
1243. KRAUS, Ivan. *Réunions de famille* [Rodinný sjezd, 1996]. Přel. Milena Braud. Lausanne; Paris: Noir sur blanc, 2006. 104 s. ISBN 2-88250-171-4.
1244. KUNDERA, Milan. *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2006. 193 s. (Folio, 2702) ISBN 2-07-032801-5.
Napsáno ve francouzštině.

- 1245.** KUNDERA, Milan. *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2006. 236 s. (Folio) ISBN 2-07-030610-0. Napsáno ve francouzštině.
- 1246.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2006. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 2-07-038165-X.
- 1247.** KUNDERA, Milan. *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2006. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 2-07-037831-4.
- 1248.** KUNDERA, Milan. *Le rideau: essai en sept parties* [Le rideau: essai en sept parties, 2005]. [Paris]: Gallimard, 2006. 204 s. (Folio, 4458) ISBN 2-07-034137-2. Napsáno ve francouzštině.
- 1249.** KUNDERA, Milan. *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2006. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
- 1250.** KUNDERA, Milan. *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2006. 324 s. (Folio, 2703) ISBN 2-07-041434-5. Napsáno ve francouzštině.
- 1251.** KUNDERA, Milan. *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, [2006]. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
- 1252.** LOMOVÁ, Lucie. *Anna en cavale* [Anna en cavale, 2006, čes. vyd. Anna chce skočit, 2007]. Přel. Arnault Maréchal, Hana Říhová, il. Lucie Lomová. [Angoulême]: An 2, 2006. 78 s. (Traits féminins) ISBN 2-84856-070-3. Komiks.
- 1253.** LUSTIG, Arnošt. *O literatuře; Štěpán a Anna = Stephen and Anne = Stéphane et Anna*. Ed. a doslov napsala Markéta Mališová, předmluvu napsala Lenka Reinerová. [Praha]: Nakladatelství Franze Kafky, 2006. 101 s. ISBN 80-86911-09-8. Obsahuje povídku: *Stéphane et Anna* [Štěpán a Anna in: Noc a naděje, 1958]. Vícejazyčné vydání.
- 1254.** MASÁŘÍK, Hubert. *Le dernier témoin de Munich: un diplomate tchécoslovaque dans la tourmente européenne, 1918-1941* [V proměnách Evropy: paměti československého diplomata, 2002]. Přel. Antoine Marès, doslov napsal Georges Masarik. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2006. 456, [16] s. ISBN 2-88250-176-5.
- 1255.** MEYRINK, Gustav. *Le cardinal Napellus* [Der Kardinal Napellus, 1915, čes. vyd. Kardinál Napellus in: Netopýři, 1991]. Přel. z něm. Marcel Schneider, texty vybral a předmluvu napsal Jorge Luis Borges. [Paris]: FMR; Panama, 2006. 77 s. (La bibliothèque de Babel, 1) ISBN 2-7557-0102-1. Dále obsahuje: *Les sangsues du temps* [J. H. Obereit Besuch bei den Zeitengeln, čes. vyd. Návštěva J. H. Obereita u pijavic času in: Netopýři, 1991]; *Les quatre frères de la lune* [Die vier Mondbrüder, čes. vyd. Čtyři lunární bratři in: Netopýři, 1991].
- 1256.** MEYRINK, Gustav. *Histoires fantastiques pragoises* [Des deutschen Spiessers Wunderhorn, 1913, čes. vyd. Ropuší kletba: z Kouzelného rohu německého šosáka, 2012; Das Haus zur letzten Latern, 1973]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Jacques Pollet. Paris: Flammarion, 2006. 232 s. (GF, 1226) ISBN 2-08-071226-8.
- 1257.** MUSIL, Robert. *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 9ème éd. Paris: Allia, 2006. 56 s. ISBN 2-84485-023-5.
- 1258.** MUSIL, Robert. *Les désarrois de l'élève Törless: roman* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1906, čes. vyd. Zmatky chovance Törlesse, 1967]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 2006. IX, 236 s. (Points. Roman, 6) ISBN 2-02-023813-6.
- 1259.** MUSIL, Robert. *Trois femmes; suivi de Noces: nouvelles* [Drei Frauen, 1957, c1924, čes. vyd. Tři ženy in: Povídky, 1991; Vereinigungen, 1957, c1911, čes. vyd. Spojování in: Povídky, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 2006. 237 s. (Points, P9) ISBN 2-02-023814-4.
- 1260.** NEBOROVÁ, Hana a Adolf BORN. *Le Golem* [Golem, 2006]. Adapt. do franc. Maura Tillay, il. Adolf Born. Paris: Gründ, 2006. 64 s. ISBN 2-7000-1466-9.
- 1261.** NĚMCOVÁ, Božena a Karel Jaromír ERBEN. *Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires*. Přel. z něm. Didier Debord, il. Lucie Müllerová. [Praha]: Vitalis, 2006. 115 s. ISBN 80-7253-242-1. Výběr z pohádek.
- 1262.** OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. 6e éd. Paris: Allia, 2006. 151 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-139-8.

- 1263.** OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Instant propice, 1855* [Příhodná chvíle, 1855, 2006]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Allia, 2006. 158 s. (Petite collection) ISBN 2-84485-212-2.
- 1264.** PACOVSKÁ, Květa. *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Na motivy příběhu Hanse Gärtnera a Michaela Neugebauera, přel. z něm. Nora Garay, il. Květa Pacovská. [Gossau-Zurich]; [Saint-Germain-en-Laye]: NordSud, 2006. [32] s. (Minedition) ISBN 3-314-30028-X.
- 1265.** PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard, ed. *Poésie tchèque*. Přel. Jean-Gaspard Páleníček. *Liqueur 44*. Châteauroux-les-Alpes: Gros texte, 2006, n° 80. 106 s. ISSN 1774-5748.
Antologie: Miloš Doležal (*Le temps des fumées* [ukázka z: Čas dýmu, 2003]); Bohumil Hrabal (*Poldi la belle* [ukázka z: Krásná Poldi in: Bambino di Praga, Barvotisky, Krásná Poldi, 1990]); Jaroslav Seifert (*Toutes les beautés du monde* [ukázka z: Všecky krásy světa, 1981]).
- 1266.** PROCHÁZKOVÁ, Petra. *La guerre russe-tchétchène: paroles de femmes* [The aluminium queen: the Russian-Chechen war trough the eyes of women, 2002, čes. vyd. Aluminiová královna: rusko-čečenská válka očima žen, 2003]. Přel. Barbora Faure, předmluvu napsala Jana Hradilková. [Paris]: Serpent à plumes; [Monaco]: Rocher, 2006. 347 s. ISBN 2-268-05649-X.
Upřesnění data vydání: povinný výtisk (DL) 2006, vytisknutí (impr.) 2006, cop. 2005. Bilingvní vydání.
- 1267.** REYNEK, Bohuslav. *Měsíc a jiní = La lune et le givre*. Přel. Frère Élie, Xavier Galmiche, Petr Král, Suzanne Renaud, Bohuslav Reynek, Michel Reynek, il. Bohuslav Reynek. Grenoble: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek; Havlíčkův Brod: Literární čajovna Suzanne Renaud, 2006. 71 s. ISBN 2-910544-11-7 (Romarin); 80-86653-02-1 (Literární čajovna Suzanne Renaud).
Bilingvní vydání.
- 1268.** REYNEK, Bohuslav. *V nadějích samoty = Dans les espérances solitaires*. Básně vybrala Lenka Froulíková, přel. Lenka Froulíková, Stanislas Markiewicz, il. Bohuslav Reynek, doslov napsala Annick Auzimour. Praha: Bonaventura, 2006. 57 s. (Ethos, 11) ISBN 80-85197-45-6.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 1269.** RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin* [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946]. Přel. z něm. Catherine Caron. Rennes: Part commune, 2006. 125 s. ISBN 2-84418-021-3.
- 1270.** RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briga, 1933]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude Porcell. Paris: Flammarion, 2006. 270 s. (GF. Texte intégral, 566) ISBN 978-2-08-070566-2.
- 1271.** RILKE, Rainer Maria. „*Donnez-nous des maîtres qui célèbrent l'Ici-Bas*“: *lettres à Emile Verhaeren; suivies de la Lettre d'un jeune travailleur*. Přel. z něm. Gérard Pfister, předmluvu a komentář napsala Stéphane Lambert. Paris: Arfuyen, 2006. 106 s. (Neige, 16) ISBN 2-84590-094-5.
- 1272.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. François-René Daillie. Bordeaux: Escampette, 2006. 117 s. ISBN 2-914387-82-2.
Bilingvní vydání.
- 1273.** RILKE, Rainer Maria. *Les élégies de Duino; suivi de Les sonnets à Orphée: poésie* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Lorand Gaspar, Armel Guerne. Paris: Seuil, 2006. 223 s. (Points. Poésie, 1466) ISBN 2-02-086794-X.
Bilingvní vydání.
- 1274.** RILKE, Rainer Maria. *Le lai des amours et de la mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Jacques Meylan, předmluvu napsal Georges Thinès. Amay: Arbre à Paroles, 2006. 71 s. ISBN 978-2-87406-349-7.
- 1275.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Ed. Dorian Astor, Alain Jaubert, přel. z něm. Marc Buhot de Launay. [Paris]: Gallimard, 2006. 155 s. (Folioplus classiques. Du XX^e siècle, 59) ISBN 2-07-032163-0.
- 1276.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude Porcell. Paris: Flammarion, 2006. 161 s. (GF, 1297) ISBN 2-08-071297-7.
- 1277.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres de Paris 1902–1910* [Briefwechsel]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Rivages, 2006. 301 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 514) ISBN 2-7436-1455-2.
- 1278.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre de la pauvreté et de la mort = Das Buch von der Armut und vom Tode* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel.

- z něm. Marie Cornebize. Éd. bilingue, nouvelle traduction. [Versailles]: Autour de Rilke, 2006. 90 s. (Le livre d'heures, 3e livre) ISBN 2-9513088-6-8.
Bilingvní vydání.
- 1279.** **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres en prose: récits et essais*. Ed. Claude David, Rémy Colombat, Bernard Lortholary, Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2006. XXXVIII, 1234 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 396) ISBN 2-07-011255-1.
Výbor z díla.
- 1280.** **RILKE, Rainer Maria.** *Serpents d'argent: récits de jeunesse* [Silberne Schlangen, 2004]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Béhar. Paris: Desjonquères, 2006. 122 s. (Littérature de langue allemande) ISBN 2-84321-084-4.
- 1281.** **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers* [Vergers in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939]. Il. François Pont. [Pully]: [Atelier R. Meyer], 2006. 1 sv.
Napsáno ve francouzštině.
- 1282.** **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 2006. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 2-07-032165-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 1283.** **RILKE, Rainer Maria.** *La vie de Marie* [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009]. Přel. z něm. Marie Cornebize. [Versailles]: Autour de Rilke, 2006. 45 s. ISBN 2-9513088-5-X.
Bilingvní vydání.
- 1284.** **SEIFERTOVÁ, Lucie** (psáno SEIFERT, Lucy). *Le Château de Prague et ses mystères* [Pražský hrad a jeho tajemství, 2003]. Přel. Alena Lhotová, il. Lucie Seifertová. Prague: Petr Prchal, 2006. [12] s. ISBN 80-87003-15-2.
- 1285.** **SEIFERTOVÁ, Lucie** (psáno SEIFERT, Lucy). *La Prague mystérieuse* [Tajemná Praha, 1999]. Přel. Alena Lhotová, il. Lucie Seifertová. Prague: Petr Prchal, 2006. [10] s. ISBN 8087003020.
- 1286.** **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Madlenka* [Madlenka, 2000]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2006. [42] s. ISBN 2-246-60231-9.
- 1287.** **SKALA, Martina a Ivona BŘEZINOVÁ.** *La flûte enchantée* [Kouzelná flétna, 2006]. Adaptace opery Wolfganga Amadea Mozarta a libreta Emanuela Schikanedera, přel. Václav Jamek, il. Martina Skala. Praha: Bon Art Production, 2006. [60] s. ISBN 80-87015-02-9.
- 1288.** **STIFTER, Adalbert.** *Les deux sœurs* [Zwei Schwestern]. Přel. z něm. Claude Maillard a CNL. Belval: Circé, 2006. 160 s. (Circé poche, 31) ISBN 2-84242-214-7.
- 1289.** **ŠPIDLÍK, Tomáš.** *Ignace de Loyola et la spiritualité orientale* [Ignazio di Loyola e la spiritualità orientale: guida alla lettura degli Esercizi, 1994, čes. vyd. Ignác z Loyoly a spiritualita Východu, 2001; Lo starets Ignazio: un esempio di paternità spirituale, 2000, čes. vyd. Ignác – starec: příklad duchovního otcovství, 2005]. Přel. z ital. Frédéric Vermorel. [Bruxelles]: Lessius; [Paris]: Cerf, 2006. 260 s. (Au singulier, 13) ISBN 2-87299-147-6.
- 1290.** **TĚSNOHLÍDEK, Rudolf.** *La petite renarde russe* [Liška Bystrouška, 1920]. Přel. Michel Chateau, původní kresby Stanislav Lolek. Paris: Fayard, 2006. 283 s. (Littérature étrangère) ISBN 2-213-62801-7.
- 1291.** **WAGNEROVÁ, Alena.** *Milena* [Milena Jesenská: Biographie, 1994, čes. vyd. Milena Jesenská, 1996]. Přel. z něm. Jean Launay. Monaco; [Paris]: Rocher, 2006. 192, [24] s. (Anatolia) ISBN 2-268-05064-5.
- 1292.** **ZLÍN, Karel.** *Dans les yeux de la Gorgone = Vočích Gorgony*. Paris; Prague; Montigny-le-Bretonneux: Yvelinédition, 2006. 128 s. (Le dormeur du val, 32) ISBN 2-84668-132-5.
Bilingvní vydání.
- 1293.** **ŽÁK, David Jan.** *Na bříše svítání = Sur le ventre de l'aube*. Přel. Petr Král, il. Miroslav Konrád. [České Budějovice]: Miroslav Konrád, 2006. 1 sv.
Částečně bilingvní vydání.

2007

- 1294.** **AJVAZ, Michal.** *L'autre île: roman* [Zlatý věk, 2001]. Přel. Michal Pacvoň, Aline Azoulay-Pacvoň. Paris: Panama, 2007. 318 s. ISBN 978-2-7557-0087-9.
- 1295.** **ARAVA-NOVOTNA, Lena, ed.** *Ecrire à l'ombre de Kafka: neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900-1941*. Přel. a úvod napsala Lena Arava-Novotná, na překladu spolupracoval Fabienne Bergmann, předmluvu napsal Xavier Galmiche, doslov napsal Ivan Klíma, dedikaci napsal Václav Havel. Éd. revisée. Jérusalem: Elkana, 2007. 327 s. ISBN 978-965-90579-3-1.
Antologie prózy a poezie, próza: Vojtěch Rakous (*Comment Rézi fit cuire ses mantes* [Jak Rézi pekla macesy in: Vojkovičtí a přespolní, 1986]; *L'oncle Václav* [*Strýc Václav* in: Vojkovičtí a přespolní, 1986]); František Gellner (*Le roi Premysl et la vierge innocente*

- [Přemysl Otakar a nevinná panna in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]; *Paris, le 17 janvier 1907* [V Paříži 17. ledna 1907 in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]; *Paris, le 25 janvier 1907* [V Paříži 25. ledna 1907 in: Drobky z Františka Gellnera, 1992–1993]; Ivan Olbracht (*Julie fait des miracles* [Zázrak s Julčou in: Golet v údolí, 1959, c1937]), Richard Weiner (*Le vol du corbeau* [Let vrány in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]; *Équilibre* [Rovnováha in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]; *Le chariot* [Vůz in: Netečný divák a jiné prózy, 1996, c1917]); František Langer (*Les filles de joie et le chasseur de rats* [Krysař a holky in: Město na každý den, 1988]; *La joyeuse fanfare* [Veselé troubení in: Město na každý den, 1988]; *Les enfants de Prague et l'épée de saint Venceslas* [Pražské děti a meč svatého Václava in: Město na každý den, 1988]); Karel Poláček (*De l'abandon de la religion et de ses conséquences* [Následky vystoupení z církve in: Kniha povídek, 1995]; *Le „baromètre“* [Ukazovatel povětrnosti in: Kniha povídek, 1995]; *Le grand Fischman et le petit Fišman* [Velký Fischman a malý Fišman in: Kniha povídek, 1995]; *Du mode d'emploi de l'humilité dans la vie pratique* [O použití pokory v životě praktickém in: Kniha fejetonů, 1998]; *De la théorie de la calomnie* [Teorie pomluvy in: Kniha fejetonů, 1998]); Jiří Langer (*Satan et les sages du Talmud* [Satan a moudří Talmudu in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]; *Lettre de l'auteur des Neuf Portes* [Dopisy autora Devíti bran in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]; *Souvenir de Kafka* [Vzpomínka na Kafku in: Studie, recenze, články, dopisy, 1995]); Egon Hostovský (*Histoire du tailleur Václav Hurdt* [Přiběh krejčího Václava Hurta in: Drobné prózy, 1997]); poezie: Jiří Orten.
- 1296.** *Bienvenue à Z et autres nouvelles de l'Est*. Text z čes. přel. Milena Braud. Lausanne: Noir sur blanc, 2007. 206 s. ISBN 978-2-88250-198-1.
Antologie textů, z českých autorů: Ivan Kraus (*Les cryptogrammes* [Tajná znamení in: Rodinný sjezd, 1996]).
- 1297.** *Contes chinois* [Čínské pohádky, 2007]. Il. Renáta Fučíková. Paris: Gründ, 2007. 541 s. ISBN 978-2-7000-1686-4.
- 1298.** ČAPEK, Josef. *Histoires de chien et de chat: sur la façon dont ils vivaient ensemble et sur bien d'autres choses encore* [Povídání o pejskovi a kočičce, jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech, 1929]. Přel. Xavier Galmiche, il. Josef Čapek, doslov napsal Jan Rubeš. Nantes: MeMo, 2007. 128 s. (Collection Classiques étrangers pour tous. République Tchèque) ISBN 2-35289-006-3.
- 1299.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Père Castor-Flammarion, 2007. [24] s. + 1 CD. (Les classiques en musique) ISBN 978-2-0812-0799-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 1300.** FORMAN, Miloš (psáno FORMAN, Milos) a Jean-Claude CARRIÈRE. *Les fantômes de Goya: roman* [Les fantômes de Goya, 2006, čes. vyd. Goyovy přízraky, 2006]. Paris: Grand livre du mois, 2007. 299 s. ISBN 978-2-286-03187-9.
Napsáno ve francouzštině.
- 1301.** FORMAN, Miloš (psáno FORMAN, Milos) a Jean-Claude CARRIÈRE. *Les fantômes de Goya* [Les fantômes de Goya, 2006, čes. vyd. Goyovy přízraky, 2006]. Versailles: Feryane, 2007. 470 s. (Roman) ISBN 978-2-84666-357-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 1302.** HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. Paris: Gallimard, 2007. 365 s. (Folio, 676) ISBN 978-2-07-036676-7.
- 1303.** HAVEL, Václav. *À vrai dire: livre de l'après-pouvoir: notes, carnets et entretiens avec Karel Hvízda, 1986–2006* [Prosím stručně, 2006]. Přel. Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 2007. 435 s. (L'Aube document) ISBN 978-2-7526-0303-6.
- 1304.** HAVEL, Václav. *L'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge: discours*. Přel. Barbora Faure, Jan Rubeš, Zlata Chatel. La Tour-d'Aigues: Aube, 2007. 122 s. (L'Aube poche essai. L'école des idées) ISBN 978-2-7526-0321-0.
Výbor projevů: Pravda a lásku musí zvítězit nad lží a nenávistí.
- 1305.** HORÁČEK, Petr. *Susie, la petite oie qui en a assez d'être une oie* [Silly Suzy Goose, 2006, čes. vyd. Husa Líza, 2012]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2007. [34] s. ISBN 978-2-09251594-5.
- 1306.** HRABAL, Bohumil. *La chevelure sacrifiée* [Postřížiny, 1976]. Přel. Claudia Ancelot. [Paris]: Gallimard, 2007. 164 s. (L'imaginaire, 476) ISBN 978-2-07-076809-7.
- 1307.** HRABAL, Bohumil. *Une trop bruyante solitude* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Anne-Marie Ducreux-Palenicek. Paris: Robert Laffont, 2007. 120 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-10984-7.
- 1308.** JANÁČEK, Leoš. *De la maison des morts: opéra en trois actes: création 12 avril 1930 au Théâtre national (Narodni Divadlo) de Brno* [Z mrtvého domu, 1930]. Na motivy knihy Fjodora Michajloviče Dostojevského, nově přel. Marie-Elisabeth Ducreux, literární a hudební komentář napsal Harry Halbreich. Paris: Avant-scène; Premières loges, 2007. 109 s. (L'Avant-scène. Opéra, 239) ISBN 978-2-84385-238-1.
Bilingvní vydání libreta opery.
- 1309.** JEŽKOVÁ, Alena. *22 légendes tchèques* [výběr z: 55 českých legend z hradů, zámků a měst, 2007]. Přel. Anne-Marie David, il. Zdenka Krejčová. Praha: Práh, 2007. 101 s. ISBN 978-80-7252-173-9.
- 1310.** KAFKA, Franz. *Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits* [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in:

- Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Claude David. Paris: Gallimard, 2007. 249 s. (Tous les textes parus du vivant de Kafka, 2; Folio. Classique, 2191) ISBN 2-07-038281-8.
- 1311. KAFKA, Franz.** *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. Nouvelle édition. Paris: Gallimard, 2007. 530 s. (Folio, 284) ISBN 2-07-036284-1.
- 1312. KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. Didier Debord. [Prague]: Vitalis, 2007. 94 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 978-80-7253-185-1.
- 1313. KAFKA, Franz.** *Lettres à Milena* [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, Claude David. Paris: Gallimard, 2007. 350 s. (L'Imaginaire, 200) ISBN 978-2-07-071294-6.
- 1314. KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2007. 129 s. (Folio, 3374) ISBN 978-2-07-041437-6.
- 1315. KAFKA, Franz.** *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. 2e éd. rev. Paris: Gallimard, 2007. 220 s. (Folio. Classique, 2017; Tous les textes parus du vivant de Kafka, 1) ISBN 978-2-07-038105-0.
- 1316. KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 2007. 375 s. (Folio)
- 1317. KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Axel Nesme, ed. a předmluvu napsali Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. Paris: Livre de poche, 2007. 285 s. (Le livre de poche, 15015) ISBN 978-2-253-15015-2.
- 1318. KOUDELKA, Vladimír Josef.** *Chère petite soeur...: lettres du Père Vladimír à Soeur Růžena* [Milá sestřičko...: dopisy otce Vladimíra sestře Růženě, 2005]. Přel. Barbora Turková, předmluvu napsal Dominik Duka. Paris: Cerf, 2007. 111 s. (Intimité du christianisme) ISBN 978-2-204-08333-1.
- 1319. KRÁL, Petr.** *Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème* [Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème, 1984, čes. vyd. Groteska čili Morálka šlehačkového dortu, 1998]. [Nouvelle éd.] [Paris]: Ramsay, 2007. 367 s. (Ramsay poche cinéma) ISBN 978-2-84114-874-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1320. KRÁL, Petr.** *Enquête sur des lieux* [čes. vyd. Zpráva o místech, 2008]. Paris: Flammarion, 2007. 253 s. ISBN 978-2-08-120061-6.
Napsáno ve francouzštině. Upřesnění data vydání: cop. 2007, vytisknuto (impr.) 2006.
- 1321. KRÁL, Petr.** *Hum, ou, Marge d'erreur* [Hm, čili, Míra omylu, 2006]. Il. Jean-Louis Gerbaud. [Neuilly-sur-Seine]: Ragage, 2007. 82 s. (Collection Écrin) ISBN 978-2-915460-28-5.
- 1322. KRÁL, Petr.** *Pour l'ange* [Pro anděla, 2000]. [Sens]: Obsidiane, 2007. 84 s. (Les solitudes, 73) ISBN 978-2-916447-08-7.
Upřesnění data vydání: povinný výtisk (DL) 2007, vytisknuto (impr.) 2006.
- 1323. KUNDERA, Milan.** *L'identité: roman* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2007. 219 s. (Folio, 3327) ISBN 978-2-07-041176-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 1324. KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2007. 535 s. (Folio) ISBN 978-2-07-038588-1.
- 1325. KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2007. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
- 1326. KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2007. 393 s. ISBN 978-2-07-078437-0.
- 1327. KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. [Paris]: Gallimard, 2007. 137 s. (Folio) ISBN 978-2-07-040583-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 1328. KUNDERA, Milan.** *La plisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2007. 484 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.
- 1329. KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2007. 292 s. (Folio, 1043) ISBN 978-2-07-078436-3.
- 1330. KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2007. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 978-2-07-037043-6.

1331. MÁCHA, Karel Hynek. *Pèlerin et brigand de Bohême: œuvres choisies.*
GALMICHE, Xavier. *Karel Hynek Mácha: dissension des mondes.* Ed., přel. a úvod napsal Xavier Galmiche. Carouge-Genève: Zoé, 2007. 314 s. (Les classiques du monde) ISBN 978-2-88182-579-8. PMK
Výbor z díla: *Un soir au mont Bezděz* [Večer na Bezdězu, 1834]; *Marinka* [Márinka, 1834]; *Les gitans* [Cikáni, 1857]; *Le monastère de Sázava* [Klášter sázavský in: Spisy Karla Hynka Mácha, 2, 1862]; *La chartreuse de Valdice* [Valdice in: Spisy Karla Hynka Mácha, 2, 1862]; *Le journal d'un moine* [Deník mnichův]; *Dissension des mondes* [Rozbroj světů, 1834]; *Le pèlerinage aux Monts-des-Géants* [Pout krkonošská in: Spisy Karla Hynka Mácha, 2, 1862]; *Retour* [Návrat in: Spisy Karla Hynka Mácha, 2, 1862]; *Journal (16 septembre – 6 novembre 1835); Poèmes; Mai* [Máj, 1836].
1332. MEYRINK, Gustav. *L'ange à la fenêtre d'Occident* [Der Engel vom westlichen Fenster, 1927, čes. vyd. Anděl západního okna, 1937]. Ed., přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Jacques Pollet. Longueuil: Institut Nazareth et Louis-Braille, 2007. 1053 s.
Kniha v Braillově písmu.
1333. NĚMCOVÁ, Božena a Karel Jaromír ERBEN. *Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires recueillis.* Přel. z něm. Didier Debord, korektury vypracoval Stefan Rodecuret, il. Lucie Müllerová. [Prague]: Vitalis, 2007. 115 s. ISBN 978-80-7253-265-0.
Výběr z pohádek.
1334. NERUDA, Jan. *Les contes de Mala Strana* [výběr z: Povídky malostranské, 1878]. Přel. François Hirs[c]h, il. Ludovic Debeurme, autor fotografií Karl Joseph. Paris: Terrail, 2007. 269 s. ISBN 978-2-87939-340-7.
1335. NEZVAL, Vítězslav. *Valérie ou la semaine des merveilles* [Valérie a týden divů, 1980]. Přel. Milena Braud, Jean Rousselot. Paris: Robert Laffont, 2007. 217 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-10738-6.
Upřesnění data vydání: cop. 2007, povinný výtisk (DL) 2006, vytisknutí (impr.) 2006.
1336. OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. 7. éd. Paris: Allia, 2007. 151 s. ISBN 2-84485-139-8.
1337. PACOVSKÁ, Květa. *À l'infini.* Il. Květa Pacovská. Paris: Panama, 2007. [cca 130] s. ISBN 978-2-7557-0266-8.
1338. PATOČKA, Jan. *Essais hérétiques sur la philosophie de l'histoire* [Kacířské eseje o filosofii dějin, 1980]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Paul Ricœur, doslov napsal Roman Jakobson. Éd. révisée. Lagrasse: Verdier, 2007. 250 s. (Verdier poche. Philosophie) ISBN 978-2-86432-497-3.
1339. PATOČKA, Jan. *L'Europe après l'Europe.* Přel. z něm. a češ. Erika Abrams, doslov napsal Marc Crépon. Lagrasse: Verdier, 2007. 310 s. ISBN 978-2-86432-496-6.
1340. Poésies – de Paris à Prague: česko-francouzský festival poesie od 21. 9. do 24. 9. 2007 v Praze, divadlo na prágale = festival franco-tchèque de poésie du 21. 9. au 24. 9. 2007 Prague, théâtre na prágale. Přel. Petra James-Křivánková, Christine Laferrière, Tereza Riedlbauchová, Alena Žemličková, Petr Král, předmluvu napsal Jean-Pierre Lemaire. Paris: [Avant-poste], 2007. 179 s. (Avant-poste, numéro spécial; Boulvart) ISSN 1765-5234.
Antologie české a francouzské poezie, výstup z literárního festivalu Poezie mezi Prahou a Paříží, z českých autorů: Petr Borkovec, Jan Brabec, Jakub Čermák, Milan Děžinský, Jonáš Hájek, Wanda Heinrichová, Petr Hruška, Pavel Kolmačka, Eva Kosinská, Petr Král, Ondřej Macura, Tereza Riedlbauchová, Kateřina Rudčenková, Marek Šindelka, Viktor Špaček, Alena Žemličková. Bilingvní vydání.
1341. RILKE, Rainer Maria. *Au fil de la vie: nouvelles et esquisses.* Přel. z něm. Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2007. 135 s. (Folio. 2 euros; Folio, 4557) ISBN 978-2-07-034221-1.
1342. RILKE, Rainer Maria. *Le coffret d'or: premiers récits* [Die goldene Kiste]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Béhar. Paris: Desjonquères, 2007. 94 s. ISBN 978-2-84321-095-2.
1343. RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Bernard Pautrat. Paris: Payot & Rivages Poche, 2007. 72 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 564) ISBN 2-7436-1654-7.
Bilingvní vydání.
1344. RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Bernard Pautrat, předmluvu napsali Hannah Arendt, Günther Anders (předmluvu z něm. přel. Karin Maire, Christophe David). Paris: Payot & Rivages, 2007. 186 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 564) ISBN 978-2-7436-1654-0.
Bilingvní vydání.
1345. RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée et autres poèmes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937; et al.]. Ed. Gerald Stieg, přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre. [Paris]: Gallimard, 2007. 312 s. (Poésie, 283) ISBN 978-2-07-032787-4.
Bilingvní vydání.
1346. RILKE, Rainer Maria. *Chant éloigné: poèmes et fragments.* Přel. a doslov

napsal Jean-Yves Masson. Nouvelle éd. révisée. Lagrasse: Verdier, 2007. 92 s.
(Verdier poche. Littérature allemande) ISBN 978-2-86432-494-2.

Výbor z díla. Bilingvní vydání. Upřesnění data vydání: vytisklé (impr.) 2007, cop. 2006.

1347. **RILKE, Rainer Maria.** *Chère mademoiselle: lettres à mademoiselle de Bonstetten*. Brison-Saint-Innocent: Art et lettres, 2007. 84 s.
ISBN 978-2-9525299-2-1.

1348. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: B. Grasset, 2007. 120 s.
(Les cahiers rouges) ISBN 978-2-246-63971-8.

1349. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète; suivi de Le poète et Le jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; Über den Dichter; Über den jungen Dichter, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Marc Buhot de Launay. [Paris]: Gallimard, 2007. 177 s. (Poésie, 270) ISBN 978-2-07-032788-1.

Bilingvní vydání.

1350. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres françaises à Merline et à Balthus*.
Brison-Saint-Innocent: Art et lettres, 2007. 148 s. ISBN 978-2-9525299-3-8.

1351. **RILKE, Rainer Maria.** *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus, předmluvu napsal Marc Buhot de Launay. Paris: Payot & Rivages, 2007. 63, [40] s. (Rivages poche. Petite bibliothèque) ISBN 978-2-7436-1763-9.
Napsáno ve francouzštině.

1352. **RILKE, Rainer Maria.** *Requiem* [Requiem, 1909, čes. vyd. Requiem, 1937]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson. Traduction nouvelle.
Lagrasse: Verdier, 2007. 80 s. (Verdier poche. Littérature allemande)
ISBN 978-2-86432-507-9.

Bilingvní vydání.

1353. **RILKE, Rainer Maria.** *Rilke, le magnifique René Maria: poèmes de Rainer Maria Rilke*. Il. Chloé Poizat. Paris: Michalon, 2007. [40] s. (Album tatou. Tatou poésie) ISBN 978-2-84186-375-4.

1354. **RILKE, Rainer Maria.** *Vergers = Obstgärten: zweisprachige Ausgabe* [Vergers in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939]. Přel. z franc. Yvonne Goetzfried, předmluvu napsal Ulrich Fülleborn, doslov napsal Curdin Ebneter. Cadolzburg: Ars vivendi, 2007. 181 s. (Ars vivendi Bibliothek, 26) ISBN 978-3-89716-816-9.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.

1355. **RILKE, Rainer Maria.** *Vladimir, le peintre de nuages* [Wladimir, der Wolkenmaler]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson. [Paris]: Circa 1924, 2007. [8] l. ISBN 978-2-915715-05-7.

1356. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Le mur: mon enfance derrière le rideau de fer* [The wall: Growing up behind the iron curtain, 2007, čes. vyd. Zed: jak jsem vyrostal za železnou oponou, 2007]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset, 2007. [50] s. (Collection Peter Sís) ISBN 978-2-246-72951-8.

1357. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Qui mène l'enquête? Aventures du Lieutenant Boruvka* [Návrat poručíka Borůvky, 1980]. Přel. z angl. Édouard Diaz. La Tour-d'Aigues: Aube, 2007. 181 s. (Regards croisés: Série l'Aube noire) ISBN 978-2-7526-0361-6.

1358. **TILLE, Václav.** *Rotariánské pohádky Václava Tilleho = Contes rotariens de Václav Tille*. Přel. Carole Paris-Formánek, il. Jan Kocman, doslov napsala Dagmar Blümlová. Pelhřimov: Nová tiskárna Pelhřimov, 2007. 47 s.
ISBN 978-80-86559-69-8.
Bilingvní vydání.

1359. **URBÁNKOVÁ, Dagmar.** *Il était une maison* [Byl jeden dům, 2004]. Přel. Valérie Cussaguet, Claire Franek. [Paris]: T. Magnier, 2007. [28] s. ISBN 978-2-84420-596-4.

1360. **VÁCHAL, Josef.** *Orbis Pictus* [Orbis pictus aneb Doplňky k Jana Amosa Komenského Světu v obrazích, 1932]. Rieux-Volvestre (Haute-Garonne): Orbis Pictus, 2007. 96 s. ISBN 9782913063112.

1361. **VÁCHAL, Josef.** *Roman sanglant: étude culturelle et historico-littéraire* [Krvavý román, 1924]. Přel. Myriam Prongué, doslov napsal Xavier Galmiche, autor dřevorytů Josef Váchal. Woippy: Engouletemp-Cascade, 2007. 325 s. ISBN 978-2-9700444-7-5. PMK

2008

1362. **BASS, Eduard.** *Les onze de Klapzuba: roman* [Klapzubova jedenáctka, 1922]. Přel. Marcela Salivarová Bideau, il. Josef Čapek, předmluvu napsal William Gaillard. Lausanne; Paris: L'Âge d'homme, 2008. 154 s. (La plus belle fable du football roi) ISBN 978-2-8251-3802-1. PMK
1363. **BOBEK, Miroslav a Tereza ŠEFRNOVÁ.** *Histoires de gorilles* [Moja a páv, 2006; Moja, Tat a tiplíci, 2008]. Přel. Pierre Nadaud, autoři fotografií

- Khalil Baalbaki, Miroslav Bobek, Michelle Klail et al. Prague: Radio tchèque, 2008. 120 s. ISBN 978-80-86762-13-5.
- 1364. BOR, Josef.** *Le requiem de Terezin: roman* [Terezínské rekviem, 1963]. Přel. Raymond Datheil, Zdenka Datheil. Paris: Librairie générale française; Sonneur, 2008. 123 s. (Le livre de poche. Biblio, 3451) ISBN 978-2-253-08395-5.
- 1365. BŘEZINOVÁ, Ivona** (psáno BREZINOVA, Ivona). *Avoir un chien* [Mít tak psa = To have a dog, 2005]. Il. Zaur Deisadze. Amsterdam; Budapest; New York: International Step by Step Association, 2008. [32] s. ISBN 978-1-60195-020-8.
- 1366. BŘEZINOVÁ, Ivona** (psáno BREZINOVA, Ivona). *Dorothée et les lunettes* [Dorothy and the glasses, 2007, čes. vyd. Dorotka a brýle, 2007]. Il. Mentor Llapashtica. Amsterdam; Budapest; New York: International Step by Step Association, 2008. [32] s. ISBN 978-1-60195-068-0.
- 1367. ČAPEK, Karel.** *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, il. Josef Čapek. Paris: 10-18, 2008. 153 s. (10-18, 3142) ISBN 978-2-264-03033-7.
- 1368. ERBEN, Eva.** *Oubliée: souvenirs d'une jeune fille juive* [Ima sapri li, at hajit šam, čes. vyd. Vyprávěj mámo, jak to bylo, 1994, rozšířené čes. vyd. Sen, 2001, přel. z něm. verze Mich hat man vergessen, 1996]. Přel. z něm. Anne Karila. Paris: École des loisirs, 2008. 139 s. (Neuf) ISBN 978-2-211-06322-7.
- 1369. ESPAGNOL, Nicole a Alain JOUBERT.** *L'Effet miroir.* ERBEN, Roman. *Neilustrace: 1974–1977–2008.* Il. Roman Erben. Paris: Ab irato, 2008. 45 s. (Abiratures, 1) ISBN 978-2-911917-55-3.
Neobsahuje překlad básní R. Erbena.
- 1370. FORMAN, Miloš** (psáno FORMAN, Milos) a Jean-Claude CARRIÈRE. *Les fantômes de Goya* [Les fantômes de Goya, 2006, čes. vyd. Goyovy přízraky, 2006]. Paris: Pocket, 2008. 334 s. (Pocket, 13299) ISBN 978-2-266-17112-0.
- 1371. FRANKOVÁ, Anita a Hana POVOLNÁ, eds.** *Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín* [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Přel. Aude Brunel, předmluvu napsal Jiří Weil, doslov napsala Anita Franková. 3ème éd. Prague: Musée juif, 2008. 90 s. ISBN 978-80-86889-78-8.
- 1372. HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. Paris: Gallimard, 2008. 365 s. (Folio, 676) ISBN 978-2-07-036676-7.
- 1373. HAŠEK, Jaroslav.** *Histoire du Parti pour un progrès modéré dans les limites de la loi* [Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1963]. Přel. a předmluvu napsal Michel Chasteau. [Paris]: Fayard, 2008. 340 s. ISBN 978-2-213-63635-1.
- 1374. HAVEL, Václav.** *À vrai dire: livre de l'après-pouvoir: notes, carnets et entretiens avec Karel Hvíždala, 1986-2006* [Prosím stručně, 2006]. Přel. Jan Rubeš. La Tour-d'Aigues: Aube, 2008. 494 s. (L'Aube poche document) ISBN 978-2-7526-0501-6.
- 1375. HEJDA, Zbyněk.** *Valse mélancolique* [Valse mélancolique, 1995]. Přel. a předmluvu napsala Erika Abrams. Éd. bilingue. Le Chambon-sur-Lignon: Cheyne, 2008. 89 s. (D'une voix l'autre) ISBN 978-2-84116-137-9. Bilingvní vydání.
- 1376. HOLAN, Vladimír.** *Douleur* [Bolest, 1965]. Přel. Dominique Grandmont, předmluvu napsal Nicolas Bouvier. 2e édition. Genève: Metropolis, 2008. 134 s. (Collection poésie) ISBN 978-2-88340-022-1.
- 1377. HORÁČEK, Petr.** *Susie, petite oie, regarde derrière toi!* [Look out, Suzy Goose, 2008]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2008. [33] s. ISBN 978-2-09-251853-3.
- 1378. HRABAL, Bohumil.** *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 2008. 286 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-10608-2.
- 1379. JARNÍKOVÁ, Ivana.** *Eliska, ma petite fille aveugle et sourde* [Eliška: příběh hluchoslepé holčičky, 2005]. Talant: Doigts qui rêvent, 2008. 146 s. (Corpus tactilis. Pragma) ISBN 978-2-916170-43-5.
- 1380. JIRÁSEK, Jan a Jiří ŽÁČEK.** *Pinocchio au cirque: comédie musicale* [Pinokio v cirkuse: muzikál, 2008]. Il. Martina Skala. Praha: Bon Art Production, 2008. [52] s. + 1 CD. ISBN 978-80-87015-06-3.
- 1381. KAFKA, Franz.** *À la colonie disciplinaire et autres récits* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Catherine Billmann, Jacques Cellard. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, 2008. 188 s. (Récits, 2; Babel, 352) ISBN 978-2-7427-7279-7 (Actes Sud); 978-2-7609-2754-4 (Leméac).
- 1382. KAFKA, Franz.** *Au bagne et autres proses* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Ed. Jean Paul Jacquier, přel. z něm. a okomentoval Jean Carrive, úvod napsal Jean Paul Jacquier. [Toulon]: Nerthe, 2008. 267 s. (Collection classique) ISBN 978-2-916862-12-5.

1383. **KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. 10. éd. Paris: Librairie générale française, 2008. 700 s. (Le livre de poche, 3001)
1384. **KAFKA, Franz.** *Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. Paris: Grasset, 2008. 703 s. (Les cahiers rouges) ISBN 978-2-246-04913-5.
1385. **KAFKA, Franz.** *Journal intime* [Tagebuch, 1910–1923]. Přel. z něm. a úvod napsal Pierre Klossowski. Paris: Payot & Rivages, 2008. 263 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 609) ISBN 978-2-7436-1812-4.
1386. **KAFKA, Franz.** *Lettres à Max Brod: 1904-1924* [Max Brod, Franz Kafka: eine Freundschaft: Briefwechsel, 1989, čes. vyd. Přátelství: korespondence, 1998]. Přel. z něm. Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2008. 329 s. (Bibliothèque Rivages; Bibliothèque Payot) ISBN 978-2-7436-1798-1.
1387. **KAFKA, Franz.** *Un médecin de campagne: petits récits* [Ein Landartz, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison, il. Karel Hruška. [Praha]: Vitalis, 2008. 103 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 978-80-7253-284-1.
1388. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Arcueil: EBooksLib, 2008. Online zdroj (ePub, 66 s.). ISBN 1-4121-8646-3.
E-kniha.
1389. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2008. 129 s. (Folio, 3374) ISBN 978-2-07-041437-6.
1390. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose; La sentence; Le soutier et autres récits* [Sämtliche Werke: Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; Der Heizer, 1913, čes. vyd. Topič in: Kmen 4, 1920; et al.]. Přel. z něm. Catherine Billmann, Jacques Cellard. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, 2008. 201 s. (Intégrale des récits de Kafka, 1; Babel, 285) ISBN 978-2-7427-7280-3 (Actes Sud); 978-2-7609-2753-7 (Leméac).
1391. **KAFKA, Franz.** *Récits posthumes et fragments*. Přel. z něm. Catherine Billmann. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, 2008. 400 s. (Récits, 3; Babel, 867) ISBN 978-2-7427-7252-0 (Actes Sud); 978-2-7609-2752-0 (Leméac).
Výbor z díla.
1392. **KAFKA, Franz.** *Regard* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Stefan Rodecurt, il. Karel Hruška. [Praha]: Vitalis, 2008. 79 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 978-80-7253-281-0.
1393. **KLOSTERMANN, Karel.** *Čaroděj ve Vlčím dole = Der Hexer in der Wolfsschlucht = Le sorcier de la Maison des loups* [Čaroděj ve Vlčím dole in: Odyssea soudního sluhy, 1910]. Přel. do něm. Jana Hrbotická, přel. do franc. Anne Pougnard, doslov napsal Viktor Viktora. Praha: Cherm; Plzeň: Pro libris, 2008. 130 s. ISBN 978-80-86370-33-0.
Trilingvní vydání.
1394. **KRÁL, Petr.** *Vocabulaire: proses*. [Paris]: Flammarion, 2008. 234 s. ISBN 978-2-08-122118-5.
Napsáno ve francouzštině.
1395. **KRAUS, Karl.** *Pro domo et mundo* [Pro domo et mundo, 1912]. Přel. z něm. Roger Lewinter. [Paris]: Ivrea, 2008. 144 s. ISBN 978-2-85184-158-2.
1396. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2008. 197 s. (Folio) ISBN 978-2-07-032801-7.
Napsáno ve francouzštině.
1397. **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. Paris: Gallimard, [2008]. 236 s. (Folio, 4155) ISBN 978-2-07-030610-7.
Napsáno ve francouzštině.
1398. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. [Paris]: Gallimard, 2008. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 978-2-07-040583-1.
Napsáno ve francouzštině.
1399. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2008. 460 s. ISBN 978-2-07-012390-2.
1400. **LADA, Josef.** *Cocorico* [Kykyryký!, 1930]. Il. Josef Lada. [Paris]: Flammarion, 2008. [12] s. (Albums du Père Castor) ISBN 978-2-08-165418-1.
1401. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *La belle de Jozza* [Jozova Hanule, 2002]. Přel. Eurydice Antolin, na překladu spolupracovala Hana Aubry. Cergy: À vue d'œil, 2008. 317 s. (18-19: littérature) ISBN 978-2-84666-435-6.
1402. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *La belle de Jozza* [Jozova Hanule, 2002]. Přel. Eurydice Antolin, na překladu spolupracovala Hana Aubry. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2008. 142 s. ISBN 978-2-88250-201-8. PMK
Upřesnění datace vydání: cop. 2008, vytiskněno (impr.) 2007.

- 1403.** LOMOVÁ, Lucie. *Les merveilleux contes tchèques: [la bande dessinée inspirée par Karel Jaromír Erben]* [Zlaté české pohádky: [komiks podle Karla Jaromíra Erbena], 2008]. Přel. Hana Tuláčková, il. Lucie Lomová. Praha: Práh, 2008. 93 s. ISBN 978-80-7252-228-6.
Komiksově zpracování českých pohádek Karla Jaromíra Erbena.
- 1404.** MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ. *La petite taupe fête Noël* [Krtek a Vánoce in: Krtek v zimě, 1998]. Přel. Marie-Hélène Gros, il. Zdeněk Miler. [Paris]: Bayard Jeunesse, 2008. 51 s. (Tralalire, 97)
- 1405.** NĚMCOVÁ, Božena. *Babitchka: grand-mère: tableaux de la vie campagnarde 1855 = Babička* [Babička, 1855]. Přel. Eurydice Antolin. Genève: Zoé, 2008. 317 s. (Les classiques du monde) ISBN 978-2-88182-628-3. PMK
- 1406.** NĚMCOVÁ, Božena a Karel Jaromír ERBEN. *Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires recueillis*. Přel. z něm. Didier Debord, korektury Stefan Rodecure, il. Lucie Müllerová. [Praha]: Vitalis, 2008. 115 s. ISBN 978-80-7253-277-3.
Výběr z pohádek.
- 1407.** PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard. *Les bouleaux*. Alfortville: Revue K, 2008. 47 s. ISBN 978-2-908120-18-9.
Napsáno ve francouzštině.
- 1408.** PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: France loisirs, 2008. 277 s. ISBN 978-2-298-01385-6.
- 1409.** PETIŠKA, Eduard (psáno PETISKA, Eduard). *Mythologie grecque*. Přel. Alain Gründ, il. Miloš Kopták. Paris: Gründ, 2008. 542 s. ISBN 978-2-7000-2313-8.
- 1410.** RILKE, Rainer Maria. *Au fil de la vie: nouvelles et esquisses*. Přel. z něm. Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2008. 135 s. (Folio, 4557)
ISBN 978-2-07-034221-1.
- 1411.** RILKE, Rainer Maria. *Les élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a doslov napsal Philippe Jaccottet. Chêne-Bourg; Genève: Dogana; [Paris]: diff. les Belles lettres, 2008. 115 s. (Poésie, 34) ISBN 978-2-940055-58-6.
Bilingvní vydání.
- 1412.** RILKE, Rainer Maria. *Chant d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Maurice Betz, il. Jan Voss. [Bussy-le-Repos; Sens]: Obsidiane-Les 3 P, 2008. [69] s. ISBN 978-2-916447-20-9, 978-2-916447-80-3.
Bilingvní vydání.
- 1413.** RILKE, Rainer Maria. *Cher Maître: lettres à Auguste Rodin, 1902–1913*. Il. Kitty Sabatier. Paris: Alternatives, 2008. 94 s. (Grand Pollen) ISBN 978-2-86227-354-9.
- 1414.** RILKE, Rainer Maria. *Notes sur la mélodie des choses = Notizen zur Melodie der Dinge* [Notizen zur Melodie der Dinge]. Přel. z něm. Bernard Pautrat. 2. éd. Paris: Allia, 2008. 63 s. ISBN 978-2-84485-275-5.
Bilingvní vydání.
- 1415.** RILKE, Rainer Maria. *Nouveaux poèmes; suivi de Requiem: poésie* [Neue Gedichte, 1907, čes. vyd. Nové básně in: Lodice času, 1966; Requiem, 1909, čes. vyd. Requiem, 1937]. Přel. z něm. Lorand Gaspar, Jacques Legrand. Paris: Seuil, 2008. 188 s. (Points. Poésie, 1882) ISBN 978-2-7578-0896-2.
- 1416.** RILKE, Rainer Maria. *Les quatrains valaisans = The valaisian quatrains* [Les quatrains valaisans in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926]. Přel. z franc. Peter Oram. [Clunderwen]: Starborn Books, 2008. 86 s. ISBN 978-1-899530-34-2.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 1417.** RILKE, Rainer Maria. *Les roses = Die Rosen; Les fenêtres = Die Fenster*. *Zweisprachige Ausgabe* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937]. Přel. z franc. Inge Müncher. Bünde: Riemann, 2008. 157 s. ISBN 978-3-939980-05-6.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 1418.** RILKE, Rainer Maria. *Les roses = Die Rosen; Les fenêtres = Die Fenster; Les quatrains valaisans = Die Walliser Vierzeiler* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Les quatrains valaisans in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926]. Přel. z franc. Inge Müncher. 2., korrig. Aufl. Bünde: Riemann, 2008. 157 s. ISBN 978-3-939980-05-6.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 1419.** RILKE, Rainer Maria. *Vladimir, le peintre de nuages* [Wladimir, der Wolkenmaler]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson. [2e édition.] [Paris]: Circa 1924, 2008. [8] l. ISBN 978-2-915715-05-7.
- 1420.** RILKE, Rainer Maria. *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke = Chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Sonderdruck. Zollikon: Kranich, 2008. 61 s. (Kranich-Sonderdruck, 135) ISBN 978-3-909194-35-3.
Trilingvní vydání.

- 1421.** RILKE, Rainer Maria a BALTHUS. *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. Paris: Belles Lettres, 2008. 88 s. ISBN 978-2-251-44398-0.
Napsáno ve francouzštině.
- 1422.** RILKE, Rainer Maria a BALTHUS. *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus, předmluvu napsal Marc de Launay. Paris: Payot & Rivages, 2008. 63 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 597) ISBN 978-2-7436-1763-9.
Napsáno ve francouzštině.
- 1423.** RILKE, Rainer Maria a Marina Ivanovna CVETAJEVA (psáno Marina TSVÉTAÏEVA). *Est-ce que tu m'aimes encore?: correspondance*. Přel. z něm., předmluvu napsal a poznámkami opatřil Bernard Pautrat. Paris: Payot & Rivages, 2008. 150 s. (Rivage poche. Petite bibliothèque) ISBN 978-2-7436-1761-5.
Výbor z korespondence.
- 1424.** RŮŽIČKA, Oldřich. *Le trésor du capitaine William Kidd* [Poklad kapitána Williama Kidda, 2007]. Přel. a adapt. Pascal Varejka, il. Jan Klimeš. [Paris]: Fleurus, 2008. 55 s. ISBN 978-2-215-05526-6.
- 1425.** SABINA, Karel a Bedřich SMETANA. *La fiancée vendue: opéra-comique en trois actes* [Prodaná nevěsta, 1866]. Libreto napsal Karel Sabina, nově přel. a úvod napsala Marianne Frippiat. Paris: Premières Loges, 2008. 118 s. (Avant-scène. Opéra, 246) ISBN 978-2-84385-251-0.
Bilingvní vydání libreta opery.
- 1426.** SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *Le temps dédoublé: récit-réflexions*. Paris: Société des Écrivains, 2008. 189 s. ISBN 978-2-7480-4153-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 1427.** SIDIBÉ, Mamby, Jean de LA FONTAINE a František HONZÁK (psáno František HONZAK). *Rien ne sert de courir: La tortue et la grue couronnée, Le lièvre et la tortue, Comment la tortue s'installa à la pagode*. Text z čes. přel. Marie-José Lamorlette, il. Capucine Mazille. Genève: Grad Suisse; Bonneville: Grad France, 2008. 46 s. + 1 CD. (Sagesse des peuples, 1) ISBN 978-2-910222-31-4.
Obsahuje pohádku Františka Honzáka (*Comment la tortue s'installa à la pagode: extraits des contes du Vietnam*).
- 1428.** SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Madlenka* [Madlenka, 2000]. Il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2008. [43] s. ISBN 978-2-246-60231-6.
- 1429.** STIFTER, Adalbert. *Fleurs des champs* [Feldblumen, 1840, čes. vyd. Polní květiny, 1943]. Přel. z něm. Sibylle Muller. Belval: Circé, 2008. 137 s. ISBN 978-2-84242-230-1.
- 1430.** ŠKVORECKÝ, Josef. *Mort sur l'aiguille: les aventures du lieutenant Boruvka* [Konec poručíka Borůvky, 1975]. Přel. z angl. Édouard Diaz. [La Tour-d'Aigues]: Aube, 2008. 186 s. (Regards croisés: Série l'Aube noire) ISBN 978-2-7526-0453-8.
Upřesnění data vydání: povinný výtisk (DL) 2008, vytiskněno (impr.) 2008, cop. 2007.
- 1431.** WEIL, Jiří. *La cathédrale de Strasbourg* [Štrasberská katedrála in: Mír, 1949]. WAGNEROVÁ, Alena. *Que peut bien faire un Tchèque en Alsace?* [čes. vyd. Co by dělal Čech v Alsasku?, 2011]. Přel. Anna Kubišta. Strasbourg: Bf, 2008. 100 s. ISBN 978-2-906995-98-7.
- 1432.** ZELENKA, Petr. *Petites histoires de la folie ordinaire* [Příběhy obyčejného šílenství, 2005]. Přel. Jaromír Janeček, Jean-François Loez. Paris: Culturesfrance; Montreuil-sous-Bois: Éditions théâtrales, 2008. 91 s. (Traits d'union) ISBN 978-2-84260-280-2.
- ## 2009
- 1433.** ČAREK, Jan a Zdeněk MILER. *La petite locomotive* [O veselé mašince, 1961]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. [Paris]: Autrement, 2009. [10] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1283-6.
- 1434.** FUČÍKOVÁ, Renáta. *La Bible: illustrations et récits de l'Ancient et du Nouveau Testament* [Bible: obrazy a vyprávění ze Starého a Nového zákona, 2009]. Přel. a do franc. adapt. Lea Šabrušová, Lenka Froulíková, il. Renáta Fučíková. Praha: Aventinum, 2009. [166] s. ISBN 978-80-86858-94-4.
- 1435.** GALMICHE, Xavier. *Vladimir Holan, le bibliothécaire de Dieu (Prague 1905-1980)* [čes. vyd. Vladimír Holan, bibliotékář Boha, 2012]. Na dokončení spolupracovala Lucie Koryntová. Paris: Institut d'études slaves, 2009. 244 s. (Clefs pour..., 2) ISBN 978-2-7204-0452-8.
Obsahuje vybrané básně V. Holana ze sbírek: *Souffle* [Vanutí, 1932]; *Arc* [Oblouk, 1934]; *Pierre, te voici...* [Kameni, přicházíš..., 1937]; *Sans titre* [Bez názvu, 1963]; *En marche* [Na postupu, 1964]; *Douleur* [Bolest, 1965]; *À l'article* [Na sotnách, 1967]; *L'abîme de l'abîme* [Propast propasti, 1982]; *Un coq pour Asclépios* [Asklépiovi kohouta, 1970]; *Documents* [Dokumenty, 1949]; *Peur* [Strach in: Trialog, 1964]; *Terezka Planetová* [Terezka Planetová, 1941]; *Ode à la joie* [Óda na radost in: Tři, 1967]; *La nuit avec Hamlet* [Noc s Hamletem, 1964].
- 1436.** HAK, Pavel. *Trans: roman* [Trans, 2006, čes. vyd. Trans, 2020]. Paris: Points, 2009. 182 s. (Points, P2210) ISBN 978-2-7578-1463-5.
Napsáno ve francouzštině.

- 1437.** HAK, Pavel. *Warax: roman* [čes. vyd. Warax, 2019]. Paris: Seuil, 2009. 188 s. (Fiction & Cie) ISBN 978-2-02-099715-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 1438.** HAŠEK, Jaroslav. *Dernières aventures du brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1923]. Přel. Claudia Ancelot. [Paris]: Gallimard, 2009. 332 s. (L'imaginaire, 577) ISBN 978-2-07-012439-8.
- 1439.** HAVEL, Václav. *C'est pour demain et autres pièces inédites* [Zítra to spustíme, 1988]. Přel. Jean-Philippe Bayeul, Xavier Galmiche, Petra Habrovanská, Katia Hala, Ulrich Sporrel, předmluvu napsala Katia Hala. [Paris]: Espace d'un instant, 2009. 242 s. ISBN 978-2-915037-52-4. PMK
Dále obsahuje: *Soirée en famille* [Rodinný večer, 1960]; *Auto-stop* [Autostop, 1961], spol. s Ivanem Vyskočilem; *L'ange gardien* [Anděl strážný, 1963]; *Un papillon sur l'antenne* [Motýl na anténě, 1968]; *Perpetuum mobile* [Perpetuum mobile, 1989].
- 1440.** HOLAN, Vladimír. *Terezka Planetová* [Terezka Planetová, 1941]. Přel. Lenka Boková, Xavier Galmiche, Petra James-Křivánková, Christine Lafférière, Tereza Riedlbauchová, Aurélie Rouget-Garma, Alena Žemličková. Montreuil: Édition samizdat Lenka Boková, 2009. 38 s. (Pousse-en-terre)
- 1441.** HORÁČEK, Petr. *Mon éléphant* [Elephant, 2009]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2009. [32] s. ISBN 978-2-09-252300-1.
- 1442.** HRUBÝ, Josef. *Mon cher Arcimboldo = Liebling Arcimboldo* [Miláček Arcimboldo, 2007]. Přel. do něm. Waltraud Seidlhofer, přel. do franc. Rüdiger Fischer. Rimbach: Forêt, 2009. 116 s. (Voies, 24) ISBN 978-3-941042-15-5.
Bilingvní vydání.
- 1443.** JANÁČEK, Leoš. *L'affaire Makropoulos: opéra en trois actes, livret du compositeur d'après la comédie de Karel Čapek: [programme, Opéra Bastille, reprise, 4 mai 2009]* [Věc Makropulos, 1926]. Paris: Opéra national de Paris, 2009. 93 s.
Libreto opery.
- 1444.** JANÁČEK, Leoš. *Écrits*. Ed., přel. a úvod napsala Daniela Langer. Paris: Fayard, 2009. 509 s. ISBN 978-2-213-64453-0.
Výbor z díla a korespondence Leoše Janáčka.
- 1445.** JANÁČEK, Leoš. *Jenůfa: opéra en trois actes* [Jenůfa, 1904]. Úvod napsal André Segond. Marseille: Opéra de Marseille; Arles: Actes Sud, 2009. 140 s. ISBN 978-2-7427-8208-6.
Bilingvní vydání libreta opery.
- 1446.** JANÁČEK, Leoš. *La Petite Renarde rusée = Příhody lišky Bystroušky: opéra en trois actes: création: Théâtre National, Brno, 6 novembre 1924* [Příhody lišky Bystroušky, 1924]. Na motivy knihy Rudolfa Těsnohlídka, přel. Michel Chateau, předmluvu napsala Marianne Fripiat. Paris: Premières loges; Avant-scène, 2009. 143 s. (Avant-scène. Opéra, 252) ISBN 978-2-84385-266-4. Bilingvní vydání.
- 1447.** KAFKA, Franz. *Cahiers in-octavo: 1916–1918* [Die acht Oktavhefte in: Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953]. Přel. z něm. Pierre Deshusses. Paris: Payot et Rivages, 2009. 237 s. (Bibliothèque Rivages) ISBN 978-2-7436-1995-4.
- 1448.** KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, [2009]. 384 s. (GF. Texte intégral, 428) ISBN 978-2-08-070428-3.
- 1449.** KAFKA, Franz. *Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. Paris: Librairie générale française, 2009. XX, 700 s. (Le livre de poche, 3001) ISBN 978-2-253-02982-3.
- 1450.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Ed. Dorian Astor, přel. z něm. Marthe Robert, il. Agnès Verlet. [Paris]: Gallimard, 2009. 146 s. (Folioplus classiques. 20^e siècle, 184) ISBN 978-2-07-040607-4.
- 1451.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Didier Debord. [Prague; Furth im Wald]: Vitalis, 2009. 86 s. ISBN 978-80-85938-36-4 (Prag); 978-3-934774-86-5 (Furth im Wald).
- 1452.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. [Bagnoux]: EBooksLib, 2009. Deluxe édition. Online zdroj (ePub). ISBN 978-1-4121-8646-9.
E-kniha.
- 1453.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2009. 129 s. (Folio. Classique, 3374) ISBN 978-2-07-041437-6.
- 1454.** KAFKA, Franz. *La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. [Paris]: Gallimard, 2009. 220 s. (Folio, 2017) ISBN 978-2-07-038105-0.
- 1455.** KAFKA, Franz. *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárnném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. [S. l.]: Librio, 2009. 95 s. (Librio, 3) ISBN 978-2-290-33533-8.

1456. **KAFKA, Franz.** *Récits, romans, journaux*. Ed. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, přel. z něm. François Mathieu, Axel Nesme, Marthe Robert et al. [Paris]: Librairie générale française, 2009. 1518 s. (Le livre de poche. Classiques modernes; La Pochothèque) ISBN 978-2-253-13248-6.
Výbor z díla.
1457. **KAFKA, Franz.** *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. Olivier Mannoni. Paris: Herne, 2009. 76 s. (Carnets) ISBN 978-2-85197-890-5.
1458. **KOMENSKÝ, Jan Amos** (psáno COMENIUS, Jan Amos). *L'unique nécessaire = Unum necessarium* [Unum necessarium, 1668, čes. vyd. Jedno potřebné, 1879]. Přel. Christian Fleischl. Paris: Harmattan, 2009. 188 s. (Ouverture philosophique) ISBN 978-2-296-09544-1.
Bilingvní vydání.
1459. **KOŽÍŠEK, Josef** (psáno KOŽÍŠEK, František) a **Zdeněk MILER.** *La petite fourmi qui avait mal au dos* [Polámal se mraveneček, 1993]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. [Paris]: Autrement, 2009. [10] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1284-3.
1460. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2009. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
1461. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2009. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 978-2-07-040273-1.
Napsáno ve francouzštině.
1462. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2009. 365, [4] s. (Folio, 1831) ISBN 978-2-07-037831-9.
1463. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli: roman* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2009. 365 s. ISBN 978-2-07-012648-4.
1464. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2009. 403 s. ISBN 978-2-07-036638-5.
1465. **KUNDERA, Milan.** *Une rencontre*. [Paris]: Gallimard, 2009. 203 s. ISBN 978-2-07-012284-4.
Napsáno ve francouzštině.
1466. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2009. 324 s. (Folio, 2703) ISBN 978-2-07-041434-5.
Napsáno ve francouzštině.
1467. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2009. 473 s. (Folio, 834) ISBN 978-2-07-036834-1.
1468. **LADA, Josef a Josef BRUKNER.** *Tony Casse-cou* [Dobrodružství Tondy Čutala, 1929]. Přel. Xavier Galmiche, il. Josef Lada. [Nantes]: MeMo, 2009. [32] s. (Collection Classiques étrangers pour tous) ISBN 978-2-35289-063-8.
1469. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem: roman* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Paris]: Stock, 2009. 324 s. (La cosmopolite) ISBN 978-2-234-05485-1.
1470. **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 10ème éd. Paris: Allia, 2009. 53 s. ISBN 2-84485-023-5.
1471. **PACOVSKÁ, Květa.** *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]: Minedition, 2009. [34] s. (Un mini-livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-053-4.
1472. **PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard.** *Mater dolorosa*. Alfortville: Revue K, 2009. 78 s. ISBN 978-2-908120-20-2.
Napsáno ve francouzštině.
1473. **PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard.** *Le ménage de Balzac*. Alfortville: Revue K, 2009. 135 s. ISBN 978-2-908120-19-6.
Napsáno ve francouzštině.
1474. **REYNEK, Bohuslav.** *Měsíc a jíní = La lune et le givre*. Přel. Frère Élie, Xavier Galmiche, Petr Král, Suzanne Renaud, Bohuslav Reynek, Michel Reynek. Havlíčkův Brod: Petrkov ve spolupráci s nakl. Romarin, Grenoble, 2009. 68 s. ISBN 978-80-904061-6-2.
Bilingvní vydání.
1475. **RILKE, Rainer Maria.** *L'amour inexaucé*. Ed. a úvod napsal Fabrice Midal. [Paris]: Points, 2009. 86 s. (Points sagesses. Voix spirituelles, 244) ISBN 978-2-7578-1126-9.
1476. **RILKE, Rainer Maria.** *Au fil de la vie: nouvelles et esquisses*. Přel. z něm. Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2009. 135 s. (Folio, 4557) ISBN 978-2-07-034221-1.

- 1477.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. Arthur Adamov. Arles: Actes Sud, 2009. 30 s. ISBN 978-2-8686-9325-9.
- 1478.** RILKE, Rainer Maria. *Sur Rodin*. Ed. Bernadette Dubois, Jean Daniel. Bruxelles: André Versaille; [Lagny-sur-Marne]: [Sodis diff.], 2009. 95 s. (À s'offrir en partage, 27) ISBN 978-2-87495-033-9.
- 1479.** RILKE, Rainer Maria. *Vergers* [Vergers in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939]. Il. Christiane Jaques. Pully: R. Meyer, 2009. 1 sv.
Napsáno ve francouzštině.
- 1480.** RILKE, Rainer Maria. *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke = Chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke = The lay of the love and death of Cornet Christopher Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Křištofa Rilke, 1914]. Ed. Alice Gertrud, Hans Rudolf Bosch-Gwalter. Zollikon; Zürich: Kranich, 2009. 63 s. (Kranich-Sonderdruck) ISBN 978-3-909194-35-3.
Trilingvní vydání.
- 1481.** STIFTER, Adalbert. *L'homme sans postérité: roman* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. a úvod napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Phébus, 2009. 146 s. (Libretto, 157) ISBN 978-2-85-940966-1.
- 1482.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *Londres* [This is London, 1959, čes. vyd. To je Londýn, 2013]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2009. 57 s. ISBN 978-2-203-02243-0.
- 1483.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *New York* [This is New York, 1960, čes. vyd. To je New York, 2014]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2009. 61 s. ISBN 978-2-203-02416-8.
- 1484.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *Paris* [This is Paris, 1959, čes. vyd. To je Paříž, 2013]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2009. 59 s. ISBN 978-2-203-02195-2.
- 1485.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *Rome* [This is Rome, 1960, čes. vyd. To je Řím, 2014]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2009. 59 s. ISBN 978-2-203-02196-9.
- 1486.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *Venise* [This is Venice, 1961, čes. vyd. To jsou Benátky, 2015]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2009. 61 s. ISBN 978-2-203-02417-5.
- 1487.** ŠMAUS, Martin. *Petite, allume un feu: roman* [Děvčátko, rozdělej ohníček: Na cikňi na bari, čarav tro voďori, 2005]. Přel. Christine Laferrière. Paris: Syrtes, 2009. 355 s. ISBN 978-2-84545-145-2.
Upřesnění data vydání: cop. 2009, vytisknuto (impr.) 2008.
- 1488.** TEIGE, Karel. *Liquidation de l'art*. Ed. a přel. Sonia de Puineuf. Paris: Allia, 2009. 96 s. ISBN 978-2-84485-304-2.
- 1489.** TOPOL, Jáchym. *Zone cirque* [Kloktat dehet, 2005]. Přel. Marianne Canavaggio. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2009. 280 s. ISBN 978-2-88250-222-3.
- 1490.** TSCHUPPIK, Karl. *Élisabeth: Impératrice d'Autriche* [Elisabeth: Kaiserin von Österreich, 1929, čes. vyd. Alžběta Rakouská, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison. Prague; [Mitterfels]: Vitalis, 2009. 79 s. ISBN 978-3-89919-131-8.
- 1491.** VÁCHAL, Josef. *L'orbis pictus ou Compléments au „Monde en images“ de Jan Amos Komensky* [Orbis pictus aneb Doplňky k Jana Amosa Komenského Světu v obrazích, 1932]. Přel. Étienne Cornevin. [Châteauroux]: Céphalophore entêté, 2009. 68, [29] s. ISBN 978-2-915092-50-9.
- 2010**
- 1492.** BUDÍK, Arnošt. *Oheň pod ledovcem = Du feu sous le glacier*. Il. Josef Bubeník. Třebíč: Amaprint, 2010. 40, [9] s. (Zenith, 1) ISBN 978-80-904496-1-9.
Bilingvní vydání.
- 1493.** BUDÍK, Arnošt a Lubomír KERNDL. *Slepé hodiny ve vleku věků: z našich zápisníků = Horloge aveugle entraînée par les âges: de nos notices*. Třebíč: Amaprint-Kerndl, 2010. [36] s. (Zenith) ISBN 978-80-904496-4-0.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 1494.** ČAPEK, Karel. *Voyage vers le Nord* [Cesta na sever, 1936]. Přel. Benoît Meunier, il. Karel Čapek, předmluvu napsal Cees Nooteboom. Paris: Sonneur, 2010. 283 s. ISBN 978-2-916136-28-8. PMK
- 1495.** ČAPEK, Karel. *Voyage vers le Nord* [Cesta na sever, 1936]. Přel. Benoît Meunier, il. Karel Čapek, předmluvu napsal Cees Nooteboom. Paris: Sonneur, 2010. Online zdroj (283 s.). ISBN 9782373850246.
E-kniha.
- 1496.** DURDÍK, Pavel. *Un médecin militaire à Sumatra: récits de la guerre d'Atjeh, 1877–1883* [Pět let na Sumatře, 1893]. Přel. Ludvík Kalus, Claude Guillot. Paris: Harmattan; Association archipel, 2010. 199 s. (Cahiers d'Archipel, [40]) ISBN 978-2-296-11581-1.

- 1497.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. Paris: Père Castor-Flammarion, 2010. 24 s. (Les grands classiques) ISBN 978-2-0812-3751-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 1498.** DVOŘÁKOVÁ, MARCELA (psáno DVORAKOVA, Marcela) a Rodolphe MEIDINGER. *Le voyage de Krakos: et autres contes de Bohême*. Přel. Marcela Dvořáková, předmluvu napsal Rodolphe Meidinger. Bordeaux: Elytis, 2010. 173 s. (Les contes Bohême) ISBN 978-2-35639-050-9.
Antologie pohádek.
- 1499.** GINZ, Petr. *Journal (1941–1942): suivi des Écrits de Terezín (1942–1944)* [Deník mého bratra, 1941–1942, 2004]. Sestavila a poznámkami opatřila Chava Pressburger, přel. Barbora Faure, předmluvu napsal Saul Friedländer. [Paris]: Seuil, 2010. 182, [20] s. ISBN 978-2-02-086926-3.
- 1500.** HEJDA, Zbyněk. *Abord de la mort; précédé de Je n'y rencontrerai personne* [Blízkosti smrti, 1985; Nikoho tam nepotkám, 1994]. Přel. Erika Abrams. Les Cabannes: Fissile, 2010. 98 s. (L'autre, 2) ISBN 978-2-916164-42-7. PMK
- 1501.** HOLAN, Vladimír. *Le chemin du nuage: poème* [Cesta mraku, 1945]. Přel. Lenka Boková, Eurydice Antolin, Xavier Galmiche, Petra James-Křivánková, Jean-Gaspard Páleníček, Tereza Riedlbauchová, Kateřina Silberová. Montreuil: Samizdat Pousse-en-terre / Lenka Boková, 2010. 55 s.
- 1502.** KAFKA, Franz. *Les aphorismes de Žürau* [Die Zürauer Aphorismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, Aforismi di Zürau]. Ed. Roberto Calasso, přel. z něm. Hélène Thiérard, předmluvu a doslov napsal Roberto Calasso (přel. z ital. Jean-Paul Manganaro). [Paris]: Gallimard, 2010. 142 s. (Arcades, 99) ISBN 978-2-07-078281-9.
- 1503.** KAFKA, Franz. *Journal intime* [Tagebuch 1910–1923]. Přel. z něm. Pierre Klossowski. Paris: Payot & Rivages, 2010. 263 s. (Rivages poche, 609) ISBN 978-2-7436-1812-4.
- 1504.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert. [Paris]: Gallimard, 2010. 98 s. (Folio, 3625) ISBN 978-2-07-042206-7.
- 1505.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. [Ottawa]: EBooksLib, 2010. Deluxe édition. Online zdroj (PDF, 55 s.). ISBN 978-1-4121-8646-9.
E-kniha.
- 1506.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Bernard Lortholary, aktualizovanou bibliografií sestavila Claudine Raboin. Paris: Flammarion, 2010. 103 s. (GF, 1452) ISBN 978-2-0812-4488-7.
- 1507.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, předmluvu napsal Vladimir Nabokov. Paris: Livre de poche, 2010. 158 s. (Le livre de poche, 6633) ISBN 978-2-253-04980-7.
- 1508.** KAFKA, Franz. *Œuvres complètes. 1. L'Amérique: (L'oublié); Le procès; Le château* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962; Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958; Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Ed. Claude David, přel. z něm. Alexandre Vialatte. [Paris]: Gallimard, 2010. XLIX, 1354 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 264) ISBN 978-2-07-010793-3.
- 1509.** KAFKA, Franz. *Réflexions sur le péché, la souffrance, l'espérance et le vrai chemin* [Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Pautrat. Paris: Payot & Rivages, 2010. 108 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 334) ISBN 978-2-7436-0773-9.
- 1510.** KAFKA, Franz. *Die Verwandlung = La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 2010. 195 s. (Folio. Bilingue, 14) ISBN 978-2-07-038359-7.
Bilingvní vydání.
- 1511.** KISCH, Egon Erwin. *Prises de vue* [Der rasende Reporter, 1972, c1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929]. Přel. z něm. Lucie Roignant. Saint-Sulpice: Fondeurs de briques, 2010. 170 s. ISBN 978-2-916749-13-6.
Upřesnění data vydání: cop. 2010, vytisknuto (impr.) 2009.
- 1512.** KLÍMA, Ladislav. *Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 3, Le monde etc... Philosophica journalistica, 1904-1928* [čes. vyd. Sebrané spisy. III. Svět atd., 2017]. Ed., přel. a poznámkami opatřila Erika Abrams. Paris: La Différence, 2010. 831 s. (Œuvres complètes de Ladislav Klíma, 3) ISBN 978-2-7291-1878-5. PMK
Výbor z díla z let 1904–1928.
- 1513.** KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMENIUS, Jan Amos). *Suite de l'admonition fraternelle à Maresius* [Continuatio admonitionis fraternae de temperando charitate zelo, 1669]. Přel. z lat. Claire Le Brun-Gouanic, předmluvu napsal Jean-Antoine Caravolas. Paris: Harmattan, 2010. 285 s. (Ouverture philosophique) ISBN 978-2-296-11370-1.
Bilingvní vydání.

1514. **KRAUS, Karl.** *Aphorismes: dires et contre-dires* [Sprüche und Widersprüche, 1909]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2010. 209 s. (Aphorismes et réflexions; Bibliothèque Rivages) ISBN 978-2-7436-2276-3.
1515. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2010. 193 s. (Folio) ISBN 978-2-07-032801-7.
Napsáno ve francouzštině.
1516. **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, [2010]. 236 s. (Folio, 4155) ISBN 978-2-07-030610-7.
Napsáno ve francouzštině.
1517. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2010. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 978-2-07-040273-1.
Napsáno ve francouzštině.
1518. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2010. 365 s. (Folio) ISBN 978-2-07-037831-9.
1519. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2010. 334 s. (Folio, 1702) ISBN 978-2-07-037702-2.
1520. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2010. 473 s. (Folio, 834) ISBN 978-2-07-036834-1.
1521. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *Ceux de Želary* [Želary, 2001]. Přel. Christine Laferrière. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2010. 376 s. ISBN 978-2-88250-227-8.
1522. **LUSTIG, Arnošt.** *Elle avait les yeux verts: roman* [Krásné zelené oči, 2000]. Přel. Erika Abrams. Paris: Galaade, 2010. 474 s. ISBN 978-2-35176-103-8.
1523. **MARUNA, Jan.** *Ange de la Basilique d'Aquilée* [Anděl od aquilejské basiliky, 2007]. Přel. Martina Deutscher. Brno: Tribun EU, 2010. 148 s. (Librix.eu) ISBN 978-80-7399-955-1.
1524. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe et l'amour* [Krtek a maminka, 2002]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement, 2010. [50] s. ISBN 978-2-7467-1421-2.
1525. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe et le bonhomme de neige* [Krtek a sněhulák in: Krtek v zimě, 1998]. Il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement, 2010. [34] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1494-6.
1526. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe et le parapluie* [Krtek a paraplíčko, 1991]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement; Arte, 2010. [33] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-3078-6.
1527. **MILER, Zdeněk, Kateřina MILER a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe au printemps* [Krtek a jaro, 2006]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler, Kateřina Miler. Paris: Autrement, 2010. [10] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1422-9.
1528. **MILER, Zdeněk, Ondřej MÜLLER a Irena TATÍČKOVÁ.** *Voyager avec la petite taupe* [Cestujeme s krtekem, 2007]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement, 2010. [30] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1423-6.
1529. **MRÁZKOVÁ, Daisy.** *Flora, mon ourse* [Můj medvěd Flóra, 1973]. Přel. Katarina Mrazek, il. Daisy Mrázková. Paris: Albin Michel Jeunesse, 2010. [54] s. ISBN 978-2-226-19545-6.
1530. **MUSIL, Robert.** *La maison enchantée* [Das verzauberte Haus, 1908]. Přel. z něm. Diane Meur. Paris: Desjonquères, 2010. 93 s. (Littérature de langue allemande) ISBN 978-2-84321-122-5.
1531. **MUSIL, Robert.** *Trois femmes; suivi de Noces: nouvelles* [Drei Frauen, 1957, c1924, čes. vyd. Tři ženy in: Povídky, 1991; Vereinigungen, 1957, c1911, čes. vyd. Spojování in: Povídky, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil, 2010. 237 s. (Points, 9) ISBN 978-2-02-023814-4.
1532. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. 9é éd. Paris: Allia, 2010. 151 s. ISBN 978-2-84485-139-0.
1533. **PACOVSKÁ, Květa.** *Couleur, couleurs: un livre-jeu des couleurs* [Grün, rot, alle, 1992]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]: Minedition, 2010. [32] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-088-6.
1534. **PACOVSKÁ, Květa.** *Couleurs du jour*. Il. Květa Pacovská. Paris: Grandes personnes, 2010. [168] s. ISBN 978-2-36193-016-5.
1535. **PACOVSKÁ, Květa.** *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]: Minedition, 2010. 1 sv. (Un mini-livre Minedition) ISBN 978-2-35413-053-4.
1536. **PACOVSKÁ, Květa.** *Un, cinq, beaucoup* [Eins, fünf, viele, 1990]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]; Zürich: Minedition, 2010. [22] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-087-9.

1537. **PAVLÁT, Leo.** *Contes juifs* [zkrác. vyd. Osm světel, 1986]. Adapt. do franc. Françoise Tabery, Karel Tabery, il. Helena Ryšavá. Paris: Gründ, 2010. 474 s. ISBN 978-2-7000-2893-5.
1538. **RILKE, Rainer Maria.** *Les élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. a doslov napsal Philippe Jaccottet. Genève: Dogana, 2010. 115 s. (Poésie, 34) ISBN 978-2-940055-58-6.
Bilingvní vydání.
1539. **RILKE, Rainer Maria.** *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée = Duineser Elegien; Die Sonette an Orpheus* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Alain Zecchini. Paris: Harmattan, 2010. 203 s. (Poètes des cinq continents, 507) ISBN 978-2-296-11429-6.
Bilingvní vydání.
1540. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Claude Mouchard, Hans Hartje. [Paris]: Librairie générale française, 2010. 216 s. (Le livre de poche, 6904) ISBN 978-2-253-05539-6.
1541. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à une amie vénitienne*. Přel. z něm. Robert Simon. [Paris]: Gallimard, 2010. 90 s. (Arcades, 6) ISBN 978-2-07-070365-4.
1542. **RILKE, Rainer Maria a BALTHUS.** *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Il. Balthus. Paris: Belles lettres, Archimbaud, 2010. 88 s. + 1 CD. ISBN 978-2-251-44398-0.
Napsáno ve francouzštině.
1543. **RILKE, Rainer Maria.** *Œuvres poétiques et théâtrales*. Ed. Gérald Stieg. [Paris]: Gallimard, 2010. 1894 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 440) ISBN 978-2-07-011500-6.
Výbor z díla.
1544. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *L'arbre de la vie, ou, La vie de Charles Darwin, naturaliste, géologue et penseur* [The tree of life, 2003, čes. vyd. Strom života: kniha o životě přírodnovědce, geologa a myslitele Charlese Darwina, 2004]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2010. 1 sv. ISBN 978-2-246-66411-6.
1545. **SÍS, Petr** (psáno SÍS, Peter). *Le mur: mon enfance derrière le rideau de fer* [The wall: Growing up behind the iron curtain, 2007, čes. vyd. Zed: jak jsem vyrůstal za železnou oponou, 2007]. Přel. z angl. Alice Marchand, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset, 2010. [49] s. (Collection Peter Sís) ISBN 978-2-246-72951-8.
1546. **SKÁCEL, Jan.** *Na koni páv a smrt a moruše: v studánce voda živá = À cheval, le paon et la mort et le mûrier: dans la source, l'eau vive* [Na koni páv a smrt a moruše: v studánce voda živá, 1997]. Přel. Lenka Froulíková, Stanislas Markiewicz, doslov napsal André Markiewicz, autor mědirytin Karel Zeman. [Praha]: Bonaventura, 2010. 43 s. (Eva, 28) ISBN 978-80-85197-53-2. Bilingvní vydání. Bibliofilie.
1547. **STIFTER, Adalbert.** *Dans la forêt de Bavière* [Aus dem Bairischen Walde in: Studien 3, 1870]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Yves Wattenberg. Saint-Maurice: Premières pierres, 2010. 68 s. ISBN 978-2-913534-09-4.
1548. **ŠAŠEK, Miroslav** (psáno SASEK, M.). *Hong Kong* [This is Hong Kong, 1965, čes. vyd. To je Hongkong, 2016]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2010. 60 s. ISBN 978-2-203-02867-8.
1549. **ŠAŠEK, Miroslav** (psáno SASEK, M.). *Israël* [This is Israel, 1962, čes. vyd. To je Izrael, 2017]. Přel. z něm. Pierre Servais, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2010. 60 s. ISBN 978-2-203-03581-2.
1550. **ŠAŠEK, Miroslav** (psáno SASEK, M.). *San Francisco* [This is San Francisco, 1962, čes. vyd. To je San Francisco, 2018]. Přel. z něm. Marie-Odile Fortier, il. Miroslav Šašek. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2010. 60 s. ISBN 978-2-203-02868-5.
1551. **UNGAR, Hermann.** *La classe: roman* [Die Klasse, 1927, čes. vyd. Třída, 1929]. Přel. z něm. Béatrice Durand-Sendrail, François Rey. Toulouse: Ombres, 2010. 235 s. ISBN [978-2-905964-19-9].

2011

1552. **ADLER, Hans Günther.** *Un voyage* [Eine Reise, 1962, čes. vyd. Cesta, 2011]. Přel. z něm. Olivier Mannoni, doslov napsal Jeremy Adler. [Paris]: C. Bourgois, 2011. 457 s. (Littérature étrangère) ISBN 978-2-2670-2140-0.
1553. **BOŘKOVCOVÁ, Máša, Markéta HAJSKÁ a Vojtěch MAŠEK.** *Histoires = O přibjehi* [O přibjehi: Albína, 2010; O přibjehi: Keva, 2010; O přibjehi: Ferko, 2010]. Přel. Milena Fučíková, il. Vojtěch Mašek. Bussy-Saint-Georges: Ça et là, 2011. [364] s. (Longues distances) ISBN 978-2-916207-54-4. Komiks.
1554. **ČAPEK, Karel.** *L'année du jardinier* [Zahradníkův rok, 1929]. Přel. Joseph Gagnaire, il. Josef Čapek. Nouvelle éd. Paris: 10-18, 2011. 153 s. (10-18, 3142) ISBN 978-2-264-05601-6.

1555. ČAPEK, Karel. *La maladie blanche: drame en trois actes et quatorze tableaux* [Bílá nemoc, 1937]. Přel. a předmluvu napsal Alain van Crugten. Paris: La Différence, 2011. 157 s. (Minos, 82e) ISBN 978-2-7291-1923-2.
1556. ČAPEK, Karel. *Nouvelles: édition intégrale*. Přel. a předmluvu napsala Corinne Fournier-Kiss. Lausanne: L'Âge d'homme, 2011. 300 s. (Classiques slaves) ISBN 978-2-8251-3927-1.
1557. ČAPEK, Karel. *R.U.R.: Rossum's universal robots: drame collectif en un prologue de comédie en trois actes* [R.U.R., 1920]. Přel. Jan Rubeš, předmluvu napsal Brigitte Munier. Paris: La Différence, 2011. 219 s. (Minos, 81e) ISBN 978-2-7291-1922-5.
1558. [ERBEN, Karel Jaromír]. *Contes traditionnels tchèques*. Přel. Jacques Macé, il. Jean Diego Membrive. Saint-Jean des Mauvrets: Petit pavé, 2011. 83 s. (Des contes pour grandir) ISBN 978-2-84712-284-8.
1559. HAK, Pavel. *Vomito negro: roman* [čes. vyd. Vomito negro, 2013]. Lagrasse: Verdier, 2011. 135 s. 978-2-86432-655-7.
Napsáno ve francouzštině.
1560. HOLAN, Vladimír. *Le chemin du nuage: poème* [Cesta mraku, 1945]. Přel. Lenka Boková, Eurydice Antolin, Xavier Galmiche, Petra James-Křivánková, Jean-Gaspard Páleníček, Tereza Riedlbauchová, Kateřina Silberová. Avignon: Samizdat Pousse-en-terre / Lenka Boková, 2011. 55 s.
1561. HRABAL, Bohumil. *Cours de danse pour adultes et élèves avancés: récit* [Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964]. Přel. Françoise Kérel, předmluvu napsal Milan Kundera. [Paris]: Gallimard, 2011. 112 s. (Du monde entier) ISBN 978-2-07-013254-6.
1562. JANÁČEK, Leoš. *Katia Kabanova: opéra en trois actes* [Káťa Kabanová, 1921]. Na motivy díla Alexandra N. Ostrovského (podle překladu Vincence Červinky), přel. Marie-Elisabeth Ducreux, literární a hudební komentář sepsal André Lischke. 2e éd. Paris: Premières loges, 2011. 110 s. (L'Avant-scène. Opéra, 114) ISBN 978-2-84385-287-9.
Bilingvní vydání.
1563. JEDLIČKA, Josef. *Au milieu du chemin de notre vie* [Kde život náš je v půli se svou poutí, 1994, c1966]. Přel. a poznámkami opatřila Erika Abrams. Lausanne: Noir sur blanc, 2011. 206 s. ISBN 978-2-88250-243-8.
Upřesnění data vydání: cop. 2011, vytisknuto (impr.) 2010.
1564. JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin* [Saturnin, 1942]. Přel. Caroline Vigent, Morgan Corven, il. Adolf Born. Prague: Karolinum, 2011. 255 s. ISBN 978-80-246-1926-2.
1565. KAFKA, Franz. *À la colonie disciplinaire et autres récits* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárnném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Catherine Billmann, Jacques Cellard. Arles: Actes Sud; [Montréal]: Leméac, [2011]. 188 s. (Babel, 352; Intégrale des récits de Kafka, 2) ISBN 978-2-7427-7279-7 (Actes Sud); 978-2-7609-2754-4 (Leméac).
1566. KAFKA, Franz. *Aphorismes* [Aforismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Aforismy, 1968]. Přel. z něm. Guy Fillion, předmluvu napsal Alain Coelho. Édition bilingue. [Nantes]: Joseph K., 2011. 71 s. (Métamorphoses, 5) ISBN 978-2-910686-60-4.
Bilingvní vydání.
1567. KAFKA, Franz. *Un croisement* [Eine Kreuzung, 1931]. Přel. z něm. Catherine Billmann, il. Anna Sommer. [Zürich]: OSL [Œuvre suisse des lectures pour la jeunesse], 2011. 31 s. (Schweizerisches Jugendschriftenwerk, 2390) ISBN 978-3-7269-0588-0.
1568. KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Georges-Arthur Goldschmidt. [Paris]: Points, 2011. 428 s. (Points, 2736) ISBN 978-2-7578-2573-0.
1569. KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Ed. Vincent Guillaume. Namur: Primento, 2011. 24 s. ISBN 978-2-8062-1367-9.
1570. KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Ed. Vincent Guillaume. Bruxelles: LePetitLitteraire.fr, 2011. Online zdroj (HTML). ISBN 978-2-8062-1859-9.
E-kniha.
1571. KAFKA, Franz. *Lettres à Max Brod: 1904-1924* [Max Brod, Franz Kafka: eine Freundschaft, 1989, čes. vyd. Přátelství: korespondence, 1998]. Přel. z něm. Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2011. 473 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque) ISBN 978-2-7436-2204-6.
1572. KAFKA, Franz. *Un médecin de campagne: petits récits* [Ein Landartz, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison. [Praha]: Vitalis, 2011. 103 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 978-80-7253-284-1.
1573. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Paris: Gallimard, 2011. 129 s. (Folio. Classique, 3374) ISBN 978-2-07-041437-6.
1574. KAFKA, Franz. *Œuvres complètes. 3. [Journaux; Lettres à sa famille et à ses amis]*. Ed. Claude David, přel. z něm. Marthe Robert, Claude David, Jean-Pierre Danès. Paris: Gallimard, 2011. XVI, 1695 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 316) ISBN 978-2-07-011084-1.

1575. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Ed. Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent, přel. z něm. Axel Nesme. Paris: Livre de poche, 2011. 285 s. (Le livre de poche) ISBN 978-2-253-15015-2.
1576. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Bernard Lortholary, aktualizovanou bibliografií sestavila Claudine Raboin. Paris: Flammarion, 2011. IX, 305 s. (GF, 1477) ISBN 978-2-08-126644-5.
1577. **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Montigny-le-Bretonneux: Yvelinédition, 2011. 293 s. (Lire délivre) ISBN 978-2-84668-369-2.
1578. **KAFKA, Franz.** *Regard* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Stefan Rodecurt. [Praha]: Vitalis, 2011. 80 s. (Bibliotheca Bohemica) ISBN 978-80-7253-281-0.
1579. **KAFKA, Franz.** *Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Los Gatos: Smashwords Edition, 2011. Online zdroj. ISBN 9782851975690.
E-kniha.
1580. **KOHOUT, Pavel.** *L'heure étoilée du meurtrier* [Hvězdná hodina vrahů, 1995, přel. z něm. verze Sternstunde der Mörder]. Přel. z něm. Isabelle Hausser. [Paris]: Gallimard, 2011. 540 s. (Folio. Policier: thriller, 614) ISBN 978-2-07-043973-7.
1581. **KRAUS, Karl.** *Aphorismes: dires et contre-dires* [Sprüche und Widersprüche, 1909]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2011. 209 s. (Bibliothèque Rivages) ISBN 978-2-7436-2276-3.
1582. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, [2011]. 193 s. (Folio, 2702) ISBN 978-2-07-032801-7.
Napsáno ve francouzštině.
1583. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2011. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 978-2-07-038588-1.
1584. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. [Paris]: Gallimard, 2011. 137 s. (Folio, 3140) ISBN 978-2-07-040583-1.
Napsáno ve francouzštině.
1585. **KUNDERA, Milan.** *Œuvre. I.* Přel. François Kérel, Marcel Aymonin, předmluvu a soupis díla sepsal François Ricard. Édition définitive.
- [Paris]: Gallimard, 2011. XXIV, 1479 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 567) ISBN 978-2-07-011935-6.
- Výbor z díla: *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]; *La plaisirerie* [Žert, 1967]; *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]; *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]; *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]; *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985].
1586. **KUNDERA, Milan.** *Œuvre. II.* Přel. Eva Bloch (L'immortalité), biografie díla François Ricard. Édition définitive. [Paris]: Gallimard, 2011. 1308 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 568) ISBN 978-2-07-011936-3.
- Výbor z díla: *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]; *La lenteur* [La lenteur, 1994]; *L'identité* [L'identité, 1997]; *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]; *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]; *L'art du roman* [L'art du roman, 1986]; *Les testaments trahis* [Les testaments trahis, 1993]; *Le rideau: essai en sept parties* [Le rideau: essai en sept parties, 2005]; *Une rencontre* [Une rencontre, 2009].
1587. **KUNDERA, Milan.** *Une rencontre* [Une rencontre, 2009]. [Paris]: Gallimard, 2011. 241 s. (Folio, 5323) ISBN 978-2-07-044336-9.
Napsáno ve francouzštině.
1588. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2011. 303 s. (Folio, 1702) ISBN 2-07-037702-4.
1589. **LOMOVÁ, Lucie.** *Les sauvages* [Divoši, 2011]. Přel. Marianne Canavaggio, il. Lucie Lomová. [Arles]: Actes Sud, 2011. 151 s. (Actes Sud-l'An 2) ISBN 978-2-7427-9647-2. PMK
Komiks.
1590. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Přel. z něm. Denise Meunier. [Montpellier]: publie.net, 2011. Online zdroj (ePub). ISBN 978-2-8145-0542-1.
E-kniha.
1591. **MÜLLEROVÁ, Lucie.** *Deux amis dans la ville* [Due amici in città, 2011]. Přel. z ital. Florence Camporesi, il. Lucie Müllerová. Anzola dell'Emilia: Passepartout; [Paris]: [diff. Vilo], 2011. [24] s. ISBN 978-88-96023-22-8.
1592. **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. 11ème éd. Paris: Allia, 2011. 56 s. ISBN 978-2-84485-405-6.
1593. **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités: roman. Tome 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980]. Přel.

- z něm. Philippe Jaccottet, připravil Jean-Pierre Cometti podle edice Adolfa Frisé. Nouvelle édition. Paris: Seuil, 2011. 881 s. (Points, P3) ISBN 978-2-7578-0368-4.
- 1594.** MUSIL, Robert. *L'homme sans qualités: roman. Tome 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet, Jean-Pierre Cometti, Marianne Rocher-Jacquin, připravil Jean-Pierre Cometti podle edice Adolfa Frisé. Nouvelle édition. Paris: Seuil, 2011. 1294 s. (Points, P4) ISBN 978-2-7578-0369-1.
- 1595.** NEZVAL, Vítězslav a Jiří VŠETEČKA. *Pražský chodec = A Prague flâneur = Le Passant de Prague = Der Prager Spaziergänger = Pražskij pešechoď* [výběr z: Pražský chodec, 1938]. Přel. do franc. Jean Gaspard Páleníček, autor fotografií Jiří Všetečka. Praha: Martin Dostoupil, 2011. [238] s. ISBN 978-80-904280-2-7.
Multilingvní vydání.
- 1596.** OBŮRKOVÁ, Eva. *Le trésor de Knut le Viking* [Proč Vikingové nemají rohy, 2009]. Přel. Atelier JMC, il. Tomáš Tůma. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2011. 48 s. (Un livre au trésor) ISBN 978-2-203-03819-6.
- 1597.** PACOVSKÁ, Květa. *Alphabet* [Alphabet, 1996]. Il. Květa Pacovská. Paris: Minedition, 2011. 40 s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-146-3.
- 1598.** PATOČKA, Jan. *Aristote, ses devanciers, ses successeurs* [Aristoteles, jeho předchůdci a dědicové: studie z dějin filosofie od Aristotela k Hegelovi, 1964]. Přel. a úvod napsala Erika Abrams. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2011. 471 s. (Bibliothèque des textes philosophiques) ISBN 978-2-7116-2399-0.
- 1599.** PATOČKA, Jan. *Éternité et historicité* [Věčnost a dějinnost in: Negativní platonismus, 1990]. Přel. Erika Abrams. Lagrasse: Verdier, 2011. 155 s. (Philosophie) ISBN 978-2-86432-595-6.
- 1600.** PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Phébus, 2011. 213 s. (Libretto, 32) ISBN 978-2-7529-0631-1.
- 1601.** REYNEK, Bohuslav. *Rybí šupiny = Écailles de poissons* [Rybí šupiny, 1922]. Přel. Xavier Galmiche, il. Josef Čapek. Vyd. 4., ve francouzském překladu 1. Havlíčkův Brod: Petrkov, 2011. 100 s. ISBN 978-80-87595-00-8.
Bilingvní vydání.
- 1602.** RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin*. New York: Parkstone international; [Ivry-sur-Seine]: [diff. Interforum Editis], 2011. 199 s. ISBN 978-1-84484-907-9.
- 1603.** RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin*. New York: Parkstone international, 2011. Online zdroj (PDF, 199 s.). ISBN 978-1-78042-736-2.
E-kniha.
- 1604.** RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin*. New York: Parkstone international, [2011]. Online zdroj (PDF). ISBN 978-1-78042-673-0, 978-1-78042-735-5.
E-kniha.
- 1605.** RILKE, Rainer Maria. *Les cahiers de Malte Laurids Brigge: la découverte hallucinée de Paris, autobiographie et écriture* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briga, 1933]. Přel. z něm. Maurice Betz. [Montpellier]: publie.net, 2011. Online zdroj. (Classiques) ISBN 978-2-8145-0494-3.
E-kniha.
- 1606.** RILKE, Rainer Maria. *Le dit d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Roger Lewinter. Paris: Ivrea, 2011. 61 s. ISBN 978-2-85184-288-6.
- 1607.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., úvod napsal a poznámkami opatřil Claude Porcell, předmluvu napsal Arnaud Cathrine. Paris: Flammarion, 2011. X, 161 s. (GF, 1467) ISBN 978-2-08-125453-4.
- 1608.** RILKE, Rainer Maria. *Les sonnets à Orphée* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Ed. a přel. z něm. Charles Dobzynski. Édition bilingue. Paris: Orizons, 2011. 138 s. (Cardinales) ISBN 978-2-296-08805-4.
Bilingvní vydání.
- 1609.** RŮŽIČKA, Oldřich. *Les moyens de transport* [přel. z angl. verze Time machine: vehicles]. Přel. z angl. Nathalie Vallière. Bois-des-Filion; Québec: Parfum d'encre junior, 2011. 1 sv. (Voyage dans le temps) ISBN 978-2-923708-55-3.
- 1610.** RŮŽIČKA, Oldřich. *La préhistoire* [přel. z angl. verze Time machine: prehistory]. Přel. z angl. Nathalie Vallière. Bois-des-Filion; Québec: Parfum d'encre junior, 2011. 1 sv. (Voyage dans le temps) ISBN 978-2-923708-54-6.
- 1611.** RŮŽIČKA, Oldřich. *Le secret du papyrus de Thot* [Poklad boha Thovta, 2009]. Přel. Atelier JMC, il. Jan Klimeš, Veronika Klímová, Tomáš Tůma. [Bruxelles]; [Paris]: Casterman, 2011. 48 s. (Un livre au trésor) ISBN 978-2-203-03820-2.

1612. SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *Fragments d'un journal infidèle* [čes. vyd. Zlomky nepravého deníku, 2013]. Paris: Harmattan, 2011. 169 s. (Amarante) ISBN 978-2-296-55047-6.
Napsáno ve francouzštině.
1613. SKÁLOVÁ, Alžběta. *L'invitation* [Péta medánek, 2009]. Il. Alžběta Skálová. [Nantes]: MeMo, 2011. 79 s. ISBN 978-2-35289-108-6.
1614. STIFTER, Adalbert. *L'homme sans postérité: roman* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. a doslov napsal Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Phébus, 2011. 147 s. (Libretto, 157) ISBN 978-2-7529-0575-8.
1615. ŠKVORECKÝ, Josef. *Une chouette saison: roman* [Prima sezóna, 1975]. Přel. François Kérel. [Paris]: Gallimard, 2011. 328 s. (Du monde entier) ISBN 978-2-07-012634-7.
1616. TŮMA, Tomáš. *L'Égypte et ses mystères* [čes. vyd. Tajemství Egypta, 2012, přel. z angl. verze Ancient Egypt]. Přel. z angl. Sabine Minssieux, il. Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2011. [30] s. ISBN 978-2-84196-840-4.
1617. TŮMA, Tomáš. „Graviton“: *journal de bord d'un fabuleux voyage autour du monde* [Graviton: palubní deník z cesty kolem světa v létajícím stroji Alfonse Cailleteta, 2009]. Přel. z angl. Tania Capron, il. Tomáš Tůma. [Gennevilliers]: Prisma, 2011. 63 s. ISBN 978-2-8104-0180-2.
1618. TŮMA, Tomáš. „Nautilus“: *journal de bord d'un fabuleux voyage au fond des océans*. Přel. z angl. Tania Capron, il. Tomáš Tůma. [Gennevilliers]: Prisma, 2011. 61 s. ISBN 978-2-8104-0179-6.
1619. TŮMA, Tomáš. *Rome et les gladiateurs* [přel. z angl. verze The gladiators]. Přel. z angl. Sabine Minssieux, il. Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2011. [30] s. ISBN 978-2-84196-839-8.
1620. URBAN, Miloš. *Les Sept-Églises* [Sedmikostelí: gotický román z Prahy, 1999]. Přel. Barbora Faure. Vauvert: Au diable vauvert, 2011. 478 s. ISBN 978-2-84626-197-5.
Upřesnění data vydání: cop. 2011, povinný výtisk (DL) 2010, vytisknutí (impr.) 2010.
1621. VLADISLAV, Jan. *Songes et poèmes en prose* [Sny a malé básně v próze, 1990]. Přel. Xavier Galmiche ve spolupráci s autorem. Paris: Rehauts, 2011. 103 s. ISBN 978-2-917029-12-1. PMK

2012

1622. BROD, Max. *L'astronome qui trouva Dieu: roman* [Tycho Brahes Weg zu Gott, 1915]. Přel. z něm. Georges Lacheteau, předmluvu napsal André Thérive. Paris: Nouvelles éditions latines, 2012. 302 s. (Les maîtres étrangers) ISBN 978-2-7233-9902-9.
1623. BUDÍK, Arnošt a Lubomír KERNDL. *Tři v plném slunci = Trois en plein soleil: tři základní sloupy surrealismu poesie, lásky a svobody v básních Arnošta Budíka a Lubomíra Kerndla*. Il. Henry Le Jeune. Třebíč: Amaprint Kerndl, [2012]. [18] s. (Zenith) ISBN 978-80-904496-8-8.
Bilingvní vydání. Biblio filie.
1624. ČAPEK, Karel. *La guerre des salamandres* [Válka s mloky, c1936]. Přel. Claudia Ancelot. Chêne-Bourg: La Baconnière, 2012. 309 s. (Ibolya Virág) ISBN 978-2-940431-08-3.
1625. ČAPEK, Karel. *La guerre des salamandres* [Válka s mloky, 1945, c1936]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Cambourakis, 2012. 380 s. ISBN 978-2-916589-99-2.
1626. ČAPEK, Karel. *Récits apocryphes* [Kniha apokryfů, 1945]. Přel. Marlyse Poulette, předmluvu napsal Marcel Aymonin. Lausanne; Paris: L'Âge d'homme, 2012. 197 s. (Archipel slave, 16) ISBN 978-2-8251-4190-8.
1627. HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. [Paris]: Gallimard, 2012. 365 s. (Folio, 676) ISBN 978-2-07-036676-7.
1628. HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvěik: un extrait* [Osudy dobrého vojáka Švejka, 1921–1923]. Doslov napsal Jean-Michel Ribes. Paris: Autrement, 2012. 120 s. (Littératures / La Grande Guerre)
1629. HORÁČEK, Petr. *Ferdinand et Joséphine* [Jonathan & Martha, 2012, čes. vyd. Marta a Jonatán, 2018]. Přel. z angl. Laurence Lenglet, il. Petr Horáček. Paris: Phaidon, 2012. 40 s. ISBN 978-0-7148-6464-8.
1630. JEŽKOVÁ, Alena. *Le ciel tchèque* [České nebe, 2012]. Přel. Artlingua, il. Dora Čančíková, autor fotografií Jiří Chalupa. Praha: Práh, 2012. 93 s. ISBN 978-80-7252-373-3.
1631. KAFKA, Franz. *Amerika, ou, Le disparu* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Lortholary. [Paris]: Flammarion, 2012. 341 s. (GF, 501) ISBN 978-2-0812-9453-0.
1632. KAFKA, Franz. *Au bagne et autres proses* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; et al.]. Přel. z něm. Jean Carrive. [Toulon]: Nerthe, 2012. 102 s. (La petite classique) ISBN 978-2-916862-30-9.

1633. **KAFKA, Franz.** *Cahiers in-octavo: (1916–1918)* [Die acht Oktavhefte in: Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953]. Přel. z něm. Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2012. 248 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 742) ISBN 978-2-7436-2332-6.
1634. **KAFKA, Franz.** *En tout, je n'ai pas fait mes preuves: choix de correspondances*. Ed. a přel. z něm. Claude Le Manchec. Paris: Eclat, 2012. 125 s. (Éclats) ISBN 978-2-84162-286-3.
1635. **KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Ed. Vincent Guillaume. Brussels; [Namur]: Primento Digital, 2012. Online zdroj (29 s.). ISBN 978-2-8062-1859-9.
E-kniha.
1636. **KAFKA, Franz.** *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Didier Debord. [Prague]: Vitalis, 2012. 95 s. ISBN 978-80-7253-346-6.
1637. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Jocelyne Hubert, přel. z něm. Jean-Jacques Briu, úvod napsala Jocelyne Hubert. Nouvelle traduction inédite. [Paris]: Magnard, 2012. 118 s. (Classiques & contemporains: lycée, 133) ISBN 978-2-210-75569-7.
1638. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. **BRAND, Karl.** *La rétro-métamorphose de Gregor Samsa* [Rückverwandlung des Gregor Samsa]. Přel. z něm. Didier Debord, il. Karel Hruška. [Praha]: Vitalis, 2012. 120 s. ISBN 978-80-7253-343-5.
1639. **KAFKA, Franz.** *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. a doslov napsal Guillaume Métayer. Paris: Sillage, 2012. 45 s. ISBN 979-10-91896-00-9.
1640. **KLEINOVÁ, Pavla, Veronika KOPEČKOVÁ** (psáno Veronica KOPEČKOVÁ) a **Tomáš TŮMA.** *Le monde merveilleux des avions* [Báječný svět letadel, 2012]. Přel. Lucile Galliot, il. Pavla Kleinová, Veronika Kopečková, Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2012. [12] s. ISBN 978-2-84196-909-8.
1641. **KLEINOVÁ, Pavla, Veronika KOPEČKOVÁ** (psáno Veronica KOPEČKOVÁ) a **Tomáš TŮMA.** *Le monde merveilleux des voitures* [Báječný svět aut, 2012]. Přel. Lucile Galliot, il. Pavla Kleinová, Veronika Kopečková, Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2012. 16 s. ISBN 978-2-84196-910-4.
1642. **KLÍMA, Ladislav.** *Je suis la volonté absolue: autobiographie(s)* [Jsem Absolutní Vůle, 1981]. Ed. a přel. Erika Abrams, doslov napsal Jan Patočka. Paris: La Différence, 2012. 330 s. (Lire et relire) ISBN 978-2-7291-1990-4.
Výbor z díla.
1643. **KLÍMA, Ladislav.** *Les souffrances du prince Sternenhoch: roman grotesque* [Utrpení knížete Sternenhocha, 1928]. Přel. Erika Abrams. Nouvelle édition revue et corrigée. Paris: La Différence, 2012. 253 s. (Minos, 91) ISBN 978-2-7291-1991-1.
1644. **KRÁL, Petr.** *Cahiers de Paris: journal 1968-2006* [čes. vyd. Pařížské sešity, 2013]. [Paris]: Flammarion, 2012. 279 s. ISBN 978-2-0812-5328-5.
Napsáno ve francouzštině.
1645. **KRAUS, Ivan.** *Le numéro au ciel = Číslo do nebe* [Číslo do nebe, 1984]. Přel. Thierry Neufville. Vyd. v dvojjazyčné verzi 1. Praha: Garamond, 2012. 211 s. ISBN 978-80-7407-139-3.
Bilingvní vydání.
1646. **KUNDERA, Milan.** *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. Paris: Gallimard, 2012. 193 s. (Folio, 2702) ISBN 978-2-07-032801-7.
Napsáno ve francouzštině.
1647. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]. Přel. Eva Bloch, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2012. 535 s. (Folio, 2447) ISBN 978-2-07-038588-1.
1648. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2012. 475 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
1649. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. Paris: Gallimard, 2012. 393 s. ISBN 978-2-07-078437-0.
1650. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2012. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 978-2-07-040273-1.
Napsáno ve francouzštině.
1651. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. [Paris]: Grand livre du mois, 2012. 365 s. ISBN 978-2-286-09056-2.
1652. **KUNDERA, Milan.** *La plisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2012. 484 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.

1653. **KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie: roman* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. [Paris]: Gallimard, 2012. 403 s. ISBN 978-2-07-013954-5.
1654. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2012. 290 s. ISBN 9782070136131.
1655. **KUNDERA, Milan.** *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2012. 322 s. (Folio, 2703) ISBN 978-2-07-041434-5.
Napsáno ve francouzštině.
1656. **KUNDERA, Milan.** *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2012. 353 s. (Folio, 1043) ISBN 978-2-07-037043-6.
1657. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2012. 473 s. (Folio, 834) ISBN 978-2-07-036834-1.
1658. **LÁZŇOVSKÝ, Michal.** *Le mensonge; suivi de Alma et Franz ou L'excursion en montagne: théâtre* [Lhaní, 1993]. Přel. Frédérique Smetana, Maxime Forest. [Paris]: Acoria, 2012. 93 s. ISBN 978-2-35572-094-9.
1659. **LUSTIG, Arnošt.** *La danseuse de Varsovie: prière pour Katarzyna Horowitz: roman* [Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou, 1964]. Přel. Erika Abrams. Paris: Galaade, 2012. 211 s. ISBN 978-2-35176-177-9.
1660. **LUSTIG, Arnošt.** *Elle avait les yeux verts: roman* [Krásné zelené oči, 2000]. Přel. Erika Abrams. Paris: Librairie générale française; Galaade, 2012. 350 s. (Le livre de poche, 32722) ISBN 978-2-253-16930-7.
1661. **MEAS, Alena.** *Piliers = Pilíře.* Přel. z franc. Alena Meas, Tereza Riedlbauchová, předmluvu napsal Jean-Pierre Lemaire, autor fotografií Věroslav Škrabánek. Praha: Literární salon; Saint-Mammès: À verse, 2012. 87 s. (Bilingva; Ajour) ISBN 978-80-904437-7-8 (Literární salon); 978-2-9537417-5-9 (À verse).
Bilingvní vydání.
1662. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. [Paris]: YouScribe, [2012]. Online zdroj. (Roman. Classiques YouScribes) ISBN 9782820608840, 9783843804424.
E-kniha.
1663. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe et le parapluie* [Krtek a paraplíčko, 1991]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement; Issy-les-Moulineaux: Arte, 2012. [34] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-3078-6.
Upřesnění data vydání: cop. 2012, vytisknuto (impr.) 2011.
1664. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *La petite taupe fête Noël* [Krtek a Vánoce in: Krtek v zimě, 1998]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement; Issy-les-Moulineaux: Arte, 2012. [34] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-3079-3.
1665. **MÜLLEROVÁ, Lucie.** *Défense de circuler* [Nuovo arrivo in città, 2012]. Přel. z ital. Florence Camporesi, il. Lucie Müllerová. Anzola dell'Emilia: Passepartout; [Paris]: [diff. Vilo], 2012. [32] s. ISBN 978-88-95799-71-1.
1666. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Classé sans suite* [Ad acta, 2006]. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Allia, 2012. 175 s. ISBN 978-2-84485-432-2.
1667. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Hier et après-demain: propos de cinq survivants* [Dnes a pozítří: rozhovor pěti přeživších, 2012]. Přel. Benoît Meunier, Patrik Ouředník. Paris: Allia, 2012. 126 s. ISBN 978-2-84485-576-3.
1668. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Hier et après-demain: propos de cinq survivants* [Dnes a pozítří: rozhovor pěti přeživších, 2012]. Přel. Benoît Meunier, Patrik Ouředník. Paris: Allia, 2012. Online zdroj (126 s.). ISBN 978-2-84485-618-0.
E-kniha.
1669. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Le silence aussi* [Dům bosého, 2004]. Přel. Benoît Meunier. Paris: Allia, 2012. 76 s. ISBN 978-2-84485-433-9.
1670. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Le silence aussi* [Dům bosého, 2004]. Přel. Benoît Meunier. Paris: Allia, 2012. Online zdroj (76 s.). ISBN 978-2-84485-620-3.
E-kniha.
1671. **PACOVSKÁ, Květa.** *Alphabet* [Alphabet, 1996]. Il. Květa Pacovská. [Paris]: Minedition, 2012. [34] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-146-3.
1672. **PACOVSKÁ, Květa.** *L'invitation* [L'invitation, 2012]. Il. Květa Pacovská. Paris: Grandes personnes, 2012. [20] s. ISBN 978-2-36193-152-0.
1673. **PECHOVÁ, Ladislava.** *Zelené prasátko = The green piggy = Le porcelet vert.* Přel. do franc. Marcela Kasalová, přel. do angl. a il. Ladislava Pechová. Praha: Fragment, 2012. 67 s. ISBN 978-80-253-1420-3.
Multilingvní vydání.

1674. PERUTZ, Leo. *Le tour du cadran* [Zwischen neun und neun, 1918, čes. vyd. Od devíti do devíti, 1924]. Přel. z něm. Jean-Jacques Pollet. [Paris]: C. Bourgois, 2012. 247 s. (Titres, 155) ISBN 978-2-267-02337-4.
1675. POLÁČEK, Karel. *Les hommes hors-jeu* [Muži v offsidu, 1931]. Přel. Martin Daneš. Paris: Non lieu; Prague: Karolinum, 2012. 270 s. ISBN 978-2-35270-146-0 (Non lieu); 978-80-246-2191-3 (Karolinum). PMK
1676. RILKE, Rainer Maria. *Auguste Rodin* [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946]. Přel. z něm. Catherine Caron. Rennes: Part commune, 2012. 125 s. ISBN 978-2-84418-021-6.
1677. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Ed. Dorian Astor, spolupracoval Alain Jaubert, přel. z něm. Marc B. de Launay. [Paris]: Gallimard, 2012. 155 s. (Folio plus classiques, 59) ISBN 978-2-07-032163-6.
1678. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. [S. l.]: Levoir, 2012. 126 s. (Les oubliés du Nobel, 13) ISBN 978-989-682-237-8.
Bilingvní vydání.
1679. RILKE, Rainer Maria. *Notes sur la mélodie des choses = Notizen zur Melodie der Dinge* [Notizen zur Melodie der Dinge]. Přel. z něm. Bernard Pautrat. 8. ed. Paris: Allia, 2012. 63 s. ISBN 978-2-84485-275-5.
Bilingvní vydání.
1680. RILKE, Rainer Maria. *Les roses = Die Rosen* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937]. Přel. z franc. Yvonne Goetzfried, doslov napsal Ulrich Fülleborn. Neuausg., zweisprachige Ausg. Cadolzburg: Ars vivendi, 2012. 94 s. ISBN 978-3-86913-179-5.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
1681. RILKE, Rainer Maria. *Les sonnets à Orphée* [Die Sonette en Orpheus, 1923]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Charles Dobzynski. Paris: Orizons, 2012. Online zdroj (140 s.). (Cardinales) ISBN 978-2-296-47826-8 (PDF), 978-2-296-67658-9 (ePub).
E-kniha. Bilingvní vydání.
1682. RILKE, Rainer Maria a Monique SAINT-HÉLIER. „J'ai tant à vous dire, qu'un seul jour n'y suffira pas“: correspondance 1923-1926. Ed. Sylvie Ravussin, pod vedením Daniela Maggetti. Carouge-Genève: Zoé, 2012. 105 s. ISBN 978-2-88182-856-0.
Výbor z korespondence.
1683. RUDIŠ, Jaroslav. *La fin des punks à Helsinki: roman* [Konec punku v Helsinkách, 2010]. Přel. Caroline Vigent, Morgan Corven. Paris: Books éditions, 2012. 347 s. ISBN 978-2-36608-002-5.
1684. RŮŽIČKA, Oldřich. *La préhistoire: la machine à voyager dans le temps* [přel. z angl. verze Time machine: prehistory]. Přel. z angl. Tania Capron. Paris: Prisma, 2012. [72] s. (La machine à voyager dans le temps) ISBN 978-2-8104-0213-7.
1685. RŮŽIČKA, Oldřich. *Les secret des trois templiers: arrêtez-vous un moment pour écouter l'histoire que je vais vous conter...* [čes. vyd. Pod písahou TREs, 2015, přel. z angl. verze The mystery of Tres]. Přel. z angl. Tania Capron, il. Jan Klimeš. [S. l.]: Prisma, 2012. 60 s. ISBN 978-2-8104-0230-4.
1686. RŮŽIČKA, Oldřich. *Les transports: la machine à voyager dans le temps* [přel. z angl. verze Time machine: inventions: vehicles]. Přel. z angl. Tania Capron. [S. l.]: Prisma, 2012. [72] s. (La machine à voyager dans le temps) ISBN 978-2-8104-0214-4.
1687. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *La conférence des oiseaux* [The conference of the birds, 2011, čes. vyd. Ptačí sněm, 2011]. Na motivy perské pohádky Farida Ud-Din Attara, přel. z angl. Jacob Bromberg, Marine Ninaud, il. Petr Sís. Paris: Martinière, 2012. [156] s. ISBN 978-2-7324-5245-6.
1688. SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Madlenka star du foot* [Madlenka soccer star, 2010]. Přel. z angl. Camille Paul, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2012. [32] s. ISBN 978-2-246-78694-8.
1689. STIFTER, Adalbert. *Le cachet* [Das alte Siegel, 1843]. Přel. z něm. Sibylle Muller. Belval: Circé, 2012. 117 s. ISBN 978-2-84242-322-3.
1690. ŠKVORECKÝ, Josef. *Miracle en Bohême* [Mirákl: politická detektivka, 1972]. Přel. Claudia Ancelot, předmluvu napsal Milan Kundera (přel. Petr Král). [Paris]: Gallimard, 2012. XV, 405 s. (L'imaginaire, 624) ISBN 978-2-07-013677-3.
1691. TOPOL, Jáchym. *L'atelier du diable* [Chladnou zemí, 2009]. Přel. Marianne Canavaggio. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2012. 168 s. ISBN 978-2-88250-278-0.
1692. TSCHUPPIK, Karl. *Élisabeth: impératrice d'Autriche* [Elisabeth: Kaiserin von Österreich, 1929, čes. vyd. Alžběta Rakouská, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison. Prague: Vitalis, 2012. 79 s. ISBN 978-80-7253-360-2.
1693. TŮMA, Tomáš. *Le château fort au Moyen Âge* [Středověký hrad, 2012, přel. z angl. verze Medieval castles]. Přel. z angl. Sabine Minssieux, il. Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2012. [30] s. ISBN 978-2-84196-874-9.

1694. TŮMA, Tomáš. *Mayas, Aztèques et Incas* [přel. z angl. verze Maya, Aztecs and Incas]. Přel. z angl. Sabine Minssieux, il. Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2012. [30] s. ISBN 978-2-84196-875-6.

2013

1695. BINAR, Vladimír. *La mousse du Chinois* [Číňanova pěna, 2011]. Přel. Jacques Macé. Paris: Non lieu, 2013. 207 s. (Collection à la marge) ISBN 978-2-35270-171-2. PMK
1696. BLONDEL, Marc, Gérard CHALIAND, Philippe DAGEN et al., eds. *Guerres & révolutions, 1914–1924: 8 écrivains racontent*. Předmluvu napsala Camille Saint-Jacques. Paris: Autrement, 2013. 8 sv. (1914–1924, 1) ISBN 978-2-7467-3602-3.
Antologie: Jaroslav Hašek (*Le brave soldat Chvěik* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923], rozhovor napsal Jean-Michel Ribes); Franz Werfel (*Les quarante jours de Musa Dagh* [Die vierzig Tage des Musa Dagh, 1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934], rozhovor napsal Yves Ternon).
1697. BŘEZINA, Otokar. *Moje matka: ve čtrnácti jazycích = Mia patrino: en dek kvar lingvoj* [Moje matka in: Tajemné dálky, 1895]. Ed. Viktor Dvořák, Miroslav Malovec, přel. do franc. Hanuš Jelínek. Svitavy: Český esperantský svaz; Jaroměřice nad Rokytnou: Společnost Otokara Březiny, 2013. 39 s. ISBN 978-80-260-4386-7.
Multilingvní vydání.
1698. ČAPEK, Karel. *Dachenka, ou, La vie d'un bébé chien: écrit, dessiné, enduré par l'auteur à l'attention des enfants* [Dášeňka, čili, Život štěněte, 1933]. Přel. Anna Arnaudiès, Jacques Arnaudiès. Paris: Sonneur, 2013. 75 s. ISBN 978-2-916136-60-8.
1699. ČAPEK, Karel. *R.U.R.: Rossum's universal robots: drame collectif en un prologue de comédie en trois actes* [R.U.R., 1920]. Přel. Jan Rubeš, předmluvu napsala Brigitte Munier. Paris: La Différence, 2013. 219 s. (Minos, 81) ISBN 978-2-7291-1922-5.
1700. ČAPEK, Karel. *La vie et l'œuvre du compositeur Foltýn* [Život a dílo skladatele Foltýna, 1939]. Přel. François Kérel. Paris: Sillage, 2013. 125 s. ISBN 979-10-91896-15-3.
1701. ČECHURA, Rudolf. *Médor le maxichien* [Maxipes Fík, 1977]. Přel. Kristýna Matysová, Aurélie Rouget-Garma, il. Jiří Salamoun. Genève: Joie de lire, 2013. 40 s. ISBN 978-2-88908-175-2. PMK

1702. ČERNÍK, Zbyněk. *Ursin et Ursulin* [Malá medvědí knížka, 2009]. Přel. Xavier Galmiche, il. Alžběta Skálová. [Nantes]: MeMo, 2013. 93 s. ISBN 978-2-35289-177-2.
1703. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Panache, l'écureuil* [Panache, l'écureuil, 1934, čes. vyd. Čtverák, malý veverčák, 1939]. Il. Rojan [=Feodor Rojankowsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2013. 35 s. (Albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-14-1.
Napsáno ve francouzštině.
1704. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. Paris: Flammarion, 2013. 28 s. (Les albums du Père Castor) ISBN 978-2-08-131248-7.
Napsáno ve francouzštině.
1705. HEJDA, Zbyněk. *Séjour au sanatorium* [Pobyt v sanatoriu, 1993]. Přel. Erika Abrams. Les Cabannes: Fissile, 2013. [10] s. (Maigre, 15; Háček, 3) ISBN 978-2-916164-69-4.
1706. HORÁČEK, Petr. *Une pomme dans un trou de souris* [A new house for mouse, 2004, čes. vyd. Nový domek pro myšku, 2012]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2013. 1 sv. (Grandir avec Nathan) ISBN 978-2-09-250422-2.
1707. HRABAL, Bohumil. *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 2013. 286 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-10608-2.
1708. CHOPIN, Jules, ed. *Veillées de Bohême: florilège des grands conteurs tchèques* [Jan Neruda, Jaroslav Vrchlický, Jakub Arbes, Alois Jirásek, J. s. Machar, Ruzena Svobodová]. Lyon: Bibliothèque Diderot de Lyon, 2013. Online zdroj (PDF, 241 s.).
Reprodukce *Veillées de Bohême* z roku 1927. Antologie textů: Jakub Arbes (*Le sang qui rajeunit; Le cerveau de Newton*); Alois Jirásek (*Le rosaire d'or*); Josef Svatopluk Machar (*La journée du 21 juin 1621*); Jan Neruda (*Un mauvais sujet; Légende montagnarde; Le carillon de N-D-de-Lorette; Le sensible Madame Rusova*); Jaroslav Vrchlický (*Le violon du Tzigane; Le trois cavaliers*); Růžena Svobodová (*Un ami*). E-kniha.
1709. JANÁČEK, Leoš. *La Petite Renarde rusée: opéra en trois actes: 1924 = Příhody lišky Bystroušky* [Příhody lišky Bystroušky, 1924]. Na motivy knihy Rudolfa Těsnohlídka, přel. Jean Spenlehauer. Lyon: Opéra national de Lyon, 2013. 191 s. ISBN 978-2-84956-075-4.
Bilingvní vydání.
1710. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2013. 129 s. (Folio, 3374) ISBN 978-2-07-041437-6.

- 1711.** **KAFKA, Franz.** *La muraille de Chine* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Ed., přel. z něm. a úvod napsal Stéphane Rilling. Paris: Aux forges de Vulcain, 2013. 89 s. (Collection Littératures: domaine étranger, 19) ISBN 978-2-919176-25-0.
- 1712.** **KLAS, Dan.** *Co je pro mně život = Caractérisation de notre vie*. Paris: Books on demand, 2013. 100 s. ISBN 978-2-322-03302-7.
Bilingvní vydání.
- 1713.** **KLEINOVÁ, Pavla a Tomáš TŮMA.** *Le monde merveilleux des motos* [přel. z angl. verze The wonderful world of motorcycles]. Přel. z angl. Lucile Galliot, il. Pavla Kleinová, Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2013. [12] s. ISBN 978-2-84196-966-1.
- 1714.** **KLEINOVÁ, Pavla, Veronika KOPEČKOVÁ** (psáno Veronica KOPEČKOVÁ) a **Tomáš TŮMA.** *Le monde merveilleux des bateaux* [přel. z angl. verze The wonderful world of ships]. Přel. z angl. Lucile Galliot, il. Pavla Kleinová, Veronika Kopečková, Tomáš Tůma. Paris: Quatre fleuves, 2013. [22] s. ISBN 978-2-84196-967-8.
- 1715.** **KLÍMA, Ladislav.** *Contre la propreté* [Proti čistotě in: Traktáty a diktáty, 1922]. Přel. Erika Abrams. Les Cabannes: Fissile, 2013. [6] s. (Maigre, 14; Háček, 2) ISBN 978-2-916164-68-7.
- 1716.** **KRAUS, Ivan.** *Ma mère et l'administration = Moje matka a úřady* [výběr z: Číslo do nebe, 1984]. Přel. Thierry Neufville. Praha: Garamond, 2013. 209 s. ISBN 978-80-7407-155-3.
Bilingvní vydání.
- 1717.** **KUNDERA, Milan.** *L'identité* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2013. 220 s. (Folio, 3327) ISBN 978-2-07-041176-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 1718.** **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2013. 236 s. (Folio, 4155) ISBN 978-2-07-030610-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 1719.** **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2013. 475 s. (Folio) ISBN 978-2-07-038165-4.
- 1720.** **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2013. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 978-2-07-037831-9.
- 1721.** **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs: roman* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Paris: Gallimard, 2013. 460 s. ISBN 978-2-07-012390-2.
- 1722.** **MAIGNÉ, Carole, ed.** *Formalisme esthétique: Prague et Vienne au XIX^e siècle*. Texty z čes. přel. Xavier Galmiche, z něm. přel. Céline Trautmann-Waller. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2013. 288 s. (Essais d'art et de philosophie) ISBN 978-2-7116-2481-2.
Antologie, z českých autorů: Josef Durdík (*L'esthétique générale* [ukázka z: Všeobecná aesthetika, 1875]); Otakar Hostinský (*Le beau musical et l'œuvre d'art totale du point de vue de l'esthétique formelle* [ukázka z: Das Musikalisch-Schöne und das Gesamtkunstwerk vom Standpunkte der formalen Aesthetik, 1877]); Otakar Zich (*L'évaluation esthétique et artistique* [Hodnocení esthetické a umělecké in: Česká mysl 16, 1917]). Upřesnění data vydání: cop. 2012, vytisknuto (impr.) 2013.
- 1723.** **MATOUŠEK, Ivan.** *La célébration* [Oslava, 2009]. Přel. Erika Abrams. Lausanne; [Paris]: Noir sur blanc, 2013. 167 s. ISBN 978-2-88250-295-7.
Upřesnění data vydání: cop. 2013, povinný výtisk (DL) 2013, vytisknuto (impr.) 2012.
- 1724.** **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *Le tour du monde de la petite taupe* [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement jeunesse; Issy-les-Moulineaux: Arte, 2013. [84] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-3353-4.
- 1725.** **MUSIL, Robert.** *L'homme sans qualités: roman. Tome 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet, Jean-Pierre Cometti, Marianne Rocher-Jacquin, připravil Jean-Pierre Cometti podle edice Adolfa Frisé. Nouvelle édition. Paris: Points, 2013. 1294 s. (Points, P4) ISBN 978-2-7578-0369-1.
- 1726.** **MUSIL, Robert.** *Œuvres pré-posthumes* [Nachlass zu Lebzeiten, 1978, c1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991]. Přel. z něm. Philippe Jaccottet. Paris: Seuil; Points, 2013. 178 s. (Points. Signatures; Points, 3107) ISBN 978-2-7578-3640-8.
- 1727.** **OUREDNIK, André.** *Contes suisses*. Genève: Encre fraîche, 2013. 179 s. ISBN 978-2-9700745-7-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 1728.** **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Marianne Canavaggio. 11e éd. Paris: Allia, 2013. 151 s. ISBN 978-2-84485-139-0.

1729. PECKA, Karel. *Passage* [Pasáž, 1976]. Přel. Barbora Faure. Paris: Cambourakis, 2013. 173 s. (Literatura) ISBN 978-2-36624-029-0.
1730. PERUTZ, Leo. *Le Judas de Léonard: roman* [Der Judas des Leonardo, 1959]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Libretto, 2013. 195 s. (Libretto, 127) ISBN 978-2-7529-0953-4.
1731. RILKE, Rainer Maria. *Deux histoires pragoises* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2013. 171 s. (L'imaginaire, 646) ISBN 978-2-07-014246-0.
1732. RILKE, Rainer Maria. *Histoires pragoises; suivi de Le testament* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908; Das Testament, 1974]. Přel. z něm. Maurice Betz, Hélène Zylberberg, Louis Desportes, Philippe Jaccottet, předmluvu napsali Lionel Richard, Ernst Zinn. [Paris]: Seuil; Points, 2013. 208 s. (Points. Signatures, 3106) ISBN 978-2-7578-3639-2.
1733. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Bernard Grasset, Rainer Biemel, doslov napsal Bernard Grasset (Réflexions sur la Vie créatrice). Paris: Grasset, 2013. 147 s. ISBN 978-2-246-00470-7.
1734. RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète; suivi de Le poète et Le jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; Über den Dichter; Über den jungen Dichter, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Marc Buhot de Launay. [Paris]: Gallimard, 2013. 177 s. (Poésie, 270) ISBN 978-2-07-032788-1.
Bilingvní vydání.
1735. RILKE, Rainer Maria. *La mélodie de l'amour et de la mort du cornette Christoph Rilke = Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Kříštofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Roland Crastes de Paulet. Paris: Allia, 2013. 63 s. ISBN 978-2-84485-615-9.
Bilingvní vydání.
1736. RILKE, Rainer Maria. *Notes sur la mélodie des choses* [Notizen zur Melodie der Dinge]. Přel. z něm. Bernard Pautrat. Paris: Allia, 2013. Online zdroj (HTML, 63 s.). ISBN 978-2-84485-733-0.
E-kniha. Bilingvní vydání.
1737. RILKE, Rainer Maria. *Poupées*. BAUDELAIRE, Charles. *La morale du joujou*. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Arcueil; Paris: Payot & Rivages, 2013. 88 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque, 803) ISBN 978-2-7436-2640-2.
Obsahuje: *Samskola* [Samskola, 1905]; *Les poupées de cire de Lotte Pritzel* [Puppen: zu den Wachs-Puppen von Lotte Pritzel, 1914]; *Mitsou* [Mitsou, 1921].
1738. RILKE, Rainer Maria. *Poupées*. BAUDELAIRE, Charles. *La morale du joujou*. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Arcueil; Paris: Payot & Rivages, 2013. Online zdroj (88 s.). (Rivages poche. Petite bibliothèque, 803) ISBN 978-2-7436-2641-9 (ePub).
E-kniha.
1739. RILKE, Rainer Maria. *La vie de Marie* [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009]. Přel. z něm. Claire Lucques. [Paris]: Arfuyen, 2013. 87 s. (Les carnets spirituels, 85) ISBN 978-2-84590-182-7.
Bilingvní vydání.
1740. SANEROVA, Hana [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *Les ombres et les miroirs: roman*. Paris: Bruyère, 2013. 192 s. ISBN 978-2-7500-0907-6.
Napsáno ve francouzštině.
1741. STEJSKAL, Martin. *Prague insolite et secrète* [čes. vyd. Nevšední a tajemná Praha, 2014]. Versailles: Jonglez, 2013. 253 s. (Les guides écrits par les habitants) ISBN 978-2-36195-019-4.
1742. STIFTER, Adalbert. *Les grands bois* [Der Hochwald, 1841, čes. vyd. Hvozd in: Tichý hlas, 1942]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Henri Thomas. [Paris]: Gallimard, 2013. 156 s. (L'imaginaire, 649) ISBN 978-2-07-014328-3.
1743. VACULÍK, Ludvík. *Les cobayes* [Die Meerschweinchen, 1971, čes. vyd. Morčata, 1977]. Přel. a předmluvu napsali Alex Bojar, Pierre Schumann-Aurycourt, il. Jérémie Boulard Le Fur, doslov napsala Marion Ranoux. Paris: Attila, 2013. 228 s., [15] s. ISBN 978-2-917084-54-0.
Upřesnění data vydání: cop. 2013, povinný výtisk (DL) 2013, vytištění (impr.) 2012.
1744. VOJTKOVÁ, Julie. *Co si vyprávějí...* Přel. do franc. Jana Pěšinková, do něm. Dita Staňková, do angl. Petr Kovařík, il. Julie Vojtková. Břeclav: Vojtková Jitka; Nakladatelství 99, 2013. 63 s. ISBN 978-80-904376-3-0.
Multilingvní vydání.
1745. WAGNEROVÁ, Magdalena. *Légendes du vieux Prague* [Pověsti staré Prahy, 2007]. Přel. Alan Beguin. Praha: Plot, 2013. 126 s. (Kořeny, 5) ISBN 978-80-7428-173-0.
1746. WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. [Paris]: Grand livre du mois, 2013. 256 s. ISBN 978-2-286-08539-1.

- 1747.** WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. Paris: Belfond, 2013. 256 s. ISBN 978-2-7144-5479-9.
- 1748.** WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. Paris: Belfond, 2013. Online zdroj (ePub, 256 s.). ISBN 978-2-7144-5568-0.
E-kniha.
- 1749.** WERNISCH, Ivan. *Hlava na stole = La tête sur la table* [Hlava na stole, 2005]. Přel. Virginie Béjot. Praha: KANT; Aula, 2013. 123 s. (Literární kabinet, 7) ISBN 978-80-7437-090-8 (KANT); 978-80-86751-17-7 (Aula). **PMK**
Bilingvní vydání.
- 1750.** ZÁMEČNÍK, Stanislav. *C'était ça, Dachau: 1933-1945* [To bylo Dachau, 2003]. Přel. Sylvie Graffard. [Bruxelles]: Fondation internationale de Dachau; Paris: Cherche midi, 2013. 462, 24 s. obr. příl. (Collection Documents. Témoignage) ISBN 978-2-7491-3080-4.
- 2014**
- 1751.** BENDA, Václav. *La polis parallèle: et autres essais: 1978-1989* [Noční kádrový dotazník a jiné boje, 2009]. Přel. Erika Abrams. Paris: Desclée de Brouwer, 2014. 184 s. ISBN 978-2-220-06636-3.
- 1752.** BINAR, Vladimír. *La mousse du Chinois* [Číňanova pěna, 2011]. Přel. Jacques Macé. Paris: Non Lieu, 2014. 207 s. (À la marge) ISBN 978-2-35270-171-2. **PMK**
- 1753.** COMMÈRE, Pascal, ed. *Petr Král.* [Montreuil-sur-Brèche]: Éd. des Vanneaux, 2014. 347, [16] s. (Présence de la poésie) ISBN 978-2-916071-99-2.
Výbor z poezie P. Krále.
- 1754.** ČAPEK, Karel. *La fabrique d'absolu* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Jiřina Danès, Jean Danès, překlad revidoval André Ouredník, il. Josef Čapek. Genève: La Baconnière, 2014. 293 s. (Ibolya Virág) ISBN 978-2-940431-24-3.
- 1755.** ČECHURA, Rudolf. *Sacré Médor!* [Maxipes Fík, 1977]. Přel. Benoît Meunier, il. Jiří Šalamoun. Genève: Joie de lire, 2014. 44 s. ISBN 978-2-88908-225-4. **PMK**
- 1756.** ČERNÁ, Jana. *Pas dans le cul aujourd'hui: lettre à Egon Bondy* [Clarissa a jiné texty, 1990]. Přel. Barbora Faure. Lille: Contre-allée, 2014. 92 s. (Les périphéries) ISBN 978-2-917817-27-8.
- 1757.** ČERNÁ, Jana. *Vie de Milena: de Prague à Vienne* [Adresát Milena Jesenská, 1969]. Přel. Barbora Faure. [Lille]: Contre allée, 2014. 248 s. (La sentinelle) ISBN 978-2-917817-24-7.
- 1758.** DANEŠ, Martin. *Le char et le trolley*. La Roque-d'Anthéron: Vents d'ailleurs, 2014. 185 s. ISBN 978-2-36413-034-0.
Napsáno ve francouzštině.
- 1759.** DOLEŽAL, Miloš. *Carnets de maladie* [Zápisky z nemoci in: Čas dýmu: lyrický deník, 2003]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček. Les Cabannes: Fissile, 2014. [14] s. (Maigre, 19; Háček, 7) ISBN 2-916164-79-3.
- 1760.** DOLEŽAL, Miloš. *Ici & là: quinze poèmes* [Tady a tam in: Čas dýmu: lyrický deník, 2003]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček. Les Cabannes: Fissile, 2014. [24] s. (Maigre, 18; Háček, 6) ISBN 978-2-916164-78-6.
- 1761.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Froux le lièvre* [Froux le lièvre, 1935, čes. vyd. Ušáček zajíček, 1939]. Il. Rojan [=Feodor Rojankovsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2014. 35 s. (Albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-19-6.
Napsáno ve francouzštině.
- 1762.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Quipic, le hérisson* [Quipic, le hérisson, 1937]. Il. Feodor Rojankovsky. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2014. 35 s. (Albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-16-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1763.** DUŠEK, Jiří a Jan PÍŠALA. *Mon atlas de l'espace* [čes. vyd. Atlas vesmíru pro děti, 2015]. Il. Tomáš Tůma, Pavla Kleinová. Saint-Michel-sur-Orge: Piccolia, 2014. [12] s. ISBN 978-2-7530-3007-7.
- 1764.** FLUSSER, Vilém. *Les gestes*. Ed. Marc Partouche, předmluvu napsala a poznámkami opatřila Sandra Parvu, doslov napsal Louis Bec. [Nouvelle édition augmentée.] [Bandol]: Al Dante; [Paris]: Aka, 2014. 350 s. (Cahiers du midi, VI) ISBN 978-2-84761-773-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 1765.** HALÍK, Tomáš. *Donner du temps à l'éternité: la patience envers Dieu* [Vzdáleným nabízkou, 2007]. Přel. Anne-Marie Ducreux-Palenicek. Paris: Cerf, 2014. 270 s. ISBN 978-2-204-09737-6.
- 1766.** HOLAN, Vladimír. *À l'article* [Na sotnách, 1967]. Přel. Xavier Galmiche. [Les Cabannes; Toulouse]: Fissile, 2014. 206 s. (Háček, 8) ISBN 978-2-916164-89-2. **PMK**

1767. HORÁČEK, Petr. *Une pomme dans un trou de souris* [A new house for mouse, 2004, čes. vyd. Nový domek pro myšku, 2012]. Il. Petr Horáček. [Paris]: Nathan, 2014. 1 sv. (Grandir avec Nathan) ISBN 978-2-09-250422-2.
1768. HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka a Anne DELAFLOTTE MEHDEVI. *Entre Seine et Vltava: une amitié épistolaire 1993-2011* [Prioritaire = Priority: Praha–Paříž, 2013]. Paris: Non lieu, 2014. 238 s. (À la marge) ISBN 978-2-35270-191-0.
1769. HRABAL, Bohumil. *Lettres à Doubenka* [Listopadový uragán, 1990]. Přel. Claudia Ancelot. [Paris]: Robert Laffont, 2014. 162 s. (Pavillons) ISBN 9782221130056.
1770. HRABAL, Bohumil. *La petite ville où le temps s'arrêta: roman* [Městečko, kde se zastavil čas, pův. pod Městečko, ve kterém se zastavil čas, 1978]. Přel. Milena Braud. [Paris]: Robert Laffont, 2014. 134 s. (Pavillons) ISBN 9782221130049.
1771. HRABAL, Bohumil. *Rencontres et visites: nouvelles* [Setkání a návštěvy]. Ed. Petr Král, přel. Claudia Ancelot, úvod napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 2014. 235 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-14090-1. Výbor z díla.
1772. HRUBÍN, František a Zdeněk MILER. *Poussin perdu* [Kuřátko a obilí, 1953]. Přel. Xavier Galmiche, il. Zdeněk Miler. [Nantes]: MeMo, 2014. [12] s. ISBN 978-2-35289-221-2.
1773. JESENSKÁ, Milena. *Vivre* [Alles ist Leben, 1984]. Ed. Dorothea Rein, přel. z čes. Claudia Ancelot, úvod napsala Dorthea Rein. Paris: Cambourakis, 2014. 273 s. (Literatura) ISBN 978-2-36624-105-1.
1774. KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, [2014]. Online zdroj (HTML, 438 s.). E-kniha.
1775. KAFKA, Franz. *Journal* [Tagebücher]. Přel. z něm. a předmluvu napsala Marthe Robert. [Paris]: Livre de poche, 2014. 700 s. (Biblio) ISBN 978-2-253-02982-3.
1776. KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Přel. z něm. Marthe Robert. [Paris]: Gallimard, 2014. 98 s. (Folio, 3625) ISBN 978-2-07-042206-7.
1777. KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otcí, 1996]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, [2014]. Online zdroj (HTML, 58 s.). E-kniha.
1778. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Loïc Marcou, přel. z něm. Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 2014. 139 s. (Étonnantes classiques) ISBN 978-2-08-131669-0.
1779. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, [2014]. Online zdroj (HTML, 64 s.). E-kniha.
1780. KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Claude David. Paris: Gallimard, 2014. 129 s. (Folio. Classique) ISBN 978-2-07-046287-2.
1781. KAFKA, Franz. *La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Bernard Lortholary. [S. l.]: Librio, 2014. 95 s. (Librio. Littérature, 3) ISBN 978-2-290-33533-8.
1782. KAFKA, Franz. *Un médecin de campagne: petits récits* [Ein Landartz, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison. [Praha]: Vitalis, 2014. 99 s. ISBN 978-80-7253-326-8.
1783. KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, 2014. Online zdroj (HTML, 307 s.). E-kniha.
1784. KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 2014. 378 s. (Folio, 1840) ISBN 978-2-07-037840-1.
1785. KAFKA, Franz. *Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964]. Arcueil: Fayard / Mille et une nuits, 2014. Online zdroj (ePub, 48 s.). (Petite Collection) ISBN 978-2-7555-0357-9. E-kniha.
1786. KOLÁŘ, Jiří. *Chronique du corps qui me quitte: carnets 1998–2002* [Záznamy, 2002]. Přel. Erika Abrams. [Les Cabannes]: Fissile, 2014. 151 s. (Háček, 10) ISBN 978-2-916164-72-4.
1787. KOLÁŘ, Jiří. *La lyre noire* [Černá lyra, 1993]. Přel. Erika Abrams. [Les Cabannes; Toulouse]: Fissile, 2014. 65 s. (Háček, 9; Pire, 18) ISBN 978-2-916164-71-7. PMK
1788. KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMENIUS). *La typographie vivante* [Typographeum vivum in: Opera didactica omnia, 1657]. Ed. Pierre Billouet, přel. z lat. Catherine Commiot, Pierre Billouet. Paris: H. Champion, 2014. 182 s. (Champion essais, 28) ISBN 978-2-7453-2641-6.

1789. **KOUDELKA, Vladimír Josef.** *Le bonheur du don: s'accomplir dans la vie religieuse* [Exercicie]. Přel. Barbora Turková. Paris: Cerf, 2014. 173 s. ISBN 978-2-204-09945-5.
1790. **KRÁL, Petr.** *Le droit au gris* [Právo na šedivou, 1991]. [Belgie]: Cri; J. Darras, [2014]. Online zdroj (77 s.). ISBN 978-2-87106-914-0. E-kniha.
1791. **KRAUS, Ivan.** *Rodinný sjezd = Réunions de famille* [Rodinný sjezd, 1996]. Přel. Milena Braud. Dvojjazyčné vyd. 2. Praha: Garamond, 2014. 251 s. ISBN 978-80-7407-199-7.
Bilingvní vydání s gramatickým a lexikálním komentářem pod čarou.
1792. **KRCHOVSKÝ, J. H.** *Bestiale tendresse: poèmes* [Bestiální něha in: Noci, po nichž nepřichází ráno, 1991]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček. Les Cabannes: Fissile, 2014. 48 s. (Háček, 5) ISBN 978-2-916164-77-9.
1793. **KUNDERA, Milan.** *La fête de l'insignifiance: roman* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. [Paris]: Gallimard, 2014. 141 s. ISBN 978-2-07-014564-5.
Napsáno ve francouzštině.
1794. **KUNDERA, Milan.** *La fête de l'insignifiance: roman* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. [Paris]: Grand livre du mois, 2014. 141 s. ISBN 978-2-286-11352-0.
Napsáno ve francouzštině.
1795. **KUNDERA, Milan.** *L'identité* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2014. 220 s. (Folio, 3327) ISBN 978-2-07-041176-4.
Napsáno ve francouzštině.
1796. **KUNDERA, Milan.** *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes: théâtre* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2014. 129 s. ISBN 978-2-07-014500-3.
Napsáno ve francouzštině.
1797. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2014. 484 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.
1798. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel. Paris: Gallimard, 2014. 473 s. (Folio, 834) ISBN 2-07-036834-3.
1799. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *La belle de Jozza: roman* [Jozova Hanule, 2002].
- Přel. Eurydice Antolin, na překladu spolupracovala Hana Aubry. Paris: Libretto, 2014. 156 s. (Libretto, 468) ISBN 978-2-36914-114-3.
1800. **LOMOVÁ, Lucie.** *Sortie des artistes: une bande dessinée policière* [Na odstřel: komiksová detektivka, 2014]. Přel. Milena Fučíková, il. Lucie Lomová. [Arles]: Actes Sud, 2014. 83 s. (Actes Sud-l'An 2) ISBN 978-2-330-02893-0. Komiks.
1801. **LUHANOVÁ, Hanka.** *Lali fait du yoga* [Lali cvičí jógu, 2011]. Přel. Guillaume Narguet, il. Kateřina Mesdag. Prague: Lali jóga, 2014. [40] s. ISBN 978-80-88024-00-2.
1802. **LUHANOVÁ, Hanka.** *Salut l'ami soleil* [Jak se zdraví sluníčko, 2012]. Přel. Guillaume Narguet, il. Kateřina Mesdag. Prague: Lali jóga, 2014. [35] s. ISBN 978-80-88024-01-9.
1803. **MEYRINK, Gustav.** *Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, [2014]. Online zdroj (HTML, 317 s.). E-kniha.
1804. **MILER, Zdeněk a Eduard PETIŠKA.** *La petite taupe et l'automobile* [Krtek a autíčko, 1962]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement jeunesse; Issy-les-Moulineaux: Arte Éditions, 2014. [64] s. (Autrement jeunesse) ISBN 978-2-7467-1467-0.
1805. **MILER, Zdeněk a Hana DOSKOČILOVÁ.** *Le tour du monde de la petite taupe* [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993]. Přel. Vincent Haubtmann, il. Zdeněk Miler. Paris: Autrement jeunesse, 2014. 1 sv. ISBN 978-2-7467-3353-4.
1806. **NĚMCOVÁ, Božena.** *Babitchka: grand-mère: tableaux de la vie campagnarde 1855 = Babička* [Babička, 1855]. Přel. Eurydice Antolin. Genève: Zoé, 2014. Online zdroj (322 s.). ISBN 978-2-88182-779-2.
E-kniha.
1807. **OUREDNIK, André.** *Wikitractatus.* [Vevey]: Hélice Hélas, 2014. [316] s. (L'illetrisme vaincra!) ISBN 978-2-940522-12-5.
Napsáno ve francouzštině.
1808. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Histoire de France: † à notre chère disparue: roman didactique en douze chapitres* [čes. vyd. Dějiny Francie: naší drahé zesnulé in: Souvislosti 1, 2016]. Paris: Allia, 2014. 41 s. ISBN 978-2-84485-764-4.
1809. **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *Histoire de France: † à notre chère disparue: roman didactique en douze chapitres* [čes. vyd. Dějiny Francie: naší drahé zesnulé in: Souvislosti 1, 2016]. Paris: Allia, 2014. Online zdroj (41 s.). ISBN 978-2-84485-765-1.
E-kniha.

- 1810.** PACOVSKÁ, Květa. *Françoise & le petit diable*. Il. Květa Pacovská. Paris: Grandes personnes, 2014. [40] s. ISBN 978-2-36193-338-8.
- 1811.** PACOVSKÁ, Květa. *Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]: Minedition, 2014. [34] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-224-8.
- 1812.** PACOVSKÁ, Květa a Annelies SCHWARZ. *Le monstre aux yeux de feu* [Das Tier mit den Funkelaugen, 1990]. Přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. Paris: Minedition, 2014. [30] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-260-6.
- 1813.** PÉCHER, Laure, ed. *Nouvelles de la Grande Guerre*. Text z čes. přel. Jean Gaspard Páleníček. Carouge-Genève: Zoé, 2014. 218 s. (Les classiques du monde) ISBN 978-2-88182-930-7.
Antologie, z českých autorů: Richard Weiner (*Kostajník* [Kostajník in: Lítice, 1916]).
- 1814.** PERUTZ, Leo. *Le maître du Jugement dernier: roman* [Der Meister des jüngsten Tages, 1923, čes. vyd. Mistr Posledního soudu, 1925]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Zulma, 2014. 204 s. (Z a, 16) ISBN 978-2-84304-708-4.
- 1815.** RILKE, Rainer Maria. *Au fil de la vie: nouvelles et esquisses*. Přel. z něm. Claude Porcell. [Paris]: Gallimard, 2014. 135 s. (Folio, 4557) ISBN 978-2-07-034221-1.
- 1816.** RILKE, Rainer Maria. *Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933]. Paris: Groupe Ebooks Libres et Gratuits, [2014]. Online zdroj (HTML, 196 s.).
E-kniha.
- 1817.** RILKE, Rainer Maria. *Fragments sur la guerre: 1914–1915*. Ed. a předmluvu napsal Jean Tain, přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Riveneuve; Archambaud, 2014. 52 s. ISBN 978-2-36013-269-0.
- 1818.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète...* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940]. Přel. z něm. Claude Porcell. Paris: Librio, 2014. 73 s. (Librio. Littérature, 1113) ISBN 978-2-290-07841-9.
- 1819.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres autour d'un jardin*. Ed. Fouad el-Etr, il. Balthus. Éd. remaniée. Paris: Déliante, 2014. 61 s. ISBN 978-2-85745-100-6.
Výbor z korespondence adresované Antoinette de Bonstetten v letech 1924 až 1926.
- 1820.** RILKE, Rainer Maria. *La première élégie: „Duisener Elegien“, I, v. 1-25, 1923* [výběr z: Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Ed. a přel. z něm. Christine Lombez. [Pessac]: Presses universitaires de Bordeaux, 2014. 23 s. (Translations, 5) ISBN 978-2-86781-881-3.
- 1821.** RILKE, Rainer Maria. *Les sonnets à Orphée, I-XXVI: écrits comme un tombeau pour Wera Ouckama Knoop* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Roger Lewinter. Genève: Héros-limite, 2014. [55] s. ISBN 978-2-940517-13-8.
- 1822.** RILKE, Rainer Maria. *Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France* [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France]. Předmluvu napsal Philippe Jaccottet. [Paris]: Gallimard, 2014. 187 s. (Poésie, 121) ISBN 978-2-07-032165-0.
Napsáno ve francouzštině.
- 1823.** RUDIŠ, Jaroslav a JAROMÍR 99. *Alois Nebel* [Alois Nebel, 2006]. Přel. Christine Laferrière, il. Jaromír 99. [Melesse]: Presque lune, 2014. [350] s. ISBN 978-2-917897-13-3.
Obsahuje: *Bílý potok* (2003), *Hlavní nádraží* (2004), *Zlaté hory* (2005).
- 1824.** RŮŽIČKA, Oldřich a Silvie SANŽA. *Inventions à travers le temps* [čes. vyd. Cestovatel časem: vynálezy, 2017, přel. z angl. verze Time traveller: inventions]. Přel. z angl. Éric Marson, il. Jan Klimeš. Paris: De la Martinière jeunesse, 2014. 36 s. ISBN 978-2-7324-6320-9.
- 1825.** SANŽA, Silvie. *C'est quoi ton métier?: quand je serai grand, je serai...* [Vyber si své povolání, 2014, přel. z angl. verze What's your job?]. Přel. z angl. Éric Chevreau, il. Milan Starý. Montrouge: Bayard jeunesse, 2014. 71 s. ISBN 978-2-7470-5268-9.
- 1826.** SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Le pilote et le Petit Prince: la vie d'Antoine de Saint-Exupéry* [The pilot and the Little Prince, 2014, čes. vyd. Pilot a Malý princ: život Antoina de Saint-Exupéryho, 2014]. Přel. z angl. Camille Paul, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2014. [39] s. ISBN 978-2-246-78714-3.
- 1827.** SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Les trois clés d'or de Prague* [The three golden keys, 1994, čes. vyd. Tři zlaté klíče, 1995]. Přel. z angl. Rolande Anderson, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, [2014]. [60] s. ISBN 978-2-246-51501-2.
- 1828.** STIFTER, Adalbert. *Le sentier forestier et autres nouvelles* [Der Waldsteig, čes. vyd. Lesní pěšina in: Potomci, 1972; et al.]. Ed. a přel. z něm. Nicolas Moutin, Fabienne Jourdan. Paris: Belles lettres, 2014. XXV, 197 s. (Bibliothèque allemande, 10) ISBN 978-2-251-83010-0.

1829. STIFTER, Adalbert. *Le vieux garçon* [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939]. Přel. z něm. Marion Roman. Paris: Sillage, 2014. 154 s. ISBN 979-10-91896-21-4.
1830. TSCHUPPIK, Karl. *Élisabeth: impératrice d'Autriche* [Elisabeth: Kaiserin von Österreich, 1929, čes. vyd. Alžběta Rakouská, 1931]. Přel. z něm. Isabelle Raison. [Haselbach]: Vitalis, 2014. 79 s. ISBN 978-3-89919-335-0.
1831. TŮMA, Tomáš. *Engins de chantier* [přel. z angl. verze Building machines]. Il. Tomáš Tůma. Toulouse: Milan jeunesse, 2014. 20 s. (Les petits pilotes) ISBN 978-2-7459-6943-9.
1832. TŮMA, Tomáš. *Voitures* [přel. z angl. verze Cars]. Il. Tomáš Tůma. Toulouse: Milan jeunesse, 2014. 20 s. (Les petits pilotes) ISBN 978-2-7459-6942-2.
1833. VANČURA, Vladislav. *Un été capricieux: roman humoristique* [Rozmarné léto, 1926]. Přel. Jan Rubeš, il. Jiří Grus. Prague: Karolinum, 2014. 198 s. ISBN 978-80-246-2840-0.
1834. VANČURA, Vladislav. *Un été capricieux: roman humoristique* [Rozmarné léto, 1926]. Přel. Jan Rubeš. Prague: Charles University in Prague; Karolinum, 2014. Online zdroj (199 s.). ISBN 978-80-246-2841-7.
E-kniha.
1835. WEINER, Richard. *La chaise vide* [Prázdná židle, 1964]. Přel. Jean-Claude Schneider, Věra Linhartová. Les Cabannes: Fissile, 2014. 46 s. (Háček, 4) ISBN 978-2-916164-75-5.
1836. WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. Paris: France loisirs, 2014. 261 s. ISBN 978-2-298-08884-7.
1837. WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. La Roque-sur-Pernes: VDB, 2014. 374 s. ISBN 978-2-36637-152-9.
1838. WERNISCH, Ivan. *La tête sur la table* [Hlava na stole, 2005]. Přel. Virginie Béjot, il. Daniel Jeand'heur. Sampzon: Delatour France, 2014. 55 s. ISBN 978-2-7521-0175-4.
1839. ŽANTOVSKÝ, Michael. *Václav Havel: une vie* [Havel: a life, 2014, čes. vyd. Havel, 2014]. Přel. z angl. Guillaume Villeneuve. Paris: Buchet-Chastel, 2014. 741, [8] s. ISBN 978-2-283-02719-6.

2015

1840. AJVAZ, Michal. *L'autre ville* [Druhé město, 2005, c1993]. Přel. Benoit Meunier. Bordeaux: Mirobole, 2015. 220 s. (Horizons pourpres) ISBN 979-10-92145-35-9. PMK
1841. AJVAZ, Michal. *L'autre ville* [Druhé město, 2005, c1993]. Přel. Benoit Meunier. Bordeaux: Mirobole, 2015. Online zdroj. ISBN 979-10-92145-36-6 (ePub), 979-10-92145-51-9 (HTML).
E-kniha.
1842. BRŮNA, Jiří. *Cesty kolem kruhu = Les chemins autour du cercle*. Přel. Radka Mudrochová. [Praha]: Monika Le Fay, [2015]. 83 s. ISBN 978-80-905589-2-2. Bilingvní vydání.
1843. ČAPEK, Karel. *Dachenka, ou, La vie d'un bébé chien: écrit, dessiné, enduré par l'auteur à l'attention des enfants* [Dášeňka, čili, Život štěněte, 1933]. Přel. Anna Arnaudiès, Jacques Arnaudiès, úvod napsal Hasan Zahirovič, doslov napsal Xavier Galmiche. [Nantes]: MeMo, 2015. 101 s. (République tchèque: collection classiques étrangers pour tous) ISBN 978-2-35289-255-7.
1844. ČAPEK, Karel. *La fabrique d'absolu* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Jiřina Danès, Jean Danès. 2e tirage. Genève: La Baconnière, 2015. 293 s. (Ibolya Virág) ISBN 978-2-940431-24-3.
1845. ČAPEK, Karel. *R.U.R.* [R.U.R., 1920]. Přel. Hanuš Jelínek. [S. l.]: Bibliothèque russe et slave, 2015. Online zdroj (84 s.). ISBN 9782371240582.
E-kniha.
1846. DEML, Jakub. *Lumière oubliée* [Zapomenuté světlo, 1934]. Přel. Erika Abrams. Nouvelle édition revue & augmentée. [Les Cabannes]: Fissile, 2015. 183 s. (Háček, 11) ISBN 978-2-37171-006-1. PMK
1847. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Les animaux du zoo* [Les animaux du zoo, 1941]. Il. Feodor Rojankovsky. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2015. [18] s. (Les petits Père Castor Flammarion, 2) ISBN 978-2-914495-26-4.
Napsáno ve francouzštině.
1848. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Bourru l'ours brun* [Bourru l'ours brun, 1936, čes. vyd. Medvěd Chloupek, 1941]. Il. Rojan [=Feodor Rojankovsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2015. 35 s. (Albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-387.
Napsáno ve francouzštině.
1849. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Plouf, canard sauvage* [Plouf, canard

sauvage, 1935]. Il. Rojan [=Feodor Rojankovsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2015. 35 s. ISBN 978-2-91449-537-0.

Napsáno ve francouzštině.

1850. **EBNER-ESCHENBACH, Marie von.** *Krambambouli = Krambambuli* [Krambambuli in: Dorf- und Schlossgeschichten, 1883, čes. vyd. Krambambula in: Na zámku a ve vsi, 1903]. Přel. z něm. Louis de Hessem, překlad revidoval a doslov napsal David Thieulin. [Houppeville]: David Thieulin, 2015. 67 s. ISBN 978-2-9534880-3-6.
Bilingvní vydání.
1851. **EBNER-ESCHENBACH, Marie von.** *La princesse de Banalia: un conte = Die Prinzessin von Banalien: ein Märchen* [Die Prinzessin von Banalien, 1872]. Přel. z něm. a doslov napsal David Thieulin. [Houppeville]: David Thieulin, 2015. 145 s. ISBN 978-2-9534880-2-9.
Bilingvní vydání.
1852. **[FANTOVÁ, Jana a Jan POLOUČEK, eds.]** *Nous sommes encore en guerre: récits du 20^e siècle* [Ještě jsme ve válce: příběhy 20. století, 2011]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček, námět a scénář napsali David Bartoň, Adam Drda, Mikuláš Kroupa, il. a scénář napsali Nikkarin [=Michal Menšík], Vojtěch Šeda, Miloš Mazal, Prokop Smetana, Martin Plško, Vhrsti [=Vojtěch Jurík], Václav Šlajch, Toy_Box [=Lída Holmerová], Jiří Husák, Jan Bažant, Tomáš Kučerovský, Branko Jelinek, Petr Včelka. Prague: Post Bellum; Ústav pro studium totalitních režimů, 2015. 179 s. **PMK**
Dokumentární komiks.
1853. **FLUSSER, Vilém a Louis BEC.** *Vampyroteuthis infernalis: un traité, suivi d'un rapport de l'Institut scientifique de recherche paranaturaliste.* Přel. z něm. Christophe Lucchese. [Bruxelles]: Zones sensibles; Kremlin-Bicêtre, 2015. 68 s. ISBN 978-2-930601-19-9.
1854. **HACHENBURG, Hanuš.** *On a besoin d'un fantôme: suivi de poèmes choisis: textes écrits en 1943 dans le ghetto juif de Terezín* [Hned vedle bílé barvy mráčků: Terezín 1943, 2010]. Ed. Claire Audhuy, Baptiste Cogitore, předmluvu napsal Jiří Brady. Strasbourg: Rodéo d'âme, 2015. 157 s. ISBN 979-10-91045-04-9.
1855. **HAŠEK, Jaroslav.** *Aventures dans l'Armée rouge* [Velitelem města Bugulmy, 1966]. Přel. Hélène Fantl, Rudolph Bénès, il. Josef Lada. Genève: La Baconnière, 2015. 87 s. (Collection Ibolya Virág) ISBN 978-2-940431-41-0.
1856. **[HOLCOVÁ, Veronika, ed.]** *Veronika Holcová: na dosah ruky = within hand's reach = zum Greifen nahe = à portée de main = a portata di mano.* Přel. do

franc. Mariane Cannavagio, Petr Král, Jan Rubeš, il. a předmluvu napsala Veronika Holcová. Praha: Trigon, 2015. 211 s. ISBN 978-80-87908-08-2, 978-80-87908-09-9.

Antologie básní: D. Ž. Bor, Petr Borkovec, Markéta Pilátová, Jakub Řehák, Jáchym Topol. Multilingvní vydání.

1857. **HRABAL, Bohumil.** *Une trop bruyante solitude* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Anne-Marie Ducreux-Palenicek. Paris: Robert Laffont, 2015. 117 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-18874-3.
1858. **JANÁČEK, Leoš.** *Kátia Kabanová: [programme, auditorium, 20–24 janvier 2015]* [Kátia Kabanová, 1921]. Paris: Opéra de Dijon, [2015]. 143 s. (Opéra de Dijon)
Bilingvní vydání libreta opery.
1859. **KAFKA, Franz.** *À Milena.* Přel. z něm. a úvod napsal Robert Kahn, doslov napsala Milena Jesenská. Caen: Nous, 2015. 312 s. ISBN 978-2-37084-007-3.
Výbor z korespondence.
1860. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Jean-Pierre Vasseur. Lambersart: Vasseur, 2015. 148 s. (Progressez en allemand grâce à...) ISBN 978-2-36830-034-3.
Bilingvní vydání.
1861. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. Jean-Pierre Vasseur. Lambersart: Vasseur, 2015. 148 s. (Progressez en anglais grâce à...) ISBN 978-2-36830-033-6.
Bilingvní vydání.
1862. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2015. 129 s. (Folio, 5882) ISBN 978-2-07-046287-2.
1863. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Alexandre Vialatte, il. Raymond Grandjean. [Lyon]: Fage éditions, 2015. [cca 144] s. ISBN 978-2-84975-392-7.
1864. **KISCH, Egon Erwin.** *Le reporter enragé* [Der rasende Reporter, 1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929]. Přel. z něm. Danièle Renon, Alain Brossat. Grenoble: Cent pages, 2015. 121 s. (Cosaques) ISBN 978-2-906724-87-7.
1865. **KOT, Aleš, Nick SPENCER a Ed BRISSON.** *Secret Avengers: rêverie* [Secret Avenger, 1–16]. Přel. z angl. Jérémie Manesse, il. Luke Ross, Jackson Guice, Steve Epting. Saint-Laurent-du-Var: Panini comics, 2015. 1 sv. (Marvel select) ISBN 978-2-8094-4787-3.
Komiks.

1866. **KRAUS, Karl.** *Les derniers jours de l'humanité* [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933]. Přel. z něm. Jean-Louis Besson, Henri Christophe. Deuxième édition. Marseille: Agone, 2015. XII, 777 s. ISBN 978-2-9108-4688-6.
1867. **KRAUS, Karl.** *Monologues du râleur et de l'optimiste* [výběr z: Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933]. Přel. z něm. Jean-Louis Besson, Henri Christophe. Marseille: Agone, 2015. 146 s. (Cent mille signes, 4) ISBN 978-2-7489-0236-5.
1868. **KRAUS, Karl.** *Pro domo et mundo* [Pro domo et mundo, 1912]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Pierre Deshusses. Paris: Payot & Rivages, 2015. 171 s. (Aphorismes et réflexions, 2; Bibliothèque Rivages) ISBN 978-2-7436-3164-2.
1869. **KUNDERA, Milan.** *La fête de l'insignifiance* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. Longueuil: Institut Nazareth et Louis-Braille, 2015. 2 sv. (158, 216 s.).
Napsáno ve francouzštině. Kniha v Braillově písmu.
1870. **KUNDERA, Milan.** *La fête de l'insignifiance* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. [Paris]: Gallimard, 2015. 125 s. (Folio, 6032) ISBN 978-2-07-046614-6.
Napsáno ve francouzštině.
1871. **KUNDERA, Milan.** *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2015. 236 s. (Folio, 4155) ISBN 978-2-07-030610-7.
Napsáno ve francouzštině.
1872. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2015. 487 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
1873. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2015. 196 s. (Folio, 2981) ISBN 978-2-07-040273-1.
Napsáno ve francouzštině.
1874. **KUNDERA, Milan.** *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2015. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 978-2-07-037831-9.
1875. **KUNDERA, Milan.** *La plaisirerie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2015. 509 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.
1876. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2015. 348 s. (Folio, 1702) ISBN 978-2-07-037702-2.
1877. **KUNDERA, Milan.** *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2015. 473 s. (Folio, 834) ISBN 978-2-07-036834-1.
1878. **LADA, Josef.** *Coucou!: amusons-nous!* [Ku-ku! Jen po mně vztáhněte ruku!, 1941]. Přel. Xavier Galmiche, il. Josef Lada. [Nantes]: MeMo, 2015. [16] s. ISBN 978-2-35289-269-4.
1879. **LINHARTOVÁ, Věra.** *Portraits carnivores = Masožravé portréty* [Portraits carnivores, 1982]. Přel. z franc. Jitka Hamzová, Miloslav Topinka. Vydání české první (druhé francouzské). Praha: Akropolis, 2015. 109 s. ISBN 978-80-7470-096-5.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
1880. **MRÁZKOVÁ, Daisy.** *L'éléphant et la fourmi* [Slon a mravenec, 1982]. Přel. Xavier Galmiche, il. Daisy Mrázková. [Nantes]: MeMo, 2015. [34] s. ISBN 978-2-35289-258-8.
1881. **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Matthieu Dumont, Arthur Lochmann. 2e édition. Paris: Allia, 2015. 54 s. ISBN 978-2-84485-949-5.
1882. **OUREDNIK, André.** *Les cartes du boyard Kraïenski*. Genève: La Baconnière, 2015. 276 s. ISBN 978-2-940431-32-8.
Napsáno ve francouzštině.
1883. **OUREDNIK, André.** *Wikitractatus* [Wikitractatus, 2014]. [Vevey]: Hélice Hélas, 2015. 324 s. (L'illetisme vaincra!) ISBN 978-2-940522-12-5.
Napsáno ve francouzštině.
1884. **PACOVSKÁ, Květa.** *Quinze à tous les coups!: le mystère de la sorcière, extrait de „Faust“* [Das Hexeneunmaleins, 2015]. Na motivy knihy Johanna Wolfganga von Goethe, přel. z něm. Julie Duteil, il. Květa Pacovská. [Paris]: Zurich: Minedition, 2015. [35] s. (Un livre d'images Minedition) ISBN 978-2-35413-282-8.
1885. **PERUTZ, Leo.** *La troisième balle: roman* [Die dritte Kugel, 1915]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Zulma, 2015. 330 s. (Z a, 18) ISBN 978-2-84304-706-0.
1886. **PREISSOVÁ, Gabriela.** *Jenůfa = Sa belle-fille* [Její pastorkyňa, 1891]. Přel. a úvod napsal Nicolas Derny. [Paris]: Jardin d'essai, 2015. 120 s. (Théâtre) ISBN 978-2-911822-87-2.

- 1887.** RILKE, Rainer Maria. *L'amour de Madeleine = Die Liebe der Magdalena: [traduction d'un sermon anonyme français du XVII^e siècle]* [Die Liebe der Magdalena, 1912, čes. vyd. Láska Magdalenina, 1917]. Předmluvu napsala Claire Lucques, doslov napsal Jean-Yves Masson. Orbey; Paris: Arfuyen, 2015. 127 s. (Les carnets spirituels, 90) ISBN 978-2-845-90216-9.
Bilingvní vydání.
- 1888.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930]. Přel. z něm. Jean Rounault [=Rainer Biemel]. Paris: Allia, 2015. 72 s. ISBN 978-2-84485-983-9.
- 1889.** RILKE, Rainer Maria. *Notes sur la mélodie des choses = Notizen zur Melodie der Dinge* [Notizen zur Melodie der Dinge]. Přel. z něm. Bernard Pautrat. Paris: Allia, 2015. 63 s. ISBN 978-2-84485-275-5.
Bilingvní vydání.
- 1890.** RILKE, Rainer Maria. *Poèmes épars*. Ed., přel. z něm. a úvod napsal Philippe Jaccottet. Édition bilingue. Paris: Points; Seuil, 2015. 217 s. (Points. Poésie, 4170) ISBN 978-2-7578-5478-5.
Výbor z díla. Bilingvní vydání.
- 1891.** RILKE, Rainer Maria. *Les poésies d'amour* [Liebeslyrik]. Ed., přel. z něm. a doslov napsala Sibylle Muller. [Belval]: Circé, 2015. 143 s. (Points. Poésie) ISBN 978-2-84242-380-3.
Bilingvní vydání.
- 1892.** SEDLÁČKOVÁ, Jana. *La grande saga de la mode et du costume* [Letem módním světem, 2014, přel. z angl. verze Fashion history]. Přel. z angl. Valentine Palfrey, il. Tomski & Polanski [=Lukáš Tomek, Ilona Polanská], Jan Vajda, Štěpán Lenk. [Bruxelles]: Casterman, 2015. 79 s. ISBN 978-2-203-09016-3.
- 1893.** STIFTER, Adalbert. *Brigitta* [Brigitta, 1843, čes. vyd. Brigita in: Tichý hlas, 1942]. Přel. z něm. Marie-Hélène Clément, Silke Hass. Éd. revue et corrigée. Paris: Cambourakis, 2015. 89 s. (Literatur) ISBN 978-2-36624-158-7.
- 1894.** SUTTNER, Bertha von. *Bas les armes!: roman* [Die Waffen nieder!, 1889, čes. vyd. Odzbrojte!, 1896]. Předmluvu napsali Marie-Antoinette Marteil, Gaston Moch. [Levallois-Perret]: Turquoise, 2015. 397 s. (Le temps des femmes) ISBN 978-2-918823-08-7.
- 1895.** ŠAŠEK, Miroslav (psáno SASEK, M.). *Le grand tour du monde avec Sasek* [This is the world: a global treasury, 2014]. Il. Miroslav Šašek. Bruxelles: Casterman, 2015. 238 s. ISBN 978-2-203-09901-2.
- 1896.** WEISSOVÁ, Helga. *Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, Helga's diary]. Přel. Erika Abrams. Paris: Pocket, 2015. 285 s. (Pocket, 15973) ISBN 978-2-266-24998-0.
- 1897.** WERFEL, Franz. *Les 40 jours du Musa Dagh: roman* [Die vierzig Tage des Musa Dagh, 1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934]. Přel. z něm. Paule Hofer-Bury, předmluvu napsal Elie Wiesel. Paris: Albin Michel, 2015. 953 s. ISBN 978-2-226-31481-9.
- 1898.** WERFEL, Franz. *Les 40 jours du Musa Dagh: roman* [Die vierzig Tage des Musa Dagh, 1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934]. Přel. z něm. Paule Hofer-Bury, předmluvu napsal Elie Wiesel. Paris: Grand livre du mois, 2015. 953 s. ISBN 978-2-286-12030-6.
- 2016**
- 1899.** ADDE-VOMÁČKA, Éloïse. *La chronique de Dalimil: les débuts de l'historiographie nationale tchèque en langue vulgaire au XIV^e siècle*. Paris: Publications de la Sorbonne, 2016. 461 s., [15] s. obr. příl. (Textes et documents d'histoire médiévale, 12) ISBN 978-2-85944-945-2.
Obsahuje francouzský překlad Kroniky tak řečeného Dalimila.
- 1900.** AUZIMOUR, Annick a Jiří ŠERÝCH. *Le Don Quichotte de Reynek = Reynkův Don Quijote*. ŠERÝCH, Jiří. *Il y a bien longtemps = Je to už dávno*. Přel. z franc. Petr Turek, přel. z češ. Benoît Meunier, il. Bohuslav Reynek. Grenoble; [Meylan]: Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 2016. 141 s. ISBN 978-2-910544-16-4. PMK
Bilingvní vydání.
- 1901.** ČAPEK, Josef. *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskově a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, il. Micheline Chevallier. CHAPOUTON, Anne-Marie. *Mina la fourmi*. Il. Érika Harispé. Gennevilliers: Prisma media, 2016. 48 s. (Les plus belles histoires du Père Castor, 14) ISBN 978-2-8104-1954-8.
- 1902.** ČAPEK, Karel. *Lettres à Véra* [Karel Čapek Věře Hrůzové: dopisy ze zásuvky, 1980]. Přel. Martin Daneš. Paris: Cambourakis, 2016. 124 s. (Littérature) ISBN 978-2-36624-206-5.
- 1903.** DIVIŠ, Ivan. *Thanathea* [Thanathea, 1968]. Adapt. do franc. a doslov napsal André Ourednik. Genève: La Baconnière, 2016. 55 s. ISBN 978-2-940431-55-7.
Bilingvní vydání.

1904. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Coucou* [Coucou, 1939]. Il. Feodor Rojankovsky. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2016. 35 s. (Les albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-39-4.
Napsáno ve francouzštině.
1905. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Martin pêcheur* [Martin pêcheur, 1938]. Il. Rojan [=Feodor Rojankovsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2016. [34] s. (Les albums du Père Castor) ISBN 978-2-914495-40-0.
Napsáno ve francouzštině.
1906. EBNER-ESCHENBACH, Marie von. *Le bon monsieur von Bauer = Der gute Mond* [Der gute Mond in: Neue Dorf- und Schlossgeschichten, 1886]. Přel. z něm. David Thieulin. [Houppeville]: David Thieulin, 2016. 97 s. ISBN 978-2-9534880-1-2.
Bilingvní vydání.
1907. ERBOVÁ, Karla. *Doteky = Les touches*. Přel. Bruno Suc, il. Václav Malina. Plzeň: NAVA, 2016. 91 s. ISBN 978-80-7211-500-6.
Bilingvní vydání.
1908. HALAS, František. *Alors quoi?; suivi de Fragments* [A co?, 1957; Fragmenty in: A co básník, 1983]. Přel. Erika Abrams. [Les Cabannes]: Fissile, [2016]. 69 s. (Háček, 12) ISBN 978-2-37171-017-7. PMK
1909. HALAS, František. *Nulpart = Nikde* [Nikde, 1946]. Přel. Erika Abrams. [Les Cabannes]: Fissile, 2016. [23] s. (Háček, 13) ISBN 978-2-37171-018-4. PMK
Bilingvní vydání.
1910. HARAŠTOVÁ, Helena. *Qui a peur du noir?* [Nebojím se tmy, 2016, přel. z angl. verze I'm not afraid of the dark]. Il. Jakub Cenkl. Paris: Tourbillon, 2016. [14] s. ISBN 979-10-276-0221-6.
1911. HARAŠTOVÁ, Helena a Edit SLIACKA. *Pousse, petit chêne!* [Podívej, jak roste strom, 2016, přel. z angl. verze How plants grow: watch that tree grow!]. Il. Edit Sliacka. Paris: Tourbillon, 2016. [14] s. ISBN 979-10-276-0223-0.
1912. HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Giboulées de soleil* [čes. vyd. Marie a Magdalény, 2017]. Paris: Alma éditeur, 2016. 292 s. ISBN 978-2-36279-185-7.
Napsáno ve francouzštině.
1913. HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Giboulées de soleil* [čes. vyd. Marie a Magdalény, 2017]. Paris: Alma éditeur, 2016. Online zdroj (292 s.). ISBN 978-2-36279-186-4.
Napsáno ve francouzštině. E-kniha.
1914. CHLÍBEC, Bohdan. *Une cour en hiver; précédé de Une chambre obscure* [Zimní dvůr, 2013; Temná komora, 1998]. Přel. Petr Zavadil, Cédric Demangeot. [Les Cabannes]: Fissile, 2016. 101 s. (Háček, 14) ISBN 978-2-37171-020-7. PMK
1915. JESENSKÁ, Milena. *Lettres de Milena Žensenská 1938-1944: de Prague à Ravensbrück*. Ed. Hélène Belletto-Sussel, Alena Wagnerová, přel. z čes. a něm. Hélène Belletto-Sussel. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2016. 158 s. (Littératures) ISBN 978-2-7574-1371-5.
1916. JESENSKÁ, Milena. *Vivre* [Alles ist Leben, 1984]. Ed. Dorothea Rein, přel. z čes. Claudia Ancelot, úvod napsala Dorthea Rein. Paris: Cambourakis, 2016. 373 s. (Literatura) ISBN 978-2-36624-221-8.
1917. KAFKA, Franz. *L'amitié* [Die Freundschaft]. BOEHME, Jaroslav. *Pour un nouveau Kafka* [Für einen neuen Kafka]. Přel. z něm. Nicolas DeMarchi, Jeremy Ergas, předmluvu napsal Kurtz Plank. Genève: Clinamen, 2016. 70, [4] s. (Mimic octopus, 1) ISBN 978-2-9701103-0-9.
Výběr z díla, závěrečné kapitoly: *Disparu* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962]; *Procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]; *Château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935].
1918. KAFKA, Franz. *Dans la Colonie pénitentiaire* [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Norderstedt: Books on Demand, 2016. Online zdroj. ISBN 9782810615445.
E-kniha.
1919. KAFKA, Franz. *Œuvres*. Paris: Books on demand, 2016. 680 s. ISBN 978-2-8106-1865-1.
Výbor z díla.
1920. KAFKA, Franz. *Le verdict; À la colonie pénitentiaire* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2016. 82 s. (Folio. 2€, 6243) ISBN 978-2-07-270539-7.
1921. KAHOUN, Jiří. *L'hippopotame, l'ours, la tortue, et autres histoires* [Pískací kornoutek, 1984]. Přel. Benoît Meunier, il. Miloslav Jágr. Genève: Joie de lire, 2016. 106 s. ISBN 978-2-88908-317-6. PMK
1922. KLIMEŠ, Jan a Anna NOVOTNÁ. *Prague à travers ses légendes* [Praha v legendách, 2016]. Přel. Artlingua, il. Jan Klimeš. Praha: Práh, 2016. 85 s. ISBN 978-80-7252-620-8.
1923. KOT, Aleš a Adam GLASS. *Suicide squad. 3, Discipline & châtiment* [Suicide squad: discipline and punish, 2015, čes. vyd. Sebevražedný oddíl: výchova a trest, 2020]. Il. Fernando Dagnino, Henrik Jonsson, Cliff

- Richards et al. [Paris]: Urban comics, 2016. [232] s. (DC renaissance) ISBN 979-10-268-1077-3.
Komiks.
- 1924.** KRÁL, Petr. *Accueillir le lundi* [Přivítat pondělí, 2013]. Strasbourg: Lieux-dits, 2016. 105 s. (Jour & nuit) ISBN 978-2-918113-34-8.
- 1925.** KRAUS, Karl. *Aphorismes*. Ed. a přel. z něm. Mael Renouard. Paris: Sillage, 2016. 75 s. ISBN 979-10-91896-45-0.
- 1926.** KUNDERA, Milan. *La fête de l'insignifiance* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2016. 133 s. (Folio, 6032) ISBN 978-2-07-046614-6. Napsáno ve francouzštině.
- 1927.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2016. 487 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
- 1928.** KUNDERA, Milan. *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2016. 365 s. (Folio, 1831) ISBN 9782070378319.
- 1929.** KUNDERA, Milan. *Œuvre. I.* Přel. François Kérel, Marcel Aymonin, předmluvu a soupis díla sepsal François Ricard. Seconde édition définitive. Paris: Gallimard, 2016. XXIV, 1479 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 567) ISBN 978-2-07-011935-6.
Výbor z díla: *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]; *La plaisirterie* [Žert, 1967]; *La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979]; *La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valík na rozloučenou, 1979]; *Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1979, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981]; *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985].
- 1930.** KUNDERA, Milan. *Œuvre. II.* Přel. Eva Bloch (L'immortalité), soupis díla sepsal François Ricard. Seconde édition définitive. [Paris]: Gallimard, [2016]. 1381 s. (Bibliothèque de la Pléiade, 568) ISBN 978-2-07-017810-0.
Výbor z díla: *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtnost, 1993]; *La lenteur* [La lenteur, 1994]; *L'identité* [L'identité, 1997]; *L'ignorance* [La ignorancia, 2000]; *La fête de l'insignifiance* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]; *Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992]; *L'art du roman* [L'art du roman, 1986]; *Les testaments trahis* [Les testaments trahis, 1993]; *Le rideau: essai en sept parties* [Le rideau: essai en sept parties, 2005]; *Une rencontre* [Une rencontre, 2009].
- 1931.** KUNDERA, Milan. *La plaisirterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot, doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2016. 509 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.
- 1932.** KUNDERA, Milan. *Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993]. [Paris]: Gallimard, 2016. 322 s. (Folio, 2703) ISBN 978-2-07-041434-5. Napsáno ve francouzštině.
- 1933.** KYLIÁN, Jiří. *Bon qu'à ça* [čes. vyd. Budižkněčemu, 2019]. Ed., přel. a předmluvu napsala Marie-Noël Rio. Paris: Sonneur, 2016. 50 s. (Ce que la vie signifie pour moi) ISBN 978-2-37385-037-6.
- 1934.** LUKEŠ, Rudolf a Michal ČERNÍK. *Chien & compagnie* [Pes a jeho kamarádi, 2016]. Adapt. do franc. Joséphine Manoury, il. Rudolf Lukeš. [Paris]: Hélium, 2016. [6] s. (Rétro-pop-up) ISBN 978-2-330-06291-0.
- 1935.** LUKEŠ, Rudolf a Michal ČERNÍK. *Lion & compagnie* [Lev a jeho kamarádi, 2016]. Adapt. do franc. Joséphine Manoury, il. Rudolf Lukeš. [Paris]: Hélium, 2016. [6] s. (Rétro-pop-up) ISBN 978-2-330-06292-7.
- 1936.** LUKEŠ, Rudolf a Michal ČERNÍK. *Tigre & compagnie* [Tygr a jeho kamarádi, 2016]. Adapt. do franc. Joséphine Manoury, il. Rudolf Lukeš. [Paris]: Hélium, 2016. [6] s. (Rétro-pop-up) ISBN 978-2-330-06293-4.
- 1937.** LUKEŠ, Rudolf a Michal ČERNÍK. *Tortue & compagnie* [Želva a její kamarádi, 2016]. Adapt. do franc. Joséphine Manoury, il. Rudolf Lukeš. [Paris]: Hélium, 2016. [6] s. (Rétro-pop-up) ISBN 978-2-330-06294-1.
- 1938.** MACEKOVÁ, Eva. *Une journée avec Oscar* [12 hodin s Oskarem, 2012]. Il. Eva Maceková. Paris: Seuil jeunesse, 2016. [44] s. ISBN 979-10-235-0624-2.
- 1939.** MILER, Zdeněk (psáno MILER, Zdenek) a Fjodor CHITRUK (psáno Fjodor KHITRUK). *Sametka, la chenille qui danse: un film*. Il. Zdeněk Miler. Liège: Grignoux, 2016. 24 s. (Dossier pédagogique, 309; Ecran large sur tableau noir, 336) ISBN 978-2-87503-166-2.
- 1940.** MRÁZKOVÁ, Eva. *České pohádky: francouzsko-české vydání = Contes tchèques: édition franco-tchèque*. Přel. Sophie Lefèvre, il. Atila Vörös. Brno: Edika, 2016. 199 s. ISBN 978-80-266-1041-0.
Převyprávěné pohádky Karla Jaromíra Erbena a Boženy Němcové. Bilingvní vydání.
- 1941.** PACOVSKÁ, Květa. *Après le pont noir: entrez*. Il. Květa Pacovská. Paris: Grandes personnes, 2016. [100] s. ISBN 978-2-36193-424-8.
- 1942.** PATOČKA, Jan. *Le monde naturel comme problème philosophique* [Přirozený svět jako filosofický problém, 1936]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Ludwig Landgrebe, doslov napsal autor. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 2016. 285 s. (Bibliothèque des textes philosophiques) ISBN 978-2-7116-2681-6.

- 1943.** PAVEL, Ota. *Comment j'ai rencontré les poissons* [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974]. Přel. Barbora Faure, předmluvu napsal Mariusz Szczęgieł (přel. z pol. Margot Carlier). Bordeaux: DO, 2016. 225 s. ISBN 979-10-95434-02-3. PMK
- 1944.** PERUTZ, Leo. *La neige de saint Pierre: roman* [St. Petri-Schnee, 1933]. Přel. z něm. Jean-Claude Capèle. Paris: Zulma, 2016. 217 s. (Z a, 30) ISBN 978-2-84304-709-1.
- 1945.** RILKE, Rainer Maria. *Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée et autres poèmes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937; et al.]. Přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre, Maurice Regnaut, předmluvu napsal Gerald Stieg. Édition bilingue. [Paris]: Gallimard, 2016. 312 s. (Poésie, 283) ISBN 978-2-07-032787-4.
Bilingvní vydání.
- 1946.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à un jeune poète; suivi de Le poète et Le jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; Über den Dichter; Über den jungen Dichter, 1931]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Marc Buhot de Launay. [Paris]: Gallimard, 2016. 177 s. (Poésie, 270) ISBN 978-2-07-032788-1.
Bilingvní vydání.
- 1947.** RILKE, Rainer Maria. *Lettres à une amie vénitienne*. Ed. a předmluvu napsal Michel Itty. Paris: Herne, 2016. 206 s. ISBN 978-2-85197-466-2.
- 1948.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jacques Legrand. Paris; Orbey: Arfuyen, 2016. 121 s. (Les carnets spirituels, 94) ISBN 978-2-84590-241-1.
Bilingvní vydání.
- 1949.** RUDIŠ, Jaroslav. *Avenue Nationale* [Národní třída, 2013]. Přel. Christine Laferrière. Bordeaux: Mirobole éditions, 2016. 211 s. (Horizons pourpres) ISBN 978-2-37561-027-5. PMK
- 1950.** RUDIŠ, Jaroslav. *Avenue Nationale* [Národní třída, 2013]. Přel. Christine Laferrière. Bordeaux: Mirobole éditions, 2016. Online zdroj (ePub, 211 s.). (Horizons pourpres) ISBN 978-2-37561-028-2.
E-kniha.
- 1951.** RŮŽIČKA, Oldřich a Alexandra HETMEROVÁ. *Dis, comment c'est fait...* [Jak se co dělá, 2015, přel. z angl. verze How things are made].
- Přel. z angl. Étienne Gomez, il. Alexandra Hetmerová. Montrouge: Bayard Jeunesse, 2016. 1 sv. ISBN 978-2-7470-6216-9.
- 1952.** SALIVAROVÁ, Zdena. *Un été à Prague* [Honzlová: protestsong, 1972]. Přel. Helena Axler. Prague: Powerprint, 2016. 235 s. ISBN 978-80-7568-020-4.
- 1953.** SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Un été crème glacée* [Ice cream summer, 2015]. Přel. z angl. Paul Paludis, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2016. [30] s. ISBN 978-2-246-86027-3.
- 1954.** STIFTER, Adalbert. *Cristal de roche* [Bergkristall in: Bunte Steine, 1853, čes. vyd. Křišťál, 1906]. Přel. z něm. Germaine Guillemot-Magidot. Paris: Sillage, 2016. 73 s. ISBN 979-10-91896-54-2.
- 1955.** ZELENKA, Petr. *Vera* [Job interviews]. Přel. Alena Slunéčková, divadelní verze Pierre Notte. Besançon: Solitaires intempestifs, 2016. 125 s. ISBN 978-2-84681-479-9.

2017

- 1956.** AJVAZ, Michal. *L'âge d'or* [Zlatý věk, 2001]. Přel. Michal Pacvoň, Aline Azoulay-Pacvoň. [Bordeaux]: Mirobole éditions, 2017. 312 s. ISBN 978-2-37561-072-5. PMK
- 1957.** AJVAZ, Michal. *L'âge d'or* [Zlatý věk, 2001]. Přel. Michal Pacvoň, Aline Azoulay-Pacvoň. [Bordeaux]: Mirobole éditions, 2017. Online zdroj (312 s.). ISBN 978-2-37561-074-9 (HTML), 978-2-37561-073-2 (ePub). E-kniha.
- 1958.** BARTÍKOVÁ, Petra a Aneta ŽABKOVÁ. *Une année dans la forêt* [Rok v lese, 2017, přel. z angl. verze A year in the woods]. Il. Aneta Žabková. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2017. 19 s. ISBN 978-2-36653-307-1.
- 1959.** BARTÍKOVÁ, Petra a Aneta ŽABKOVÁ. *Une année dans le jardin* [Rok v zahradě, 2017, přel. z angl. verze A year in the garden]. Il. Aneta Žabková. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2017. 19 s. ISBN 978-2-36653-306-4.
- 1960.** BÁRTOVÁ, Eva, Markéta NOVÁKOVÁ a Blanka SEDLÁKOVÁ. *Histoires d'œufs du plus petit au plus gros* [Všechno o vejci, 2019, přel. z angl. verze All about the egg]. Il. Matej Ilčík. Chamalières: Grenouille éditions, 2017. 63 s. ISBN 978-2-36653-497-9.
- 1961.** BAŽANTOVÁ, Kateřina (psáno BAZANTOVA, Katerina). *Dans la nuit il y a...* [čes. vyd. Co skrývá noc, 2018]. Il. Kateřina Bažantová. [Paris]: Apprimerie, 2017. [12] s. ISBN 979-10-93647-29-6.

1962. **BONDY, Egon.** *Réalisme total = Totální realismus* [Totální realismus in: Básnické sbírky z let 1950–1953, sv. 2, 1992]. Přel. Eurydice Antolin. Paris; London: Black Herald press, 2017. 55 s. ISBN 978-2-919582-18-1.
Bilingvní vydání.
1963. **ČAPEK, Karel.** *Cinq contes pas comme les autres* [výběr z: Devatero pohádek, 1932]. Přel. Xavier Galmiche, il. Josef Čapek. [Nantes]: MeMo, 2017. 137 s. ISBN 978-2-35289-341-7.
1964. **ČAPEK, Karel.** *Lettres d'Angleterre: accompagnées, pour mieux montrer les choses, de dessins de l'auteur* [Anglické listy: pro větší názornost provázené obrázky autorovými, 1924]. Přel. Gustave Aucouturier. Chêne-Bourg; Genève: La Baconnière, 2017. 175 s. (Ibolya Virág) ISBN 978-2-940431-78-6.
1965. **DURYCH, Jaroslav.** *Requiem* [Rekviem: menší valdštejnská triologie, 1930]. Přel. a předmluvu napsali Hana Voisine-Jechová, Jacques Voisine. Grenoble: UGA Éditions, 2017. Online zdroj (124 s.). ISBN 978-2-84310-390-2.
E-kniha.
1966. **DYK, Viktor.** *Le Chasseur de rats* [Krysař, 1915]. Přel. Xavier Galmiche, spolupracovala Aurélie Rouget-Garma, il. Jiří Grus, doslov napsal Xavier Galmiche. Prague: Karolinum, 2017. 122 s. (Classiques tchèques modernes) ISBN 978-80-246-3365-7. PMK
1967. **DYK, Viktor.** *Le Chasseur de rats* [Krysař, 1915]. Přel. Xavier Galmiche, spolupracovala Aurélie Rouget-Garma, il. Jiří Grus, doslov napsal Xavier Galmiche. Prague: Karolinum, 2017. Online zdroj (PDF, 122 s.). (Classiques tchèques modernes) ISBN 978-80-246-3407-4.
E-kniha.
1968. **EBNER-ESCHENBACH, Marie von.** *Tout un livre toute une vie: aphorismes* [výběr z: Aphorismen, 1880]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson, Philippe Giraudon, doslov napsal Jean Yves Masson. [Paris]: Coopérative, 2017. 106 s. ISBN 979-10-95066-13-2.
1969. **FRIDRICH, Radek.** *crôa-crôa: poèmes = krooa krooa* [krooa krooa, 2011]. Přel. Xavier Galmiche, il. Martin Kolář. Alfortville: Revue K, 2017. 74 s. (L'instant) ISBN 978-2-908120-35-6. PMK
Biblio filie.
1970. **GAUTHIER, Cécile, ed.** *Auerbach, Grigorovitch, Němcová: trois récit villageois autour de 1848*. Přel. Eurydice Antolin (Bára la sauvageonne), Anne Coldefy-Faucard, Luba Jurgenson. Reims: Épure – Éditions et presses universitaires de Reims, 2017. 285 s. (Héritages critiques, 6) ISBN 978-2-37496-030-2.
Antologie povídek, z českých autorů: Božena Němcová (*Bára la sauvageonne* [Divá Bára, 1856]).
1971. **HAK, Pavel.** *Sniper* [Sniper, 2002]. Auch: Tristram, 2017. 104 s. (Souple, 40) ISBN 978-2-36719-057-0.
Napsáno ve francouzštině.
1972. **HANÁČKOVÁ, Pavla.** *Noël autour du monde* [přel. z angl. verze Christmas around the world]. Il. Mária Nerádová. Paris: Kimane, 2017. 31 s. ISBN 978-2-36808-497-7.
1973. **HANÁČKOVÁ, Pavla a Helena HARAŠTOVÁ.** *Maisons du monde: [découvre comment les enfants vivent aux quatre coins du monde]* [Jak bydlí děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children live around the world]. Il. Michaela Bergmannová. Paris: Kimane, 2017. 35 s. ISBN 978-2-36808-498-4.
1974. **HANÁČKOVÁ, Pavla a Irene GOUGH.** *Qui vit ici?: dans la forêt: dans la forêt* [Kde bydlí zvířátka v lese, 2017, přel. z angl. verze Animal homes in the forest]. Il. Irene Gough. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2017. [14] s. (Mon livre pop-up) ISBN 978-2-36653-347-7.
1975. **HANÁČKOVÁ, Pavla a Irene GOUGH.** *Qui vit ici?: dans le jardin* [Kde bydlí zvířátka na naší zahradě, 2017, přel. z angl. verze Animal homes in the garden]. Il. Irene Gough. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2017. [14] s. (Mon livre pop-up) ISBN 978-2-36653-348-4.
1976. **HANÁČKOVÁ, Pavla a Linh DAO.** *Amis pour la vie: [découvre les relations incroyables qui unissent les espèces]!* [Nečekaná přátelství, 2017, přel. z angl. verze Unlikely friendships in Nature]. Il. Linh Dao. Paris: Kimane, 2017. 35 s. ISBN 978-2-36808-456-4.
1977. **HARAŠTOVÁ, Helena a Edit SLIACKA.** *Pousse, petite fraise!* [Podívej, jak roste rostlina, 2016, přel. z angl. verze How plants grow: watch that plant grow!]. Il. Edit Sliacka. Paris: Tourbillon, 2017. [14] s. ISBN 979-10-276-0222-3.
1978. **HAŠEK, Jaroslav.** *Le brave soldat Chveïk* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923]. Přel. Jindřich Hořejší. [Québec]: Lambda, 2017. 282 s. (Roman) ISBN 978-15-44096-40-7.
1979. **HORÁČEK, Petr.** *Susie, la petite oie qui en a assez d'être une oie* [Silly Suzy Goose, 2006, čes. vyd. Husa Líza, 2012]. Il. Petr Horáček. Namur: Mijade, 2017. [32] s. (Les petits Mijade, 158) ISBN 978-2-87142-998-2.
1980. **HORÁČEK, Petr.** *Susie, petite oie, regarde derrière toi!* [Look out, Suzy Goose, 2008]. Il. Petr Horáček. Namur: Mijade, 2017. [32] s. (Les petits Mijade, 156) ISBN 978-2-87142-999-9.
1981. **HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka.** *Giboulées de soleil* [Giboulées de soleil,

- 2016, čes. vyd. Marie a Magdalény, 2017]. Paris: Alma éditeur, 2017. 292 s.
ISBN 978-2-36279-185-7.
Napsáno ve francouzštině.
- 1982.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Une verrière sous le ciel* [čes. vyd. Grófka, 2019]. Paris: Alma éditeur, 2017. 248 s. ISBN 978-2-36279-243-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 1983.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Une verrière sous le ciel* [čes. vyd. Grófka, 2019]. Paris: Alma éditeur, 2017. Online zdroj (248 s.).
ISBN 978-2-36279-244-1.
Napsáno ve francouzštině. E-kniha.
- 1984.** HRABAL, Bohumil. *La grande vie: poèmes 1949-1952* [Krásná Poldi in: Bambino di Praga, Barvotisky, Krásná Poldi, 1990]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček. [Les Cabannes]: Fissile, 2017. 131 s. (Háček, 15) ISBN 978-2-37171-019-1. PMK
- 1985.** HRABAL, Bohumil. *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* [Obsluhovať jsem anglického kráľa, pôvod. pod Jak jsem obsluhovať anglického kráľa, 1980]. Přel. Milena Braud. Paris: Robert Laffont, 2017. 286 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-19982-4.
- 1986.** JESENSKÁ, Milena. *Lettres de Milena Ženská 1938–1944: de Prague à Ravensbrück*. Ed. Hélène Belletto-Sussel, Alena Wagnerová, přel. z češ. a něm. Hélène Belletto-Sussel. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2017. Online zdroj (158 s.). ISBN 978-2-7574-1790-4.
E-kniha.
- 1987.** KAFKA, Franz. *Derniers cahiers: 1922–1924* [Tagebücher]. Přel. z něm. a úvod napsal Robert Kahn. Caen: Nous, 2017. 292 s. ISBN 978-2-37084-047-9.
- 1988.** KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. a úvod napsal Georges-Arthur Goldschmidt. [Paris]: Points, 2017. 428 s. (Points, P2736) ISBN 978-2-7578-2573-0.
- 1989.** KAFKA, Franz. *Le château* [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935]. Přel. z něm. Axel Nesme. 11e éd. Paris: Librairie générale française, 2017. 391 s. (Le livre de poche, 15016) ISBN 978-2-253-15016-9.
- 1990.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2017. 129 s. (Folio, 5882) ISBN 978-2-07-046287-2.
- 1991.** KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. a doslov napsal Stefan Kaempfer. Paris: Écriture, 2017. 328 s. ISBN 978-2-35905-267-1.
- 1992.** KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 2017. 454 s. (Folio. Classique, 1840) ISBN 978-2-07-037840-1.
- 1993.** KAFKA, Franz. *Le verdict; À la colonie pénitentiaire* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Claude David. Paris: Gallimard, [2017]. 82 s. (Folio. 2€, 6243) ISBN 978-2-07-270539-7.
- 1994.** KALFAŘ, Jaroslav (psáno KALFAR, Jaroslav). *Un astronaute en Bohême* [Spaceman of Bohemia, 2017, čes. vyd. Kosmonaut z Čech, 2017]. Přel. z angl. Georgina Tacou. Paris: Calmann-Lévy, 2017. 355 s. ISBN 978-2-7021-6060-2.
- 1995.** KOMENSKÝ, Jan Amos (psáno COMENIUS). *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* [Labyrint světa a ráj srdce, 1631]. Paris: Hachette livre; BnF, 2017. 331 s. (Gallica. Bibliothèque numérique) ISBN 9782012692657. Faksimile francouzského vydání z roku 1906.
- 1996.** KRÁL, Petr. *Ce qui s'est passé*. Il. Vlasta Voskovcová. [Saint-Étienne]: Réalgar, 2017. 45 s. (L'Orpiment) ISBN 979-10-91365-50-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 1997.** KRÁL, Petr. *Misto pro Hastroše = Place aux épouvantails*. České Budějovice: Petr Král ve spolupráci s nakladatelstvím Měsíc ve dne, 2017. 37, [12] s. ISBN 978-80-906469-8-8.
Bilingvní vydání. Bibliofilie.
- 1998.** KUBAŠTA, Vojtěch. *Tip et Top en avion* [přel. z angl. verze Tip & Top: in an aeroplane]. Přel. z angl. a adapt. Ariane Bataille, il. Vojtěch Kubašta. Paris: Mango jeunesse, 2017. [12] s. (Un livre pop-up) ISBN 978-2-7404-3276-1.
- 1999.** KUBAŠTA, Vojtěch. *Tip et Top en bateau* [přel. z angl. verze Tip & Top: at sea]. Přel. z angl. a adapt. Ariane Bataille, il. Vojtěch Kubašta. Paris: Mango jeunesse, 2017. [12] s. (Un livre pop-up) ISBN 978-2-7404-3277-8.
- 2000.** KUBAŠTA, Vojtěch. *Tip et Top en voiture* [Tip + Top mezi auty, přel. z angl. verze Tip & Top: build a car]. Přel. z angl. a adapt. Ariane Bataille, il. Vojtěch Kubašta. Paris: Mango jeunesse, 2017. [12] s. (Un livre pop-up) ISBN 978-2-7404-3273-0.
- 2001.** KUBAŠTA, Vojtěch. *Tip et Top sur la lune* [přel. z angl. verze Tip & Top: on the moon]. Přel. z angl. a adapt. Ariane Bataille, il. Vojtěch Kubašta. Paris: Mango jeunesse, 2017. [12] s. (Un livre pop-up) ISBN 978-2-7404-3279-2.
- 2002.** KUNDERA, Milan. *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François

- Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2017. 487 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
- 2003.** **KUNDERA, Milan.** *Une rencontre* [Une rencontre, 2009]. [Paris]: Gallimard, 2017. 241 s. (Folio, 5323) ISBN 978-2-07-044336-9.
Napsáno ve francouzštině.
- 2004.** **LEMAIRE, Gérard-Georges, ed.** *Le goût de Prague*. Předmluvu napsala Patricia Runfola, úvodní studii napsal Gérard-Georges Lemaire. Paris: Mercure de France, 2017. 111 s. (Le petit Mercure) ISBN 978-2-7152-4593-8.
Antologie textů: Max Brod (*L'église Saint-Nicolas*); Karel Čapek (*Le relief de Prague*); Bohumil Hrabal (*Périgrinations hivernales*); Miloš Jiránek (*Prague la belle*); Alois Jirásek (*L'horloge de la Vieille-Ville*); Franz Kafka („Ce n'est pas une ville“; *L'église Saint-Jacques*); Ivan Klíma (*Le centre de Prague*); Milan Kundera (*La ville du mal*); František Langer (*Le pont Charles*); Gustav Meyrink (*Le Graben*); Jan Neruda (*La messe de saint Venceslas*); Vítězslav Nezval (*Le passant de Prague*); Leo Perutz (*Prague chrétienne et Prague juive*; *La vieille cité juive*); Jaroslav Seifert (*La rupture des glaces*); Johannes Urzidil (*Les marchés*); Ernst Weiss (*Prague*).
- 2005.** **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Matthieu Dumont, Arthur Lochmann. 3e édition. Paris: Allia, 2017. 54 s. ISBN 978-2-84485-949-5.
- 2006.** **OUREDNIK, André.** *Omniscience* [Vševedoucnost]. Přel. Ondřej Sýkora. Genève: La Baconnière, 2017. 269 s. ISBN 978-2-940431-72-4.
- 2007.** **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *La fin du monde n'aurait pas eu lieu* [čes. vyd. Konec světa se prý nekonal, 2018]. Paris: Allia, 2017. 167 s. ISBN 979-10-304-0470-8.
- 2008.** **OUŘEDNÍK, Patrik** (psáno OUREDNIK, Patrik). *La fin du monde n'aurait pas eu lieu* [čes. vyd. Konec světa se prý nekonal, 2018]. Paris: Allia, 2017. Online zdroj (169 s.). ISBN 979-10-304-0472-2.
E-kniha.
- 2009.** **PATOČKA, Jan.** *Socrate: cours du semestre d'été 1946; suivi de Remarques sur le problème de Socrate* [Sokrates]. Přel. Erika Abrams, předmluvu napsal Filip Karfík. Fribourg: Academic Press Fribourg; Paris: Cerf, 2017. XXXI, 316 s. (Vestigia: pensée antique et médiévale: initiation, 43) ISBN 978-2-8271-1108-4 (APF); 978-2-204-12474-4 (Cerf).
- 2010.** **POLÁČEK, Karel.** *Nous étions cinq: roman* [Bylo nás pět, 1946]. Přel. a předmluvu napsal Martin Daneš. Paris: La Différence, 2017. 296 s. (Littérature étrangère) ISBN 978-2-7291-2316-1.
- 2011.** **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *Le temps des oranges* [Uzly a pomeranče, 2011; přel. z něm. verze Orangentage, 2012]. Přel. z něm. Hélène Boisson. Genève: Joie de lire, 2017. 306 s. (Encrage) ISBN 978-2-88908-346-6.
- 2012.** **REYNEK, Bohuslav.** *Lettres à Bohumila: 1921 = Dopisy Bohumile: 1921*. Přel. Dagmar Halasová. [Meylan]: Romarin – les amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 2017. 109 s. ISBN 2-910544-17-6. PMK
Bilingvní vydání.
- 2013.** **RILKE, Rainer Maria.** *Auguste Rodin* [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Éditions de Paris Max Chaleil, 2017. 110 s. (Littérature) ISBN 978-2-84621-245-8.
- 2014.** **RILKE, Rainer Maria.** *La mélodie de l'amour et de la mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914]. Přel. z něm. Roland Crastes de Paulet. 2e édition. Paris: Allia, 2017. 63 s. ISBN 979-10-304-0534-7.
Bilingvní vydání.
- 2015.** **RILKE, Rainer Maria.** *Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921]. Předmluvu napsal Marc Buhot de Launay, il. Balthus. Paris: Payot & Rivages, 2017. 63 s. (Rivages poche. Petite bibliothèque) ISBN 978-2-7436-4009-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 2016.** **RILKE, Rainer Maria.** *Paysages*. Přel. z něm. Maurice Betz. Angoulême: Marguerite Waknine, 2017. 41 s. (Livrets d'art, 22) ISBN 979-10-94565-21-6.
Výbor z díla.
- 2017.** **RILKE, Rainer Maria.** *Poèmes français = Französische Gedichte*. Přel. z franc. Margitta Zimmermann. Éd. bilingue = zweisprachige Ausgabe. Saint-Privat: Matorral, 2017. [136] s. ISBN 978-2-9561898-0-0.
Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 2018.** **RILKE, Rainer Maria.** *Rodin*. Gennevilliers: Prisma Media, 2017. 159 s. (Géo art) ISBN 978-2-8104-2103-9.
- 2019.** **RILKE, Rainer Maria.** *Rodin*. Gennevilliers: Prisma Media, 2017. 199 s. ISBN 978-2-8104-2025-4.
- 2020.** **RILKE, Rainer Maria.** *Les sonnets à Orphée = The sonnets to Orpheus* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Claude Nauman. Coeuvres-et-Valsery: Ressouvenances, 2017. 161 s. (Polychrome, 18) ISBN 978-2-84505-225-3.
Trilingvní vydání.
- 2021.** **RŮŽIČKA, Oldřich.** *L'histoire de l'automobile* [Příběh auta, 2017]. Il. Tomáš Pernický, Kateřina Makaloušová. Saint-Michel-sur-Orge: Piccolia, 2017. 32 s. ISBN 978-2-7530-4389-3.
- 2022.** **SANEROVA, Hana** [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana]. *Quelques*

morceaux d'images et de pensées: essai. Paris: Bruyère, 2017. 208 s.

ISBN 978-2-7500-1149-9.

Napsáno ve francouzštině.

2023. SANŽA, Silvie. *Cache-cache rigolo: cherche et compte les animaux en observant les couleurs!* [Najdi mě!: zvířátka s barevnými kabátky, 2015, přel. z angl. verze Peek-a-boo: animal colours]. Il. Edit Sliacka. [Paris]: Kimane, 2017. [16] s. ISBN 978-2-36808-447-2.
2024. SANŽA, Silvie. *Cache-cache rigolo: cherche et compte les animaux en observant les motifs!* [Najdi mě!: zvířátka se vzorovanými kabátky, 2015, přel. z angl. verze Peek-a-boo: animal patterns]. Il. Edit Sliacka. [Paris]: Kimane, 2017. [16] s. ISBN 978-2-36808-446-5.
2025. SEKORA, Ondřej. *Ferda la fourmi* [Ferda mravenec, 1936]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček, il. Ondřej Sekora. Paris: Malavida, 2017. 98 s. ISBN 978-2-9559467-0-1.
2026. SODOMKA, Martin. *Rémi le rat et ses amis construisent un avion* [Jak si postavil letadlo, 2013, přel. z angl. verze How to build a plane]. Il. Martin Sodomka. Potsdam: H. F. Ullmann, 2017. 53 s. (Petits bricoeurs) ISBN 9783848011339.
2027. SODOMKA, Martin. *Rémi le rat et ses amis construisent une voiture* [Jak si postavil auto, 2012, přel. z angl. verze How to build a car]. Il. Martin Sodomka. Potsdam: H. F. Ullmann, 2017. 53 s. (Petits bricoeurs) ISBN 9783848011285.
2028. STIFTER, Adalbert. *Le château des fous* [Die Narrenburg, 1844, čes. vyd. Hrad bláznů, 1929]. Přel. z něm. Frédérique Laurent. Belval: Circé, 2017. 116 s. ISBN 978-2-84242-434-3.
2029. STIFTER, Adalbert. *Le sentier dans la montagne* [Der Waldsteig, 1845, čes. vyd. Lesní pěšina in: Potomci, 1972]. Přel. z něm. Germaine Guillemot-Magidot. Paris: Sillage, 2017. 75 s. ISBN 979-10-91896-65-8.

2018

2030. BAŽANTOVÁ, Kateřina (psáno BAZANTOVA, Katerina). *Avis de recherche: les enquêtes du détective Top* [čes. vyd. Případy detektiva Ťopa, 2018]. Il. Kateřina Bažantová. [Paris]: Apprimerie, 2018. [17] s. ISBN 979-10-93647-34-0.
2031. BELLOVÁ, Bianca. *Nami* [Jezero, 2016]. Přel. Christine Laferrière. Paris; [Bordeaux]: Mirobole, [2018]. 247 s. ISBN 978-2-37561-107-4. PMK

2032. BELLOVÁ, Bianca. *Nami* [Jezero, 2016]. Přel. Christine Laferrière. Paris: Mirobole, [2018]. Online zdroj (247 s.). ISBN 978-2-37561-108-1. E-kniha.
2033. BOBEK, Miroslav a Tereza ŠEFRNOVÁ. *Histoires de gorilles* [Moja a páv, 2006; Moja, Tatu a tiplíci, 2008]. Přel. Pierre Nadaud, Lucie Vejmelková, Nina Petříková. Quatrième édition française. Prague: Jardin zoologique de Prague, 2018. 120 s. ISBN 978-80-85126-65-5.
2034. ČAPEK, Josef. *Un gâteau cent fois bon* [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, il. Micheline Chevallier. Paris: Père Castor-Flammarion, 2018. [24] s. (Albums du Père Castor. Premières lectures, 106) ISBN 978-2-0814-2744-0.
2035. ČAPEK, Josef. *Histoire de la lettre que le chat et le chien écrivirent à leurs amies les petites filles* [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Přel. L. Hirsch, il. Micheline Chevallier. Paris: Père Castor-Flammarion, 2018. 27 s. (Les histoires du Père Castor, 105) ISBN 978-2-0814-2726-6.
2036. ČAPEK, Karel. *Contes d'une poche et d'une autre poche* [Povídky z jedné kapsy, 1929; Povídky z druhé kapsy, 1929]. Přel. Barbora Faure, Maryse Poulette. Paris: Sonneur, 2018. 502 s. ISBN 978-2-37385-080-2.
2037. ČAPEK, Karel. *Contes d'une poche et d'une autre poche* [Povídky z jedné kapsy, 1929; Povídky z druhé kapsy, 1929]. Přel. Barbora Faure, Maryse Poulette. Paris: Sonneur, 2018. Online zdroj (502 s.). ISBN 978-2-37385-093-2. E-kniha.
2038. DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Poule rousse: vieux conte* [Poulerousse, 1949]. Il. Étienne Morel. [Paris]: Flammarion, 2018. 28 s. (Albums du Père Castor. Premières lectures) ISBN 978-2-0814-3113-3. Napsáno ve francouzštině.
2039. DVORSKÝ, Stanislav. *Amalgamy = Amalgames*. Přel. Petr Král, il. Miloš Síkora, Pavel Turnovský. Praha: Trigon, 2018. 54 s. ISBN 978-80-87908-28-0. Bilingvní vydání.
2040. ERBEN, Eva. *Oubliée: souvenirs d'une jeune fille juive* [Ima sapri li, at hajit šam, čes. vyd. Vyprávěj mámo, jak to bylo, 1994, rozšířené čes. vyd. Sen, 2001, přel. z něm. verze Mich hat man vergessen, 1996]. Přel. z něm. Anne Karila. Paris: École des loisirs, 2018. 139 s. (Neuf) ISBN 978-2-211-23896-0.
2041. FRIDRICH, Radek. *Beffroi* [Bergfrit]. Přel. Erika Abrams, il. Pierre Alechinsky. Alfortville: Revue K, 2018. 67 s. (L'instant) ISBN 978-2-908120-36-3. PMK

- 2042.** HANÁČKOVÁ, Pavla. *Les contraires* [Uč se protiklady s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Opposites]. Il. Julie Cossette. Paris: Tourbillon, 2018. [14] s. (Mes petites roues des notions) ISBN 979-1-02760-564-4.
- 2043.** HANÁČKOVÁ, Pavla. *Les couleurs* [Uč se barvy s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Colours]. Il. Julie Cossette. Paris: Tourbillon, 2018. [14] s. (Mes petites roues des notions) ISBN 979-10-276-0565-1.
- 2044.** HANÁČKOVÁ, Pavla. *Noël autour du monde* [přel. z angl. verze Christmas around the world]. Il. Mária Nerádová. Paris: Kimane, 2018. 31 s. ISBN 978-2-36808-497-7.
- 2045.** HANÁČKOVÁ, Pavla a Helena HARAŠTOVÁ. *Les fêtes autour du monde* [Jaké svátky slaví děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children celebrate holidays around the world]. Přel. z angl. Chantal Mitjaville, il. Michaela Bergmannová. Paris: Kimane, 2018. 35 s. ISBN 978-2-36808-499-1.
- 2046.** HANÁČKOVÁ, Pavla a Linh DAO. *Mythes et croyances sur les animaux: vrai ou faux?* [Mýty a předsudky o zvířatech: je pravda, co se o nich říká?, 2017, přel. z angl. verze Myths and stereotypes about animals]. Il. Linh Dao. Paris: Kimane, 2018. 35 s. ISBN 978-2-36808-539-4.
- 2047.** HAŠEK, Jaroslav. *Les aventures du brave soldat Švejk pendant la Grande Guerre. Livre 1, À l'arrière* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921]. Přel. a poznámkami opatřil Benoît Meunier, il. Josef Lada, předmluvu napsal Jean Boutan. Traduction nouvelle. [Paris]: Gallimard, 2018. 442 s. (Folio. Classique, 6472) ISBN 978-2-07-046876-8. PMK
E-kniha.
- 2048.** HAŠEK, Jaroslav. *Les aventures du brave soldat Švejk pendant la Grande Guerre. Livre 1, À l'arrière* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921]. Přel. a poznámkami opatřil Benoît Meunier, il. Josef Lada, předmluvu napsal Jean Boutan. Traduction nouvelle. [Paris]: Gallimard, 2018. Online zdroj. (Folio. Classique, 6472) ISBN 9782072649219.
- 2049.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Giboulées de soleil* [Giboulées de soleil, 2016, čes. vyd. Marie a Magdalény, 2017]. [Paris]: Gallimard, 2018. 319 s. (Folio, 6452) ISBN 978-2-07-270137-5.
Napsáno ve francouzštině.
- 2050.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Une verrière sous le ciel* [Une verrière sous le ciel, 2017, čes. vyd. Grófka, 2019]. Paris: Alma éditeur, 2018. 248 s. ISBN 978-2-36279-243-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 2051.** KAFKA, Franz. *Les aphorismes de Zürau* [Die Zürauer Aphorismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, Aforismi di Zürau]. Ed. Roberto Calasso, přel. z něm. Hélène Thiérard. [Paris]: Gallimard, 2018. 142 s. (Arcades, 99) ISBN 978-2-07-078281-9.
- 2052.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2018. 129 s. (Folio, 5882) ISBN 978-2-07-046287-2.
- 2053.** KAFKA, Franz. *Nouvelles et récits*. Ed. pod vedením Jean-Pierre Lefebvre, spolupracovali Isabella Kalinowski, Bernard Lortholary, Stéphane Pesnel. [Paris]: Gallimard, 2018. XC, 1316 s. (Kafka 1883–1924. Œuvres complètes, 1; Bibliothèque de la Pléiade, 264) ISBN 978-2-07-014431-0, 978-2-07-279820-7.
Výbor z díla.
- 2054.** KAFKA, Franz. *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. a doslov napsal Stefan Kaempfer. Paris: Archipoche, 2018. 349 s. (Bibliothèque des classiques, 62) ISBN 978-2-35287-937-4.
- 2055.** KAFKA, Franz. *Romans*. Ed. a přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre. [Paris]: Gallimard, 2018. XXIV, 1051 s. (Kafka 1883–1924. Œuvres complètes, 2; Bibliothèque de la Pléiade, 282) ISBN 978-2-07-014432-7.
Výbor z díla.
- 2056.** KAFKA, Franz. *Le terrier = Der Bau* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Jean-Pierre Verdet. [Paris]: Gallimard, 2018. 138 s. (Folio. Bilingue, 212) ISBN 978-2-07-079261-0.
Bilingvní vydání.
- 2057.** KOT, Aleš a Piotr KOWALSKI. *Bloodborne. 1, La fin du cauchemar* [Bloodborne: the death of sleep, 2018]. Přel. z angl. Morgane Munns, il. Piotr Kowalski, Brad Simpson, Kevin Enhart. Paris: Urban comics, 2018. [112] s. (Urban games) ISBN 979-10-268-1541-9.
Komiks.
- 2058.** KRAUS, Karl. *La nuit venue* [Nachts, 1919]. Přel. z něm. Roger Lewinter. Paris: Ivrea, 2018. 183 s. ISBN 978-2-85184-166-7.
- 2059.** KUNDERA, Milan. *L'art du roman: essai* [L'art du roman, 1986]. [Paris]: Gallimard, 2018. 195 s. (Blanche) ISBN 978-2-07-279638-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 2060.** KUNDERA, Milan. *La fête de l'insignifiance* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020]. [Paris]: Gallimard, 2018. 125 s. (Folio, 6032) ISBN 978-2-07-046614-6.
Napsáno ve francouzštině.

- 2061.** KUNDERA, Milan. *L'identité* [L'identité, 1997]. Doslov napsal François Ricard. [Paris]: Gallimard, 2018. 220 s. (Folio, 3327) ISBN 978-2-07-041176-4. Napsáno ve francouzštině.
- 2062.** LUKEŠ, Rudolf a Pavla HANÁČKOVÁ. *Albin l'ourson a peur de l'eau* [O neposlušném ledním medvídkovi, 2018]. Přel. Claire Allouch, il. Rudolf Lukeš. Paris: Quatre fleuves, 2018. [12] s. (Vintage) ISBN 979-10-264-0181-0.
- 2063.** LUKEŠ, Rudolf a Pavla HANÁČKOVÁ. *Fantin le faon s'est perdu* [O ztraceném kolouškovi, 2018]. Přel. Claire Allouch, il. Rudolf Lukeš. Paris: Quatre fleuves, 2018. [12] s. (Vintage) ISBN 979-10-264-0182-7.
- 2064.** LUKEŠ, Rudolf a Pavla HANÁČKOVÁ. *Hippolyte le cheval change de vie* [O marnivém koníkovi, 2018]. Přel. Claire Allouch, il. Rudolf Lukeš. Paris: Quatre fleuves, 2018. [12] s. (Vintage) ISBN 979-10-264-0183-4.
- 2065.** LUKEŠ, Rudolf a Petra BARTÍKOVÁ. *Lucas le chat est insolent* [Magnus, mocný kouzelník, 2018]. Přel. Claire Allouch, il. Rudolf Lukeš. Paris: Quatre fleuves, 2018. [12] s. (Vintage) ISBN 979-10-264-0184-1.
- 2066.** MUKAŘOVSKÝ, Jan. *Écrits 1928–1946*. Ed. John Pier, Petr A. Bílek, Tomáš Kubíček, Laurent Vallance, přel. Jean Boutan, Xavier Galmiche, Kristýna Matysová, Laurent Vallance. Paris: Éditions des Archives contemporaines, [2018]. VI, 286 s. ISBN 978-2-8130-0248-8. PMK
Výbor z díla z let 1928–1946. Upřesnění data vydání: cop. 2018, vytisknutí (impr.) 2019.
- 2067.** NOVÁK, Jan a JAROMÍR 99. *Zátopek* [Zátopek: ...když nemůžeš, tak přidej!, 2016]. Přel. Guillaume Narguet. [Vincennes]: Des ronds dans l'O, 2018. [204] s. ISBN 978-2-37418-044-1. PMK
- 2068.** OUREDNIK, André a François BURLAND. *Atomik Submarine: récit pour le véhicule utopique de François Burland*. Il. François Burland, předmluvu napsali Philippe Lespinasse, André Ourednik, Stéphanie Lugon. Lausanne; Genève: Art&fiction, 2018. 206 s. (Pacific) ISBN 978-2-940570-52-2.
Napsáno ve francouzštině.
- 2069.** OUŘEDNÍK, Patrik (psáno OUREDNIK, Patrick). *Année vingt-quatre: progymnasma 1965–1989* [Rok čtyřadvacet: progymnasma 1965–89, 1995]. Přel. Benoît Meunier, Patrik Ouředník, okomentovali Benoît Meunier, Patrick Collardeau, doslov napsal Vlastimil Hárl. Paris: Allia, 2018. 203 s. ISBN 979-10-304-0964-2.
- 2070.** PACOVSKÁ, Květa. *Oiseaux*. Il. Květa Pacovská. Paris: Grandes personnes, 2018. [60] s. ISBN 978-2-36193-506-1.
- 2071.** PAVEL, Ota. *À chacun sa part de gâteau* [Syn celerového krále, 1972]. Přel. Barbora Faure. Bordeaux: Do, 2018. 225 s. ISBN 979-10-95434-11-5.
- 2072.** PERUTZ, Leo. *Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938]. Přel. z něm. Martine Keyser. Paris: Libretto, 2018. 214 s. ISBN 978-2-36914-508-0.
- 2073.** REYNEK, Bohuslav. *Papillons d'automne = Podzimní motýli* [Podzimní motýli, 1946]. Přel. Benoît Meunier, il. Bohuslav Reynek. Édition bilingue. [Meylan]; Gières (Isère): Romarin – les Amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 2018. 92 s. ISBN 978-2-910544-18-8. PMK
Bilingvní vydání.
- 2074.** RILKE, Rainer Maria. *Canon à l'écrevisse, et coda: „Sonnets à Orphée“, I-XXVI* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Ed. Roger Lewinter. Marcillac: Journaud, 2018. 3 sv. ([84], 73, 39 s.). ISBN 978-2-9561303-1-4, 978-2-9561303-2-1, 978-2-9561303-3-8.
- 2075.** RILKE, Rainer Maria. *Célèbre la terre pour l'ange: anthologie*. Ed. Jean-Philippe de Tonnac, Jeanne Wagner, přel. z něm. Jeanne Wagner. Paris: Albin Michel, 2018. 137 s. ISBN 978-2-226-43912-3.
Výbor z díla.
- 2076.** RILKE, Rainer Maria. *Exposé sur les montagnes du cœur: poèmes*. Ed. a přel. z něm. Philippe Jaccottet, il. Anne-Marie Jaccottet. [Saint-Clément]: Fata Morgana, 2018. 115 s. ISBN 978-2-37792-027-3.
Výbor z díla.
- 2077.** RILKE, Rainer Maria. *Histoires du bon Dieu* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997]. Přel. z něm. Maurice Betz. [Paris]: Hachette livre; BNF, 2018. 202 s. ISBN 9782329174426.
- 2078.** RILKE, Rainer Maria. *Le livre des rêves et autres proses*. Přel. z něm. Maurice Betz. Angoulême: Marguerite Waknine, 2018. 57 s. (Les cahiers de curiosités, 32) ISBN 979-10-94565-25-4.
Výbor z díla.
- 2079.** RILKE, Rainer Maria. *Poèmes nouveaux = Neue Gedichte. Première partie* [Neue Gedichte, 1907]. Přel. z něm. a předmluvu napsal Lionel-Édouard Martin. Édition bilingue. [Toulouse]: Publie.net, 2018. 211 s. (Nouvelles traductions) ISBN 978-2-37177-559-6.
Bilingvní vydání.
- 2080.** RILKE, Rainer Maria. *Rainer Maria Rilke: dits et maximes de vie*. Ed. a přel. z něm. Gérard Pfister. Édition bilingue. Paris; Orbey: Arfuyen, 2018. 170 s. (Ainsi parlait = Also sprach, 14) ISBN 978-2-84590-265-7.
Výbor z díla. Bilingvní vydání.

- 2081.** RILKE, Rainer Maria. *Rimes, rythmes: poèmes choisis = Rhymes, rhythms: selected poems: Deutsch – Français – English*. Přel. z něm. Claude Nauman. Coeuvres-et-Valsery: Ressouvenances, 2018. 147 s. ISBN 978-2-84505-235-2. Trilingvní vydání.
- 2082.** RILKE, Rainer Maria. *Sonnets à Orphée et poèmes posthumes = Sonette an Orpheus und hinterlassene Gedichte [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]*. Přel. z něm. Raoul de Varax. Mont-de-Laval: Atelier du grand tétras, 2018. 104 s. (Entre deux rives, 11) ISBN 978-2-37531-026-7. Bilingvní vydání.
- 2083.** RILKE, Rainer Maria a Auguste RODIN. *Correspondance 1902–1913*. Ed. Hugo Hengl. [Paris]: Gallimard, 2018. 223 s. (Art et artistes) ISBN 978-2-07-017958-9. Výbor z korespondence.
- 2084.** RŮŽIČKA, Oldřich a Alexandra HETMEROVÁ. *Dis, comment ça marche* [Víš, jak se co dělá, 2017, přel. z angl. verze How things are made]. Přel. z angl. Étienne Gomez, il. Alexandra Hetmerová. Montrouge: Bayard Jeunesse, 2018. 1 sv. ISBN 978-2-7470-8816-9.
- 2085.** SAAR, Ferdinand von. *Les casseurs de pierres = Die Steinklopfer* [Die Steinklopfer, 1874, čes. vyd. Štérkaři in: Rekviem lásky, 1972]. Přel. z něm. a předmluvu napsal David Thieulin. Houppeville: David Thieulin, 2018. 120 s. ISBN 978-2-9534880-6-7. Bilingvní vydání.
- 2086.** SEKANINOVÁ, Štěpánka a Jakub CENKL. *Tour du monde des peintures & sculptures célèbres* [Příběhy obrazů a soch, 2018, přel. z angl. verze The stories of pictures & sculptures]. Přel. z angl. Alice Gallori, il. Jakub Cenkl. Chamalières: Grenouille éditions, 2018. 63 s. ISBN 978-2-36653-430-6.
- 2087.** SEKANINOVÁ, Štěpánka a Jakub CENKL. *Tour du monde des plus beaux monuments* [Příběhy staveb, 2018, přel. z angl. verze The stories of famous buildings]. Přel. z angl. Séverine Renaux, il. Jakub Cenkl. Chamalières: Grenouille éditions, 2018. 63 s. ISBN 978-2-36653-431-3.
- 2088.** SÍS, Petr (psáno SÍS, Peter). *Robinson* [Robinson, 2017, čes. vyd. Robinson, 2017]. Přel. z angl. Paul Paludis, il. Petr Sís. [Paris]: Grasset jeunesse, 2018. [46] s. ISBN 978-2-246-86068-6.
- 2089.** SOJKA, Jan. *Vers où le sommeil: poèmes* [Směr spánku, 2006]. Přel. Erika Abrams, il. Maëlle Labussière. Alfortville: Revue K, 2018. 28 s. (L'instant) ISBN 978-2-908120-37-0.
- 2090.** STIFTER, Adalbert. *Descendances: nouvelle* [Nachkommenschaften in: Studien 3, 1870, čes. vyd. Potomci, 1972]. Přel. z něm. Jean-Yves Masson, předmluvu napsal Jacques Le Rider. Paris: Cambourakis, 2018. 120 s. (Literatur) ISBN 978-2-36624-363-5.
- 2091.** VOSTRADOVSKÁ, Tereza. *Ravouka: la souris scientifique* [Hravouka, 2016]. Přel. Alžběta Amien, il. Tereza Vostradovská. [Lyon]: Amaterra, 2018. 53 s. ISBN 978-2-36856-177-5.
- 2019**
- 2092.** BARTÍKOVÁ, Petra a Jana K. KUDRNOVÁ. *Pourquoi les loups hurlent-ils à la lune?* [Proč řve lev na leva: o dorozumívání mezi zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why lions roar at lions: how animals communicate]. Il. Jana K. Kudrnová. Paris: Kimane, 2019. [32] s. ISBN 978-2-36808-638-4.
- 2093.** BAUDIŠOVÁ, Monika a Jordi TRILLA. *Picnic japonais = Pikunikku* [Pikunikku, japonský piknik, 2017]. Přel. Jean-Gaspard Páleníček, il. Monika Baudišová. Arles: Actes Sud junior, 2019. [116] s. ISBN 978-2-330-12440-3.
- 2094.** BLANCHOT, Maurice. *Traduire Kafka*. Ed. Éric Hoppenot, Arthur Cools, Vivian Liska, texty F. Kafky přel. z něm. Maurice Blanchot. Paris: Kimé, 2019. 353 s. (Archives Maurice Blanchot) ISBN 978-2-84174-926-3. Obsahuje překlady textů F. Kafky: *Journaux* [Tagebücher 1910–1923 in: Gesammelte Werke 1, 1949]; *Lettres à Milena* [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968]; *Lettres à Felice Bauer* [Briefe an Felice, 1967, čes. vyd. Dopisy Felici, 1991]; *Cahiers in octavo* [in: Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953]; *Il* [Er in: Beschreibung eines Kampfes, 1954].
- 2095.** BOR, Josef. *Le requiem de Terezín: roman* [Terezínské rekviem, 1963]. Přel. Raymond Datheil, Zdenka Datheil. Paris: Sonneur, 2019. 115 s. ISBN 978-2-37385-094-9.
- 2096.** ČAPEK, Karel. *La bonne aventure* [Věštkyně in: Povídky z jedné kapsy, 1929]. COQUIL, Yvon. *Grizzly*. [Toulouse]: Nèfle noire, 2019. 31 s. (Double noir, 14) ISBN 978-2-490099-13-9.
- 2097.** ČAPEK, Karel. *Lettres d'Italie* [Italské listy, 1923]. Přel. a okomentoval Laurent Vallance. Genève: La Baconnière, 2019. 165 s. ISBN 978-2-940431-99-1. PMK
- 2098.** ČAPEK, Karel. *R.U.R.: Rossum's universal robots: drame collectif en un prologue de comédie en trois actes* [R.U.R., 1920]. Přel. Jan Rubeš, předmluvu

- napsala Brigitte Munier. Paris: La Différence, 2019. 219 s. (Minos, 81e) ISBN 978-2-7291-2350-5.
- 2099.** ČAPEK, Karel. *Voyage vers le Nord* [Cesta na sever, 1936]. Přel. Benoît Meunier, il. Karel Čapek, předmluvu napsal Cees Nooteboom. Paris: Sonneur, 2019. 266 s. ISBN 978-2-37385-191-5.
- 2100.** DURDÍKOVÁ, Lída (psáno LIDA). *Scaf le phoque* [Scaf le phoque, 1936, čes. vyd. Skaf Tuleň, 1939]. Il. Rojan [=Feodor Rojankovsky]. [Meuzac]: Amis du Père Castor, 2019. [34] s. ISBN 978-2-914495-43-1.
Napsáno ve francouzštině.
- 2101.** FENYKOVÁ, Šárka a Tomáš PERNICKÝ. *Comme un oiseau: découvre tout ce qui vole dans le ciel, avec ou sans plumes* [Všechno lítá co peří má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that flies, with or without feathers]. Il. Tomáš Pernický. Paris: Kimane, 2019. 41 s. ISBN 978-2-36808-653-7.
- 2102.** FENYKOVÁ, Šárka a Tomáš PERNICKÝ. *Comme un poisson: animaux, plantes et cratures aquatiques, avec ou sans nageoires* [Všechno plave co ploutve má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that floats, with or without fins]. Il. Tomáš Pernický. Paris: Kimane, 2019. 45 s. ISBN 978-2-36808-654-4.
- 2103.** FLUSSER, Vilém. *Post-histoire*. Předmluvu napsali Anthony Masure, Catherine Geel, doslov napsal Yves Citton. Paris: T&P Work UNit; Saint-Étienne: Cité du Design, 2019. 208 s. (Iconodules) ISBN 978-2-490781-01-0.
- 2104.** FRIDRICH, Radek. *Bord de mer = Pobřeží*. Přel. Erika Abrams, il. Jean-Pierre Plundr. Altfortville: Revue K, 2019. 40 s. (L'instant) ISBN 978-2-908120-40-0.
- 2105.** HANÁČKOVÁ, Pavla. *Les formes* [Uč se tvary s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Shapes]. Il. Julie Cossette. Paris: Tourbillon, 2019. [14] s. (Mes petites roues des notions) ISBN 979-10-276-0566-8.
- 2106.** HANÁČKOVÁ, Pavla. *Les chiffres* [Uč se čísla s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Numbers]. Il. Julie Cossette. Paris: Tourbillon, 2019. [14] s. (Mes petites roues des notions) ISBN 979-10-276-0567-5.
- 2107.** HANÁČKOVÁ, Pavla a Irene GOUGH. *Les bébés animaux de la ferme* [přel. z angl. verze Animal babies on the farm]. Il. Irene Gough. Chamalières: Grenouille éditions, 2019. 14 s. (Mon livre pop-up) ISBN 978-2-36653-514-3.
- 2108.** HANÁČKOVÁ, Pavla a Irene GOUGH. *Les bébés animaux de la forêt* [přel. z angl. verze Animal babies around the forest]. Il. Irene Gough. Chamalières: Grenouille éditions, 2019. 14 s. (Mon livre pop-up) ISBN 978-2-36653-515-0.
- 2109.** HAVEL, Václav. *Audience* [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977]. Ed. Stéphane Guinoiseau, přel. Marcel Aymonin, Stephan Meldegg. [Paris]: Magnard, 2019. 79 s. (Classiques & Contemporains, 196) ISBN 978-2-210-76261-9.
- 2110.** HOLASOVÁ, Aneta Františka. *Abel le roi des abeilles: les mille et un secrets de l'apiculture* [Lumír včelaří aneb Medový slabikář, 2013]. Přel. Eurydice Antolin. Grenoble: Glénat jeunesse, 2019. 73 s. ISBN 978-2-344-03612-9. PMK
- 2111.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Apprendre Prague*. Paris: Magellan & Cie, [2019]. 140 s. (Je est ailleurs) ISBN 978-2-35074-550-3.
Napsáno ve francouzštině.
- 2112.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *Apprendre Prague*. Paris: Magellan & Cie, [2019]. Online zdroj (144 s.).
Napsáno ve francouzštině. E-kniha.
- 2113.** HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka. *La symphonie du nouveau monde* [čes. vyd. Symfonie o novém světě, 2020]. Paris: Alma éditeur, 2019. 286 s. ISBN 978-2-36279-438-4.
Napsáno ve francouzštině.
- 2114.** HRABAL, Bohumil. *Les noces dans la maison: la trilogie des souvenirs: roman* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Claudia Ancelot. Paris: Robert Laffont, 2019. 737 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-24093-9.
Dále obsahuje: *Vita nuova* [Vita nuova, 1987]; *Terrains vagues* [Proluky, 1986].
- 2115.** HRABAL, Bohumil. *Rencontres et visites: nouvelles* [Setkání a návštěvy]. Ed. Petr Král, přel. Claudia Ancelot, úvod napsal Petr Král. Paris: Robert Laffont, 2019. 235 s. (Pavillons poche) ISBN 978-2-221-24178-3.
Výbor z díla.
- 2116.** JANÍKOVÁ, Amélie. *Mon premier cahier buissonnier: apprendre avec la nature* [Můj první zápisník, 2017]. Il. Amélie Janíková. Fourneaux: Openfield, 2019. 171 s. ISBN 978-2-9561008-2-9.
- 2117.** KAFKA, Franz. *Joséphine, la cantatrice: ou le peuple des souris* [Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse, 1924]. Přel. z něm. Olivier Mannoni, předmluvu napsala Sarah Chiche. [Paris]: Payot & Rivages, 2019. 91 s. (Petite biblio Payot. Classiques, 1100) ISBN 978-2-228-92463-4.
- 2118.** KAFKA, Franz. *Lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996]. Přel. z něm. Didier Debord. [Haselbach]: Vitalis, 2019. 95 s. ISBN 978-3-89919-603-0.
- 2119.** KAFKA, Franz. *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd.

- Proměna, 1929]. Ed. a přel. z něm. Claude David. [Paris]: Gallimard, 2019. 129 s. (Folio, 5882) ISBN 978-2-07-046287-2.
- 2120.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. a doslov napsal Stefan Kaempfer. Paris: Archipoche, 2019. 349 s. (La bibliothèque des classiques, 62) ISBN 978-2-35287-937-4.
- 2121.** **KAFKA, Franz.** *Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958]. Přel. z něm. Alexandre Vialatte, předmluvu napsal Claude David. Paris: Gallimard, 2019. 454 s. (Folio. Classique, 1840) ISBN 978-2-07-037840-1.
- 2122.** **KAFKA, Franz.** *Die Verwandlung = La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm., předmluvu napsali a poznámkami opatřili Brigitte Vergne-Cain, Gérard Rudent. 9eme édition. Paris: Librairie générale française, 2019. 191 s. (Le livre de poche, 8706; Les langues modernes-bilingue. Série allemande) ISBN 978-2-253-04777-3.
Bilingvní vydání.
- 2123.** **KLÍMA, Ladislav.** *Le roman tchèque* [zkrácené vyd. Český román, 1993]. Přel. Erika Abrams, il. Vadim Korniloff. Paris: Canoë, 2019. 459 s. ISBN 978-2-490251-11-7. **PMK**
- 2124.** **KOT, Aleš.** *Dead drop* [Dead drop, 2015]. Přel. z angl. Célia Joseph, il. Adam Gorham, Michael Spicer. Bordeaux: Bliss comics, 2019. [112] s. ISBN 978-2-37578-146-3.
Komiks.
- 2125.** **KOT, Aleš a André Lima ARAÚJO.** *Generation gone. [1]* [Generation gone 1, 2018]. Il. André Lima Araújo, Chris O'Halloran. Paris: Hi comics, 2019. 1 sv. ISBN 978-2-37887-075-1.
Komiks.
- 2126.** **KOT, Aleš a Piotr KOWALSKI.** *Bloodborne. 2, La quête du remède* [Bloodborne: the healing thirst, 2019]. Přel. z angl. Morgane Munns, il. Piotr Kowalski, Brad Simpson. Paris: Urban comics, 2019. [112] s. (Urban games) ISBN 979-10-268-1684-3.
Komiks.
- 2127.** **KRAUS, Karl.** *Il ne suffit pas de lire: aphorismes*. Přel. z něm. a předmluvu napsal Alfred Eibel. [Paris]: Klincksieck, 2019. 77 s. ISBN 978-2-252-04180-2.
- 2128.** **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel, doslov napsal François Ricard. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2019. 487 s. (Folio, 2077) ISBN 978-2-07-038165-4.
- 2129.** **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2019. 466 s. ISBN 978-2-07-286749-1.
- 2130.** **KUNDERA, Milan.** *La plaisirterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Paris: Gallimard, 2019. 509 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-036638-5.
- 2131.** **MUSIL, Robert.** *De la bêtise* [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969]. Přel. z něm. Matthieu Dumont, Arthur Lochmann. 4e édition. Paris: Allia, 2019. 54 s. ISBN 978-2-84485-949-5.
- 2132.** **NEZVAL, Vítězslav.** *Valérie ou la semaine des merveilles* [Valérie a týden divů, 1980]. Přel. Milena Braud, Jean Rousselot. Paris: Presses universitaires de Nancy, 2019. 217 s. ISBN 978-2-221-24577-4.
- 2133.** **OUREDNIK, André.** *Hypertopie: de l'utopie à l'omniscience*. Genève: La Baconnière, 2019. 77 s. ISBN 978-2-88960-003-8.
Napsáno ve francouzštině.
- 2134.** **PATOČKA, Jan.** *Correspondance avec Robert Campbell et les siens: (1946–1977)*. Ed. a úvod sepsala Erika Abrams. Grenoble: Millon, 2019. 231 s. (Krisis) ISBN 978-2-84137-352-9.
- 2135.** **PECKA, Karel.** *Les yeux de Sacha: récit* [Sašovy oči in: Dlouhý koktejl, 1991]. Přel. Hana Barraud, na překladu spolupracovala Suzanne Bartošek, předmluvu napsala Marie-Hélène Prouteau. Thonon-les-Bains: Alidades, 2019. 46 s. ISBN 978-2-919376-65-0.
- 2136.** **PEROUTKA, Ferdinand.** *Le nuage et la valse* [Oblak a valčík, 1976]. Přel. Hélène Belletto-Sussel. Lille Cedex: Contre Allée, 2019. 573 s. (La sentinelle) ISBN 978-2-37665-006-5. **PMK**
- 2137.** **REYNEK, Bohuslav, Suzanne RENAUD, Jean LEBRAU a Andréé APPERCELLE.** *Correspondance = Korespondence*. Přel. z franc. Petr Řezníček, il. Bohuslav Reynek. Édition bilingue. [Meylan]: Romarin – les amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, 2019. 243 s. ISBN 2-910544-19-2. **PMK**
Bilingvní vydání.
- 2138.** **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z něm., poznámkami opatřil a úvod napsal Claude Porcell, předmluvu napsal Arnaud Cathrine. Paris: Flammarion, 2019. X, 161 s. (GF, 1467) ISBN 978-2-0815-0608-4.
- 2139.** **RILKE, Rainer Maria.** *Poèmes nouveaux = Neue Gedichte. Deuxième partie*

- [*Neue Gedichte*, 1908]. Přel. z něm. Lionel-Édouard Martin. [Toulouse]: Publie.net, 2019. 235 s. (Nouvelles traductions) ISBN 978-2-37177-577-0. Bilingvní vydání.
- 2140. RILKE, Rainer Maria.** *Poèmes nouveaux = Neue Gedichte. Deuxième partie* [*Neue Gedichte*, 1908]. Přel. z něm. Lionel-Édouard Martin. [Montpellier]: Publie.net, 2019. Online zdroj (ePub). ISBN 978-2-37177-211-3. E-kniha. Bilingvní vydání.
- 2141. RILKE, Rainer Maria.** *Rumeur des âges* [*Ur-Geräusch*, 1919]. Přel. z něm. Maurice Betz. Paris: Sillage, 2019. 43 s. ISBN 979-10-91896-90-0.
- 2142. RILKE, Rainer Maria.** *Les sonnets à Orphée: écrits comme tombeau pour Véra Ouckama Knoop = Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Wera Ouckama Knoop* [*Die Sonette an Orpheus*, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z něm. Lionel-Édouard Martin. Éd. bilingue. [Montpellier; Toulouse]: Publie.net, 2019. 125 s. (Nouvelles traductions) ISBN 978-2-37177-586-2. Bilingvní vydání.
- 2143. RILKE, Rainer Maria.** *Vergers; suivi des Quatrains valaisans et de Treize lettres à Jean Paulhan* [*Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926, čes. vyd. Sad, 1939]. Ed. Bernard Baillaud. [Paris]: Bruit du temps, 2019. 184 s. ISBN 978-2-35873-129-4. Napsáno ve francouzštině.
- 2144. RILKE, Rainer Maria.** *Die Walliser Vierzeiler = Les quatrains Valaisans* [Les quatrains valaisans in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926]. Přel. z franc. Gerhard Falkner, Nora Matocza, Christophe Mitlehner. Berlin: Insel Verlag, [2019]. 50 s. (Insel-Bücherei, 1475) ISBN 978-3-458-19475-0. Napsáno ve francouzštině. Bilingvní vydání.
- 2145. SALAVA, Miroslav.** *Je maigris et la mort m'arrondit*. Přel. Petr Zavadil, Cédric Demangeot. [Les Cabannes]: Fissile, 2019. 67 s. (Háček: littérature & poésie tchèques en traduction française, 17) ISBN 978-2-37171-034-4. PMK Výbor z díla.
- 2146. SOJKA, Jan.** *Éboulis de nuit: poèmes* [Sesuv noci, 2019]. Přel. Erika Abrams, il. Jan Voss. Alfortville: Revue K, 2019. 59 s. (L'instant) ISBN 978-2-908120-41-7. PMK
- 2147. STIFTER, Adalbert.** *Les cartons de mon arrière-grand-père* [*Die Mappe meines Urgrossvaters*, 1841–1867, čes. vyd. Z kroniky našeho rodu, 1959]. Přel. z něm. Élisabeth de Franceschi. Paris: Cambourakis, 2019. 296 s. (Literatur) ISBN 978-2-36624-433-5.
- 2148. SUTTNER, Bertha von.** *Bas les armes! = Die Waffen nieder!* [výběr z: *Die Waffen nieder!*, 1889, čes. vyd. Odzbrojte!, 1896]. Ed. Jean-Pierre Vasseur, přel. z něm. Gaston Moch. Lambersart: Vasseur, 2019. 128 s. (Progresssez en allemand grâce à..., 520) ISBN 978-2-36830-097-8. Bilingvní vydání.
- 2149. ŠINDLÁŘOVÁ, Irena.** *Proud života ...tak trochu v rytmu rapu = Le courant de la vie ...un peu au rythme du rap*. Přel. Lenka Horňáková-Civade, il. Luboš Dejmek. [Česko]: vlastním nákladem, 2019. [30] s. ISBN 978-80-270-6242-3. Částečně bilingvní vydání.
- 2150. ŠPAČKOVÁ, Markéta a Jana K. KUDRNOVÁ.** *Pourquoi les baleines dansent-elles la valse?* [Proč krokodýl dělá vlny: o lásce mezi zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why crocodiles make waves: love between animals]. Il. Jana K. Kudrnová. Paris: Kimane, 2019. [32] s. ISBN 978-2-36808-637-7.
- 2151. ŠPAČKOVÁ, Markéta, Eva BÁRTOVÁ a Jana K. KUDRNOVÁ.** *Animaux sauvages, les grands voyageurs* [Tuláci ze světa zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wanderers of the animal world]. Přel. z angl. Claire Allouch, il. Jana K. Kudrnová. Grenoble: Quatres Fleuves, 2019. 29 s. (Animaux sauvages) ISBN 979-10-264-0232-9.
- 2152. ŠPAČKOVÁ, Markéta, Irena KOCÍ a Jana K. KUDRNOVÁ.** *Les aventuriers de l'hiver: animaux sauvages* [Zima ve světě zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wild animals in the winter world]. Přel. z angl. Claire Allouch, il. Jana K. Kudrnová. Paris: Quatre fleuves, 2019. 29 s. (Animaux sauvages) ISBN 979-10-264-0233-6.
- 2153. TŮMA, Tomáš.** *L'encyclopédie des animaux pour les enfants* [Encyklopedie zvířat pro malé čtenáře, 2019, přel. z angl. verze Encyclopaedia of animals for young readers]. Přel. z angl. Sylvana Buades, il. Tomáš Tůma. Cesena; Montréal: Macro, 2019. 47 s. (Macro junior) ISBN 978-88-285-0289-0.
- 2154. URZIDIL, Johannes.** *La dernière tombola; suivi de La côte de ma grand-mère: deux récits burlesques* [*Die letzte Tombola*, 1971; *Die Rippe der Grossmutter*, 1976]. Přel. z něm. Isabelle Ruiz. Mont-Saint-Aignan: Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2019. 95 s. (France Autriche: nouvelle série) ISBN 979-10-240-1249-0.
- 2155. VOPĚNKA, Martin.** *La maison que tu quittes* [Dům, který opouštíš, 2016]. Saint-Denis: Société des écrivains, 2019. 42 s. ISBN 978-2-342-16521-0.
- 2156. WEINER, Richard a GRAND JEU.** *Correspondances croisées: 1927–1937*. Ed. Erika Abrams, Billy Dranty, přel. Erika Abrams. [Les Cabannes]: Fissile, 2019. 560 s. (Háček, 16e) ISBN 978-2-37171-033-7. PMK

2020

2157. **BARTÍKOVÁ, Petra a Alexandra MÁJOVÁ.** *Je découvre l'océan avec la Petite sirène* [V moři s malou mořskou víhou, 2018, přel. z angl. verze In the ocean with the Little Mermaid]. Il. Alexandra Májová. Paris: Nathan, 2020. [12] s. (Il était un petit doc) ISBN 978-2-09-259269-4.
2158. **BARTÍKOVÁ, Petra a Alexandra MÁJOVÁ.** *Je découvre le chantier avec les Trois Petits Cochons* [Na stavbě se třemi prasátky, 2018, přel. z angl. verze On the site with the Three Little Pigs]. Il. Alexandra Májová. Paris: Nathan, 2020. [12] s. (Il était un petit doc) ISBN 978-2-09-259265-6.
2159. **BARTÍKOVÁ, Petra a Marcel KRÁLÍK.** *Sous terre* [Co se děje pod zemí, 2020, přel. z angl. verze Underground]. Přel. z angl. verze Vincent Coigny, il. Marcel Králík. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2020. [12] s. (Explore le royaume animal) ISBN 978-2-36653-705-5.
2160. **BARTÍKOVÁ, Petra a Martin ŠOJDR.** *La ruche* [Co se děje ve včelím úlu, 2018, přel. z angl. verze Beehive]. Přel. z angl. Vincent Coigny, il. Martin Šojdr. [Chamalières]: Grenouille éditions, 2020. [16] s. (Explore le royaume animal) ISBN 978-2-36653-706-2.
2161. **BARTÍKOVÁ, Petra, Katarína BELEJOVÁ a Štěpánka SEKANINOVÁ.** *Le grand bazar du bizarre* [Světový atlas strašidel a duchů, 2019, přel. z angl. verze A world atlas of ghosts and friends]. Přel. z angl. Guillaume Marlière, il. Patrik Antczak. Paris: Hatier jeunesse, 2020. 87 s. ISBN 978-2-218-75495-1.
2162. **ČAPEK, Karel.** *Le châtiment de Prométhée et autres fariboles* [výběr z: Knih apokryfů, 1945]. Přel. Maryse Poulette, předmluvu napsal Marcel Aymonin. [Lausanne; Paris]: Noir sur blanc, 2020. 189 s. ISBN 978-2-88250-601-6.
2163. **DANEŠ, Martin.** *Les mots brisés* [čes. vyd. Rozsypaná slova, 2020]. Přel. Martin Daneš. Paris: La Différence, 2020. 400 s. (Littérature étrangère) ISBN 978-2-7291-2353-6.
2164. **ERBEN, Karel Jaromír.** *Kytice = Un bouquet* [Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena, 1871, c1853]. Přel. Xavier Galmiche, il. Jiří Hanibal. Paris: [s. n.], 2020. 136 s. ISBN 979-10-699-4886-0.
Bilingvní vydání.
2165. **ERBEN, Karel Jaromír a Božena NĚMCOVÁ.** *Contes tchèques*. Přel. z něm. Didier Debord, Stefan Rodecure, il. Lucie Müllerová. Haselbach: Vitalis, 2020. 115 s. ISBN 978-3-89919-787-7.
Výběr z pohádek.
2166. **GRUS, Jiří, Vojtěch MAŠEK a Džian BABAN.** *Le dragon ne dort jamais* [Drak nikdy nespí, 2015]. Přel. Benoît Meunier, il. Jiří Grus. [Bruxelles]: Casterman, 2020. 147 s. ISBN 978-2-203-19909-5. **PMK**
Komiks.
2167. **HANÁČKOVÁ, Pavla a Ana MIMINOSHVILI.** *Les sosies des animaux* [Zvířecí dvojnáci, 2020, přel. z angl. verze Animal lookalikes]. Přel. z angl. Raphaëlle Berlanda-Beauvallet, il. Ana Miminoshvili. Chamalières: Grenouille éditions, 2020. 1 sv. (Semblables mais différents) ISBN 978-2-36653-719-2.
2168. **CHLÍBEC, Bohdan.** *Le sang de la bourse* [Krev burzy, 2019]. Přel. Petr Zavadil, Cédric Demangeot společně s autorem. [Les Cabannes]: Fissile, 2020. 53 s. (Háček) ISBN 978-2-37171-038-2. **PMK**
2169. **JANSKÁ, Radka.** *À qui est cette empreinte?* [přel. z angl. verze Whose track is it?]. Přel. z angl. Marc Sigala, il. Carmen Saldaña. Chartres: Gerfaut CSCE, 2020. 16 s. (Jeunesse) ISBN 978-2-35191-234-8.
2170. **KAFKA, Franz.** *Comment ne pas éduquer les enfants: lettres sur la famille et autres monstruosités*. Ed. a úvod napsal Marco Federici Solari, přel. z něm. Jörn Cambreleng, Margaux Bricler. [Paris; Roma]: Orma, 2020. 61 s. (Les Plis, 11) ISBN 978-88-31312-23-3.
2171. **KAFKA, Franz.** *Journaux* [Tagebücher]. Přel. z něm. Robert Kahn. Caen: Nous, 2020. 841 s. ISBN 978-2-37084-079-0.
2172. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. Přel. z něm. Jean-Pierre Lefebvre, il. Miquel Barceló. Paris: Gallimard, 2020. 142 s. (Blanche; Beaux livres) ISBN 978-2-07-288967-7.
2173. **KAFKA, Franz.** *La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929]. **BRAND, Karl.** *La rétro-métamorphose de Gregor Samsa* [Rückverwandlung des Gregor Samsa]. Přel. z něm. Didier Debord, il. Karel Hruška. Haselbach: Vitalis, 2020. 120 s. ISBN 978-3-89919-762-4.
2174. **KAFKA, Franz.** *Regard* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964]. Přel. z něm. Stefan Rodecure, il. Karel Hruška. Haselbach: Vitalis, 2020. 80 s. ISBN 978-3-89919-578-1.
2175. **KOT, Aleš a Piotr KOWALSKI.** *Bloodborne. 3, Le chant des corbeaux* [Bloodborne: a song of crows, 2019]. Přel. z angl. Morgane Munns, il. Piotr Kowalski, Brad Simpson. Paris: Urban comics, 2020. [112] s. (Urban games) ISBN 979-10-268-1852-6.
Komiks.
2176. **KOTASOVÁ ADÁMKOVÁ, Marie.** *Histoires de plumes* [Všechno o pírku, 2019, přel. z angl. verze All about the feather]. Přel. z angl. Christel

- Durantin, il. Matej Ilčík. Chamalières: Grenouille éditions, 2020. 63 s. ISBN 978-2-36653-694-2.
2177. **KUNDERA, Milan.** *L'immortalité* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtelnost, 1993]. Přel. Eva Bloch. Paris: Gallimard, 2020. 505 s. (Folio, 2447) ISBN 978-2-07-289280-6.
2178. **KUNDERA, Milan.** *L'insoutenable légèreté de l'être: roman* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition revue par l'auteur. [Paris]: Gallimard, 2020. 466 s. ISBN 978-2-07-289265-3.
2179. **KUNDERA, Milan.** *La lenteur* [La lenteur, 1994]. Paris: Gallimard, 2020. 182 s. (Folio, 2981) ISBN 978-2-07-289290-5.
Napsáno ve francouzštině.
2180. **KUNDERA, Milan.** *La plaisanterie* [Žert, 1967]. Přel. Marcel Aymonin, společně s autorem revidoval Claude Courtot. Version définitive. [Paris]: Gallimard, 2020. 477 s. (Folio, 638) ISBN 978-2-07-289275-2.
2181. **KUNDERA, Milan.** *Risibles amours* [Směšné lásky, 1970]. Přel. François Kérel. Nouvelle édition. [Paris]: Gallimard, 2020. 316 s. (Folio, 1702) ISBN 978-2-07-289270-7.
2182. **LEBEDA, Misha a Anaëlle BOUARD.** *Julie dans l'espace: the space book* [Júlie letí do vesmíru: the space book, 2020]. Il. Anaëlle Bouard. Praha: Michaela Lebeda, 2020. 34 s. ISBN 978-80-270-7472-3.
2183. **MALÝ, Radek.** *Atlas des animaux disparus* [Atlas vyhubených živočichů, 2019, přel. z anglické verze Atlas of extinct animals]. Přel. z anglické verze Raphaëlle Berlanda-Beauvallet, il. Pavel Dvorský, Jiří Grbavčík. Chamalières: Grenouille éditions, 2020. 87 s. ISBN 978-2-36653-666-9.
2184. **MAŠEK, Vojtěch, Marek POKORNÝ a Marek ŠINDELKA.** *L'étrange cas Barbora Š.* [Svatá Barbora, 2016]. Přel. Benoît Meunier, předmluvu napsali Marek Šindelka, Vojtěch Mašek, il. Marek Pokorný. Paris: Denoël, 2020. 204 s. (Denoël graphic) ISBN 978-2-207-15972-9. PMK Komiks.
2185. **PÁNEK, Josef.** *L'amour au temps du changement climatique: roman* [Láska v době globálních klimatických změn, 2017]. Přel. Benoît Meunier. Paris: Denoël, 2020. 234 s. (Et d'ailleurs) ISBN 978-2-207-15957-6. PMK
2186. **PAVEL, Ota.** *Comment j'ai rencontré les poissons* [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974]. Přel. Barbora Faure, doslov napsal Mariusz Szczygieł (přel. z pol. Margot Carlier). [Paris]: Gallimard, 2020. 275 s. (Folio, 6775) ISBN 978-2-07-286486-5.
2187. **PLACHÝ, Jakub.** *Le grand livre du pipi* [Velká kniha čůrání, 2013, přeložená z anglické verze The big book of peeing, 2015]. Přel. z anglického originálu Anaïs Emeriau, il. Jakub Plachý. Paris: Castor astral, 2020. [112] s. ISBN 979-10-278-0275-3.
2188. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *Mis à nu: un été à Berlin* [Die Nackten, 2008, české vydání. Nazí, 2009]. Přel. z německého originálu Hélène Boisson. Genève: Joie de lire, [2020]. 331 s. (Encrage) ISBN 978-2-88908-499-9.
2189. **RILKE, Rainer Maria.** *Les cahiers de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, české vydání. Zápisky Malte Lauridse Briga, 1933]. Přel. z německého originálu Maurice Betz, předmluvu napsal Patrick Modiano. Paris: Points, 2020. 228 s. (Points, P199) ISBN 978-2-7578-8285-6.
2190. **RILKE, Rainer Maria.** *Les élégies de Duino; suivi de Les sonnets à Orphée: poésie* [Duineser Elegien, 1923, české vydání. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, české vydání. Sonety Orfeovi, 1937]. Přel. z německého originálu Lorand Gaspar, Armel Guerne. Paris: Points, 2020. 223 s. (Points, 1466) ISBN 978-2-7578-8284-9.
Bilingvní vydání.
2191. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, české vydání. Dopisy mladému básníkovi v edici Několik dopisů, 1940]. Přel. z německého originálu Gustave Roud, předmluvu napsal Franz Xaver Kappus. Paris: Allia, 2020. 122 s. ISBN 979-10-304-1298-7.
2192. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, české vydání. Dopisy mladému básníkovi v edici Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z německého originálu, úvod napsal a poznámky opatřil Claude Porcell. [Paris]: Flammarion, 2020. 161 s. (GF, 1467) ISBN 978-2-0815-0608-4.
2193. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, české vydání. Dopisy mladému básníkovi v edici Několik dopisů, 1940; et al.]. Přel. z německého originálu, úvod napsal a poznámky opatřil Claude Porcell. [Paris]: Flammarion, 2020. Online zdroj (161 s.). (GF, 1467) ISBN 978-2-08-151033-3 (ePub); 978-2-08-151035-7 (PDF). E-kniha.
2194. **RILKE, Rainer Maria.** *Lettres à un jeune poète: avec les lettres de Franz Xaver Kappus* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, české vydání. Dopisy mladému básníkovi v edici Několik dopisů, 1940]. Přel. z německého originálu Sacha Zilberfarb, předmluvu napsal Franz Xaver Kappus, doslov napsal Erich Unglaub. Paris: Seuil, 2020. 144 s. (Fiction & Cie) ISBN 978-2-02-144687-6.

- 2195.** SAAR, Ferdinand von. *Le brasseur d'Habrovan* [Der Brauer von Habrovan, 1900, čes. vyd. Habrovanský sládek in: Rekviem lásky, 1972]. Přel. z něm. David Thieulin. Houppeville: David Thieulin, 2020. 69 s. ISBN 978-2-9534880-7-4.
Bilingvní vydání.
- 2196.** SEDLÁČKOVÁ, Jana a Ana MIMINOSHVILI. *Les animaux sauvages & domestiques* [Divoká a krotká zvířata, 2020, přel. z angl. verze Wild and tame animals]. Přel. z angl. Anne Lauderou, il. Ana Miminoshvili. Chamalières: Grenouille éditions, 2020. 1 sv. (Semblables mais différents) ISBN 978-2-36653-720-8.
- 2197.** SEDLÁČKOVÁ, Jana, Štěpánka SEKANINOVÁ a Magdalena KONEČNÁ. *Toutes les couleurs de la nature* [Malovaná příroda: barvy v přírodě, 2019, přel. z angl. verze Colours in nature]. Přel. z angl. Jean Pouvelle, il. Magdalena Konečná. Paris: Hatier jeunesse, 2020. 31 s. ISBN 978-2-401-07081-3.
- 2198.** SEKANINOVÁ, Štěpánka a Alexandra MÁJOVÁ. *Je découvre la forêt avec le Petit chaperon rouge* [V lese s Červenou karkulkou, 2018, přel. z angl. verze In the wood with Little Red Riding Hood]. Il. Alexandra Májová. Paris: Nathan, 2020. [10] s. (Il était un petit doc) ISBN 978-2-09-259263-2.
- 2199.** SEKANINOVÁ, Štěpánka a Alexandra MÁJOVÁ. *Je découvre le jardin avec la Belle au Bois dormant* [Na zahradě se Šípkovou Růženkou, 2018, přel. z angl. verze In the garden with Sleeping Beauty]. Il. Alexandra Májová. Paris: Nathan, 2020. [12] s. (Il était un petit doc) ISBN 978-2-09-259267-0.
- 2200.** ŠINDELKA, Marek. *La fatigue du matériau: roman* [Únava materiálu, 2016]. Přel. Christine Laferrière. Genève: Éditions des Syrtes, [2020]. 222 s. ISBN 978-2-940628-69-8. PMK
- 2201.** TOMÁŠ, Josef. *Le retour d'Agnès de Bohême* [Návrat Anežky Přemyslovny, 2000]. Přel. Xavier Galmiche, il. Petr Probst, doslov napsala Hana Tomková. Pardubice: Knihy s úsměvem, 2020. 91 s. ISBN 978-80-907754-5-9.
- 2202.** VODIČKOVÁ, Stanislava. *Un cardinal indésirable: biographie du cardinal Josef Beran* [výběr z: Uzavírám vás do svého srdce, 2009]. Přel. Benoît Meunier, předmluvu napsal Dominik Duka, preambuli napsal Tomáš Špidlík. Paris: Cerf, 2020. III, 165 s. ISBN 978-2-204-13283-1.
- 2203.** WEIL, Jiří. *Mendelssohn est sur le toit; Complainte pour les 77 297 victimes* [Na střeše je Mendelssohn, 1960; Žalozpěv za 77 297 obětí, 1958]. Přel. Erika Abrams. Paris: Nouvel Attila, [2020]. 295 s. ISBN 978-2-37100-076-6. PMK
- 2204.** ZÁBRANA, Jan. *Le mur des souvenirs* [Zed' vzpomínek, 1992]. Přel. Petr Zavadil, Cédric Demangeot. [Les Cabannes]: Fissile, 2020. 110 s. (Háček) ISBN 978-2-37171-037-5. PMK
- 2021**
- 2205.** NOVÁK, Jan a JAROMÍR 99. *Jusqu'ici, tout va bien* [Zatím dobrý: Mašínovi a největší příběh studené války, 2004]. Přel. Christine Laferrière. [Melesse]: Presque lune, 2021. 243 s. (Lune froide) ISBN 978-2-917897-57-7. PMK
- 2206.** TOPOL, Jáchym. *Une personne sensible* [Citlivý člověk, 2017]. Přel. Marianne Canavaggio. [Paris; Lausanne]: Noir sur Blanc, 2021. 389 s. ISBN 978-2-88250-652-8. PMK
- Seznam děl chystaných do tisku, vydávaných s podporou Ministerstva kultury ČR / Liste des œuvres à paraître, publiées avec le soutien du Ministère de la culture de République tchèque**⁵⁹³
- PATOČKA, Jan. *Výbor z díla*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin. PMK (2020).

⁵⁹³ Seznam uvádí autora a jeho dílo, dále je uvedeno vydavatelství, které uspělo v roce 2020 s žádostí, viz *Podpora vydání české literatury v překladu* [online]. Ministerstvo kultury České republiky, 2021 [cit. 24. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. / Cette liste indique l'auteur, son œuvre, puis la maison d'édition ayant obtenu une subvention à la publication en 2020. Cf. *Podpora vydání české literatury v překladu* [en ligne]. Ministerstvo kultury České republiky, 2021 [consulté le 24. 01. 2021]. Disponible auprès de : <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>.

Přehled českých autorů a jejich děl vydaných ve francouzštině v letech 1989–2020

Liste des auteurs tchèques et de leurs œuvres publiées en français entre 1989 et 2020

ADLER, Hans Günther (1910–1988)

Un voyage [Eine Reise, 1962, čes. vyd. Cesta, 2011] – 2011

AJVAZ, Michal (1949–)

L'âge d'or [Zlatý věk, 2001] – 2017 (2×)

L'autre île: roman [Zlatý věk, 2001] – 2007

L'autre ville [Druhé město, 2005, c1993] – 2015 (2×)

ARBES, Jakub (1840–1914)

Saint-Xavier [Svatý Xaverius in: Romanetta, 1878] – 2004

AŠKENAZY, Ludvík [ASKENAZY, Ludvík] (1921–1986)

La princesse bleue [Das Wunderei, 1996] – 1997

AUGUSTA, Josef (1903–1968)

Les animaux préhistoriques [Hlubinami pravěku, 1956] – 1995

BABAN, Džian (1977–)

Le dragon ne dort jamais [Drak nikdy nespí, 2015] – 2020

BARTÍKOVÁ, Petra (1984–)

Une année dans la forêt [Rok v lese, 2017, přel. z angl. verze A year in the woods] – 2017

Une année dans le jardin [Rok v zahradě, 2017, přel. z angl. verze A year in the garden] – 2017

Je découvre l'océan avec la Petite sirène [V moři s malou mořskou víhou, 2018, přel. z angl. verze In the ocean with the Little Mermaid] – 2020

Je découvre le chantier avec les Trois Petits Cochons [Na stavbě se třemi prasátky, 2018, přel. z angl. verze On the site with the Three Little Pigs] – 2020

Le grand bazar du bizarre [Světový atlas strašidel a duchů, 2019, přel. z angl. verze A world atlas of ghosts and friends] – 2020

Lucas le chat est insolent [Magnus, mocný kouzelník, 2018] – 2018

Pourquoi les loups hurlent-ils à la lune? [Proč řve lev na leva: o dorozumívání mezi zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why lions roar at lions: how animals communicate] – 2019

La ruche [Co se děje ve včelím úlu, 2018, přel. z angl. verze Beehive] – 2020

Sous terre [Co se děje pod zemí, 2020, přel. z angl. verze Underground] – 2020

BÁRTOVÁ, Eva

Animaux sauvages, les grands voyageurs [Tuláci ze světa zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wanderers of the animal world] – 2019

Histoires d'œufs du plus petit au plus gros [Všechno o vejci, 2019, přel. z angl. verze All about the egg] – 2017

BASS, Eduard (1888–1946)

Les onze de Klapzuba: roman [Klapzubova jedenáctka, 1922] – 2008

BAUDIŠOVÁ, Monika (1989–)

Picnic japonais = Pikunikku [Pikunikku, japonský piknik, 2017] – 2019

BAŽANTOVÁ, Kateřina [BAZANTOVA, Katerina] (1976–)

Avis de recherche: les enquêtes du détective Top [čes. vyd. Případy detektiva Čopa, 2018] – 2018

Dans la nuit il y a... [čes. vyd. Co skrývá noc, 2018] – 2017

BELEJOVÁ, Katarína

Le grand bazar du bizarre [Světový atlas strašidel a duchů, 2019, přel. z angl. verze A world atlas of ghosts and friends] – 2020

BELLOVÁ, Bianca (1970–)

Nami [Jezero, 2016] – 2018 (2×)

BĚLOHRADSKÁ, Hana (1929–2005)

Docteur Braun, derniers jours: roman [Bez krásy, bez límce, 1962] – 2001

L'interrogatoire: et autres nouvelles [výběr z: Nebezpečné výpravy, 1994] – 2004

BENDA, Václav (1946–1999)

La polis parallèle: et autres essais: 1978–1989 [Noční kádrový dotazník a jiné boje, 2009] – 2014

BENEŠ, Josef Daniel (1941–)

Braises d'espérance: récits pour la veillée de Noël [čes. vyd. Vánoční povídky, 1993] – 1989

BINAR, Vladimír (1941–2016)

La mousse du Chinois [Číňanova pěna, 2011] – 2013, 2014

- BLATNÝ, Ivan** (1919–1990)
Le passant: choix de poèmes – 1992
Poèmes – 1989
- BOBEK, Miroslav** (1967–)
Histoires de gorilles [Moja a páv, 2006; Moja, Tatu a tiplíci, 2008] – 2008, 2018
- BONDY, Egon** (1930–2007)
Journal de la fille qui cherche Egon Bondy; suivi d'une lettre à l'auteur de Jana Krejcarova [Deník dívky, která hledá Egona Bondyho, 1991] – 2004
Réalisme total = Totální realismus [Totální realismus in: Básnické sbírky z let 1950–1953, sv. 2, 1992] – 2017
- BOR, Josef** (1906–1979)
Le requiem de Terezin: roman [Terezínské rekviem, 1963] – 2005, 2008, 2019
- BORN, Adolf** (1930–2016)
Le Golem [Golem, 2006] – 2006
- BOŘKOVCOVÁ, Máša** (1977–)
Histoires = O přibjehi [O přibjehi, 2010] – 2011
- BOXBERGEROVÁ, Jana** [SOUHRADOVÁ-BOXBERGER, Jana] (1948–)
Bylo to zítra: malá podobenství a jiné texty = C'était demain: petites paraboles [i.e. paraboles] et autres textes – 2001
Návraty do země za zrcadlem = Retours au pays d'au-delà du miroir – 1996
- BRANIŠOVÁ, Eva**
5 contes tchèques [Pět českých pohádek, 1999] – 1999
- BROD, Max** (1884–1968)
L'astronome qui trouva Dieu: roman [Tycho Brahes Weg zu Gott, 1915] – 2012
Franz Kafka: souvenirs et documents [Franz Kafka: eine Biographie, 1937, čes. vyd. Franz Kafka: životopis, 1966] – 1991
Sudoc informuje o dalším vyd. 2019 (ISBN 978-2-07-021046-6).
Le royaume enchanté de l'amour [Zauberreich der Liebe, 1928] – 1990, 1993
- BROŽOVÁ, Anna** (1961–)
O mně – 2004
- BRUKNER, Josef** (1932–2015)
Tony Casse-cou [Dobrodružství Tondy Čutala, 1929] – 2009
- BRŮNA, Jiří** (1955–)
Cesty kolem kruhu = Les chemins autour du cercle – 2015
- BŘEZINA, Otokar** (1868–1929)
Moje matka: ve čtrnácti jazycích = Mia patrino: en dek kvar lingvoj [Moje matka in: Tajemné dálky, 1895] – 2013
- BŘEZINOVÁ, Ivona** (1964–)
Avoir un chien [Mít tak psa = To have a dog, 2005] – 2008
La classe ensorcelée [Začarovaná třída, 2002] – 2006
Dorothée et les lunettes [Dorothy and the glasses, 2007, čes. vyd. Dorotka a brýle, 2007] – 2008
La flûte enchantée [Kouzelná flétna, 2006] – 2006
- BUDÍK, Arnošt** (1936–)
Oheň pod ledovcem = Du feu sous le glacier – 2010
Slepé hodiny ve vleku věků: z našich zápisníků = Horloge aveugle entraînée par les âges: de nos notices – 2010
Tři v plném slunci = Trois en plein soleil: tři základní sloupy surrealismu poesie, lásky a svobody v básních Arnošta Budíka a Lubomíra Kerndla – 2012
- CENKL, Jakub** (1982–)
Tour du monde des peintures & sculptures célèbres [Příběhy obrazů a soch, 2018, přel. z anglické verze The stories of pictures & sculptures] – 2018
Tour du monde des plus beaux monuments [Příběhy staveb, 2018, přel. z anglické verze The stories of famous buildings] – 2018
- CIBULA, Václav** (1925–2009)
Contes espagnols [výběr z: Španělské pohádky, 1984] – 1990
La légende du Roi Arthur: et autres légendes de l'Europe médiévale [výběr z: Meče a písni: hrdinské báje staré Evropy, 1970] – 1991
Les plus beaux mythes de tous les temps – 1989, 1991
- CIMICKÝ, Jan** (1948–)
La clé du coupable [Klíč k pachateli, 1981] – 1992
- CIVADE, Lenka** viz HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka
- COMENIUS, Jan Amos** viz KOMENSKÝ, Jan Amos
- COMÉNIUS, Jean Amos** viz KOMENSKÝ, Jan Amos
- COMENIUS, Johann Amos** viz KOMENSKÝ, Jan Amos
- ČAPEK, Jindra** [ČAPEK, Jindřich] (1953–)
Contes des Vikings [Severské pohádky, 2004; Příběhy Vikingů, 2004; Pohádky ledového větru, 2004] – 2004
Le roi gourmand [König Leckermaul, 1992] – 1992, 1994

ČAPEK, Josef (1887–1945)

Un gâteau cent fois bon [Jak si pejsek s kočičkou dělali k svátku dort in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929] – 1989, 1991, 2002, 2003, 2016, 2018
Histoire de la lettre [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929] – 1989, 1991
Histoire de la lettre: que le chat et le chien écrivirent à leurs amies les petites filles [O pejskovi a kočičce, jak psali psaní děvčatům do Nymburka in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929] – 1997, 2018
Histoires de chien et de chat: sur la façon dont ils vivaient ensemble et sur bien d'autres choses encore [Povídání o pejskovi a kočičce, jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech, 1929] – 2007
Le pantalon déchiré [Jak si pejsek roztrhl kalhoty in: Povídání o pejskovi a kočičce, 1929] – 1991
Toutou et Minette: comment ils ont écrit la lettre [O pejskovi a kočičce: Jak si myli psaní, 2003] – 2003
Toutou et Minette: comment ils ont lavé le plancher [O pejskovi a kočičce: Jak si myli podlahu, 2003] – 2003
Toutou et Minette: comment ils se sont fait le gâteau [O pejskovi a kočičce: Jak si dělali dort, 2003] – 2004
Toutou et Minette: comment Toutou a trouvé son pantalon. L'histoire de la poupee qui pleurait finement [O pejskovi a kočičce: Jak si pejsek roztrhl kalhoty, O panence, která tence plakala, 2004] – 2004

ČAPEK, Karel (1890–1938)

L'année du jardinier [Zahradníkův rok, 1929] – 1997, 2000, 2002, 2006, 2008, 2011
La bonne aventure [Věštkyně in: Povídky z jedné kapsy, 1929] – 2019
Cinq contes pas comme les autres [výběr z: Devatero pohádek, 1932] – 2017
Contes d'une poche et d'une autre poche [Povídky z jedné kapsy, 1929; Povídky z druhé kapsy, 1929] – 2018 (2x)
Dachenka, ou, La vie d'un bébé chien: écrit, dessiné, enduré par l'auteur à l'attention des enfants [Dášeňka, čili, Život štěněte, 1933] – 2013, 2015
Entretiens avec Masaryk [Hovory s T. G. Masarykem, 1928–1935] – 1991
La fabrique d'absolu: roman [Továrna na absolutno, 1922] – 1998, 1999, 2014, 2015
La guerre des salamandres [Válka s mloky, 1945, c1936] – 1990, 1996, 2012 (2x)
Hordubal [Hordubal, 1933] – 2001
Le châtiment de Prométhée et autres fariboles [výběr z: Kniha apokryfů, 1945] – 2020
Lettres à Véra [Karel Čapek Věře Hrůzové: dopisy ze zásuvky, 1980] – 2016
Lettres d'Angleterre: accompagnées, pour mieux montrer les choses, de dessins de l'auteur [Anglické listy, 1924] – 2017

Lettres d'Italie [Italské listy, 1923] – 2019

La maladie blanche: drame en trois actes et quatorze tableaux [Bílá nemoc, 1937] – 2011
Le météore [Povětroň, 1934] – 2001
Nouvelles: édition intégrale – 2011
Récits apocryphes [Kniha apokryfů, 1945] – 2001, 2012
R.U.R. [R.U.R., 1920] – 2015
R.U.R.: Rossum's universal robots: drame collectif en un prologue de comédie en trois actes [R.U.R., 1920] – 2011, 2013, 2019

Sudoc informuje o dalším vyd. 2016.

R.U.R.; suivi de Le dossier Makropoulos; La maladie blanche [R.U.R., 1920; Věc Makropulos, 1922; Bílá nemoc, 1937] – 1997
La vie et l'œuvre du compositeur Foltýn [Život a dílo skladatele Foltýna, 1939] – 1990, 2013

Une vie ordinaire: roman [Obyčejný život, 1934] – 2002
Voyage vers le Nord [Cesta na sever, 1936] – 2010 (2x), 2019

ČAREK, Jan (1898–1966)

La petite locomotive [O veselé mašince, 1961] – 2009

ČECH, Pavel (1968–)

Le jardin merveilleux [O zahradě, 2005] – 2005

ČECHURA, Rudolf (1931–2014)

Médor le maxichien [Maxipes Fík, 1977] – 2013
Sacré Médor! [Maxipes Fík, 1977] – 2014

ČEREPKOVÁ, Vladimíra (1946–2013)

Sans titre: poèmes – 1991

ČERNÁ, Jana (1928–1981)

Pas dans le cul aujourd'hui: lettre à Egon Bondy [Clarissa a jiné texty, 1990] – 2014
Vie de Milena: de Prague à Vienne [Adresát Milena Jesenská, 1969] – 1990, 2014

ČERNÍK, Michal (1943–)

Contes pour rêver – 1991

Chien & compagnie [Pes a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Lion & compagnie [Lev a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Tigre & compagnie [Tygr a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Tortue & compagnie [Želva a její kamarádi, 2016] – 2016

ČERNÍK, Zbyněk (1951–)

Ursin et Ursulin [Malá medvědí knížka, 2009] – 2013

ČVANČARA, Karel (1882–1970)

Till l'Espiegle [Enšpígl a jeho šibalství, [1929]] – 2000

- DAGAN, Avigdor** [=FISCHL, Viktor] (1912–2016)
Les bouffons du roi: roman [Lejcaněj hachacer, 1982, čes. vyd. Dvorní šašci, 1990] – 1991 (2×), 2005
- DALIMIL** (–asi 1347)
La chronique de Dalimil: les débuts de l'historiographie nationale tchèque en langue vulgaire au XIV^e siècle – 2016
- DANEŠ, Martin** (1962–)
Le char et le trolley – 2014
Les mots brisés [čes. vyd. Rozsypaná slova, 2020] – 2020
- DEML, Jakub** (1878–)
Lumière oubliée [Zapomenuté světlo, 1934] – 2015
- DERY, Dominika** (1975–)
Saucisses et petits gâteaux: récit [The twelve little cakes, 2004] – 2006
- DIVIŠ, Ivan** (1924–1999)
Thanathea [Thanathea, 1968] – 2016
- DOLAN, Jan M.**
Légendes de Prague [výběr z: Čtení o hradech, zámcích a městech, 1984] – 1995
- DOLEŽAL, Miloš** (1970–)
Carnets de maladie [Zápisky z nemoci in: Čas dýmu: lyrický deník, 2003] – 2014
Ici & là: quinze poèmes [Tady a tam in: Čas dýmu: lyrický deník, 2003] – 2014
- DOSKOČILOVÁ, Hana** (1936–)
Comment Taupe a guéri la petite souris [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993] – 1995
La petite taupe au printemps [Krtek a jaro, 2006] – 2010
La petite taupe et l'amour [Krtek a maminka, 2002] – 2010
La petite taupe et le bonhomme de neige [Krtek a sněhulák in: Krtek v zimě, 1998] – 2010
La petite taupe et le parapluie [Krtek a paraplíčko, 1991] – 2010, 2012
La petite taupe fête Noël [Krtek v zimě, 1998] – 2008
La petite taupe fête Noël [Krtek a Vánoce in: Krtek v zimě, 1998] – 2012
Le tour du monde de la petite taupe [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993] – 2013, 2014
- DRIJVEROVÁ, Martina** (1951–)
Contes au fil de l'eau [Pohádky o vodě, 1998] – 1999
Contes de la forêt [Skleněný les, 2002] – 2002
Contes de la montagne: contes du monde entier [Pohádky z hor, 2003] – 2003
Contes du monde entier [Pohádky z celého světa, 2001] – 2001
Histoires d'écureuils [Veverka Bára a její přátelé, 1998] – 1998
- Histoires d'ours** [Medvěd Péťa a jeho přátelé, 1999] – 1999
Histoires de fantômes [Pohádky o strašidlech, 2000] – 2000
Histoires de chats [Kočka Moura a její přátelé, 1997] – 1997
Histoires de chiens [Pes Jíra a jeho přátelé, 1997] – 1997
Princes et princesses [Princové a princezny, 1999] – 1999
- DRLÍK, Marcel** (1971–)
Un médecin tchèque en Afrique [Český lékař v srdci Afriky, 2003] – 2006
- DUBOVSKÁ, Zorica** (1926–)
Contes d'Indonésie – 1989
- DURDÍK, Pavel** (1843–1903)
Un médecin militaire à Sumatra: récits de la guerre d'Atjeh, 1877–1883 [Pět let na Sumatře, 1893] – 2010
- DURDÍKOVÁ, Lída** [LIDA; DURDIKOVA-FAUCHER, Lida] (1899–1955)
3 contes d'animaux rusés – 2002
Les animaux du zoo [Les animaux du zoo, 1941] – 2015
Bourru: l'ours brun [Bourru l'ours brun, 1936, čes. vyd. Medvěd Chloupek, 1941] – 1995, 2015
Coucou [Coucou, 1939] – 2016
Les enfants aux yeux éteints [Děti zhaslých očí, 1929] – 1994, 1995
Les enfants baladins – 1993
La ferme du Père Castor [La ferme du Père Castor, 1937] – 2002
Froux le lièvre [Froux le lièvre, 1935, čes. vyd. Ušáček zajíček, 1939] – 1996, 2014
Charkane [Šarkán, 1921] – 1999
Martin pêcheur [Martin pêcheur, 1938] – 2016
Panache: l'écureuil [Panache, l'écureuil, 1934, čes. vyd. Čtverák, malý veverčák, 1939] – 1995, 2013
Plouf le canard sauvage [Plouf le canard sauvage, 1935] – 1996, 2015
Poule rousse [Poulerousse, 1949] – 1993, 1995, 1997, 1999 (2×), 2000, 2002, 2005, 2007, 2010, 2013, 2018
Poulerousse [Poulerousse, 1949] – 1993
Quipic, le hérisson [Quipic, le hérisson, 1937] – 1997, 2014
Le roman des bêtes – 2004, 2005
Scaf le phoque [Scaf le phoque, 1936, čes. vyd. Skaf Tuleň, 1939] – 2019
- DURYCH, Jaroslav** (1886–1962)
Requiem [Rekvíem: menší valdštejnská triologie, 1930] – 2001, 2017
- DUŠEK, Jiří** (1971–)
Mon atlas de l'espace [čes. vyd. Atlas vesmíru pro děti, 2015] – 2014

- DVORSKÝ, Stanislav** (1940–2020)
Amalgame = Amalgames – 2018
- DVORÁK, Antonín** (1841–1904)
Rusalka: titre original Rusalka: conte lyrique en trois actes: création: Théâtre National, Prague, 31 mars 1901 [Rusalka, 1901] – 2001
- DVOŘÁKOVÁ, Lucie** (1959–)
Je sais reconnaître la nature [Moje první knížka o přírodě, 2000] – 2000
- DVOŘÁKOVÁ, Marcela**
Le voyage de Krakonos: et autres contes de Bohême – 2010
- DYK, Viktor** (1877–1931)
Le Chasseur de rats [Krysař, 1915] – 2017 (2×)
- EBNER-ESCHENBACH, Marie von** (1830–1916)
Le bon monsieur von Bauer = Der gute Mond [Der gute Mond in: Neue Dorf- und Schlossgeschichten, 1886] – 2016
Krambambouli = *Krambambuli* [Krambambuli in: Dorf- und Schlossgeschichten, 1883, čes. vyd. Krambambula in: Na zámku a ve vsi, 1903] – 2015
La princesse de Banalia: un conte = *Die Prinzessin von Banalien: ein Märchen* [Die Prinzessin von Banalien, 1872] – 2015
Tout un livre toute une vie: aphorismes [výběr z: Aphorismen, 1880] – 2017
Trois histoires autrichiennes – 2001
- ERBEN, Eva** (1930–)
Oubliée: souvenirs d'une jeune fille juive [Ima sapri li, at hajit šam, čes. vyd. Vyprávěj mámo, jak to bylo, 1994, rozšířené čes. vyd. Sen, 2001, přel. z něm. verze Mich hat man vergessen, 1996] – 2001, 2003, 2008, 2018
- ERBEN, Karel Jaromír** (1811–1870)
Contes tchèques – 2020
Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires racontés – 2002, 2005, 2006
Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires recueillis – 2007, 2008
Contes traditionnels tchèques – 2011
Kytice = *Un bouquet* [Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena, 1861, c1853] – 2001, 2006
Kytice = *Un bouquet* [Kytice z básní Karla Jaromíra Erbena, 1871, c1853] – 2020
Les trois cheveux d'or du Vieillard-qui-sait-tout [Tři zlaté vlasy děda Vševěda] – 1994
- ERBEN, Roman** (1940–)
Neilustrace: 1974–1977–2008 – 2008
- ERBOVÁ, Karla** (1933–)
Doteky = *Les touches* – 2016
V básni se rozední = *Le jour se lève au poème* – 2003
- FAKTOR, Jan** (1951–)
Lyrik, suivi de Très pratique est notre peau = *Wie praktisch ist unsere haut* – 1997
- FENYKOVÁ, Šárka** (1978–)
Comme un oiseau: découvre tout ce qui vole dans le ciel, avec ou sans plumes [Všechno lítá co peří má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that flies, with or without feathers] – 2019
Comme un poisson: animaux, plantes et créatures aquatiques, avec ou sans nageoires [Všechno plave co ploutve má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that floats, with or without fins] – 2019
- FILIP, Ota** (1930–2018)
Grand-Père et son canon [Grossvater und die Kanone, 1981, čes. vyd. Děda a dělo, 2009] – 2005
- FISCHEROVÁ, Daniela** (1948–)
Fabula [Báj, 1988] – 1990
Fantomima [Fantomima, 1995] – 1995
- FISCHL, Viktor** viz DAGAN, Avigdor
- FLORIAN, Josef** (1873–1941)
Correspondance 1900–1914 – 1990
- FLUSSER, Vilém** (1920–1991)
La civilisation des médias [Medienkultur, 1997] – 2006
Essais sur la nature et la culture – 2005
Les gestes – 1999, 2014
Choses et non-choses: esquisses phénoménologiques [Dinge und Undinge, 1993] – 1996
Petite philosophie du design [Vom Stand der Dinge: eine kleine Philosophie des Designs, 1993] – 2002
- Post-histoire** – 2019
Pour une philosophie de la photographie [Für eine Philosophie der Fotografie, čes. vyd. Za filosofii fotografie, 1994] – 1996, 2004, 2006
- Vampyroteuthis infernalis: un traité, suivi d'un rapport de l'Institut scientifique de recherche paranaturaliste* – 2015
- FORMAN, Miloš** (1932–2018)
Et on dit la vérité: mémoires [Co já vím: autobiografie Miloše Formana, 1994, přel. z angl. verze Turnaround: a memoir, 1994] – 1994

Les fantômes de Goya: roman [Les fantômes de Goya, 2006, čes. vyd. Goyovy přízraky, 2006] – 2006, 2007 (2x), 2008

FORMÁNEK, Jaroslav (1960–)

Une longue algue cacao [Dlouhá kakaová řasa, 1999] – 2003

FRANKOVÁ, Hermína (1928–)

Le garçon du lac [Kluk od vody, 1987] – 1991

FRIDRICH, Radek (1968–)

Beffroi [Bergfrit] – 2018

Bord de mer = *Pobřeží* – 2019

crôa-crôa: poèmes = *krooa krooa* [krooa krooa, 2011] – 2017

FRIED, Jiří (1923–1999)

Hobby [Hobby, 1969] – 1995

FRYNTA, Emanuel (1923–1975)

La légende du Roi Arthur: et autres légendes de l'Europe médiévale [výběr z: Meč a píseň: hrdinské báje staré Evropy, 1970] – 1991

FUČÍKOVÁ, Renáta (1964–)

L'Ancien Testament: images de l'Ancien Testament [Vyprávění ze Starého zákona, 1996] – 1996

La Bible: illustrations et récits de l'Ancient et du Nouveau Testament [Bible: obrázky a vyprávění ze Starého a Nového zákona, 2009] – 2009

FUKS, Ladislav (1923–1994)

L'incinérateur de cadavres: Monsieur Kopfrkingl [Spalovač mrtvol, 1967] – 2004

Monsieur Mundstock: le porteur d'étoile [Pan Theodor Mundstock, 1963] – 2004

Voyage en terre promise [Cesta do zaslíbené země in: Smrt morčete, 1969] – 2005

FÜRNBERG, Louis (1909–1957)

Rencontre à Weimar [Die Begegnung in Weimar, 1952, čes. vyd. Setkání ve Výmaru, 1972] – 2016

GILLAR, Jaroslav (1942–)

...Dictateur perché sur un poirier: (comédie en trois actes) [...a na hrušce sedí diktátor, 1981] – 1990

GINZ, Petr (1928–1944)

Journal (1941–1942): suivi des Écrits de Terezín (1942–1944) [Deník mého bratra, 1941–1942, 2004] – 2010

GRAB, Hermann (1903–1949)

Le parc municipal: roman suivi des récits d'exil [Der Stadtpark und andere Erzählungen, 1985, čes. vyd. Městské sady a jiné povídky, 2000] – 1991

GRUS, Jiří (1978–)

Le dragon ne dort jamais [Drak nikdy nespí, 2015] – 2020

HACHENBURG, Hanuš (1929–1944)

On a besoin d'un fantôme: suivi de poèmes choisis: textes écrits en 1943 dans le ghetto juif de Terezín [Hned vedle bílá barva mráčků: Terezín 1943, 2010] – 2015

HAJSKÁ, Markéta (1976–)

Histoires = *O přibjehi* [O přibjehi, 2010] – 2011

HAK, Pavel (1962–)

Lutte à mort: théâtre – 2004

Safari: roman – 2001

Sniper: roman [Sniper, 2002] – 2002, 2004, 2017

Trans: roman [Trans, 2006, čes. vyd. Trans, 2020] – 2006, 2009

Vomito negro: roman [čes. vyd. Vomito negro, 2013] – 2011

Warax: roman [čes. vyd. Warax, 2019] – 2009

HALAS, František (1901–1949)

Alors quoi?: suivi de Fragments [A co?, 1957; Fragmenty in: A co básník, 1983] – 2016

Détem: un poète parle aux enfants [Dětem, 1954] – 1998

Nulpard = *Nikde* [Nikde, 1946] – 2016

Les vieilles femmes; Les jeunes femmes [Staré ženy, 1935; Mladé ženy, 1946] – 1989

HALÍK, Tomáš (1948–)

Donner du temps à l'éternité: la patience envers Dieu [Vzdáleným nablízku, 2007] – 2014

HANÁČKOVÁ, Pavla

Amis pour la vie: [découvre les relations incroyables qui unissent les espèces]! [Nečekaná přátelství, 2017, přel. z angl. verze Unlikely friendships in Nature] – 2017

Albin l'ourson a peur de l'eau [O neposlušném ledním medvídkově, 2018] – 2018

Les bébés animaux de la ferme [přel. z angl. verze Animal babies on the farm] – 2019

Les bébés animaux de la forêt [přel. z angl. verze Animal babies around the forest] – 2019

Les contraires [Uč se protiklady s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Opposites] – 2018

Les couleurs [Uč se barvy s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Colours] – 2018

Fantin le faon s'est perdu [O ztraceném kolouškově, 2018] – 2018

Les fêtes autour du monde [Jaké svátky slaví děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children celebrate holidays around the world] – 2018

Les formes [Uč se tvary s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Shapes] – 2019

Hippolyte le cheval change de vie [O marnivém koníkovi, 2018] – 2018
Les chiffres [Uč se čísla s kouzelným kolečkem, 2018, přel. z angl. verze Numbers] – 2019
Maisons du monde: [découvre comment les enfants vivent aux quatre coins du monde] [Jak bydlí děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children live around the world] – 2017
Mythes et croyances sur les animaux: vrai ou faux? [Mýty a předsudky o zvířatech: je pravda, co se o nich říká?, 2017, přel. z angl. verze Myths and stereotypes about animals] – 2018
Noël autour du monde [přel. z angl. verze Christmas around the world] – 2017, 2018
Qui vit ici?: dans la forêt: dans la forêt [Kde bydlí zvířátka v lese, 2017, přel. z angl. verze Animal homes in the forest] – 2017
Qui vit ici?: dans le jardin [Kde bydlí zvířátka na naší zahradě, 2017, přel. z angl. verze Animal homes in the garden] – 2017
Les sosies des animaux [Zvířecí dvojníci, 2020, přel. z angl. verze Animal lookalikes] – 2020

HARAŠTOVÁ, Helena (1987–)

Les fêtes autour du monde [Jaké svátky slaví děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children celebrate holidays around the world] – 2018
Maisons du monde: [découvre comment les enfants vivent aux quatre coins du monde] [Jak bydlí děti celého světa, 2016, přel. z angl. verze How children live around the world] – 2017

Pousse, petite fraise! [Podívej, jak roste rostlina, 2016, přel. z angl. verze How plants grow: watch that plant grow!] – 2017

Pousse, petit chêne! [Podívej, jak roste strom, 2016, přel. z angl. verze How plants grow: watch that tree grow!] – 2016

Qui a peur du noir? [Nebojím se tmy, 2016, přel. z angl. verze I'm not afraid of the dark] – 2016

HAŠEK, Jaroslav (1883–1923)

Aventures dans l'Armée rouge [Velitelem města Bugulmy, 1966] – 2000, 2015
Les aventures du brave soldat Švejk pendant la Grande Guerre. Livre 1, À l'arrière [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921] – 2018 (2×)
Le brave soldat Chvěik [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923] – 1991, 1994, 1996, 2000, 2001, 2002, 2005, 2007, 2008, 2012, 2017
Sudoc infomuje o dalších vyd. 1997, 2010, 2014.
Le brave soldat Chvěik: un extrait [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1923] – 2012
De Prague à Budapest: nouvelles – 1996, 1999

Dernières aventures du brave soldat Chvěik [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1923] – 2009
Sudoc informuje o dalším vyd. 2016.

Histoire du Parti pour un progrès modéré dans les limites de la loi [Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1963] – 2008

Nouvelles aventures du brave soldat Chvěik [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1922] – 1999, 2005

HAVEL, Václav (1936–2011)

À vrai dire: livre de l'après-pouvoir: notes, carnets et entretiens avec Karel Hvížďala, 1986–2006 [Prosím stručně, 2006] – 2007, 2008

L'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge – 1990, 1994, 2007

L'anatomie du gag [Anatomie gagu in: Protokoly, 1966] – 1992

L'angoisse de la liberté – 1995

L'angoisse de la liberté: choix de discours (1965–1992) – 1994

Audience [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977] – 2019

Audience; Vernissage; Pétition: théâtre [Audienz in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Audience in: Hry 1970–1976, 1977; Vernissage in: Audienz und Vernissage, 1976, čes. vyd. Vernisáz in: Hry 1970–1976, 1977; Protest, 1978, čes. vyd. Protest in: Hry, 1992] – 1990 (2×), 1993, 2003

Bohumil Hrabal [Nad prázam Bohumila Hrabala in: Život je všude, 1956] – 1991

Le cauchemar du monde post-communiste [The post-communist nightmare] – 1994

C'est pour demain et autres pièces inédites [Zítra to spustíme, 1988] – 2009

Essais politiques – 1989, 1990, 1991

La fête en plein air [Zahrádní slavnost, 1963] – 1990

La grande roue: sur les motifs de John Gay [Die Gauneroper, 1974, čes. vyd. Žebrácká opera in: Hry 1970–1976, 1977] – 1991

Hôtel des cîmes; suivi de Tant pis [Das Berghotel, 1976, čes. vyd. Horský hotel in: Hry 1970–1976, 1977; Der Fehler, 1983, čes. vyd. Chyba in: Hry, 1992] – 1993

Il est permis d'espérer – 1997, 1998

Interrogatoire à distance [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvížďalou, 1986] – 1989, 1991

Interrogatoire à distance: entretien avec Karel Hvížďala [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvížďalou, 1986] – 1989

Largo desolato: pièce en sept tableaux [Largo desolato, 1984, čes. vyd. Largo desolato, 1985] – 1990

Lettres à Olga [Dopisy Olze, 1985] – 1990, 1995, 1997, 2000, 2003

Méditations d'été [Letní přemítání, 1991] – 1992

- Pour une politique post-moderne* – 1999
Quelques mots sur la parole [Slovo o slovu, 1989] – 1989
Le rapport dont vous êtes l'objet; suivi de Plus moyen de se concentrer! [Vyrozumění, 1965;
 Ztížená možnost soustředění, 1968] – 1992
Slovo o slovu = Quelques mots sur la parole [Slovo o slovu, 1989] – 1989
Tentation; Assainissement [Pokoušení, 1986; Asanace, 1988] – 1991
- HEJDA, Zbyněk** (1930–2013)
Abord de la mort; précédé de Je n'y rencontrerai personne [Blízkosti smrti, 1985;
 Nikoho tam nepotkám, 1994] – 2010
Lady Feltham; suivi de Trois poèmes [čes. samostatné vyd. Lady Felthamová, 1992;
 čes. samostatné vyd. Tři básně in: Pobyt v sanatoriu, 1993] – 1989
Séjour au sanatorium [Pobyt v sanatoriu, 1993] – 2013
Valse mélancolique [Valse mélancolique, 1995] – 2008
- HETMEROVÁ, Alexandra** viz MÁJOVÁ, Alexandra
- HIRŠAL, Josef** (1920–2003)
Bohème bohème: récit [Píseň mládí, 1986] – 1991
- HODROVÁ, Daniela** (1946–)
Cité dolente. 1, Le royaume d'Olsany [Trýznivé město: Podobojí, 1991] – 1992
Cité dolente. 2, Les chrysalides, tableaux vivants [Trýznivé město: Kukly, 1991] – 1995
Cité dolente. 3, Théta [Trýznivé město: Théta, 1992] – 1999
Prague. Visite privée [Prague. Visite privée, 1991, čes. vyd. Město vidím..., 1992] – 1991
- HOLAN, Vladimír** (1905–1980)
À l'article [Na sotnách, 1967] – 2014
À tue-silence – 1990
L'abîme de l'abîme = Propast propasti [Propast propasti, 1982] – 1991
Douleur [Bolest, 1965] – 1993, 1994, 2008
Le chemin du nuage: poème [Cesta mraku, 1945] – 2010, 2011
Mozartiana: poèmes [Mozartiana, 1963] – 1991
Une nuit avec Hamlet: et autres poèmes, 1932–1970 – 2000
Pénultième [výběr z: Předposlední in: Propast propasti, 1982] – 1990
Quelques poèmes – 1998
Quelques poèmes = Básně – 2002
Terezka Planetová [Terezka Planetová, 1941] – 2009
Toscane [Toskána in: Příběhy, 1963] – 2001
Vladimir Holan – 1990/1991
Vladimír Holan – 1991
- Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu** (Prague 1905–1980) [čes. vyd. Vladimír Holan, bibliotékář Boha, 2012] – 2009
- HOLASOVÁ, Aneta Františka** (1985–)
Abel le roi des abeilles: les mille et un secrets de l'apiculture [Lumír včelaří aneb Medový slabikář, 2013] – 2019
- HOLUB, Miroslav** (1923–1998)
Programme minimal: poésie – 1997
- HONZÁK, František** (1949–)
Contes vietnamiens – 1991
Rien ne sert de courir: La tortue et la grue couronnée, Le lièvre et la tortue, Comment la tortue s'installa à la pagode – 2008
- HORÁČEK, Petr** (1967–)
Bonjour, Inouk! [Flip's day, 2002] – 2003
Des couleurs et des fruits [Strawberries are red, 2001] – 2002
Ferdinand et Joséphine [Jonathan & Martha, 2012, čes. vyd. Marta a Jonatán, 2018] – 2012
Inouk et le bonhomme de neige [Flip's snowman, 2002] – 2003
Mon éléphant [Elephant, 2009] – 2009
Susie, la petite oie qui en a assez d'être une oie [Silly Suzy Goose, 2006, čes. vyd. Husa Líza, 2012] – 2007, 2017
Susie, petite oie, regarde derrière toi! [Look out, Suzy Goose, 2008] – 2008, 2017
Tout en noir et blanc [What is black and white?, 2001] – 2002
Une pomme dans un trou de souris [A new house for mouse, 2004, čes. vyd. Nový domek pro myšku, 2012] – 2004, 2006, 2013, 2014
Sudoc informuje o dalším vyd. v roce 2012.
- HORÁK, Jiří** (1884–1975)
Contes de Bohême [výběr z: Čarodějná mošna, 1958] – 1989
- HORŇÁKOVÁ-CIVADE, Lenka** [CIVADE, Lenka] (1971–)
Apprendre Prague – 2019 (2×)
Entre Seine et Vltava: une amitié épistolaire 1993–2011 [Prioritaire = Priority: Praha–Paříž, 2013] – 2014
Giboulées de soleil [Giboulées de soleil, 2016, čes. vyd. Marie a Magdalény, 2017] – 2016 (2×), 2017, 2018
La symphonie du nouveau monde [čes. vyd. Symfonie o novém světě, 2020] – 2019
Une verrière sous le ciel [Une verrière sous le ciel, 2017, čes. vyd. Grófka, 2019] – 2017 (2×), 2018

HOSTOMSKÁ, Anna (1907–1995)

Les plus beaux contes de la musique [Příběhy, pověsti a pohádky paní Hudby, 1959] – 1995

HRABAL, Bohumil (1914–1997)

À bâtons rompus avec Bohumil Hrabal: entretiens – 1991

Appassionata, Chère Charlotte, Embarquement [Apassionata in: Ztracená ulička, 1991; Milá Charlotte in: Ztracená ulička, 1991; Odplutí in: Ztracená ulička, 1991] – 1995

Ballades sanglantes et légendes [Morytáty a legendy, 1968] – 2004

Bohumil Hrabal: palabres et existence – 2002

Cours de danse pour adultes et élèves avancés: récit [Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964] – 2011

La grande vie: poèmes 1949–1952 [Krásná Poldi in: Bambino di Praga, Barvotisky, Krásná Poldi, 1990] – 2017

La chevelure sacrifiée: roman [Postřížiny, 1976] – 1994, 1997, 2003, 2007

Les imposteurs et autres nouvelles [Podvodníci in: Perlička na dně, 1963] – 1996

Jarmilka; suivi de La machine atomique Perkeo et Interview sur le Barrage de l'Éternité [Jarmilka, 1992; Atomová mašina značky Perkeo, 1991; Rozhovor o Hrázi věčnosti] – 2004, 2006

Lettres à Doubenka [Listopadový uragán, 1990] – 1991, 1994, 2014

Les millions d'Arlequin: roman [Harlekýnovy milióny, 1981] – 1995, 1997

Moi qui ai servi le roi d'Angleterre [Obsluhoval jsem anglického krále, pův. pod Jak jsem obsluhoval anglického krále, 1980] – 1989 (2x), 1991, 1993, 1997 (2x), 2008, 2013, 2017

Sudoc informuje o dalších vyd. 1996, 2009.

Les noces dans la maison: la trilogie des souvenirs: roman [Svatby v domě, 1987] – 1993 (2x), 2019

Les noces dans la maison: une trilogie autobiographique [Svatby v domě, 1987] – 1990

Le palabreur: texte de et sur Bohumil Hrabal – 2001

Les palabreurs [Pábitelé, 1964; Perlička na dně, 1963] – 1991 (2x), 1993

La petite ville où le temps s'arrêta [Městečko, kde se zastavil čas, pův. pod Městečko, ve kterém se zastavil čas, 1978] – 1993, 1995, 2001, 2014

Peurs totales; suivi de Cassius dans l'émigration [Totální strachy, 1990; Cassius v emigraci, 1990] – 1991

Prague – 2000

Rencontres et visites: nouvelles [Setkání a návštěvy] – 1997, 2014, 2019

Les souffrances du vieux Werther [Utrpení starého Werthera, pův. pod Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964] – 1991, 1996

Tendre barbare [Něžný barbar, pův. pod Něžní barbaři, 1981] – 1993

Trains étroitement surveillés [Ostře sledované vlaky, 1965] – 1997, 2004

Une trop bruyante solitude: roman [Příliš hlučná samota, 1980] – 1991, 1997, 1998, 2007, 2015

Sudoc informuje o dalších vyd. 2011, 2012.

Vends maison où je ne veux plus vivre [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965] – 1989, 1992 (2x)

HRDLÍČKA, Zdeněk (1919–1999)

Les plus beaux contes du Japon: les enquêtes du juge Ooka [Příběhy o soudci Ookovi, 1984] – 1993

HRDLÍČKOVÁ, Věnceslava (1924–2016)

Les plus beaux contes du Japon: les enquêtes du juge Ooka [Příběhy o soudci Ookovi, 1984] – 1993

HRNČÍŘ, Svatopluk (1926–2014)

365 histoires ensoleillées – 1992, 1994

HRUBÍN, František (1910–1971)

Poussin perdu [Kuřátko a obilí, 1953] – 2014

HRUBÝ, Josef (1932–2017)

Mon cher Arcimboldo = Liebling Arcimboldo [Miláček Arcimboldo, 2007] – 2009

Poèmes sur une carte postale = Básně na pohlednici – 2002

Sedmá nota celá = La septième note ronde – 2002

HULÁK, Jaroslav (1920–1999)

L'Iliade – 1993, 2001

L'Odyssée [Homérova Odysseia, 1981] – 1989, 1991

HŮLOVÁ, Petra (1979–)

Les montagnes rouges [Paměť mojí babičce, 2002] – 2005

HULPACH, Vladimír (1935–)

Contes d'Amérique du Sud [Návrat opeřeného hada: indiánské báje Střední a Jižní Ameriky, 1974] – 1989

Contes des Balkans – 1993

Les chevaliers de la Table Ronde [Les chevaliers de la Table Ronde, 1988, čes. vyd. Rytíři krále Artuše, 1992] – 1989, 1990, 1991

La légende du Roi Arthur: et autres légendes de l'Europe médiévale [výběr z: Meč a píseň: hrđinské báje staré Evropy, 1970] – 1991

Légendes celtes [Keltské mýty a báje, 2000] – 2000

Légendes de la chevalerie [Rytířské legendy, 1997] – 1997, 1999

Légendes et contes des indiens d'Amérique [Co vyprávěl kalumet, 1966] – 1989
Les plus beaux contes du monde entier – 1994
Tirawa et le mangeur de nuages [Ahajute und der Wolkenfresser, 1995] – 1996

HVÍŽDALA, Karel (1941–)
Interrogatoire à distance [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvíždalou, 1986] – 1989, 1991
Interrogatoire à distance: entretien avec Karel Hvíždala [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvíždalou, 1986] – 1989

CHALUPECKÝ, Jindřich (1910–1990)
Histoire de Ladislav Novak – 1997

CHARVÁT, David (1974–)
Derain: čtvero zastavení na cestě solitéra = *Derain: quatre arrêts sur le chemin d'un solitaire* – 2001 (2×)

CHLÍBEC, Bohdan (1963–)
Une cour en hiver; précédé de Une chambre obscure [Zimní dvůr, 2013; Temná komora, 1998] – 2016
Le sang de la bourse [Krev burzy, 2019] – 2020

CHMELAŘ, Jiří (1950–)
Desátá Planeta = *L'exorbitée* – 2004

CHVATÍK, Květoslav (1930–2012)
Le monde romanesque de Milan Kundera [Svět románů Milana Kundery, 1994, přel. z něm. verze Die Fallen der Welt der Romancier Milan Kundera, 1994] – 1995

JAMEK, Václav (1949–)
Desátá Planeta = *L'exorbitée* – 2004
Traité des courtes merveilles [Traité des courtes merveilles, 1989] – 1989 (2×)

JANÁČEK, Leoš (1854–1928)
L'affaire Makropoulos: opéra en 3 actes [Věc Makropulos, 1926] – 2000
L'affaire Makropoulos, opéra en trois actes d'après une comédie de Karel Čapek: [programme, octobre 2000] [Věc Makropulos, 1926] – 2000
L'affaire Makropoulos: opéra en trois actes, livret du compositeur d'après la comédie de Karel Čapek: [programme, Opéra Bastille, reprise, 4 mai 2009] [Věc Makropulos, 1926] – 2009
L'affaire Makropoulos = Věc Makropulos: création Théâtre national Brno, 18 décembre 1926 [Věc Makropulos, 1926] – 1999
L'affaire Makropoulos = Věc Makropulos: opéra en trois actes: 1926 [Věc Makropulos, 1926] – 2005

De la maison des morts: opéra en trois actes: création 12 avril 1930 au Théâtre national (Narodni Divadlo) de Brno [Z mrtvého domu, 1930] – 2007
Écrits – 2009
Jenůfa = Její pastorkyně: opéra en en trois actes: création: Théâtre national, Brno, 21 janvier 1904 [Jenůfa, 1904] – 2003
Jenůfa: opéra en trois actes [Jenůfa, 1904] – 2009
Katia Kabanova: opéra en trois actes [Káta Kabanová, 1921] – 1992, 2011
Kátia Kabanová: [programme, auditorium, 20–24 janvier 2015] [Káta Kabanová, 1921] – 2015
La Petite Renarde russe: opéra en trois actes: 1924 = Příhody lišky Bystroušky [Příhody lišky Bystroušky, 1924] – 2013
La Petite Renarde russe = Příhody lišky Bystroušky: opéra en trois actes: création: Théâtre National, Brno, 6 novembre 1924 [Příhody lišky Bystroušky, 1924] – 2009

JANÍKOVÁ, Amélie (1982–)
Mon premier cahier buissonnier: apprendre avec la nature [Můj první zápisník, 2017] – 2019

JANSKÁ, Radka [PÍRO, Radka]
À qui est cette empreinte? [přel. z angl. verze Whose track is it?] – 2020

JARNÍKOVÁ, Ivana (1963–)
Eliška, ma petite fille aveugle et sourde [Eliška: příběh hluchoslepé holčičky, 2005] – 2008

JAROMÍR 99 [=ŠVEJDÍK, Jaromír] (1963–)
Alois Nebel [Alois Nebel, 2006] – 2014
Jusqu'ici, tout va bien [Zatím dobrý: Mašínovi a největší příběh studené války, 2004] – 2021
Zátopek [Zátopek: ...když nemůžeš, tak přidej!, 2016] – 2018

JEDLIČKA, Josef (1927–1990)
Au milieu du chemin de notre vie [Kde život náš je v půli se svou poutí, 1994, c1966] – 2011

JELLINEK, Oskar (1886–1949)
Le fils; La noce de Hanka; La voyante de Daroschitz [Der Sohn, 1928; Hankas Hochzeit in: Gesammelte Novellen, 1950; Die Seherin von Daroschitz, 1933] – 1990

JESENSKÁ, Milena (1896–1944)
Lettres de Milena Jesenská 1938–1944: de Prague à Ravensbrück – 2016, 2017
Vivre [Alles ist Leben, 1984] – 1996, 2014, 2016

- JEŽKOVÁ, Alena** (1966–)
22 légendes tchèques [výběr z: 55 českých legend z hradů, zámků a měst, 2007] – 2007
77 légendes pragoises [77 pražských legend, 2006] – 2006
Le ciel tchèque [České nebe, 2012] – 2012
- JIRÁSEK, Alois** (1851–1930)
Philosophes [Filosofská historie, 1877] – 2006
- JIRÁSEK, Jan** (1955–)
Pinocchio au cirque: comédie musicale [Pinokio v cirkuse: muzikál, 2008] – 2008
- JIROTKA, Zdeněk** (1911–2003)
Saturnin [Saturnin, 1942] – 2011
- JULIS, Émile** viz JULIŠ, Emil
- JULIŠ, Emil** [JULIS, Émile] (1920–2006)
Le chemin de la ville de Lawn [Cesta do města Lawn, 1993] – 2005
- KAFKA, Franz** (1883–1924)
À Milena – 2015
À la colonie disciplinaire et autres récits [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 1998, 2008, 2011
Amerika, ou, Le disparu [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962] – 1996, 2006, 2012
Sudoc informuje o dalších vyd. 1992, 1998, 2000, 2003.
- L'Amérique* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962] – 1990, 1992, 1993, 1995, 1997, 2005
L'amitié [Die Freundschaft] – 2016
Aphorismes [Aphorismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Aforismy, 1968] – 1994, 2011
Les aphorismes de Zürau [Die Zürauer Aphorismen in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, Aforismi di Zürau] – 2010, 2018
Un artiste de la faim; À la colonie pénitentiaire et autres récits [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 1990, 1993, 1996, 1997, 2000, 2007
Un artiste du jeûne; suivi de Contemplation et Le verdict [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964; Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964] – 1995
Au bagne et autres proses [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 2008, 2012
Beschreibung eines Kampfes = *Description d'un combat*; *Forschungen eines Hundes* = *Les recherches d'un chien* [Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968; Forschungen eines Hundes, 1931, čes. vyd. Výzkumy jednoho psa in: Popis jednoho zápasu, 1968] – 2004, 2006
- Betrachtung* = *Contemplation* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964] – 1990
Brief an den Vater = *La lettre au père* [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996] – 1991, 1995, 2001, 2003
Cahiers in-octavo: 1916–1918 [Die acht Oktavhefte in: Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953] – 2009, 2012
Comment ne pas éduquer les enfants: lettres sur la famille et autres monstruosités – 2020
Considération; Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire; Un médecin de campagne [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964; Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931] – 1991, 1997, 2001, 2005
Sudoc informuje o dalším vyd. 2008.
- Contemplation* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964] – 1995
Un croisement [Eine Kreuzung, 1931] – 2011
Dans la Colonie pénitentiaire [In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 2016
Derniers cahiers: 1922–1924 [Tagebücher] – 2017
En tout, je n'ai pas fait mes preuves: choix de correspondances – 2012
Le château [Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935] – 1991, 1992 (2×), 1993 (2×), 1995 (2×), 1996 (3×), 1999, 2001, 2004, 2005, 2007, 2009, 2011, 2014, 2017 (2×)
Un jeûneur et autres nouvelles [Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964] – 1993, 1999
Sudoc informuje o dalším vyd. v roce 2004.
- Joséphine, la cantatrice: ou le peuple des souris* [Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse, 1924] – 2019
Journal [Tagebücher] – 1996, 2000, 2008 (2×), 2009, 2014
Journal [Tagebücher 1910–1923] – 2002 (2×), 2005 (2×)
Journal intime [Tagebuch, 1910–1923] – 2008, 2010
Journaux [Tagebücher] – 2020
Ein Landarzt und andere Erzählungen = *Un médecin de campagne et autres récits* [Ein Landarzt, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931] – 1996
Lettre au père [Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996] – 1994, 1999, 2001, 2002, 2003, 2006, 2007, 2009 (2×), 2010, 2011 (2×), 2012 (2×), 2014 (2×), 2019
Lettres à Max Brod: 1904–1924 [Max Brod, Franz Kafka: eine Freundschaft, 1989, čes. vyd. Přátelství: korespondence, 1998] – 2008, 2011
Lettres à Milena [Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968] – 1990, 1991, 1996, 2007

- Lettres à ses parents: 1922–1924* [Dopisy rodičům z let 1922–1924, 1990, přel. z něm.
verze Briefe an die Eltern aus den Jahren 1922 bis 1924, 1990] – 1990
- Un médecin de campagne: petits récits* [Ein Landartz, 1918, čes. vyd. Venkovský lékař, 1931] – 2008, 2011, 2014
- La métamorphose* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929] – 1989, 1991, 1993 (2×), 1995, 1999 (2×), 2000, 2001, 2002 (2×), 2003, 2004 (3×), 2006, 2007, 2008 (2×), 2009 (2×), 2010 (3×), 2011, 2012 (2×), 2013, 2014 (2×), 2015 (4×), 2017, 2018, 2019, 2020
- La métamorphose et autres récits* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; et al.] – 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1996 (2×), 2000, 2001, 2005, 2007, 2009, 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 1994, 1995, 1997, 1999, 2003, 2011, 2015.
- La métamorphose; La sentence; Le soutier et autres récits* [Sämtliche Werke: Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; Der Heizer, 1913, čes. vyd. Topič in: Kmen 4, 1920] – 1997, 2008
Sudoc informuje o dalším vyd. 2011.
- La métamorphose; suivi de Dans la colonie pénitentiaire* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 1994, 1995, 1997, 2002, 2003, 2009, 2014
Sudoc informuje o dalším vyd. 2010.
- La métamorphose; suivi de Description d'un combat* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Beschreibung eines Kampfes, 1936, čes. vyd. Popis jednoho zápasu, 1968] – 1990, 1999, 2004
- La métamorphose; Un artiste du jeûne* [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929; Ein Hungerkünstler, 1924, čes. vyd. Umělec v hladovění in: Povídky, 1964] – 1996, 2002
BNF informuje o dalším vyd. 2005.
- La muraille de Chine* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968] – 2013
- La muraille de Chine et autres récits* [Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931, čes. vyd. Při stavbě čínské zdi in: Popis jednoho zápasu, 1968] – 1994, 1998, 1999, 2000
Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2003, 2007.
- Nouvelles et récits* – 2018
- Oeuvres* – 2016
- Oeuvres complètes. 1. L'Amérique; Le procès; Le château* [Amerika, 1927, čes. vyd. Amerika, 1962; Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958; Das Schloss, 1926, čes. vyd. Zámek, 1935] – 1989, 1995, 2000, 2005, 2010
Sudoc informuje o dalším vyd. 2017.
- Oeuvres complètes. 2. [Récits et fragments narratifs]* – 1991, 1997, 2005
- Oeuvres complètes. 3. [Journaux; Lettres à sa famille et à ses amis]* – 2011
- Oeuvres complètes. 4. Lettres à Felice; Lettre à son père; Lettres à Milena; Articles et allocutions, textes professionnels* [Briefe an Felice, 1967, čes. vyd. Dopisy Felici, 1991; Brief an den Vater, 1952, čes. vyd. Dopis otci, 1996; Briefe an Milena, 1952, čes. vyd. Dopisy Mileně, 1968] – 1989
- Préparatifs de noce à la campagne* [Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, 1953, čes. vyd. Svatební přípravy na venkově in: Povídky 2, 2003] – 2001
Sudoc informuje o dalším vyd. 1994.
- Le procès* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958] – 1990, 1991, 1992 (2×), 1993, 1994 (2×), 1995, 1997 (2×), 1999 (3×), 2001, 2004 (3×), 2005 (3×), 2007 (2×), 2011 (2×), 2014 (2×), 2017 (2×), 2018, 2019 (2×)
Sudoc informuje o dalších vyd. 2009, 2012, 2015.
- Le procès: tragédie burlesque* [Der Prozess, 1925, čes. vyd. Proces, 1958] – 2000, 2002
- Récits posthumes, 1917–1922* – 1996
- Récits posthumes et fragments* – 2008
- Récits, romans, journaux* – 2000, 2009
- Réflexions sur le péché, la souffrance, l'espérance et le vrai chemin* [Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg in: Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931] – 2001, 2010
Sudoc informuje o dalším vyd. 2004.
- Regard* [Betrachtung, 1912, čes. vyd. Rozjímání in: Povídky, 1964] – 2008, 2011, 2020
- Romans* – 2018
- Tentation au village et autres fictions extraits du Journal* [Tagebücher] – 1992
- Le terrier* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968] – 1998, 2002, 2004, 2006, 2009, 2011
Sudoc informuje o dalším vyd. 2013.
- Le terrier = Der Bau* [Der Bau, 1931, čes. vyd. Doupě in: Popis jednoho zápasu, 1968] – 2018
- Traduire Kafka* – 2019
- Das Urteil und andere Erzählungen = Le verdict et autres récits* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; et al.] – 1990, 1998
- Le verdict* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964] – 1993, 1994, 1995, 2003, 2006, 2012, 2014
- Le verdict; À la colonie pénitentiaire* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 2016, 2017
- Le verdict; Dans la colonie pénitentiaire* [Das Urteil, 1913, čes. vyd. Ortel in: Povídky, 1964; In der Strafkolonie, 1919, čes. vyd. V kárném táboře in: Povídky, 1964] – 1994

Die Verwandlung = La métamorphose [Die Verwandlung, 1915, čes. vyd. Proměna, 1929] – 1991, 2004, 2005, 2010, 2019
Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2015.

KAHOUN, Jiří (1942–2017)

L'hippopotame, l'ours, la tortue, et autres histoires [Pískací kornoutek, 1984] – 2016

KALFAŘ, Jaroslav [KALFAR, Jaroslav] (1988–)

Un astronaute en Bohême [Spaceman of Bohemia, 2017, čes. vyd. Kosmonaut z Čech, 2017] – 2017

KANTŮRKOVÁ, Eva (1930–)

Les amies de la maison triste [Přítelkyně z domu smutku, 1984] – 1991

KAŠPAR, Oldřich (1952–)

Contes aztèques [čes. vyd. Děti Opeřeného hada, 1996] – 1995

KAVKOVÁ, Marie (1921–2000)

Contes roumains – 1989

KERNDL, Lubomír (1954–)

Slepé hodiny ve vleku věků: z našich zápisníků = Horloge aveugle entraînée par les âges: de nos notices – 2010

Tři v plném slunci = Trois en plein soleil: tři základní sloupy surrealismu poesie, láska a svoboda v básních Arnošta Budíka a Lubomíra Kerndla – 2012

KISCH, Egon Erwin (1885–1948)

Comment j'ai appris que Redl était un espion [Wie ich erfuhr, dass Redl ein Spion war in: Der rasende Reporter, 1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929] – 1990

Histoires de sept ghettos [Geschichten aus sieben Ghettos, 1934] – 1992

La chute du colonel Redl: enquête sur la fin de l'Autriche-Hongrie [Der Fall des Generalstabchefs Redl, 1924] – 1992

Prises de vue [Der rasende Reporter, 1972, c1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929] – 2010

Le reporter enragé [Der rasende Reporter, 1925, čes. vyd. Zuřivý reportér, 1929] – 2003, 2015

KLAS, Dan (1978–)

Co je pro mně život = Caractérisation de notre vie – 2013

KLEINOVÁ, Pavla

Le monde merveilleux des avions [Báječný svět letadel, 2012] – 2012

Le monde merveilleux des bateaux [přel. z angl. verze The wonderful world of ships] – 2013

Le monde merveilleux des motos [přel. z angl. verze The wonderful world of motorcycles] – 2013

Le monde merveilleux des voitures [Báječný svět aut, 2012] – 2012

KLÍMA, Ivan (1931–)

Amants d'un jour, amants d'une nuit [Milenci na jeden den, 1970; Milenci na jednu noc, 1964; přel. z angl. verze Lovers for a day] – 2002

Amour et ordures: roman [Láska a smetí, 1988] – 1992, 1994

Esprit de Prague [The Spirit of Prague and other essays, 1994] – 2002

Un été d'amour: roman [Ein Liebesommer, 1973, čes. vyd. Milostné léto, 1979] – 1991

KLÍMA, Ladislav (1878–1928)

Ce qu'il y aura après la mort et autres textes [Jak bude po smrti in: Vteřiny věčnosti, 1967; et al.] – 1991

Cogitata [Cogitata in: Arkanum: Cogitata, Sentence, 1927] – 1989

Contre la propreté [Proti čistotě in: Traktáty a diktáty, 1922] – 2013

Le grand roman [Le grand roman, 1991, čes. vyd. Velký román, 1–3, 1991–1992, kompl. čes. vyd. Velký román, 1996] – 1991

Instant et éternité: intermède philosophique [Vteřina a věčnost, 1927] – 1990

Je suis la volonté absolue: autobiographie(s) [Jsem Absolutní Vůle, 1981] – 2012

La marche du serpent aveugle vers la vérité: roman [Putování slepého hada za pravdou, 1948; přel. z něm. verze Der Gang der blinden Schlange zur Wahrheit] – 1990

Le monde comme conscience et comme rien [Svět jako vědomí a nic, 1904] – 1995

Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 1, Tout: écrits intimes, 1909–1927 [čes. vyd. Sebrané spisy. I, Mea, 2005] – 2000

Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 2, Dieu le ver. Correspondance, 1905–1928 [čes. vyd. Sebrané spisy. II, Hominibus, 2006] – 2005

Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 3, Le monde etc... Philosophica journalistica, 1904–1928 [čes. vyd. Sebrané spisy. III. Svět atd., 2017] – 2010

Œuvres complètes de Ladislav Klíma. 4, Le grand roman [Sebrané spisy. IV. Velký román, 1996] – 2002

Le roman tchèque [zkrácené vyd. Český román, 1993] – 2019

Les souffrances du prince Sternenhoch: roman grotesque [Utrpení knížete Sternenhocha, 1928] – 2012

Traités et diktats [Traktáty a diktáty, 1922] – 1990

KLIMEŠ, Jan (1980–)

Prague à travers ses légendes [Praha v legendách, 2016] – 2016

KLOSTERMANN, Karel (1848–1923)

Čaroděj ve Vlčím dole = Der Hexer in der Wolfsschlucht = Le sorcier de la Maison des loups [Čaroděj ve Vlčím dole in: Odyssea soudního sluhy, 1910] – 2008

Na cestě k domovu = *Auf dem Weg nach Hause* = *En route pour la maison* [Na cestě k domovu in: Urvané listy, 1908] – 2003

KOCÍ, Irena (1974–)

Les aventuriers de l'hiver: animaux sauvages [Zima ve světě zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wild animals in the winter world] – 2019

KOCOUREK, Vítězslav (1920–1995)

L'Iliade – 1993, 2001

L'Odyssée [Homérova Odysseia, 1981] – 1989, 1991, 2001

KOČÍ, Marta (1945–2020)

Je veux mon avoine! – 1991

KOHOUT, Pavel (1928–)

L'heure étoilée du meurtrier: roman [Hvězdná hodina vrahů, 1995, přel. z něm. verze Sternstunde der Mörder] – 2000, 2011

KOLÁŘ, Jiří (1914–2002)

Dictionnaire des méthodes: L'âne ailé [čes. vyd. Slovník metod: okřídený osel, 1999] – 1991

Chronique du corps qui me quitte: carnets 1998–2002 [Záznamy, 2002] – 2014

La lyre noire [Černá lyra, 1993] – 2014

Œuvres posthumes de Monsieur A. [čes. vyd. Z pozůstalosti pana A. in: Černá lyra; Návod k upotřebení; Marsyas; Z pozůstalosti pana A.; Vršovický Ezop; Česká suita, 1993] – 1989

KOLSKÝ, Tomáš (1978–)

Ruthie ou la couleur du monde [Ruthie a barevnost světa, 2003] – 2005

KOMENSKÝ, Jan Amos [COMENIUS, Jan Amos; COMENIUS, Johannes Amos; COMÉNIUS, Jean Amos] (1592–1670)

Art et enseignement de la prédication: manuel d'homilétique de l'Unité des frères tchèques et moraves [Zpráva a naučení o kazatelství, pod názvem Jana Amosa Komenského Umění kazatelské, 1823] – 2006

La grande didactique ou L'art universel de tout enseigner à tous [Didactica magna in: Opera didactica omnia, 1657] – 1992, 2002

Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur [Labyrint světa a ráj srdce, 1663, c1631] – 1991, 2006

Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur [Labyrint světa a ráj srdce, 1631] – 2005, 2017

Novissima linguarum methodus = *La toute nouvelle méthode des langues* [Linguarum methodus novissima, 1648] – 2005

Suite de l'admonition fraternelle à Maresius [Continuatio admonitionis fraternae de temperando charitate zelo, 1669] – 2010

La typographie vivante [Typographum vivum in: Opera didactica omnia, 1657] – 2014

L'unique nécessaire = *Unum necessarium* [Unum necessarium, 1668, čes. vyd. Jedno potřebné, 1879] – 2009

KONEČNÁ, Magdalena (1936–)

Toutes les couleurs de la nature [Malovaná příroda: barvy v přírodě, 2019, přel. z angl. verze Colours in nature] – 2020

KOPEČKOVÁ, Veronika [KOPEČKOVÁ, Veronica] (1977–)

Le monde merveilleux des avions [Báječný svět letadel, 2012] – 2012

Le monde merveilleux des bateaux [přel. z angl. verze The wonderful world of ships] – 2013

Le monde merveilleux des voitures [Báječný svět aut, 2012] – 2012

KOSÍK, Karel (1926–2003)

La crise des temps modernes: didactique de la morale – 2003

Le Printemps de Prague, la „fin de l'histoire“ et le Schauspieler [čes. vyd. Pražské jaro, „konec dějin“ a šaušpíler in: Předpotopní úvahy, 1997] – 1993

KOSTKOVÁ, Zorka (1952–)

Mlhášek = *Tít' Brume* – 2006

KOT, Aleš (1986–)

Bloodborne. 1, La fin du cauchemar [Bloodborne: the death of sleep, 2018] – 2018

Bloodborne. 2, La quête du remède [Bloodborne: the healing thirst, 2019] – 2019

Bloodborne. 3, Le chant des corbeaux [Bloodborne: a song of crows, 2019] – 2020

Dead drop [Dead drop, 2015] – 2015

Generation gone. [1] [Generation gone 1, 2018] – 2019

Secret Avengers: réverie [Secret Avenger, 1–16] – 2015

Suicide squad. 3, Discipline & châtiment [Suicide squad: discipline and punish, 2015, čes. vyd. Sebevražedný oddíl: výchova a trest, 2020] – 2016

KOTASOVÁ ADÁMKOVÁ, Marie

Histoires de plumes [Všechno o píru, 2019, přel. z angl. verze All about the feather] – 2020

KOUDELKA, Vladimír Josef (1919–2003)

Le bonheur du don: s'accomplir dans la vie religieuse [Exercicie] – 2007

Chère petite soeur...: lettres du Père Vladimír à Soeur Růžena [Milá sestřičko...: dopisy otce Vladimíra sestře Růženě, 2005] – 2007

- KOVÁLYOVÁ, Heda** [MARGOLIUS KOVÁLY, Heda] (1919–2010)
Le premier printemps de Prague: souvenirs, 1941–1968 [Na vlastní kůži, 1973] – 1991
- KOŽÍŠEK, Josef** (1861–1933)
La petite fourmi qui avait mal au dos [Polámal se mraveneček, 1993] – 2009
- KRÁL, Petr** (1941–2020)
Accueillir le lundi [Přivítat pondělí, 2013] – 2016
Aimer Venise [čes. vyd. Láska k Benátkám, 2017] – 1999
Arsenal [Arsenál] – 1994
Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème [Le burlesque ou Morale de la tarte à la crème, 1984, čes. vyd. Groteska čili Morálka šlehačkového dortu, 1998] – 1991, 2007
Cahiers de Paris: journal 1968–2006 [čes. vyd. Pařížské sešity, 2013] – 2012
Ce qui s'est passé – 2017
Le dixième – 1995
Le droit au gris [Právo na šedivou, 1991] – 1994, 2014
Enquête sur des lieux [čes. vyd. Zpráva o místech, 2008] – 2007
Fin de l'imaginaire, ou, Au-delà des avant-gardes – 1993
Hum, ou, Marge d'erreur [Hm, čili, Míra omylu, 2006] – 2007
Místo pro Hastroše = Place aux épouvantails – 2017
Notions de base: proses [Základní pojmy, 2002] – 2005
Petr Král – 2014
Le poids et le frisson, ou moule tremblé [čes. vyd. Masiv a trhliny, 2004] – 1999
Sudoc informuje o dalším vyd. 2003.
Pour l'ange [Pro anděla, 2000] – 2007
Prague [Prague, 1987, čes. vyd. Praha, 2000] – 2000
Quoi? Quelque chose et autres poèmes [čes. rozšířené vyd. Staronový kontinent, 1997] – 1995
Sentiment d'antichambre dans une café d'Aix et autres poèmes [čes. vyd. Pocit předsálí v Aixské kavárně, 1991] – 1991
Témoin des crépuscules: roman piéton [čes. vyd. Svědek stmívání: pěší román, 2006] – 1989
La vie privée [výběr z: Soukromý život, 1996] – 1997
Vocabulaire: proses – 2008
- KRATOCHVIL, Jiří** (1940–)
Au milieu des nuits un chant: roman [Uprostřed nocí zpěv, 1992] – 1999
Un lamentable dieu [Truchlivý Bůh, 2000] – 2006
- KRAUS, Ivan** (1939–)
Ma mère et l'administration = Moje matka a úřady [výběr z: Číslo do nebe, 1984] – 2013
- Le numéro au ciel = Číslo do nebe* [Číslo do nebe, 1984] – 2012
Réunions de famille [Rodinný sjezd, 1996] – 2006
Rodinný sjezd = Réunions de famille [Rodinný sjezd, 1996] – 2005, 2014
- KRAUS, Karl** (1874–1936)
Aphorismes – 1998, 2016
Aphorismes: dires et contre-dires [Sprüche und Widersprüche, 1909] – 2010, 2011
Cette grande époque – 1990, 2000
Les derniers jours de l'humanité [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933] – 2005, 2015
Les derniers jours de l'humanité: version scénique établie par l'auteur [Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933] – 2000, 2003
Dits et contredits [Sprüche und Widersprüche, 1909] – 1993
Il ne suffit pas de lire: aphorismes – 2019
La littérature démolie [Die demolirte Literatur, 1897] – 1990, 1993
Monologues du râleur et de l'optimiste [výběr z: Die letzten Tage der Menschheit, 1918, čes. vyd. Poslední dnové lidstva, 1933] – 2015
La nuit venue [Nachts, 1919] – 2018
Pro domo et mundo [Pro domo et mundo, 1912] – 2008, 2015
Troisième nuit de Walpurgis [Dritte Walpurgisnacht, 1952, čes. vyd. Třetí Valpuržina noc, 2009] – 2005
- KRCHOVSKÝ, J. H.** (1960–)
Bestiale tendresse: poèmes [Bestiální něha in: Noci, po nichž nepřichází ráno, 1991] – 2014
- KRISEOVÁ, Eda** (1940–)
Václav Havel: la biographie [Václav Havel: životopis, 1991] – 1991
- KUBAŠTA, Vojtěch** (1914–1992)
Tip et Top en avion [přel. z angl. verze Tip & Top: in an aeroplane] – 2017
Tip et Top en bateau [přel. z angl. verze Tip & Top: at sea] – 2017
Tip et Top en voiture [Tip + Top mezi auty, přel. z angl. verze Tip & Top: build a car] – 2017
Tip et Top sur la lune [přel. z angl. verze Tip & Top: on the moon] – 2017
- KUDRNOVÁ, Jana K.** (1981–)
Animaux sauvages, les grands voyageurs [Tuláci ze světa zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wanderers of the animal world] – 2019
Les aventuriers de l'hiver: animaux sauvages [Zima ve světě zvířat, 2018, přel. z angl. verze Wild animals in the winter world] – 2019
Pourquoi les baleines dansent-elles la valse? [Proč krokodýl dělá vlny: o lásku mezi

- zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why crocodiles make waves: love between animals] – 2019
- Pourquoi les loups hurlent-ils à la lune?* [Proč řve lev na leva: o dorozumívání mezi zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why lions roar at lions: how animals communicate] – 2019
- KUDRNOVÁ-PAPEŽOVÁ, Milada (1955–)**
36 contes pour les quatre saisons – 1991
- KUNDERA, Milan (1929–)**
L'art du roman: essai [L'art du roman, 1986] – 1990, 1991, 1993, 1994, 1995, 1998, 1999, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2008, 2010, 2011, 2012, 2018
Sudoc informuje o dalších vyd. 2001, 2015, 2017.
- D'en bas tu humeras les roses* – 1993
- La fête de l'insignifiance: roman* [La festa del l'insignificanza, 2013, čes. vyd. Slavnost bezvýznamnosti, 2020] – 2014 (2×), 2015 (2×), 2016, 2018
- L'identité: roman* [L'identité, 1997] – 1997 (3×), 1998, 2000, 2001, 2003, 2005, 2007, 2013, 2014, 2018
Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2010.
- L'ignorance* [La ignorancia, 2000] – 2000 (2×), 2003 (3×), 2004, 2005, 2006, 2008, 2010, 2013, 2015
Sudoc informuje o dalších vyd. 2009, 2014, 2016.
- L'immortalité: roman* [L'immortalité, 1990, čes. vyd. Nesmrtelnost, 1993] – 1990 (2×), 1992, 1993, 1994, 1995, 1997, 1999, 2001, 2002, 2003, 2004, 2007, 2011, 2012, 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 2014, 2019.
- L'insoutenable légèreté de l'être* [L'insoutenable légèreté de l'être, 1984, čes. vyd. Nesnesitelná lehkost bytí, 1985] – 1989 (2×), 1990, 1991 (2×), 1992, 1994, 1995 (2×), 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007 (2×), 2009, 2012 (2×), 2013, 2015, 2016, 2017, 2019 (2×), 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 1993, 2010, 2011, 2014, 2018.
- Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes* [Jacques et son maître: hommage à Denis Diderot en trois actes, 1981, čes. vyd. Jakub a jeho pán: pocta Denisi Diderotovi, 1992] – 1990, 1993, 1998, 2000, 2002, 2005, 2007, 2008, 2011, 2014
Sudoc informuje o dalších vyd. 2003, 2013.
- Le jeu de l'auto-stop* [Falešný autostop in: Směšné lásky, 1970] – 1989
- La lenteur: roman* [La lenteur, 1994] – 1994 (2×), 1995, 1996, 1997, 1998, 2000, 2003, 2004, 2005, 2009, 2010, 2012, 2015, 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2006, 2011, 2014, 2017, 2018.
- La lenteur; L'identité; L'ignorance* [La lenteur, 1994; L'identité, 1997; La ignorancia, 2000] – 2005
- Le livre du rire et de l'oubli* [Le livre du rire et de l'oubli, 1978, čes. vyd. Kniha smíchu a zapomnění, 1981] – 1989, 1990, 1993, 1995, 1997, 1998, 1999, 2001, 2002, 2004, 2005, 2006, 2009 (2×), 2010, 2012, 2013, 2015, 2016
- Œuvre. I.* – 2011, 2016
Sudoc informuje o dalším vyd. 2014.
- Œuvre. II.* – 2011, 2016
- La petite renarde rusée: Livret de Leoš Janáček* [čes. vyd. Liška Bystrouška, drásavá idyla in: Můj Janáček, 2004] – 2001
- La plaisirterie* [Žert, 1967] – 1989, 1990, 1991, 1993, 1996, 1997, 1998, 2000, 2003, 2004, 2005 (2×), 2007, 2009, 2012 (2×), 2014, 2015, 2016, 2019, 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 1994, 1995, 2002, 2011.
- Une rencontre* [Une rencontre, 2009] – 2009, 2011, 2017
- Le rideau: essai en sept parties* [Le rideau: essai en sept parties, 2005] – 2005 (3×), 2006
- Risibles amours* [Směšné lásky, 1970] – 1990, 1991, 1992, 1993 (2×), 1994, 1995, 1996 (2×), 1998, 1999, 2000, 2004, 2006, 2010, 2011, 2012, 2015, 2020
Sudoc informuje o dalších vyd. 2001, 2002, 2008, 2013.
- Les testaments trahis: essai* [Les testaments trahis, 1993] – 1993 (2×), 1995, 2000, 2002, 2003, 2005, 2006, 2009, 2012, 2016
- La valse aux adieux* [La valse aux adieux, 1976, čes. vyd. Valčík na rozloučenou, 1979] – 1989, 1990 (2×), 1991, 1993, 1994, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2003, 2004, 2005, 2007 (2×), 2012
Sudoc informuje o dalších vyd. 2016, 2017.
- La vie est ailleurs* [La vie est ailleurs, 1973, čes. vyd. Život je jinde, 1979] – 1989, 1990, 1991, 1993, 1995, 1996, 1997, 1998 (2×), 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013, 2014, 2015
Sudoc informuje o dalším vyd. 2018.
- KVAPIL, Jaroslav (1868–1950)**
Rusalka: titre original Rusalka: conte lyrique en trois actes: création: Théâtre National, Prague, 31 mars 1901 [Rusalka, 1901] – 2001
- KYLIÁN, Jiří (1947–)**
Bon qu'à ça [čes. vyd. Budižkněčemu, 2019] – 2016
- LADA, Josef (1887–1957)**
Cocorico [Kykyryký!, 1930] – 2008
- Coucou!: amusons-nous!* [Ku-ku! Jen po mně vztáhněte ruku!, 1941] – 2015
- Honza le paresseux* [O líném Honzovi in: Nezbedné pohádky, 1946] – 1995
- Tony Casse-cou* [Dobrodružství Tondy Čutala, 1929] – 2009

- LANGER, Jiří** (1894–1943)
Les neuf portes du ciel: les secrets du hassidisme [Devět bran, 1937] – 1997 (2×)
- LÁZŇOVSKÝ, Michal** (1947–)
Le mensonge = *Lhaní* – 1993
Le mensonge; suivi de Alma et Franz ou L'excursion en montagne: théâtre [Lhaní, 1993] – 2012
- LEBEDA, Misha**
Julie dans l'espace: the space book [Júlie letí do vesmíru: the space book, 2020] – 2020
- LEGÁTOVÁ, Květa** (1919–2012)
La belle de Jozza [Jozova Hanule, 2002] – 2008 (2×), 2014
Ceux de Želary [Želary, 2001] – 2010
- LEPPIN, Paul** (1878–1945)
Au-dessous de tout: roman [Blaugast, ein Roman aus dem alten Prag, 1984] – 2004
Marche dans les tenebres: roman [Severins Gang in die Finsternis: Ein Prager Gespensterroman, 1914, čes. vyd. Severinova cesta do temnot, 1992] – 2001
- LHOTOVÁ, Dagmar** (1929–)
Un conte pour chaque jour [Märchen für 365 Tage des Jahres, 1985, čes. vyd. Pohádky, které přinesl vítr aneb Pohádkový rok: 365 příběhů a pohádek, 2007] – 1991
- LIDA viz DURDÍKOVÁ, Lída**
- LINHARTOVÁ, Věra** (1938–)
Intervalles = *Mezidobí* [Intervalles, 1981] – 1994
Kaskády = *Les cascades* – 2002
Mes oubliettes [Mes oubliettes, 1996] – 1996, 2000
Portraits carnivores = *Masožravé portréty* [Portraits carnivores, 1982] – 2015
Twor [Twor, 1974] – 1992
- LOCKEROVÁ, Jiřina** (1957–)
Les animaux de la ferme – 1995
Bébés animaux deviendront grands – 1995
Bébés animaux et leurs mamans – 1995
Je sais reconnaître les nombres [Moje první knížka o číslech, 1999] – 1999
Nos amis, les bébés animaux – 1995
- LOMOVÁ, Lucie** (1964–)
Anna en cavale [Anna en cavale, 2006, čes. vyd. Anna chce skočit, 2007] – 2006
Les merveilleux contes tchèques: la bande dessinée inspirée par Karel Jaromír Erben
[Zlaté české pohádky: [komiks podle Karla Jaromíra Erbena], 2008] – 2008
- LUHANOVÁ, Hanka**
Lali fait du yoga [Lali cvičí jógu, 2011] – 2014
Salut l'ami soleil [Jak se zdraví sluníčko, 2012] – 2014
- LUKEŠ, Rudolf** (1923–1976)
Albin l'ourson a peur de l'eau [O neposlušném ledním medvídkovi, 2018] – 2018
Fantin le faon s'est perdu [O ztraceném kolouškově, 2018] – 2018
Hippolyte le cheval change de vie [O marnivém koníkovi, 2018] – 2018
Chien & compagnie [Pes a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Lion & compagnie [Lev a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Lucas le chat est insolent [Magnus, mocný kouzelník, 2018] – 2018
Tigre & compagnie [Tygr a jeho kamarádi, 2016] – 2016
Tortue & compagnie [Želva a její kamarádi, 2016] – 2016
- LUSTIG, Arnošt** (1926–2011)
La danseuse de Varsovie: prière pour Katarzyna Horowitz: roman [Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou, 1964] – 2012
Elle avait les yeux verts: roman [Krásné zelené oči, 2000] – 2010, 2012
O literatuře; Štěpán a Anna = *Stephen and Anne* = *Stéphane et Anna* – 2006
- MACEKOVÁ, Eva** (1984–)
Une journée avec Oscar [12 hodin s Oskarem, 2012] – 2016
- MÁCHA, Karel Hynek** (1810–1836)
Pèlerin et brigand de Bohême: œuvres choisies – 2007
Le pèlerinage des Monts des Géants [Pouť krkonošská] – cca 2000
- MÁJOVÁ, Alexandra** [HETMEROVÁ, Alexandra] (1986–)
Dis, comment ça marche [Víš, jak se co dělá, 2017, přel. z angl. verze How things are made, 2] – 2018
Dis, comment c'est fait... [Jak se co dělá, 2015, přel. z angl. verze How things are made] – 2016
Je découvre l'océan avec la Petite sirène [V moři s malou mořskou vílou, 2018, přel. z angl. verze In the ocean with the Little Mermaid] – 2020
Je découvre la forêt avec le Petit chaperon rouge [V lese s Červenou karkulkou, 2018, přel. z angl. verze In the wood with Little Red Riding Hood] – 2020
Je découvre le chantier avec les Trois Petits Cochons [Na stavbě se třemi prasátky, 2018, přel. z angl. verze On the site with the Three Little Pigs] – 2020

- Je découvre le jardin avec la Belle au Bois dormant* [Na zahradě se Šípkou] – 1995, 2004
Růženkou, 2018, přel. z angl. verze In the garden with Sleeping Beauty] – 2020
- MALÝ, Miloš** (1908–?)
Contes des Balkans – 1993
- MALÝ, Radek** (1977–)
Atlas des animaux disparus [Atlas vyhubených živočichů, 2019, přel. z angl. verze Atlas of extinct animals] – 2020
- MARGOLIUS KOVÁLY, Heda viz KOVÁLYOVÁ, Heda**
- MARTEN, MILOŠ** (1883–1917)
Au-dessus de la ville [Nad městem, 1917] – 2002
- MARTINŮ, Bohuslav** (1890–1959)
Juliette ou la Clé des songes = Snář: opéra lyrique en trois actes [Snář, 1959, c1938] – 2002
- MARUNA, Jan** (1949–)
Ange de la Basilique d'Aquilée [Anděl od aquilejské basiliky, 2007] – 2010
- MASARYK, Tomáš Garrigue** (1850–1937)
La nouvelle Europe [Nová Evropa, 1920] – 2002
- MASAŘÍK, Hubert** (1896–1982)
Le dernier témoin de Munich: un diplomate tchécoslovaque dans la tourmente européenne, 1918–1941 [V proměnách Evropy: paměti československého diplomata, 2002] – 2006
- MAŠEK, Vojtěch** (1977–)
Le dragon ne dort jamais [Drak nikdy nespí, 2015] – 2020
L'étrange cas Barbora Š. [Svatá Barbora, 2016] – 2020
Histoires = O přibjehi [O přibjehi, 2010] – 2011
- MATOUŠEK, Ivan** (1948–)
La célébration [Oslava, 2009] – 2013
Neufs-les-Bains: roman [Nové lázně, 1992] – 1994
- MEAS, Alena** (1976–)
Piliers = Pilíře – 2012
- MEYRINK, Gustav** (1868–1932)
L'ange à la fenêtre d'Occident [Der Engel vom westlichen Fenster, 1927, čes. vyd. Anděl západního okna, 1937] – 1994, 2005, 2007
Le cardinal Napellus [Der Kardinal Napellus, 1915, čes. vyd. Kardinál Napellus in: Netopýři, 1991] – 2006
- Le dominicain blanc* [Der weisse Dominikaner, 1921, čes. vyd. Bílý dominikán, 1927] – 1995, 2004
- Le Golem* [Der Golem, 1915, čes. vyd. Golem, 1917] – 1992, 1993, 1994, 1995, 2002, 2003, 2009, 2011, 2012, 2014
Sudoc informuje o dalším vyd. 1998, 2013.
- Histoires fantastiques pragoises* [Des deutschen Spiessers Wunderhorn, 1913, čes. vyd. Ropuší kletba: z Kouzelného rohu německého šosáka, 2012; Das Haus zur letzten Latern, 1973] – 2006
- La nuit de Walpurgis* [Walpurgisnacht, 1917, čes. vyd. Noc Valpurgina, 1925] – 2004
- Le visage vert* [Das grüne Gesicht, 1916, čes. vyd. Zelená tvář, 1925] – 1991, 2003
- MILER, Kateřina** (1960–)
La petite taupe au printemps [Krtek a jaro, 2006] – 2010
- MILER, Zdeněk** (1921–2011)
Comment Taupek a guéri la petite souris [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993] – 1995
La petite fourmi qui avait mal au dos [Polámal se mraveneček, 1993] – 2009
La petite locomotive [O veselé mašince, 1961] – 2009
La petite taupe au printemps [Krtek a jaro, 2006] – 2010
La petite taupe et l'amour [Krtek a maminka, 2002] – 2010
La petite taupe et l'automobile [Krtek a autíčko, 1962] – 2014
La petite taupe et le bonhomme de neige [Krtek a sněhulák in: Krtek v zimě, 1998] – 2010
La petite taupe et le parapluie [Krtek a paraplíčko, 1991] – 2010, 2012
La petite taupe fête Noël [Krtek a Vánoce in: Krtek v zimě, 1998] – 2008, 2012
Poussin perdu [Kuřátko a obilí, 1953] – 2014
Sametka, la chenille qui danse: un film – 2016
Le tour du monde de la petite taupe [Jak Krtek uzdravil myšku, 1993] – 2013, 2014
Voyager avec la petite taupe [Cestujeme s krkem, 2007] – 2010
- MILTNER, Vladimír** (1933–1997)
Contes de l'Inde: récits du conteur errant – 1991
Mahabharata [Mahábhárata aneb Velký boj, 1988] – 1992
- MONÍKOVÁ, Libuše** (1945–1998)
La Façade: M.N.O.P.Q.: roman [Die Fassade, 1987, čes. vyd. Fasáda, 1991] – 1989
Les glaces dérivantes [Treibeis, 1992, čes. vyd. Ledová tříšť, 2001] – 1994
Le nuit de Prague [Verklärte Nacht, 1996, čes. vyd. Zjasněná noc, 2009] – 1997
Pavane pour une infante défunte [Pavane für eine verstorbene Infantin, 1983, čes. vyd. Pavana za mrtvou infantku, 2005] – 1991
Le préjudice [Eine Schädigung, 1981] – 1992

- MRÁZKOVÁ, Daisy** (1923–2016)
L'éléphant et la fourmi [Slon a mravenec, 1982] – 2015
Flora, mon ourse [Můj medvěd Flóra, 1973] – 2010
- MRÁZKOVÁ, Eva**
České pohádky: francouzsko-české vydání = Contes tchèques: édition franco-tchèque – 2016
- MUCHA, Jiří** (1915–1991)
Au seuil de la nuit: roman [Podivné lásky, 1988] – 1991
- MUKAŘOVSKÝ, Jan** (1891–1975)
Écrits 1928–1946 [Spisy 1928–1946] – 2018
- MÜLLER, Ondřej** (1966–)
Voyager avec la petite taupe [Cestujeme s krtkem, 2007] – 2010
- MÜLLEROVÁ, Lucie** (1977–)
Défense de circuler [Nuovo arrivo in città, 2012] – 2012
Deux amis dans la ville [Due amici in città, 2011] – 2011
- MÜLLEROVÁ, Petra**
Contes vietnamiens – 1991
- MUSIL, Robert** (1880–1942)
De la bêtise [Über die Dummheit, 1937, čes. vyd. O hlouposti in: Eseje, 1969] – 2000 (2×), 2001, 2002, 2003, 2004, 2006, 2009, 2011, 2015, 2017, 2019
Les désarrois de l'élève Törless: roman [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1906, čes. vyd. Zmatky chovance Törlesse, 1967] – 1992, 1995, 2003, 2006
Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2014.
- L'homme sans qualités. 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980] – 1993
L'homme sans qualités: roman. Tome 1 [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (I), 1980] – 1995, 2004, 2011
L'homme sans qualités. 2 [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980] – 1993
L'homme sans qualités: roman. Tome 2 [Der Mann ohne Eigenschaften, 2, 1930, čes. vyd. Muž bez vlastností (II), 1980] – 1995, 2004, 2011, 2013
Sudoc informuje o dalším vyd. 2000.
La maison enchantée [Das verzauberte Haus, 1908] – 2010
Œuvres pré-posthumes [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991] – 1989, 1990, 2002, 2013
Œuvres pré-posthumes: proses [Nachlass zu Lebzeiten, 1936, čes. vyd. Pozůstalost za života, 1991] – 1990
Proses éparses – 1989, 1991
- Trois femmes; suivi de Noces: nouvelles* [Drei Frauen, 1957, c1924, čes. vyd. Tři ženy in: Povídky, 1991; Vereinigungen, 1957, c1911, čes. vyd. Spojování in: Povídky, 1991] – 1995, 2006, 2010
Sudoc informuje o dalším vyd. 2001.
- NÁDVORNÍKOVÁ, Alena** (1942–)
Anebo ne = Ou bien non – 2004
- NAVRÁTILOVÁ, Martina** [NAVRATILOVA, Martina] (1956–)
Le don du tueur [Killer instinct, 1997] – 1999
Meurtre à Roland-Garros [Breaking point, 1996, čes. vyd. Soupeřky na život a na smrt, 1997] – 1997
Total zone [The total zone, 1994, čes. vyd. Absolutní nasazení, 1995] – 1995, 1996
- NEBOROVÁ, Anna** (1968–)
366 histoires du petit bonhomme rouge: une histoire pour chaque soir [Červený panáček: 366 pohádek na dobrou noc, 2002] – 2002
- NEBOROVÁ, Hana**
Le Golem [Golem, 2006] – 2006
- NĚMCOVÁ, Božena** (1820–1862)
Babitchka: grand-mère: tableaux de la vie campagnarde 1855 = Babička [Babička, 1855] – 2008, 2014
Contes tchèques – 2020
Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires racontés – 2002, 2005, 2006
Contes tchèques: une sélection des plus beaux contes populaires recueillis – 2007, 2008
- NERUDA, Jan** (1834–1891)
Les contes de Mala Strana [výběr z: Povídky malostranské, 1878] – 2007
- NEZVAL, Vítězslav** (1900–1958)
Nocturne sexuel: histoire d'une illusion démasquée [Sexuální nocturno: příběh demaskované iluse, 1931] – 1992
Poèmes de la nuit: choix: Dédicace, Glas funèbre pour Otakar Březina, Edison, L'inconnue de la Seine [výběr z: Básně noci, 1930] – 1995
Pražský chodec = A Prague flâneur = Le Passant de Prague = Der Prager Spaziergänger = Pražskij pešehod [výběr z: Pražský chodec, 1938] – 2011
Valérie ou La semaine des merveilles [Valérie a týden divů, 1980] – 2007, 2019
- NOVÁK, Jan** (1953–)
Et on dit la vérité: mémoires [Co já vím: autobiografie Miloše Formana, 1994, přel. z angl. verze Turnaround: a memoir, 1994] – 1994
Jusqu'ici, tout va bien [Zatím dobrý: Mašínovi a největší příběh studené války, 2004] – 2021

- ZÁTOPEK** [Zátopek: ...když nemůžeš, tak přidej!, 2016] – 2018
- NOVÁK, Ladislav** (1925–1999)
- Livre de recettes* [Receptář, 1992] – 1997
- NOVÁKOVÁ, Markéta** viz ŠPAČKOVÁ, Markéta
- NOVOTNÁ, Anna** (1959–)
- Prague à travers ses légendes* [Praha v legendách, 2016] – 2016
- OBŮRKOVÁ, Eva** (1967–)
- Le trésor de Knut le Viking* [Proč Vikingové nemají rohy, 2009] – 2011
- OCHOVÁ, Sheila Miroslava** [OCH, Sheila] (1940–1999)
- Les rois de la combine* [Karel, Jarda und das wahre Leben, 1996, přel. z čes. rukopisu Peníze a uličníci] – 1998
- OUREDNIK, André** (1978–)
- Atomik Submarine: récit pour le véhicule utopique de François Burland* [Atomik Submarine: récit pour le véhicule utopique de François Burland, 2018] – 2018
- Les cartes du boyard Kraïenski* [Les cartes du boyard Kraïenski, 2015] – 2015
- Contes suisses* – 2013
- Hypertopie: de l'utopie à l'omniscience* [Hypertopie: de l'utopie à l'omniscience, 2019] – 2019
- Chants dilettantes d'un fainéant éduqué: au rythme des saisons et des manies* [Chants dilettantes d'un fainéant éduqué: au rythme des saisons et des manies, 2002] – 2002
- Omniscience* [Vševedoucnost] – 2017
- Wikitractatus* [Wikitractatus, 2014] – 2014, 2015
- OUŘEDNÍK, Patrik** [OUREDNIK, Patrick] (1957–)
- Année vingt-quatre: progymnasma 1965–1989* [Rok čtyřadvacet: progymnasma 1965–89, 1995] – 2018
- Classé sans suite* [Ad acta, 2006] – 2012
- Europeana: une brève histoire du vingtième siècle* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001] – 2004 (2×), 2005, 2006, 2007, 2010, 2013
Sudoc informuje o dalších vyd. 2015, 2017, 2019.
- La fin du monde n'aurait pas eu lieu* [čes. vyd. Konec světa se prý nekonal, 2018] – 2017 (2×)
- Hier et après-demain: propos de cinq survivants* [Dnes a pozítří: rozhovor pěti přeživších, 2012] – 2012 (2×)
- Histoire de France: † à notre chère disparue: roman didactique en douze chapitres* [čes. vyd. Dějiny Francie: naší drahé zesnulé in: Souvislosti 1, 2016] – 2014 (2×)
- Instant propice, 1855* [Příhodná chvíle, 1855, 2006] – 2006
- Le silence aussi* [Dům bosého, 2004] – 2012 (2×)
- PACOVSKÁ, Květa** (1928–)
- À l'infini* – 2007
- Alphabet* [Alphabet, 1996] – 1996, 2011, 2012
- Après le pont noir: entrez* – 2016
- Corne Rouge* [Rotrothorn, 1999] – 1999
- Couleur, couleurs: le livre-jeu des couleurs* [Grün, rot, alle, 1992] – 1993, 2010
- Couleurs du jour* – 2010
- La fleur sans couleur* [Es war einmal eine Blume, 1998] – 1998
- Françoise & le petit diable* – 2014
- l'invitation* [L'invitation, 2012] – 2012
- Jamais deux sans trois* [Eins, fünf, viele, 1990] – 1996
- Un livre pour toi* – 2004
- Mon ami invisible* [Das Tier mit den Funkelaugen, 1990, přel. z angl. verze My invisible friend, 2005] – 2005
- Le monstre aux yeux de feu* [Das Tier mit den Funkelaugen, 1990] – 2014
- Oiseaux* – 2018
- Le petit roi des fleurs* [Der kleine Blumenkönig, 1991] – 1992, 1993, 2006, 2009, 2010, 2014
- Ponctuation* – 2004
- Quinze à tous les coups!: le mystère de la sorcière, extrait de „Faust“* [Das Hexeneunmaleins, 2015] – 2015
- Rond, carré: le livre-jeu des formes* [Rund und eckig, 1994] – 1994
- Le théâtre de minuit* [MitterNachtsSpiel, 1992] – 1993
- Tour à tour* [Türme, 1995] – 1995
- Un, cinq, beaucoup* [Eins, fünf, viele, 1990] – 1991, 2010
- PALEČKOVÁ, Libuše** (1937–2013)
- Non, je n'ai pas peur! Non, non* [O malém tygrovi, 1985; přel. z něm. verze Nein, ich fürchte mich nicht, nein, nein!] – 1995
- PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard** (1978–)
- Les bouleaux* – 2008
- Mater dolorosa* – 2009
- Le ménage de Balzac* – 2009
- PÁNEK, Josef** (1966–)
- L'amour au temps du changement climatique: roman* [Láska v době globálních klimatických změn, 2017] – 2020

PATOČKA, Jan (1907–1977)

- Aristote, ses devanciers, ses successeurs* [Aristoteles, jeho předchůdci a dědicové: studie z dějin filosofie od Aristotela k Hegelovi, 1964] – 2011
- L'art et le temps: Essais* [Umění a čas] – 1990, 1992
- Conférences de Louvain: sur la contribution de la Bohême à l'idéal de la science moderne* – 2001
- Correspondance avec Robert Campbell et les siens: (1946–1977)* – 2019
- L'écrivain, son „objet“* [Spisovatel a jeho věc in: O smysl dneška, 1969] – 1990, 1992
- Essais hérétiques sur la philosophie de l'histoire* [Kacířské eseje o filosofii dějin, 1980] – 1999, 2007
- Éternité et historicité* [Věčnost a dějinnost in: Negativní platonismus, 1990] – 2011
- L'Europe après l'Europe* – 2007
- L'idée de l'Europe en Bohême* – 1991
- Liberté et sacrifice: écrits politiques* – 1990
- Le monde naturel comme problème philosophique* [Přirozený svět jako filosofický problém, 1936] – 2016
- Papiers phénoménologiques* – 1995
- Philosophie, phénoménologie, politique* – 1992
- Platon et l'Europe: séminaire privé du semestre d'été 1973* [Platón a Evropa, 1973] – 1997
- Socrate: cours du semestre d'été 1946; suivi de Remarques sur le problème de Socrate* [Sokrates] – 2017
- PAVEL, Ota (1930–1973)**
- À chacun sa part de gâteau* [Syn celerového krále, 1972] – 2018
- Comment j'ai rencontré les poissons* [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974] – 2016, 2020
- PAVLÁT, Leo (1950–)**
- Contes juifs* [zkrác. vyd. Osm světel, 1986] – 2010
- PAVLÍN, Jiří [PAVLIN, Jiri] (1928–)**
- 1, 2, 3* – 1993
- ABC* [ABC: mein Bilderbuch, 1986] – 1993
- PAZDERA PAYNE, Petr (1960–)**
- Cirkus Hippolyt = Le Cirque Hippolyte* – 2005
- PECKA, Karel (1928–1997)**
- Le Carré d'honneur: roman* [Štěpení, 1974] – 1991
- Passage* [Pasáž, 1976] – 1990, 1995, 2013
- Les yeux de Sacha: récit* [Sašovy oči in: Dlouhý koktejl, 1991] – 2019

PEDRETTI, Erica (1930–)

- Pays perdu* [Engste Heimat, 1995, čes. vyd. Nechte být, paní Smrti, 1997] – 1999
- Valérie ou l'œil profane* [Valerie oder das unerzogene Auge, 1986] – 1992
- PECHÁČKOVÁ, Ivana (1958–)**
- La légende de l'Enfant Jésus de Prague* [Legenda o Pražském Jezulátku, 1997] – 2004
- La légende du Golem: une histoire de la Prague rudolfine* [Legenda o Golemovi, 2000] – 2004
- Les mains de l'enfant Jésus de Prague* [Ruce pro Pražské Jezulátko, 2001] – 2001
- PECHOVÁ, Ladislava**
- Zelené prasátko = The green piggy = Le porcelet vert* – 2012
- PERNICKÝ, Tomáš**
- Comme un oiseau: découvre tout ce qui vole dans le ciel, avec ou sans plumes* [Všechno líta co peří má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that flies, with or without feathers] – 2019
- Comme un poisson: animaux, plantes et créatures aquatiques, avec ou sans nageoires* [Všechno plave co ploutve má i nemá, 2018, přel. z angl. verze All that floats, with or without fins] – 2019
- PEROUTKA, Ferdinand (1895–1978)**
- Le nuage et la valse* [Oblak a valčík, 1976] – 2019
- PERUTZ, Leo (1882–1957)**
- Le cavalier suédois: roman* [Der schwedische Reiter, 1936, čes. vyd. Švédský jezdec, 1938] – 1989, 1999, 2000, 2002, 2004, 2005, 2008, 2011, 2018
- Le cosaque et le rossignol: roman* [Der Kosak und die Nachtigall, 1927] – 1994, 1998
- Le Judas de Léonard: roman* [Der Judas des Leonardo, 1959] – 1989, 1991, 2003, 2013
- Le maître du Jugement dernier: roman* [Der Meister des jüngsten Tages, 1923, čes. vyd. Mistr Posledního soudu, 1925] – 1989, 1992, 2001, 2014
- Le marquis de Bolibar: roman* [Der Marques de Bolibar, 1920] – 1991, 1995, 2003
- Le miracle du manguier: une histoire invraisemblable: roman* [Das Mangobaumwunder, 1916, čes. vyd. Zázrak mangového stromu, 1923] – 1994, 1997, 1998
- La neige de saint Pierre: roman* [St. Petri-Schnee, 1933] – 1995, 2016
- Nuit de mai à Vienne* [Mainacht in Wien, 1996] – 1999 (2×)
- La nuit sous le pont de pierre: roman* [Nachts unter der steinernen Brücke, 1953, čes. vyd. Noc pod Kamenným mostem, 1990] – 1990, 2004
- Où roules-tu, petite pomme?: roman* [Wohin rollst du, Äpfelchen?, 1928] – 1989, 1992, 2002
- Seigneur, ayez pitié de moi!* [Herr, erbarme dich meiner, 1930] – 1989, 1995

La troisième balle: roman [Die dritte Kugel, 1915] – 1989, 1990, 1993, 2002, 2015
Le tour du cadran [Zwischen neun und neun, 1918, čes. vyd. Od devíti do devíti, 1924] – 1991, 2012
Turlupin: roman [Turlupin, 1924] – 1991, 1998

PETIŠKA, Eduard (1924–1987)
Le Golem, et autres légendes et contes juifs du Vieux Prague [výběr z: Golem: a jiné židovské pověsti a pohádky ze staré Prahy, 1968] – 1996

Châteaux et légendes: promenades au Royaume de Bohême et de Moravie [výběr z: Čtení o hradech, zámcích a městech, 1984] – 1996

Légendes de Prague [výběr z: Čtení o hradech, zámcích a městech, 1984] – 1995

Mythes de la Grèce antique [Řecké báje, 1998] – 1998, 2003

Mythes et légendes de la Grèce antique [Staré řecké báje a pověsti, 1958] – 1989, 1994
Sudoc informuje o dalším vyd. 1990 (17ème tirage).

Mythologie grecque – 2008

La petite taupe et l'automobile [Krtek a autíčko, 1962] – 2014

PÍRO, Radka viz JANSKÁ, Radka

PÍŠALA, Jan (1982–)
Mon atlas de l'espace [čes. vyd. Atlas vesmíru pro děti, 2015] – 2014

PLACHÝ, Jakub (1989–)
Le grand livre du pipi [Velká kniha čůrání, 2013] – 2020

PLICKOVÁ, Edita (1940–)
Les animaux et les voleurs – 1989
Le chat botté – 1989

POHANKOVÁ, Jana (1944–)
366 histoires du petit bonhomme rouge: une histoire pour chaque soir [Červený panáček: 366 pohádek na dobrou noc, 2002] – 2002

POKORNÝ, Marek (1983–)
L'étrange cas Barbora Š. [Svatá Barbora, 2016] – 2020

POLÁČEK, Karel (1892–1945)
Les hommes hors-jeu [Muži v offsidu, 1931] – 2012
Nous étions cinq: roman [Bylo nás pět, 1946] – 2017

PREISSOVÁ, Gabriela (1862–1946)
Jenůfa = Její pastorkyně: opéra en en trois actes: création: Théâtre national, Brno, 21 janvier 1904 [Jenůfa, 1904] – 2003
Jenůfa = Sa belle-fille [Její pastorkyně, 1891] – 2015

PRIDAL, Antonín viz PŘIDAL, Antonín

PRIMUSOVÁ, Hana (1961–)
Pipo et Benjamin – 1998
Raconte-moi, Pipo! – 1998

Le village de papier [Le village de papier, 2001, čes. vyd. Papírová vesnice, 2004] – 2001, 2002, 2003, 2004

PROCHÁZKA, Jan (1929–1971)
La carpe de Noël [Der Karpfen, 1974, čes. přepracované vyd. David a vánoční kapr, 2000] – 1995

Jitka [Jitka in: Tři panny a Magdaléna, 1966] – 1996

PROCHÁZKOVÁ, Iva (1953–)
2 x 9 = hamster [2 x 9 = Hamster, 1994] – 1998

La famille Kocourek déménage [Komu chybí kolečko?, 1980] – 1993

Mis à nu: un été à Berlin [Die Nackten, 2008, čes. vyd. Nazí, 2009] – 2020

Le temps des oranges [Uzly a pomeranče, 2011; přel. z něm. verze Orangentage, 2012] – 2017

PROCHÁZKOVÁ, Petra (1964–)
La guerre russe-tchéchène: paroles de femmes [The aluminium queen: the Russian-Chechen war through the eyes of women, 2002, čes. vyd. Aluminiová královna: rusko-čečenská válka očima žen, 2003] – 2006

PŘIDAL, Antonín [PRIDAL, Antonin] (1935–2017)
La nuit d'après: pièce en trois tableaux: tapuscrit du texte [Noc potom, 1999] – 2001

PUCEK, Vladimír (1933–)
Contes de Corée [čes. vyd. Korejské pohádky, 1997] – 1992

PUTÍK, Jaroslav (1923–2013)
L'homme au rasoir: roman [Muž s břitvou, 1986] – 1989

REINEROVÁ, Lenka (1916–2008)
Promenade au lac des cygnes; suivi de Chez moi à Prague, et parfois aussi ailleurs; Café de rêve d'une Pragoise [Der Ausflug zum Schwanensee, 1983, čes. vyd. Výlet k labutímu jezeru in: Bez adresy, 2001; Zu Hause in Prag, manchmal auch adreswo, 2000, čes. vyd. Bez adresy, 2001; Das Traumcafé einer Pragerin, 1996, čes. vyd. Kavárna nad Prahou, 2001] – 2004

REYNEK, Bohuslav (1892–1971)
Correspondance = Korespondence – 2019

Lettres à Bohumila: 1921 = Dopisy Bohumile: 1921 – 2017

- Měsíc a jíni* = *La lune et le givre* – 2004, 2006, 2009
Papillons d'automne = *Podzimní motýli* [Podzimní motýli, 1946] – 2018
Rybí šupiny = *Écailles de poissons* [Rybí šupiny, 1922] – 2011
Le serpent sur la neige = *Had na sněhu* [Had na sněhu, 1924] – 1996, 1997
V nadějích samoty = *Dans les espérances solitaires* – 2006
Večerní okna = *Fenêtres sur le soir* – 1997
- RICHTEROVÁ, Sylvie** [RICHTER, Sylvie] (1945–)
Retours et autres pertes [Návraty a jiné ztráty, 1978] – 1992
Second adieu: roman [Druhé loučení, 1994] – 1999
Topographie: roman [Místopis, 1983] – 1995
- RILKE, Rainer Maria** (1875–1926)
L'amour de Madeleine = *Die Liebe der Magdalena* [Die Liebe der Magdalena, 1912, čes. vyd. Láska Magdalenina, 1917] – 1992, 2000, 2015
L'amour inexaucé – 2009
Au fil de la vie: nouvelles et esquisses – 2007, 2008, 2009, 2014
Auguste Rodin [Auguste Rodin, 1902, čes. vyd. Auguste Rodin, 1946] – 2001, 2004, 2006, 2011 (3x), 2012, 2017
Sudoc informuje o dalších vyd. 2007, 2009.
- Briefe an einen jungen Dichter und Prosastücke* = *Lettres à un jeune poète et Proses* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.] – 1989, 1992, 1998
- Les cahiers de Malte Laurids Brigge: récit* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933] – 1996, 2011, 2020
Canon à l'écrevisse, et coda: „Sonnets à Orphée“, I-XXVI [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2018
- Les carnets de Malte Laurids Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933] – 1991, 1993, 1994, 1995 (2x), 1996, 2005, 2006, 2014
Sudoc informuje o dalších vyd. 2001, 2009, 2015.
- Célébre la terre pour l'ange: anthologie* – 2018
Le coffret d'or: premiers récits [Die goldene Kiste] – 2007
Correspondance – 1998
Correspondance 1902–1913 – 2018
La dame à la licorne: fragment des Cahiers de Malte Laurids Brigge [Die Dame mit dem Einhorn in: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910, čes. vyd. Zápisky Malta Lauridse Briggae, 1933] – 1996
- Deux histoires pragoises* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908] – 1999, 2013
- Le dit d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914] – 2011
„*Donnez-nous des maîtres qui célèbrent l'Ici-Bas*“: lettres à Emile Verhaeren; suivies de la Lettre d'un jeune travailleur – 2006
Élégies de Duino [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930] – 1991, 1994 (2x), 2000, 2004, 2006, 2007 (2x), 2008, 2010, 2015
Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 1989, 1993, 1994
Élégies de Duino; Les sonnets à Orphée et autres poèmes [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937; et al.] – 1994, 1999, 2007, 2016
Sudoc informuje o dalších vyd. 1997, 2002, 2004, 2013.
- Les élégies de Duino; Les sonnets à Orphée = Duineser Elegien; Die Sonette an Orpheus* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 1992, 1996, 1999, 2010
- Les élégies de Duino; suivi de Les sonnets à Orphée: poésie* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930; Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2006, 2020
- Élégies duinésiennes* [Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930] – 1996, 2005
- Est-ce que tu m'aimes encore?: correspondance* – 2008
- Ewald Tragy: et autres récits de jeunesse* [Ewald Tragy, 1929, čes. vyd. Ewald Tragy, 1995] – 1997
- Exposé sur les montagnes du cœur: poèmes* – 2018
- Les fenêtres* [Die Fenster, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937] – 1991
- Les fenêtres = Die Fenster* [Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937] – 1990
- Fragments sur la guerre: 1914–1915* – 2014
- Geschichten vom lieben Gott = Histoires du bon Dieu* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997] – 2003
- Histoires du bon Dieu* [Geschichten vom lieben Gott, pův. pod Vom lieben Gott und Anderes, 1900, čes. vyd. Příběhy o milém Pánubohu, 1997] – 1994, 1996, 2018
- Histoires pragoises: récits* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908] – 1997
- Histoires pragoises; suivi de Le testament* [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908; Das Testament, 1974] – 2013

- La huitième élégie de Duino* [Die achte Duineser Elegie in: Duineser Elegien, 1923, čes. vyd. Elegie z Duina, 1930] – 1996, 1998
- La chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914] – 1990, 1992, 2004
- Chant d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914] – 1994, 1999, 2008
- Chant éloigné: poèmes et fragments* – 1990, 1992, 1999, 2007
- Cher Maître: lettres à Auguste Rodin, 1902–1913* – 2002, 2008
- Chère mademoiselle: lettres à mademoiselle de Bonstetten* – 2007
- „J'ai tant à vous dire, qu'un seul jour n'y suffira pas“: correspondance 1923–1926 – 2012
- Journal de Westerwede et de Paris: 1902* [Tagebuch Westerwede und Paris: 1902, 2000] – 2001, 2003
- Journal florentin* [Das Florenzer Tagebuch, 1946] – 1989, 1998, 2001
- Journaux de jeunesse* [Tagebücher aus der Frühzeit, 1942] – 1989, 1991
- Le lai des amours et de la mort du cornette Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914] – 2006
- Lettres à Lou Andreas-Salomé* – 2005
- Lettre à une amie* – 1991
- Lettres à Rodin* [Lettres à Rodin, 1928] – 1998
- Lettres à un jeune peintre* [Mitsou, 1921] – 1998, 2001, 2002
- Lettres à un jeune peintre, Balthus* [Mitsou, 1921] – 1993, 1994, 1996, 1997
- Lettres à un jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940] – 1989, 1992, 1994, 1996 (2×), 1997 (2×), 1999 (2×), 2002, 2003, 2005 (2×), 2006, 2007, 2010, 2012, 2013, 2014, 2020
- Sudoc informuje o dalším vyd. 2009.
- Lettres à un jeune poète et autres lettres* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; et al.] – 1994, 1998, 2006, 2011, 2012, 2019, 2020 (2×)
- Sudoc informuje o dalším vyd. 2001, 2008.
- Lettres à un jeune poète; précédées d'Orphée, et suivies de deux essais sur la poésie* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940] – 1990
- Lettres à un jeune poète; Proses; Poèmes français* – 1989, 1991, 1993, 1999, 2003
- Sudoc informuje o dalších vyd. 1994, 2004, 2011, 2019.
- Lettres à un jeune poète; suivi de Le poète et Le jeune poète* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940; Über den Dichter; Über den jungen Dichter, 1931] – 1993, 2007, 2013, 2016
- Sudoc informuje o dalších vyd. 1995, 1997, 2002, 2011, 2012, 2014, 2017.
- Lettres à un jeune poète: [avec les lettres de Franz Xaver Kappus]* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929, čes. vyd. Dopisy mladému básníkovi in: Několik dopisů, 1940] – 2020
- Lettres à une amie vénitienne* – 1996, 1998, 2010, 2016
- Sudoc informuje o dalších vyd. 2002, 2005.
- Lettres à une compagne de voyage* – 1995, 2002
- Lettres à une musicienne: correspondance avec Benvenuta* [Korrespondenz mit Benvenuta] – 1998
- Lettres à Yvonne von Wattenwyl: 1919–1925* – 1994
- Lettres autour d'un jardin* – 2014
- Lettres de Paris: 1902–1910* [Briefwechsel] – 2005, 2006
- Lettres françaises à Merline et à Balthus* – 2007
- Lettres sur Cézanne* [Briefe über Cézanne, 1952, čes. vyd. Dopisy o Cézannovi, 1998] – 1991, 1992, 1995
- Sudoc informuje o dalším vyd. 2004.
- Le livre d'heures* [Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha hodinek, 1944] – 1989, 1990, 1993, 2001, 2005
- Le livre de la pauvreté et de la mort* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927] – 1989, 1990, 1991, 1992, 1994, 1996, 1997, 1998, 2000, 2009, 2016
- Sudoc informuje o dalším vyd. 2015.
- Le livre de la pauvreté et de la mort = Das Buch von der Armut und vom Tode* [Das Buch von der Armut und vom Tode in: Das Stunden-Buch, 1905, čes. vyd. Kniha o chudobě a smrti, 1927] – 2006
- Le livre des rêves et autres proses* – 2018
- La mélodie de l'amour et de la mort du cornette Christoph Rilke = Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásce a smrti korneta Krištofa Rilke, 1914] – 2013, 2017
- Mitsou, histoire d'un chat* [Mitsou, 1921] – 2004, 2007, 2008 (2×), 2010, 2017
- Notes sur la mélodie des choses* [Notizen zur Melodie der Dinge] – 2013
- Notes sur la mélodie des choses = Notizen zur Melodie der Dinge* [Notizen zur Melodie der Dinge] – 2008, 2012, 2015
- Nouveaux poèmes; suivi de Requiem: poésie* [Neue Gedichte, 1907, čes. vyd. Nové básně in: Lodice času, 1966; Requiem, 1909, čes. vyd. Requiem, 1937] – 2008
- Oeuvres. I, Prose* – 1990, 1995

- Oeuvres. II, Poésie* – 1992, 1997
Oeuvres en prose: récits et essais – 1993, 1999, 2006
Oeuvres poétiques et théâtrales – 1997, 2010
Paysages – 2017
Poèmes – 1997, 2005
Poèmes à la nuit [Gedichte an die Nacht] – 1994, 1999, 2003
Sudoc informuje o dalších vyd. 2001, 2012, 2013.
Poèmes épars – 2015
Poèmes français = *Französische Gedichte* – 2017
Poèmes nouveaux = *Neue Gedichte. Première partie* [Neue Gedichte, 1907] – 2018
Poèmes nouveaux = *Neue Gedichte. Deuxième partie* [Neue Gedichte, 1908] – 2019 (2×)
Les poésies d'amour [Liebeslyrik] – 2015
Poupées – 2013 (2×)
La première élégie: „Duisener Elegien“, I, v. 1–25, 1923 [výběr z: *Duineser Elegien*, 1923, čes. vyd. *Elegie z Duina*, 1930] – 2014
La princesse blanche: scène au bord de la mer [Die weisse Fürstin, 1920] – 1991, 1992
Les quatrains valaisans [Les quatrains valaisans in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926] – 2000, 2005
Les quatrains valaisans = *Die Walliser Gedichte: zweisprachige Ausgabe* [Les quatrains valaisans in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926] – 2002
Les quatrains valaisans = *The valaisian quatrains* [Les quatrains valaisans in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926] – 2008
Rainer Maria Rilke: dits et maximes de vie – 2018
Requiem [Requiem, 1909, čes. vyd. Requiem, 1937] – 1996, 2007
Sudoc informuje o dalším vyd. 2004.
Rilke, le magnifique René Maria: poèmes de Rainer Maria Rilke – 2007
Rimes, rythmes: poèmes choisis = *Rhymes, rhythms: selected poems: Deutsch – Français – English* – 2018
Rodin – 1999, 2017 (2×)
Rodin: la porte de l'enfer – 1997
Rodin: les Bourgeois de Calais – 1998
Les roses = *Die Rosen* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937] – 2012
Les roses = *Die Rosen; Les fenêtres* = *Die Fenster: zweisprachige Ausgabe* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937] – 2001, 2008
Les roses = *Die Rosen; Les fenêtres* = *Die Fenster; Les quatrains valaisans* = *Die Walliser Vierzeiler* [Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Les quatrains valaisans in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926] – 2008
Rumeur des âges [Ur-Geräusch, 1919] – 2019
Serpents d'argent: récits de jeunesse [Silberne Schlangen, 2004] – 2006
Sonnets à Orphée [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 1997, 2001, 2011, 2012
Les sonnets à Orphée, I–XXVI: écrits comme un tombeau pour Wera Ouckama Knoop [Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Vera Ouckama Knoop, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2014
Les sonnets à Orphée: écrits comme tombeau pour Véra Ouckama Knoop = *Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Wera Ouckama Knoop* [Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Vera Ouckama Knoop, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2019
Les sonnets à Orphée: édition bilingue [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 1989
Les sonnets à Orphée = *The sonnets to Orpheus* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2017
Sonnets à Orphée et poèmes posthumes = *Sonette an Orpheus und hinterlassene Gedichte* [Die Sonette an Orpheus, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2018
Die Sonette an Orpheus: Grab-Mal für Wera Ouckama Knoop = *Sonnets à Orphée: monument funéraire pour Wera Ouckama Knoop* [Die Sonette an Orpheus: geschrieben als ein Grab-Mal für Vera Ouckama Knoop, 1923, čes. vyd. Sonety Orfeovi, 1937] – 2005
Sur Rodin – 2009
Le testament [Das Testament, 1974] – 1998
D'un carnet de poche: fac-similé – 2003
Le vent du retour – 1989, 2005
Vergers [Vergers in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926, čes. vyd. Sad, 1939] – 1993, 2006, 2009
Vergers = *Obstgärten: zweisprachige Ausgabe* [Vergers in: *Vergers suivi des Quatrains valaisans*, 1926, čes. vyd. Sad, 1939] – 2007
Vergers; Les quatrains valaisans; Les roses; Les fenêtres; Tendres impôts à la France [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939; Les roses, 1927, čes. vyd. Růže in: Růže; Okna, 1937; Les fenêtres, 1927, čes. vyd. Okna in: Růže; Okna, 1937; Tendres impôts à la France] – 1990, 1992, 1997, 2000, 2006, 2014
Sudoc informuje o dalším vyd. 1989.
Vergers; suivi des Quatrains valaisans et de Treize lettres à Jean Paulhan [Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926, čes. vyd. Sad, 1939] – 2019
La vie de Marie [Das Marien-Leben, 1912, čes. vyd. Život Mariin, 2009] – 1989, 1992, 1999, 2006, 2013

- Vladimir, le peintre de nuages* [Wladimir, der Wolkenmaler] – 2007, 2008
Die Walliser Vierzeiler = Les quatrains valaisans [Les quatrains valaisans in: Vergers suivi des Quatrains valaisans, 1926] – 2019
Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke = Chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Křištofa Rilke, 1914] – 2008
Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke = Chanson d'amour et de mort du cornette Christoph Rilke = The lay of the love and death of Cornet Christopher Rilke [Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1904, čes. vyd. O lásku a smrti korneta Křištofa Rilke, 1914] – 2009
Zwei Prager Geschichten = Deux histoires pragoises [Zwei Prager Geschichten, 1899, čes. vyd. Dvě pražské povídky, 1908] – 1998
- ROTTOVÁ, Inna** (1935–2018)
Légendes juives [Tajemný cizinec a jiné židovské pověsti, 1999] – 1999
- ROUČKA, Adam** (1980–)
Lidé = *Les gens* – 2000–2001
- RUBEŠ, Jan** (1945–)
Václav Havel: un révolutionnaire de velours – 1999
- RUDIŠ, Jaroslav** (1972–)
Alois Nebel [Alois Nebel, 2006] – 2014
Avenue Nationale [Národní třída, 2013] – 2016 (2×)
La fin des punks à Helsinki: roman [Konec punku v Helsinkách, 2010] – 2012
- RUDYŠAROVÁ-MIŠÍKOVÁ, Eva** (1961–)
Rétrécissements [Soutěsky] – 1996
- RŮŽIČKA, Oldřich**
Dis, comment c'est fait... [Jak se co dělá, 2015, přel. z angl. verze How things are made] – 2016
Dis, comment ça marche [Víš, jak se co dělá, 2017, přel. z angl. verze How things are made, 2] – 2018
L'histoire de l'automobile [Příběh auta, 2017] – 2017
Inventions à travers le temps [čes. vyd. Cestovatel časem: vynálezy, 2017, přel. z angl. verze Time traveller: inventions] – 2014
Les moyens de transport [přel. z angl. verze Time machine: vehicles] – 2011
La préhistoire [přel. z angl. verze Time machine: prehistory] – 2011
La préhistoire: la machine à voyager dans le temps [přel. z angl. verze Time machine: prehistory] – 2012
- Les secret des trois templiers: arrêtez-vous un moment pour écouter l'histoire que je vais vous conter...* [čes. vyd. Pod přísahou TREs, 2015, přel. z angl. verze The mystery of Tres] – 2012
Le secret du papyrus de Thot [Poklad boha Thovta, 2009] – 2011
Les transports: la machine à voyager dans le temps [přel. z angl. verze Time machine: inventions: vehicles] – 2012
Le trésor du capitaine William Kidd [Poklad kapitána Williama Kidda, 2007] – 2008
- SAAR, Ferdinand von** (1833–1906)
Le brasseur d'Habrovan [Der Brauer von Habrovan, 1900, čes. vyd. Habrovanský sládek in: Rekviem lásky, 1972] – 2020
- Les casseurs de pierres = Die Steinklopfer* [Die Steinklopfer, 1874, čes. vyd. Štěrkaři in: Rekviem lásky, 1972] – 2018
- Le château de Kostenitz* [Schloss Kostenitz, 1893, čes. vyd. Zámek Kostenice in: Rekviem lásky, 1972] – 2003
- SABINA, Karel** (1813–1877)
La fiancée vendue: opéra-comique en trois actes [Prodaná nevěsta, 1866] – 2008
- SALAVA, Miroslav** (1960–2016)
Je maigris et la mort m'arrondit – 2019
- SALIVAROVÁ, Zdena** (1933–)
Un été à Prague [Honzlová: protestsong, 1972] – 2016
- SANEROVÁ, Hana** [=VOISINE-JECHOVÁ, Hana] (1927–)
De l'incertitude – 2004
En Bohême, ou partout: roman – 2002
Être ailleurs?: souvenirs de ce que j'aurais pu vivre – 2005
Fragments d'un journal infidèle [čes. vyd. Zlomky nepravého deníku, 2013] – 2011
Les ombres et les miroirs: roman – 2013
Quelques morceaux d'images et de pensées: essai – 2017
Le temps dédoublé: récit-réflexions – 2008
- SANŽA, Silvie** (1974–)
C'est quoi ton métier?: quand je serai grand, je serai... [Vyber si své povolání, 2014, přel. z angl. verze What's your job?] – 2014
Cache-cache rigolo: cherche et compte les animaux en observant les couleurs! [Najdi mě!: zvířátka s barevnými kabátky, 2015, přel. z angl. verze Peek-a-boo: animal colours] – 2017
Cache-cache rigolo: cherche et compte les animaux en observant les motifs! [Najdi mě!: zvířátka se vzorovanými kabátky, 2015, přel. z angl. verze Peek-a-boo: animal patterns] – 2017

Inventions à travers le temps [čes. vyd. Cestovatel časem: vynálezy, 2017, přel. z angl. verze Time traveller: inventions] – 2014

SASEK, M. viz Šašek, Miroslav

SAUDEK, Jan (1935–)

Célibataire, marié, divorcé, veuf [Svobodný, ženatý, rozvedený, vdovec, 2000] – 2002
Jan Saudek: vie, mort, amour et autres bagatelles [Jan Saudek: life, love, death & other such trifles, 1991] – 1991

SEDLÁČKOVÁ, Jana (1949–)

Les animaux sauvages & domestiques [Divoká a krotká zvířata, 2020, přel. z angl. verze Wild and tame animals] – 2020

La grande saga de la mode et du costume [Letem módním světem, 2014, přel. z angl. verze Fashion history] – 2015

Toutes les couleurs de la nature [Malovaná příroda: barvy v přírodě, 2019, přel. z angl. verze Colours in nature] – 2020

SEDLÁKOVÁ, Blanka

Histoires d'œufs du plus petit au plus gros [Všechno o vejci, 2019, přel. z angl. verze All about the egg] – 2017

SEIFERT, Jaroslav (1901–1986)

La colonne de la peste [Morový sloup, 1977] – 1995, 1997

Être poète = Býti básníkem [Býti básníkem, 1983] – 1998

Toutes les beautés du monde: souvenirs et histoires vécues. Volume I [Všecky krásy světa, 1981] – 1991

SEIFERTOVÁ, Lucie [SEIFERT, Lucy] (1969–)

Le Château de Prague et ses mystères [Pražský hrad a jeho tajemství, 2003] – 2006

La Prague mystérieuse [Tajemná Praha, 1999] – 2001, 2005, 2006

SEKANINOVÁ, Štěpánka

Le grand bazar du bizarre [Světový atlas strašidel a duchů, 2019, přel. z angl. verze A world atlas of ghosts and friends] – 2020

Je découvre la forêt avec le Petit chaperon rouge [V lese s Červenou karkulkou, 2018, přel. z angl. verze In the wood with Little Red Riding Hood] – 2020

Je découvre le jardin avec la Belle au Bois dormant [Na zahradě se Šípkovou Růženkou, 2018, přel. z angl. verze In the garden with Sleeping Beauty] – 2020

Tour du monde des peintures & sculptures célèbres [Příběhy obrazů a soch, 2018, přel. z angl. verze The stories of pictures & sculptures] – 2018

Tour du monde des plus beaux monuments [Příběhy staveb, 2018, přel. z angl. verze The stories of famous buildings] – 2018

Toutes les couleurs de la nature [Malovaná příroda: barvy v přírodě, 2019, přel. z angl. verze Colours in nature] – 2020

SEKORA, Ondřej (1899–1967)

Ferda la fourmi [Ferda mravenec, 1936] – 2017

SCHNEEDORFER, Ivan (1937–)

The silence after music = Le silence après la musique – 2001

SIKORA, Roman (1970–)

Antigone balayée [Smetení Antigony, 1998] – 2000

SIMA, Joseph viz ŠÍMA, Josef

SIROVÁTKA, Oldřich (1925–1992)

Contes de Pologne – 1990

SÍS, Petr [SIS, Peter] (1949–)

L'arbre de la vie, ou, La vie de Charles Darwin, naturaliste, géologue et penseur [The tree of life, 2003, čes. vyd. Strom života: kniha o životě přírodovědce, geologa a myslitele Charlese Darwina, 2004] – 2004, 2010

La conférence des oiseaux [The conference of the birds, 2011, čes. vyd. Ptačí sněm, 2011] – 2012

Un été crème glacée [Ice cream summer, 2015] – 2016

Le chien de Madlenka [Madlenka's dog, 2002] – 2002

Christophe Colomb: jusqu'au bout du rêve [Follow the dream: the story of Christopher Columbus, 1991] – 1992, 1996

Komodo!: l'île aux dragons [Komodo!, 1993, čes. vyd. Komodo, 2016] – 1994

Madlenka [Madlenka, 2000] – 2000, 2001, 2002, 2006, 2008

Sudoc informuje o dalším vyd. 2011.

Madlenka star du foot [Madlenka soccer star, 2010] – 2012

Le messager des étoiles: Galilée [Starry messenger: Galileo Galilei, 1996, čes. vyd.

Hvězdný posel: kniha o životě slavného vědce, matematika, astronoma, filozofa a fyzika Galilea Galileiho, 1996] – 1996, 2002

Le mur: mon enfance derrière le rideau de fer [The wall: growing up behind the iron curtain, 2007, čes. vyd. Zed: jak jsem vyvrátil za železnou oponou, 2007] – 2007, 2010

Petit conte du Grand Nord [A small tall tale from the far far North, 1993, čes. vyd. Podivuhodný příběh Eskymo Welzla, 1995] – 1995

Le pilote et le Petit Prince: la vie d'Antoine de Saint-Exupéry [The pilot and the Little Prince, 2014, čes. vyd. Pilot a Malý princ: život Antoina de Saint-Exupéryho, 2014] – 2014

- Un rhinocéros Arc-en-ciel* [Rainbow Rhino, 1987] – 1995
Robinson [Robinson, 2017, čes. vyd. Robinson, 2017] – 2018
Le Tibet: les secrets d'une boîte rouge [Tibet: throught the red box, 1998, čes. vyd.
 Tibet: tajemství červené krabičky, 2005] – 1998, 2003
Les trois clés d'or de Prague [The three golden keys, 1994, čes. vyd. Tři zlaté klíče,
 1995] – 1995, 2001, 2014
 Sudoc informuje o dalším vyd. 2007.
- SKÁCEL, Jan** (1922–1989)
Ce que le vin sait de nous [Kdo pije potmě víno, 1988] – 1998
Jan Skácel – 1989
Millet ancien [Dávné proso, 1981] – 1997
*Na koni páv a smrt a moruše: v studánce voda živá = À cheval, le paon et la mort et le
 mûrier: dans la source, l'eau vive* [Na koni páv a smrt a moruše: v studánce voda
 živá, 1997] – 2010
Paysage avec pendules [Krajina s kyvadly, 1988] – 1990
- SKALA, Martina** (1958–)
La Flûte enchantée [Kouzelná flétna, 2006] – 2006
Strado & Varius [Strado a Varius, 2002] – 2002
Strado & Varius à l'école de Bach [Strado & Varius ve škole Johanna Sebastianu
 Bacha, 2004] – 2004
Strado & Varius à Venise avec Vivaldi [Strado & Varius a léčka Rudého abbé, 2005] –
 2005
Strado & Varius sur les pas de Mozart [Strado a Varius aneb Setkání s Mozartem,
 2003] – 2003
- SKÁLOVÁ, Alžběta** (1982–)
L'invitation [Péta medánek, 2009] – 2011
- SKARLANT, Petr** (1939–2019)
Une minute à côté des siècles = Minuta proti staletím – 2000
- SKVORECKÝ, Josef** viz ŠKVORECKÝ, Josef
- SLABÝ, Zdeněk Karel** (1930–2020)
Un conte pour chaque jour [Märchen für 365 Tage des Jahres, 1985, čes. vyd. Pohádky,
 které přinesl vítr aneb Pohádkový rok: 365 příběhů a pohádek, 2007] – 1991
- SMETANA, Bedřich** (1824–1884)
La fiancée vendue: opéra-comique en trois actes [Prodaná nevěsta, 1866] – 2008
- SODOMKA, Martin** (1968–)
Rémi le rat et ses amis construisent un avion [Jak si postavil letadlo, 2013, přel. z angl.
 verze How to build a plane] – 2017
- Rémi le rat et ses amis construisent une voiture* [Jak si postavil auto, 2012, přel. z angl.
 verze How to build a car] – 2017
- SOJKA, Jan** (1973–)
Éboulis de nuit: poèmes [Sesuv noci, 2019] – 2019
Vers où le sommeil: poèmes [Směr spánku, 2006] – 2018
- SOVA, Antonín** (1864–1928)
Ballade d'un homme et de ses joies [Balada o jednom člověku a jeho radostech,
 1902] – 2002
- SPÁLENÁ, Ludmila** viz ZEMAN, Ludmila
- STANOVSKÝ, Vladislav** (1922–2005)
Contes africains [výběr z: Děvče ze pštrosího vejce: černošské pohádky z Afriky,
 1969] – 1992, 1995, 1996
- STEJSKAL, Martin** (1944–)
Secrets de la Prague magique – 1997
Prague insolite et secrète [čes. vyd. Nevšední a tajemná Praha, 2014] – 2013
- STIFTER, Adalbert** (1805–1868)
L'arrière-saison: récit [Der Nachsommer, 1857, čes. vyd. Pozdní léto, 1968] – 2000,
 2001
Brigitta [Brigitta, 1843, čes. vyd. Brigita in: Tichý hlas, 1942] – 1990, 1992, 2000, 2015
Le cachet [Das alte Siegel, 1843] – 2012
Les cartons de mon arrière-grand-père [Die Mappe meines Urgrossvaters, 1841–1867,
 čes. vyd. Z kroniky našeho rodu, 1959] – 1989, 2019
Le condor [Der Condor, 1840, čes. vyd. Kondor, 2004] – 1994, 1996
Cristal de roche [Bergkristall in: Bunte Steine, 1853, čes. vyd. Křišťál, 1906] – 1995,
 2016
Dans la forêt de Bavière [Aus dem Bairischen Walde in: Studien 3, 1870] – 2010
Descendances: nouvelle [Nachkommenschaften in: Studien 3, 1870, čes. vyd.
 Potomci, 1972] – 1996, 2018
Les deux sœurs [Zwei Schwestern] – 2004, 2006
Fleurs des champs [Feldblumen, 1840, čes. vyd. Polní květiny, 1943] – 2008
Les grands bois [Der Hochwald, 1841, čes. vyd. Hvozd in: Tichý hlas, 1942] – 2013
Les grands bois et autres récits [Der Hochwald, 1841, čes. vyd. Hvozd in: Tichý hlas,
 1942; et al.] – 1991
L'homme sans postérité: roman [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec,
 1939] – 1993, 1995, 2004, 2009, 2011
 Sudoc informuje o dalších vyd. 2007, 2010.

Le château des fous [Die Narrenburg, 1844, čes. vyd. Hrad bláznů, 1929] – 2017
Le sentier dans la montagne [Der Waldsteig, 1845, čes. vyd. Lesní pěšina in: Potomci, 1972] – 2017
Le sentier forestier et autres nouvelles [Der Waldsteig, 1845, čes. vyd. Lesní pěšina in: Potomci, 1972; et al.] – 2014
Tourmaline [Turmalin in: Bunte Steine, 1853] – 1990
Le vieux garçon [Der Hagestolz, 1845, čes. vyd. Starý mládenec, 1939] – 2014
Le village de la lande [Das Haiderdorf, 1840, čes. vyd. Vesnička na suchopáru, 1940] – 1994

SUTTNER, Bertha von (1843–1914)
Bas les armes!: roman [Die Waffen nieder!, 1889, čes. vyd. Odzbrojte!, 1896] – 2015
Bas les armes! = Die Waffen nieder! [výběr z: Die Waffen nieder!, 1889, čes. vyd. Odzbrojte!, 1896] – 2019

SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ, Eva (1958–)
La belle au bois dormant [Šípková Růženka, 1997] – 1997
Blanche-Neige [Sněhurka a sedm trpaslíků, 1997] – 1997
Le chat botté [Kocour v botách, 1996] – 1996
Le Petit Chaperon rouge [Červená Karkulka, 1996] – 1996

ŠABACH, Petr (1951–2017)
Les mamies [Babičky, 1998] – 2003

ŠAŠEK, Miroslav [SASEK, M.] (1916–1980)
Le grand tour du monde avec Sasek [This is the world: a global treasury, 2014] – 2015
Hong Kong [This is Hong Kong, 1965, čes. vyd. To je Hongkong, 2016] – 2010
Israël [This is Israel, 1962, čes. vyd. To je Izrael, 2017] – 2010
Londres [This is London, 1959, čes. vyd. To je Londýn, 2013] – 2009
New York [This is New York, 1960, čes. vyd. To je New York, 2014] – 2009
Paris [This is Paris, 1959, čes. vyd. To je Paříž, 2013] – 2009
Rome [This is Rome, 1960, čes. vyd. To je Řím, 2014] – 2009
San Francisco [This is San Francisco, 1962, čes. vyd. To je San Francisco, 2018] – 2010
Venise [This is Venice, 1961, čes. vyd. To jsou Benátky, 2015] – 2009

ŠEĎA, Gustav [ŠEDA, Gustav] (1933–)
1, 2, 3 – 1993
ABC [ABC: mein Bilderbuch, 1986] – 1993

ŠEFROVÁ, Tereza (1980–)
Histoires de gorilles [Moja a páv, 2006; Moja, Tat a tiplíci, 2008] – 2008, 2018

ŠERÝCH, Jiří (1934–2019)
Il y a bien longtemps = Je to už dávno – 2016

ŠÍMA, Josef [SIMA, Joseph] (1891–1971)
Kaléidoscope [Kaleidoskop, 1968] – 1992

ŠIMON, Petr (1976–)
Písň oranžového kouře = La chanson de la fumée orange – 2004

ŠINDELKA, Marek (1984–)
L'étrange cas Barbora Š. [Svatá Barbora, 2016] – 2020
La fatigue du matériau: roman [Únavá materiálu, 2016] – 2020

ŠINDLÁŘOVÁ, IRENA (1951–)
Proud života ...tak trochu v rytmu rapu = Le courant de la vie ...un peu au rythme du rap – 2019

ŠKUTINA, Vladimír (1931–1995)
À la recherche du temps [Kde bydlí čas, 1985] – 1995
...Dictateur perché sur un poirier: (comédie en trois actes) [...a na hrušce sedí diktátor, 1981] – 1990
L'oiseau du bonheur [Die blaue lachmöwe, 1989] – 1989

ŠKVORECKÝ, Josef [SKVORECKY, Josef] (1924–2012)
Le camarade joueur de jazz [Talkin' Moscow blues, 1988] – 1996, 1999
Deux meurtres dans ma double vie [Dvě vraždy v mém dvojím životě, 1996] – 2001
Dix péchés pour le père Knox [Hříchy pro pátera Knoxe, 1973] – 1999
Une chouette saison: roman [Prima sezóna, 1975] – 2011
Miracle en Bohême [Mirákl: politická detektívka, 1972] – 2012
Mort sur l'aiguille: Aventures du Lieutenant Boruvka [Konec poručíka Borůvky, 1975] – 2008
Les pouvoirs surnaturels du lieutenant Boruvka [Smutek poručíka Borůvky, 1966, přel. z angl. verze The mournful demeanour of lieutenant Boruvka, 1973] – 1999
Qui mène l'enquête? Aventures du Lieutenant Boruvka [Návrat poručíka Borůvky, 1980] – 2007
Sorcières de mai: texte sur les choses les plus importantes de la vie [Prima sezóna, 1975] – 1991

ŠMAUS, Martin (1965–)
Petite, allume un feu: roman [Děvčátko, rozdělej ohníček: Na cikni na bari, čarav tro vodori, 2005] – 2009

ŠOJDR, Martin (1979–)
La ruche [Co se děje ve včelím úlu, 2018, přel. z angl. verze Beehive] – 2020

- ŠPAČKOVÁ, Markéta [NOVÁKOVÁ, Markéta]**
Animaux sauvages, les grands voyageurs [Tuláci ze světa zvířat, 2018, přel. z angl.
verze Wanderers of the animal world] – 2019
- Les aventuriers de l'hiver: animaux sauvages* [Zima ve světě zvířat, 2018, přel. z angl.
verze Wild animals in the winter world] – 2019
- Histoires d'œufs du plus petit au plus gros* [Všechno o vejci, 2019, přel. z angl. verze
All about the egg] – 2017
- Pourquoi les baleines dansent-elles la valse?* [Proč krokodýl dělá vlny: o lásce mezi
zvířaty, 2018, přel. z angl. verze Why crocodiles make waves: love between
animals] – 2019
- ŠPIDLÍK, Tomáš (1919–2010)**
Le chemin de l'Esprit: retraite au Vatican: [carême 1995] [Il cammino dello spirito,
1995, čes. vyd. Cesta ducha, 1995] – 1996
- L'idée russe: une autre vision de l'homme* [čes. vyd. Ruská idea: jiný pohled na
člověka, 1996] – 1994
- Ignace de Loyola et la spiritualité orientale* [Ignazio di Loyola e la spiritualità
orientale: guida alla lettura degli Esercizi, 1994, čes. vyd. Ignác z Loyoly
a spiritualita Východu, 2001; Lo starets Ignazio: un esempio di paternità
spirituale, 2000, čes. vyd. Ignác – starec: příklad duchovního otcovství, 2005] –
2006
- Questions monastiques en Orient* [čes. vyd. Spiritualita křesťanského Východu:
mništství, 2004] – 1999
- ŠRUT, Pavel (1940–2018)**
366 histoires du grand-père Noix de coco [Verunka a kokosový dědek, 2004] – 2004
- ŠTÍPLOVÁ, Ljuba (1930–2009)**
Jimmy-racine au coeur de la forêt [Příhody malého Kořínka, 1993] – 1993
- ŠTOVÍČEK, Vratislav (1936–2004)**
365 histoires ensoleillées – 1992, 1994
- 366 contes de l'oreiller* – 1994
- 366 histoires: la cabane des sept nains: un conte pour chaque soir* [Pohádky z chaloupky
sedmi trpaslíků, 1999] – 2000
- 366 histoires du marchand de sable: un conte pour chaque soir* [Usínáme s pohádkou,
2001] – 2001
- La cabane des sept nains: 365 histoires: un conte pour chaque soir* [Pohádky
z chaloupky sedmi trpaslíků, 1999] – 2000
- Contes d'Indonésie* – 1989
- L'île au trésor* [Ostrov pokladů, 2003] – 2003
- Les plus beaux du monde* – 1992
- Les plus belles légendes de fleurs* [Pohádky pro Růži, 1992] – 1992
- ŠVEJDÍK, Jaromír** viz JAROMÍR 99
- TATÍČKOVÁ, Irena**
Voyager avec la petite taupe [Cestujeme s krtkem, 2007] – 2010
- TEIGE, Karel (1900–1951)**
Liquidation de l'art – 2009
- Le marché de l'art* [Jarmark umění, 1936] – 2000, 2005
- Sudoc informuje o dalším vyd. 2010.
- TĚSNOHLÍDEK, Rudolf (1882–1928)**
La petite renarde rusée [Liška Bystrouška, 1920] – 2006
- TICHÝ, Jaroslav**
Les plus beaux contes pour rire [čes. vyd. Veselé pohádky ze všech končin světa,
1993] – 1989, 1992
- Les plus belles légendes des châteaux et palais* – 1991
- TILLE, Václav (1867–1937)**
Rotariánské pohádky Václava Tilleho = Contes rotariens de Václav Tille – 2007
- TOMÁŠ, Josef (1933–)**
Le retour d'Agnès de Bohême [Návrat Anežky Přemyslovny, 2000] – 2020
- TOMEK, Jiří (1944–)**
Contes d'Orient [výběr z: Kouzelný květ pouště, 1989] – 1996
- Contes de l'Antiquité* – 1996
- Légendes et contes des pharaons* [Légendes et contes des pharaons, 1985, čes. vyd.
Příběhy faraonů, 1989] – 1991, 2001
- TOPOL, Jáchym (1962–)**
Ange exit [Anděl, 1995] – 1999, 2002
- L'atelier du diable* [Chladnou zemí, 2009] – 2012
- Missions nocturnes* [Noční práce, 2001] – 2002
- Une personne sensible* [Citlivý člověk, 2017] – 2021
- Zone cirque* [Kloktat dehet, 2005] – 2009
- TREFULKA, Jan (1929–2012)**
Le grand chantier [Velká stavba, 1982] – 1999
- Séduit et abandonné* [Svedený a opuštěný, 1988] – 1990
- TRNKA, Jiří [TRNKA, Jiri] (1912–1969)**
Contes de Bohême [výběr z: Čarodějná mošna, 1958] – 1989

- TŘEŠŇÁK, Vlastimil (1950–)**
L'essentiel au sujet de monsieur Moritz: happy week-end [To nejdůležitější o panu Moritzovi, 1989] – 2002
On ne parle pas la bouche pleine [U jídla se nemluví, 1996] – 2000
- TSCHUPPIK, Karl (1876–1937)**
Élisabeth: Impératrice d'Autriche [Elisabeth: Kaiserin von Österreich, 1929, čes. vyd. Alžběta Rakouská, 1931] – 2009, 2012, 2014
- TŮMA, Tomáš (1974–)**
L'Égypte et ses mystères [čes. vyd. Tajemství Egypta, 2012, přel. z angl. verze Ancient Egypt] – 2011
L'encyclopédie des animaux pour les enfants [Encyklopedie zvířat pro malé čtenáře, 2019, přel. z angl. verze Encyclopaedia of animals for young readers] – 2019
Engins de chantier [přel. z angl. verze Building machines] – 2014
„Graviton“: journal de bord d'un fabuleux voyage autour du monde [Graviton: palubní deník z cesty kolem světa v létajícím stroji Alfonse Cailleteta, 2009] – 2011
La château fort au Moyen Âge [Středověký hrad, 2012, přel. z angl. verze Medieval castles] – 2012
Mayas, Aztèques et Incas [přel. z angl. verze Maya, Aztecs and Incas] – 2012
Le monde merveilleux des avions [Báječný svět letadel, 2012] – 2012
Le monde merveilleux des bateaux [přel. z angl. verze The wonderful world of ships] – 2013
Le monde merveilleux des motos [přel. z angl. verze The wonderful world of motorcycles] – 2013
Le monde merveilleux des voitures [Báječný svět aut, 2012] – 2012
„Nautilon“: journal de bord d'un fabuleux voyage au fond des océans – 2011
Rome et les gladiateurs [přel. z angl. verze The gladiators] – 2011
Voitures [přel. z angl. verze Cars] – 2014
- UNGAR, Hermann (1893–1929)**
L'assassinat du capitaine Hanika: tragédie d'un couple [Die Ermordung des Hauptmanns Hanika: Tragödie einer Ehe, 1925, čes. vyd. Zavraždění kapitána Haniky: tragédie jednoho manželství, 1993] – 1989, 1990
La classe: roman [Die Klasse, 1927, čes. vyd. Třída, 1929] – 1989, 2010
Enfants et meurtriers: /Histoire d'un meurtre; Un homme et une servante/ [Knaben und Mörder, 1920, čes. vyd. Hoši a vrahouvé, 1926] – 1989, 1993
Les hommes mutilés [Die Verstümmelten, 1923, čes. vyd. Zmrzačení in: Romány, menší prózy, 2001] – 2005
Les mutilés: roman [Die Verstümmelten, 1923, čes. vyd. Zmrzačení in: Romány, menší prózy, 2001] – 1995
- La tonnelle: comédie en trois actes** [Die Gartenlaube, 1930, čes. vyd. Altánek in: Hry, dopisy, publicistika, 2005] – 1990, 1993
Le voyage de Colbert: nouvelles et récits [Colberts Reise, 1930, čes. vyd. Colbertova cesta in: Romány, menší prózy, 2001] – 1989, 1998
- URBAN, Miloš (1967–)**
Les Sept-Églises: roman [Sedmikostelí: gotický román z Prahy, 1999] – 2011
- URBÁNKOVÁ, Dagmar (1972–)**
Il était une maison [Byl jeden dům, 2004] – 2007
- URZIDIL, Johannes (1896–1970)**
La dernière tombola; suivi de La côte de ma grand-mère: deux récits burlesques [Die letzte Tombola, 1971; Die Rippe der Grossmutter, 1976] – 2019
La fuite de Kafka: et autres nouvelles [Kafkas Flucht in: Entführung und sieben andere Ereignisse, 1964; et al.] – 1991
La maison des neuf diables [Morgen fahr' ich heim: böhmische Erzählungen, 1971] – 1989
L'or de Caramablu [Das Gold von Caramablu in: Die letzte Tombola, 1971] – 1998
Prague – la bien-aimée perdue [Die verlorene Geliebte, 1956] – 1990
- VACULÍK, Ludvík (1926–2015)**
La clef des songes [Český snář, 1983] – 1989
Les cobayes [Die Meerschweinchen, 1971, čes. vyd. Morčata, 1977] – 2013
- VÁCHAL, Josef (1884–1969)**
Facétie et illumination: l'œuvre de Josef Váchal, un graveur écrivain de Bohême (1884–1969) – 1999
La Mystique de l'odorat [Mystika čichu, 1919] – 2002
Orbis Pictus [Orbis pictus aneb Doplňky k Jana Amosa Komenského Světu v obrazích, 1932] – 2007
L'orbis pictus ou Compléments au „Monde en images“ de Jan Amos Komensky [Orbis pictus aneb Doplňky k Jana Amosa Komenského Světu v obrazích, 1932] – 2009
Roman sanglant: étude culturelle et historico-littéraire [Krvavý román, 1924] – 2007
- VANČURA, Vladislav (1891–1942)**
Un été capricieux: roman humoristique [Rozmarné léto, 1926] – 2014 (2×)
Jan Marhoul: roman [Pekař Jan Marhoul, 1924] – 1991
Markéta Lazarová [Markéta Lazarová, 1931] – 1993
- VIEWEGH, Michal (1962–)**
L'éducation des jeunes filles en Bohême: roman [Výchova dívek v Čechách, 1994] – 1997

- VISCHER, Melchior** (1895–1975)
Le lièvre [Der Hase, 1922] – 2000
Transerveau express [Sekunde durch Hirn, 1920] – 1999
- VLADISLAV, Jan** (1923–2009)
Fragments = *Fragmenty* – 2001
Fragments Siciliens [Sicilské zlomky, 1997] – 1997
Légendes des arbres et des fleurs – 1990
Propos: 1962–1972 [Věty (1962–1972), 1981] – 1995
Soliloques: 1950–1960 [Samomluvy, 1986] – 1995
Soliloques; Propos; Fragments; Songs [výběr ze sbírek: Samomluvy, 1986; Věty, 1981; Fragmenty in: Kniha poezie, 1991; Sny a malé básně v próze, 1990] – 1992
Songes et poèmes en prose [Sny a malé básně v próze, 1990] – 2011
- VODIČKOVÁ, Stanislava** (1965–)
Un cardinal indésirable: biographie du cardinal Josef Beran [výběr z: Uzavíram vás do svého srdce, 2009] – 2020
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana** viz SANEROVA, Hana
- VOJTĚCHOVSKÁ, Katerina**
Le joueur de flûte de Hamelin [Krysař z Hameln, 2003] – 2004
- VOJTKOVÁ, Julie** (2000–)
Co si vyprávějí... – 2013
- VOPĚNKA, Martin** (1963–)
La maison que tu quittes [Dům, který opouštíš, 2016] – 2019
- VORLÍČKOVÁ, Zuzana** (1957–)
Je sais reconnaître les couleurs [Moje první knížka o barvách, 1999] – 1999
Je sais reconnaître les transports [Moje první knížka o dopravě, 2000] – 2000
- VOSTRADOVSKÁ, Tereza** (1988–)
Ravouka: la souris scientifique [Hrvavouka, 2016] – 2018
- VRBOVÁ, Hana** (1929–1995)
366 histoires du marchand de sable [Pohádky pod peřinku, 1986] – 1995
- VŠETEČKA, Jiří** (1937–2016)
Pražský chodec = *A Prague flâneur* = *Le Passant de Prague* = *Der Prager Spaziergänger* = *Pražskij pěšechod* [výběr z: Pražský chodec, 1938] – 2011
- WAGNEROVÁ, Alena** (1936–)
La famille Kafka de Prague [Die Familie Kafka aus Prag, 1997, čes. vyd. V ohnisku nepokoje: Hermann Kafka a jeho rodina, 2003] – 2004
- Milena* [Milena Jesenská: Biographie, 1994, čes. vyd. Milena Jesenská, 1996] – 2006
Que peut bien faire un Tchèque en Alsace? [čes. vyd. Co by dělal Čech v Alsasku?, 2011] – 2008
- WAGNEROVÁ, Magdalena** (1960–)
Contes de la mer: contes du monde entier [Pohádky z moře, 2004; Pohádky z vodních hladin, 2004] – 2004
Une histoire pour chaque soir: 366 histoires du petit bonhomme vert [Jablečnáček: 366 pohádek na dobrou noc, 2003] – 2003
Une histoire pour chaque soir: Grenouille & Cie: 366 histoires [Žabina & spol.: 366 příběhů na každý den, 2005] – 2005
Légendes du vieux Prague [Pověsti staré Prahy, 2007] – 2013
- WEIL, Jiří** (1990–1959)
La cathédrale de Strasbourg [Štrasburská katedrála in: Mír, 1949] – 2008
Mendelssohn est sur le toit: roman [Na střeše je Mendelssohn, 1960] – 1993, 1997
Mendelssohn est sur le toit; Complainte pour les 77 297 victimes [Na střeše je Mendelssohn, 1960; Žalozpěv za 77 297 obětí, 1958] – 2020
Vivre avec une étoile [Život s hvězdou, 1949] – 1992, 1996
- WEINER, Richard** (1884–1937)
Le barbier [Lazebník, 1929] – 1989
Correspondances croisées: 1927–1937 – 2019
La chaise vide [Prázdná židle, 1964] – 2014
Jeu pour de vrai [Hra doopravdy, 1933] – 1991
- WEISS, Ernst** (1882–1940)
L'aristocrate: roman [Der Aristokrat, pův. pod Boëtius von Orlamünde, 1928] – 1992 (2x), 1994
Cortège de démons [Dämonenzug, 1928] – 1992
L'épreuve du feu: roman [Die Feuerprobe, 1923] – 1989
La galère: roman [Die Galeere, 1913, čes. vyd. Galeje, 1925] – 2003
Georg Letham, médecin et meurtrier: roman [Georg Letham, Arzt und Mörder, 1931, čes. vyd. Georg Letham, lékař a vrah, 1985] – 1989
Jarmila: une histoire d'amour de Bohême [Jarmila: eine Liebesgeschichte aus Böhmen, 1998, čes. vyd. Jarmila: milostný příběh z Čech, 1998] – 1999, 2000
Le séducteur: roman [Der Verführer, 1938] – 1991
Le témoin oculaire: roman [Ich, der Augenzeuge, 1963, čes. vyd. Očitý svědek, 1968] – 1991, 2000
Sudoc informuje o dalších vyd. 2006, 2015.
- WEISSOVÁ, Helga** (1929–)
Le journal d'Helga: témoignage et dessins d'une enfant rescapée de la Shoah [Deník

1938–1945: příběh dívky, která přežila holokaust, 2012, *Helga's diary*] – 2013 (3×),
2014 (2×), 2015

WERFEL, Franz (1890–1945)

Les 40 [quarante] jours du Musa Dagh: roman [Die vierzig Tage des Musa Dagh,
1933, čes. vyd. Čtyřicet dnů, 1934] – 1989 (2×), 2015 (2×)
Une écriture bleu pâle [Eine blossblaue Frauenschrift, 1941, čes. vyd. Bleděmodré
ženské písma, 1980] – 1991, 1993
L'étoile de ceux qui ne sont pas nés [Stern der Ungeborenen, 1946, čes. vyd. Hvězda
nenarozených, 1998] – 2000
Le chant de Bernadette: roman d'une destinée merveilleuse [Das Lied von Bernadette,
1941, čes. vyd. Píseň o Bernadettě, 1947] – 1990
La mort du petit-bourgeois: récit [Der Tod des Kleinbürgers, 1927, čes. vyd. Smrt
maloměstáka, 1959] – 1995
Le paradis volé: histoire d'une servante [Der veruntreute Himmel, 1939, čes. vyd.
Zpronevěřené nebe, 2010] – 1995

Le passé ressuscité: roman [Der Abituriententag: die Geschichte einer Jugendschuld,
1928, čes. vyd. Sjezd abiturientů, 1958] – 1990, 1992
Verdi: le roman de l'opéra [Verdi: Roman der Oper, 1924, čes. vyd. Verdi: román
opery, 1928] – 1992

WERICH, Jan (1905–1980)

Barka, la reine des radines [Lakomá Barka, 1960] – 1993

WERNISCH, Ivan (1942–)

Au jour d'hier [výběr ze sbírky: Včerejší den: 1957–1987, 1989] – 1990
Hlava na stole = La tête sur la table [Hlava na stole, 2005] – 2013
La tête sur la table [Hlava na stole, 2005] – 2014

WINDER, Ludwig (1889–1946)

L'orgue juif: roman [Die jüdische Orgel, 1922] – 1993

ZÁBRANA, Jan (1931–1984)

Le mur des souvenirs [Zed' vzpomínek, 1992] – 2020
Toute une vie [Celý život, 1992] – 2005

ZÁMEČNÍK, Stanislav (1922–2011)

C'était ça, Dachau: 1933–1945 [To bylo Dachau, 2003] – 2003 (2×), 2013

ZAVŘEL, Štěpán [ZAVREL, Stepan] (1932–1999)

Le dernier arbre [Der letzte Baum, 1977] – 1995

ZELENKA, Petr (1967–)

Petites histoires de la folie ordinaire [Příběhy obyčejného šílenství, 2005] – 2008
Vera [Job interviews] – 2016

ZEMAN, Ludmila [=SPÁLENÁ, Ludmila] (1947–)

La dernière quête de Gilgamesh [The last quest of Gilgamesh, 1995] – 1995, 2000
La revanche d'Ishtar [The revenge of Ishtar, 1993] – 1993, 2000
Le roi Gilgamesh [Gilgamesh the king, 1992] – 1993, 2000
Le secret de Sindbad [Sindbad's secret, 2003] – 2003
Sindbad: un conte des Mille et une nuits [Sindbad: from the tales of The thousand
and one nights, 1999] – 1999
Sindbad et les géants [Sindbad in the land of giants, 2001] – 2001

ZLÍN, Karel (1937–)

Dans les yeux de la Gorgone = V očích Gorgony – 2006
Vers l'Orient: [carnet de voyage Alexandrie, le Caire, Louxor, Abou Simbel] – 2005

ŽABKOVÁ, Aneta (1986–)

Une année dans la forêt [Rok v lese, 2017, přel. z angl. verze A year in the woods] –
2017
Une année dans le jardin [Rok v zahradě, 2017, přel. z angl. verze A year in the
garden] – 2017

ŽÁČEK, Jiří (1945–)

Chat mailleries [Kočkování, 2005] – 2005
Pinocchio au cirque: comédie musicale [Pinokio v cirkuse: muzikál, 2008] – 2008

ŽÁK, David Jan (1971–)

Na břiše svítání = Sur le ventre de l'aube – 2006

ŽÁKOVÁ, Marie

Contes vietnamiens – 1991

ŽANTOVSKÝ, Michael (1949–)

Václav Havel: une vie [Havel: a life, 2014, čes. vyd. Havel, 2014] – 2014

Přehled francouzských antologií s texty českých autorů

Liste des anthologies françaises comportant des textes d'auteurs tchèques

Chants d'amour pour la vie: choix de poésie tchèque du XX^e siècle. Ed. Charles MOISSE – 1989

Les plus beaux contes du pays des fées. Ed. Miloš MALÝ – 1990

La poésie tchèque moderne (1914–1989). Ed. Petr KRÁL – 1990

Prague: secrets et métamorphoses. Eds. Xavier GALMICHE a Petr KRÁL – 1990

Aspects de la poésie tchèque: anthologie bilingue. Ed. Josef PETERKA – 1991

Écritures Tchèque. Ed. Anne-Marie JEANJEAN – 1992

Romarin ou Annette et Jean: ballades et poésies populaires tchèques – 1992

Dix poètes tchèques de l'exil: Ivan Blatný, František Listopad, Jan Vladislav, Gertruda Goepfertová, Ivan Diviš, Ivan Schneedorfer, Antonín Brousek, Petr Král, Vladimíra Čerepková, Jana Boxberger – 1993

Prague: secrets et métamorphoses. Eds. Xavier GALMICHE a Petr KRÁL – 1993

Prague d'or. Ed. Patrizia RUNFOLA – 1993

Trois Amphitryon (Kleist, Henzen, Giraudoux) et un Jupiter (Otokar Fischer).
Ed. Jacques VOISINE – 1993

Les deux rives de la Morava: poésie tchèque et slovaque d'aujourd'hui. Ed. Claude Vladimír FIŠERA – 1994

Écrivains tchèques sur la tolérance. Eds. Daniela FISCHEROVÁ, Petr A. BÍLEK,
Václav DANĚK a Pavel JANOUŠEK – 1994

Prague. Eds. Xavier GALMICHE a Petr KRÁL – 1994

La littérature tchèque contemporaine – 1996

Les contes de grand-père [Dědeček vypráví pohádky, 1997]. Ed. Marie NOVOTNÁ – 1997

Ecrivains en prison [This prison where I live, 1996]. Ed. Siobhan DOWD – 1997

La poésie tchèque. Ed. Jan CIMICKÝ – 1997

Mon nouveau livre de contes. [Ed. Eva BRANIŠOVÁ] – 1998

Poésie tchèque et slovaque. Ed. Jana BOXBERGEROVÁ – 1998

13 écrivains tchèques: les belles étrangères. Ed. Catherine SERVANT – 1999

Guide littéraire de Prague. Ed. Patrick BOURDICHON – 1999

Nouvelles pragoises. Ed. Catherine SERVANT – 1999

La poésie tchèque en fin de siècle: poésie en Bohême [Bohême] et Moravie aujourd'hui.
Ed. Petr KRÁL – 1999

Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Eds. Anita FRANKOVÁ, Ludmila KYBALOVÁ a Hana POVOLNÁ – 2001

Mon nouveau livre de contes. [Ed. Eva BRANIŠOVÁ] – 2001

Anthologie de la poésie tchèque contemporaine: 1945–2000. Ed. Petr KRÁL – 2002

Les passants de Prague. Ed. Jan RUBEŠ – 2002

Poésie latine en Bohême: renaissance et maniériste. Eds. Hana VOISINE-JECHOVÁ a Jacques VOISINE – 2002

Romarin ou Annette et Jean: ballades et poésies populaires tchèques et moraves =
České a moravské lidové písni a balady. Eds. Annick AUZIMOUR, Barbora BUKOVINSKÁ a Petr TUREK – 2002

Contes de Bohême. 1, Des justes et des épouvantables. Eds. Marcela DVOŘÁKOVÁ a Rodolphe MEIDINGER – 2003

Contes de Bohême. 2, Des fées et des gestes. Eds. Marcela DVOŘÁKOVÁ a Rodolphe MEIDINGER – 2003

Le goût de Prague. Ed. Gérard-Georges LEMAIRE – 2003

Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Eds. Anita FRANKOVÁ a Hana POVOLNÁ – 2004

Le goût de Prague. Ed. Gérard-Georges LEMAIRE – 2005

Ecrire à l'ombre de Kafka: neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900–1941. Ed. Lena ARAVA-NOVOTNÁ – 2006

Poésie tchèque. Ed. Jean-Gaspard PÁLENÍČEK – 2006

Bienvenue à Ž et autres nouvelles de l'Est – 2007

Ecrire à l'ombre de Kafka: neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900–1941. Ed. Lena ARAVA-NOVOTNÁ – 2007

Poésies – de Paris à Prague: česko-francouzský festival poesie od 21. 9. do 24. 9. 2007 v Praze, dvaďátko na prádle = festival franco-tchèque de poésie du 21. 9. au 24. 9. 2007 Prague, théâtre na prádle – 2007

Ici je n'ai pas vu de papillon: dessins et poèmes des enfants de Terezín [Motýla jsem tu neviděl: dětské kresby a básně z Terezína, 1993]. Eds. Anita FRANKOVÁ a Hana POVOLNÁ – 2008

Formalisme esthétique: Prague et Vienne au XIX^e siècle. Ed. Carole MAIGNÉ – 2013

Guérres & révoltes, 1914–1924: 8 écrivains racontent. Eds. Marc BLONDEL, Gérard CHALIAND, Philippe DAGEN et al. – 2013

Veillées de Bohême: florilège des grands conteurs tchèques Jan Neruda, Jaroslav Vrchlicky, Jakub Arbes, Alois Jirásek, J. s. Machar, Ruzena Svobodova. Ed. Jules CHOPIN – 2013

Nouvelles de la Grande Guerre. Ed. Laure PÉCHER – 2014

Nous sommes encore en guerre: récits du 20^e siècle [Ještě jsme ve válce: příběhy 20. století, 2011]. [Eds. Jana FANTOVÁ a Jan POLOUČEK] – 2015

Veronika Holcová: na dosah ruky = within hand's reach = zum Greifen nahe = à portée de main = a portata di mano. [Ed. Veronika HOLCOVÁ] – 2015

Auerbach, Grigorovitch, Němcová: trois récit villageois autour de 1848. Ed. Cécile GAUTHIER – 2017

Le goût de Prague. Ed. Gérard-Georges LEMAIRE – 2017

Doplňující odborná literatura k bibliografii česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)

Articles supplémentaires à la bibliographie de la littérature tchèque traduite en français (1989–2020)

ARCHIE, Jean-Paul, ed. *Écrivains tchèques et slovaques: de la fin de l'empire austro-hongrois à nos jours* [online]. [Paris]: Librairie Compagnie, [2012], [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <http://www.librairie-compagnie.fr/catalogues/23>.

BELISOVÁ, Šárka a Jindřich VESELY. České překlady z francouzské literatury. In: HRALA, Milan, ed. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum, 2002, s. 77–123. ISBN 80-246-0386-1.

BESLON, Patrick, Xavier GALMICHE a Benoît MEUNIER. *Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français.* Paris: Bohemica, 2002. 111 s. (Cahiers slaves, 5, 2002) ISSN 1283-3878.

BRAUNSTEIN, Mathieu et al. *Une histoire de l'Institut français de Prague.* Prague: Institut français, 1993. 174, [16] s.

BRAUNSTEIN, Mathieu et al. *Z historie Francouzského institutu v Praze.* Praha: Francouzský institut, [1993]. 174 s. (Les cahiers de la Štěpánská, 2)

BROUKALOVÁ, Zdeňka a Stanislava MOUCHOVÁ, eds. *La littérature française en Tchécoslovaquie de 1945 à janvier 1964.* Prague: P.E.N. Club tchacoslovaque, 1964. 107 s.

ČECH, Pavel. České překlady z francouzštiny 1945–1953. In: *Český překlad II (1945–2004).* Praha: Univerzita Karlova, 2004, s. 202–218. ISBN 80-7308-101-6.

- ČECH, Pavel.** *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945–1953)*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 386 s. (Spisy Masarykovy univerzity v Brně, Filozofická fakulta, 394) ISBN 978-80-210-5466-0.
- ČECH, Pavel.** Les relations tchéco-françaises (1948–1953): l’Ambassade tchécoslovaque à Paris et la présence (l’absence) des traductions tchèques des œuvres françaises en milieu tchèque. In: NOVOTNÁ, Miroslava a Colette GAUTHIER, eds. *Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire*. Brno: Masarykova univerzita, 2010, s. 48–62. ISBN 978-80-210-5209-3.
- DELAPERRIÈRE, Maria, ed.** *Littérature et émigration dans les pays d’Europe centrale et orientale: [colloque international, septembre 1993]*. Paris: Institut d’études slaves, 1996. 224 s. (Cultures & sociétés de l’Est, 27) ISBN 2-7204-0320-2.
- DRSKOVÁ, Kateřina.** *České překlady francouzské literatury (1960–1969)*. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis; Pelhřimov: Nová tiskárna Pelhřimov, 2010. 210 s. (Bibliotheca viva, 3) ISBN 978-80-7394-236-6.
- FLEMROVÁ, Alice a Záviš ŠUMAN, eds.** *Růže je rosa è rose est růže: překlad, převod, interpretace*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2020. 488 s. ISBN 978-80-7671-008-5.
- GAILLY, Stéphane.** *Le mythe de Prague dans les littératures européennes*. Paris: H. Champion, 2007. 317 s. (Bibliothèque de littérature générale et comparée, 71) ISBN 978-2-7453-1587-8.
- GALMICHE, Xavier, ed.** *Facétie et illumination: l’œuvre de Josef Váchal, un graveur écrivain de Bohême (1884–1969)*. Prague: Paseka; Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1999. 216 s. ISBN 2-84050-146-5.
- GALMICHE, Xavier.** Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction. L’exemple franco-tchèque de H. Jelínek (1878–1944). *Diogène: Revue internationale des sciences humaines*, 2017, (257), s. 25–40.
- GALMICHE, Xavier.** *Vladimír Holan, bibliotékář Boha: Praha 1905–1980*. Praha: Akropolis, 2012. 225 s. ISBN 978-80-87481-94-3.
- GALMICHE, Xavier.** *Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu (Prague 1905–1980)* [čes. vyd. Vladimír Holan, bibliotékář Boha, 2012]. Paris: Institut d’études slaves, 2009. 244 s. (Clefs pour...) ISBN 978-2-7204-0452-8.
- GALMICHE, Xavier a Arnault MARÉCHAL, eds.** *Bohumil Hrabal: palabres et existence*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 2002. 241, XXIV s. (Europe centrale et orientale) ISBN 2-84050-259-3.
- GALMICHE, Xavier, Jitka de PRÉVAL a Lenka STRÁNSKÁ, eds.** *Le palabreur: texte de et sur Bohumil Hrabal*. Paris: Centre tchèque de Paris; Université de Paris IV-Sorbonne; Bohemica; Prague: Institut Français de Prague, 2001. 94 s. (Cahiers Slaves) ISSN 1283-3878.
- HNILICA, Jiří.** *Francouzský institut v Praze 1920–1951: mezi vzděláním a propagandou*. Praha: Karolinum, 2009. 237 s. ISBN 978-80-246-1663-6.
- HNILICA, Jiří.** *Les nouvelles élites tchécoslovaques: une formation française (1900–1950)*. Paris: Institut d’études slaves, 2015. 403 s. (Collection historique de l’Institut d’études slaves, 52) ISBN 978-2-7204-0536-5.
- HNILICA, Jiří a Annie PETIT.** *Histoire des sections tchécoslovaque et tchèque au lycée Alphonse Daudet à Nîmes*. Montpellier: JF Impression Montpellier, 2007. [64] s.
- HNILICA, Jiří a Delphine BECCARIA, eds.** *Littérature tchèque en français: romans, poésie, théâtre, jeunesse et bande dessinée*. [Brno]: Centre tchèque de Paris; CzechLit, 2020. 82 s. ISBN 978-80-908044-2-5.
- HORSKÁ, Pavla.** *Les Slaves à Paris*. In: HORSKÁ, Pavla. *Prague-Paris*. Praha: Orbis, 1990, s. 5–19. ISBN 80-235-001-5.
- HRALA, Milan, ed.** *Český překlad 1945–2003: sborník příspěvků ze sympozia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě v Praze 11. září 2003*. Praha: Univerzita Karlova, [2003]. 175 s. ISBN 80-7308-083-4.
- HRALA, Milan, ed.** *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum, 2002. 271 s. ISBN 80-246-0386-1.
- JECHOVÁ, Hana, ed.** *Les avant-gardes tchèque et slovaque dans le contexte international: Paris, 27–28 mai 1978*. Paris: Service de publications de la Sorbonne nouvelle, 1983. XII, 200 s.
- JECHOVÁ, Hana a Hélène WŁODARCZYK, eds.** *Émigration et exil dans les cultures tchèque et polonaise: [actes du colloque international organisé par le Centre de recherches sur les langues et cultures slaves de l’Université de Paris-Sorbonne, Paris, 5-7 décembre 1985]*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1987. V, 287 s. (Langues et cultures slaves, 2) ISBN 2-904315-40-3.
- JECHOVÁ, Hana, François MOURET a Jacques VOISINE, eds.** *La poésie en prose: des Lumières au Romantisme, 1760–1820*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1993. 191 s. (Recherches actuelles en littérature comparée, 5) ISBN 2-84050-015-9.
- JELÍNEK, Hanuš.** *Histoire de la littérature tchèque: des origines à 1850*. Paris: Sagittaire, 1930. 409 s.
- JELÍNEK, Hanuš.** *Histoire de la littérature tchèque de 1850 à 1890*. Paris: Sagittaire, 1933. 359 s.

- JELÍNEK, Hanuš.** *Histoire de la littérature tchèque de 1890 à nos jours*. Paris: Sagittaire, 1935. 472 s.
- JELÍNEK, Hanuš.** *La littérature tchèque contemporaine: cours professé à la Sorbonne en 1910*. Paris: Mercure de France, 1912. 366 s.
- KLOUČEK, Jaroslav a Leoš Karel ŽIŽKA, eds.** *Přehled překladů z jazyka francouzského do češtiny: obsahuje veškeré překlady uveřejněné aneb v rukopise ukončené do konce roku 1888 = Catalogue des ouvrages français traduits en tchèque*. Praha: Alliance française, 1889. XXII, 168 s.
- KOPÁČ, Radim, ed.** *Česká literatura v překladu 1998–2016*. Praha: Ministerstvo kultury České republiky, 2016. 142 s. ISBN 978-80-87546-23-9.
- KUBÍČEK, Tomáš, Guy SCARPETTA, Jean-Paul ENTHOVEN a Jaromír KUBÍČEK.** *Dílo Milana Kundery v překladech = Œuvre de Milan Kundera et sa traduction*. Brno: Moravská zemská knihovna, 2019. 319 s. ISBN 978-80-7051-275-3.
- KUBÍKOVÁ, Pavlína.** *Ecrivains tchèques*. 2e éd., réactualisée. Prague: Ministère de la Culture de la République tchèque, 2002. 149 s. ISBN 80-86310-23-X.
- LENDEROVÁ, Milena.** České frankofilství jako sociokulturní fenomén. *Český časopis historický*. Praha: Academia, 1996, 94(1), s. 66–81.
- LENDEROVÁ, Milena.** Frankofilmní spolek Alliance française a jeho působení na Moravě a ve Slezsku. In: *Politické strany a spolky na jižní Moravě: XXII. Mikulovské sympozium 7.–8. října 1992*. Brno: Státní okresní archiv Břeclav se sídlem v Mikulově; Muzejní a vlastivědná společnost v Brně, [1993], s. 285–290. ISBN 80-85048-44-2.
- LENDEROVÁ, Milena.** *Pays de l'houblon, pays du vin: quelques réflexions sur les relations culturelles franco-tchèques*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2009. 175 s. (Theatrum historiae, suppl. 1) ISBN 978-80-7395-223-5.
- LEVÝ, Jiří.** České teorie překladu. (1). *Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. Vyd. 2. Praha: Ivo Železný, 1996. 273 s. ISBN 80-237-1735-9.
- LEVÝ, Jiří.** České teorie překladu. (2). Vyd. 2. Praha: Ivo Železný, 1996. 323 s. ISBN 80-237-2839-3.
- LEVÝ, Jiří.** Umění překladu. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. 367 s. ISBN 978-80-87561-15-7.
- LOMOVÁ, Lucie.** *Institut vzpomíná = L'Institut se souvient*. Praha: Francouzský institut v Praze, 2021. [16], [16] s. ISBN 978-80-908060-0-9.
- MARÈS, Antoine a Tereza RIEDLBAUCHOVÁ, eds.** *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha: Památník národního písemnictví, 2018. 431 s. ISBN 978-80-87376-44-7.
- NAMONT, Jean-Philippe.** *La colonie tchécoslovaque: une histoire de l'immigration tchèque et slovaque en France (1914–1940)*. Paris: Institut d'études slaves, 2011. 411 s. (Collection historique de l'institut d'études slaves, 47) ISBN 978-2-7204-0482-5.
- NOVOTNÁ, Miroslava a Colette GAUTHIER, eds.** *Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire: actes du colloque international organisé par le Département de langue et littérature françaises Faculté de Pédagogie Université Masaryk de Brno et Université de Picardie Jules Verne: Brno les 18–20 décembre 2008*. Brno: Masarykova univerzita, 2010. 216 s. ISBN 978-80-210-5209-3.
- NOVOTNÁ, Miroslava a Colette GAUTHIER, eds.** *Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire II: actes du colloque international organisé par le Département de langue et littérature françaises Faculté de Pédagogie Université Masaryk de Brno: Brno les 16, 17 et 18 septembre 2010*. Brno: Masarykova univerzita, 2012. 226 s. ISBN 978-80-210-5924-5.
- PEŠEK, Ondřej, ed.** *Frankofonie bez hranic – deset let poté: mezinárodní kulatý stůl, listopad 2001 = La francophonie sans frontières – dix ans après: table ronde internationale, novembre 2001*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta, Katedra romanistiky, 2002. 125 s. ISBN 80-7040-604-6.
- PEŠKA, Vladimír a Joseph SUCHY.** Bibliographie des œuvres littéraires tchèques et slovaques traduites en français jusqu'en 1980. *Revue des études slaves*, 1981, 53(2), s. 321–358. (Travaux publiés par l'Institut d'études slaves, 31) ISBN 2-7204-0173-0.
- Le plus petit dictionnaire d'écrivains tchèques*. Prague: Československý spisovatel, 1967. 74 s.
- RAKOVÁ, Zuzana.** Československé a české sekce na francouzských lyceích. *Cizí jazyky*, 2007/2008, 51(5), s. 164–165.
- RAKOVÁ, Zuzana.** *Francophonie de la population tchèque 1848–2008*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 174 s. (Spisy Masarykovy univerzity v Brně. Filozofická fakulta = Opera Universitatis Masarykianae Brunensis. Facultas philosophica, 398) ISBN 978-80-210-5519-3.
- RAKOVÁ, Zuzana.** La section lycéennes tchécoslovaque et tchèques en France 1920–2009. *Romanica Olomucensia*, 2009, 21(2), s. 175–183.
- RAKOVÁ, Zuzana.** La traduction du français dans le contexte de la francophilie tchèque entre 1870 et 1914. *Studia Romanistica*, 2011, 11(1), s. 119–130.
- RAKOVÁ, Zuzana.** *La traduction tchèque du français*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 139 s. ISBN 978-80-210-6775-2.
- REZNIKOW, Stéphane.** *Francophilie et identité tchèque (1848–1914)*. Paris: Honoré Champion, 2002. 754 s. (Histoire culturelle de l'Europe, 2) ISBN 2-7453-0596-4.

- REZNIKOW, Stéphane.** *Frankofilství a česká identita: 1848–1914*. Praha: Karolinum, 2008. 561 s. ISBN 978-80-246-1437-3.
- S. P.** *La langue française en Bohême: avant-propos du Catalogue des ouvrages français traduits en tchèque*. Prague: Alliance française, 1889. 11 s.
- SALA, Anna, ed.** *Les écrivains de langue tchèque et slovaque*. Paris: Oeil de la lettre, 1988. 15 s.
- SERVANT, Catherine.** *Critique et nation: la naissance de la critique dans les lettres tchèques (années 1860–1890)*. Montpellier: Université Paul Valéry, 2000. 340 s. (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 5) ISBN 2-84269-413-9.
- SERVANT, Catherine.** Literárněvědná bohemistika a dějiny kulturních zprostředkování (k nedávným příkladům ve Francii). *Slovo a smysl: časopis pro mezioborová bohemistická studia = Word & sense: journal for interdisciplinary theory and criticism in Czech studies*, 2015, **12**(23), s. 187–191.
- SERVANT, Catherine et al.** *Skrznaskrz: les Tchèques et la France au cours des siècles*. [Prague]: Gallery, 2002. 327 s. ISBN 80-86010-52-X.
- SERVANT, Catherine, ed.** *Traductions du tchèque et du slovaque: traduction littéraire: ouvrages publiés: anthologies, contributions à des ouvrages collectifs et des périodiques, théâtre et lectures publiques, sites internet. Sciences sociales: critique et histoire littéraires: actes et ouvrages collectifs, catalogues, périodiques, sites internet*. Paris: Institut national des langues et civilisations orientales, 2012. 1 sv.
- SCHWARZ, Josef.** *Bibliografie překladů české literatury podpořených Ministerstvem kultury ČR v letech 1998–2018* [online]. MKČR [31. 1. 2019], [cit. 25. 01. 2021]. Dostupné z: <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>.
- ŠABRŠULA, Jan.** *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Praha: Univerzita Karlova, 1990. 130 s. (Acta Universitatis Carolinae. Philologica, Monographia, 114/1989) ISSN 0567-8277.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka.** *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989: 25 let bez цензуры*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum, 2018. 240 s. ISBN 978-80-246-3868-3.
- La Traduction en Tchécoslovaquie*. Prague: Fond littéraire tchèque; Bratislava: Fond littéraire slovaque, 1982. 74 s.
- TRNKA, Jaroslav, ed.** *Československá oddělení na lyцеích ve Francii = Les sections Tchécoslovaques des lycées de France*. Prague: nákladem Spolku bývalých žáků československých oddělení na francouzských lyceích, 1931. 197 s.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana.** *Histoire de la littérature tchèque*. [Paris]: Fayard, 2001. 794 s. ISBN 2-213-60743-5.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana.** *L'image et l'interrogation en littérature générale et comparée: dix-huit études écrites à travers le temps*. Paris: Harmattan, 2008. 314 s. ISBN 978-2-296-06291-7.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed.** *Images de la Bohême dans les lettres françaises: réciprocité culturelle des Français, Tchèques et Slovaques: [actes du colloque, Paris, 18-20 janvier 1990]*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004. 202 s. (Europe centrale et orientale) ISBN 2-84050-285-2.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed.** *Rêve et utopie dans la littérature tchèque*. Paris: Institut d'études slaves; Centre d'études slaves, 2011. S. 390–588. (Revue des études slaves, 2011, 82/3) ISBN 978-2-7204-0485-6.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed.** *Le roman tchèque dans le contexte international: mémoire et tradition dans la prose contemporaine: actes du colloque international, Paris 18–20 janvier 1990*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1992. 150 s. (Langues et cultures slaves, 4) ISBN 2-84050-004-3.
- VOISINE-JECHOVÁ, Hana, ed.** *La visualisation des choses et la conception philosophique du monde dans l'œuvre de Comenius: actes du Colloque international des 18-20 mars 1992*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1994. 215 s. ISBN 2-84050-032-9.
- WANNEPAIN, Jérôme, ed.** *Francophonie et diversité linguistique: conférence internationale, České Budějovice 2005*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 2005. 272 s. (Opera romanica, 7) ISBN 80-7040-811-1.

Diplomové práce

- KOVARÍKOVÁ, Adéla.** *Analytický katalog frankofonní literatury v revui Světová literatura 1969–1980* [diplomová práce]. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta, 2009. 113 s. Vedoucí práce Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.
- MINAŘÍKOVÁ, Klára.** *Index analytique de la littérature francophone dans la revue Světová literatura 1981–1996* [diplomová práce]. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta, 2007. 108 s. Vedoucí práce Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.
- ŠIMPACHOVÁ, Iveta.** *Francouzské drama v českém překladu po roce 1989* [diplomová práce]. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2016. 79 s. + příloha. Vedoucí práce PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

VADDÉ, Agnès. *Politique éditoriale et traduction: l'exemple de la littérature française traduite en tchèque entre 1960 et 1989* [diplomová práce]. Genève: Université de Genève Ecole de traduction et d'interprétation, 2001. 91, [10] l.

VYHNALOVÁ, Kateřina. *Překlad komiksu z francouzštiny* [diplomová práce]. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2013. 164, XIII s. + příloha. Vedoucí práce PhDr. Jovanka Šotolová.

ZUZIAKOVÁ, Zuzana. *Analytický katalog frankofonní literatury v revue Světová literatura 1956–1969* [diplomová práce]. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta, 2008. 123 s. Vedoucí práce Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

Přílohy

Annexes⁵⁹⁴

594 Zobrazená data v tabulkách a grafech odpovídají údajům z předkládané bibliografie, zahrnují všechna vydání, včetně opakových vydání a elektronických verzí. V případě, kdy byl sledovaný parametr / údaj složen z více položek, bylo přistoupeno k uplatnění poměrného podílu tak, aby se celková hodnota rovnala jedné, např. kombinace překladů z více jazyků nebo dvě a více míst vydání. / Les données représentées dans les tableaux et les graphiques répondent aux données de la bibliographie et comprennent toutes les éditions, y compris les rééditions et les versions numériques. Dans les cas où une donnée / un paramètre consistait en plusieurs articles, comme par exemple s'il s'agissait de la traduction de plusieurs langues sources ou de deux ou plusieurs lieux d'édition, nous avons adopté un calcul proportionnel pour que le résultat soit équivalent à un.

1. Zastoupení vydaných publikací podle žánrů za období 1989–2020

La part des publications selon le genre parues entre 1989 et 2020

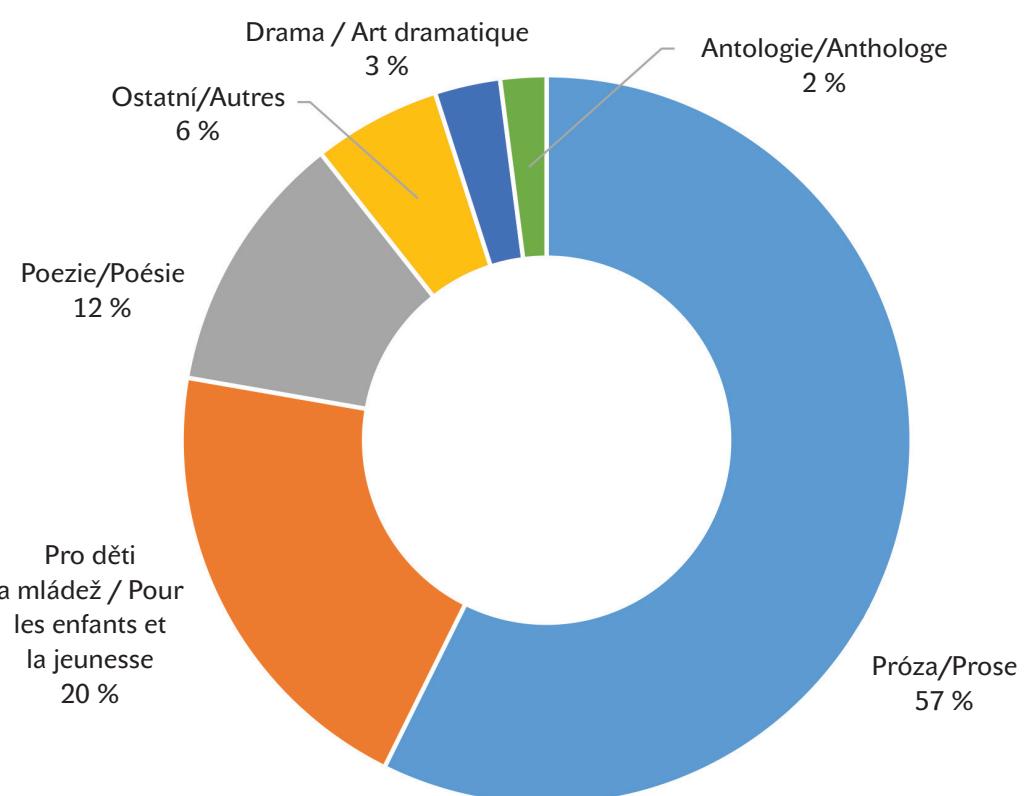
Rok Année	Próza Prose	Poezie Poésie	Drama Drame	Pro děti a mládež Pour les enfants et la jeunesse	Antologie Anthologie	Ostatní Autres	Celkový počet záznamů Nombre total d'articles
1989	47,5	11,5	0	15	1	3	78
1990	45	10	7	5	2	9	78
1991	64,5	8,5	3	17	1	5	99
1992	39	9	4	11	2	4	69
1993	41,5	4,5	4	16	4	6	76
1994	35	10	0	9	3	5	62
1995	48	6	1	25	0	6	86
1996	40	8	0	16	1	3	68
1997	43	12,5	1,5	9	3	3	72
1998	31	5	1	10	1	3	51
1999	41	8	1	13	4	6	73
2000	37	7	5	12	0	2	63
2001	35,5	9,5	2	11	2	2	62
2002	38	6	2	15	4	6	71
2003	36,5	2,5	3	16	1	3	62
2004	47	7	0	15	1	2	72
2005	45	8	3	10	1	9	76
2006	41	12	1	11	2	8	75
2007	40	9	2	10	3	4	68
2008	41	11	3	13	1	2	71
2009	31	7	5	11	0	5	59
2010	30	8,5	0,5	18	0	3	60
2011	45	6	4	12	0	3	70
2012	47	5	1	17	0	3	73
2013	32	6	2	12	3	1	56
2014	52	12	1	19	1	4	89
2015	35	6	4	10	2	2	59
2016	28	8	1	17	0	3	57
2017	37	8	0	24	2	3	74
2018	29	10	0	20	0	3	62
2019	34	10	2	15	0	4	65
2020	27	5	0	16	0	0	48
CELKEM TOTAL	1263,5	256,5	64	450	45	125	2204

Poznámka: Do skupiny „Ostatní“ byly zařazeny například literární, filozofické, politologické, teologické eseje, edice korespondence atd.

Note : Le groupe « Autres » comprend par exemple les essais littéraires, philosophiques, politologiques, théologiques, les correspondances éditées, etc.

2. Procentuální zastoupení vydaných publikací podle žánrů za období 1989–2020

La part des publications selon le genre parues entre 1989 et 2020



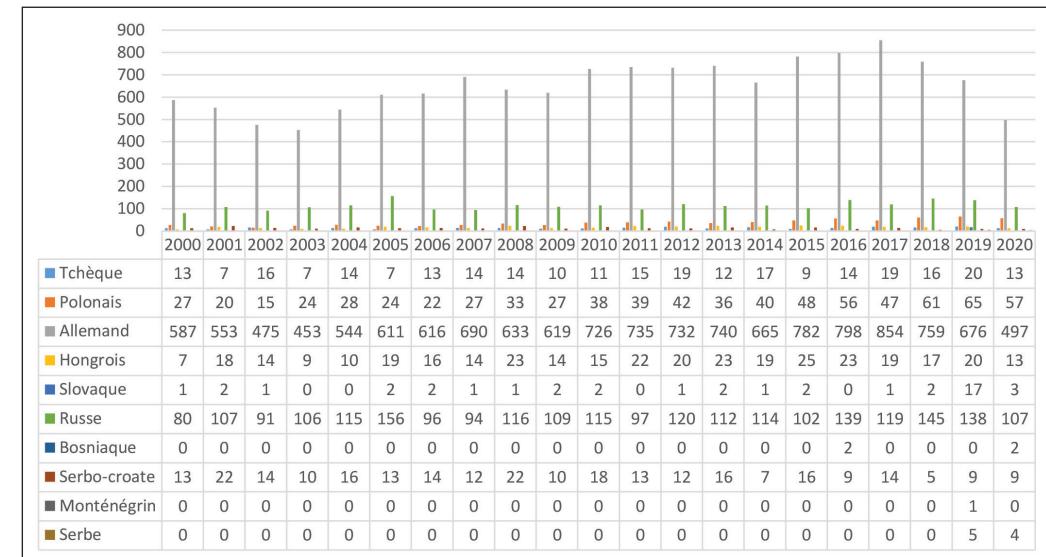
3. Zastoupení vydaných publikací podle zdrojového jazyka za období 1989–2020

La part des publications selon la langue source parues entre 1989 et 2020

Rok Année	Překlady z: Traductions à partir de :				Sepsáno ve francouzštině Rédigé en français
	češtiny tchèque	němčiny allemand	angličtiny anglais	ostatní autres	
1989	39	35	0	0	4
1990	40	33	0	0	5
1991	62,5	30,5	2	0	4
1992	30,5	33,5	1	1	3
1993	32	31	2	0	11
1994	22	30	3	1	6
1995	39,5	36,5	5	0	5
1996	25	34	3	1	5
1997	41	22	1	0	8
1998	21	24	1	0	5
1999	31	29	5	1	7
2000	25,33	22,33	4	0,33	11
2001	33	20	4	0	5
2002	32,5	18,5	7	2	11
2003	29	22	4	0	7
2004	35	28	2	0	7
2005	28,5	29,5	1	2	15
2006	33	29	3	1	9
2007	32,5	23,5	3	0	9
2008	30	26	3	0	12
2009	27	26	1	1	4
2010	26	26	2	1	5
2011	25	31	6	1	7
2012	38	21	7	1	6
2013	31,5	15,5	3	0	6
2014	45	26	7	1	10
2015	22	24	3	0	10
2016	31,5	13,5	5	0	7
2017	23,5	18,5	20	0	12
2018	24	21	10	0	7
2019	26	17	14	0	8
2020	19	13	15	0	1
Celkem Total	1000,83	809,83	147	14,33	232

4. Překlady z vybraných jazyků vydané v letech 2000–2020

Les traductions des langues choisies parues entre 2000 et 2020



Zdroj: Electre Data Services [online]. 2021 [cit. 19. 01. 2021].

Dostupné z: <https://accueil.electre.com>.

Zpracovala: Christine Jaffrez, 19. 1. 2021.

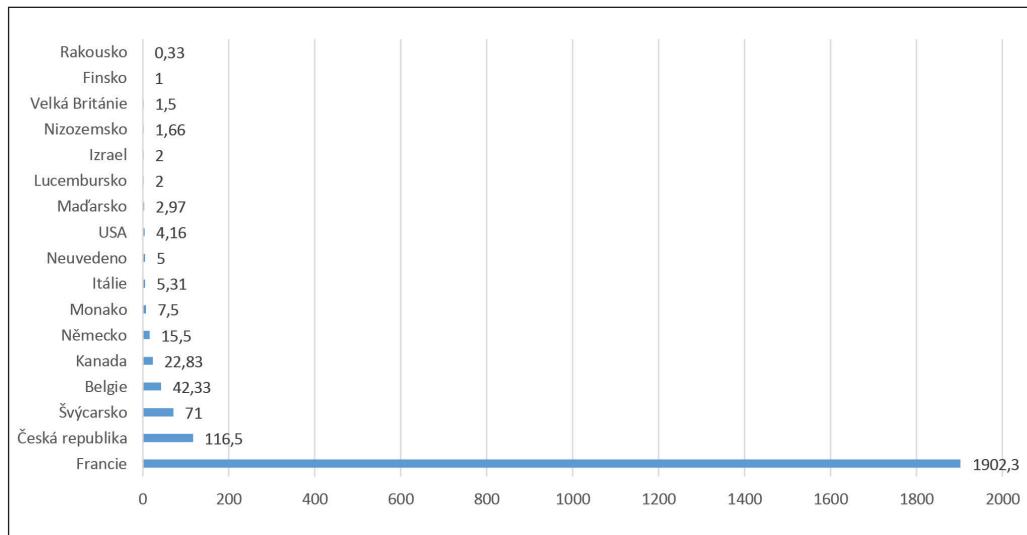
Source : Electre Data Services [en ligne]. 2021 [consulté le 19. 01. 2021].

Disponible auprès de : <https://accueil.electre.com>.

Établi par : Christine Jaffrez, le 19. 01. 2021.

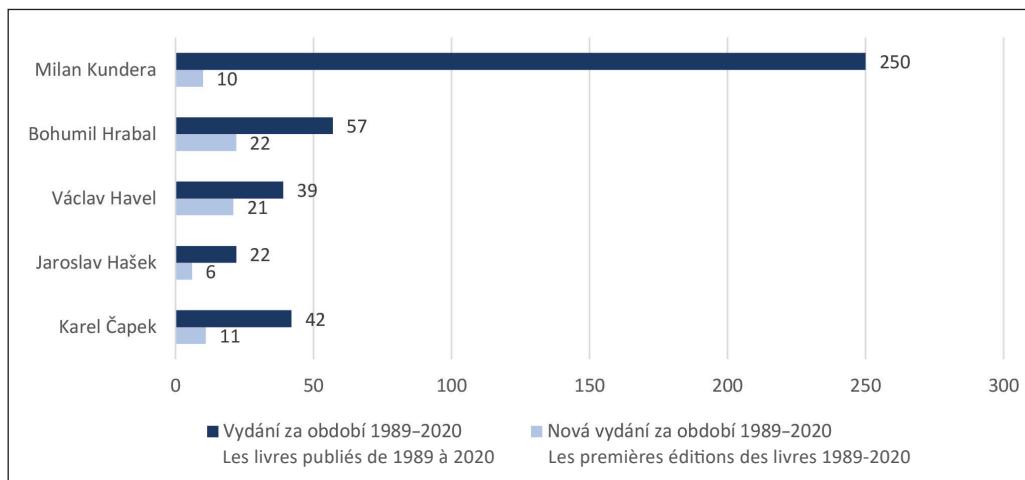
5. Zastoupení vydaných publikací podle země vydání za období 1989–2020

La part des publications selon le pays d'édition parues entre 1989 et 2020



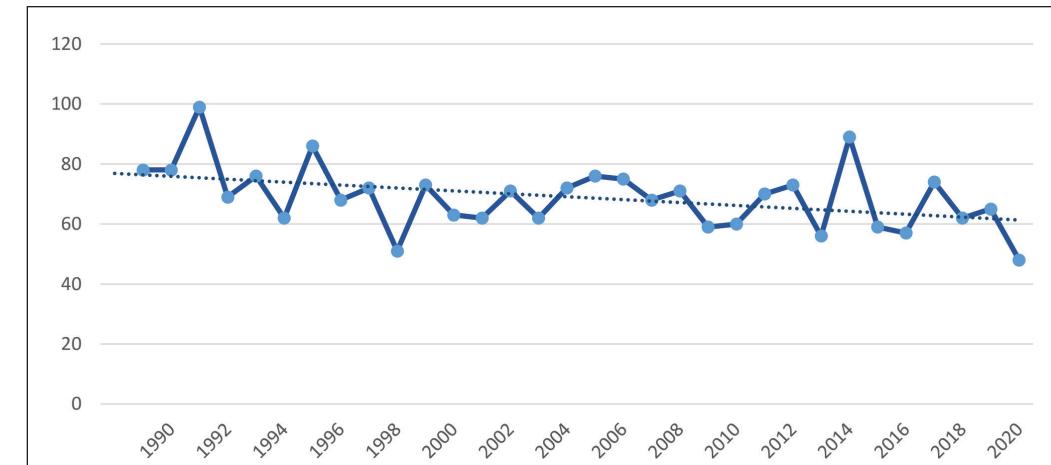
6. Top five = nejčastěji překládaní autoři z češtiny v letech 1989–2020

Top five = les auteurs les plus traduits du tchèque entre 1989 et 2020



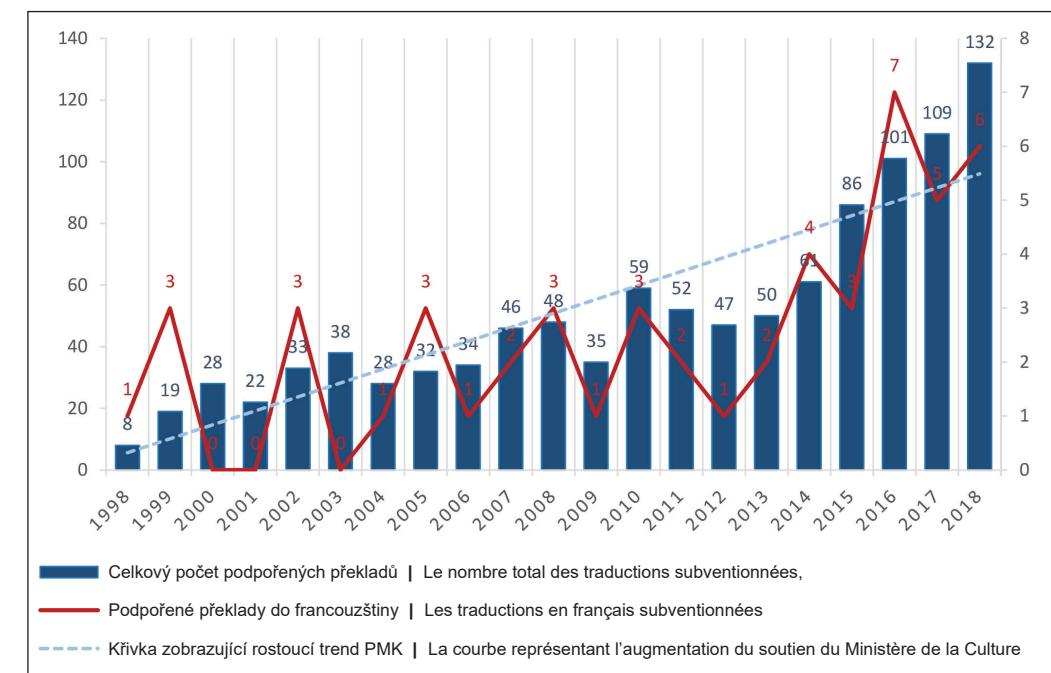
7. Publikace vydané ve francouzštině v letech 1989–2020

Les livres parus en français entre 1989 et 2020



8. Finanční podpora Ministerstva kultury České republiky v letech 1998–2018

Le soutien financier du Ministère de la Culture de la République tchèque entre 1998 et 2018



Jmenný rejstřík

Index des noms

Abrams, Erika (1952–) 35, 38, 43, 49, 53–55, 80, 84, 89, 96, 100–102, 142, 143, 145, 149, 152, 154, 156, 160, 163, 165, 166, 168, 169, 172, 174, 177, 183, 188, 194, 196, 211, 214, 223, 225, 229, 243, 265, 284, 285, 289, 302–304, 308, 312, 316–318, 323–325, 327, 328, 331, 336, 337, 343, 344, 347, 354, 357, 362, 364, 366–369, 374, 482
Adamov, Arthur (1908–1970) 148, 157, 167, 190, 205, 213, 218, 232, 269, 300
Addé-Vomáčka, Éloïse (1977–) 343
Adler, Hans Günther (1910–1988) 307
Adler, Jeremy 307
Ajvaz, Michal (1949–) 10, 16, 41, 87, 154, 185, 203, 225, 226, 279, 337, 349, 376, 481
Alamagny, Jean-Michel 223
Alberti, Olympia (1950–) 254
Alechinsky, Pierre (1927–) 357
Aleš, Mikoláš (1852–1913) 197, 240
Allendes-Řihová, Hana *viz* Řihová-Allendes, Hana
Allouch, Claire 360, 369
Althen, Gabrielle (1939–) 190, 225, 254
Alvarez-Pereyre, Jeanine 152
Amien, Alžběta 363
Ampère, Jean-Jacques (1800–1864) 27, 72
Ancelot, Claudia (1925–1997) 51, 98, 144, 150, 152, 159–161, 169, 171, 177, 186, 187, 199, 201, 208, 220, 250, 262, 263, 281, 296, 315, 321, 330, 345, 365, 482
Anders, Günther (1902–1992) 285
Andersen, Hans Christian (1805–1875) 43, 89, 234
Anderson, Rolande 190, 198, 240, 335
Andreas-Salomé, Lou (1861–1937) 218, 268
Andrtová-Voňková, Dáša (1948–) 185
Angelooz, Joseph François (1893–1978) 173, 213, 224, 269
Anlauf, Lubomír (1960–) 262
Antczak, Patrik 370
Antolin, Eurydice (1975–) 52, 98, 226, 291, 292, 302, 308, 333, 350, 365, 482
Antošová, Svatava (1957–) 166, 203, 214
Appercelle, Andrée (1930–) 367
Aragon, Louis (1897–1982) 228
Araújo, André Lima 366
Arava-Novotná, Lena (1966–) 270, 279, 443, 444
Arbes, Jakub (1840–1914) 38, 84, 219, 255, 323, 376, 444
Arendt, Hannah (1906–1975) 285

Arnaudiès, Anna 322, 337
Arnaudiès, Jacques 322, 337
Askenazy, Ludvík *viz* Aškenazy, Ludvík
Astor, Dorian 257, 264, 277, 297, 320
Aškenazy, Ludvík (1921–1986) 206, 376
Attal, Jean-Pierre 239
Attali, Jacques (1943–) 211
Attár, Faríduddín (asi 1145 – asi 1221) 321
Aubert, Mireille 142
Aubry, Hana 291, 333
Aucouturier, Gustave (1902–1985) 182, 350
Audhuy, Claire (1985–) 338
Augusta, Josef (1903–1968) 191, 376
Augusta, Joseph *viz* Augusta, Josef
Augustin, Bettina 193
Auzimour, Annick (1942–) 48, 94, 174, 204, 212, 240, 276, 343, 443
Axler, Helena (1931–) 349
Aymonin, Marcel (1911–1984) 51, 57, 97, 146, 151, 155, 164, 177, 180, 202, 210, 216, 230, 234, 249, 252, 258, 267, 283, 298, 310, 315, 317, 318, 332, 340, 346, 347, 365, 367, 370, 372
Aymonin, Marie 177
Azoulay-Pacvoň, Aline 279, 349
Baalbaki, Khalil (1963–) 288
Baban, Džian (1977–) 370, 376
Badois-Martin, Véronique 226
Baillaud, Bernard 368
Bakule, František (1877–1957) 42, 88
Balabán, Jan (1961–2010) 40, 86
Balthus *viz* Kłossowski, Balthasar
Barceló, Miquel (1957–) 371
Barelli, Yves (1945–) 151
Barraud, Hana 367
Barthélémy, James 203
Bartíková, Heda (1944–) 185
Bartíková, Petra (1984–) 349, 360, 363, 370, 376
Bartoň, David 338
Bartoš, František (1837–1906) 240
Bartošek, Suzanne 367
Bártová, Eva 349, 369, 377
Bary, Nicole 261
Bass, Eduard (1888–1946) 287, 377
Bataille, Ariane 353
Bataille, Marion (1963–) 224
Baudelaire, Charles (1821–1867) 9, 15, 326, 327

Baudile, Janus 224
Baudišová, Monika (1989–) 363, 377
Baumann, Winfried 251
Baxa, Lydia 226
Bayeul, Jean-Philippe (1970–) 296
Bazantová, Katerina *viz* Bažantová, Kateřina
Bažant, Jan (1979–) 338
Bažantová, Kateřina (1976–) 349, 356, 377
Bec, Louis (1936–2018) 220, 329
Bednárová, Katarina (1954–) 27, 71, 270
Bednář, Kamil (1912–1972) 154
Bègue, Frédéric 247, 260
Beguin, Alan (1974–) 327
Béhar, Pierre (1947–) 171, 278, 285
Běhounek, Jiří (1929–2005) 144, 162, 179, 237
Bechtel, Delphine (1958–) 28, 45, 73, 91
Béjot, Virginie (1981–) 328, 336
Belejová, Katarína 370, 377
Belletto-Sussel, Hélène (1947–) 53, 100, 345, 352, 367
Bellová, Bianca (1970–) 40, 52, 86, 98, 356, 357, 377
Bělohlávková, Danuše (1926–) 249
Bělohradská, Hana (1929–2005) 31, 76, 255, 377
Benda, Václav (1946–1999) 328, 377
Bénés, Rudolph 200, 220, 228, 338
Beneš, Edvard (1884–1948) 8, 13
Beneš, Jiří 273
Beneš, Josef Daniel (1941–) 44, 90, 142, 377
Beneš, Joseph *viz* Beneš, Josef Daniel
Benešová, Daniela (1929–) 145
Benjamin, Walter (1892–1940) 154, 230
Benoit, Pierre (1886–1962) 150
Benýšek, Zbyněk (1949–) 185
Bergeret, Yves (1948–) 161, 213, 235
Bergmann, Fabienne (1950–) 270, 279
Bergmannová, Michaela (1972–) 351, 358
Berková, Alexandra (1949–2008) 170, 185
Berková, Dagmar (1922–2002) 157, 158
Berlanda-Beauvallet, Raphaëlle 371, 372
Bersani, Jacques (1936–) 37, 83
Bertaux, Félix (1881–1948) 158, 175
Bertrand, Jean (1963–) 169, 186
Beslon, Patrick 110, 126, 127, 445, 483
Besson, Jean-Louis (1946–) 230, 251, 266, 340
Betz, Maurice (1898–1946) 148, 189, 204, 212, 213, 218, 239, 269, 292, 313, 326, 334, 355, 361, 368, 373
Bey Durif, Malika (1950–) 156, 173, 261
Beyle, Paul 172, 181
Bibeau, Gilles (1940–) 265
Biebl, Konstantin (1898–1951) 146, 154, 182
Biemel, Rainer (1910–1987) 148, 190, 205, 212, 246, 253, 269, 286, 326, 342
Bichler, Elise 262
Bílek, Petr A. (1962–) 184, 360, 442, 486
Billmann, Catherine 209, 215, 289, 290, 309
Billouet, Pierre 331
Binar, Vladimír (1941–2016) 322, 328, 377
Blaive, Muriel (1969–) 32, 77
Blake, Quentin (1932–) 184
Blanchard, Philippe (1948–) 206, 226
Blanchot, Maurice (1907–2003) 363
Blatný, Ivan (1919–1990) 36, 47, 81, 93, 142, 154, 169, 176, 185, 214, 244, 378, 442, 482
Bloch, Eva 57, 104, 154, 155, 171, 179, 188, 194, 210, 222, 237, 244, 251, 258, 283, 310, 311, 317, 346, 372
Bloch, Jean-Richard (1884–1947) 160, 186
Blondel, Marc (1938–2014) 322, 444
Bloy, Léon (1846–1917) 8, 14, 150
Bluchetin, Carole 272
Blümlová, Dagmar (1949–) 287
Bobek, Miroslav (1967–) 287, 288, 357, 378
Boehme, Jaroslav 345
Boileau, Michèle 184, 199, 233
Boisson, Hélène 354, 378
Bojar, Alex (1941–) 327
Boková, Lenka (1955–) 48, 94, 296, 302, 308
Bollack, Sabine 142
Bonargent, René (1933–2009) 167
Bondy, Egon (1930–2007) 45, 47, 53, 91, 93, 94, 99, 185, 203, 255, 329, 350, 378, 381
Bondy, Josef *viz* Bor, Josef
Bonnet, Joseph (1858–1912) 231
Bonstetten, Antoinette de 286, 334, 422
Bor, D. Ž. (1932–2010) 339
Bor, Josef (1906–1979) 262, 288, 363, 378
Borges, Jorge Luis (1899–1986) 275
Borkovec, Petr (1970–) 226, 285, 339
Born, Adolf (1930–2016) 275, 308, 378
Bořkovcová, Máša *viz* Podlahová Bořkovcová, Marie
Bosch-Gwalter, Hans Rudolf 300
Bosquet-Frigout, Marie-Françoise 171, 243
Bouard, Anaëlle 372
Bouckaert, Bertrand 238
Boudard, Patrice 226
Boukhobza, Chochana 179, 187, 194, 273
Boukobza, Jean-François 221
Boulard Le Fur, Jérémie (1986–) 327
Bourdichon, Patrick 219, 443
Bourgois, Hélène 32, 77
Bourgois, Christian (1933–2007) 33, 79
Bourrely, Antoinette 160
Boussac-Termier, Jeanne 150
Bouše, Zdeněk (1928–1997) 242
Boutan, Jean (1988–) 52, 99, 358, 360
Boutoul, Jean-François 235, 254
Bouveresse, Jacques (1940–) 230, 251, 266
Bouvier, Nicolas (1929–1998) 177, 186, 289
Boxberger, Jana *viz* Boxbergerová, Jana
Boxbergerová, Jana (1948–) 46, 47, 57, 93, 104, 176, 180, 199, 203, 207, 214, 219, 234, 239, 378, 442, 443
Brabcová, Zuzana (1959–2015) 170
Brabec, Jan 285
Bradel, Jean-Louis (1938–) 242, 249
Brady, George *viz* Brady, Jiří
Brady, Jiří (1928–2019) 338
Branišová, Eva 214, 219, 234, 378, 443

- Braud, Milena (1926–2020) 51, 98, 144, 147, 161, 163, 167, 177, 181, 183, 184, 191, 192, 203, 208, 225, 236, 265, 273, 280, 284, 289, 323, 330, 332, 352, 367
- Brausch, Marianne (1955–) 170
- Breleur, Ernest (1945–) 179
- Bretonnière, Bernard (1950–) 180, 187, 191
- Briand, Maria 162
- Bricler, Margaux 371
- Brisson, Ed 339
- Briu, Jean-Jacques (1946–) 202, 316
- Brod, Max (1884–1968) 16, 150, 158, 170, 176, 193, 201, 243, 242, 257, 264, 267, 315, 354, 378
- Brodskij, Iosif Aleksandrovič (1940–1996) 186, 207
- Brodsky, Joseph *viz* Brodskij, Iosif Aleksandrovič
- Bromberg, Jacob (1983–) 321
- Brossat, Alain (1946–) 153, 154, 250, 339
- Brosseau-Kerschová, Denisa 214, 225
- Broukalová, Zdeňka (1922–) 111, 114, 127, 131, 445
- Brousek, Antonín (1941–2013) 154, 176, 185, 244, 442
- Brožová, Anna (1961–) 255, 378
- Brukner, Josef (1932–2015) 299, 378
- Brullé, Pierre (1964–) 247
- Brůna, Jiří (1955–) 337, 378
- Brunel, Aude 236, 256, 262, 288
- Brychta, Lída *viz* Brychtová, Lída
- Brychtová, Lída (1931–) 270
- Březinová, Ivona (1964–) 46, 92, 271, 278, 288, 379
- Buades, Sylvana 369
- Bubeník, Josef (1965–) 301
- Budík, Arnošt (1936–) 50, 96, 301, 315, 379
- Buhot de Launay, Marc (1949–) 182, 189, 277, 286, 326, 348, 355
- Bukovinská, Barbora 204, 212, 240, 443
- Burda, Vladimír (1934–1970) 54, 101
- Burian, Jan (1952–) 185
- Burian, Petr (1945–) 185
- Burian, Zdeněk (1905–1981) 191
- Burland, François (1958–) 360
- Burová, Andrea 226
- Busková, Jarmila *viz* Buzková, Jarmila
- Busquet, Danièle 170
- Butré, Anick (1942–) 263
- Buzková, Jarmila 192, 206, 211, 225, 246, 247, 254
- Caillé, Pierre-François (1907–1979) 44, 52, 90, 98
- Calas, Josette 212, 224
- Calasso, Roberto (1941–) 302, 359
- Callas, Josette *viz* Calas, Josette
- Cambreling, Jörn (1965–) 371
- Camporesi, Florence 311, 319
- Canavaggio, Marianne (1960–) 51, 56, 98, 103, 151, 161, 176, 177, 185, 192, 200, 225–227, 233, 247, 248, 260, 268, 270, 275, 276, 284, 301, 305, 311, 319, 321, 325, 375, 482
- Canetti, Elias (1905–1994) 154, 179
- Capèle, Jean-Claude (1953–2017) 147, 150, 156, 166, 172, 181, 197, 217, 238, 246, 260, 334, 341, 348
- Capron, Tania 314, 321
- Carassus, Zorka 160
- Caravolas, Jean *viz* Caravolas, Jean-Antoine
- Caravolas, Jean-Antoine 265, 303
- Carlier, Margot 348, 372
- Caron, Catherine 238, 276, 320
- Carrier-Guégan, Marie-France 149, 168, 233
- Carrière, Jean-Claude (1931–) 272, 280, 281, 288
- Carrive, Jean (1905–1963) 187, 215, 229, 289, 315
- Casanova, Nicole (1934–) 146, 171, 184, 188, 211, 254, 262
- Casanova, Pascale (1959–2018) 27, 71
- Cathrine, Arnaud (1973–) 313, 367
- Cellard, Jacques (1920–2004) 209, 215, 289, 290, 309
- Cenkl, Jakub (1982–) 344, 362, 379
- Cibula, Václav (1925–2009) 142, 150, 158, 162, 214, 234, 379
- Cimický, Jan (1948–) 166, 169, 207, 379, 443
- Cimický, Yan *viz* Cimický, Jan
- Cirac, Stéphanie 196
- Citati, Pietro (1930–) 153, 257
- Citton, Yves (1962–) 364
- Civade, Lenka *viz* Horňáková-Civade, Lenka
- Clément, Claude (1946–) 157, 219
- Clément, Frédéric (1949–) 190
- Clément, Marie-Hélène (1949–) 157, 174, 232, 342
- Cling, Maud 254
- Clouzot, Henri-Georges 33, 78
- Coelho, Alain (1953–) 186, 309
- Cogitore, Baptiste (1987–) 338
- Coigny, Vincent 370
- Coldefy-Fauvard, Anne 350
- Collardeau, Patrick (1957–) 360
- Collart, Claire 262
- Collinus, Matouš (1516–1566) 248
- Colombat, Rémy (1947–2010) 182, 213, 225, 278
- Comenius, Jan Amos *viz* Komenský, Jan Amos
- Coménius, Jean Amos *viz* Komenský, Jan Amos
- Comenius, Johannes Amos *viz* Komenský, Jan Amos
- Cometti, Jean-Pierre (1944–2016) 259, 312, 325
- Commère, Pascal (1951–) 328
- Commiot, Catherine 331
- Compère, Gaston (1924–2008) 148, 157, 182, 239, 269
- Comte, Pascale 238
- Cools, Arthur (1967–) 363
- Coquil, Yvon 363
- Cornebize, Marie (1936–) 204, 213, 218, 225, 278
- Cornevin, Étienne (1950–2016) 49, 96, 151, 176, 185, 211, 301
- Corven, Morgan 308, 321
- Cossette, Julie 358, 364
- Coufalíková, Michaela 271
- Courtot, Claude (1939–2018) 146, 155, 165, 180, 210, 216, 252, 259, 267, 283, 298, 317, 318, 332, 340, 347, 367, 372
- Crastes de Paulet, Roland 326, 355
- Crayencour, Michel de (1853–1929) 37, 83
- Crépon, Marc (1962–) 285
- Crespy, Jean-Claude 213
- Crévelier, Solvej (1947–) 191
- Crinitus, David (1531–1586) 248
- Cropacius, Kašpar (1539–1580) 248
- Crugten, Alain van (1936–) 207, 234, 308
- Cussaguet, Valérie 287
- Cvetajeva, Marina Ivanovna (1892–1941) 294
- Čančková, Dora (1977–) 315
- Čapek, Jindra (1953–) 169, 184, 255, 379
- Čapek, Jindřich *viz* Čapek, Jindra
- Čapek, Josef (1887–1945) 42, 43, 88, 89, 142, 143, 159, 182, 207, 214, 227, 241, 248, 255, 271, 280, 287, 288, 307, 312, 328, 350, 357, 380, 485
- Čapek, Karel (1890–1938) 9, 10, 15, 16, 18, 21, 22, 23, 34, 35, 42, 51, 52, 54, 62, 65, 66, 67, 79, 80, 88, 97, 99, 100, 114, 130, 131, 150, 159, 182, 184, 199, 207, 214, 219, 221, 226, 227, 228, 234, 241, 247, 252, 263, 267, 271, 288, 296, 301, 307, 308, 315, 322, 328, 337, 343, 350, 354, 357, 363, 364, 370, 380, 381, 394, 480, 481
- Čapek, Karel Jan (1962–1997) 222, 244
- Čapek-Chod, Karel Matěj (1860–1927) 28, 73, 219
- Čarek, Jan (1898–1966) 295, 381
- Čech, Pavel (1968–) 262, 381
- Čech, Pavel (1977–) 111, 128, 445, 446
- Čechura, Rudolf (1931–2014) 322, 328, 381
- Čemus, Richard (1954–) 227
- Čep, Primerose (1919–1985) 33, 78
- Čerepková, Vladimíra (1946–2013) 47, 93, 154, 159, 176, 185, 203, 222, 244, 381, 442
- Čermák, Jakub (1986–) 285
- Čermák, Josef (1928–2020) 53, 100, 153
- Čermínová, Marie (1902–1980) 183
- Černá, Jana (1928–1981) 45, 91, 150, 255, 329, 381
- Černík, Michal (1943–) 159, 347, 381
- Černík, Zbyněk (1951–) 42, 43, 88, 89, 323, 381
- Černý, Jan (1919–1997) 144, 152, 156, 162
- Červenka, Miroslav (1932–2005) 185
- Červinka, Vincenc (1877–1942) 170, 308
- Čívrný, Lumír (1915–2001) 184
- Čvančara, Karel (1882–1970) 227, 381
- Daems, Catherine 152, 164, 208, 249
- Dagan, Avidgor *viz* Fischl, Viktor
- Dagen, Philippe (1959–) 322, 444
- Dagnino, Fernando 345
- Daillie, Françoise-René (1925–2012) 189, 231, 277
- Dalimil (– asi 1347) 37, 83, 343, 382
- Daněk, Václav (1929–) 184, 442
- Danès, Jean 214, 219, 328, 337
- Danès, Jean-Pierre (1938–1988) 309
- Danès, Jiřina 328, 337
- Daneš, Martin (1962–) 52, 57, 58, 98, 104, 320, 329, 343, 354, 370, 382, 482
- Daniel, Jean (1920–) 300
- Dao, Linh 351, 358
- Dartigues, Anne 220, 241, 249, 254, 255, 262, 270
- Dastakian, Anne (1959–) 32, 78
- Dašková, Larisa 214, 234
- Datheil, Raymond (1902–1983) 262, 288, 363
- Datheil, Zdenka (1908–1999) 262, 288, 363
- David, Anne-Marie 281
- David, Claude (1913–1999) 145, 152, 153, 162, 163, 166, 170, 178, 179, 181, 182, 187, 189, 193, 197, 201, 202, 204, 209, 213, 222, 225, 229, 236, 237, 250, 253, 257, 264, 265, 268, 272, 278, 282, 290, 297, 303, 309, 323, 331, 339, 345, 352, 353, 359, 366
- David, Christophe (1964–) 285
- David, Madeleine 159
- De Man, Paul (1919–1983) 157, 173, 198, 212
- Debeurme, Ludovic (1971–) 284
- Debord, Didier (1954–) 214, 221, 227, 234, 243, 245, 268, 273, 275, 282, 292, 297, 316, 365, 370, 371
- Debrocq, Michel 250
- Defourny, Michel (1944–) 256, 263
- Deisadze, Zaur 288
- Dejmek, Luboš 369
- Delaflotte Mehdevi, Anne (1967–) 330
- Delage, Régis 174, 179, 237
- Delbard, Olivier (1965–) 195
- Delsol, Chantal (1947–) 43, 89
- Demangeot, Cédric (1974–) 36, 81, 345, 368, 371, 375
- DeMarchi, Nicola 345
- Demet, Michel-François (1938–2003) 150
- Deml, Jakub (1878–) 36, 54, 81, 100, 154, 203, 337, 382
- Denis, Ernest (1849–1921) 28, 73
- Derain, André (1880–1954) 50, 96, 236, 394
- Derny, Nicolas (1984–) 44, 90, 341
- Dery, Dominika (1975–) 271, 382
- Des Portes, Louis *viz* Desportes, Louis
- Deshusses, Pierre (1952–) 218, 227, 233, 239, 253, 266, 269, 277, 290, 297, 304, 309, 310, 316, 326, 327, 340
- Desportes, Louis 212, 326
- Deutscher, Martina 304
- Devaux Minié, Hélène (1947–) 164
- Děžinský, Milan (1974–) 285
- Diaz, Édouard 226, 227, 287, 295
- Dimitrijević, Vladimir (1934–2011) 33, 79
- Disman, Miloslav (1947–) 186
- Diviš, Ivan (1924–1999) 47, 48, 93, 94, 154, 176, 185, 222, 244, 343, 382, 442
- Dobzynski, Charles (1929–2014) 148, 213, 313, 320
- Dohmann, Christa 269
- Dolan, Jan M. 197, 382
- Doležal, Miloš (1970–) 36, 48, 81, 94, 276, 329, 382, 482
- Dominique, François (1943–) 239
- Donner, Christophe (1956–) 173, 269,
- Doppia, Dagmar 174, 175, 178, 191, 198, 205
- Dorčiak, Ivan 35, 81
- Dortu, Éric 166, 261
- Doskočilová, Hana (1936–) 196, 292, 304, 305, 318, 319, 325, 333, 382
- Dostoevskij, Fjodor Michajlovič (1821–1881) 281
- Dowd, Siobhan 207, 443

- Dranty, Billy (1975–) 369
 Drda, Adam (1971–) 338
 Drijverová, Martina (1951–) 207, 211, 214, 220, 227, 234, 241, 249, 382
 Drinek, Martina 263
 Drlík, Marcel (1971–) 271, 383
 Drozd, Miroslav (1943–) 185
 Drsková, Kateřina (1974–) 111, 112, 128, 446, 451, 452
 Dryje, František (1951–) 47, 93, 185
 Dubois, Bernadette (1956–) 300
 Dubovská, Zorica (1926–) 143, 383
 Ducreux, Marie-Elizabeth (1950–) 192, 208, 242, 250, 281, 308
 Ducreux-Lakits, Marie Élizabeth *viz* Ducreux, Marie Elizabeth
 Ducreux-Palenicek, Anne-Marie 281, 329, 339
 Dufková, Vlasta (1951–) 204, 212
 Duka, Dominik (1943–) 282, 374
 Dumont, Matthieu (1985–) 341, 354, 367
 Dumont, Robert 168, 183
 Dunner, Béatrice 243
 Durand, Georges (1947–) 263
 Durand-Sendrail, Béatrice 149, 307
 Durantin, Christel 372
 Durdík, Josef (1837–1902) 325
 Durdík, Pavel (1843–1903) 301, 383
 Durdíková, Lída (1899–1955) 42, 43, 88, 89, 114, 130, 176, 184, 191, 200, 207, 220, 228, 241, 255, 263, 280, 302, 323, 329, 337, 344, 357, 364, 383, 408, 481
 Durdíkova-Faucher, Lida *viz* Durdíková, Lída
 Durif, Malika B. *viz* Bey Durif, Malika
 Düringsfeld, Ida de *viz* Reinsberg-Düringsfeld, Ida von
 Durych, Jaroslav (1886–1962) 35, 38, 80, 84, 226, 234, 350, 383
 Dušek, Jiří (1971–) 329, 383
 Duteil, Julie 299, 305, 334, 341
 Dvorský, Stanislav (1940–2020) 154, 222, 244, 357, 384
 Dvorský, Pavel 372
 Dvořák, Antonín (1841–1904) 234, 384
 Dvořák, Viktor (1936–) 322
 Dvořáková, Lucie (1959–) 228, 238, 384
 Dvořáková, Marcela 249, 302, 384, 443
 Dyk, Viktor (1877–1931) 39, 84, 350, 384
 Dynka, Jiří (1959–) 244
 Ebner-Eschenbach, Marie von (1830–1916) 235, 338, 344, 350, 384
 Ebneter, Curdin (1949–) 286
 Effenberger, Vratislav (1923–1986) 154, 185, 244
 Eibel, Alfred (1932–) 366
 Eisner, Pavel (1889–1958) 22, 66
 Élie, Frère 261, 276, 299
 Elschner, Géraldine (1954–) 196, 216
 Emeriau, Anaïs 373
 Engel, Peter (1940–) 227, 233, 254
 Enhart, Kevin 359
 Epting, Steve 339
 Erben, Eva (1930–) 25, 69, 235, 249, 288, 357, 384
 Erben, Karel Jaromír (1811–1870) 38, 50, 56, 83, 96, 102, 174, 184, 211, 214, 219, 234, 235, 240, 241, 245, 268, 271, 275, 284, 292, 308, 347, 370, 384, 408
 Erben, Roman (1940–) 60, 106, 107, 222, 288, 384
 Erbová, Karla (1933–) 50, 96, 249, 344, 385
 Ergas, Jeremy 345
 Errera, Roger (1933–2014) 143, 151, 160
 Espagnol, Nicole (1937–2006) 60, 106, 107, 288
 Etr, Fouad el (1942–) 334
 Fabre, Bernard 142
 Fagellus Villaticus, Šimon *viz* Villaticus, Šimon
 Faisans-Maury, Louise 158, 175
 Faktor, Jan (1951–) 208, 385
 Falkner, Gerhard (1951–) 368
 Fantl, Hélène 200, 220, 228, 338
 Farid Ud-Din Attar *viz* Attár, Faríduddín
 Fárová, Anna (1928–2010) 58, 105, 171, 188
 Faucher, Paul (1898–1967) 42, 88
 Faure, Barbora (1948–) 51, 98, 143, 150, 156, 158, 166, 169, 170, 197, 208, 214, 216, 225, 227, 276, 281, 302, 314, 326, 329, 348, 357, 360, 372, 482
 Federici Solari, Marco 371
 Fedrová, Stanislava (1979–) 38, 83
 Fenyková, Šárka (1978–) 364, 385
 Fialová, Alena 41, 86
 Fialová, Magdalena (1974–) 262
 Filcik, Gabriel (1946–) 159
 Filip, Ota (1930–2018) 36, 81, 263, 385
 Fischer, Otokar (1883–1938) 183, 442
 Fischer, Rüdiger (1943–2013) 296
 Fischerová, Daniela (1948–) 46, 92, 150, 184, 185, 191, 225, 385, 442
 Fischerová, Sylva (1963–) 166
 Fischerová, Viola (1935–2010) 154, 222, 244
 Fischl, Viktor (1912–2006) 40, 45, 86, 91, 159, 262, 382, 385, 481
 Fišer, Zdeněk *viz* Bondy, Egon
 Fišera, Vladimír Claude (1948–) 46, 57, 93, 104, 185, 203, 207, 442
 Fleischl, Christian (1950–) 37, 83, 265, 298
 Fleischmann, Staša (1919–2020) 150
 Florian, Josef (1873–1941) 150, 385
 Florian, Miroslav (1931–1996) 244
 Flusser, Vilém (1920–1991) 34, 80, 200, 220, 241, 256, 263, 272, 329, 338, 364, 385
 Fojtů, Martina (1963–) 219
 Forest, Maxime 318
 Forman, Miloš (1932–2018) 25, 69, 185, 272, 280, 281, 288, 385, 413
 Formánek, Jaroslav (1960–) 203, 249, 386
 Fortier, Marie-Odile 307
 Foucher, Pierre 263
 Fouqué, Friedrich Heinrich Karl de la Motte (1777–1843) 234
 Franceschi, Elisabeth de (1945–) 149, 368
 Franek, Claire (1966–2016) 287
 Frank, Paul (1885–1976) 189, 211, 217
 Franková, Anita (1930–2008) 236, 256, 288, 443, 444
 Franková, Hermína (1928–) 159, 386
 Franková-Štolbová, Renáta (1958–) 162
 Franquin, Gérard (1951–) 184, 197
 Frantová-Fröhaufová, Eva (1960–) 191
 Fridrich, Radek (1968–) 36, 48, 81, 94, 350, 357, 364, 386, 482, 485
 Fried, Jiří (1923–1999) 21, 65, 192, 386
 Friedländer, Saul (1932–) 302
 Frippiat, Marianne (1974–) 294, 297
 Frisčík, Adolf (1910–2003) 146, 165, 259, 312, 325
 Fritsch-Estrangin, Guy (1901–1982) 149, 270
 Fröbel, Friedrich (1782–1852) 42, 88
 Froulková, Lenka 276, 295, 307
 Frýbert, Tomáš (1949–) 154, 222, 244
 Frynta, Emanuel (1923–1975) 162, 386
 Fučík, Julius 9, 14
 Fučíková, Milena (1977–) 307, 333
 Fučíková, Renáta (1964–) 199, 200, 248, 272, 280, 295, 386
 Fuks, Ladislav (1923–1994) 35, 81, 256, 263, 386
 Fukuyama, Francis (1952–) 30, 75
 Fülleborn, Ulrich (1920–2012) 239, 247, 286, 320
 Fürnberg, Louis (1909–1957) 200, 386
 Gagnaire, Joseph 207, 227, 241, 271, 288, 307
 Gaillard, William 287
 Gaillard-Paquet, Jeanne-Marie 203
 Galère, André 269
 Galliot, Lucile 316, 324
 Gallori, Alice 362
 Galmiche, Xavier (1963–) 10, 15, 18, 19, 28, 32, 34, 37, 45, 46, 47, 49, 52, 55, 57, 58, 62, 63, 72, 73, 78, 79, 83, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 102, 103, 105, 110, 126, 127, 151, 164, 165, 175, 176, 185, 199, 203, 204, 206, 212, 213, 214, 220, 225, 235, 240, 241, 242, 245, 247, 248, 256, 261, 265, 270, 271, 273, 276, 279, 280, 284, 287, 295, 296, 299, 302, 308, 312, 314, 323, 325, 329, 330, 337, 341, 350, 360, 370, 374, 442, 445, 446, 479, 480, 482, 483, 485
 Garay, Nora 276
 Garde, Anne (1946–) 160
 Garène, Michèle 271
 Gärtner, Hans 172, 181, 276
 Gaspar, Leslie 192
 Gaspar, Lorand (1925–2019) 277, 293, 373
 Gauthier, Cécile (1978–) 350, 444
 Gauthier, Colette 446, 449
 Geel, Catherine (1969–) 364
 Geisler, Dagmar (1958–) 217
 Gellner, František (1881–1914) 270, 271, 279, 280
 Geneste, Marcelle (1950–) 191, 200
 Génot, Jacques-Eloi 272
 Gepner, Corinna 193, 238, 259
 Gerbaud, Jean-Louis (1942–) 283
 Germain, Sylvie (1954–) 204, 212
 Gertik, Elena Pavlovna *viz* Guertik, Hélène
 Gertrud, Alice 300
 Ghassemi, Maryam 171
 Ghergel, Manuela 233, 270
 Gibert, Bruno (1961–) 143, 159
 Gillar, Jaroslav (1942–) 151, 386
 Gilson-Charvátová, Irma 217, 238, 246, 253, 260
 Ginsburg, Jeannine 214
 Ginsburg, Léonard (1927–2009) 191
 Ginz, Eva *viz* Pressburger, Chava
 Ginz, Petr (1928–1944) 302, 386
 Ginzová, Eva *viz* Pressburger, Chava
 Girard, Pierre (1940–) 185
 Giraudon, Philippe (1961–) 200, 350
 Glass, Adam 345
 Glucksmann, André (1937–2015) 143
 Gobbi, Moro 179, 187, 194, 273
 Godé, Maurice (1940–) 45, 91
 Goepfertová, Gertruda (1924–2014) 176, 203, 214, 442
 Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832) 27, 71, 192, 341
 Goetzfried, Yvonne 239, 246, 286, 320
 Gold, Jiří (1936–) 222, 244
 Goldmann, Lucien 9, 15
 Goldschmidt, Georges-Arthur (1928–) 183, 198, 201, 258, 262, 265, 300, 309, 314, 352
 Goll, Yvan (1891–1950) 158
 Golovine, Chantal (1961–2017) 225
 Gomez, Étienne (1975–) 349, 362
 Gorham, Adam 366
 Götzting, Jean-Claude (1963–) 170
 Gough, Irene 351, 364
 Grab, Hermann (1903–1949) 160, 386
 Graf, Marion (1954–) 223
 Graffard, Sylvie (1948–) 254, 328
 Grandin, Aurélia (1974–) 215
 Grandjean, Raymond (1929–2006) 339
 Grandmont, Dominique (1941–) 51, 97, 159, 177, 186, 228, 289
 Grappe, Georges (1879–1947) 218
 Grasset, Bernard (1881–1955) 148, 190, 205, 212, 224, 246, 253, 269, 286, 326
 Grebeníčková, Růžena (1925–1997) 184
 Grenier, Jean (1898–1971) 149
 Grisel, Laurent (1952–) 160
 Groethuysen, Bernard (1880–1946) 163
 Gros, Marie-Hélène 292
 Gruberová-Goepfertová, Gertruda *viz* Goepfertová, Gertruda
 Gruberová-Goepfertová, Gertruda *viz* Goepfertová, Gertruda
 Gründ, Alain (1939–) 147, 189, 217, 253, 292
 Grus, Jiří (1978–) 336, 350, 370, 371, 387
 Gruša, Jiří (1938–2011) 164
 Guégan, Jean 149, 168, 233
 Guerne, Armel (1911–1980) 277, 373
 Guertik, Hélène (1897–1937) 241
 Gueth, Francis (1942–) 254
 Guhs, Joanna 226
 Guice, Jakson 339
 Guillaume, Vincent 309

Guillemot-Magidot, Germaine (1881–1970) 349, 356
Guillien, Jean-Charles (1942–) 195
Guillot, Claude (1944–) 301
Guinoiseau, Stéphane 365

Habrovanská, Petra 296
Hähnel-Mesnard, Carola (1970–) 45, 91
Hachenburg, Hanuš (1929–1944) 338, 387
Hájek, Jonáš (1984–) 285
Hajská, Markéta (1976–) 307, 387
Hak, Pavel (1962–) 21, 42, 66, 87, 235, 242, 256, 272, 295, 308, 351, 387
Hakl, Emil (1958–) 244
Hala, Katerina (1977–) 235, 271, 296
Hala, Kataria *viz* Hala, Katerina
Halas, František (1901–1949) 36, 81, 143, 146, 154, 182, 214, 247, 344, 387
Halasová, Dagmar (1938–) 355
Halbreich, Harry (1931–2016) 245, 281
Halík, Tomáš (1948–) 44, 90, 329, 387, 465
Halmay, Petr (1958–) 222, 244
Hamzová, Jitka (1929–) 341
Hanáčková, Pavla 351, 358, 360, 364, 371, 387
Hanáková, Milada 197
Hanč, Jan (1916–1963) 244
Handiak, Linda 239
Hanibal, Jiří (1964–) 50, 96, 370
Hanka, Václav (1791–1861) 27, 72, 152, 395
Hanno, Martin (1526–1550) 248
Hanoune, Jean 226
Hansch-Šabřulová, Lea (1946–) 295
Haraštová, Helena (1987–) 344, 351, 358, 388
Harispé, Érika (1940–) 343
Hartje, Hans (1959–) 147, 167, 173, 182, 217, 225, 253, 306
Hasištejnský z Lobkovic, Bohuslav (asi 1461–1510) 248
Hass, Silke (1959–) 157, 174, 232, 342
Hašek, Jaroslav (1883–1923) 10, 16, 18, 22, 23, 35, 44, 62, 66, 70, 80, 90, 114, 130, 160, 186, 200, 219, 220, 226, 228, 235, 242, 247, 263, 281, 288, 296, 315, 322, 338, 351, 358, 388, 480, 481
Haubtmann, Vincent 295, 298, 304, 305, 318, 319, 325, 333
Hauková, Jiřina (1919–2005) 47, 93, 185
Haumont, Thierry (1949–) 190
Hauptmann, Gerhart (1862–1946) 234
Hausser, Isabelle (1953–) 229, 310
Havel, Václav (1936–2011) 18, 22, 23, 43, 46, 51, 62, 66, 89, 92, 97, 98, 114, 130, 131, 143, 151, 152, 160, 161, 163, 164, 169, 176, 177, 185, 186, 192, 203, 207, 208, 214, 220, 225, 228, 247, 249, 270, 279, 281, 289, 296, 336, 365, 389, 405, 426, 441, 480, 481
Havlíček, Zbyněk (1922–1969) 154, 185, 244
Heinrichová, Wanda (1968–) 285
Heisler, Jindřich (1914–1953) 154
Hejda, Zbyněk (1930–2013) 36, 47, 81, 93, 143, 154, 169, 222, 226, 244, 247, 289, 302, 323, 390, 482
Henckel von Donnersmarck, Florian (1973–) 32, 77

Hengl, Hugo (1973–) 362
Hennebert, Marion 34, 35, 79, 80
Herbet, Dominique (1957–) 45, 91
Herel, Petr (1943–) 212
Hersant, Yves 265
Heřmanová-Novotná, Zdenka (1930–) 174
Hessem, Louis de 338
Hetmerová, Alexandra *viz* Májová, Alexandra
Hirsh, François *viz* Hirsch, François
Hirsch, François (1925–2021) 28, 37, 39, 51, 73, 83, 84, 97, 145, 146, 150, 151, 155, 164, 165, 171, 180, 188, 194, 195, 202, 209–211, 215, 216, 222, 223, 230, 231, 237, 238, 244, 245, 251, 252, 257–259, 266, 267, 274, 283, 291, 298, 299, 304, 308, 310, 311, 314, 317, 318, 322, 324, 325, 332, 340, 341, 346, 354, 366, 367, 372, 482
Hirsch, Michel-Léon (1907–1989) 142, 143, 159, 184, 207, 241, 248, 343, 357
Hiršal, Josef (1920–2003) 35, 54, 80, 100, 154, 160, 390
Hnilica, Jiří (1978–) 56, 102, 111, 127, 447
Hodějovský z Hodějova, Bohuslav (1525–1553) 248
Hodrová, Daniela (1946–) 33, 40, 52, 79, 86, 99, 151, 160, 169, 176, 183, 185, 192, 203, 221, 225, 226, 247, 390, 481
Hofer-Bury, Paule 150
Hoffmeister, Adolf (1902–1973) 247
Hofman, Eduard (1914–1987) 248, 255
Hofmannstahl, Hugo von (1874–1929) 254
Holan, Vladimír (1905–1980) 26, 36, 38, 47, 48, 51, 56, 70, 81, 84, 93–95, 97, 103, 146, 151, 152, 154, 159–161, 165, 166, 176, 177, 185, 186, 215, 219, 228, 235, 242, 247, 289, 295, 296, 302, 308, 329, 390, 391, 446, 482, 485
Holas, Čeněk (1855–1939) 240
Holasová, Aneta Františka (1985–) 365, 391
Holcová, Veronika (1973–) 50, 96, 338, 339, 444
Hollan, Alexandre (1933–) 205, 217
Holmerová, Lída (1978–) 338
Holub, Miroslav (1923–1998) 56, 103, 154, 166, 185, 207, 208, 214, 244, 391
Holub, Norbert (1966–) 185
Honzák, František *viz* Honzák, František
Honzák, František (1949–) 161, 294, 391
Hoppenot, Éric 363
Hora, Josef (1891–1945) 146, 154
Horáček, Petr (1967–) 114, 131, 242, 249, 250, 256, 272, 281, 289, 315, 323, 330, 351, 391, 481
Horák, Jiří *viz* Horák, Jiří
Horák, Jiří (1884–1975) 143, 391
Horáková, Jana 242
Horáková, Jana (1958–) 242, 249
Horejsi, Henry *viz* Hořejší, Jindřich
Horňáková-Civade, Lenka (1971–) 31, 41, 57, 76, 87, 104, 330, 344, 351, 352, 358, 365, 369, 379, 391, 481, 482
Hořejší, Jindřich (1886–1941) 9, 10, 14, 15, 146, 160, 186, 200, 228, 235, 242, 263, 281, 288, 315, 351
Hostinský, Otakar (1847–1910) 325
Hostomská, Anna (1907–1995) 192, 392

Hostovský, Egon (1908–1973) 33, 78, 271, 280
Hrabal, Bohumil (1914–1997) 10, 16, 18, 22, 23, 33, 36, 37, 40, 50, 62, 66, 67, 78, 81, 83, 85, 96, 114, 130, 131, 144, 151, 152, 160–162, 169, 176, 177, 185, 186, 192, 200, 208, 209, 215, 219, 226, 232, 235, 241, 242, 247, 250, 252, 256, 257, 267, 272, 276, 281, 289, 308, 323, 330, 339, 352, 354, 365, 389, 392, 446, 480, 481
Hrabě, Václav (1940–1965) 47, 93, 154, 185
Hradilková, Jana (1960–) 276
Hrbáč, Petr (1958–) 244
Hrbata, Zdeněk (1952–) 166
Hrbotická, Jana (1946–) 291
Hrdlička, Zdeněk (1919–1999) 178, 393
Hrdličková, Věnceslav (1924–2016) 178, 393
Hrnčíř, Svatopluk (1926–2014) 169, 186, 393
Hrubín, František (1910–1971) 42, 43, 88, 89, 146, 154, 244, 330, 393
Hrubý, Josef (1932–2017) 50, 96, 185, 207, 242, 296, 393
Hruška, Karel (1930–2015) 268, 273, 290, 291, 316, 371
Hruška, Petr (1964–) 222, 244, 285
Hubert, Jocelyne 316
Hubička, Pavel (1966–) 220
Huelle, Paweł (1957–) 45, 92
Hulák, Jaroslav (1920–1999) 144, 162, 179, 237, 393
Hůlová, Petra (1979–) 40, 86, 263, 393, 481
Hulpach, Vladimír (1935–) 24, 68, 144, 152, 162, 180, 186, 200, 221, 228, 393
Huml, Zdeněk 42, 87
Huptych, Miroslav (1952–) 185
Hus, Jan (asi 1371–1415) 27, 55, 72, 102
Husák, Jiří (1982–) 338
Huyghues-Despointes, Hervé 235, 271
Hvíždala, Karel (1941–) 143, 160, 281, 289, 389, 394
Hyndrak, Catherine 142, 158
Hynek, Karel (1925–1953) 154, 185, 244
Chaliand, Gérard (1934–) 322, 444
Chalupa, Jiří (1957–) 315
Chalupecký, Jindřich (1910–1990) 50, 96, 151, 176, 186, 211, 394
Chambon, Jacqueline T. (1938–) 34, 79, 80, 149, 157, 190, 198, 199, 200, 206
Chanet, Jean-François (1962–) 168
Chapman, Isabelle (1953–) 164
Chapouton, Anne-Marie (1939–2000) 343
Charkane *viz* Šarkán
Charvát, David (1974–) 50, 96, 236, 394
Chateau, Michel 51, 52, 98, 207, 279, 289, 297, 482
Chateaubriand, François-René de (1768–1848) 28, 73
Chatel, Zlata 151, 186, 192, 281
Chevallier, Laurent (1960–) 204, 213, 218, 225
Chevallier, Micheline (1930–) 207, 241, 248, 343, 357
Chevreau, Éric 335
Chiche, Sarah 365
Chitruk, Fjodor (1917–2012) 347
Chivat, Serge 211

Chlíbec, Bohdan (1963–) 36, 48, 81, 94, 344, 371, 394, 482
Chmelař, Jiří (1950–) 50, 96, 257, 394
Chmurski, Mateusz (1985–) 54, 55, 58, 59, 100, 101, 105, 106
Chollet, Jean-Louis (1883–19??) 53, 100, 272
Chopin, Jules *viz* Pichon, Jules-Eugène
Christophe, Henri (1945–) 230, 251, 266, 340
Chvatík, Květoslav (1930–2012) 192, 394
Iehl, Dominique (1924–) 213
Ilčík, Matej (1988–) 349, 372
Illouz, Claire (1955–) 231
Inhauser, Agnès (1959–) 181
Istler, Josef (1919–2000) 159
Itty, Michel (1950–) 348
Ivers, Mette (1933–) 241
Iwashita, Daniela (1971–) 54, 100, 101
Jaccottet, Anne-Marie 361
Jaccottet, Philippe (1925–) 146, 148, 156, 157, 165, 167, 171, 173, 174, 181, 196, 198, 213, 218, 231, 232, 238, 245, 252, 259, 275, 278, 292, 299, 305, 306, 311, 312, 325, 326, 335, 342, 361
Jacquier, Jean Paul (1964–) 289
Jadot, Alain (1947–) 208
Jágr, Miloslav (1927–) 345
Jakobson, Roman (1896–1982) 223, 284
Jakubec, David France (1961–) 159
Jakubec, Joël (1936–) 26, 70
Jamek, Václav (1949–) 50, 58, 59, 96, 105, 144, 209, 219, 221, 247, 257, 279, 394
James, Petra *viz* James-Křiváneková, Petra
James-Křiváneková, Petra (1978–) 285, 296, 302, 308
Janeček, Jaromír (1947–) 295
Janík, Zdeněk (1923–) 185
Janíková, Amélie (1982–) 365, 395
Janoušek, Pavel (1956–) 184, 442
Janovcová, Eva (1926–) 197
Janská, Radka 371, 395, 418
Janský, Pavel (1929–2006) 185
Jaques, Christiane (1941–) 300
Jarníková, Ivana (1963–) 289, 395
Jaromír 99 (1963–) 335, 360, 375, 395, 435
Jaubert, Alain (1940–) 277, 320
Javor, Pavel (1916–1981) 185
Jean, Honoré 265
Jeand'heur, Daniel 336
Jeanjean, Anne-Marie (1944–) 37, 83, 170, 442
Jedlička, Josef (1927–1990) 36, 54, 81, 100, 308, 395
Jech, Jaromír (1918–1992) 211
Jechová, Hana *viz* Voisine-Jechová, Hana
Jechová-Voisine, Hana *viz* Voisine-Jechová, Hana
Jelenová, Jarmila (1943–) 236
Jelinek, Branko (1978–) 338
Jelínek, Hanuš (1878–1944) 33, 37, 49, 78, 83, 95, 110, 126, 182, 322, 337, 446, 447, 448
Jelinková, Milena (1968–) 273
Jellinek, Oskar (1886–1949) 152, 395
Jeremiášová, Jana (1980–) 249

Jesenská, Milena (1896–1944) 35, 45, 53, 80, 91, 100, 150, 201, 279, 329, 330, 339, 345, 352, 381, 395, 439
Ježková, Alena (1966–) 272, 281, 315, 396
Jindřich, Jindřich (1876–1967) 240
Jiránek, Miloš (1875–1911) 226, 252, 267, 354
Jirásek, Alois (1851–1930) 28, 73, 219, 252, 267, 272, 323, 354, 396, 444
Jirásek, Jan (1955–) 289, 396
Jirásek, Jiří (1932–) 185
Jirotnka, Zdeněk (1911–2003) 39, 84, 308, 396
Jirous, Ivan Martin (1944–2011) 154, 244
Jirovec, Sandra 159
Jolibert, Bernard 171, 244
Jonsson, Henrik 345
Josef K. *viz* Kroutvor, Josef
Joseph, Célia 366
Joseph, Karl 284
Joseph, Philippe 236
Joubert, Alain (1936–) 60, 106, 107, 288
Jourdan, Fabienne (1978–) 335
Joye, Yvette (1906–) 143, 144
Julis, Émile *viz* Juliš, Emil
Juliš, Emil (1920–2006) 50, 96, 154, 185, 203, 222, 244, 263, 396
Jurgenson, Luba (1958–) 350
Jurík, Vojtěch (1975–) 338
Jůza, Michal (1951–) 185

Kabele, Jan 222, 244
Kabeč, Petr (1941–2005) 154, 203, 214, 244
Kaempfer, Stefan 352, 359, 366
Kafka, Franz (1883–1924) 10, 16, 44, 45, 53, 90, 91, 100, 114, 122, 130, 140, 144, 145, 152, 153, 158, 162, 163, 170, 178, 179, 186, 187, 192–194, 201, 202, 209, 210, 215, 219, 221, 222, 228, 229, 236, 237, 242, 243, 247, 250, 252, 257, 258, 263–265, 267, 272, 273, 281, 282, 289, 290, 297, 298, 302, 303, 309, 310, 315, 316, 323, 324, 330, 331, 339, 345, 352–354, 358, 359, 363, 365, 366, 371, 396
Kahn, Michèle (1940–) 197
Kahn, Robert (1954–2020) 44, 90, 339, 352, 371
Kahoun, Jiří (1942–2017) 345, 400
Kahuda, Václav (1965–) 226
Kainar, Josef (1917–1971) 154, 244
Kalfar, Jaroslav *viz* Kalfář, Jaroslav
Kalfář, Jaroslav (1988–) 353, 400
Kalinowski, Isabelle (1969–) 52, 99, 359
Kalus, Ludvík (1945–) 301
Kameš, Roman (1952–) 115, 132, 143, 145, 203
Kantůrková, Eva (1930–) 163, 185, 207, 400
Kappus, Franz Xaver (1883–1966) 373, 423
Kaprál, Zeno (1941–2020) 222, 244
Karásek ze Lvovic, Jiří (1871–1951) 219, 226
Karel, Jean 144, 168, 174, 240
Karel, Renée 168, 174, 240
Kareninová-Fureková, Anna (1954–) 159
Karšík, Filip (1963–) 238, 354
Karila, Anne 235, 249, 288, 357
Kasala, Lubor 166

Kasalová, Marcela 319
Kašpar, Oldřich (1952–) 194, 400
Kaštánková-Moltová, Hana 248, 255
Kaufholz-Messmer, Éliane (1970–) 154, 230
Kaufmann, Albert (1952–) 154, 185, 244
Kavková, Marie (1921–2000) 145, 400
Keller, Max (1945–) 161, 209, 215
Kepel, Milan 169
Kérel, François *viz* Hirsch, François
Kerndl, Lubomír (1954–) 50, 96, 301, 315, 400
Keyn, Ulrich 197, 246
Keyser, Martine 147, 166, 223, 231, 232, 240, 246, 253, 260, 268, 292, 312, 326, 361
Khitruck, Fiodor *viz* Chitruk, Fjodor
Kielaars, Michel 31, 76
Kiesel, Frédéric (1923–) 148, 157, 182, 239, 269
Kisch, Egon Erwin (1885–1948) 153, 170, 171, 247, 250, 303, 339, 400
Klail, Michelle 288
Klas, Dan (1978–) 324, 400
Kleinová, Pavla 316, 324, 329, 400
Klíma, Ivan (1931–) 25, 40, 70, 86, 163, 171, 185, 187, 243, 252, 267, 270, 279, 354, 401, 481
Klíma, Ladislav (1878–1928) 36, 53, 54, 55, 81, 100, 101, 102, 145, 154, 163, 194, 229, 243, 265, 303, 316, 317, 324, 366, 401
Kliment, Alexandr (1929–2017) 185
Klimeš, Jan (1980–) 294, 313, 321, 335, 345, 401
Klímová, Ludmila 203
Klímová, Veronika 313
Klossowski, Pierre (1905–2001) 250, 290, 302, Klostermann, Karel (1848–1923) 53, 100, 250, 291, 401
Klouček, Jaroslav (1856–1904) 111, 127, 448
Kobry, Yves (1949–) 154, 179
Koci, Irena (1974–) 369, 402
Kocman, Jan (1979–) 287
Kocourek, Vítězslav (1920–1995) 144, 162, 179, 237, 402
Kočí, Marta (1945–2020) 163, 402
Kohn, Rut (1937–) 273
Kohout, Pavel (1928–) 40, 46, 86, 92, 229, 310, 402, 481
Kokkos, Yannis (1944–) 167
Kolář, Jiří (1914–2002) 36, 49, 55, 81, 96, 101, 110, 115, 126, 132, 145, 149, 151, 154, 163, 176, 185, 186, 203, 244, 247, 331, 402, 482
Kolář, Martin (1969–) 350
Kolín, Matouš *viz* Collinus, Matouš
Kolmačka, Pavel (1962–) 222, 244, 285
Kolský, Tomáš (1978–) 45, 91, 265, 402
Komenský, Jan Amos (1592–1670) 27, 36, 37, 38, 42, 43, 52, 72, 82, 83, 88, 89, 99, 114, 131, 164, 171, 243, 265, 273, 298, 303, 331, 353, 379, 402, 480
Konečná, Magdalena (1936–) 374, 403
Konrád, Miroslav (1945–) 279
Konůpek, Michael (1948–) 185
Kopáč, Radim (1976–) 52, 58, 98, 105, 123, 140, 448
Kopečková, Veronika *viz* Kopečková, Veronika

Kopečková, Veronika (1977–) 316, 324, 403
Kopták, Miloš (1969–) 292
Korba-Novotná, Lena *viz* Arava-Novotná, Lena
Korniloff, Vadim (1972–) 366
Koryntová, Lucie (1984–) 47, 93, 295
Kosík, Karel (1926–2003) 43, 89, 179, 251, 403
Kosinská, Eva 285
Kosmas (asi 1045–1125) 37, 83
Kostková, Zorka (1952–) 273, 403
Košek, Zdeněk (1949–2015) 50, 96
Kot, Aleš (1986–) 339, 345, 359, 366, 371, 403
Kotalska, Barbara 22, 67, 481
Kotasová Adámková, Marie 371, 403
Kotrčová, Nadá (1945–) 219
Kotrčová, Naděžda *viz* Kotrčová, Nadá
Kotrlá, Iva (1947–) 154
Koudelka, Vladimír Josef (1919–2003) 44, 90, 282, 332, 403
Kovályová, Heda (1919–2010) 164, 219, 404, 410
Kovařík, Petr 327
Kovaříková, Adéla 451
Kowalski, Piotr (1973–) 359, 366, 371
Kožíšek, František *viz* Kožíšek, Josef
Kožíšek, Josef (1861–1933) 298, 404
Kra, Suzanne 197
Král, Hynek 185
Král, Petr (1941–2020) 47, 48, 49, 57, 58, 95, 103, 104, 105, 110, 114, 115, 126, 130, 132, 142, 144, 145, 151, 154, 164, 169, 170, 176, 179, 185, 187, 194, 205, 208, 210, 222, 229, 239, 244, 245, 247, 259, 261, 265, 276, 279, 282, 283, 285, 291, 299, 317, 321, 328, 330, 332, 339, 346, 353, 357, 365, 404, 442, 443, 481, 482
Králík, Marcel 370
Kratochvíl, Jiří (1940–) 39, 52, 85, 99, 222, 273, 404
Kraus, Ivan (1939–) 36, 45, 56, 81, 91, 102, 203, 265, 273, 280, 317, 324, 332, 404, 405
Kraus, Karl (1874–1936) 154, 179, 215, 230, 251, 265, 266, 291, 304, 310, 340, 346, 359, 366, 405
Kreiss, Bernard (1938–2019) 157, 190, 198
Krejcarová, Honza *viz* Černá, Jana
Krejcarová, Jana *viz* Černá, Jana
Krejčová, Zdenka (1944–) 161, 174, 175, 183, 207, 214, 220, 234, 240, 281
Kremláček, Josef (1937–2015) 168, 172, 192, 194, 206, 240
Krchovský, J. H. (1960–) 36, 48, 81, 94, 244, 332, 405, 482
Kris, Dora 175
Kriseová, Eda (1940–) 164, 405
Kriwanek, Katia (1948–2006) 26, 70, 159, 163, 169, 207
Krolow, Karl (1915–1999) 156
Krotky, Étienne 265
Kroupa, Mikuláš (1975–) 338
Kroutvor, Josef (1942–) 151, 176, 185
Křivánek, Katia *viz* Krivanek, Katia
Křivánek, Vladimír 166
Křivánková, Kateřina *viz* Krivanek, Katia
Kubašta, Vojtěch (1914–1992) 353, 405

Kubelková Poivre d'Arvor, Olga 247
Kubíček, Jaromír 110, 126, 448
Kubíček, Tomáš (1966–) 110, 126, 360, 448, 486
Kubišta, Anna (1980–) 295
Kučerovský, Tomáš (1974–) 338
Kudela, Irène 221
Kudrnová, Jana K. (1981–) 363, 369, 405
Kudrnová-Papežová, Milada (1955–) 164, 406
Kugler, Dominique (1954–) 144, 149, 152, 162, 165, 168, 175
Kukaň, Zdeněk 185
Kulíšek, Baltazar 248
Kundera, Ludvík (1920–2010) 47, 93, 154, 207, 222, 244
Kundera, Milan (1929–) 8, 10, 13, 16, 18, 22, 23, 26, 32, 39, 51, 57, 62, 66, 67, 71, 77, 85, 97, 103, 104, 110, 111, 114, 123, 126, 127, 130, 131, 141, 145, 146, 151, 154, 155, 164, 165, 171, 179, 180, 187, 188, 192, 194, 195, 202, 210, 211, 215, 216, 219, 222, 223, 230, 231, 237, 238, 244, 245, 247, 251, 252, 258, 259, 265–267, 273, 274, 283, 291, 298, 304, 308, 310, 311, 317, 318, 321, 324, 325, 332, 340, 341, 346, 347, 353, 354, 359, 360, 366, 367, 372, 406
Kupka, František (1871–1957) 49, 96, 247
Kůš, Tomáš (1950–) 242
Kuthen, Martin (asi 1510–1564) 248
Kvapil, Jaroslav (1858–1950) 234, 407
Kybalová, Ludmila (1929–2012) 236, 443
Kylián, Jiří (1947–) 347, 407

La Fontaine, Jean de (1621–1695) 294
Labussière, Maëlle (1966–) 362
Lacigová, Marie (1928–) 232, 233
Lacrampe, Marta 271
Lada, Josef (1887–1957) 88, 89, 160, 195, 291, 299, 338, 341, 358, 407
Laederach, Monique (1938–2004) 174, 250, 273
Laferrière, Christine 34, 52, 79, 98, 285, 301, 304, 335, 348, 356, 357, 374, 375, 482
Lagausie, Justine de 213
Lager, Claude (1948–) 172, 181
Lacharron, Delphine (1974–) 238, 246, 253, 260
Lacheteau, Georges 315
Laignel-Lavastine, Alexandra (1966–) 43, 89
Lambert, Stéphane 277
Lamorlette, Marie-José 144, 161, 162, 207, 217, 237, 294
Landgrebe, Ludwig (1902–1991) 347
Langer, Daniela 296
Langer, František (1888–1965) 211, 247, 252, 267, 271, 280, 354
Langer, Jiří (1894–1943) 39, 45, 84, 91, 211, 271, 280, 408
Langerová, Marie (1948–) 259
Laporte, André (1923–) 142
Larangé, Daniel S. 52, 99, 235, 271, 273, 482
Larcher, Bernard (1942–) 234
Larras, Constance 225, 226
Lartigue, Ilona 194, 199, 200, 206, 220, 227

- Laruelle, Marlène (1972–) 226
 Lascault, Gilbert (1934–) 163
 Látl, Jiří (1923–1999) 207
 Launay, Jean (1929–) 279
 Launay, Marc de *viz* Buhot de Launay, Marc
 Laurent, Frédérique (1960–) 356
 Laurent, Maryla (1953–) 31, 76
 Lauzon, Marie (1968–) 268
 Lavička, Jan 37, 82
 Lázňovský, Michal (1947–) 46, 92, 180, 318, 408
 Lê, Linda 177
 Le Blanc, Charles (1965–) 215
 Le Brun-Gouanvic, Claire (1947–) 265, 303
 Le Jeune, Henry (1819–1904) 315
 Le Manchec, Claude (1960–) 316
 Le Rider, Jacques (1954–) 363
 Lebeda, Misha 372, 408
 Lebrau, Jean (1891–1983) 367
 Leclercq, Fernand 250
 Lefebvre, Jean-Pierre (1943–) 189, 224, 252, 285, 348, 359, 371
 Lefévre, Sophie (1971–) 347
 Legátová, Květa (1919–2012) 36, 52, 81, 98, 291, 304, 332, 408
 Leger, Louis (1843–1923) 28, 73
 Legrand, Jacques (1922–) 149, 158, 168, 198, 212, 246, 293, 348
 Lemaire, Gérard-Georges (1948–) 37, 82, 182, 252, 267, 354, 443, 444
 Lemaire, Jean-Pierre (1948–) 285, 318
 Lenglet, Laurence 315
 Lenk, Štěpán (1987–) 342
 Lepetit, Fanette 212, 224
 Leppin, Paul (1878–1945) 238, 259, 408
 Lesage, Juliette 241
 Lesařová-Roubíčková, Michaela (1949–) 180
 Lespinasse, Philippe 360
 Lévesque, Suzanne 227, 240, 255
 Lewinter, Roger (1941–) 148, 179, 189, 215, 291, 313, 335, 359, 361
 Leyris, Pierre (1907–2001) 250
 Lhotová, Alena (1947–) 270, 278, 26, 71, 239
 Lhotová, Dagmar (1929–) 167, 408
 Lida *viz* Durdíková, Lída
 Liehm, Antonín (1924–) 151, 176, 185
 Linhartová, Věra (1938–) 58, 105, 165, 171, 188, 203, 231, 245, 336, 341, 408
 Lischke, André (1952–) 235, 308
 Liska, Vivian (1956–) 363
 Listíková, Renata 27, 28, 72, 73
 Listopad, Jorge *viz* Listopad, František
 Listopad, František (1921–2017) 47, 93, 154, 176, 185, 222, 244, 442
 Litt, Ginette (1934–) 167
 Lizano, Marc (1970–) 215, 243
 Llapashtica, Mentor 288
 Lockerová, Jiřina (1957–) 195, 223, 408
 Loez, Jean-François (1946–2016) 295
 Lochmann, Arthur (1985–) 341, 354, 367
 Lolek, Stanislav (1873–1936) 279
 Lombez, Christine 335
 Lomová, Lucie (1964–) 274, 292, 311, 333, 408, 448
 Longour-Nevejans, Nicole 168
 Lorenc, Zdeněk (1919–1999) 154, 185
 Lortholary, Bernard (1936–) 153, 162, 170, 178, 182, 187, 192, 193, 201, 209, 210, 221, 222, 225, 236, 250, 257, 258, 264, 272, 278, 297, 302, 310, 315, 331, 359
 Loton, Maurice (1919–) 148
 Loubet, Pascal (1958–) 196, 203
 Löwidt, Eva *viz* Erben, Eva
 Löwit, Valérie 238
 Löwy, Michael (1938–) 251
 Lucques, Claire (1908–2004) 148, 172, 174, 231, 327, 342
 Lugon, Stéphanie 360
 Luhanová, Hanka 333, 409
 Lukeš, Rudolf (1923–1976) 347, 360, 409
 Lupasco, Oana 145
 Lushenkova Foscolo, Anna 55, 102
 Lusseyran, Claire 209, 211, 221
 Luton, Jean-Claude (1950–) 162
 Lustig, Arnošt (1926–2011) 45, 91, 274, 304, 318, 409
 Lysková, Jolanta (1939–) 149, 175
 Macé, Jacques (1957–) 308, 322, 328
 Macek, Jacqueline 268
 Macek, Pavel 268
 Macek, Tomáš 226
 Maceková, Eva (1984–) 347, 409
 Macura, Ondřej (1980–) 285
 Macurová, Naděžda (1949–) 49, 95, 112, 128
 Maggetti, Daniel (1961–) 320
 Magris, Claudio (1939–) 161, 177
 Mácha, Karel Hynek (1810–1836) 7, 12, 38, 84, 231, 284, 409
 Machar, Josef Svatopluk (1864–1942) 219, 323, 444
 Machonin, Sergej (1918–1995) 143
 Machovec, Martin (1956–) 255
 Maigné, Carole (1971–) 325, 444
 Maillard, Claude (1928–2013) 241, 262, 272, 279
 Maire, Karin 285
 Mairowitz, David Zane (1943–) 229, 243
 Maistre, Christelle 238
 Maja, Daniel (1942–) 195
 Májová, Alexandra (1986–) 348, 349, 370, 374, 390, 409
 Makaloušová, Kateřina 355
 Malina, Václav (1950–) 344
 Malíšová, Markéta (1957–) 274
 Malovec, Miroslav (1953–) 322
 Malý, Miloš (1908–?) 155, 180, 410, 442
 Malý, Raděk (1977–) 372, 410
 Maňásek, Luděk (1929–2003) 217, 253
 Mandion, Jean 224
 Mánes, Josef (1820–1871) 240
 Manesse, Jérémie 339
 Manganaro, Jean-Paul (1944–) 302
 Mann, Thomas (1875–1955) 149
 Mannoni, Olivier (1960–) 172, 298, 307, 365
 Manoll, Michel (1911–1984) 33, 78
 Manoury, Joséphine 347
 Marcou, Loïc 221, 331
 Maršík, Zdeněk (1937–) 219
 Maréchal, Arnault 235, 241, 263, 271, 274, 446
 Maréchal, Marcel (1937–) 208, 249
 Marečin, Albert (1922–2019) 185
 Marès, Antoine (1950–) 35, 44, 49, 80, 90, 95, 110, 112, 126, 128, 275, 448
 Marešová, Jarmila (1953–) 260
 Margolius Kovály, Heda *viz* Kovályová, Heda
 Marchand, Alice 219, 254, 261, 287, 306
 Marchegay, Gilberte (1908–1995) 233
 Marinie, Ariel 186, 199
 Markiewicz, Andrzej (1955–) 307
 Markiewicz, Stanisław 276, 307
 Marlière, Guillaume 370
 Marson, Éric (1968–) 335
 Marteil, Marie-Antoinette (1942–) 342
 Marten, Miloš (1883–1917) 245, 410
 Martin, Lionel-Édouard (1956–) 361, 368
 Martínek, Lubomír (1954–) 151, 176, 185, 203
 Martinů, Bohuslav (1890–1959) 245, 410
 Maruna, Jan (1949–) 304, 410
 Marvan, Lukáš (1962–) 185, 222, 244
 Masarik, Georges 275
 Masaryk, Tomáš Garrigue (1850–1937) 43, 89, 159, 226, 245, 380, 410
 Masářík, Hubert (1896–1982) 36, 81, 274, 410
 Masłowski, Michel (1944–) 38, 83
 Masson, Jean-Yves (1962–) 23, 24, 30, 52, 68, 69, 75, 99, 157, 173, 190, 204–206, 224, 225, 231, 253, 254, 268, 286, 287, 293, 342, 350, 363
 Masure, Anthony (1983–) 364
 Mašek, Vojtěch (1977–) 307, 370, 372, 410
 Mathieu, François 229, 298
 Matocza, Nora (1949–) 368
 Matoušek, Ivan (1948–) 35, 36, 54, 80, 81, 100, 188, 225, 226, 325, 410
 Matys, Rudolf (1938–) 185
 Matysová, Kristýna (1978–) 52, 99, 322, 360
 Maurel, Jean-Pierre (1949–) 196
 Maximine (1952–) 166, 261
 Mayaux, Catherine (1955–) 56, 102
 Mayer, Françoise (1957–) 45, 91
 Mazal, Miloš (1981–) 338
 Mazille, Capucine (1953–) 294
 Meas, Alena (1976–) 285, 296, 318, 410
 Meens, Estelle (1976–) 238, 246, 253, 260
 Meidinger, Olivier (1968–) 249
 Meidinger, Rodolphe (1961–) 249, 302, 443
 Meldegg, Stephan (1937–) 151, 152, 177, 249, 365
 Melchior, Isabelle (1950–) 161
 Membrive, Jean-Diego (1959–) 308
 Mensdorff-Pouilly, Louis-Albert 203
 Menšík, Michal (1987–) 338
 Menzel, Jiří (1938–2020) 40, 85
 Merchiers, Dorle 45, 91
 Merta, Vladimír (1946–) 185
 Mesdag, Kateřina 333
 Meschonnic, Henri (1932–2009) 26, 71
 Métais-Bührendt, Catherine 183
 Métayer, Franceline 226
 Métayer, Guillaume (1972–) 316
 Metzger, Marthe 150, 176
 Meunier, Benoît (1977–) 46, 52, 56, 92, 98, 103, 110, 126, 127, 241, 256, 272, 301, 319, 328, 337, 343, 345, 358, 360, 361, 364, 371, 372, 374, 445, 482, 483
 Meunier, Denise 171, 180, 188, 195, 245, 299, 311
 Meur, Diane (1970–) 305
 Meylan, Jacques 277
 Meyrink, Gustav (1868–1932) 114, 130, 165, 171, 180, 188, 195, 219, 245, 247, 252, 259, 267, 268, 275, 284, 299, 311, 318, 333, 354, 410, 481
 Midal, Fabrice (1967–) 299
 Miermont, Dominique Laure (1947–) 215, 243, 258, 268, 273
 Miermont, Jacques 215, 243, 258, 268, 273
 Michalski, Jan 35, 81
 Michalski, Vera (1954–) 35, 81
 Michalski-Hoffmann, Vera *viz* Michalski, Vera
 Michel, Pascale 211
 Miklínová, Galina (1970–) 262
 Mikulášek, Oldřich (1910–1985) 154, 244
 Miler, Kateřina (1960–) 305, 411
 Miler, Zdeněk (1921–2011) 43, 89, 196, 292, 295, 298, 304, 305, 318, 319, 325, 330, 333, 347, 411
 Milet, Yves (1934–) 173
 Milota, Karel (1937–2002) 47, 93, 185, 203, 214
 Miltner, Vladimír (1933–1997) 165, 171, 411
 Mim (1976–) 247
 Miminoshvili, Ana *viz* Mimošvili, Ana
 Mimošvili, Ana 371, 374
 Minssieux, Sabine 314, 321, 322
 Mischke, Christian (1944–) 156
 Mišiková, Eva *viz* Rudyšarová-Mišiková, Eva
 Mitis, Tomáš (1523–1591) 248
 Mitjaville, Chantal 358
 Mitlehner, Christophe 368
 Mitterrand, Frédéric (1947–) 8, 13, 247
 Modiano, Patrick (1945–) 373
 Mofer-Bury, Paule *viz* Hofer-Bury, Paule
 Moch, Gaston (1859–1935) 342, 369
 Moisse, Charles (1910–2001) 51, 97, 146, 196, 442
 Moncomble, Chloë 201, 206
 Monhartová, Květa (1938–) 242
 Moníková, Libuše (1945–1998) 26, 40, 71, 86, 146, 165, 171, 188, 211, 411, 481
 Morel, Étienne (1924–1969) 176, 191, 207, 220, 228, 241, 263, 280, 302, 323, 357
 Morin, Edgar (1921–) 208, 249
 Morrison, Toni (1931–2019) 52, 98
 Motýl, Petr (1964–) 222, 244
 Moucha, Miloslav (1942–) 50, 96, 214, 255
 Mouchard, Claude (1941–) 147, 148, 167, 173, 182, 217, 225, 253, 306
 Mouchard, Jean (1970–) 200, 256, 272
 Mouchová, Stanislava (1921–) 111, 114, 127, 131, 445

Moutin, Nicolas 335
Mozart, Wolfgang Amadeus (1756–1791) 254, 278, 430
Mrázková, Daisy (1923–2016) 42, 43, 88, 89, 305, 341, 412
Mrázková, Eva 347, 412
Mrázková, Iva (1964–) 207
Mrštík, Vilém (1863–1912) 247
Mudrochová, Radka (1983–) 337
Mucha, Jiří (1915–1991) 40, 86, 165, 412, 481
Mukařovský, Jan (1891–1975) 43, 52, 90, 99, 360, 412
Müller, Barthélémy (1965–) 256, 263
Müller, Ondřej (1966–) 305, 412
Muller, Sibylle 295, 321, 342
Müllerová, Lucie (1977–) 275, 284, 292, 311, 319, 370, 412
Müllerová, Petra 161, 412
Munari, Bruno (1907–1998) 42, 88
Müncher, Inge 293
Munier, Brigitte 308, 322, 364
Munier, Roger (1923–2010) 205, 217
Munns, Morgane 359, 366, 371
Musil, Robert (1880–1942) 10, 16, 114, 130, 146, 156, 165, 171, 181, 196, 231, 238, 245, 252, 259, 275, 299, 305, 311, 312, 325, 341, 354, 367, 412, 481
Mytko-Brun, Barbara 166

Nabokov, Vladimir Vladimirovič (1899–1977) 145, 193, 221, 257, 303
Nadaud, Pierre 287, 357
Nadj, Josef (1957–) 238
Nádvorníková, Alena (1942–) 57, 103, 222, 244, 259, 260, 413
Nagy-Tumlir, Marie 234, 255
Narguet, Guillaume (1977–) 52, 99, 333, 360
Nauman, Claude 355, 362
Navratilova, Martina *viz* Navrátilová, Martina
Navrátilová, Martina (1956–) 41, 87, 196, 203, 211, 223, 413
Neborová, Anna (1968–) 246, 413
Neborová, Hana 275, 413
Nedvěd, Jan (1946–) 185
Němcová, Božena (1820–1862) 38, 84, 214, 219, 234, 245, 268, 275, 284, 292, 333, 347, 350, 370, 413, 444
Nerádová, Mária (1988–) 351, 358
Neruda, Jan (1834–1891) 7, 12, 37, 39, 82, 84, 219, 247, 252, 267, 284, 323, 354, 413, 444
Nesme, Axel (1964–) 229, 236, 237, 282, 298, 310, 352
Neškudlová, Irena 239
Neufville, Thierry 317, 324
Neugebauer, Michael (1950–) 172, 181, 196, 216, 276
Neumann, Stanislav Kostka (1875–1947) 183
Neveux, Georges (1900–1982) 245
Neyreneuf, Amaury 255
Nezval, Vítězslav (1900–1958) 9, 10, 14, 15, 37, 38, 51, 83, 84, 97, 146, 154, 166, 171, 182, 196, 219, 247, 252, 267, 284, 312, 354, 367, 413

Nickles, Elizabeth *viz* Nickles, Liz
Nickles, Liz 196, 203, 211, 223
Niémetz, Serge (1946–) 160
Nikkarin *viz* Menšík, Michal
Nikl, Petr (1960–) 260
Ninaud, Marine 321
Niox Chateau, Odon 166, 197, 253
Niox Château, Odon *viz* Niox Chateau, Odon
Nohavica, Jaromír (1953–) 185
Nooteboom, Cees (1933–) 301, 364
Notaro, Klára (1959–) 151, 176, 185
Notte, Pierre (1969–) 349
Noubel, Vlasta 226
Novák, Jan (1938–2017) 244
Novák, Jan (1953–) 32, 77, 185, 360, 375, 413
Novák, Ladislav (1925–1999) 49, 96, 154, 211, 414
Nováková, Ivana 170
Nováková, Kateřina 184
Nováková, Markéta *viz* Špačková, Markéta
Novotná, Anna (1959–) 345, 414
Novotná, Marie 211, 443
Novotná, Miroslava 446, 449
Nowicki, Joanna 43, 56, 89, 102

O'Halloran, Chris 366
Obůrková, Eva (1967–) 312, 414
Odehnal, Ivo (1936–) 185
Ohnisko, Milan (1965–) 154
Och, Sheila *viz* Ochová, Sheila Miroslava
Ochová, Sheila Miroslava (1940–1999) 216, 414
Olbracht, Ivan (1882–1952) 28, 73, 271, 280
Olič, Jiří (1947–) 222, 244
Olivier, Anna 234
Oram, Peter 293
Orpheus, Jan 248
Orsoni, Claude 186
Orten, Jiří (1919–1941) 154, 271, 280
Ostrovskij, Aleksandr Nikolajevič (1823–1886) 170, 308
Ostrovskij, Alexandr Nikolajevič *viz* Ostrovskij, Aleksandr Nikolajevič
Otčenášek, Jan (1924–1979) 28, 73
Ouredník, André (1978–) 21, 26, 47, 66, 70, 94, 245, 325, 328, 333, 354, 360, 367, 414
Ouredník, Patrick *viz* Ouředník, Patrik
Ouředník, Patrik (1957–) 10, 16, 52, 56, 98, 103, 110, 114, 126, 131, 142, 152, 157, 158, 160, 165, 208, 260, 268, 270, 275, 276, 284, 305, 319, 325, 333, 341, 343, 354, 360, 414, 480, 481, 482
Outin, Jacques (1947–) 179, 187, 194, 273

Pacovská, Květa (1928–) 24, 43, 69, 89, 114, 130, 131, 166, 172, 181, 188, 196, 203, 216, 223, 260, 268, 276, 284, 299, 305, 312, 319, 334, 341, 347, 360, 415, 481
Pacvoň, Michal (1973–) 279, 349
Pagnier, Dominique (1951–) 190
Palec, Ivan (1933–2010) 160
Paleček, Josef (1932–) 196
Palečková, Libuše (1937–2013) 24, 69, 196, 415

Páleníček, Jean-Gaspard (1978–) 36, 58, 81, 105, 242, 256, 276, 292, 299, 302, 308, 312, 329, 332, 334, 338, 352, 356, 363, 415, 443
Palfrey, Valentine 342
Palmier, Jean-Michel (1944–1998) 168, 170, 233
Paloušová, Magdaléna 235, 271
Paludis, Paul 349, 362
Pánek, Josef (1966–) 40, 86, 372, 415
Paris-Formánek, Carole (1960–) 203, 249, 287
Partouche, Marc (1955–) 220, 329
Parvu, Sandra (1973–) 329
Pastiaux, Laurence 149, 163, 169, 184
Patočka, Jan (1907–1977) 35, 43, 54, 80, 89, 100, 156, 166, 172, 196, 211, 223, 238, 284, 285, 312, 317, 347, 354, 367, 375, 416
Paul, Camille 321, 335
Paupescu, Simone 31, 76
Pautrat, Bernard (1944–) 237, 285, 293, 294, 303, 320, 326, 342
Pavel, Ota (1930–1973) 40, 45, 85, 91, 348, 360, 372, 416
Pavlátek, Leo (1950–) 306, 416
Pavlín, Jiří (1928–) 181, 416
Pazdera, Payne, Petr (1960–) 50, 96, 268, 416
Pecka, Karel (1928–1997) 35, 40, 80, 86, 156, 166, 197, 326, 367, 416, 481
Pedretti, Erica (1930–) 26, 70, 172, 223, 417
Pecháčková, Ivana (1958–) 238, 260
Pécher, Laure 334, 444
Pechová, Ladislava 319, 417
Pěkný, Tomáš (1943–2013) 151, 176, 185
Pelán, Jiří (1950–) 49, 95, 112, 128, 161, 213, 235
Pelc, Jaromír (1952–) 244
Pernický, Tomáš 355, 364, 417
Péröl, Brigitte 153
Peroutka, Ferdinand (1895–1978) 31, 76, 367, 417
Perrault, Charles (1628–1703) 206
Perutz, Leo (1882–1957) 114, 130, 146, 147, 156, 166, 172, 181, 189, 197, 211, 217, 219, 223, 231, 238, 246, 247, 252, 253, 260, 267, 268, 292, 312, 320, 326, 334, 341, 348, 354, 361, 417, 481
Pesnel, Stéphane 359
Pestalozzi, Johann Heinrich (1746–1827) 42, 88
Pěšinková, Jana 327
Peška, Vladimír (1920–2002) 110, 126, 127, 167, 449, 482
Peterka, Josef 166, 442
Petříška, Eduard (1924–1987) 147, 189, 197, 203, 217, 253, 292, 333, 418
Petit, Marc (1947–) 198, 246
Petr, Pavel (1969–) 244
Petráček, Zbyněk (1959–) 26, 71
Petříková, Nina 357
Pfeiffer, Ernst (1922–1997) 219
Pfister, Gérard (1951–) 277, 361
Philippot, Ginette Wolf *viz* Wolf-Philippot, Ginette
Pier, John (1945–) 360
Pichon, Jules-Eugène (1880–1939) 272, 323, 444
Pilař, Jan 166
Pilátová, Markéta (1973–) 339

Pingault, Emmanuelle 228
Piot, Henri A. 225
Píro, Radka *viz* Janská, Radka
Píšala, Jan (1982–) 329, 418
Pištora, Jiří (1932–1970) 154, 244
Pithart, Petr (1941–) 151, 176, 185
Plachý, Jakub (1989–) 373, 418
Plank, Kurtz 345
Plicková, Edita (1940–) 147, 168, 418
Plško, Martin 338
Plundr, Jean-Pierre (1957–) 364
Podlahová Bořkovcová, Marie (1977–) 307, 378
Pohanková, Jana (1944–) 246, 418
Pohorský, Aleš (1953–) 166, 168, 232, 260
Pozat, Chloé (1970–) 286
Pokorná Korytarová, Lenka (1985–) 21, 22, 65, 66, 69, 109, 125, 486, 487
Pokorný, Marek (1983–) 372, 418
Poláček, Jan (1896–1968) 240
Poláček, Karel (1892–1945) 39, 52, 57, 84, 98, 104, 271, 280, 320, 354, 418
Polak, Joséphine 226
Polanská, Ilona (1986–) 342
Polanski *viz* Polanská, Ilona
Polet, Jean-Claude (1944–) 37, 83
Pollet, Jean-Jacques 166, 189, 211, 217, 223, 224, 259, 268, 275, 284, 320
Pont, François (1957–) 278
Popa, Ioanna 29–31, 74, 75, 77
Porcell, Claude (1946–2008) 168, 182, 190, 197, 218, 225, 277, 278, 285, 292, 299, 313, 326, 334, 367, 373
Pougnard, Anne (1967–) 53, 99, 251, 273, 291
Poulette, Marlyse (asi 1935–) 234, 315, 357, 370
Pourrat, Annette (1935–) 174, 240
Pouvelle, Jean 374
Povolná, Hana (1946–) 236, 256, 288, 443, 444
Pražáková, Olga (1922–) 185
Preclíková, Marie (1949–) 168
Preissová, Gabriela (1862–1946) 44, 90, 250, 341, 418
Pressburger, Chaya (1930–) 302
Pressler, Mirjam (1940–2019) 235, 249
Pridal, Antonín *viz* Přidal, Antonín
Primusová, Hana (1961–) 217, 238, 246, 253, 260, 419
Probst, Petr 374
Procházka, Jan (1929–1971) 197, 203, 419
Procházková, Hana 159, 239, 254
Procházková, Iva (1953–) 181, 217, 354, 373, 419
Procházková, Petra (1964–) 276, 419
Prongué, Myriam (1960–) 26, 53, 70, 99, 287, 482
Prošková, Denisa (1965–) 220
Prouteau, Marie-Hélène (1950–) 367
Provazníková, Věra (1947–) 214, 234
Přidal, Antonín (1935–2017) 46, 92, 185, 238, 419
Ptáčková, Olga (1955–) 150
Puček, Vladimír (1933–) 172, 419
Puineuf, Sonia de (1976–) 37, 83, 301
Putík, Jaroslav (1923–2013) 33, 78, 147, 419

- Quinet, Edgar (1803–1875) 27, 28, 72, 73
- Raboin, Claudine 303, 310
- Raffestin, Claudine 181
- Rahir, Jeanine (1968–) 217
- Rachlík, Mikuláš (1943–) 198
- Raison, Isabelle 290, 301, 309, 321, 331, 336
- Rajchman, Pavel (1958–) 222, 244
- Rakous, Vojtěch (1862–1935) 270, 279
- Raková, Zuzana (1982–) 112, 128, 449
- Ranný, Emanuel (1943–) 142
- Ranoux, Marion (1973–) 226, 327
- Rastoin, Cécile (1969–) 211
- Rastoin, Jacqueline (1934–2008) 211
- Ravier, Jean-Philippe 226
- Ravussin, Sylvie 320
- Regnaut, Maurice (1928–2006) 167, 189, 224, 348
- Reimanová, Nataša (1945–) 168
- Reimanová Frappart, Natacha *viz* Reimanová, Nataša
- Rein, Dorothea (1945–) 201, 330, 345
- Reinerová, Lenka (1916–2008) 247, 260, 274, 419
- Reinsberg-Düringsfeld, Ida von (1815–1876) 27, 72
- Reisingerová de Puineuf, Sonia *viz* Puineuf, Sonia de
- Reisser, Catherine (1952–) 203
- Renaud, Suzanne (1889–1964) 48, 94, 115, 132, 174, 214, 215, 240, 242, 261, 276, 299, 367, 482
- Renaux, Séverine 362
- Renon, Danièle 153, 250, 339
- Renouard, Mael (1979–) 346
- Rey, François (1950–) 149, 158, 183, 187, 198, 199, 219, 307
- Reynek, Bohuslav (1892–1971) 48, 50, 94, 96, 115, 132, 154, 203, 212, 215, 242, 244, 261, 276, 299, 312, 343, 355, 361, 367, 419, 482
- Reynek, Jiří (1929–2014) 212, 240
- Reynek, Michel (1929–2014) 261, 276, 299
- Reznikow, Stéphane 26, 56, 71, 102, 449, 450
- Ribes, Jean-Michel (1946–) 315, 322
- Ricard, François (1947–) 26, 57, 71, 103, 104, 145, 146, 155, 164, 165, 171, 179, 180, 188, 194, 195, 202, 210, 211, 215, 216, 222, 223, 230, 237, 238, 245, 251, 252, 258, 259, 266, 267, 274, 283, 291, 298, 299, 304, 310, 311, 317, 318, 324, 332, 340, 341, 346, 347, 354, 360, 366
- Riccardi, Ghislain 147, 197
- Ricœur, Paul (1913–2005) 223, 284
- Riedlbauchová, Tereza (1977–) 49, 95, 112, 128, 285, 296, 302, 308, 318, 448
- Riehl, Claude (1953–2006) 227, 233
- Richard, Lionel (1938–) 212, 326
- Richards, Cliff 346
- Richir, Marc (1943–2015) 172
- Richter, Sylvie *viz* Richterová, Sylvie
- Richterová, Sylvie (1945–) 39, 52, 85, 99, 172, 197, 203, 214, 224, 226, 420
- Rilke, Rainer Maria (1875–1926) 10, 16, 114, 130, 147, 148, 156, 157, 166, 167, 172–174, 181, 182, 189, 190, 197, 198, 204, 205, 212, 213, 217–219, 224, 225, 231, 232, 238, 239, 246, 247, 253, 254, 261, 268, 269, 276–278, 285–287, 292–294, 299, 300, 306, 312, 313, 320, 326, 327, 334, 335, 342, 348, 355, 361, 362, 367, 368, 373, 420, 481
- Rilling, Stéphane 324
- Ripa, Václav *viz* Řípa, Václav
- Ripellino, Angelo Maria (1923–1978) 37, 83
- Ritter, William (1867–1955) 19, 63, 64, 485
- Rizzante, Massimo (1963–) 265
- Robert, Marthe (1914–1996) 145, 163, 170, 193, 201, 229, 236, 237, 242, 243, 250, 264, 290, 297, 298, 302, 309, 330
- Rodecuret, Stefan 284, 291, 292, 310, 370, 371
- Rodin, Auguste (1840–1917) 362
- Rocher-Jacquin, Marianne 259, 312, 325
- Roignant, Lucie 303
- Roigt, Nicolas 271
- Rojan *viz* Rojankovsky, Feodor
- Rojankovsky, Feodor (1891–1970) 256, 263, 323, 329, 337, 338, 344, 364
- Rojankovsky, Feodor *viz* Rojankovsky, Feodor
- Roman, Marion (1981–) 336
- Ross, Luke 339
- Roth, Philip (1933–2018) 39, 85, 175, 206
- Roth, Susannah (1950–1997) 178
- Rotrek, Zdeněk (1920–2013) 185, 244
- Rottová, Inna (1935–2018) 225, 426
- Roučka, Adam (1980–) 239, 426
- Roučka, Pavel (1942–) 50, 96, 239
- Roud, Gustave (1897–1976) 157, 373
- Rougé-Garma, Aurélie *viz* Rouget-Garma, Aurélie
- Rougemont, Denis de (1906–1985) 150, 176
- Rouget-Garma, Aurélie 241, 242, 296, 322, 350
- Rougier, Hervé (1929–) 224
- Rounault, Jean *viz* Rainer Biemel
- Rousseau, Jean-Jacques (1712–1778) 42, 88
- Rousselot, Jean (1913–2004) 284, 367
- Roviello, Anne-Marie 156
- Rubeš, Jan (1945–) 37, 47, 51, 82, 93, 98, 115, 132, 143, 149–152, 159, 160, 164, 169, 186, 192, 198, 207, 208, 213, 219, 220, 225, 247, 249, 280, 281, 289, 308, 322, 336, 339, 363, 426, 443, 482
- Rudčenková, Kateřina (1976–) 46, 92, 285
- Rudent, Gérard 144, 153, 175, 178, 193, 202, 215, 221, 229, 236, 237, 257, 258, 282, 298, 303, 310, 366
- Rudiš, Jaroslav (1972–) 40, 86, 321, 335, 348, 426
- Rudyšarová-Mišíková, Eva (1961–) 170, 205, 222, 426
- Ruiz, Isabelle 219, 369
- Rumelhart, Marc 207, 241
- Runfola, Patrizia (1951–1999) 182, 252, 267, 354, 442
- Rupnik, Jacques (1950–) 160, 245
- Rusináková, Eva 234
- Rut, Přemysl (1954–) 185
- Růžička, Oldřich 294, 313, 321, 335, 348, 355, 362, 426
- Ryšavá, Helena (1952–) 206, 306
- Řehák, Jakub (1978–) 339
- Řezníček, Pavel (1942–2018) 154, 244
- Řezníček, Petr 367
- Říha, Václav *viz* Tille, Václav
- Říhová, Hana *viz* Říhová-Allendes, Hana
- Říhová-Allendes, Hana 235, 241, 263, 271, 274
- Řípa, Václav (asi 1570–1616) 248
- Řízek, Tomáš (1963–) 225, 228, 254
- Saar, Ferdinand von (1833–1906) 254, 362, 374, 427
- Sabatier, Kitty 246, 293
- Sabina, Karel (1813–1877) 294, 427
- Sacré, Marie-José (1946–) 198
- Saget, Dominique 171, 244
- Said (1947–) 216
- Saint-Hélier, Monique (1895–1955) 320
- Saint-Jacques, Camille (1956–) 322
- Sala, Anna 111, 127, 450, 483
- Salaquardová, Jiřina (1955–) 185
- Salava, Miroslav (1960–2016) 36, 81, 368, 427
- Saldaña, Carmen 371
- Salivarová, Zdena (1933–) 32, 77, 349, 427
- Salivarová Bideau, Marcela (1940–) 26, 53, 70, 99, 255, 287
- Salmon, Christian (1948–) 161
- Sampieri, Andrée Diana 165, 195, 252, 259
- Sanconie, Maïca (1955–) 207, 214, 232, 233, 240
- Sanerova, Hana *viz* Voisine-Jechová, Hana
- Santos, Jocelyne 160
- Sanža, Silvie (1974–) 335, 356, 427
- Sapiro, Gisèle (1965–) 23, 24, 29, 31, 33, 34, 44, 68, 69, 74, 77–79, 90
- Sarto, Pietro (1930–) 182
- Sasek, M. *viz* Šašek, Miroslav
- Saska, Josef (1949–) 255
- Saudek, Jan (1935–) 167, 247, 428
- Sauvalle, Michèle 270
- Sedláčková, Jana (1949–) 342, 374, 428
- Sedláčková, Blanka 349, 428
- Segers, Ivana 158
- Segond, André (1936–) 170, 296
- Seidl, Jan (1908–1998) 241
- Seidlhofer, Waltraud (1939–) 296
- Seifert, Jaroslav (1901–1986) 47, 93, 146, 154, 166, 167, 183, 198, 203, 213, 214, 219, 244, 247, 252, 267, 276, 354, 428, 482
- Seifert, Lucy *viz* Seifertová, Lucie
- Seifertová, Lucie (1969–) 239, 270, 278, 428
- Šekal, Zbyněk (1923–1998) 142
- Sekaninová, Štěpánka 362, 370, 374, 428
- Sekora, Ondřej (1899–1967) 44, 90, 356, 429
- Senadji, Magdi (1950–) 232
- Servais, Pierre 300, 307
- Servant, Catherine 48, 52, 94, 99, 110, 126, 160, 169, 192, 203, 221, 225, 226, 443, 450
- Schikaneder, Emanuel (1751–1812) 279
- Schneedorfer, Ivan (1937–) 50, 96, 154, 176, 185, 222, 239, 244, 429
- Schneider, Jean-Claude (1936–) 159, 165, 190, 336
- Schneider, Marcel (1913–2009) 275
- Schopfer, Pierre (1943–) 197
- Schulz, Karel (1899–1943) 7, 13, 226
- Schumann-Aurycourt, Pierre (1939–2018) 327
- Schwarz, Annelies (1938–) 268, 334
- Schwarz, Josef (1974–) 123, 140, 450
- Siary, Gérard (1951–) 45, 91
- Sidibé, Mamby (1891–1977) 294
- Sieber-Rilke, Hella 253
- Sigala, Marc 371
- Signoret, Gérard (1963–) 204
- Sikora, Miloš (1945–) 357
- Sikora, Roman (1970–) 46, 92, 232, 429
- Silberová, Katerina 302, 308
- Sima, Joseph *viz* Šíma, Josef
- Siméon, Michel (1920–1998) 150
- Simon, Robert (1942–) 153
- Simpson, Brad 359, 366, 371
- Sirovátká, Oldřich (1925–1992) 157, 214, 234, 429
- Sís, Petr (1949–) 16, 69, 114, 131, 174, 190, 198, 205, 219, 232, 240, 247, 254, 261, 278, 287, 294, 306, 321, 335, 349, 362, 429, 481
- Skácel, Jan (1922–1989) 36, 47, 50, 81, 93, 96, 142, 154, 157, 166, 185, 213, 219, 244, 307, 430
- Skala, Martina (1958–) 247, 254, 261, 270, 278, 279, 289, 430
- Skalík, Ivan 222
- Skálová, Alžběta (1982–) 43, 89, 314, 323, 430
- Skarlant, Petr (1939–2019) 166, 232, 430
- Sklenář, Zdeněk (1910–1986) 147, 189
- Skřivánek, Jaromír (1923–2010) 171
- Slabý, Zdeněk Karel (1930–2020) 167, 430
- Slavík, Ivan (1920–2002) 47, 93, 185, 207, 244
- Sliacka, Edit 344, 351, 356
- Slíva, Vít (1951–) 185
- Sluněcková, Alena (1942–) 349
- Smetana, Bedřich (1824–1884) 294, 430
- Smetana, Frédérique 318
- Smetana, Prokop 338
- Smorag-Goldberg, Małgorzata (1961–) 55, 102
- Sodomka, Martin (1968–) 356, 430
- Sojka, Jan (1973–) 48, 94, 362, 368, 431, 482
- Solecki, Sam (1946–) 206
- Sommer, Anna (1968–) 309
- Sopko, Eugen (1949–) 149, 249
- Sopko, Eugène *viz* Sopko, Eugen
- Soubigou, Alain (1965–) 245
- Součková, Milada (1899–1983) 37, 83, 154, 214, 226
- Souhradová-Boxberger, Jana *viz* Boxbergerová, Jana
- Souchon, Monique 213
- Sova, Antonín (1864–1928) 49, 96, 247, 431
- Spálená, Ludmila (1947–) 184, 199, 227, 233, 240, 255, 431, 441
- Spencer, Nick 339
- Spenlehauer, Jean 323
- Spicer, Michael 366
- Sporrel, Ulrich 296
- Srnec z Varvažova, Jakub (1520–1586) 248
- Srnovec, Jakub Philetus *viz* Srnec z Varvažova, Jakub

- Staengle, Peter (1953–) 160
 Staňková, Dita 327
 Stanovský, Vladislav (1922–2005) 174, 198, 205, 211, 214, 234, 431
 Starý, Milan (1970–) 335
 Stasiuk, Andrzej (1960–) 45, 92
 Stašek, Marek (1941–) 222, 244
 Stašková-Pelliccioli, Daniela 241
 Staub, Helena (1947–) 171
 Steenhout, Ivan (1943–) 168
 Steinberg, Chantal 225
 Stejskal, Martin (1944–) 151, 176, 183, 213, 327, 431
 Stevenson, Robert Louis (1850–1894) 254
 Stieg, Gerald (1941–) 189, 213, 224, 230, 251, 285, 306, 348
 Stifter, Adalbert (1805–1868) 34, 80, 114, 130, 149, 157, 168, 174, 183, 190, 198, 206, 232, 240, 262, 279, 294, 300, 307, 314, 321, 327, 335, 336, 342, 349, 356, 363, 368, 431, 481
 Stifter, Vojtěch *viz* Stifter, Adalbert
 Stragliati, Roland (1909–1999) 166, 197, 253
 Stránská, Lenka (1967–) 235, 446
 Stránský, Jiří (1931–2019) 184, 185
 Strož, Daniel (1943–) 185
 Suarez, Vanessa 235, 271
 Suc, Bruno (1996–) 344
 Suchomelová, Lenka 32, 77
 Suchý, Jiří (1931–) 185
 Suchý, Joseph (1921–2012) 110, 126, 449, 482
 Sušil, František (1804–1868) 174, 241
 Suttner, Bertha von (1843–1914) 342, 369, 432
 Svatoš, Martin (1951–) 153
 Svobodová, Růžena (1868–1920) 323
 Sýkora, Ladislav (1964–) 251
 Sýkora, Ondřej (1980–) 354
 Sýkorová-Pekárková, Eva (1958–) 206, 213, 432
 Szczygieł, Mariusz (1966–) 348, 372

 Šabach, Petr (1951–2017) 31, 76, 254, 432
 Šabrušulová, Lea *viz* Hansch-Šabrušulová, Lea
 Šalamoun, Jiří (1935–) 185, 322, 328
 Šarkán 220, 383
 Šašek, Miroslav (1916–1980) 300, 307, 342, 428, 432
 Šebek, Karel (1941–1995) 47, 93, 185
 Šeda, Gustav *viz* Šeda, Gustav
 Šeda, Gustav (1933–) 181, 432
 Šeda, Vojtěch (1985–) 338
 Šefrnová, Tereza (1980–) 287, 357, 432
 Šentygar, Jan (1514–1554) 248
 Šerých, Jaroslav (1928–2014) 143, 159
 Šerých, Jiří (1934–2019) 343, 433
 Šiktanc, Karel (1928–) 47, 93, 154, 185, 203, 222, 244
 Šíma, Josef (1891–1971) 36, 81, 74, 429, 433
 Šimák, František 185
 Šimon, Josef (1948–2018) 166, 185
 Šimon, Petr (1976–) 262, 433
 Šimotová, Adriena (1926–2014) 159
 Šindelka, Marek (1984–) 34, 79, 285, 372, 374, 433
 Šindlářová, Irena (1951–) 369, 433

 Šišková, Markéta (1962–) 209, 211, 221
 Škoda, Vladimír (1942–) 159
 Školník, Jiří (1944–) 146
 Škrabánek, Věroslav (1957–) 318
 Škutina, Vladimír (1931–1995) 149, 151, 198, 433
 Škvorecký, Josef (1924–2012) 25, 40, 69, 86, 151, 168, 176, 185, 206, 219, 226, 240, 247, 287, 295, 314, 321, 430, 433, 481
 Šlajch, Václav (1980–) 338
 Šmaus, Martin (1965–) 34, 46, 52, 79, 92, 98, 301, 433
 Šojdr, Martin (1979–) 370, 433
 Šotola, Jiří (1924–1989) 154, 244
 Šotolová, Jovanka (1961–) 42, 87, 112, 128, 450–452
 Špaček, Viktor (1976–) 285
 Špačková, Markéta 369, 414, 434
 Špidlík, Tomáš (1910–2010) 44, 90, 191, 206, 227, 279, 374, 434
 Špilarová, Olga (1951–) 46
 Šrubář, Ilja (1946–) 156, 172
 Šrut, Pavel (1940–2018) 151, 154, 176, 185, 211, 244, 262, 434
 Štěpánková, Hana 170
 Štíplová, Ljuba (1930–2009) 183, 435
 Štolba, Jan (1957–) 222, 244
 Štovíček, Vratislav (1936–2004) 143, 169, 174, 175, 186, 191, 232, 240, 254, 434
 Štroblová, Jana (1936–) 154, 185
 Štýrský, Jindřich (1899–1942) 154, 172, 183
 Švábová, Jana (1939–) 174
 Švejdík, Jaromír *viz* Jaromír 99

 Tabery, Françoise 145, 150, 156, 165, 172, 180, 306
 Tabery, Karel 145, 150, 156, 165, 172, 180, 306
 Tacou, Georgina 353
 Tain, Jean 334
 Tarcus, Horacio (1955–) 251
 Tassel, Dominique 175, 191
 Tassin, Étienne (1955–2018) 172
 Tatíčková, Irena 305, 435
 Teige, Karel (1900–1951) 43, 90, 183, 185, 233, 270, 301, 435
 Teissier, Catherine (1967–) 45, 91
 Teissig, Karel (1925–2000) 174, 198, 205
 Temporal, Louis-José (1949–) 226
 Tenace, Michelina (1954–) 227
 Tesař, Vladimír (1924–2008) 165
 Těsnohlídek, Rudolf (1882–1928) 44, 90, 238, 279, 297, 323, 435
 Theer, Otakar (1880–1917) 219
 Theimer, Ivan (1944–) 50, 96, 192
 Theinhardt, Markéta (1954–) 247
 Thérive, André (1891–1967) 315
 Thieberger, Richard (1913–2003) 152
 Thiérard, Hélène (1982–) 302, 359
 Thieulin, David (1976–) 338, 344, 362, 374
 Thinès, Georges (1923–2016) 277
 Thomas, Henri (1912–1993) 168, 327
 Tichý, Jaroslav 149, 168, 175, 435
 Tichý, Otto Albert (1890–1973) 150

 Tillay, Maura 275
 Tille, Václav (1867–1937) 287, 435
 Tokarczuk, Olga (1962–) 31, 45, 76, 92
 Tokstein, Josef (1913–1991) 248, 255
 Tolkien, J. R. R. (1892–1973) 52, 98
 Toman, Karel (1877–1946) 247
 Tomanová, Zuzana (1944–) 182
 Tomáš, Josef (1933–) 374, 435
 Tomek, Jiří (1944–) 168, 206, 240, 435
 Tomek, Lukáš 342
 Tomeš, Jan Marius (1913–2010) 212, 240
 Tomková, Hana 374
 Tomski *viz* Tomek, Lukáš
 Tonnac, Jean-Philippe 361
 Topinka, Miloslav (1945–) 341
 Topol, Jáchym (1962–) 10, 16, 31, 33, 36, 40, 46, 76, 79, 81, 86, 92, 154, 185, 222, 226, 227, 244, 247, 248, 301, 321, 339, 375, 435, 481
 Torrent, Jean Bernard (1961–) 202, 243
 Touré, Yousouf 212, 224
 Tournier, Michel (1924–2016) 167
 Toy_Box *viz* Holmerová, Lída
 Toyen *viz* Čermínová, Marie
 Traianus, Vít (1520–?) 248
 Tranchant, Christophe (1975–) 228, 233
 Trautmann-Waller, Céline (1966–) 325
 Trefulká, Jan (1929–2012) 40, 86, 158, 185, 226, 227, 435, 481
 Trilla, Jordi (1978–) 363
 Trnka, Jaroslav 109, 125, 450
 Trnka, Jiri *viz* Trnka, Jiří
 Trnka, Jiří (1912–1969) 43, 89, 143, 144, 435
 Troup, Miloslav (1917–1993) 144
 Trešnáček, Vlastimil (1950–) 226, 233, 248, 436
 Tříška, Miroslav (1976–) 236
 Tschuppik, Karl (1876–1937) 301, 321, 336, 436
 Tsvétaïeva, Marina *viz* Cvetajeva, Marina Ivanovna
 Tuláčková, Hana 242, 292
 Tůma, Mirko 185
 Tůma, Tomáš (1974–) 312–314, 316, 321, 322, 324, 329, 336, 369, 436
 Tunner, Erika 235
 Turek, Petr (1963–) 240, 343, 443
 Turková, Barbora (1976–) 282, 332
 Turnovský, Pavel (1950–) 357
 Tyrlová, Hermína (1900–1993) 44, 90

 Uhde, Milan (1936–) 185
 Ungar, Hermann (1893–1929) 10, 16, 149, 158, 183, 198, 219, 270, 307, 436
 Ungár, Tomáš (1946–1997) 185
 Unglaub, Erich (1947–) 373
 Urban, Ervín (1931–1997) 142, 158
 Urban, Miloš (1967–) 40, 86, 314, 437, 481
 Urbánková, Dagmar (1972–) 287, 437
 Urzidil, Johannes (1896–1970) 149, 158, 168, 219, 369, 437

 Vabruschius, Jiří *viz* Vavrouš, Jiří
 Vacek, Alena 163, 207

 Vacík, Miloš (1922–1999) 185, 207, 214
 Vaculík, Ludvík (1926–2015) 40, 86, 149, 226, 247, 327, 437, 481
 Váchal, Josef (1884–1969) 26, 35, 53, 70, 81, 99, 220, 248, 287, 301, 437, 446
 Vajda, Jan 342
 Valachová, Marie (1930–1989) 185
 Vallance, Laurent (1966–) 52, 99, 360, 363, 482
 Vallière, Nathalie 313
 Van Crugten, Alain *viz* Crugten, Alain van
 Vančura, Vladislav (1891–1942) 39, 84, 168, 183, 336, 437
 Varax, Raoul de (1947–) 362
 Varejka, Pascal 294
 Vasseur, Jean-Pierre (1951–) 339, 369
 Vašíček, Zdeněk (1933–2011) 166
 Vavrouš, Jiří (?–1565) 248
 Včelka, Petr (1983–) 338
 Vejmelková, Lucie 357
 Vejvodova, Jaroslav (1940–) 185
 Velková, Irena (1951–) 169, 186
 Velter, André (1945–) 152
 Vérain, Jérôme 212, 225
 Verdet, Jean-Pierre (1932–) 359
 Verger, Olimpia 34, 79
 Vergne-Cain, Brigitte 144, 153, 175, 178, 193, 202, 215, 221, 229, 236, 237, 257, 258, 282, 298, 303, 310, 366
 Verlet, Agnès (1947–) 297
 Vermorel, Frédéric 279
 Veselý, Jindřich 182, 445
 Větrovský, Vladimír (1977–) 262
 Vialatte, Alexandre (1901–1971) 145, 152, 153, 162, 163, 170, 178, 179, 187, 193, 194, 199, 201, 209, 210, 215, 221, 222, 229, 257, 264, 265, 282, 303, 331, 339, 353, 366
 Viard, Jean (1949–) 34, 79
 Vidoni, Lionel 226
 Vierne, Béatrice (1946–) 240
 Viewegh, Michal (1962–) 40, 86, 214, 226, 437, 481
 Vigée, Claude (1921–) 148, 269
 Vigent, Caroline 308, 321
 Viktora, Viktor (1942–) 291
 Vilgusová, Hedvika (1946–2007) 227
 Villain, Janine 196
 Villaticus, Šimon (asi 1473–1549) 248
 Villeneuve, Guillaume (1960–) 336
 Vincent, Paul (1942–) 167
 Vinická, Markéta (1965–) 196
 Virág, Ibolya (1950–) 35, 80
 Viret, Patrick 226
 Vischer, Melchior (1895–1975) 227, 233, 438
 Vít, Jan (1948–) 151, 176, 185
 Vhrstí *viz* Jurík, Vojtěch
 Vladislav, Jan (1923–2009) 50, 57, 96, 103, 143, 151, 154, 158, 160, 174–176, 185, 199, 203, 211, 214, 215, 234, 240, 242, 314, 438
 Vlček, Josef 151, 176, 186
 Vodičková, Stanislava (1965–) 374, 438
 Vodsedálek, Ivo (1931–2017) 244

Voisine, Jacques (1914–2001) 183, 231, 234, 248, 255, 350, 442, 443, 447
Voisine-Jechová, Hana (1927–) 19, 27, 37, 63, 72, 83, 110, 126, 183, 231, 234, 247, 248, 255, 261, 269, 294, 314, 327, 350, 355, 427, 438, 443, 447, 451
Vojtěchovská, Kateřina 262, 438
Vojtková, Julie (2000–) 327, 438
Vokolek, Vladimír (1913–1988) 47, 93, 185
Wolf-Philippot, Ginette 51, 98, 150, 191, 232, 238
Volková, Bronislava (1946–) 154, 185
Vopěnka, Martin (1963–) 369, 438
Vorlíčková, Zuzana (1957–) 227, 233, 438
Vörös, Atila (1969–) 347
Voskovcová, Vlasta (1950–) 353
Voskovec, Jiří (1905–1981) 182
Voskovec, Prokop (1942–2011) 151, 176, 185
Voskovec, Vlasta *viz* Voskovcová, Vlasta
Voss, Jan (1936–) 292, 368
Vostradovská, Tereza (1988–) 363, 438
Vrbová, Hana (1929–1995) 199, 438
Vrchlický, Jaroslav (1853–1912) 323
Všetečka, Jiří (1937–2016) 312, 438
Vyskoč, Lubor 166
Vyskočil, Ivan (1929–) 170, 296

Wagner, Jeanne 361
Wagnerová, Alena (1936–) 45, 91, 262, 279, 295, 345, 352, 438
Wagnerová, Denisa (1945–) 178, 241
Wagnerová, Magdalena (1960–) 254, 262, 270, 327, 439
Waintraub, George Charles 257
Wallraff, Günter (1942–) 154
Wattenberg, Yves (1953–) 307
Weil, Jiří (1990–1959) 39, 45, 85, 91, 175, 183, 206, 214, 236, 247, 256, 288, 295, 374, 439, 481
Weiner, Richard (1884–1937) 36, 38, 54, 81, 84, 100, 149, 168, 271, 280, 334, 336, 369, 439
Weiss, Ernst (1882–1940) 149, 168, 175, 191, 227, 233, 252, 254, 267, 354, 439
Weissová, Helga (1929–) 327, 328, 336, 343, 439
Wenig, Adolf (1874–1940) 211
Wenzl, Oldřich (1921–1969) 154, 185, 244
Werfel, Franz (1890–1945) 158, 168, 175, 183, 199, 233, 247, 322, 343, 440
Werich, Jan (1905–1980) 184, 440
Wernisch, Ivan (1942–) 36, 47, 81, 93, 154, 158, 170, 185, 214, 222, 244, 328, 336, 440, 482

Wiener, Oskar (1873–1944) 247
Wiesel, Elie (1928–2016) 150, 343
Wiesmüller, Dieter (1950–) 206
Wietratchny, Eva 235, 271
Winder, Ludwig (1889–1946) 184, 440
Wirth, Pascale (1954–) 200, 207
Wolker, Jiří (1900–1924) 146, 154
Wu, Cheng'en (asi 1500–1582) 174
Wuilmart, Françoise (1942–) 52, 99

Yourcenar, Marguerite (1903–1987) 38, 83, 190, 225

Zábrana, Jan (1931–1984) 56, 103, 244, 270, 375, 440
Zábranská, Zdena (1940–) 185
Zacek, Jiri *viz* Žáček, Jiří
Zahirovič, Hasan (1975–) 337
Zahradníček, Jan (1905–1960) 154, 244
Zambon, Catherine (1957–) 214
Zámečník, Stanislav (1922–2011) 254, 328, 440
Zanello, Nathalie 50, 52, 97, 99, 172, 179, 197, 222, 224, 225, 273, 482
Zanello-Kounovsky, Nathalie *viz* Zanello, Nathalie
Zaremba, Charles (1959–) 45, 91
Závada, Vilém (1905–1982) 154, 166, 183, 244
Zavadil, Petr (1975–) 345, 368, 371, 375
Zavrel, Stepan *viz* Zavřel, Štěpán
Zavřel, Štěpán (1932–1999) 199, 440
Zawadzki, Marek (1958–) 200, 201
Zelenka, Petr (1967–) 46, 92, 295, 349, 440
Zeman, Karel (1910–1989) 307
Zeman, Ludmila *viz* Spálená, Ludmila
Zeyer, Julius (1841–1901) 37, 82, 226
Ziegler, Martin (1956–) 173, 178, 269
Zich, Otakar (1879–1934) 325
Zilberfarb, Sacha 373
Zimmermann, Margitta (1959–) 355
Zinn, Ernst (1910–1990) 218, 326
Zlín, Karel (1937–) 222, 270, 279, 441
Zylberman, Hélène (1904–1992) 158, 212, 326

Žabková, Aneta (1986–) 349, 441
Žáček, Jiří (1945–) 166, 270, 289, 441
Žák, David Jan (1971–) 244, 279, 441
Žáková, Marie 161, 441
Žantovský, Michael (1949–) 336, 441
Žemličková, Alena *viz* Meas, Alena
Žilák, Pavel (1962–) 227
Žižka, Leoš Karel (1866–1969) 111, 127, 448

Summary

After the fall of Communism in Eastern Europe, Czech culture, and literature in particular, had rather bright outlooks as to its reception by the French audience. The fall of the Berlin Wall and the relaxed mood, combined with the gradual integration of the former Eastern Bloc into the EU, seemed to be ideal breeding ground for cultural exchange, bringing forth foreign hitherto unknown literatures. Translations of Czech texts did indeed enjoy positive reception. However, after a couple of years, cultural bonds grew suddenly colder, which was particularly notable after the Czech Republic entered the EU in 2004.

The publication *Czech literature in French translations (1989–2020)* features a comprehensive literary study by a renowned French translator and bohemist Xavier Galmiche, accompanied by a bibliography listing all translations of Czech literature into French published between 1989–2020.

The bibliography provides a quantitative viewpoint, which enables us to perceive the trends over the years, as well as certain anomalies. The criteria according to which the bibliography was compiled are broad and narrow at the same time. The bibliography lists all publications, including reprints, offprints, and revised editions by the same publisher and thus reveals the overall number of publications. Moreover, besides texts translated directly from the original Czech into French, the bibliography takes into account also texts by writers born in Bohemia and Moravia which were translated to French from other languages (English, Hebrew, mostly German) as well as those written in French. On the other hand, scholarly works and other factual nonfiction were not included, apart from a couple of exceptions.

The book thus offers an outlook on how the perception of Czech literature in French-speaking countries changed over the period between 1989 and 2020. The 19th century vague image of a land as if from fairy-tales was replaced throughout the 20th century by a politically tainted view of a country swayed by the course of history. The relationship to Czech literature was strengthened by ideological affinities. It was established during the interwar period thanks to the exceptionally democratic position of Czechoslovakia among the central European autocracies. After the war, the relationship was further strengthened through common sympathies towards

communism until the 1960s and in the 1970s and 80s it was maintained contrarily through the recognition of the banned literary transfer (clandestine literature, samizdat editions, works published in exile). The perhaps overly high regard in which Czech literature was held throughout the 20th century was caused by political affinities, which slowly dissipated in the 1990s, resulting in an overall lower number of translations from Czech. Czech (and Slovakian) literature seems to overstep the political aspect of the horizon of expectations. Yet another factor behind the decrease in popularity is the change of the country's name; thirty years after its separation, the French still often speak of Czechoslovakia.

The period covered by the bibliography (1989–2020) coincides with the digital transformation of the writing media. Digital distribution also no doubt affected the conditions for publishing translated Czech works, mainly because of alternative distribution channels.

Publishing Czech writers in France has a long tradition in specific publishing houses. Professor Galmiche in his essays comes up with the term editorial biotope to describe all who work to promote Czech literature in France: the publishers, often-times the very same who have done so for years; the authors who have been picked to be translated, be it for cultural trends, personal preference or even by chance; and finally the middle-men – the translators themselves. Finally, thanks to the wave of intellectual emigration to France, Paris in particular, there is a number of authors or translators of dual nationality or bilingual people, who are either self-translators, or though the knowledge of both languages, they offer a wide spectrum of literary works which benefit from the particularities of both languages. Some publishers publish Czech authors more than others: in France it is Gallimard, Seuil, Gründ, Grasset, Payot & Rivages, Actes Sud, La Différence, 10-18, Albin Michel, Ibolya Virág, Romarin, and Fissile; in Switzerland it is La Baconnière, Metropolis, Zoé, L'Âge d'homme and Noir sur blanc; in Monaco it is the Rocher; in the Czech Republic it is Pro libris, Protis, Vitalis, and Karolinum. Certain authors are published exclusively by a specific publisher (e.g. Milan Kundera and Éditions Gallimard, Patrik Ouředník and Allia), while others are published across a wide spectrum of publishers and countries (e.g. Bohumil Hrabal, Václav Havel, Karel Čapek, Jan Amos Komenský).

The Czech authors who managed to make the scene in French speaking countries can be divided into two main groups. The first reach back to the interwar period and are seen as modern classics (Hašek and Čapek), while the second group are authors still actively writing in the period covered by this book, who were first published before 1989. Besides Kafka, Czech literature before 1918 is little known, as are genres other than prose. Yet at the same time, no Czech author really managed to break through in the last thirty years. The so-called "top five" champions of translation

were identified as early as 2002 by Barbara Kotalska, who covered the period between 1945 and 1999; the list includes Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Bohumil Hrabal a Milan Kundera. Thirty years later these very same authors still hold the record in the number of published volumes during the time covered by this book: Jaroslav Hašek with 22 volumes, Václav Havel with 39 svazků, Karel Čapek with 42 volumes, Bohumil Hrabal with 57 volumes, and finally Milan Kundera the incredible 250 volumes. These numbers, however, include re-published titles and multiple editions. If only new titles first published in French are taken into account, the ranking is somewhat different: Jaroslav Hašek (6 volumes), Milan Kundera (10 volumes), Karel Čapek (11 volumes), Václav Havel (21 volumes), and Bohumil Hrabal (22 volumes). If this list is extended to the fifteen most published authors, it includes six authors who wrote in German (Rainer Maria Rilke, Franz Kafka, Leo Perutz, Robert Musil, Adalbert Stifter, and Gustav Meyrink), three authors who wrote both in Czech and French (besides Milana Kundera it is Lída Durdíková and Petr Král), and two children's authors (Květa Pacovská and Petr Sís).

It is always a risk to be the first to publish a hitherto unpublished author; a risk which doubles when a translation is concerned. Globalisation has recently made it simpler through translations to other languages and the author's potential patronage. The popularity of a formerly unknown author depends on a number of factors. A long gap between the translation and the original publication generally has an adverse effect on the translation's popularity, as does being published by an obscure publisher with poor PR, the lack of enthusiasm or interest on the publisher's part, and poor quality of the translation. Success is ensured by the cooperation with a large publisher, an enthusiastic editor-in-chief, skilled translator, and the political relevance of the work and its relatability. In the 1990s, authors such as Jiří Weil, Josef Škvorecký, Ludvík Vaculík, Jan Trefulka, Pavel Kohout, Jiří Mucha, Ivan Klíma, Avigdor Dagan (born Viktor Fischl), and Libuše Moníková benefited from a sense of curiosity which the pre-1989 political context offered. The following generation which tried to get through to the French audience after 1989 were generally unsuccessful but for a handful of writers, namely Karel Pecka, Daniela Hodrová, Patrik Ouředník, and Jáchym Topol. Bestselling contemporary writers in the Czech Republic – Michal Viewegh, Petra Hůlová, and Miloš Urban – failed to attract French readers; their first novels to be published in French did not sell and thus no others were translated. Some, e.g. Michal Ajvaz and Lenka Horňáková-Civade, have failed to impress a wide target audience, yet have found a small group of target readers.

Children's literature makes up a considerable portion of the translations. Apart from fiction, the list includes kid-friendly non-fiction, aimed at different age groups. Often they were illustrated by famous Czech illustrators working abroad, among others Petr Sís, Petr Horáček, and Květa Pacovská.

Poetry translations are issued in limited editions, usually as selections of poetry, anthologies, bilingual Czech-French editions and collector's editions. Czech literature was promoted through anthologies often compiled solely on the initiative of writers and scholars such as Petr Král, a Czech poet with French citizenship, or the bohemist and translator Xavier Galmiche. As far as publishers are concerned, a few are worth mentioning: *Revue K* in Alfortville, founded by the artist Jiří Kolář; Romarin – les amis de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek, which is focused at the writings of Bohuslav Reynek; the publisher Fissile with its special series of Czech poetry *Háček* ("Hook"); the Pilsen publishing house Pro libris, known for its bilingual French-Czech poetry collections. A few authors have managed to intrigue the French audience, yet mostly it is the generation who did so in the narrow window between the 80s and 90s, particularly Ivan Blatný, Jan Skácel, Zbyněk Hejda, Ivan Wernisch, Vladimír Holan, and Jaroslav Seifert. In recent years, passionate translators have made available collections by Miloš Doležal, Bohdan Chlíbec, J. H. Krchovský, Radek Fridrich, and Jan Sojka.

Apart from the few pivotal figures who have asserted themselves more than thirty years ago, (the aforementioned "top five"), every Czech text published in French is a success depending on enthusiastic translators, namely Erika Abrams, François Kérel, Claudia Ancelot, Milena Braud, Barbora Faure, Marianne Canavaggio, Ginette Volf-Filippot, Jan Rubeš, Michel Chasteau, Martin Daneš, Christine Laferrière, Eurydice Antolin, Benoît Meunier, Catherine Servant, Nathalie Zanello, Daniel S. Larangé, Laurent Vallance, Myriam Prongué, Xavier Galmiche etc. Among bilingual self-translators, Peter Král, Patrik Ouředník, Lenka Horňáková-Civade, Jana Boxbergerová, and Martin Daneš are particularly notable.

The bibliography lists all French translations of Czech authors (or those of Czech origin) published in book form between 1989 and 2020 either in a French-speaking country (France, Switzerland, Monaco, Belgium, Luxembourg, Canada), the Czech Republic, and Germany. It includes fiction, poetry, and drama, children's literature, and occasionally selected non-fiction work such as literary, philosophical, political, and theological essays, dialogues, selected letters, biographies, autobiographies, memoirs, travelogues, and journalistic writing. The term *Czech literature* and *Czech author* are defined rather broadly, based on their roots in the region itself. It includes authors born in the region of present-day Czech Republic, regardless of their ethnicity and language, as well as those who left the country, be it for work, personal or political reasons.

When compiling the bibliography, we drew on previous reference lists of Czech literary texts translated into French. First such list was drawn up in the 1980s by Vladimír Peška and Joseph Suchý for *Revue des Études slaves*. Twenty years later, this list provided the starting point for yet another bibliography, compiled by the

members of the students' club *Bohemica*, Patrick Beslon and Benoît Meunier, under the supervision of Xavier Galmiche. The latest overview of translations was an online dictionary of Czech and Slovakian writers compiled on the turn of 2013 for Librairie Compagnie, drawing on the earlier work by Anna Sala from 1988.

Bibliography is traditionally compiled in archives and libraries, book in hand, yet this list draws on records from online catalogues and databases. Resources from numerous national libraries were used: *Catalogue général de la Bibliothèque nationale de France* (the catalogue of the French National Library); central database used by French university and academic libraries *Sudoc* (*Système universitaire de documentation*); *The Union Catalogue of the Czech Republic*; Swiss union catalogue *swissbib*; the collective search engine *a-z.lu*, giving access to the network of Luxembourg libraries *Réseau des bibliothèques luxembourgeoises*; *UniCat*, the Union Catalogue of Belgian Libraries; *Catalogue of BANQ*, the Bibliothèque et Archives nationales du Québec (National Library and Archives of Quebec). Other databases transcend national and even continental borders: the book search engine *Karlsruher Virtueller Katalog*, developed to search catalogues in German-speaking areas, but searches also catalogues of selected national and world libraries; the union catalogue *OCLC WorldCat*, which is the largest bibliographic database, linked to the catalogues of the member libraries and databases. Book translations have been recorded since the 1930s by *Index Translationum*, a database managed by UNESCO since 1946; it was, however, deemed an unsuitable resource for our research because of the system's outdated technology and poor updating.

The bibliographic records presented here contain: the name and surname of the author(s) or editor(s) (in bold); the title of the work (in italics) followed by the title of the source text and the year of its first publication or the year of the particular edition used by the translator or editor (in square brackets); names of other contributors (editor, translator, illustrator, author of the foreword or afterword); version; place of publication, publisher, year of publication; number, pagination; series (in brackets); and the book's ISBN. Under the bibliographic record, an explanatory note can be added to elaborate on the content or form of the edition. The bibliography is supplemented by a list of all authors and their works published in French, an overview of the published anthologies, and a comprehensive name index. The bibliographic records are listed chronologically by year of publication and within each particular year they are listed alphabetically by author (or editor).

Following the lead of other countries, The Ministry of Culture of the Czech Republic has been annually running a support programme to encourage publishing translations of Czech literature abroad. Publishers, literary agents, and translators can apply for a grant to publish an entire book as well as an extract; apart from translation costs, the support extends to cover design costs, graphic design, typeset-

ting, printing, copyright costs, and promotion costs. Between 2020 and 1998, when the funding program was implemented, sixty-six published translations into French have been thus supported and since 2016 it is over 5 titles per year. If the publisher received financial support from the ministry of Culture, the bibliographic record is followed by the acronym PMK.

Besides the publication, an online database *Překlady české literatury* (“Translations of Czech literature”) was created by the Moravian library, mapping the distribution of Czech literary works all over the world.

Autoři studií

Auteurs de l'étude

Xavier Galmiche je bohemista, nar. 1963, v Praze žil v rozmezí let 1984–1986. Studoval na École normale supérieure de la rue d’Ulm v Paříži i na Sorbonně. Je profesorem české literatury a středoevropských kultur na Sorbonne Université. Dlouhodobě řídil badatelské centrum CIRCE, kde inicioval řadu edic (*Cultures d’Europe centrale*) a publikací (*Villes multiculturelles en Europe centrale*, 2008). Poté se stal ředitelem Ústavu studií kultur střední i východní Evropy (Eur’ORBEM), kde založil akademické nakladatelství EOE (Eur’ORBEM éditions) i program numerizace archiválií pařížského Institut d’études slaves. Je autorem řady publikací (např. *Vladimír Holan. Le bibliothécaire de Dieu: Prague 1905-1980*, 2009; *Krajiny umění. Švýcarský kritik William Ritter a střední Evropa*, 2020), příspěvků a překladů (např. Josef Čapek: *Histoires du chien et du chat*, 2008; Fridrich Radek: *crôa-crôa*, 2017). Je též laureátem ceny Premia Bohemica za rok 2020 i literární ceny Prix Décembre 2021 za prózu *Le Poulailler métaphysique* [*Metafyzický kurník*].

Xavier Galmiche, né en 1963, devenu bohémiste après un séjour à Prague (1984-1986). Il avait étudié à l’Ecole normale supérieure de la rue d’Ulm à Paris et à la Sorbonne. Professeur de littérature tchèque et de cultures centre-européennes, Sorbonne Université. Il dirigea longtemps le CIRCE (Centre de recherches centre-européennes), où il a initié la série *Cultures d’Europe centrale* et des publications (*Villes multiculturelles en Europe centrale*, 2008) ; puis devint directeur du centre de recherches Eur’ORBEM, où il fonda les EOE (Eur’ORBEM éditions) et un programme de numérisation des archives de l’Institut d’études slaves de Paris. Auteur de nombreuses publications (comme *Holan. Le bibliothécaire de Dieu : Prague 1905-1980*, (2009) ; *Krajiny umění. Švýcarský kritik William Ritter a střední Evropa* [Paysages de l’art. Le critique suisse William Ritter et l’Europe centrale], 2020), d’articles ainsi que de traductions (Josef Čapek : *Histoires du chien et du chat*, 2008 ; Fridrich Radek : *crôa-crôa*, 2017). Lauréat du prix Premia Bohemica 2020 et du prix Décembre 2021 pour son récit-essai *Le Poulailler métaphysique* [*Metafyzický kurník*].

Tomáš Kubíček je bohemista, literární historik a knihovník. Po studiu české literatury na Masarykově univerzitě pracoval v Moravském zemském muzeu a v Ústavu pro českou literaturu AV ČR, kde založil oddělení teorie prózy a tradici narratologického bádání. Poté byl pedagogem na Univerzitě Palackého v Olomouci, kde vedl katedru bohemistiky. Pedagogicky působí na Univerzitě Karlově. V roce 2014 se stal ředitelem Moravské zemské knihovny v Brně. Publikoval monografie věnované narratologii a české literatuře 20. století: *Vyprávět příběh: narratologické kapitoly k románům Milana Kundery* (2001), *Vypravěč: kategorie narrativní analýzy* (2007), *Intersubjectivity in Literary Narrative* (2007), *Felix Vodička – názor a metoda: k dějinám českého strukturalismu* (2010), *Středoevropán Milan Kundera* (2013), *Naratologie: strukturální analýza vyprávění* (s J. Hrabalem a P. A. Bílkem, 2013), *Dvojí domov Jana Čepa* (2014), *Milan Kundera v překladech* (2019), *Řád tvaru* (2020).

Tomáš Kubíček est bohémiste, historien de la littérature et bibliothécaire. Après des études de littérature tchèque à l'Université Masaryk, il travaille au Musée de Moravie et à l'Institut de la littérature tchèque AV ČR, où il a fondé le département de Théorie de la prose ainsi qu'une filière de recherche en narratologie. Il fut ensuite enseignant à l'Université Palacký d'Olomouc, où il a dirigé le département de bohémistique. Il enseigne à l'Université Charles. En 2014, il devient directeur de la Bibliothèque Morave de Brno. Il est l'auteur d'essais consacrés à la narratologie et à la littérature tchèque du XX^e siècle : *Vyprávět příběh: narratologické kapitoly k románům Milana Kundery* (Raconter une histoire. La narratologie dans les romans de Milan Kundera, 2001), *Vypravěč: kategorie narrativní analýzy* [Le narrateur, une catégorie d'analyse narrative], (2007), *Intersubjectivity in Literary Narrative* [Intersubjectivité en narration littéraire], (2007), *Felix Vodička – názor a metoda: k dějinám českého strukturalismu* [Felix Vodička, idée et méthode : contribution à l'histoire du structuralisme tchèque], (2010), *Středoevropán Milan Kundera* [Milan Kundera centre-européen], (2013), *Naratologie: strukturální analýza vyprávění* (avec J. Hrabal et P. A. Bílek), [La narratologie : analyse structurale du récit], (2013), *Dvojí domov Jana Čepa* [Les deux pays de Jan Čep], (2014), *Milan Kundera v překladech* [Milan Kundera et ses traductions], (2019), *Řád tvaru* [L'ordre de la forme], (2020).

Lenka Pokorná Korytarová je bibliografička, historička a knihovnice. Absolvovala studium historie, etnologie a muzeologie na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity. Od roku 2019 pracuje jako bibliografička v Moravské zemské knihovně v Brně. Dlouhodobě se věnovala středoevropským mezinárodním a diplomatickým dějinám 20. století. Editovala kolektivní monografie *Promýšlet Evropu dvacátého století: Evropa sjednocená-rozdelená* (2012), *Proměny hranic* (2013), *Konflikty beze zbraní* (2014).

Lenka Pokorná Korytarová est bibliographe, historienne et bibliothécaire. Elle est diplômée d'histoire, d'anthropologie et de muséologie par l'Université Masaryk. Depuis 2019, elle travaille comme bibliographe à la Bibliothèque Morave de Brno. Elle s'est longtemps consacrée à l'histoire des relations diplomatiques et internationales en Europe centrale au XX^e siècle. Elle a dirigé la publication de l'ouvrage collectif *Promýšlet Evropu dvacátého století: Evropa sjednocená / rozdelená* [Penser l'Europe au XX^e siècle : Europe unie/divisée], (2012), *Proměny hranic* [Transformation des frontières], (2013), *Konflikty beze zbraní* [Conflits désarmés], (2014).

Edice Česká literatura v překladech, sv. 2

Česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)

Xavier Galmiche - Lenka Pokorná Korytarová - Tomáš Kubíček

La littérature tchèque et ses traductions en français (1989–2020)

Úvod napsal Tomáš Kubíček

Studii o překladech české literatury ve Francii sepsal Xavier Galmiche

Bibliografii zpracovala Lenka Pokorná Korytarová

Odborný redaktor Tomáš Kubíček

Technická redaktorka Tereza Kunešová

Jazyková korektura Lenka Pražáková

Překlad studie *Zvadlá mučenka* Jana Kantoříková

Překlad do francouzštiny (*Introduction, Les traductions de la littérature tchèque vers le français : les livres des années 1989 à 2020*) Eurydice Antolin

Překlad *Summary* Lenka Pokorná

Návrh obálky Zuzana Doňková

Grafická úprava a sazba Lucie a Ivan Mrázovi

Vydala Moravská zemská knihovna v Brně, Kounicova 65a, 601 87 Brno

Tisk Powerprint s. r. o.

1. vydání

Brno 2021

ISBN 978-80-7051-307-1